DOCUMENT RESUME

ED 381 012 FL 022 859

AUTHOR	Hearn, P. M., Ed.; Button, D. F., Ed.
TITLE	Language Industries Atlas.
REPORT NO	ISBN-90-5199-148-7
PUB DATE	94
NOTE	388p.
AVAILABLE FROM	IOS Press, van Diemenstraat 94, 1013 CN Amsterdam, Netherlands.
PUB TYPE	Reference Materials - Directories/Catalogs (132) -- Books (010)
EDRS PRICE	MF01/PC16 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Atlases; Foreign Countries; *Geographic Distribution; International Cooperation; International Organizations; *Language Maintenance; *Language Planning; *Languages; *Native Language Instruction; *Second Language Instruction; Surveys; Technological Advancement; Translation
IDENTIFIERS	*European Community

ABSTRACT

This atlas describes the activities of public and private organizations that create the infrastructure within which languages are able to develop and interact in the European Community (EC). It contains over 1,000 descriptions of activities that play a role in shaping the language industries, from a user or provider perspective. The atlas is organized in 11 chapters: language organizations (n=172) that promote the professional or scientific interests of their members in areas such as translation, interpreting, terminology, documentation, applied and general linguistics, natural language processing, and speech; governmental and non-governmental international, European, and national standards organizations, working groups, and affiliated bodies (n=48); language teaching and learning organizations or bodies (n=88) responsible for creating an infrastructure, at academic and technological levels, for language instruction, including national education ministries and examination boards; language planning organizations (n=105) promoting languages spoken by EC citizens; research institutions (n=123); research projects and initiatives (n=103); linguistic resources (n=71) available to the public or research community; newspapers and television companies (n=112); documentation organizations (n=16); conferences (n=105); and publications (n=207). Introductory sections provide substantial background information on data-gathering methods used, scope of the atlas, and languages included. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 381 012

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality

● Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

M. L. Kok

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL022859

LANGUAGE INDUSTRIES
ATLAS

Language Industries Atlas

Edited by
P.M. Hearn and D.F. Button
INK-BELGIUM NV

1994

IOS Press
Amsterdam, Oxford, Washington, Tokyo

© ECSC-EEC-EAEC, Brussels-Luxembourg, 1994
Commission of the European Communities, Dissemination of Scientific and Technical Knowledge Unit, Directorate-General Telecommunications, Information Market and Exploitation of Research, Luxembourg

Publication no. EUR 15447 EN

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without permission in writing from the publisher.

ISBN 90 5199 148 7
Library of Congress Catalog Card Number: 93-080963

Publisher:

IOS Press
Van Diemenstraat 94
1013 CN Amsterdam
Netherlands

Sole distributor in the UK and Ireland:

IOS Press/Lavis Marketing
73 Lime Walk
Headington
Oxford OX3 7AD
UK

Distributor in the USA and Canada:

IOS Press
Postal Drawer 10558
Burke, VA 22009-0558
USA

Distributor in Japan:

Kaigai Publications, Ltd.
21 Kanda Tsukasa-Cho-2-Chome
Chiyoda-Ku
Tokyo 101
Japan

LEGAL NOTICE
The publisher is not responsible for the use which might be made of the following information.
While every effort has been made to ensure the accuracy of the information herein, neither the Commission of the European Communities nor the editors can be held responsible for any errors or omissions.

PRINTED IN THE NETHERLANDS

Welcome to the Language Industries Atlas

Welcome to the first Language Industries Atlas, which is the product of one year of information gathering and surveying in Europe, Japan and the US. The aim of our study has been to describe the activities of the many organisations, both public and private, that create the infrastructure within which languages are able to develop and interact on equal terms in multilingual Europe. Although developments in the United States and Japan have been mentioned, we have been interested primarily in describing activities in the European Community, which has a rich linguistic heritage, enshrined and protected within the framework of the Treaty of Rome.

The Language Industries Atlas will be of interest to a broad spectrum of language professionals including translators, interpreters, terminologists, teachers, computational linguists, researchers and public and private organisations, and indeed to anyone interested in languages, from a planning, standards, infrastructural or technological perspective.

The Atlas contains more than 1,000 descriptions of activities which play a role in shaping the language industries, whether from a user or provider perspective. By describing the activities of so many organisations working in their respective fields, we hope to have shown that the language industries are an exciting forum in which researchers, developers, standardisation bodies, professionals and academics, and private companies with varied interests, come together, discuss and ultimately design the standards and solutions to overcome many of the challenges posed by multilingualism in business, academic and socio-cultural affairs. The European Community, perhaps moreso than its main trading partners in the US and Japan, is set to benefit from these solutions. In Europe more than two thirds of the workforce - almost 100 million persons - work directly processing letters, numbers and graphical data, in numerous languages. In the 1990s, more people work everyday in Europe using word processors than the total number employed in agriculture.

The Language Industries Atlas has been compiled from a questionnaire and telephone survey carried out over the past 12 months. This first edition does not aim to provide an exhaustive picture of the language industries, as this is perhaps too ambitious a goal in one year, when attempting to trace language through its many manifestations in commercial and academic activity. Where information was not provided from our survey, we have supplemented this from our own records. We have included information on the main sources we used. This can be found after the introductory section. We would be happy to hear from readers wishing to suggest additions to this book, and have included a return form on page 79 to permit this. We will take care to consider suggestions for a future edition.

Acknowledgements

We would like to acknowledge the financial support of Directorate-General XIII/E of the Commission of the European Communities in Luxembourg, which made work on the Language Industries Atlas possible. In particular, we would like to thank Mr Jan Roukens, who initially set this project in motion, and Mr José Soler, whose constant support was much appreciated. Acknowledgements are also due to Mr Roger Havenith and Mr Norbert Brinkhoff-Button, also of the CEC, Mr John Nance of the British Council English Language Division, Dr Nicoletta Calzolari of the Università di Pisa (Italy), Dr Udo Jung of the Universität Bayreuth (Germany), Mr Lucien Jacoby of the European Bureau for Lesser-Used Languages in Brussels (Belgium), and Dr Nuria Bel of the Universitat de Barcelona (Spain), all of whom read and commented on earlier drafts of this book.

Acknowledgements are also due to Mr Wohlpfeil of the CEC Library in Luxembourg, and to Mr Eric Druez who helped us with computing aspects of the survey. Finally, we thank the numerous participants to our surveys who have spent time and considerable effort in completing questionnaires and telephone interviews. Many of these people are listed in the pages of this book.

Paul M. Hearn
Diana Button
September 1993

The authors

Paul M. Hearn holds a Master's Degree in Cognitive Science from the University of Essex (UK), and worked in the software localisation field as a Consultant to Rank Xerox in the United Kingdom, and INK International in Madrid (Spain) before taking over responsibility for the Language Industries Survey for the Commission of the European Communities in 1991, in Luxembourg.

Diana F. Button holds a Degree in Computational Linguistics from the University of Manchester Institute of Science and Technology (UMIST, UK) and has held positions in the natural language processing field at Rank Xerox (UK), and International Business Machines (IBM, D), before joining INK as a Consultant early in 1992.

Related publications

The Language Industries Atlas is the second in a series of publications by the authors in the language area. The *1993 Language Engineering Directory*, (Hearn / Freijser 1993), also available commercially, provides information on more than 600 organisations developing and marketing over 1,000 products of language engineering (including machine and machine-assisted translation systems, document storage and retrieval systems, spelling, style and grammar checkers, and other categories).

Table of Contents

Welcome to the Language Industries Atlas V
    Acknowledgements V
    The authors VI
    Related publications VI
Organisation of the Atlas XI
Style conventions followed XIII
    Accents XIII
    Acronyms/Abbreviations XIII
    Abbreviations used in texts XIII
    Abbreviations used in titles XIII
    Cities XIV
    Countries XIV
    Country spelling conventions XIV
    Languages and language variants used XV
    Languages and organisation names XV
    Spelling XV
    Titles of respondents XV
    Symbols used XV
Survey methodology XVII
    Survey scope XVII
    Methodology followed XVII
    Data management and printing XVIII
    Survey response rates by chapter XVIII
Introductory section 1
An introduction to the language industries 3
  Language technology 3
    What is language technology? 3
    Market demand for products and services of language technology 4
    Findings of the language industries survey on market supply 6
    Drivers of supply and demand 7
  The need for language standards 8
  Research and development 9
    Research institutes 10
    Programmes and policies at national and international level 10
    Future research needs in Europe 11
      Integrated document creation and management 12
      Multilingual computer services 12
      Person to person communications 12
      Translation services 12
      Linguistic resources 12
      General linguistic research 13
      Accompanying measures 13
  Linguistic resources 13
  Language teaching and learning 14
    The LINGUA programme 14
    The ERASMUS programme 15
    The DELTA programme 15
  The media 16
  Translation and interpreting 17

A survey of users of language technology 17
Languages, language variants and dialects in the European Community 21
Linguistic diversity 21
The linguistic scope of the Atlas 23
Descriptions of languages and language variants 23
Albanian (Arbëresh) 23
Alsatian 23
Aragonese 24
Asturian (Bable) 24
Basque 24
Breton 24
Catalan 24
Cornish 24
Corsican 25
Danish 25
Dutch 25
English 25
Franco-Provençal 25
French 25
Frisian 26
Friulian 26
Galician 26
German 26
Greek (Modern Standard) 27
Irish Gaelic 27
Italian 27
Ladin 27
Lallans (Scots) 27
Luxembourgish 27
Macedonian 28
Manx Gaelic 28
Occitan 28
Polish 28
Portuguese 28
Romansch 28
Romany 28
Sardinian 29
Scottish Gaelic 29
Serbo-Croat 29
Slovene 29
Sorbian 29
Spanish 29
Turkish 30
Vlach (Arumenian) 30
Welsh 30
Legal foundations governing language use 31
Legal status of languages in Europe 33
How to find out more 39
Footnote references from the introduction 39
Other interesting information sources 39

9

Useful addresses 40
Comments and Suggestions Form 41

Reference Section

Language Organisations 43
Standardisation Bodies 87
Teaching and Learning 103
Language Planning 127
Research Institutes 155
Research Programmes 193
Linguistic Resources 225
User Survey 243
Press and Television 251
Conferences 273
Publications 293

Indexes

General Index 323
Country Index 365
Abbreviations Index 381
Translations Index 393

Illustrations

White collar workers spend 20% of their time processing written documents 5
Sectors affected by documentation explosion 6
Products in the Language Engineering Directory - by Category 6
Products in the Language Engineering Directory - by Language 7
Estimated cost to business of a lack of language skills in the workforce (UK) 18
A Linguistic Map of the European Community 19
First Language Speakers of EC Working Languages in Europe 22
First Language Speakers of EC Working Languages Worldwide 22

Organisation of the Atlas

The Language Industries Atlas has been organised into 11 chapters, each describing the activities of organisations in a particular language-related field.

The chapter on **Language Organisations** describes 172 organisations which promote the professional or scientific interests of their members in areas such as translation and interpreting, terminology, documentation, applied and general linguistics, natural language processing and speech. The 48 organisations listed in the **Standards Bodies** chapter are governmental and non-governmental international, European and national standards organisations, and working groups and other bodies affiliated to these, which are involved in activities such as terminology standardisation, document standardisation for electronic interchange of data, standardisation of spelling, pronunciation and grammar.

Language Teaching and Learning focuses on 88 organisations or bodies responsible for creating an infrastructure at both an academic and technological level for language teaching and learning. This chapter also contains information on the activities of national ministries of education and examination boards. The **Language Planning** chapter highlights 105 organisations promoting languages spoken by EC citizens, including lesser-used or autochthonous languages.

A total of 123 of the many research institutions which are active in language research are described in the chapter on **Research Institutes**. Some 103 research projects and initiatives in the language area, funded by national, European and international bodies, are described in the chapter on **Research Programmes**. The **Linguistic Resources** chapter lists a subset of 71 linguistic resources available to the public or to the research community, and contains a brief description of each. Reference is also given here to activities in the US and Japan.

As representatives in upholding a "standard" of use of language in their respective member states, 112 newspapers and television companies in the European Community are mentioned in the **Press and Television** chapter. The chapter entitled **User Survey** provides some enlightening data on the way 16 large organisations tackle their documentation and translation needs using language technologies.

Finally, the chapters on **Conferences and Publications** provide sources of further information on the language industries, including 105 conferences, workshops and other events related to language in Europe and further afield, and some 207 publications.

Style conventions followed

Accents

We have maintained accentuation of non-English language texts where possible. However, exceptions may occur for technical reasons (eg. inability to process and print specific characters in our database publishing environment).

Acronyms/Abbreviations

All abbreviations of organisation names are written without the use of points, eg. ISO is preferred to I.S.O.

By default, organisation names are listed in full. However, where respondents have specifically requested this we have listed some organisation names under their preferred short name, eg. ISSCO, ARPA, etc.

Abbreviations used in texts

Standard abbreviations used in descriptive texts include the following:-

Abbreviation	Language	Full term
CALL	English	Computer-Aided Language Learning
I/O	English	input /output
MT	English	Machine Translation
NLP	English	Natural Language Processing
OCR	English	Optical Character Recognition
ODA	English	Open Document Architecture
SGML	English	Standard Generalised Markup Language

Abbreviations used in titles

Organisation names may be abbreviated for technical reasons. There follows a list of common abbreviations used in organisation names.

Abbreviation	Language	Full term
assoc.	French /English	association
conf.	English /French	conference /conférence
confed.	English /Spanish	confederation /confederación
conféd.	French	confédération
dept	English /French /Spanish	department/ département / departamento
div.	Spanish	división
féd.	French	fédération
info.	French /English	information
inst.	French /English /Spanish	institut /institute /instituto
ist.	Italian	istituto
int.	English /French /German	international
lab.	English /French /German /Spanish	laboratory /laboratoire /Labor /laboratorio
literar.	German	literarisch
nouv.	French	nouvelles /nouveaux
scientif.	French	scientifique
sys.	English	system
techn.	English	technical
traduct.	French	traducteur/s
verbr.	German	verbreitet- (-e,-er,-es,-en,-em)

Cities

The English spelling of city names has been preferred, if this is in common usage - (Basle vs *Basel, Munich vs München. The Hague vs* Den Haag, Brussels vs Brussel or Bruxelles). Where spelling conflicts occur between regional and national language spellings of city names, we normally apply the spelling of the national language where this is available (eg. Oviedo vs Uviéu in Spain, etc).

Countries

We have concentrated mainly on describing activities in the EC, EFTA and Eastern European countries, and the USA, Canada, Japan and China, and only sporadically make reference to activities in other countries.

Country names are always in English, and generally follow ISO recommended spelling (see table below). Country identification codes also follow ISO naming conventions. However, there are a few exceptions. For EC and EFTA countries we have preferred to use the country identifier used for classification purposes in the EC's ESPRIT programme. For Bosnia-Herzegovina, Croatia, Czech Republic, Federative Republic of Yugoslavia, Former Yugoslav Republic of Macedonia, Slovakia and Slovenia, we have followed naming conventions suggested to us by the Luxembourg Ministry of Foreign Affairs.

Country spelling conventions

Country Spelling Used	Country Code Used	Local Language Spelling
Austria	A	Österreich
Belgium	B	België/Belgique
Bosnia	-	Bosna
Bosnia/Hercegovina	-	Bosna i Hercegovina
Bulgaria	BG	Bălgarija
Canada	CA	Canada
China	CN	-
Croatia	-	Hrvatska
Czech Lands	-	-
Denmark	DK	Danmark
Finland	SF	Suomi
France	F	France
Federative Republic of Yugoslavia	FRY	uncertain at time of print - formerly called Jugoslavija
Former Yugoslavia Republic of Macedonia	FYROM	uncertain at time of print - formerly called Makedonija
Germany	D	Bundesrepublik Deutschland
Greece	GR	Hellas
Hungary	HU	Magyarorszag
Ireland	IRL	Eire
Italy	I	Italia
Japan	JP	-
Luxembourg	L	Luxembourg / Letzebuerg
Norway	N	Norge
Poland	PL	Polska
Portugal	P	Portugal
Romania	RO	Romania
Russia	-	-
Slovakia	-	Slovensko
Slovenia	-	Slovenija
Spain	E	España
Sweden	S	Sverige

Country Spelling Used	Country Code Used	Local Language Spelling
Switzerland	CH	Suisse / Schweiz / Svizzera
The Netherlands	NL	Nederland
United Kingdom	UK	United Kingdom
USA	USA	United States

Languages and language variants used

In total 40 languages or language variants have been covered. These are (1) the 9 working languages of the European Community (Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish); (2) The EC official language Irish Gaelic; (3) 9 languages spoken in an EC member state by more than 80,000 people, which are described in George L. Campbells' *Compendium of the World's Languages* (Routledge, 1991), and which enjoy accepted legal status in a EC member state: Albanian-Arbëresh, Basque, Breton, Catalan, Luxembourgish, Occitan, Scottish Gaelic, Slovene and Welsh; and (4) 21 further languages or language variants spoken in the European Community: Alsatian, Aragonese, Asturian-Bable, Cornish, Corsican, Franco-Provençal, Frisian, Friulian, Galician, Ladin, Lallans-Scots, Macedonian, Manx Gaelic, Polish, Romansch, Romany, Sardinian, Serbo-Croat, Sorbian, Turkish, Vlach-Arumenian.

Languages and organisation names

For all languages within the boundaries of the European Community, by default, organisations are listed under the name by which they wish to be called, respecting accents where possible.

For non-English organisation names, an official English translation is given, or where not available, a literal translation is suggested. Suggested translations are marked with an asterisk (*) to enable readers to identify translations which are not officially endorsed. Organisations in countries speaking non-EC languages are listed either under the English name or local name if available and if printable. In bilingual communities, eg. Belgium, both non-English names are given where possible, separated by a dash. If not possible for technical reasons (eg. size of field exceeded, or non-printable characters used) a solution is found which resolves the technical problem.

Spelling

In texts UK English spelling has been preferred to US English - thus, organisation preferred to organization, centre preferred to center, etc.

Titles of respondents

Due to a database limitation, we call all respondents either Mr, Ms or Dr, for this first edition. Where respondents requested the title Professor Dr, or other, we have tried to make this clear in the address section.

Symbols used

Symbol	Meaning
i	Further information on the activities of an organisation is given.
☞	A "see also" reference. Further information on the entry can be found elsewhere in the Atlas.
✍	The full postal address of the correspondent. Where a contact name is given this is generally the person empowered to respond to readers' questions.
✆	Full telephone and fax numbers are given where available.
*	This symbol at the end of the English translation field means that the translation is literal and has not been endorsed.

Survey methodology

Survey scope

The *Language Industries Atlas* project was ambitious in scope. By tracing language through its many manifestations in translating, interpreting, terminology, teaching, research and development, documentation, standardisation and planning, we have tried to define the "Language Industries".

Methodology followed

The organisation of the Atlas into 11 chapters has resulted from a number of reorientations of the survey. This breakdown is somewhat artificial and some overlap exists between chapters. However, we believe the classification we have used will make the Atlas interesting to the generalist or specialist reader alike.

For each chapter, we started by designing a comprehensive questionnaire. This was mailed to many organisations. Subsequent telephone interviews were conducted with organisations which failed to reply within a given time frame.

A general set of questions was asked of all respondents (eg. contact details and objectives of the organisation). In addition, a specific set of questions were asked of respondents depending on their area of interest. These specific questions appear below:-

Language Organisations	How does the organisation promote the use of productivity-enhancing technology among its members? Which professional issues are of most concern (eg. copyright, professional recognition, recognised tariffs, etc)?
Standards Bodies	Which aspects of language standardisation are covered (eg. lexicography, orthography, phonology, terminology, electronic document interchange or others)? Which information and language technology-related standards are promoted by the organisation?
Teaching and Learning	What are the educational activities of the organisation at national, European Community and international level? What are the activities of the organisation in the areas of language planning, national education policy, design of examinations, development of teaching materials, measurement of academic recognition, promotion of language & culture, and other language areas? What is the organisation's policy concerning the use of technology in its field of competence? Which computer-aided language learning tools or other electronic didactic materials does the organisation promote?
Language Planning	To what extent does current national legislation protect the organisation's languages of competence? Which specific language planning activities are carried out?
Research Institutes & Programmes	Which type of research is carried out? By how many researchers? With which partners? With which results (intermediate and final)?
Linguistic Resources	Which type of linguistic resource is held? In which language(s)? Under which conditions can it be accessed?
User Survey	How many staff work in documentation or translation? How many pages of documentation are translated annually? Into which languages? How is documentation quality maintained across languages? Which tools are used to enhance quality and productivity?

Press & Television	Which language is the medium of communication? Which tools are used to ensure linguistic quality?
Conferences and Publications	Which is the main subject area? Which is the language of communication? With which periodicity is the conference held or publication published?

Data management and printing

Survey data was collected using a dBASE IV program, which was linked via a printing program to our publishing environment, Ventura Publisher for Windows.

Survey response rates by chapter

The overall response rate to the surveys was 44%. Data for *Research Programmes, Linguistic Resources* and *Conferences* was not collected using the questionnaire survey.

Chapter	Mailings Sent	Answers Received	Response Rate
Language Organisations	176	97	55%
Standards Bodies	42	33	78.5%
Teaching & Learning	73	53	72.6%
Language Planning	136	51	37.5%
Research Institutes	153	70	45.7%
User Survey	25	16	64%
Press & Television	117	17	14.5%
Publications	120	21	17.5%

Introductory Section

An introduction to the language industries

A browse through the chapters of this book will illustrate how the languages and language variants we speak and write in Europe translate into activity for many thousands of language professionals. The linguistic *Tower of Babel* of biblical times is still with us, although activities in the information technology, standards, research, educational and planning areas are allowing us to benefit from our linguistic heritage, and to minimise the costs of multilingual communication in Europe. There follows a brief introduction to some areas of interest to the language industries. We will consider language technology, language standardisation, research and development, linguistic resources, teaching and learning, the media, translating and interpreting, and users of language technology.

Language technology

What is language technology?

Traditionally, the development of language technology has arisen from the interaction of the disciplines of computer science and linguistics. However, the computational linguistics field is also of interest to philosophers, cognitive scientists, mathematicians and other experts, each with his particular contribution to bring. Within computational linguistics itself, there has traditionally been a division between *written* and *spoken language processing*, and this division is still apparent in the two research communities.

Research from both fields in computational linguistics has lead to the development of commercial products and services. For the processing of *written language*, for example, technologies have already entered into everyday use. Many developments which started as computational linguistics research projects have, for example, become standard additions to major word processing packages - the spelling checker, the style checker, the thesaurus, the hyphenation module. These resources are now an integral part of the document creation process. Similarly, in organisations with large translation needs - for example, large public and private organisations - databases designed to hold terminological information are common tools. These databases typically enable users to look up accepted translations of terms on-line, and in some cases to paste a chosen translation directly into a word processing environment, without having to retype it. Similarly, terminology tools available commercially today can read large electronic documents, extract meaningful terms, and look them up automatically in electronic term banks. This terminology identification technology proves useful to translators and technical writers, but also to professionals working in document indexing and abstracting. It can result in time and therefore cost savings in the preparation of dictionaries for multiple uses.

A number of computer-assisted translation environments, or *translator workbenches*, are available commercially. These typically integrate a dictionary look-up module and a translation memory module, and can handle input and output of various document formats. Use of such tools often permits document layout information held in a source text to be maintained throughout the translation phase. This can result in time and cost savings later during page layout.

Use of these translator's workbenches can lead to productivity enhancement in the translation of product manuals, which typically contain repetitive phrases. The translation memory is able to recognise exact and similar phrases which have already been translated, and to translate these automatically, enabling the translator to concentrate only on new sentence strings. Constant improvements in methods for sentence parsing, the increasing availability of suitably encoded multilingual dictionaries, and the emergence of a number of standard document formats, will mean that such technologies will continue to improve in the future. These translation memory technologies provide essential answers to the handling of documentation revisions which are common in the information technology, consumer electronics, automotive and other technical fields. Typically many modifications occur in a source manual while it is being translated, to account for technological changes being incorporated into the products which the manual supports.

One goal of natural language processing research is the development of machine translation tools. These tools automatically translate documents from one into one or more languages. Much research has taken place in this area since the 1950s, and some 40 machine translation systems are currently available commercially. Most success to date has come from limited, customised applications of machine translation, for example in the area of automatic translation of weather forecasts, or in the translation of documents for which only a very rough translation is needed.

The savings which can result from the application of translation tools can be huge. In the information technology sector, the cost of documentation may account for up to 40% of the overall cost of developing a new software product. By automising the document creation process some of these huge costs can be avoided. Similarly, until quite recently the requirement that the Commission of the European Communities advertise all large public contracts in the EC Official Journal, in the 9 EC working languages, kept 90 full-time translators in work. By standardising document formats and using a form of machine translation staffing has been reduced to 2 full-time translators.[1]

In the *spoken language processing* field, much basic research continues in the areas of speech-to-speech, speech-to-text and text-to-speech systems. These systems differ basically in the form of data input and output. One research goal is the development of bilingual and multilingual speech-to-speech translation systems, in which users may speak a sentence into a microphone and hear a translation simultaneously. Prototypes of such systems exist, for example, in the banking sector. In the speech-to-text area, significant advances in recognition of spoken input may result in the development of automatic dictation machines, triggering the end of the computer keyboard and mouse as data input devices. In the text-to-speech area, research continues on the development of numerous applications, including automatic readers for the blind, automatic readers of new stories and weather reports by telephone, and others.

Advances in spoken language processing impact greatly in sectors including telecommunications, aerospace and aeronautics, information technology and consumer goods. The potential for productivity enhancement is enormous. In the telecommunications field, prototype applications exist in the areas of interactive voice response, voice-activated dialling, voice-mail, telebanking, teleshopping, and a whole range of remote telephone services. In the information technology sector, speech-to-text systems can automate such processes as medical reporting, data capture and others. Software products available today can "read back" numbers typed into a spreadsheet, to enable fast data validation, and allow users to open and close windows and run applications by voice. The advent of the audiofax (fax to speech) may change the way business units operate. In the consumer goods sector, developments in voice-activated cars, toys, cookers, fridges and white goods, and many other applications, are benefiting from further advances in basic speech technologies.

Market demand for products and services of language technology

In a society in which a strategic raw material is information, the European Community needs to ensure that all its citizens are awarded equal rights to access information, irrespective of their mother tongue. While such rights will inevitably rely on the ability of all European citizens to speak and understand a number of languages, the importance of the exploitation of language technology should not be underestimated. The desire for linguistic equality dictates that these technologies are developed to support all languages of the European Community.

---

[1] Technology and Language: The Challenge, Oakley, 1993

The political will for multilingual democracy is not, however, the only driving force for the development of language technology - economic sense also dictates the need for action in this area. A recent study[2] has shown that in Europe white collar workers spend up to 20% of their time reading, writing, storing, retrieving and otherwise processing written documents. This amounts to 9.1 million man-years of activity per year in Europe alone (1991 figures). Chart 1 below indicates the breakdown of this figure by task.

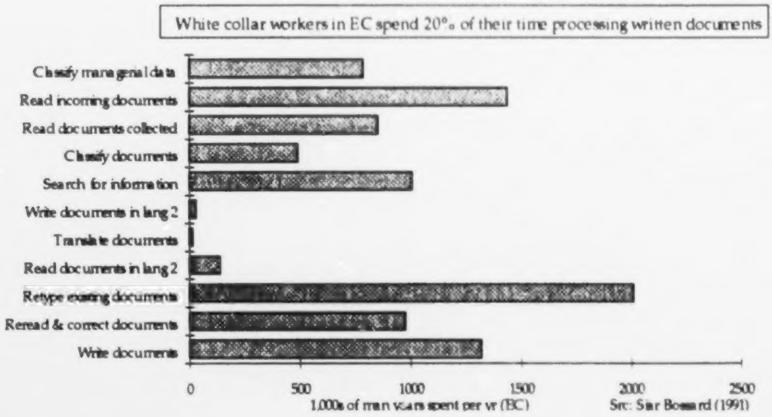
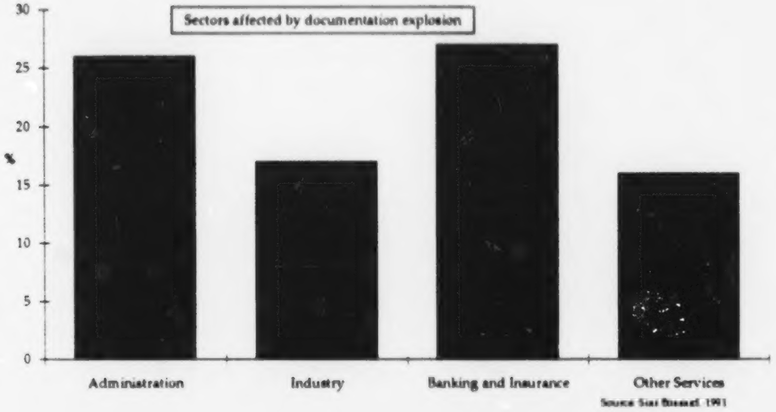


Chart 2, from the same source, shows that a number of economic sectors suffer equally from the "documentation overload".

It is estimated that by appropriate use of language technology the costs of the documentation creation and handling process in Europe may be reduced by some 500 BECU. Translation cost reductions may result in a further saving of some 8 BECU. Moreover, in addition to reducing costs, successful implementations of language technology may reduce delays and provide a process within which huge information handling requirements may be accommodated.

---

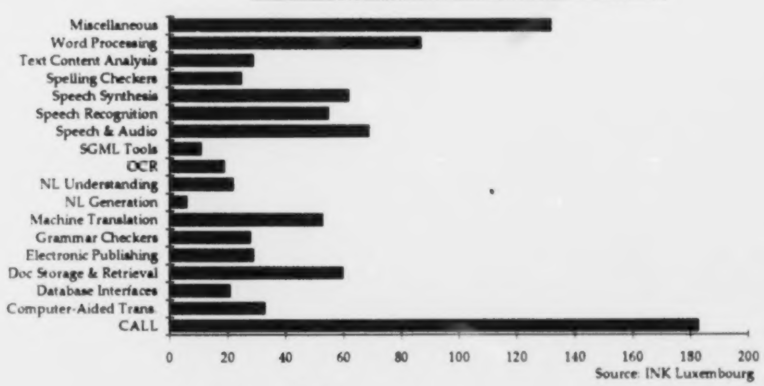
[2] Siar Bossard, 1991



Source: Sias Bossard 1991

Findings of the language industries survey on market supply

The language industries survey, carried out by INK Luxembourg on behalf of the Commission of the European Communities, was designed to monitor the changing supply of language technology products. Some 1,100 products have been identified worldwide during the survey, including some 40 commercial machine translation systems, and many other products in the area of speech recognition and synthesis, optical character recognition (OCR), document storage and retrieval, document indexing, computer-assisted language learning (CALL) and others. Chart 3 indicates the breakdown of the survey findings by application area. Chart 4 indicates the number of products found per language. The *1993 Language Engineering Directory* summarises the findings of the survey, and contains more than 700 pages of information on the language engineering field. It is available from the editors at the address given at the beginning of this book.

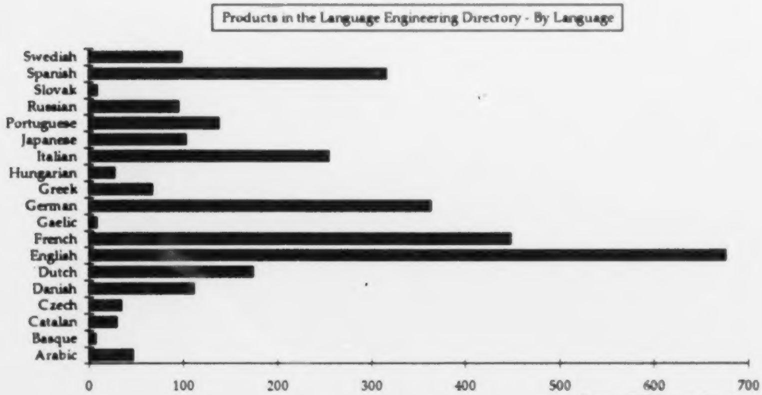


Source: INK Luxembourg

In recent years, a number of language technology products have been implemented in the office environment. Grammar checking tools, for example, have become standard in most well-known word processors. The use of terminology management and computer-assisted translation tools continues to increase. And software and hardware companies are positioning themselves in the pen-based computing market, in which the man-machine interface is an electronic pen and the computer relies on handwriting recognition technology to process user input. The need for truly portable computing, and the development of new enabling technologies and processors, are driving this market development.

Drivers of supply and demand

In 1993 and beyond, due to the synergies at work in the single European market, an across-the-board increase in communication is forecast, as is a greater need to cross socio-cultural frontiers. In parallel with this trend, we are seeing advances in information technology based on improved functionality and performance of systems, at lower costs, and increased user computer literacy. This is the right environment for development of products of language technology.


Products in the Language Engineering Directory - By Language

Source: INK Luxembourg

The Siar Bossard report identified 5 areas which create obstacles to the development of language technology:-

Lack of standards: research not coordinated leading to creation of new tools running in different environments and on different platforms.

Integration problems: language engineering products need to interface with many types of word processors, database programs, etc. This makes integration difficult.

Lack of lexicographical resources: these are extremely costly to create although they are essential for most natural language processing applications.

Lack of professional human resources: language engineers, qualified in both computing (arti-

ficial intelligence) and linguistics are a rare breed.
Image problems: The modest size of companies developing products may dissuade potential clients. Over the years many promises have been made, and many users have been disappointed with results. There is a perceived lack of confidence in the market.

These findings were corroborated by a study carried out by *INK International* and *Van De Bunt Management Consultants*, both of Amsterdam, for the Commission of the European Communities.[3] This study identified key characteristics of the supply and demand of language technology in Europe.

Supply characteristics were identified as follows:-

The supply side of the language engineering sector is undifferentiated, whereas demand side characteristics suggest made-to-measure solutions. The only true language engineering successes to date have been achieved by customised, limited-domain applications;
The falling cost of information technology during the past 10 years, and the development of open systems, have reduced the importance of the technical infrastructure as a bottleneck for the introduction of language engineering applications;
Bridging the gap between potential demand and current supply depends to a large measure on the supply side's ability to activate and satisfy realistic expectations on the demand side.

Demand characteristics were as follows:-

Given the rapid development of the information society, the potential need for language processing technology is immense. However, companies are only slowly beginning to realise they may have a language problem. Hence, market demand for language engineering applications is still minute.
Technical limitations of language engineering applications are perceived by the user as a major stumbling block on the road to full-fledged implementation.
The potential of language engineering as a contributing factor to building competitive advantage is too little understood. Top management commitment to solving language problems is lacking.
Company-internal cost of communicative failure and terminological confusion is set to increase. The increasing development of geographically dispersed organisations results in a reliance on cross-border coordination by means of communication through language. Externally, the risks associated with inadequate communication - eg. product-supporting documentation and others - will come to be more fully appreciated.

The need for language standards

Wherever technology plays a role, technical standards are essential. The lack of standards fragments and disperses effort, and leads to increased costs. The industrial revolution in the 19th Century would not have been possible without the desire for standardised parts, and, without such standards, mass production techniques would not have developed.

In today's information-driven society, computer are essential tools for processing huge amounts of electronic data. As the amount of information available increases, a lack of standardisation brings with it increased costs, missed opportunities, increased need for storage space, and other problems which slow economic development. Database technologies and efficient storage media have enabled libraries and information services to reduce the amount of storage space required, but the basic incompatibility of computer systems and data formats hinders the exploitation of technology for information sharing and transfer.

---

[3] CEC ML-77B "The Bottleneck Study", 1991

Within this context, the *International Standards Organisation (ISO)* works to promote standards in many areas. Within the language area, ISO has established a number of Technical Committees (TC) to develop standards for documentation, information, terminology and other areas of interest. Two such committees are *TC 46 (Information and Documentation)*, located at the *Deutsches Institut für Normung (DIN)*, in Berlin (Germany) and *TC 37 (Terminology Principles and Coordination)*, located at the *Österreichisches Normungsinstitut* in Vienna (Austria). The various subcommittees of TC 46 are active in the standardisation of practices relating to libraries, documentation and information centres, indexing and abstracting services, archiving, information science and publishing. The standard for marking up texts for publication called *Standardised General Markup Language (SGML, ISO 8879)* has been developed and many bodies have accepted and built upon this standard for document formatting. The *Text Encoding Initiative (TEI)* is an international group working towards the definition of a suite of extensible guidelines and recommendations for use when encoding all kinds of text in machine-readable form. The TEI group also has interests in the area of standardisation of dictionary formats. Proposals for an international electronic terminology interchange format, known as *E-TIF*, which have been accepted as a draft standard by ISO TC 37, may lead to increased collaboration between the many bilingual and multilingual dictionary projects underway in Europe and worldwide.

The development of standards in the language industries goes beyond merely computational aspects. Many governments and authorities promote standards of language usage through the national curricula of the European member states. Standardised testing of language abilities in children of various ages is an important way to assess educational development. Outside national limits, member states are eager to promote standards in language learning through institutions such as the *British Council (UK)*, *Goethe Institute (D)*, *Istituto Dante Alighieri (I)*, *Instituto Camões (P)* and the *Instituto Cervantes (E)*. A number of organisations promote standards in the use of languages in the workplace under employment and training initiatives run by national ministries. This is the case of the *Languages Lead Body (UK)* for example. Similarly, the monitoring of language change has been institutionalised through organisations including the *Institut National de la Langue Française* and the *Académie Française (F)*, the *Nederlandse Taalunie* for the promotion of standard Dutch (NL), and many organisations promoting standardisation of other languages spoken in the European Community.

Standards also govern the use of language in the press and television sector. Consumer groups and complaints commissions exist in most European countries. Examples of the jurisdiction of such organisations include cases of misquotation through language, and the use of offensive language. Media organisations adhere to strict quality and style guidelines to ensure that linguistic standards are met at all times. In some cases these guidelines have been developed into electronic style, syntax and other checkers to facilitate their implementation within the organisation.

The above examples illustrate some of the standards initiatives currently underway in the language area. Other initiatives, including the development of standardised benchmarking criteria for language technology, and standardised software localisation, are further described elsewhere in this book.

Research and development

Research and development is carried out within various national, European and international frameworks. The principle of subsidiarity within the European Community ensures that each member state takes responsibility for basic research in the languages with which it is primarily concerned, with the Community institutions providing the infrastructure within which various national and European initiatives are coordinated.

Research institutes

A recent study[4] identified some 869 research laboratories in Europe, with between 150 and 300 laboratories carrying out research of relevance to the language industries. An average 20 staff are employed in each institute, with half that figure involved directly in research. This gives an approximate European research population of 1,500 to 3,000 people. According to the study, about one third of all research in Europe is directed at the development of commercial language technology products, and approximately 60% of research effort is directed at basic research. A one-third to two-thirds ratio was also identified for the relative efforts directed at speech and written language processing respectively. The study found that some 35% of all research was funded by national administrations, and a further 30% by research and development programmes at European Community level. The remaining research was self-financed or financed privately. The *Research Institutes* chapter lists numerous public and private research laboratories and institutes worldwide and their areas of interest.

Programmes and policies at national and international level

Most EC member states coordinate and fund their own research in the language area. For example, the *UK Speech and Language Technology (SALT)* programme lies within the UK's Joint Framework for Information Technology, funded by the UK's *Department of Trade and Industry (DTI)* and *Science and Engineering Research Council (SERC)*. SALT focuses on spoken and written text processing and script recognition, and aims to encourage industry, and in particular small and medium companies, to develop commercial products based on the results of research.

Belgium's GENESE programme, funded by the *Communauté Française de Belgique*, is an applied research programme whose objective is to investigate the feasibility of multilingual natural language generation from abstract and language-independent semantic representations (initially French and Dutch, with English, German, Spanish and Italian planned in a 2nd stage). Greece's LOGOS programme, funded by the *Greek Ministry of Industry, Energy and Technology*, is an applied research programme to create linguistic resources, and databases of texts and sounds, and to develop tools to exploit these resources. The Netherlands' SPRITE programme (*Speech Recognition in a Telecommunication Environment*) is a 3-year applied research project focusing on automatic recognition of Dutch over the telephone network. Germany's VERBMOBIL project is a long-term project financed by the BMFT (Federal Ministry of Research & Technology) which is advancing speaker adaptive recognition of spontaneous speech negotiation, to develop portable translation devices for individual users and domains, and to develop a 3-language speech translation system (English, German, Japanese).

The *Consortium for Lexical Research (CLR)* project at *New Mexico State University (USA)* aims to facilitate the transfer of lexical information and related exploitation tools between researchers, publishers and commercial enterprises in the US and world-wide. CLR receives funds from the US' *Advanced Research Projects Agency (ARPA)* and *National Science Foundation (NSF)*. The TIPSTER programme (also ARPA-funded) covers the development of advanced text processing systems for document retrieval and routing, and for automatic extraction of data from documents. Japan's *Natural Language Tools (NLT)* programme is a publicly funded applied research programme aiming at encouraging researchers working in the area of natural language processing to share resources and tools, especially machine-readable dictionaries and grammars of English and Japanese, morphological analysers, parsers and debuggers. Many other national programmes can be found in the *Research Programmes* chapter, including a number funded privately and by national telecommunications groups.

---

[4] Inventaire des Ressources de Recherche et de Formation en Ingénierie Linguistique dans la Communauté Européenne, OFIL, 1991

Within the *European Community* a number of programmes consider the computational analysis of language. In particular, the EUROTRA project has enabled research into a multilingual automatic translation system for 72 language pairs, and has been a focus for considerable linguistic research over the past decade. In the post-EUROTRA phase a number of follow-up projects are underway. Within the framework of the ESPRIT programme, the European Commission is funding a number of language-related projects (see index entry *Esprit* for further details). Under the framework of the Telematic Systems of General Interest programme, the *Linguistic Research and Engineering (LRE)* programme addresses strategic issues in natural language processing which enable European research institutes and private companies to lay firm technological foundations for the development of the European language technology industry (Budget 23 MECU, 1990 - 1994), while the *Flexible and Distance Learning (DELTA)* programme focuses on advanced learning technology and includes a number of projects on the development of technologies in language learning and teaching (Budget 55 MECU, 1990 - 1994) - for more information see separate section. Similarly, the *Advanced Communications Technologies in Europe (RACE)* programme promotes the development of integrated broadband communication to facilitate the introduction of new innovative services, and has financed a number of projects on technical documentation (DIDOS), open publishing architectures (EUROPUBLISHING), remote services (TELE MARKETPLACE, Tourism Information Marketing, TELEPUBLISHING and MITS), and others, which have direct impact on developments in the language industries (Budget 1,039 MECU, 1987 - 1994).

A strategic study completed recently[5] identifies the need for a new community programme over 5 years with a budget of some MECU 850 to continue work on the development of the language engineering and language industry sectors. The study recommends 3 areas for improvement: -

- improved competitiveness and efficiency of scientific, economic and administrative bodies through the development and application of integrated linguistic tools and technologies supporting communications between their employees and customers;
- revitalisation of social and cultural exchanges among individuals and peoples of Europe and worldwide - through the development and exploitation of integrated linguistic tools and technologies;
- protection and revitalisation of the diversity of cultural resources through the development and exploitation of integrated linguistic tools and technologies adapted to all languages concerned.

Future research needs in Europe

Following consultations with industry, research and user groups over 6 months in 1992 and 1993, a recent report[6] was drafted to highlight recommendations on the further development of a language infrastructure for Europe. Various action areas have been defined, which complement and extend work already financed under other EC programmes. These action areas include integrated document creation and management, multilingual computer services, person-to-person communications, translation services and language learning, linguistic resources, and general linguistic research and accompanying support measures. Up to 84 work programme proposals have been discussed within these action areas. Summaries of the guiding principles of each area, taken from the policy document, are given below.

---

[5] Vers une infrastructure linguistique européenne, A. Danzin, March 1992

[6] Synthesis of Proposals for an RTD Programme by Users, Industry, Research, CEC DGXIII/E, 1992

Integrated document creation and management

A continually increasing proportion of the workforce of Europe drafts and intellectually processes documents. By integrating processes, from authoring, reviewing, translating and distributing documents, to their efficient storage and reuse, the resulting improvements in quality and productivity will lead to increased competitiveness for European industry.

Sophisticated solutions to problems of integrated document creation and management might include:

- Multilingual writing aids and interactive modes of user working;
- Adaptive tools to produce error-free texts (including tools designed for authors unfamiliar with the mother tongue language being used);
- Ensured consistency of terminology;
- Ensured non-ambiguous texts through development of controlled sublanguages;
- Embedded guidance on style guidelines and document structures;
- Ensured efficient and accurate retrieval and reuse of text;
- Structured text databases and intelligent text indexing.

Multilingual computer services

A growing number of services in business, public and home environments will be delivered by machines able to communicate with end-users in the language of their choice. Typical examples may include telebanking, teleshopping, database access, telediagnostics, tele-education and other areas. These services depend on non-attended computers processing requests from users. The technological components of such systems need therefore to be robust and the user interfaces intuitive and easy to use. Moreover, their development in multilingual Europe poses challenges at basic and applied research levels.

Person to person communications

Telecommunications technologies already provide the means to allow audio and video-conferencing, electronic message routing, voice mail, telemeeting and teleworking, and other applications. Adding the language dimension to such systems will involve developments in application-specific speech technology, real-time document translation, and language-enhanced access to information databases. The processing of multilingual written and spoken discourse will be a necessary backbone of such a personal communications environment.

Translation services

Information creation is set to grow exponentially, and with it the need for translation services. One potential action line for the future is to promote the role of non-language specialists (ie. non-translators and non-linguists) in processing multilingual information. Machine translation technologies may help to empower specialists from outside the language professions to create and understand texts in other languages, and may improve the productivity of the document creation process in general.

Linguistic resources

Linguistic resources, and toolkits for exploiting them, are essential for varied applications including text and document processing, translation, document indexing, optical character recognition, and other applications in the educational and publishing sectors. Moreover they are a source by which national authorities monitor the evolution of their languages, and a reference point for all branches of linguistic science. Resources needed include text corpora, machine-readable dictionaries, terminologies, grammars based on current usage, speech corpora and phonological dictionaries.

General linguistic research

Ongoing linguistic research is needed into various levels of representation of meaning, ranging from phonetic, morphological and syntactic to semantic, pragmatic and contextual. Similarly, research is required on more adequate and efficient computation schemes for processing natural languages, and on the human factors related with the future spread of advanced language processing technologies, including ergonomic design aspects and socio-cultural issues.

Accompanying measures

Consulted users, industry and research groups agree on the need for continued awareness campaigns, information exchange, training and education, and improved exploitation and dissemination of results of Community action. In parallel with the promotion of language technology, work will be supervised on the development of benchmarking and certification methodology for emerging products and systems.

Linguistic resources

Many scientists in Europe, the United States and Japan are working on research projects which are unproductive because of the lack of the most elementary language resources.[7] Further work needs to be financed in this area to redress the balance.

With the development of new technologies, it has become possible to change the processes by which linguistic research is performed. By building electronic linguistic resources, we are able to further our investigations into language structure and change. Such linguistic resources include monolingual and bilingual dictionaries and thesauri, and large corpora of texts in various languages, which can be used to drive machine translation systems, spelling and style checkers, hyphenation modules, or to index and retrieve specific documents in bibliographical databases. In Europe and elsewhere, work is underway on the development of such electronic resources. Exhaustive inventories have been collected containing references to traditional and computerised dictionaries, term banks, thesauri and text corpora which have already been developed. The area of text corpora, in particular, is interesting in linguistic research as the analysis of large bodies of texts on various subjects permits computation of lists of common words and letter groupings in particular languages, which can, for example, be used to fine-tune the algorithms of optical character recognition systems.

Within the European Community, several projects in the ESPRIT programme deal with the development of linguistic resources. ACQUILEX deals with the extraction of lexical resources, whereas MULTILEX is concerned with the definition of lexical standards. Under the EUREKA programme, GENELEX focuses on the creation of generic dictionaries for various applications. Moreover, for its own internal needs, the EC's DGXIII has invested heavily in the creation of bi- and multilingual dictionaries for the Systran machine translation system. And the recent EQUITEXT project exploits existing multilingual text corpora by extracting terminological and phraseological equivalents from the Official Journal of the European Communities.

On a national level, only governments of the more widely used European languages have been concerned to invest in text corpora of any significant size. The *Trésor de la Language Française* for French, the *British National Corpus* for English, and corpora gathered by the *Institut für die Deutsche Sprache* for German are examples of this. The *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana* at the *Institut d'Estudis Catalans* in Barcelona (E) is a good example of a project in a language which is not one of the official working languages of the EC, namely Catalan.

---

[7] Language Resources, Loll Rolling, DGXIII Magazine, December 1992

Many further projects concerned with the development of resources are described in the *Linguistic Resources* chapter.

Language teaching and learning

The reality of European Union and the Single Market has prioritised the need for Community citizens to be able to communicate effectively with each other. Knowledge about languages has therefore become a key element of European unity.

In the *Treaty on European Union*, signed in Maastricht in February 1992, article 126 (paragraph 1) states that the Community shall develop "the European dimension in education, particularly through the teaching and dissemination of the languages of the member states".

However, interest in foreign language teaching and learning in Europe started long before the signing of the Maastricht Treaty. More than 15 years before this, the Commission encouraged cooperation in this field by proposing an action programme in 1974. Following this the Council and Education Ministers agreed on a Community programme in 1976. This programme aimed to improve foreign language teaching both quantitatively and qualitatively. In 1984, the Council issued the *European Educational Policy Statements* which make specific reference to the learning of foreign languages, in particular that one modern language in addition to the mother tongue should be studied in depth, and that the learning of additional foreign languages should be encouraged.[8] These and other initiatives of the Council and the Commission provided the setting for the launch of the European Community's LINGUA programme in 1990. LINGUA is complemented by various other European Community programmes including the ERASMUS student mobility programme, the TEMPUS programme for exchange of scientists between the European Community and central and eastern Europe, and the COMETT programme for technology training and cooperation among European universities.

The LINGUA programme

Until recently, English followed by French were the most widely studied languages in the EC, occupying the time of 83.8% and 46.3% of European students respectively. Concern about the lack of diversity in foreign language teaching and learning was one of the main motivating forces behind the LINGUA programme. This programme which began in 1990 for an initial period of 5 years aims to promote and improve foreign language knowledge and competence through the development of innovative teaching methods and materials. Emphasis is placed on less widespread languages and languages not usually taught in schools. The LINGUA activity report for 1991 shows that:-

- 423 foreign language teachers were taught in another member state;
- 16 groups were sent to another member state (263 youths and 29 teachers);
- 3,754 young students were sent to another member state;
- 600 students benefited from financial aid for the acquisition of either a less widespread language of the EC or a language not usually taught in schools (11.6% of the total number of participants in the LINGUA & ERASMUS programmes);
- 17 pilot projects were underway for the development of teaching materials for less widely used and less taught languages;
- 28 European Cooperation Programmes (ECP) were launched in the area of continued educa-

---

[8] A Language Policy for the European Community, Coulmas, 1991

tion for foreign language teachers;
- 61 transnational projects were supported to promote foreign language skills in professional relations and economic life.

At the time of writing it is still a requirement for university study in most member states that to enter a degree level training course students need to have previously attained a standard level in the main language of the member state - the mobility of students within the member states is thus closely associated with their ability to speak and write languages other than their own.

The ERASMUS programme

The ERASMUS programme to encourage student mobility was started in 1987. Europe has a student population of an estimated 6 million[9], most of whom would qualify for aid under this programme. The programme's 1992 annual report showed that:-

- the total budget allocated was 73.7 MECU;
- 1,645 university cooperation programmes had been financed;
- 1,200 higher education establishments participated;
- 60,000 students studied in another member state;
- 3,600 academic staff taught in another member state.

Initiatives for student mobility, school exchanges and study in another member state are contributing to the development of Europeans who are more sensitive to the different cultures, languages and language variants of Europe. However, such educational exchanges have additional value if a period of study spent abroad is recognised in the home country. This is being achieved through the *European Community Course Credit Transfer System (ECTS)* and the *National Academic Recognition Information Centres (NARIC)*. ECTS is a pilot scheme under the ERASMUS programme. The main objective of the scheme is to ensure that academic qualifications obtained by students who are in higher education are recognised in other member states. The pilot study involves approximately 84 institutions who are developing an evaluation system to determine academic levels and national equivalences of students' qualifications obtained in the 12 member states.

The DELTA programme

The DELTA programme forms part of the TELEMATICS programme funded by the Commission of the European Communities. It is designed to provide actors in the fields of education and training with a trans-European framework for the joint creation of strategies, technologies, services and systems, and for the definition of quality and technological standards in the field of education and training. The ultimate goal of the programme is to improve education and training provision in Europe by exploiting the benefits of information and communication technologies.

DELTA is a four year programme with a total budget of 54.95 MECU (14% of the total TELEMATICS budget). In 1994, it will consist of three parts: (1) Implementation strategies and scenarios covering dissemination of programme results; (2) development of technologies and systems, and harmonisation and standardisation activities, and (3) pilot experiments for validation and integration of technologies. Of particular interest in the langauge teaching and learning area is the Technologies in Language Learning and Teaching project (D2101).

---

[9] Studieren in Europa - Studentenhandbuch, 6th edition, 1991

The media

In the audio-visual field, English is a unifying language: the English-speaking audience constitutes the largest linguistic group in the western world. However, Europe has the largest television viewing community, with up to 30% more television households than in the United States. Yet, unlike the US, Europe is fragmented linguistically into around 40 distinct languages and language variants. Two of these languages, English and Spanish, are of global significance in audio-visual market terms, with some 320 and 200 million speakers respectively. Portuguese has some 130 million first-language speakers, while French, German and Italian are spoken by between 60 million and 100 million people who live mainly in Europe. In audio-visual terms, all other languages of Europe fall into the category of medium-sized or small languages.

Europe's linguistic fragmentation causes disadvantages at regional level. Europe's regions are unable to sustain a self-sufficient audio-visual industry as language barriers impede their access to more than 150 television markets worldwide which are used to importing and exporting television productions in English.

In domestic television markets, various forms of language transfer are used to create local versions of television and cinema productions. These include mainly subtitling or dubbing the original production. According to a recent study,[10] both these techniques have advantages and disadvantages among television and cinema audiences. In particular, subtitles are considered by many viewers to be difficult to read, while dubbed versions can lessen viewers enjoyment of the original production.

Some television channels have adopted a universal approach to programme broadcasting, and transmit only in one language throughout Europe (examples include *CNN, Worldnet, Superchannel* and *MTV* for English, *TV5 Europe* for French, *3SAT* and *Eins Plus* for German, and *RAISAT* for Italian).

Approximately 2,500 cinema films annually are transferred from English into another European language. The next most important source language for cinema production is French (350 transfers), followed by German (150 transfers). Perhaps surprisingly, the study showed that Spanish and Greek were the languages most translated into each year, with an average 400 language transfers each. These are followed by German, French, Norwegian and Dutch, with between 200 and 300 transfers each.

The skills required of professionals working in audiovisual language transfer are quite different from traditional translator and interpreter skills. Subtitlers transpose spoken language into reduced written language, while dubbers transpose spoken language into spoken language, the pronunciation of which, when spoken, resembles the lip-movements of the original speech. Perhaps surprisingly, the profession is not yet represented by a professional association promoting standards, or members' interests, although the *European Institute for the Media* is working to solve this. The Commission of the European Communities is playing a role in the development of the sector through its *Broadcasting Across the Barriers of European Language (BABEL)* project, under the MEDIA programme (1991-1995, initial funding 1991-1992, 84 MECU). Other projects and programmes of interest to the audiovisual sector include AUDIOVISUAL EUREKA, EURIMAGES and various initiatives underway at the Council of Europe.

As for the written press, numerous daily newspapers are published in the European Communities, of which a number are printed in languages other than the working languages of the European Communities (Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish). Newspaper production and the news and publishing industries are set to benefit greatly from advances in telecommunications and information technologies, which will bring faster and more accurate processing of text and graphics, more efficient storage and retrieval of documents, and the added marketing potential of on-line newspapers and magazines, automatic news routing services, and numerous other new media-related technologies.

---

[10] Overcoming language barriers in television, Luyken, 1991

Translation and interpreting

The European Community is a true linguistic *Tower of Babel*, with no fewer than 72 possible language combinations. Collectively, we generate huge volumes of documentation, much of which needs to be translated. To give a feeling for the size of this activity, more than 1,000 translators at the European Community institutions translate approximately 80,000 pages per month. And with a number of other countries about to join the Community, the document mountain is not likely to get any smaller. In fact, by the time the EFTA member states and some East European countries have joined the EC, the number of language combinations will have increased exponentially to around 200. The European Community institutions are already the largest single employer of translators and interpreters in the world - technology is the key to ensuring they are not the most costly in time and resources.

The European Community institutions have responded to the language challenge by emphasising the role of human resources in tackling the work. These translators have access to limited productivity and quality-enhancing technologies. These include the European Commission's EURODICAUTOM terminology database, available on-line both internally, and externally by subscription. EURODICAUTOM contains some 600,000 terms in at least 5 working languages of the European Community. The implemented *Systran* machine translation system (acquired by the European Community in 1975) for automatic translation of Community documents is used only by a small percentage of translators, and only covers 13 of the 72 language pairs with the most frequently used pairs being English-French; French-English and French-German. After ten years of use, only about 850 of the general staff have had access to the system.[11]

Many professional translators join one of the 80 national associations which make up the ***Fédération Internationale de Traducteurs (FIT)***. The FIT has 60,000 registered members worldwide. The equivalent international association for interpreters is the ***Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC)*** with a more modest membership of 2,135.

The increasing globalisation of political and economic affairs is placing strenuous demands on the translating and interpreting professions. In particular, the growth of competition in global markets is imposing increasing pressures to reduce the speed and cost of translation. Language technology tools available today can fulfil these needs to some extent, although only among computer literate translation professionals, which are not yet the majority in the translating profession. Translators are yet to fully understand the impact that computer technology will have on the way their business is performed.

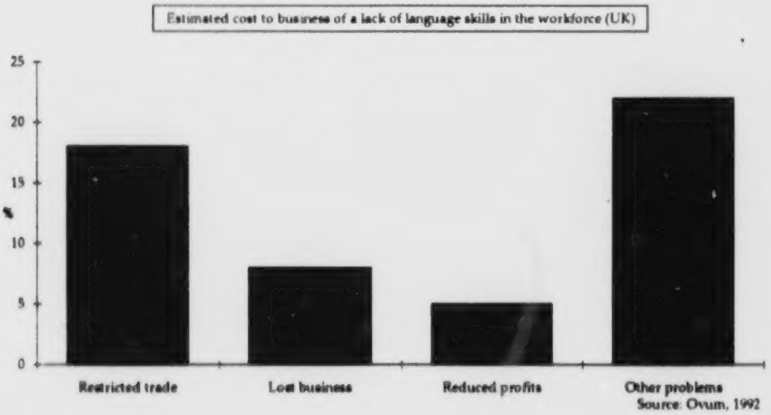
A survey of users of language technology

During the course of our survey this year, we have had the opportunity to carry out a limited study into the current use of language technology products within a number of organisations from varied economic sectors. The sample group used is too small to enable us to extrapolate meaningful statistics, although the case studies presented in the *User Survey* chapter show some of the areas in which language technology has made an impact on the document creation process. The main findings among the 16 large documentation producers questioned were that undoubted process enhancements in terms of productivity and quality have been possible through the use of mainly 2 language tools - the now omnipresent spelling checker, and the terminology management tools now available on the market. Few larger organisations exclude these within their documentation creation processes. Some commercial companies have developed sophisticated toolkits to handle their own particular environments - for example, these are common in the software localisation area. However, such customised applications are still the realm of companies which have the technological expertise in-house to produce ready-made solutions. In the area of translation of product supporting documentation also of note is the use of automatic terminology and frequent phrase identification and identification tools, which can ensure that a large part of the work on a particular translation project is prepared upfront before the translation itself begins.

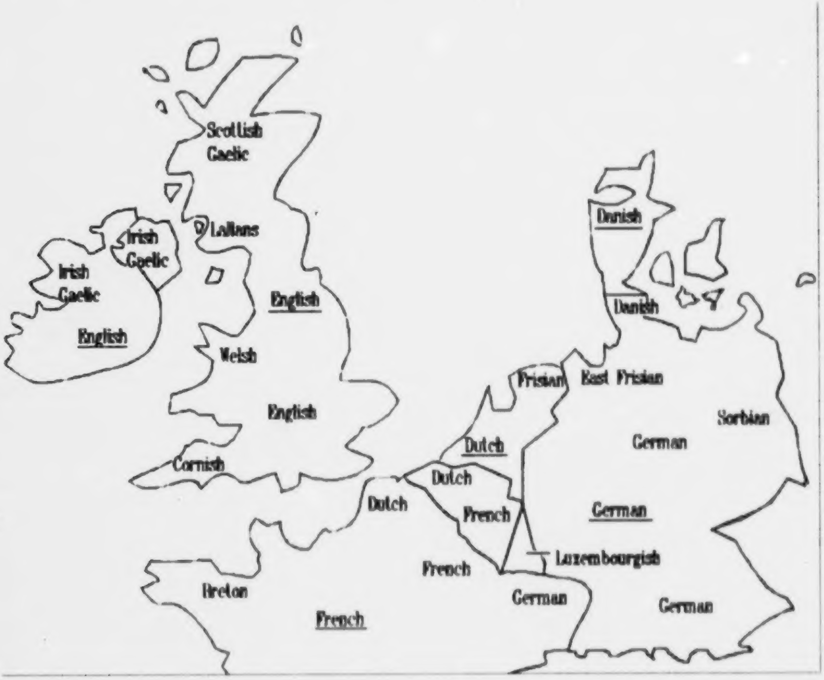
---

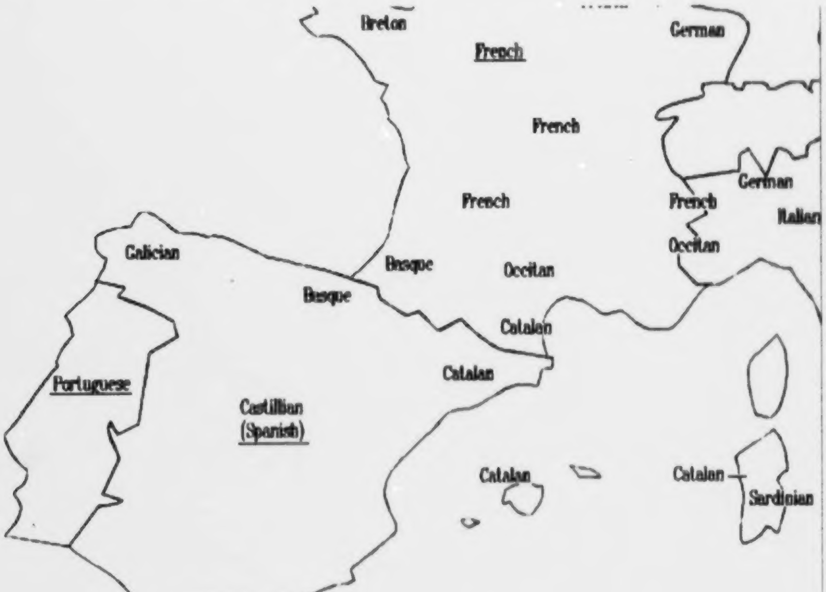
[11] DG XIII Magazine No. 6 1992 "Machine Translation" pp. 10-11

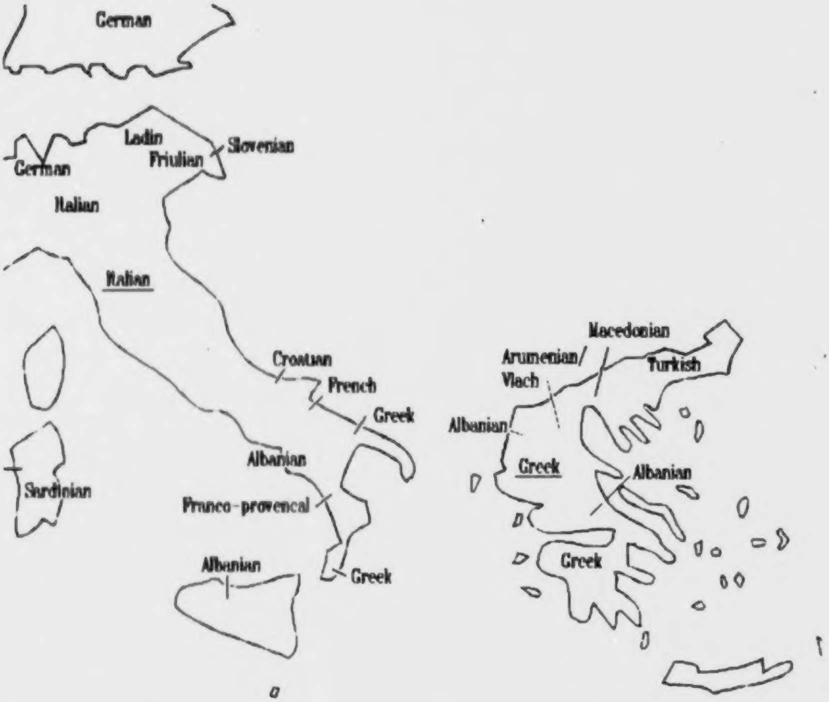
Following our user survey, we have concluded that the main emphasis today continues to be one of supporting the human translator and technical author. To date, machine translation has not generally been able to switch the balance in favour of the machine. It is expected that the coming years will see a further sophistication of productivity aids centred around the human translator and writer.



Source: Ovum, 1992


Scottish Gaelic
Lallans
Irish Gaelic
Irish Gaelic
English
English
Welsh
English
Cornish
Danish
Danish
Frisian
East Frisian
Sorbian
German
Dutch
Dutch
Dutch
French
German
Luxembourgish
French
Breton
French
German
German


Breton
French
German
French
French
German
French
Italian
Occitan
Galician
Basque
Basque
Occitan
Catalan
Catalan
Portuguese
Castillian (Spanish)
Catalan
Catalan
Sardinian


German
Ladin
Friulian
Slovenian
German
Italian
Italian
Croatian
French
Greek
Albanian
Sardinian
Franco-provencal
Albanian
Greek
Macedonian
Arumenian/
Vlach
Turkish
Albanian
Greek
Albanian
Greek

Please note that these maps are not drawn to scale, and do not necessarily describe all linguistic variants in any one area.

Languages, language variants and dialects in the European Community

Approximately 5,000 languages are spoken worldwide, of which the 100 most widely-spoken languages are spoken by 95% of the world's inhabitants. Some 4,900 languages are thus spoken by only 5% of the world's population.

The working languages of the European Community are Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish. Within the European Community, native speakers of German (78 million) now outnumber native speakers of English (56 million), French (54 million), Italian (50 million) and Spanish (38 million). This linguistic ranking emerged after the German reunification on October 3rd 1990.

If we consider the worldwide influence of the 9 working languages of the European Community, English can be considered the most influential - some 320 million people worldwide speak English as a first language. This is followed by Spanish (200 million speakers), Portuguese (130 million speakers), German (100 million speakers), French (70 million speakers) and Italian (60 million speakers).

However, when also considering second-language speakers of the EC working languages these numbers change considerably: English (770 million speakers), Spanish (230 million speakers), French (220 million speakers), Portuguese (155 million speakers) and German (100 million speakers).[12]

Linguistic diversity

For every one of the 9 working languages of the European Community, at least 3 to 4 other languages or language variants are spoken. These other languages are often referred to as "lesser-used", "autochthonous" or even "minority" languages although these labels do not adequately describe linguistic reality and can lead to confusion. Some 50 million of the EC's 320 million inhabitants (approximately 1 in 6) speak a language other than the major language of the member state in which they live.[13] Native speakers of Catalan (around 7 million), which is not an EC working language, outnumber the 5 million speakers of Danish who enjoy working language status for their language within the European Community.

A brief excursion into Europe's language reality reveals a complex, multi-faceted and overwhelmingly diverse linguistic and cultural picture. The European Community's main trading partners, the US and Japan, do not encounter the rich linguistic diversity present in Europe.

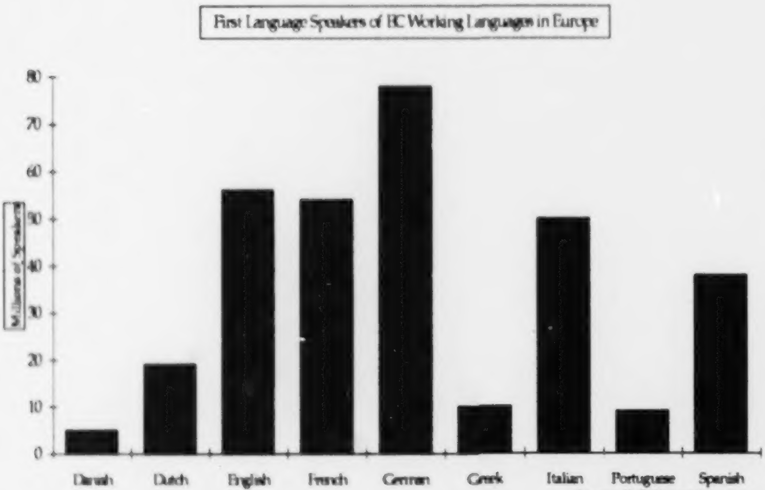
Most European languages or language variants belong to one or other branches of the Indo-European language family, which contains 12 linguistic branches in all. For the purposes of compiling the *Language Industries Atlas*, language or language variants from 7 Indo-European branches have been described, as indicated below:

1. **Hellenic** (Greek), 2. **Illyrian** (Albanian - Arbëresh), 3. **Italic** (Aragonese, Asturian-Bable, Catalan, Corsican, Franco-Provençal, French, Friulian, Galician, Italian, Ladin, Occitan, Portuguese, Romansch, Sardinian, Spanish, Vlach-Arumenian), 4. **Celtic** (Breton, Cornish, Irish Gaelic, Manx Gaelic, Scottish Gaelic, Welsh), 5. **Germanic** (Alsatian, Danish, Dutch, English, Frisian, German, Lallans-Scots, Luxembourgish), 6. **Slavonic** (Macedonian, Polish, Serbo-Croat, Slovene, Sorbian), 7. **Indic** (Romany).

---

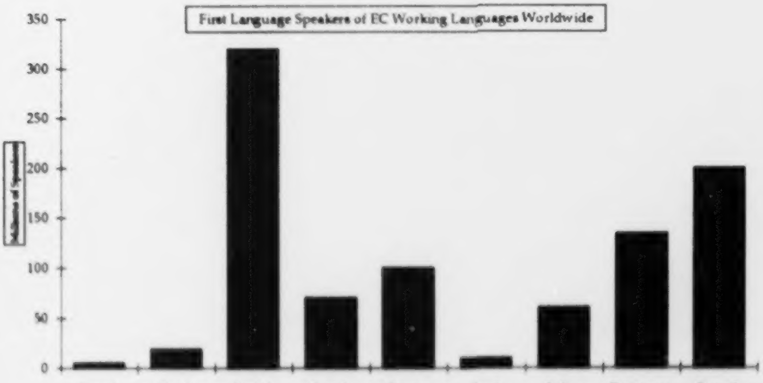
[12] Last figures taken from The Sunday Times Wordpower Series, Part 3: The Global Language, p.7

[13] Contact Bulletin Vol.9, No. 2, 1992



First Language Speakers of EC Working Languages in Europe

Source: INK Luxembourg



First Language Speakers of EC Working Languages Worldwide

Source: INK Luxembourg

Basque (*Euskera*) and Turkish, which are not members of the Indo-European family, are also covered in this book. The origin of Basque has been the subject of controversy in the past: some experts believe it is related structurally to the Caucasian languages spoken between the Black Sea and the Caspian Sea, others believe it to be a relic of the pre-historic language spoken in the Iberian peninsula before the arrival of Indo-European. Turkish is a member of the Oguz Group of the family of Turkic Languages.

The linguistic scope of the Atlas

On the pages which follow some 40 languages, language variants or dialects are described. Where available, we have given information on the regions in which each language or variant is spoken, the number of speakers, and the name of an organisation which promotes its use. The reader may find further information on organisations listed by consulting the *General Index* at the end of this book.

Figures given for the number of speakers of each language are approximations taken from a number of sources, including the "Contact Bulletin" of the European Bureau for Lesser Used Languages, various European Parliament documents, and Campbell's *Compendium of the World's Languages*. Some figures given take account only of native speakers of a language, whereas others may include second language speakers and speakers with passive knowledge and understanding of the language. This may create some imbalance in figures presented.

We have aimed in this section to give the reader an indication of the diversity of languages and dialects spoken within the European Community, and not to give an exhaustive overview of all languages spoken in Europe, which would be beyond the scope of this book. Languages, language variants and dialects have been selected according to the criteria described earlier in this introduction. Inclusion or exclusion of a language or dialect from the list is not an indication of an official view shared by the authors. The European Community is a complex linguistic and cultural area with a rich history - this makes a linguistic description quite difficult. We hope that what follows enables readers to appreciate the rich linguistic environment in which we Europeans live and work.

A glance at the table will show that a number of important European languages do not enjoy official working language status in the European Community. Under-represented linguistic groups include more than 7 million Catalan speakers, 2-3 million Occitan speakers, 2.2 million Galician speakers, more than 1 million speakers of Alsatian and Sardinian, and between 500,000 and 1 million speakers of Basque, Breton and Welsh. Many other languages and variants are spoken by populations of up to 500,000 speakers.

Descriptions of languages and language variants

Albanian (Arbëresh)

Albanian is thought to be the last remaining language belonging to the Illyrian branch of Indo-European languages. It is spoken by 3 million people in Albania, 2 million in Serbia-Montenegro and 100,000 people in Southern Italy. The University of Palermo in Italy houses the **Istituto di Lingua e Letteratura Albanese** (University of Palermo - Institute of Albanian Language and Literature) which promotes the language through cultural activities and scientific research.

Alsatian

Alsatian is a Germanic variant spoken in the Alsace region of France by about 1.3 million speakers. The written form of the language is identical to German. The organisations **Nathan**

Katz Cultural Circle and **'s Elsass in d'Schuel** (Getting Alsace into School) promote the Alsatian variant, the former by encouraging linguistic and literary research and promoting the Alsatian cultural heritage, and the latter by encouraging the introduction of Alsatian as an optional school subject, and by organising various educational events.

Aragonese

Aragonese is a moribund variant of Spanish spoken by about 12,000 people living in the valleys of the Pyrennees in France and Spain. There is no written language tradition. The **Consello d'a Fabla Aragonesa** (Aragonese Language Council) promotes the language through a range of activities including language courses, radio broadcasts and conferences.

Asturian (Bable)

Asturian is spoken by some 300,000 people in Asturias, Spain. It is closely related to Castilian Spanish but has an limited written tradition. The **Academia de Llingua Asturiana** (Asturian Language Academy) standardises Asturian orthography and promotes the linguistic rights of Asturians. The **Andecha en Defensa de la Identidá Cultural Asturiana** (Mutual Cooperation to Defend the Asturian Cultural Identity) is similarly involved in defending the Asturian language variant.

Basque

Basque or *Euskera* does not belong to the Indo-European language group and its origin is the subject of some controversy. There are more than 500,000 speakers of Basque concentrated mainly in the Basque Country (Northern Spain), and 100,000 speakers in the Pyrénées-Atlantiques region of France. In Spain, the **Basque Government**, the **Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia** (Royal Academy of the Basque Language) and a number of regional organisations promote the use of Basque. In France, the **Ikas-Bi** (I Learn Two Languages) organisation promotes Basque with financial support from the regions of Aquitaine and Pyrenées-Atlantiques (France), the Autonomous Community of the Basque Country (Spain), and the European Community.

Breton

Breton is a Celtic language belonging to the Brythonic branch. It is spoken in North-Western France by about 600,000 people. The language has suffered greatly since the 1930s when an estimated 1.5 million speakers existed. Organisations promoting the language include **Emgleo Breiz** and **Skol An Emsav** (School of the Movement).

Catalan

Catalan belongs to the Italic family of Indo-European, with influences from both French and Spanish. There are an estimated 7 million speakers of Catalan in the North-Eastern coastal strip of Spain from Rousillon and Andorra through Catalunya to Valencia and the Balearic Islands. In France an estimated 200,000 speakers live in the Département des Pyrénnées-Orientales. In addition, a 20,000-strong Catalan-speaking minority is concentrated in the city of Alghero on the island of Sardinia (Italy). The **Generalitat de Catalunya** (Autonomous Government) is concerned with the standardisation of the Catalan language and is involved in numerous educational and promotional programmes. A number of additional mechanisms, including cultural, information and documentation centres in Valencia and the Balearic Islands (Spain), and in Perpignan (France) and Alghero (Italy), are used to promote Catalan.

Cornish

Cornish belongs to the British division of the Celtic branch of Indo-European languages and was spoken throughout Cornwall, an area of 3,565 sq kms. The last speaker died in 1771 and since the 19th century attempts have been made to revive 'Middle Cornish'. Some 50 to 100 people speak the language today. The organisations **Kesva an Taves Kernewek** (Cornish Language Board) and **Kowethas an Yeth Kernewek** (Cornish Language Fellowship) promote Cornish.

Corsican

Corsican is a Romance language which is part of the Indo-European language family. It is spoken by about 200,000 people. The **Scola Corsa Bastia** organisation (Corsican School of Bastia) promotes its use by organising language courses for the general public and collaborating with other regional and national organisations with similar interests.

Danish

Danish is a Germanic language of the Scandinavian branch with 5 million speakers worldwide. It is spoken in Denmark, the Faeroe Islands and Greenland. A Danish-speaking minority of about 8,000 speakers lives in the Federal State of Schleswig-Holstein in Germany. Their interests are promoted by the **Institut for Graenseregionsforskning** (Institute of Regional Studies) and the **Dansk Skoleforening for Sydslesvig** (Danish School Association for South Schleswig). The **Dansk Sprognaevn** (Danish Linguistic Society) monitors change in modern Danish and publishes the official Danish Spelling Dictionary.

Dutch

Dutch belongs to the West Germanic language family and is mainly spoken in the Netherlands (14 million speakers) and Flanders, Belgium (5 million speakers of the *Flemish* variant. In the Dunkerque area of France (Westhoek), there is a 200,000-strong Flemish-speaking minority. The **Nederlandse Taalunie** (Dutch Language Union) carries out integral planning concerning the language and literature for the Dutch-speaking communities of The Netherlands and Flanders, and the **Nederlandse Talenacademie** (Netherlands Language Academy) acts as a consultative body for the coordination of activities for qualitative and quantitative improvement of language teaching. It is estimated that there are 19 million Dutch speakers worldwide.

English

Along with Low German, Dutch and Frisian, English belongs to the West Germanic branch of the Indo-European language family, and derives from the Low Germanic dialects of the Angles, Saxons and Jutes who settled in England in the 5th Century. English is the mother tongue of an estimated 320 million people worldwide. The only other language which is more widely spoken is Mandarin Chinese with 700 million native speakers. The United Kingdom does not have a language academy or similar institution supervising English. The **British Council** promotes the use of English through educational programmes and scholarships.

Franco-Provençal

A dialect of French with influences from French and Provençal (a dialect of Occitan). It is spoken by communities in Eastern France and Italy. Exact figures of speakers in Eastern France are not known. In Italy there are approximately 70,000 speakers in the Aosta Valley, 19,000 speakers in the Province of Turin, and 1,600 speakers in Foggia.

French

French belongs to the Italic branch of the Indo-European languages. It is spoken mainly in France (50 million speakers), although large linguistic communities exist in Wallonie, Belgium (4 million speakers), Switzerland (6 million speakers), Luxembourg, the Canadian Province of Quebec (6 million speakers) and New England, USA (1 million speakers). French is also spoken in 16 states in Africa, and in Haiti and other countries. Globally there are an estimated 70 million speakers of French as a first language, and some 150 million second language speakers. The **Académie Française** (French Language Academy) supervises the French language in France, especially with respect to orthography and lexicography. Various other organisations promote French in France and in other countries where it is spoken, for example: the ***Délégation* Générale à la Langue Française** ((French Language Directorate General) in France, the **Service de la Langue Française** (French Language Service) in Belgium, and the **Office de la Langue Française** (French Language Office) in Canada.

Frisian

Frisian belongs to the North Sea Germanic or Ingvaeonic sub-group of West Germanic languages. It is spoken by about 400,000 people in the Province of Friesland (the Netherlands), by about 2,000 people in the area near Bremen (D), and by about 9,000 people on the Dano-German border. The Provincial Government of Friesland has its own advisory body for language matters called **Berie Foar it Frysk** (Frisian Language Board). This organisation drafts language policy in the region. Other organisations that play a role in promoting the language include the **Fryske Academy** and the **Frysk Letterkundich Museum en Dokumentaesjesintrum** (Frisian Literary Museum and Documentation Centre). The **Foriining for Nationale Friisk** (Association of National Frisians) promotes the Frisian language and culture in Germany.

Friulian

Friulian is a Rhaeto-Romanic language spoken in the Friuli-Venezia-Giulia region of North-Eastern Italy by about 300,000 Friuli. The Friulian language and culture is promoted by the **Institut Ladin-Furlan 'Pre Checo Placerean'** (The 'Pre-Checo Placerean' Ladin-Friulian Institute).

Galician

Galician is in fact a Portuguese outlier, and a member of the Italic branch of the Indo-European language family. About 80% of the 2.8 million people in Galicia (North-West Spain) speak Galician, and 94% understand it. The use of Galician is promoted by the **Consello da Cultura Galega** (Galician Cultural Council), which was created by a Galician Parliamentary Bill in 1983.

German

German is a West Germanic language belonging to the Indo-European family. There are approximately 76 million speakers in Germany, 7 million in Austria and 4 million in Switzerland. In France, there are about 1.5 million speakers in Alsace and Lorraine (France). There are also approximately 1 million German speakers in Russia, and 500,000 in Romania. German-speaking communities can be found in Denmark (20,000 people) and Belgium (65,000 people). In Belgium, German enjoys official status in Eupen, Malmédy and St. Vith. A small German-speaking community is concentrated in the Netherlands (Limburg), and in Italy, German is spoken in the South Tyrol region and in Aosta, Vercelli, Novara, Trento, Verona, Vicenza, Belluno and Udine (some 280,000 speakers in all). There are 100 million mother tongue German speakers worldwide. In Germany, the **Institut für Deutsche Sprache** (German Language Institute) undertakes language planning activities, and the **Goethe Institut** (Goethe Institute) promotes the German language and culture at national and international level. In Belgium the **Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens** (German-Speaking Community) undertakes language planning for German in the region.

Greek (Modern Standard)

Greek belongs to the Hellenic branch of the Indo-European family and is spoken in Greece by 10 million people. In the past, two Greek languages were in use in Greece - *Demotic* was the spoken form and *Katharevousa* the language of administration, religion, education and literature. Today, Demotic is the official spoken and written language of Greece. Outside Greece, Greek is spoken in small communities in Turkey (mainly Istanbul) and in Cyprus, Albania and Italy. In Italy, a dialect of Greek is spoken in southern Calabria by 5,000 people and in Puglia by about 20,000. The **Greek Ministry of Education and Religion** is responsible for education policy in Greece (including language planning). The **Centro Regionale Servizi Educativi e Culturali di Calimera** (Calimera Regional Centre for Educational and Cultural Services) carries out research on the Greek-speaking community in Italy and promotes the use of Greek in the area.

Irish Gaelic

Irish Gaelic belongs to the Goidelic group of Celtic. According to the 1981 Census of Population of the Republic of Ireland, over 1 million people are bilingual (English and Irish) in the Republic, although there are few monolingual Irish speakers. The equivalent UK census in Northern Ireland showed approximately 60,000 speakers of Irish. The **Udarás na Gaeltacht** (Authority of the Irish-Speaking Area of the Irish Republic) is responsible for the economic, social and educational affairs in the region. Many cultural and educational organisations promote Irish in Ireland and in the United Kingdom.

Italian

Italian belongs to the Italic branch of Indo-European languages. There are an estimated 49 million speakers of Italian in Italy. Other Italian-speaking communities are to be found in Switzerland, North and South America and Africa, which increases the global number of speakers to about 60 million. The **Ministero della Pubblica Istruzione** (Ministry of Public Instruction) and the **Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica** (Ministry of Higher Education and Scientific and Technological Research) are concerned with education policy in Italy (including language planning). The **Centro Linguistico Italiano Dante Alighieri** (Dante Alighieri Society) promotes the study of Italian worldwide.

Ladin

Ladin is a Rhaeto-romanic language spoken in Switzerland and Italy. In Italy, Ladin is spoken by approximately 30,000 people in the provinces of Trento, Bolzano (Trento-South Tyrol region) and Belluno (Veneto region).

Lallans (Scots)

Lallans is spoken in Scotland, on the Scottish Lowlands to the east and west of the Scottish Highlands. (Note that Lallans translates 'lowlands'). There are no exact figures on the number of speakers although the area contains a population of approximately 4 million people. The **Scottish National Dictionary Association** promotes and encourages the use of Lallans and its Dictionary records some 50,000 Lallans words.

Luxembourgish

Luxembourgish or *Letzebuergesch* is a Moselle-Frankish variety of German. It is mainly spoken in the Grand Duchy of Luxembourg (360,000 speakers) although smaller linguistic communities exist in the Province de Luxembourg over the border in Arlon, Belgium (estimated speakers around 39,000), and in Germany (Bitburg and Prum) and France (Thionville). In Luxembourg, Luxembourgish is promoted by the **Ministère de l'Education Nationale** (Luxembourgish Ministry of Education) and by the organisation **Actioun Lëtzebuergesch** (Luxembourgish Action) which receives funding from the Luxembourgish government.

Macedonian

Macedonian is a South Slavonic language of the Indo-European family. There are approximately 1 million speakers in the former Macedonian National Republic of Yugoslavia, and an estimated 500,000 speakers in Greece and Bulgaria.

Manx Gaelic

Manx Gaelic belongs to the Celtic branch of Indo-European (Goidelic group). The last native speakers died in the 1970s. Since then the language has been revived in the United Kingdom. There are now an estimated 200 second-language speakers of Manx. The **Manx Language Unit** on the Isle of Man (United Kingdom) promotes the teaching of Manx in schools.

Occitan

Occitan is an Italic language spoken by between 2 and 3 million people in the Langue D'Oc area of France, in Italy and in the Val d'Aran (Catalunya, Spain). The **Institut d'Estudis Occitans** (Institute of Occitan Studies) promotes the use of Occitan, and is working to establish a standardised form of the language and lexicography of Occitan. The **Centre International de Documentation** (International Centre for Occitan Documentation) holds large collections of Occitan literature and other writings.

Polish

Polish is generally regarded as the sole survivor of the Lechitic sub-group of the West Slavonic languages. The language is spoken by some 40 million people in the Republic of Poland. In addition, there are some 6 million Polish speakers in the US and several hundred thousand elsewhere, including Germany.

Portuguese

Portuguese belongs to the Italic branch of Indo-European languages. In Portugal, Portuguese is spoken by around 9 million people. In addition, some 120 million Portuguese first language speakers are concentrated in Brazil. Portuguese is the 7th most widely spoken language in the world after Mandarin Chinese, English, Hindi/urdu, Russian, Spanish and French. The **Instituto Camões** (Camoes Institute) and the **Ministério da Educação e Cultura** (Ministry of Education and Culture) promote the use of Porutuguese inside and outside Portugal.

Romansch

Romansch is a Rhaeto-Romanic language spoken in the Alpine regions of Italy and Switzerland. The organisation **Lia Romantscha** (Romansch League) coordinates promotional activities for the language. It is funded through contributions from the Swiss Government.

Romany

Romany is the Roma or Gypsy language. It was thought that the travelling peoples which speak Gypsy came originally from Egypt (in fact Gypsy is a corruption of Egyptian). However it is now clear that the gypsy communities emigrated from India around 1,000 AD. Romany is spoken throughout Europe. In Italy, it is spoken by around 75,000 people, and in Germany by about 80,000 people. Due to the geographical distribution of its speakers, Romany has around 30 different dialects.

Sardinian

Sardinian is spoken on the island of Sardinia in Italy and is a member of the Italic family. It is closely related to Italian and has been influenced by Spanish. Approximately 1.4 million people speak the language making it the strongest lesser-used language group in Italy. The **Sotziedade pro sa Limba Sarda** (Sardinian Language Society) publishes various periodicals in the language including **Limbas**.

Scottish Gaelic

Scottish Gaelic belongs, with Irish and Manx Gaelic, to the Goidelic division of the Celtic branch of Indo-European languages. It is spoken in Western Scotland and the Scottish Isles by some 100,000 people. **Comunn Na Gàidhlig** (Scottish Gaelic Promotion Organisation) is a semi-official organisation which to halt the decline of Scottish Gaelic by organising educational and cultural events, and promoting socio-economic development in the region. Other language planning organisations also exist.

Serbo-Croat

Serbo-Croat belongs to the Slavonic branch of Indo-European languages. Its main dialects, *Croatian* and *Serbian*, differ since the first uses the Roman alphabet whereas the second uses the Cyrillic alphabet. Croatian is spoken by large numbers of people in Croatia, and by linguistic communities in some parts of Austria and in the Molise region of Italy (3,000 speakers). Cultural organisations promoting the language including **Nas Jezik** and **Nas Grad**. Both dialects were spoken in what was Former Yugoslavia.

Slovene

Slovene is a member of the South Slavonic group of Indo-European languages. It is spoken by 2.5-3 million people in Slovenia (Former Yugoslavia). In Italy, it is spoken by about 100,000 people living in the Friuli-Venezia-Giulia region and promoted by various organisations including the **Studijski Center Nediza** (Nediza Study Centre) and **Zavod za Slovenska Izobrazevanje** (Institute for Slovene Education).

Sorbian

Sorbian, also known as *Lusatian* or *Wendish*, belongs to the Slavonic branch of Indo-European languages. Sorbian is spoken by about 75,000 people in Germany on the upper reaches of the River Spree. In Germany, research on Sorbian is conducted by the **Institut für Sorbische Volksforschung** (Institute of Sorbian Ethnology). This institute houses the **Sorbian Central Library** and **Sorbian Cultural Archives**.

Spanish

Spanish belongs to the Italic branch of the Indo-European family. It is the official language of Spain, where it is spoken by some 38 million people. It is also the official language in many Latin American countries, and is spoken in various colonies in North Africa. It is the mother tongue of an estimated 200 million people worldwide, and is the fourth most widely spoken language after Mandarin Chinese (700 million), English (320 million) and Hindi/Urdu (200 million). The **Real Academia de la Lengua Española** (Spanish Royal Language Academy) supervises the use of Spanish in Spain, while the **Instituto Cervantes** is responsible for the teaching of Spanish language and culture worldwide.

Turkish

Anatolian Turkish belongs to the Oguz group of the Turkic language family. It is spoken by about 50 million people in Turkey, by 120,000 people in Cyprus, by 60,000 speakers in Greece (Western Thrace, Ksanthi and Komotini), and in Former Yugoslavia and Bulgaria.

Vlach (Arumenian)

Vlach is a neo-Latin language related to Romanian. In a 1951 Greek census, 40,000 Vlach speakers were identified. These mainly live in mountainous regions of Greece (notably Thesaly, Pindus and Ipiros). There are also Vlachs in Albania, Former Yugoslavia and Bulgaria.

Welsh

Welsh is a Brythonic language spoken in Northern and Western regions of Wales by about 500,000 people (1 in 5). Organisations promoting the Welsh language and culture include **Bwrdd yr Laith Gymraeg** (Welsh Language Board) and **Cyngor Llyfrau Cymraeg** (Welsh Books Council).

Legal foundations governing language use

The legal aspects of language use in the European Community are enshrined in mainly local legislation in the member states. Thus, for example, the Irish Constitution awards Irish Gaelic official status nationally, and in the Grand-Duchy of Luxembourg, Luxembourgish became an official language under Law 24 of February 1984. In Spain, Catalan, Basque and Galician enjoy official status, alongside Castilian Spanish, in the autonomous regions in which they are spoken. This follows from the terms of Article 3(2) of the Spanish Constitution and from the Statutes of Autonomy of the Autonomous Communities (Comunidades Autónomas). Similarly, various languages spoken in Italy including French, German and Slovene benefit from special protection under Italian law. In the Netherlands, the Frisian language has gradually attained official acceptance through legal measures.

However, many linguistic communities, both large and small, continue to exist outside any official legal framework. This is the case in the United Kingdom and France, for example, where some linguistic communities enjoy little or no protection. The constitutions of the member states of the European Community contain clauses protecting all European citizens from "discrimination on the grounds of religion, race, culture or language", which at least begs the question of this apparent contradiction.

Do we need a single linguistic policy for Europe? The *Arfé Resolution*, adopted by the European Parliament in 1981, marked the first step towards such a development. Similarly, the *Kuijpers Resolution*, also adopted by the European Parliament in 1987, encouraged the 12 EC member states to make provisions in legislation and to offer financial assistance for promoting and preserving the EC's lesser-used languages.

A significant development in this direction has also been the signing of the *Charter for Regional and Minority Languages*, which was adopted in Strasbourg, France on 29th June 1992 by the Council of Europe, and signed formally on October 2nd 1992. Part I of this Charter defines regional and minority languages as "unofficial languages traditionally spoken in a State by its own nationals", and excludes "dialects and non-territories languages (eg, Romany). Part II describes objectives and principles the member states need to apply to protect, defend and promote regional and minority languages. Part III describes measures to be adopted to ensure the use of regional and minority languages in public life (including national education and legal systems, public service and the media).

Dónall ó Riagáin, Secretary General of the European Bureau for Lesser Used Languages, who was consulted initially in the drafting of the Charter, described it as "affording minority and regional languages their first ever international legal instrument of protection".[14]

In the European Community, language use often transcends national borders. For example, German is spoken mainly in Germany but also in Austria, Switzerland, Italy, Belgium, France, Denmark, Romania and Russia. An interesting development has been therefore the establishment of agreements to promote the use of languages across state borders. One example of this is the **Nederlandse Taalunie** (Dutch Language Union), whose standardisation activities encompass both the Netherlands and the region of Flanders in Belgium.

The table overleaf provides an overview of 40 languages, language variants or dialects spoken in the European Community, and for each indicates the number of speakers, the countries in which it is spoken, and its legal status.

As mentioned previously, figures given for the number of speakers of each language are approximations taken from a number of sources, including the "Contact Bulletin" of the European Bureau for Lesser Used Languages, various European Parliament documents, and Campbell's *Compendium of the World's Languages*. Some figures given take account only of native speakers of a language, whereas others may include second language speakers and speakers with passive knowledge and understanding of the language. This may create some imbalance in figures presented.

---

[14] Contact Bulletin, Vol 9, No.2, 1992

The legal status of the languages of Europe

Language	Speakers	Spoken In:	Legal Status
Albanian (Arbëresh)	3m (Albania), 2m (Serbia Montenegro), 80,000-100,000 (I)	Albania, Serbia Montenegro, Sicily (I), Greece	The national language of Albania. In Italy Albanian is not legally recognised. It is not used in public administration or taught in schools. Some private radio stations broadcast in the language.
Alsatian	1.2-1.3m (F)	France (Alsace region)	Legalised by a law passed in 1951. Used as language of education in the region.
Aragonese	12,000 (E, F)	Pyrenees regions of France and Spain	Articles 7 and 35 of the "Estatuto de Autonomía" of Aragon (Statute of Autonomy) protects Aragon's linguistic variations as 'elements constituting its cultural and historical heritage'.
Asturian (Bable)	300,000	Spain (León, Asturias), Northern Portugal	Acknowledged under the Estatuto de Autonomía de Asturias (Asturian Statute of Autonomy) but without official status. The Spanish Constitution acknowledges the right of citizens to use any language of the Spanish State. It grants official status to all languages in the autonomous communities in which they are spoken.
Basque (Euskera)	500,000 (E), 100,000 (F)	Spain (Basque Country), France (Pyrénées-Atlantiques)	Basque holds joint official status (with Spanish) in 3 of 7 provinces of the Autonomous Community of the Basque Country and has been taught in schools since 1979 following "Royal Decree 1049". In 1982 the Basque Parliament passed "Ley 10.1982" giving all students the right to receive education in either Basque or Spanish. In 1983 the Basque Government's "Decree on Bilingualism" and the work of the Ministry of Education further extended this right. Basque enjoys official status only in part of Navarra (E). A proposal exists to change and reinforce this status. In France Basque does not enjoy official status. In France and Spain television programmes are broadcast in Basque.
Breton	600,000 (F)	France (Lower Brittany)	No national linguistic policies exist to support Breton although the Breton cultural identity is recognised in the 1978 "Cultural Chapter of Brittany". Breton is not taught officially in schools.
Catalan	7m (E), 200,000 (F), 20,000 (I)	Spain, France, Andorra, Italy (Alghero on Sardinia)	Catalan obtained official recognition in Spain under the 1978 Spanish Constitution. It is joint official language (with Castilian Spanish) in three autonomous regions of Spain (Catalunya, Valencia and Balearic Islands). It is also the joint official language of Andorra (with French). In Italy Catalan is not legally recognised or taught in schools.
Cornish (Kernewek)	50-100 (UK)	UK (Cornwall)	No legal status. The language has been the subject of a revival in the 20th Century. It is optionally taught in schools up to GCSE level (age 16 years).
Corsican	200,000 (F)	France (Corsica)	Officially recognised since 1974. Corsican is taught in schools and is used in the media and in public life.

Language	Speakers	Spoken In:	Legal Status
Danish	5m (DK), 8,000 (D)	Denmark, Faeroe Islands, Germany, Greenland	The official language of Denmark and joint official language of the Faroe Islands (with Faeroese) and Greenland. In Germany the Danish-speaking community is officially recognised and enjoys linguistic and cultural freedom but has no legal recognition (German is the official language of the region). Danish is protected by the 1955 Bonner & Kopenhagener Erklärungen - an agreement between the German and Danish governments. It has been taught in public schools since 1980 (and in private schools since 1920).
Dutch and Flemish	14m (NL), 5m (B), 200,000 (F)	The Netherlands, Belgium, France (Westhoek), Nederlands Antilles, Surinam	The official language of the Netherlands and joint official language of Belgium (with French). Dutch is the language of administration in Surinam and the Nederlands Antilles. The Flemish close variant of Dutch is spoken in Belgium (Flanders) and N.E. France (Westhoek).
English	232m (US), 56m (UK), 24m (CA), 17m (AU, NZ)	United States, United Kingdom, Canada, Australia, New Zealand	English is the official language of the United Kingdom, the United States, Canada, Australia, New Zealand, Zimbabwe, Nigeria, Ghana, Uganda, Liberia and the West Indies. It holds joint official status in the Canadian Province of Quebec (with French) and in India (with Hindi), South Africa (with Afrikaans), and Singapore (with Chinese, Malay and Tamil).
Franco-Provençal	90,000 (I)	E. France, Italy (Aosta Valley, Province of Turin and Foggia)	A dialect with no formal legal status in either country. Speakers in the Aosta Valley (I) are protected by the "Statuto Speciale della Valle d'Aosta". In the Province of Turin a regional law passed in 1979 prescribes measures for protecting the language. In the Province of Foggia speakers no legal status exists for Franco-Provençal.
French	50m (F), 6m (CH), 6m (CA), 4m (B), 1m (US)	Belgium, France, Canada, 16 states in Africa, Other	French is the official language of France, Quebec (CA) and the Island of Haiti. It enjoys joint official status in Luxembourg (with German and Luxembourgish), Switzerland (with Italian, German and Romansch). It is also spoken in 16 francophone states running across central Africa. In Quebec (CA) Language Bill 101 awards French sole official status. However following recommendations from the Conseil de la Langue Française it is hoped that this law be relaxed in future in favour of joint official status with English.
Frisian	400,000 (NL), 9,000-11,000 (D)	The Netherlands (West Frisia), Germany (Saterland & North Frisia)	Frisian is formally recognised as a second language in the Province of Friesland. Leglisation regulates its use in courts and in primary education. In 1980 Frisian became an obligatory subject in schools. In 1989 a joint policy paper was signed between Central and Regional Government on the use of Frisian in the judiciary, public administration, education, welfare and culture. A comprehensive language policy was accepted in 1991: "Ramnota Taalbelied" which deals with language use in government, administration, culture, education, mass media, social services, public life and tourism. In July 1992 a further bill was passed protecting the use of Frisian in Friesland.

Language	Speakers	Spoken In:	Legal Status
Friulian	300,000 (I)	Italy (Friuli Venezia Giulia region)	Friulian enjoys no official status in Italy despite the Constitution of the Italian Republic's direct reference to 'safeguarding minority languages'. Since 1970 a law regulates the use of Friulian as a language of education in regions where it is spoken.
Galician	2.2m (E)	N.W. Spain (Galicia)	The use of Galician is protected under the Estatuto de Autonomía de Galicia (Statute of Autonomy). Galician enjoys joint official status (with Castilian Spanish) throughout the region. The language is taught throughout the education system. Approximately 5 Galician newspapers appear regularly and about 350 Galician books are published annually.
German	76m (D), 7m (A), 4m (CH), 1.5m Alsace and Lorraine (F), 1m (Russia), 280,000 (I), 500,000 (RO), 65,000 (B), 20,000 (DK)	Germany, Austria, Denmark, The Netherlands, France, Belgium, Switzerland, Russia, Romania, Italy (Province of Bolzano & South Tyrol), Liechtenstein	German is the official language of Germany and Austria. It is also the joint official language of Switzerland (with French, Italian and Romansch) and Luxembourg (with French & Luxembourgish). In Belgium a Council for German Culture with decision-making powers in cultural matters was set up in 1973 and the language enjoys official status in Eupen, Malmédy and St Vith. In the Province of Bolzano (I) it is legally recognised and has been given equal status with Italian since the Statute of Autonomy was passed. In this region it is also used in public administration and taught in schools. In South Tyrol (I) German is protected by an international agreement according to which Austria will make a declaration of liberty when all protective measures have been fully implemented.
Greek (Modern Standard)	10m (G), 25,000 (I)	Greece, Turkey, Cyprus, Italy (Calabria & Puglia), Albania	Official language in Greece. Joint official language in Cyprus (with Turkish). In Italy Calabrian Greek is not officially recognised. It is recognised in the Regional Statute of Calabria but is not used in education or administration.
Irish Gaelic (Gaeilge)	1m (IRL), 60,000 (UK)	Ireland (Gaeltacht area in the West), United Kingdom (Northern Ireland)	The 1st official language of Ireland according to Article 8 of the Irish Constitution (English is the 2nd official language). However legislation is enacted in English with Irish translations. Irish is obligatory in Irish primary and secondary schools. Only 2% of state television output is in Irish in Ireland. In Northern Ireland only 6% of primary school children study Irish and little broadcasting is transmitted through the medium of Irish.
Italian	49m (I)	Italy, Switzerland, North & South America, North Africa	Italian is the official language of Italy and joint official language of Switzerland (with German, French and Romansch).
Ladin	30,000 (I)	Italy (Bolzano, Trento, Belluno)	In Italy Ladin has a different legal status in each province in which it is spoken. In Bolzano it enjoys joint official status with Italian. There are 16.200 Ladin speakers in Bolzano according to the 1981 census. In this province Ladin is also used in public administration and schools.
Lallans (Scots)	Unknown	United Kingdom (Lowland Scotland)	No legal status. No formal use in public administration or education. Used in spoken communication and only broadcast on radio and television in informal situations. Articles are occasionally written in Lallans in the press.

Language	Speakers	Spoken In:	Legal Status
Luxembourgish (Lëtzebuergesch)	360,000 (L), 39,000 (B)	Luxembourg, Belgium (Arlon), Germany *(Bitburg,* Prum) and France (Thionville)	Luxembourgish was awarded official national language status on 24th February 1984. It is used throughout public administration and as a language of education in Luxembourg. However to all effects it cohabits with German and French which dominate written communication.
Macedonian	1m (Former YU), 500,000 (G, BG)	Former Yugoslavia (Macedonia), Greece, Bulgaria	Macedonian was one of the official languages of Former Yugoslavia together with Slovene and Croatian. In Greece it has no official recognition: in education, media and religious ceremonies Greek is used exclusively. Macedonian is only used informally.
Manx Gaelic	200	United Kingdom (Isle of Man)	No official status although the language has been the subject of a revival movement in recent times.
Occitan	2m - 3m (E, F), 53,000 (I)	France (30 Départements from Gironde to Maurienne), Italy (Piemont, Ligurie, Community of Olivetta San Michele, Province of Consenza in Calabria), Spain (Val d'Aran)	Occitan does enjoy legal status. It is not used in public administration and is not taught obligatorily in schools. At regional level legislation exists to protect the use of Occitan and to enable funding of various organisations concerned with promoting the language. For example Spain's Ley 16/1990 protects the language. In Italy Occitan is used in primary education and nursery schools in Occitan-speaking regions. In France the 1951 "Loi Deixonne" (Deixonne Bill) allows Occitan to be used in the education system. Since 1968 an Occitan summer university offers Occitan courses to teachers.
Polish	40m (PL), 6m (US), 175,000 (D)	Poland, Germany (North Westfalia and Ruhr Valley)	The official language of Poland. It has no legal status in Germany and is not taught in schools.
Portuguese	9m (P), 120m (BR)	Portugal, Brazil, Angola, Mozambique, Guinea-Bissau, Cabo Verde, São Tomé e Príncipe, Goa, East Timor, Macao	The official language of Portugal and Brazil. Portuguese is the language of administration in Angola, Mozambique, Guinea-Bissau, Cabo Verde and São Tomé e Príncipe
Romansch	Unknown	Switzerland and other European countries	The language is used in public administration and schools.
Romany	250,000, of which 80,000 (D), 75,000 (I)	Many European countries	Romany does not benefit from legal status in any country.
Sardinian	1.4m (I)	Italy (Sardinia)	Article 6 of the Italian Constitution protects the linguistic minorities of Italy. Sardinian is taught in schools in the area.

Language	Speakers	Spoken In:	Legal Status
Scottish Gaelic (Gàidhlig)	100,000 (UK)	United Kingdom (Scotland Esp. Inner & Outer Hebrides), Ireland	Scottish Gaelic has restricted legal status. It is not used in the legal system and there is no statutory requirement for legal officials to speak or understand Gaelic. It has no status in National Government. Since 1985 Gaelic has been officially used as language of education in primary, secondary and tertiary education. UK government legislation exists to promote television broadcasting in Scottish Gaelic although no specific legislation is in place to protect other aspects of the language.
Serbo-Croat	18m (Former Yugoslavia), 2,200-3,000 (I, A)	Austria (Burgenland), Italy (Molise region), Former Yugoslavia (Serbia and Croatia)	One of 3 official languages of Former Yugoslavia (others were Slovene and Macedonian). In Italy it is not legally recognised nor used in schools or administration. In Austria the Croatian-speaking community is protected by the Treaty of St Germain-en-Laye (1919), Austrian Federal Constitution, Treaty of the State (1959) and the Volksgruppengesetz (1977). It is taught in Austrian schools as an option.
Slovene	2.5-3m (YU), 100,000 (I)	Italy (Friuli-Venezia-Giulia region & border with Former Yugoslavia)	One of 3 official languages of Former Yugoslavia (the other 2 were Croatian and Macedonian). In Italy Slovene is legally recognised in 4 minor councils of Trieste Province although elsewhere it is not officially recognised.
Sorbian	75,000 (D)	Germany	Recognised as a minority language by the German Constitution.
Spanish	200m (C. & S. America), 38m (E)	Spain, Central and South America (from Mexico to Argentina), Africa, Far East:	Official language of Spain (according to article 3 of the Spanish Constitution) and many Central and South American countries. Spanish shares joint official status with Catalan, Galician and Basque in the regions in which these languages are spoken.
Turkish	50m (TR), 120,000 (CY), 60,000 (G)	Turkey, Cyprus, Greece, Bulgaria, Former Yugoslavia	The official language of Turkey and joint official language of Cyprus (with Greek). In Western Thrace (Greece) the rights of Turkish speakers to receive education in Turkish is protected by the Treaty of Lausanne and by the Greek Constitution.
Vlach (Arumenian)	40,000 (G)	Greece, Albania, Bulgaria, Former Yugoslavia	No legal status. Not used in education, religion or the media. Mainly restricted to family and colloquial use.
Welsh (Cymraeg)	500,000 (UK)	Wales (UK)	Enjoys restricted legal status following 1952 Welsh Courts Act and 1967 Welsh Language Act. These acts permit the use of the language but do not grant it official or joint official status. Public pressure has meant that some Central Government services are provided through the medium of Welsh. At local level the Gwynedd County Council and Dwyfor District Council operate entirely through the Welsh language. The remainder are either partly bilingual or do not use the Welsh language at all. Welsh is taught in schools. The teaching of Welsh has been further encouraged following parliamentary acceptance of the 1992 Welsh Bill.

How to find out more

Footnote references from the introduction

1. Technology and Language: The Challenge, Dr Brian Oakley, 1993, in Symposium Proceedings, Technology and Language in Europe 2000: The UK Perspective, London 15th January 1993.

2. Etude Approfondie sur les conséquences du développement des produits de l'ingénierie linguistique et sur leurs applications pour l'ensemble de l'économie et de l'intégration européenne: Synthèse et recommandations, Commission of the European Communities, (DGXIII Study ML77-A by Siar Bossard, Paris), March 1991.

3. ML77-B Executive Summary, Commission of the European Communities, (DGXIII Study ML77-B by INK International and Van der Bunt Management Consultants, Amsterdam), May 1991.

4. Inventaire des Ressources de Recherche et de Formation en Ingénierie Linguistique dans la Communauté Européenne, Office française des Industries de la Langue (OFIL, 1991). Available from the Commission of the European Communities in Luxembourg.

5. Vers une infrastructure linguistique européenne, A. Danzin and the Strategic Reflection Group for the Commission of the European Communities, March 1992.

6. Synthesis of Proposals for an RTD programme by Users, Industry, Research, CEC DGXIII/E, 1992.

7. Language Resources, Loll Rolling, DGXIII Magazine December 92, Commission of the European Communities, rue de la Loi 200, B-1049 Brussels, Belgium.

8. A Language Policy for the European Community, F. Coulmas (ed.), Mouton de Gruyter 1991.

9. Studieren in Europa - Studentenhandbuch, 6th edition, 1991

10. Overcoming language barriers in television: Dubbing and subtitling for the European audience, Georg-Michael Luyken, The European Institute for the Media, Manchester (UK) [ISBN 0948195193]

11. Machine Translation, DGXIII Magazine, No. 6, 1992, pp. 10-11.

12. The Sunday Times WordPower Series, Part 3. The Global Language, p. 7.

13.14. Contact Bulletin, European Bureau for Lesser Used Languages. Vol. 9/2 1992, Vol. 8/2&3 1991.

Other interesting information sources

1. Ethnies, Langues et Cultures Minoritaires en Europe, DMM/bb (EP document: IV/WIP/89/01/021).

2. Opinion of the Committee on Legal Affaires and Citizens' Rights on the European Community's Minority Languages & Cultures, Mr Juan-María Bandres Molet, PE 155.134/fin Or. PA.

3. Annual Technical Report on Research and Technological Development: Flexible and Distance Learning - DELTA 1993, Commission of the European Communities, Unit C-2, rue de la Loi 200 - BU29 04/05, B-1049 Brussels, Belgium.

4. The Cambridge Encyclopaedia of Language, David Crystal, Cambridge University Press, 1993.

5. INK Luxembourg, Language Industries Survey and the Language Engineering Directory, 1993 (available from INK Luxembourg).

6. Language Industry Monitor, Uitgeverij LIM, Eerste Hlemerstraat 183, 1054 DT Amsterdam, The Netherlands, Tel: +31 20 685 04 62

7. Language International, John Benjamins Publishing Company, PO Box 75577, 1070 AN, Amsterdam, The Netherlands, Tel: + 31 20 676 23 25

8. Linguistic Research and Engineering, Commission of the European Communities, Unit E-4, Jean Monnet Building, Office B4/29, L-2920 Luxembourg.

9. Mercator Guide to Organisations, Fryske Academy 1990.

10. Rapport d'Activité 1991 for the Lingua programme.
11. Research and technology development in advanced communications technologies in Europe (Race 1993), Commission of the European Communities, Unit B, rue de la Loi 200, B-1049 Brussels, Belgium.
12. Terminómetro, Union Latine, 14 Bd Arago, 75013 Paris, France, Tel: +33 1 43 36 14 14
13. The Compendium of the World's Languages, George E. Campbell; Routledge 1991.

Useful addresses

EC COMETT Technical Assistance Office
14, rue Montoyer
B-1040 Brussels
Tel: +32 2 513 89 59
Fax: +32 2 513 93 46

EC TEMPUS Office
14, rue Montoyer
B-1040 Brussels
Tel: +32 2 504 07 11
Fax: +32 2 504 07 00

Comments and Suggestions Form

Please photocopy this form and complete and return it with any comments on the Language Industries Atlas. You can send it to: INK Belgium NV, Leuvensesteenweg, 224, B-1930 Brussels, Belgium, Tel: +32 2 759 22 40, Fax: +32 2 757 01 64.

Name of Respondent ....

Address of Respondent ....

....

....

Telephone Number ....

Fax Number ....

Please Attach Your Comment Below (add additional sheets if necessary)

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

Language Organisations

Language Organisations

What this Chapter Contains

◆ This chapter contains information on professional and trade associations which are active in the language field. The main objective of all organisations listed in this chapter is to promote and protect the professional interests of their members.

How this Chapter is Organised

◆ This chapter includes professional language organisations with international, national and regional scope. We have adopted a classification scheme by *Area of Competence*. The various areas listed have been chosen following a classification of the data which has been received during the survey. Nine areas have been mentioned, as follows: (1) Artificial Intelligence, (2) General & Applied Linguistics, (3) Information & Documentation, (4) Language Industries, (5) Language Teaching & Learning, (6) Machine Translation, (7) Natural Language Processing, (8) Terminology & Lexicography, (9) Translation & Interpreting. In addition, a final category *Miscellaneous* groups organisations with interests other than those specified above.

Artificial Intelligence

Portugal

Associação Portuguesa para a Inteligência Artificial

Translation: Portuguese Association for Artificial Intelligence*

Organisation type: Private, Affiliated to ECCAI

Geographical scope: National

✍ Mr Miguel Felgueiras, Associação Portuguesa para a Inteligência Artificial, CIUP, Rua do Campo Alegre 823, P-4100 Porto, Portugal.

France

Association Française pour l'Intelligence Artificielle

Translation: French Association for Artificial Intelligence*

Abbreviation: AFIA

Organisation type: Private, Affiliated to ECCAI

Year founded: 1989

Geographical scope: National

ℹ AFIA is a national affiliate of the ECCAI. Its main activity is the development of artificial intelligence in France.

✍ Mr Jean-Paul Haton, Président, Association Française pour l'Intelligence Artificielle, CRIN - Université de Nancy I, BP 239, F-54506 Vandoeuvre-les-Nancy Cedex, France.

✆ Tel: +33 83 59 20 50, Fax: +33 83 41 30 79

France

Association pour la Recherche Cognitive

Translation: Association for Cognitive Research*

Organisation type: Private, Affiliated to ECCAI

Geographical scope: National

✍ Mr Pierre-Yves Raccah, Association pour la Recherche Cognitive, 4, rue du Roi de Cecille, F-75004 Paris, France.

Denmark

Danish Association for Artificial Intelligence

Abbreviation: DAIMI

Organisation type: Private, Affiliated to ECCAI

Geographical scope: National

✍ Dr Brian H. Mayoh, Danish Association for Artificial Intelligence, Institute of Mathematics, Ny Munkegade 116, DK-8000 Aarhus, Denmark.

Italy

European Coordinating Committee for Artificial Intelligence

Abbreviation: ECCAI

Organisation type: Private, Independent

Year founded: 1982

Geographical scope: European

ℹ ECCAI represents the European artificial intelligence community. It is concerned with the promotion of research and development of applications in artificial intelligence in Europe. In this connection, it sponsors various conferences on artificial intelligence including the biennial European Conference on Artificial Intelligence and publishes the AI Communications Journal.

☞ AI Communications; European Conference on Artificial Intelligence

✍ Mr Oliviero Stock, Chairman, European Coordinating Committee for Artificial Intelligence, IRST, Pante di Povo, I-38050 Trento, Italy.

✆ Tel: +39 461 81 01 05, Fax: +39 461 81 08 51

Finland

Finnish Artificial Intelligence Society

Organisation type: Private, Affiliated to ECCAI

Geographical scope: National

✍ Mr Markko Syränen, Finnish Artificial Intelligence Society, Helsinki University of Technology, Otakaari 1/AY234, SF-02150 Espoo, Finland.

Germany

International Joint Conference on Artificial Intelligence

Abbreviation: IJCAI
Organisation type: Affiliated to IFIP

i An association run by a Board of Trustees which sponsors the International Joint Conference on Artificial Intelligence.

✍ Dr W. Bibel, Chairman, International Joint Conference on Artificial Intelligence, Informatik, Technische Hochschule, Alexanderstr. 24, D-64283 Darmstadt, Germany.

✆ Tel: +49 6151 161

Norway

Norwegian Artificial Intelligence Society

Organisation type: Private, Affiliated to ECCAI
Geographical scope: National

✍ Norwegian Artificial Intelligence Society, Secretariat, Postboks 5030, N-0301 Oslo, Norway.

Austria

Österreichische Gesellschaft für Künstliche Intelligenz

Translation: Austrian Society for Artificial Intelligence
Abbreviation: OGAI
Organisation type: Private, Affiliated to ECCAI
Geographical scope: National

✍ Dr J. Retti, President, Österreichische Gesellschaft für Künstliche Intelligenz, Postfach 177, A-1014 Vienna, Austria.

Slovakia

Slovenska Spolocnost pre Kybernetiku a Informatiku

Translation: Slovak Society for Cybernetics and Informatics
Abbreviation: SSKI
Organisation type: Public, Affiliated to ECCAI
Year founded: 1962
Geographical scope: National

i SSKI supports professional events and interchange of information among the scientific, research and industrial communities in the fields of automation, artificial intelligence, robotics, computer science and the interdisciplinary scientific disciplines such as cybernetics, psychology, economics, linguistics, sociology and others. The approximately 200 members of the Society are all highly-qualified professionals from varied backgrounds. Membership is open to all scientists and students working within the scope of the society's activities. Working groups conduct specialised seminars and SSKI holds an annual conference on Artificial Intelligence and Informatic Control Systems in Robots and cooperates closely with the Slovak Academy of Sciences, with universities in Slovakia and with the Czech Society for Cybernetics and Informatics.

✍ Mr Baltazár Frankovic, Vice-President, Slovenska Spolocnost pre Kybernetiku a Informatiku. SAV (Slovak Academy of Sciences), Dúbravska cesta 9, 84237 Bratislava, Slovakia.

✆ Tel: +42 7 37 34 61, Fax: +42 7 37 60 45

United Kingdom

Society for Artificial Intelligence and Simulation of Behaviour

Abbreviation: AISB
Organisation type: Private, Affiliated to ECCAI
Geographical scope: National

✍ Ms Alison White, Executive Officer, Society for Artificial Intelligence and Simulation of Behaviour, University of Sussex, School of Cognitive Sciences, BN1 9QH Brighton, United Kingdom.

Sweden

Swedish Artificial Intelligence Society

Organisation type: Private, Affiliated to ECCAI
Geographical scope: National

✍ Ms Lisbeth Linge, Swedish Artificial Intelligence Society, Inst. f. Datavetenskap, Universitet Linköping, S-58183 Linköping, Sweden.

Switzerland

Swiss Society for Computer Scientists - Group for Artificial Intelligence & Cognitive Science

Organisation type: Private, Affiliated to ECCAI
Geographical scope: National

✍ Swiss Society for Computer Scientists - Group for Artificial Intelligence & Cognitive Science, c/o SI, Schwandenholzstr. 286, CH-8046 Zurich, Switzerland.

General & Applied Linguistics

USA

American Association for Applied Linguistics

Abbreviation: AAAL
Organisation type: Affiliated to AILA
Geographical scope: National

ℹ AAAL is concerned with activities and research in applied linguistics.

✍ American Association for Applied Linguistics, AAAL Business Office, PO Box 24083, OK 73124 Oklahoma City, USA.

Spain

Asociación Española de Lingüística Aplicada

Translation: Spanish Association for Applied Linguistics
Abbreviation: AESLA
Organisation type: Affiliated to AILA
Geographical scope: National

ℹ AESLA promotes research and other activities in the field of applied linguistics. Membership is open to graduates interested in applied linguistics, and publishing houses and other such organisations. There are currently 140 members.

✍ Mr Rafael Monroy, Asociación Española de Lingüística Aplicada, Dpto. de Filología Inglesa, Facultad de Letras, Universidad de Murcia, E-30001 Murcia, Spain.

☎ Tel: +34 68 36 31 74, Fax: +34 68 36 31 85

Belgium

Association Belge de Linguistique Appliquée

Translation: Belgian Association of Applied Linguistics
Abbreviation: ABLA/BVTL/BGAL
Organisation type: Affiliated to AILA
Geographical scope: National

ℹ The ABLA is concerned with the promotion and coordination of activities in applied linguistics at national and European level.

✍ Dr A. Vermeire, Association Belge de Linguistique Appliquée, Schatbewaarder ABLA-BVTL, Kasteellaan 31, B-3500 Hasselt, Belgium.

France

Association Linguistique Culturelle Franco-Britannique

Translation: French/British Linguistic and Cultural Association*
Abbreviation: ALCFB

✍ Mr Marc Gilbert, Président, Association Linguistique Culturelle Franco-Britannique, 5, place de l'Etape, F-78200 Mantes-La-Jolie, France.

☎ Tel: +33 1 30 92 72 00, Fax: +33 1 30 92 35 28

United Kingdom

British Association for Applied Linguistics

Abbreviation: BAAL
Organisation type: Mixed (Public & Private), Affiliated to AILA
Year founded: 1965
Geographical scope: National

ℹ BAAL promotes applied linguistics. Individual membership is open to all persons qualified or active in applied linguistics. Reduced rate membership is available to students, retired and unwaged members. Publishing houses and other organisations can apply for associate membership. There are currently over 500 members.

☞ BAAL Newsletter

✍ Dr Paul Meara, Chairman, British Association for Applied Linguistics, CALS, University College Swansea, Singleton Park, SA2 8PP Swansea, United Kingdom.

☎ Tel: +44 792 29 53 91, Fax: +44 792 29 54 92

Switzerland

Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée

Translation: Swiss Interuniversity Commission for Applied Linguistics
Abbreviation: CILA
Organisation type: Public, Independent
Year founded: 1957
Geographical scope: National

ℹ CILA is responsible for the coordination of activities in applied linguistics at institutions of higher education in Switzerland, with special interest in language policy and education in Switzerland. CILA organises seminars and courses in applied linguistics and foreign language teacher training. Membership is open to individuals working in the field at a university or other higher education establishment, or at a language education organisation. At present, there are 40 full members and 3 honorary members. Every second or third year, the CILA holds a seminar on applied linguistics.

☞ CILA Bulletin

✍ Dr Paul R. Portmann, Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée, Deutsches Seminar, Rämistr. 74/76, CH-8001 Zurich, Switzerland.

✆ Tel: +41 1 257 11 11, Fax: +41 1 252 02 50

Denmark

Danish Association for Applied Linguistics

Abbreviation: ADLA
Organisation type: Private, Affiliated to AILA
Geographical scope: National

✍ Ms Ulla Lisbeth Burskov, Danish Association for Applied Linguistics, Forbindelsevejen 121, DK-9400 Norrseundby, Denmark.

The Netherlands

Dutch Association of Applied Linguistics

Abbreviation: ANELA
Organisation type: Private, Affiliated to AILA
Geographical scope: National

ℹ The Dutch Association of Applied Linguistics is a coordinating body and information service for activities in applied linguistics in The Netherlands. The association organises two annual conferences in the spring and autumn. Publications include an information bulletin and the review 'Toegepaste Taalwetenschaap in Artikelen'. It is funded by membership fees and there are currently 500 members.

☞ Toegepaste Taalwetenschap in Artikelen

✍ Dr L. J. A. Nienhuis, Dutch Association of Applied Linguistics, Roman Languages Department, RU Utrecht, Kromme Nieuwegracht 29, 3512 HD Utrecht, The Netherlands.

✆ Tel: +31 30 53 62 07, Fax: +31 30 53 61 67

Finland

Finnish Association for Applied Linguistics - University of Jyväskylä

Abbreviation: AFINLA
Organisation type: Private, Independent
Year founded: 1970
Geographical scope: National

ℹ The Finnish Association for Applied Linguistics acts as a link between Finnish researchers in applied linguistics and offers information services, conferences, symposia and publications. Funding is through membership fees and there are currently 250 full members. The association holds an annual symposium in November.

✍ Dr Kari Sajavaara, Professor, Finnish Association for Applied Linguistics - University of Jyväskylä, Department of English, University of Jyväskylä, PO Box 35, SF-40351 Jyväskylä, Finland.

✆ Tel: +358 41 60 12 13, Fax: +358 41 60 12 21

Germany

Gesellschaft für Angewandte Linguistik

Translation: German Association for Applied Linguistics
Abbreviation: GAL
Organisation type: Public, Affiliated to AILA
Year founded: 1968
Geographical scope: National

ℹ GAL is concerned with the promotion of all aspects of general and applied linguistics through the organisation of an annual congress; the publication of a half-yearly bulletin and the annual forum: 'Angewandte Linguistik' (Applied Linguistics). There are approximately 900 members and membership is open to any individual interested in linguistics.

✍ Dr H. Pürschel, Gesellschaft für Angewandte Linguistik, FB3 Romanistik, Universität Duisburg, D-47048 Duisburg, Germany.

✆ Tel: +49 203 379 26 09, Fax: +49 203 379 20 64

Greece

Greek Applied Linguistics Association

Abbreviation: GALA

Organisation type: Affiliated to AILA

✍ Mr Stavros Kamaroudis, Greek Applied Linguistics Association, Aristotle University, Box 52, Thessaloniki, Greece.

United Kingdom

Institute of Linguists

Abbreviation: IOL

Organisation type: Private, Independent

Year founded: 1910

Geographical scope: International

ℹ The Institute of Linguists is an association of professional linguists. Principal goals are to promote modern language learning and use, to improve the status of linguists in all occupations, and to establish and maintain the highest standards of professional work. IOL is particularly interested in applying innovative techniques to language examinations and sets high level examinations for professionals and encourages the learning of languages by non-specialists. Language examinations are offered from beginner to post-graduate /professional levels in a number of languages including lesser-used languages. Funding comes from membership fees (approximately 6,250 members) and examination fees. In the United Kingdom, the IOL participates in the Nuffield Foundation Community Interpreting Project and the 'Comenius' Centres Project coordinated by the Centre for Information on Language Teaching and Research (CILT). It is represented on the Advisory Panel, Marketing Panel and Assessment Group of the Languages Lead Body (LLB) and is a member of the National Council for Modern Languages (NCML) and the Standing Conference of Heads of Modern Languages in Polytechnics and Other Colleges (SCHML). In addition, the Institute has a cooperative agreement with the German translators' association, BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer). Through the Institute's journal 'The Linguist', published monthly, a consistent educational effort is made in the area of language technology. The magazine is targeted at professional linguists and academic bodies. The eleven regional societies and four professional divisions (Education, Industry and Commerce, Interpreting, and Translation) hold conferences on language-related events. The regional societies are based in the UK and other countries.

☞ BDÜ; CILT; LLB; NCML; BDÜ; The Linguist

✍ Mr W. H. L. Henley, Office Manager, Institute of Linguists, 24A Highbury Grove, Mangold House, N5 2EA London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 359 74 45, Fax: +44 71 354 02 02

The Netherlands

International Association of Applied Linguistics

Abbreviation: AILA

Organisation type: Public, Independent

Year founded: 1964

Geographical scope: International

ℹ A non-governmental professional organisation with 6,000 members worldwide. Its members include national affiliates which promote a range of applied linguistics activities at national level. The main objectives are to promote and coordinate applied linguistics research, to disseminate information on applied linguistics, to organise a triennial international congress and to collaborate with other non-governmental organisations. The association has various scientific committees with activities in the area of language learning and teaching and the promotion of educational technology (the Commission for Educational Technology and Language Learning). This commission publishes CETaLL News in the periodical 'System'. AILA holds a world congress for its national affiliates and others interested in applied linguistics.

☞ AILA Review; AILA News; System; World Congress of the AILA

✍ Mr Johan Matter, Vice-President, International Association of Applied Linguistics, Vrije Universiteit, De Boelelaan 1105, 1081 HV Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 548 30 75, Fax: +31 20 642 63 55

Belgium

International Cognitive Linguistics Association

Abbreviation: ICLA
Geographical scope: International

ℹ ICLA publishes the journal 'Cognitive Linguistics' as well as its own ICLA Newsletter and holds an annual international conference on cognitive linguistics. Membership is open to individuals and can be for one of the following categories: regular, supporting, sponsoring or student.

✍ Mr Johan Vanparys, ICLA Secretary, International Cognitive Linguistics Association, Facultés Notre-Dame de la Paix, Ecole des Langues Vivantes, rue de Bruxelles, 61, B-5000 Namur, Belgium.

USA

International Linguistic Association

✍ Mr Fitchner , International Linguistic Association, Department of German, City University of New York, Queens College, Flushing, NY 11367-0904 New York, USA.

Romania

International Society of Applied Psycholinguistics

Abbreviation: ISAPL
Organisation type: Non-governmental
Year founded: 1982
Geographical scope: International

ℹ ISAPL is the only international association for psycholinguistics. It has 300 members. The main objective of the association is to establish a network of researchers and those responsible for didactic activities in general and applied psycholinguistics. ISAPL organises international meetings (including the International Congress on Applied Psycholinguistics) and disseminates information on psycholinguistics through its free bulletin, and the International Journal of Psycholinguistics. ISAPL cooperates with the Commission of Psycholinguistics of the International Association of Applied Linguistics (AILA). Funding for the organisation comes from membership fees.

☞ Int. Congress on Applied Pscycholinguistics; Int. Journal of Psycholinguistics

✍ Dr Tatiana Slama-Cazacu, Professor, Honorary President, International Society of Applied Psycholinguistics, University of Bucharest, Str. Mihai Moxa 10, RO-78109 Bucharest, Romania.

✆ Tel: +40 1 650 22 23, Fax: +40 1 650 22 23

Ireland

Irish Association for Applied Linguistics

Abbreviation: IRAAL
Organisation type: Private, Affiliated to AILA
Year founded: 1975
Geographical scope: National

ℹ IRAAL organises conferences, seminars and courses in applied and general linguistics; disseminates research findings in applied linguistics and publishes a yearly journal and quarterly newsletter. The association also encourages research projects in applied linguistics and general linguistics with particular emphasis on Irish language planning and teaching. Members are individuals with a professional or research interest in language issues. (Current membership: 110). Conferences held by the organisation are often over language-related technologies such as multimedia in language learning and machine translation. IRAAL publishes the newsletter 'Teanglitir' and an annual (free) journal 'Teanga': Irish Yearbook of Applied Linguistics.

☞ Teanglitir

✍ Mr C. Mhuircheartaigh, Irish Association for Applied Linguistics, c/o ITE, 31 Fitzwilliam Place, Dublin 2, Ireland.

✆ Tel: +353 1 76 54 89, Fax: +353 1 61 00 04

USA

Linguistics Association of Canada and the United States

Abbreviation: LACUS

✍ Ms Ruth M. Brend, Linguistics Association of Canada and the United States, 3363 Burbank Drive, MI 48105 Ann Arbor, USA.

United Kingdom

Linguistics Association of Great Britain

Abbreviation: LAGB
Organisation type: Private, Independent
Year founded: 1959
Geographical scope: International

ℹ LAGB promotes the study of linguistics. The main source of revenue is from the membership fees. The LAGB has approximately 650 members.

☞ British Linguistic Newsletter

✍ Mr Nigel Fabb, Honorary Secretary, Linguistics Association of Great Britain, English Department, University of Strathclyde, G1 1XH Glasgow, United Kingdom.

✆ Tel: +44 41 552 44 00

Hungary

MTA Nyelstudományi Intézet

Translation: Hungarian Association for Applied Linguistics
Organisation type: Commission, Affiliated to AILA
Geographical scope: National

✍ Mr György Szépe, Vice-President, MTA Nyelstudományi Intézet, PO Box 19, H-1250 Budapest 1, Hungary.

✆ Tel: +36 1 722 40 48, Fax: +36 1 721 57 38

Norway

Nordic Association of Linguists

✍ Mr Helge Dynk, Professor, Nordic Association of Linguists, Dept. of Linguistics & Phonetics, University of Bergen, Bergen, Norway.

Norway

Norwegian Association for Applied Linguistics

Abbreviation: ANLA
Organisation type: Public, Affiliated to AILA
Year founded: 1970
Geographical scope: National

ℹ The association promotes and coordinates activities in applied linguistics in Norway. Members are assistant and associate professors. (Current membership: 150).

✍ Ms Gerda Moter-Erichsen, Secretary, Norwegian Association for Applied Linguistics, Institute of Languages, NHH, Helleveien 30, N-5035 Bergen, Norway.

✆ Tel: +47 5 95 93 37, Fax: +47 5 95 93 28

Canada

Permanent International Committee of Linguists

Abbreviation: PICL
Geographical scope: International

ℹ An organisation with activities in the linguistics field and which organises various conferences including the International Congress of Linguists.

☞ International Congress of Linguists

✍ Permanent International Committee of Linguists, Langues et Linguistique, Université Laval, G1K 7P4 Quebec, Canada.

✆ Tel: +1 418 656 26 25, Fax: +1 418 656 20 19

Romania

Romanian Working Commission for Applied Linguistics

Abbreviation: RWCAL-GRLA
Organisation type: Affiliated to AILA
Year founded: 1971
Geographical scope: National

ℹ RWCA-GRLA is concerned with developing research and activities in applied linguistics in Romania. Areas covered include: language learning and teaching, translation, speech disorders, psycholinguistics and applied linguistics. Membership is open to any individual with expertise in these areas and there are currently 400 members. The organisation holds monthly meetings and a biennial symposium on applied linguistics. RWCAL cooperates closely with the International Association for Applied Linguistics, the Association for Logopedics (Romania) and the Laboratory of Psycholinguistics at the University of Bucharest.

✍ Dr Tatiana Slama-Cazacu, Professor, Romanian Working Commission for Applied Linguistics, Str. Moxa 10, Bucharest, Romania.

✆ Tel: +40 1 650 22 23, Fax: +40 1 650 22 23

Sweden

Swedish Association for Applied Linguistics

Abbreviation: ASLA
Organisation type: Public, Affiliated to AILA
Geographical scope: National

ℹ The association functions as a coordination and information centre for activities in applied linguistics in Sweden. It is funded by membership fees and currently has 200 members from all areas of applied linguistics. Every year it holds a conference on a specific theme in applied linguistics. The organisation publishes a bi-annual newsletter to inform members of its activities.

✍ Ms Elisabeth Ahlsén, President, Swedish Association for Applied Linguistics, Department of Linguistics, University of Göteborg, PO Box 1834, S-41298 Göteborg, Sweden.

✆ Tel: +46 31 773 19 23, Fax: +46 31 773 48 53

Information & Documentation

Belgium

Association Belge de Documentation / Belgische Vereniging voor Documentatie

Translation: Belgian Association for Documentation*

Abbreviation: ABD / BVD

Organisation type: Private

Geographical scope: National

✍ Association Belge de Documentation / Belgische Vereniging voor Documentatie, c/o Context International, 48 Middelburgstraat, B-1170 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 672 82 22, Fax: +32 2 672 97 58

United Kingdom

Association for Information Management

Abbreviation: ASLIB

Organisation type: Private, Independent

Geographical scope: National

ℹ ASLIB offers enquiry and information services, in-house database searches and library lending service to members and non-members (at charge). ASLIB houses the National Thesauri Centre and holds a collection of thesauri on many subjects. ASLIB organises the annual conference 'Translating and the Computer'.

☞ Translating & the Computer

✍ Mr Brian Thackray, Association for Information Management, Information House, 20-24 Old Street, EC1V 9AP London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 253 44 88, Fax: +44 71 430 05 14

Spain

Centro de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología

Translation: Centre of Information and Documentation in Science and Technology*

Abbreviation: CINDOC

Organisation type: Public, Affiliated to CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas)

Year founded: 1953

Geographical scope: National

ℹ CINDOC's main activities include satisfying the information and documentation needs of researchers, teachers and industry in Spain, carrying out bibliographical studies, compiling documentation on aquaculture, providing a translation service, terminological standardisation of Spanish scientific language, providing training courses in documentation and terminology, and creating terminological and other databases.

☞ Grupo de Terminología Español

✍ Ms Sofía Álvarez, Centro de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología, c/ Joaquín Costa, 22, E-28002 Madrid, Spain.

✆ Tel: +34 1 563 55 73, Fax: +34 1 564 26 44

France

Fédération Internationale des Editeurs de Journaux

Translation: International Federation of Newspaper Editors*

Abbreviation: FIEJ

✍ Fédération Internationale des Editeurs de Journaux, 25, rue d'Astorg, F-75008 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 47 42 85 00, Fax: +33 1 47 42 49 48

United Kingdom

Federation of European Industrial Editors Associations

Abbreviation: FEIEA

Organisation type: Private

Geographical scope: International

ℹ The FEIEA is a European umbrella association with national affiliates which represents and promotes the interests of 'Industrial Editors'. The FEIEA has recently conducted surveys on the state of internal communications in European companies and compiled information on the use of foreign languages in the workplace.

✍ Ms Kathie Jones, Secretary General, Federation of European Industrial Editors Associations, c/o Laing Group Publications, Studio House, Elstree Way, WD6 1SD Boreham Wood, United Kingdom.

✆ Tel: +44 81 207 55 31, Fax: +44 81 207 22 64

USA

International Communication Association

Abbreviation: ICA
Year founded: 1950
Geographical scope: International

ℹ The ICA publishes the ICA newsletter, Journal of Communication, Communication Yearbook, Communication Theory, and Human Communication Research. It also holds an annual conference on issues related to communication.

✍ Dr R. L. Cox, Executive Director, International Communication Association, 8140 Burnett Road, TX 78757-7799 Austin, USA.

✆ Tel: +1 512 454 82 99, Fax: +1 512 454 42 21

Belgium

International Data Exchange Association

Abbreviation: IDEA
Year founded: 1978
Geographical scope: International

✍ Mr D. P. Kunze, Director, International Data Exchange Association, 68 avenue d'Auderghem, BP 34, B-1040 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 736 97 15, Fax: +32 2 736 98 21

The Netherlands

International Federation for Information and Documentation

Abbreviation: FID
Organisation type: Independent
Geographical scope: International

✍ Mr Ben Goedgebuure, Executive Director, International Federation for Information and Documentation, c/o Koninklijke Bibliotheek, Prins Willem Alexanderhof 5, 2509 LK The Hague, The Netherlands.

Switzerland

International Federation for Information Processing

Abbreviation: IFIP
Year founded: 1960
Geographical scope: International

ℹ A multinational federation of professional and technical organisations concerned with information processing. The organisation encourages and participates in research in information technology (IT), and fosters international cooperation particularly with developing countries. IFIP has a technical assembly comprising technical committees (TC) and working groups (WG). TC6 is responsible for activities in data communication including the promotion of international information exchange, and cooperates with other international bodies such as the Institute of Electrical and Electronic Engineers (IEEE). There is a technical committee for Artificial Intelligence with a Working Group on Natural Language Processing (WG 12.4). TC13 for Human-Computer Interaction encourages scientific and technological developments in this area.

✍ Dr B. Sendov, President, International Federation for Information Processing, 16 place Longemalle, CH-1204 Geneva, Switzerland.

✆ Tel: +41 22 310 26 49, Fax: +41 22 781 23 22

The Netherlands

International Federation of Library Associations and Institutions

Abbreviation: IFLA
Organisation type: Non-Governmental, Independent
Year founded: 1927
Geographical scope: International

ℹ IFLA is a non-profit making association with approximately 1,300 members in 85 countries. It promotes research, cooperation and international understanding in all areas of library activity. The IFLA produces 'guidelines' on various library topics with emphasis on the following languages: French, Spanish, German and Russian. In the 1970s, the organisation set up a number of so-called CORE Programmes: 1. Universal Bibliographical Control and International MARC (a format for the electronic interchange of bibliographic information); 2. Preservation and Conservation; 3.

Universal Dataflow and Telecommunications, and 4. Universal Availability of Publications. The CORE programmes address the interests and concerns of all libraries and their users. The IFLA holds an annual conference.

☞ IFLA Journal, CORE Programmes

✍ Mr R. Wedgeworth, President, International Federation of Library Associations and Institutions, PO Box 95312, 2509 CH The Hague, The Netherlands.

✆ Tel: +31 70 14 08 84, Fax: +31 70 83 48 27

France

Union Internationale des Journalistes et de la Presse de Langue Française

Translation: International Union of French speaking Journalists and the French Press*
Abbreviation: UIJPLF
Organisation type: Private, Independent
Geographical scope: International

i An organisation concerned with the promotion and preservation of the French language and culture as well as the development of relations between writers, the media, radio and television.

☞ Chapter: Press & Television

✍ Union Internationale des Journalistes et de la Presse de Langue Française, 3 cité Bergère, F-75009 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 47 70 02 80

Romania

Uniunea Scriitorilor din Republica România

Translation: Romanian Union of Authors*
Organisation type: Affiliated to FIT
Geographical scope: National

i The organisation includes a department which promotes and protects the interests of translators in Romania.

✍ Mr Aurel Covaci, Uniunea Scriitorilor din Republica România, Translating Section, Soseaua Kiseleff 10, RO-172547 Bucharest, Romania.

The Netherlands

Vereniging van Letterkundigen/ Vakbond van Schrijvers

Translation: Association of Authors
Organisation type: Affiliated to FIT
Geographical scope: National

i The association promotes and protects the interests of authors and translators of literature in The Netherlands.

✍ Ms Marijke Emeis, Vereniging van Letterkundigen/ Vakbond van Schrijvers, Werkgroep Vertalers, Goudserijweg 328, 2771 BA Boskoop, The Netherlands.

Language Industries

Belgium

Club des Industries de la Langue de l' Université de Liège

Translation: Language Industries Club of the University of Liège*
Abbreviation: CIL
Organisation type: Non-Profit Making, Part of the University of Liège
Year founded: 1990
Geographical scope: National

i CIL is funded by the Ministère de la Région Wallone. It aims to bring together organisations interested in the language industries including private and public organisations, research institutes, and sponsoring bodies in order to exchange ideas and encourage collaboration.

✍ Ms Sylvie Wallez, Sécrétaire, Club des Industries de la Langue de l' Université de Liège, Place Cockerill, 3, B-4000 Liège, Belgium.

✆ Tel: +32 41 66 54 34, Fax: +32 41 66 57 00

France

Institut Méditerranéen de la Communication

Translation: Mediterranean Institute of Communication
Abbreviation: IMCOM
Organisation type: Private
Year founded: 1984
Geographical scope: Mediterranean Region

ℹ INCOM brings together experts from Europe and the Arab world with the aim of analysing the cultural consequences of new communication technologies in the Mediterranean region. It has 300 individual members. IMCOM publishes a review of the same name which features regular articles on the language industries.

☞ IMCOM

✍ Mr Laurent Buisson, Conseiller Technique, Institut Méditerranéen de la Communication, 15, rue de Vaugirard, F-75006 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 40 22 91 41, Fax: +33 1 40 22 91 27

Canada

Observatoire Canadien des Industries de la Langue

Translation: Canadian Language Industries Observatory*
Abbreviation: OCIL
Organisation type: Private
Year founded: 1990
Geographical scope: National

ℹ OCIL is housed at the Secretariat d'Etat du Canada and is closely associated with the Direction de la Terminologie et des Services Linguistiques (DTSL) and the Centre Canadien de Recherche en Informatisation du Travail (CCRT). It is an organisation with around 20 members: these are predominantly francophone organisations which are from either the public or private sector with the majority situated in the states of New-Brunswick and Ontario. OCIL monitors innovative development of language technologies and markets. The main objectives of the organisation are to establish partnerships with organisations from various domains, to propose projects and initiatives to the Canadian Government, to promote Canadian language technology nationally and internationally, and to compile an inventory of technology and activities relevant to the language industries. In collaboration with the Observatoire Wallon des Industries de la Langue, OCIL published a brochure in 1991 entitled 'Connaissez-Vous les Industries de la Langue?'.

☞ DTSL; Connaissez-Vous les Industries de la Langue?

✍ Mr Michel Valiquette, Observatoire Canadien des Industries de la Langue, Dir: Terminologie et Service Ling., Sécrétariat d'État, KIA OM5 Ottawa, Canada.

✆ Tel: +1 819 997 49 12, Fax: +1 819 994 36 70

France

Observatoire Français des Industries de la Langue

Abbreviation: OFIL
Organisation type: Public
Year founded: 1988
Geographical scope: National

ℹ OFIL comprises members from various sectors including users of language technology, research institutes and private industry. The main goal of OFIL is to monitor activity in the language industries in France. Emphasis is placed on the maintenance and promotion of the French language in new technologies to ensure its participation in the information technology market and thus improve the role and status of French in the modern world. OFIL is involved in the organisation and execution of various programmes, projects and market surveys for the promotion of the language industries. Publications include 'Applications Industrielles du Traitement Automatique des Langues par Machine' and the periodical 'Tribune des Industries de la Langue'.

☞ Tribune des Industries de la Langue; Génie Linguistique

✍ Mr André Abbou, Observatoire Français des Industries de la Langue, 2, rue Abel, F-75012 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 44 73 85 85, Fax: +33 1 40 02 03 50

Canada

Observatoire Québécois des Industries de la Langue

Translation: Quebec Language Industries Observatory*
Abbreviation: OQIL
Organisation type: Private
Year founded: 1989
Geographical scope: National

ℹ OQIL comprises approximately 18 members from the public and private sectors. It is organised in a management committee and a permanent committee for international relations. The principal objective is to monitor and promote language technology in the Province of Quebec. OSIL is conducting various market surveys to establish an inventory of the main players in the language industry (from private industry, research institutes etc.), and has created a database of about 200 research projects and researchers active in the language industries.

✍ Ms Edith Girard, Observatoire Québécois des Industries de la Langue, Office de la Langue Française, Tour de la Place Victoria, BP 316, H4Z 1J8 Quebec, Canada.

✆ Tel: +1 414 873 82 68, Fax: +1 414 863 39 48

Switzerland

Observatoire Suisse des Industries de la Langue

Abbreviation: OSIL

Organisation type: Public

Year founded: 1992

Geographical scope: National

i OSIL monitors activities in the language industries in Switzerland and promotes the use of language technology. OSIL is housed at ISSCO (the institute for Semantic and Cognitive research) of the University of Geneva with representatives from the Chancellerie de la Fédération suisse; l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne and SUISSETRA.

✍ Ms Margaret King, Director, Observatoire Suisse des Industries de la Langue, Université de Genève, 54, Route des Acacias, CH-1227 Geneva, Switzerland.

✆ Tel: +41 22 705 71 14, Fax: +41 22 300 10 86

Belgium

Observatoire Wallon des Industries de la Langue

Abbreviation: OWIL

Organisation type: Public, Affiliated to Université de Liège

Year founded: 1988

Geographical scope: French-speaking region of Belgium

i OWIL aims to promote the development and application of language technology and to encourage cooperation between research and industry. It contributes regularly to the periodical 'Athena' - a monthly journal published by the Walloon Ministry for Technological Development and has carried out a number of needs surveys in the language technology area. These are available to the public on request. OWIL cooperates with organisations with similar goals and especially with the other Observatories.

☞ Athena

✍ Mr André Moulin, Observatoire Wallon des Industries de la Langue, Université de Liège, Place Cockerill, 3, B-4000 Liège, Belgium.

✆ Tel: +32 41 66 54 34, Fax: +32 41 66 57 00

Canada

Réseau International des Observatoires Francophones

Translation: International Network of French Observatories*

Year founded: 1993

Geographical scope: International

i An international network acting as an umbrella organisation for all the 'Observatoires' dealing with the promotion of the language industries for the French language. It comprises the observatories in Africa, Canada and Province of Quebec, France, Switzerland, and Belgium (Walloon).

✍ Ms Edith Girard, Réseau International des Observatoires Francophones, Office de la Langue Française, Tour de la Place Victoria, BP 316, H4Z 1J8 Montreal, Canada.

✆ Tel: +1 414 873 82 68, Fax: +1 414 863 39 48

Spain

Sociedad Española Quinto Centenario - Área de Industrias de la Lengua

Translation: Spanish Fifth Century Society - Language Industries Division*

Organisation type: Public

Geographical scope: National

i A society set up to co-ordinate programmes in celebration of the discovery of America. The division for language industries was responsible for the organisation of the RiTerm conferences on terminology.

✍ Mr Francisco Marcos Marín, Director, Sociedad Española Quinto Centenario - Área de Industrias de la Lengua, c/ Aravaca 22 bis., E-28040 Madrid, Spain.

✆ Tel: +34 1 535 15 51, Fax: +34 1 535 01 29

Language Teaching & Learning

France

Associaciò per a l'Ensenyament del Català

Translation: Society for the Teaching of Catalan

Abbreviation: APLEC

Geographical scope: Catalan-speaking region of France

✍ Associaciò per a l'Ensenyament del Català, Edifici P1, Chemin de la Passió Vella, Université de Perpignan, F-66025 Perpignan Cedex, France.

☎ Tel: +33 68 50 25 85, Fax: +33 68 67 12 21

France

Association des Professeurs de Langues Vivantes

Translation: Association of Teachers of Foreign Languages

Abbreviation: APLV

Organisation type: Non-Profit Making

Year founded: 1903

Geographical scope: National

ℹ The APVL designs methods of teaching foreign languages to pupils and students at all levels of education. It represents foreign language teachers in the media and negotiates on their behalf within the main decision-making bodies. Members are language teachers. (Current membership: 5,000). The principal source of funding is membership fees. APLV promotes the use of electronic tools for foreign language teaching.

✍ Mr François Monnanteuil, Association des Professeurs de Langues Vivantes, 19, rue de la Glacière, F-75013 Paris, France.

☎ *Tel*: +33 1 47 07 94 82

France

Association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues

Abbreviation: AELPL

Organisation type: Mixed (Public & Private), Independent

Year founded: 1989

Geographical scope: International

ℹ The AELPL is a professional association of linguists and language teachers whose objective is to become a truly European organisation representing and promoting the interests of teachers working in the field of language education and training. Most members are in France with around 20% non-French members (in 1992: 5.5% British, 5% Belgian, 2.5% German, 2.5.% Spanish, 1.25% Italian, 1.25% Austrian, 1.25% Swedish). The AELPL publishes 'La Tribune Internationale des Langues Vivantes' (TILV) and subscribers include prominent universities or higher education establishments, schools, translation centres, terminology organisations, and libraries. Cultural and linguistic study trips and other events are organised regularly by the AELPL in collaboration with organisations such as the British Council (UK), and the Institut National des Télécommunications (INT) in France. AELPL conducts research in terminology, translation, machine translation and multilingual text tools and liaises with the 'Groupe d'Etudes et Didactique des Langues pour le Plurilinguisme Européen' at the 'Conseil Supérieur de la Langue Française' (CSLF). Conferences include 'Nouvelles Technologies et Enseignement des Langues' (March 1993) and 'Formation et Statut des Enseignants de Langue en Europe'.

☞ La Tribune Internationale des Langues Vivantes; British Council; CSLF

✍ Mr Jean-Pierre Attal, Président, Association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues, 23 rue Cavendish, F-75019 Paris, France.

☎ Tel: +33 1 42 41 81 96, Fax: +33 1 30 73 66 67

United Kingdom

Association for Educational and Training Technology

Abbreviation: AETT

Organisation type: Private, Independent

Year founded: 1962

Geographical scope: National

ℹ A special interest group whose objective it is to improve education and training through information technology. The AETT publishes the quarterly magazine 'Educational and Training Technology International' and an 'International Yearbook of Educational and Instructional Technology.'

✍ Lord Howie of Troon, Association for Educational and Training Technology, Blithe Centre, BMA House, Tavistock Square, WC1H 9JP London, United Kingdom.

☎ Tel: +44 71 388 79 76, Fax: +44 71 388 21 28

United Kingdom

Association for Language Awareness

Abbreviation: ALA
Year founded: 1992
Geographical scope: International

ℹ Language awareness encompasses studies and research into all aspects of languages and their use in society. The principal aim of the ALA is to draw together individuals and institutions with an interest in language awareness. The organisation disseminates information about language awareness, promotes and evaluates language awareness activities and research underway internationally, especially through the organisation of conferences and the association's journal. Members include school teachers, university and college lecturers, researchers, educational administrators, and educational materials designers.

✍ Mr Peter Garrett, Association for Language Awareness, Linguistics Department, University of Wales, Bangor, LL57 2DG Gwynedd, United Kingdom.

✆ Tel: +44 248 38 33 69, Fax: +44 248 38 29 28

United Kingdom

Association for Language Learning

Abbreviation: ALL
Organisation type: Charity, Affiliated to FIPLV, IDV, AIPI, MAPRYAL
Year founded: 1990
Geographical scope: National

ℹ ALL is a UK professional body which supports foreign language teachers in all sectors of education at local and national level. It organises the annual conference and exhibition 'Language World' held in March and publishes the Language World newsletter, as well as the journals: Language Learning Journal, Francophonie, German Teaching, Tuttitalia, Rusistika and Vida Hispanica. It is currently working on a collaborative project with the FIPLV in support of primary school languages and lesser taught languages, and conducts in-service training for teachers of German and Portuguese. Membership is open to anyone with an interest in language learning and teaching.

✍ Ms Christine Wilding, Secretary General, Association for Language Learning, 16 Regent Place, CV21 2PN Rugby, United Kingdom.

✆ Tel: +44 788 54 64 43, Fax: +44 788 54 41 49

United Kingdom

Association of Language Export Centres

Abbreviation: ALEC
Organisation type: Private
Year founded: 1986
Geographical scope: National

ℹ A professional body of organisations involved in the provision of language training and related services to business (foreign-language training, translating & interpreting, country, cultural and export trade briefing, export consultancy etc.). It is the intention of ALEC to guarantee quality of services given to British companies by assuring standards of professionalism among its members. The association believes that its language and business skills will enable the United Kingdom to sustain and develop trade with the rest of the world and in this way, help the UK to achieve a complete quality system on the lines of British Standard BS5750. Any institution, college, company or other organisation can become a member of the association as long as it meets the requirements of a 'Language Export Centre'. There are currently 30 members. Originally, funding was from the Department of Education and Science PICKUP programme together with the Department of Trade and Industry (DTI). It is now private. ALEC is closely involved in initiatives such as the Languages Lead Body and the EC LINGUA programme.

☞ Languages Lead Body; LINGUA

✍ Ms Lucy Mutton, Secretary, Association of Language Export Centres, PO Box 1574, NW1 4NS London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 224 37 48

Czech Republic

Association of Teachers of English

Abbreviation: AUA/ATE
Geographical scope: National

ℹ AUA/ATE represents and promotes the interests of teachers of English as a native or foreign language in the Czech Republic.

✍ Ms Misa Bojarová, Association of Teachers of English, Na Porici 4, 110 00 Prague 1, Czech Republic.

✆ Tel: +42 2 781 53 42, Fax: +42 2 781 53 42

The Netherlands

European Learning Technology Association

Abbreviation: ELTA

ℹ ELTA promotes the use of computer-aided learning technology in order to improve the quality of training and education.

✍ European Learning Technology Association, PO Box 217, 7500 AE Enschede, The Netherlands.

France

Fédération Internationale de Professeurs de Langues Vivantes

Translation: World Federation of Modern Language Associations

Abbreviation: FIPLV

Organisation type: Private

Year founded: 1931

Geographical scope: International

ℹ FIPVL comprises 80 national associations and acts as umbrella organisation, ensuring efficient cooperation between teacher associations of various foreign languages in the world. It represents the interests of its member associations worldwide and especially within international organisations such as the non-governmental UNESCO, the Council of Europe and the European Community. FIPLV promotes the development of linguistic policies which respect linguistic and cultural diversity as well as the rights of the individual. Furthermore, the FIPLV is active in the qualitative development of foreign language teaching and teacher training. Other areas of activity include international cultural and economic cooperation. FIPLV is working on a collaborative project for lesser taught languages with the Association for Language Learning (ALL) in the UK and is active in various EC LINGUA projects as well as the UNESCO Linguapax project and 'Rapport sur les Politiques Linguistiques pour le 21ème Siècle' (Report on Linguistic Policies for the 21st Century). Interest in computer-aided language learning has been manifested in various colloquia on the subject. Other conferences include a World Congress every three years (to be held next in Hamburg, Germany in April 1994). FIPVL World News is the organisation's newsletter.

☞ ALL; LINGUA; FIPVL World News

✍ Mr Michel Candelier, Président, Fédération Internationale de Professeurs de Langues Vivantes, 36, rue de Chabrol, F-75010 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 40 22 03 45, Fax: +33 1 40 51 70 85

France

Fédération Internationale des Professeurs de Français

Translation: International Federation of Teachers of French*

Abbreviation: FIPF

Organisation type: Affiliated to FIPLV

Geographical scope: International

ℹ The FIPF represents and promotes the interests of teachers of French at international level.

✍ Mr Jean A. Souillat, Secrétaire Général, Fédération Internationale des Professeurs de Français, 1, ave Léon Journault, F-92310 Sèvres, France.

Hungary

Hungarológus Oktatók Nemzetközi Tarsasáha

Translation: International Association of Teachers of Hungarian*

Abbreviation: IATH

Organisation type: Private, Affiliated to FIPLV

Geographical scope: International

ℹ IATH represents teachers of Hungarian at international level and acts as coordinating association for its national affiliates.

✍ Mr Béla Giay, General Secretary, Hungarológus Oktatók Nemzetközi Tarsasáha, Zsombolyai u. 3., H-1113 Budapest XI, Hungary.

Ireland

International Association of Language Centres

Abbreviation: IALC

Organisation type: Private

Year founded: 1982

Geographical scope: International

ℹ An international organisation of independent language schools in 16 different countries. IALC provides a link between 50 language schools worldwide, each offering language instruction at all levels in the national language of the country. The idea behind IALC is that people can learn a foreign language in the country in which it is spoken. Languages covered include French, English, German, Spanish, Portuguese, Italian, Greek, Chinese and Japanese.

✍ Ms Mary Towers, President, International Association of Language Centres, c/o The Language Centre of Ireland, 9-11 Grafton Street, Dublin 2, Ireland.

☎ Tel: +353 1 71 62 66, Fax: +353 1 71 64 30

United Kingdom

International Association of Teachers of English as a Foreign Language

Abbreviation: IATEFL
Organisation type: Charity, Affiliated to FIPLV
Year founded: 1967
Geographical scope: International

ℹ IATEFL aims to improve standards of teaching and levels of attainment of English as a foreign or second language. It organises and sponsors conferences and lectures, and publishes a newsletter, and other publications which promote the teaching of English as a foreign language. There are approximately 4,500 members predominantly comprising teacher associations and institutions. IATEFL holds an annual conference which provides a forum for teachers worldwide to get up-to-date information on methods and technology.

☞ IATEFL Newsletter; IATEFL conference

✍ International Association of Teachers of English as a Foreign Language, 3 Kingsdown Chambers, Kingsdown Park, CT5 2DJ Whitstable, United Kingdom.

☎ Tel: +44 227 27 65 28, Fax: +44 227 27 44 15

Belgium

International Association of Teachers of Italian

Abbreviation: AIPI
Geographical scope: International

ℹ An umbrella organisation comprising national affiliated associations of teachers of Italian as a foreign language.

✍ International Association of Teachers of Italian, place Anneesens 11, B-1000 Brussels, Belgium.

Sweden

Internationaler Deutschlehrerverband

Translation: International Association of Teachers of German
Abbreviation: IDV
Organisation type: Private, Affiliated to FIPLV
Year founded: 1968
Geographical scope: International

ℹ An organisation which acts as the coordinating body for national associations of teachers of German as a foreign language. Its main activity is the organisation of conferences and symposia on German as a foreign language and it holds an international congress every four years. The main source of revenue is membership fees and current members include 53 national organisations of teachers of German in 37 countries. IDV promotes the use of CALL (computer-aided language learning) as well as video-aided language learning.

✍ Dr Claus Ohrt, Secretary General, Internationaler Deutschlehrerverband, Ängen, S-56034 Visingsö, Sweden.

☎ Tel: +46 390 406 04, Fax: +46 390 407 76

Japan

Japan Association of Language Teachers

Abbreviation: JALT
Organisation type: Public
Geographical scope: National

ℹ A national organisation which represents the interests of foreign language teachers in Japan.

☞ Conferences chapter

✍ Japan Association of Language Teachers, 305 Shaaboru Dai 2 Kawasaki, 1-3-17 Kaizuka, Kawassaki-ku, Kawassaki-shi, Kanagawa, Japan.

Hungary

Magyarországi Nyelvoktatók Egyesülete

Translation: Hungarian Association of Language Teachers
Abbreviation: HALT
Organisation type: Affiliated to FIPVL
Geographical scope: National

ℹ HALT is concerned with language policy research, the teaching of foreign languages (including the teaching of Hungarian as a foreign language), and the education of foreign language teachers. Membership is open to any active, retired or would-be language teacher in Hungary. HALT currently has around 150 members.

✍ Dr György Szépe, President, Magyarországi Nyelvoktatók Egyesülete, MTA Nyelvtudományi Intézet, PO Box 19, H-1250 Budapest 1, Hungary.

☎ Tel: +36 1 722 40 48, Fax: +36 1 721 57 38

Finland

Suomen Kieltenopettajien Litto

Translation: Federation of Foreign Language Teachers in Finland*

Abbreviation: SUKOL

Organisation type: Private

Year founded: 1957

Geographical scope: National

ℹ SUKOL is an umbrella organisation of regional affiliates with around 6,000 members (including 30 institutional members). The members represent the various regions of the country and foreign languages taught in these regions. SUKOL is a member of the FIPLV and among its objectives are promoting the teaching and learning of foreign languages in Finland, and the safeguarding of interests of language teachers through the Finnish Teachers' Trade Union. SUKOL publishes a newsletter called 'Tempus' nine times a year and holds various conferences (eg. in-service training conferences for members). It works in close cooperation with educational and cultural organisations outside Finland and especially with those in other Nordic countries.

✍ Suomen Kieltenopettajien Litto, Rautatieläisenkatu 6 A, SF-00520 Helsinki, Finland.

USA

Teachers of English to Speakers of Other Languages

Abbreviation: TESOL

Organisation type: Private, Affiliated to FIPLV

Geographical scope: International

ℹ An international association which represents and promotes the interests of teachers of English.

✍ Ms Susan Bailey, Executive Director, Teachers of English to Speakers of Other Languages, 1600 Cameron Street, Suite 30, Alexandria, 22314 Virginia, USA.

France

Union Nationale des Organisations de Séjours Linguistiques

Translation: National Union of Linguistic Study Trip Organisations*

Abbreviation: UNOSEL

Organisation type: Private

Year founded: 1979

Geographical scope: National

ℹ UNOSEL is a national coordinating centre of a total of 40 organisations specialising in linguistic study trips. The linguistic trips are organised for non-French speakers wishing to learn the language or for French speakers wishing to learn any other language. All member organisations adhere to a quality charter. Approximately 150,000 study trips for young people and adults are organised each year.

✍ Mr Peter Gins, Président, Union Nationale des Organisations de Séjours Linguistiques, 293-295 rue de Vaugirard, F-75015 Paris, France.

☎ Tel: +33 1 42 50 44 99

The Netherlands

Universala Esperanto-Asocio

Translation: Universal Esperanto Association

Organisation type: Private

Geographical scope: International

✍ Universala Esperanto-Asocio, Nieuwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam, The Netherlands.

☎ Tel: +31 10 436 10 44, Fax: +31 10 436 17 51

The Netherlands

Vereniging van Leraren in Levende Talen

Translation: Association of Teachers of Modern Languages

Abbreviation: VLLT

Geographical scope: National

✍ Vereniging van Leraren in Levende Talen, Postbus 5148, 1007 AC Amsterdam, The Netherlands.

Belgium

Vereniging Vlaamse Leerkrachten Engels

Translation: Union of Flemish Teachers of English

Abbreviation: VVLE/FATEFL

Organisation type: Affiliated to NELLE

Geographical scope: National

✍ Dr Ray Janssens, Vereniging Vlaamse Leerkrachten Engels, J.F. Kennedylaan 8, B-2630 Aartselaar, Belgium.

✆ Tel: +32 3 887 64 54

Machine Translation

Japan

Asia-Pacific Association for Machine Translation

Abbreviation: AAMT

Organisation type: Private, Affiliated to IAMT

Year founded: 1991

Geographical scope: Asia and the Pacific

ℹ The AAMT was originally established as the Japan Association for Machine Translation in 1991. Its activities were extended in June 1992 to Asian and Pacific areas and thus AAMT was established. It is a regional association of the International Association of Machine Translation (IAMT) whose objective it is to represent the Asian region in the development and distribution of machine translation systems and to contribute to the international arena. Any individual or organisation interested in machine translation and related fields can become a member.

☞ IAMT

✍ Mr Sadao Hoshino, Secretary General, Asia-Pacific Association for Machine Translation, 305 Akasaka Chuo Mansion, 7-2-17 Akasaka, Minato-ku, Tokyo 107, Japan.

✆ Tel: +81 3 34 79 43 96, Fax: +81 3 34 79 48 95

USA

Association for Machine Translation in the Americas

Abbreviation: AMTA

Organisation type: Private, Affiliated to IAMT

Year founded: 1991

Geographical scope: Western Hemisphere: Canada, Latin America, USA

ℹ AMTA is one of three regional associations of the International Association for Machine Translation (IAMT), with approximately 250 members. The association aims at studying, evaluating and understanding the science of machine translation and educating the public on important scientific techniques and principles of machine translation. AMTA is currently working on a publication called the MT Yellow Pages which is a reference guide to the field of machine translation. The different types of membership include Active; Institutional and Corporate. Anyone interested in the studies and application of machine translation systems and related fields can become a member (membership includes users of MT). The main source of funding for the EAMT is the membership fees although a grant is received from the National Science Foundation (NSF) for one of the association's workshops.

☞ IAMT

✍ Ms Muriel Vasconcellos, President, Association for Machine Translation in the Americas, 655 Fifteenth Street N.W., Suite 310, 20005 Washington D.C., USA.

✆ Fax: +1 202 667 88 08

Switzerland

European Association for Machine Translation

Abbreviation: EAMT

Organisation type: Private, Affiliated to IAMT

Geographical scope: European

ℹ The EAMT is a regional association of the International Association for Machine Translation (IAMT) whose aim it is to promote machine translation in Europe. EAMT acts as a forum for discussion and is concerned with studying, evaluating and understanding the science of MT and educating the public. Furthermore, the EAMT is the only regional association of the IAMT that is concerned with machine-assisted translation (MAT). Membership is open to any individual, institution or organisation interested in active involvement in the studies and application of machine translation systems and related fields.

✍ Mr Ian Johnson, General Secretary, European Association for Machine Translation, c/o ISSCO, 54 route des Acacias, CH-1227 Geneva, Switzerland

✆ Tel: +41 22 705 71 13, Fax: +41 22 300 10 86

USA

International Association for Machine Translation

Abbreviation: IAMT
Organisation type: Private
Year founded: 1991
Geographical scope: International

i The IAMT was launched during the Washington MT summit in July 1991. It is a federation of the following three associations: The Asian-Pacific Association for Machine Translation (AAMT); The Association for Machine Translation in the Americas (AMTA) and the European Association for Machine Translation (EAMT). The ultimate goal of the organisation is to promote MT on the international stage by bringing together users, developers researchers, sponsors and others for the purpose of studying, evaluating and understanding the science of machine translation and educating the public on important scientific techniques and principles of machine translation. IAMT organises the biennial MT Summit; cooperates in the organisation of a series of conferences on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation and publishes the newsletter MT News International. The association is mainly funded through membership fees remitted by the regional associations: AAMT, AMTA and EAMT.

☞ AAMT, AMTA, EAMT; MT Summit; Theoretical and Methodological Issues on MT

✍ Ms Muriel Vasconcellos, Secretary, International Association for Machine Translation, 658 Fifteenth Street, NW, Suite 310, 20005 Washington DC, USA.

✆ Fax: +1 202 667 88 08

Natural Language Processing

USA

Association for Computational Linguistics

Abbreviation: ACL
Organisation type: Private, Affiliated to ICCL
Year founded: 1962
Geographical scope: International

i The ACL is a professional and research organisation concerned with natural language processing. There are three types of membership - institutional, personal or open. In 1989, the ACL set up the Data Collection Initiative ACL/DCI. This was an ad hoc committee to coordinate and manage the acquisition and preparation of a large linguistic corpus intended for use by the research community at cost and without royalties. Those wishing to use the corpus must sign a User Agreement stating that they do not intend to redistribute the data or make commercial use of it, and must pay US$ 25. The ACL publishes the newsletter 'The Finite Spring' and the journal 'Computational Linguistics' that appears quarterly. Every summer the ACL holds its annual meeting and the corresponding European Chapter (EACL) holds biennial meetings. ACL is currently sponsoring the Cambridge University Press book series: Studies in Natural Language Processing.

☞ ACL/DCI; EACL; The Finite Spring; Computational Linguistics

✍ Mr Donald E. Walker, Secretary & Treasurer, Association for Computational Linguistics, Bellcore, MRE 2A379, 445 South Street, Box 1910, NJ 07960-1910 Morristown, USA.

✆ Tel: +1 201 829 43 12, Fax: +1 201 829 59 81

USA

Association for Computers and the Humanities

Abbreviation: ACH
Organisation type: Private
Year founded: 1976
Geographical scope: International

i A professional society for people working in computer-aided research in literature, language studies, history, philosophy and other disciplines. ACH is especially concerned with research into the manipulation and analysis of textual materials.

ACH disseminates information to its members about work in the field of humanities computing and encourages the development and dissemination of textual and linguistic resources as well as software for research purposes. The interdisciplinary nature of humanities computing makes it imperative to keep close ties with organisations with overlapping interests. ACH is therefore closely allied with the Association for Literary and Linguistic Computing in Wales (UK), the Association for Computational Linguistics, the American Philological Association, the Modern Language Association, and the Linguistic Society of America. ACH is founder of the Text Encoding Initiative (TEI) - an international initiative to create a standardised format for machine-readable data. Members of the association are predominantly scholars working in one or more of the humanities disciplines, and members automatically receive the society's bi-monthly journal 'Computers and the Humanities' as well as the quarterly 'ACH Newsletter'. Together with the ALLC, the ACH sponsors an annual international conference (ACL/ALLC) which is held in North America in odd-numbered years and Europe in even-numbered years.

☞ ALLC; ACL; TEI; Computers and the Humanities

✍ Ms Nancy Ide, Association for Computers and the Humanities, Dept. of Computer Science, Vassar College, Box 252, NY 12601 Poughkeepsie, USA.

✆ Tel: +44 248 38 22 13, Fax: +44 248 37 04 51

United Kingdom

Association for Literary and Linguistic Computing

Abbreviation: ALLC
Organisation type: Private
Geographical scope: International

ℹ ALLC promotes the development of literary and linguistic computing. Members receive 'Literary and Linguistic Computing', the organisation's journal published by Oxford University Press. There are currently 400 individual and 200 institutional members. ALLC cooperates with organisations with similar activities such as the Association for Computers and the Humanities (ACH) and is at present involved in various projects coordinated by the Text Encoding Initiative (TEI).

☞ ACH; TEI; Literary and Linguistic Computing

✍ Dr Thomas N. Corns, Association for Literary and Linguistic Computing, School of English & Linguistics, University of Wales, Bangor, LL57 2DG Gwynedd, United Kingdom.

Switzerland

European Chapter of the ACL

Abbreviation: EACL
Geographical scope: European

ℹ EACL is the European counterpart of the Association for Computational Linguistics (ACL) in the US. It represents the European research community in computational linguistics. EACL holds a biennial summer school which provides a forum for the exchange of expertise in the field.

☞ ACL

✍ Ms Susan Warwick-Armstrong, European Chapter of the ACL, c/o ISSCO, Université de Genève, 54 route des Acacias, CH-1227 Geneva, Switzerland.

✆ Tel: +41 22 705 71 13, Fax: +41 22 300 10 86

USA

International Committee for Computational Linguistics

Abbreviation: ICCL
Organisation type: Private
Geographical scope: International

ℹ The ICCL is the umbrella organisation comprising national associations of computational linguistics. It coordinates activities in the field of natural language processing at international level. Every two years the ICCL holds the COLING conference which has become recognised as the major scientific event in natural language processing.

☞ COLING

✍ Mr Martin Kay, International Committee for Computational Linguistics, Xerox Palo Alto Research Center, 3333 Coyote Hill Road, CA 94304 Palo Alto, USA.

Canada

Pacific Association for Computational Linguistics

Abbreviation: PACLING

✍ Pacific Association for Computational Linguistics, Centre for Systems Science, Simon Fraser University, V5A 1S6 Burnaby, Canada.

✆ Fax: +1 604 291 44 24

Spain

Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural

Translation: Spanish Association for Natural Language Processing
Abbreviation: SEPLN
Year founded: 1984
Geographical scope: National

ℹ SEPLN is an association funded mainly by membership fees and profits from conferences. It promotes and coordinates research activities in the area of natural language processing (NLP) in Spain. Anyone interested in NLP research can become a member (current membership: 270). SEPLN organises one conference a year on a subject such as: parsing, grammatical formalisms, computational lexicography, pragmatics, semantic interpretation etc.

☞ Boletín de la SEPLN

✍ Ms Antonia Martí Antonín, Chair, Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, LSI-Edifici FIB, c/ Pau Gargallo, 5, E-08028 Barcelona, Spain.

✆ Tel: +34 3 401 72 93, Fax: 34 3 401 70 14

Terminology & Lexicography

Portugal

Associação de Terminologia Portuguesa

Translation: Portuguese Association for Terminology*
Abbreviation: TERMIP

✍ Associação de Terminologia Portuguesa, Ricardo Espírito Santo 7, RC Esq., P-1200 Lisbon, Portugal.

Spain

Centre de Terminologia Termcat

Translation: Termcat Centre for Terminology
Abbreviation: TERMCAT
Organisation type: Public
Year founded: 1985
Geographical scope: National

ℹ TERMCAT coordinates terminological activities for the Catalan language. Its mandate includes planning and coordinating terminological research, establishing methodological criteria for compiling dictionaries and vocabularies, analysing and standardising Catalan terms and disseminating these with equivalences in other languages, answering terminological queries, training specialists, and establishing relations with the different international and state organisations with responsibility for terminological research. TERMCAT cooperates with other terminology organisations including TERMNET (Austria), RiTerm (Brazil), RINT (Canada), IIFT (Austria) and GTW (Germany). It is funded by its founding organisations: the Institute of Catalan Studies (Institut d'Estudis Catalans) and the Language Policy Office of the Government of Catalonia (Generalitat de Calalunya).

☞ Institut d'Estudis Catalans; Generalitat de Catalunya; GTW; IIFT; RINT; TERMNET

✍ Ms Mercè Sallas, Documentalist, Centre de Terminologia Termcat, Carrer del Carme, 42, Ptal. 2a, E-08001 Barcelona, Spain.

✆ Tel: +34 3 318 20 67, Fax: +34 3 318 33 86

Slovakia

Centre of Eco-Information & Terminology

Abbreviation: CEIT
Organisation type: Private
Year founded: 1992
Geographical scope: National

ℹ CEIT designs multilingual terminological databases and thesauri as well as a 'EuroSet' for the creation and printing of database data with the full set of European accented characters (including Greek and Russian) and which will have multilingual functionality. CEIT functions as a Technical Service Centre for the terminology organisation TermNet in Vienna and in this respect is concerned with the standardisation of terminology databases, design & data representation, promotion of the use of the Common Communication Format (CCF), and international cooperation in UNESCO Micro CDS/ISIS software for applications in terminology. It is currently cooperating with InfoTerm in Austria in the creation of a Cedefop Thesaurus in 7 languages. CEIT holds the NISKO conference every two years on knowledge organisation and terminology as well as the annual Micro CDS/ISIS Update conference.

☞ InfoTerm; TermNet

✍ Dr Pavla Stancíková, Director, Centre of Eco-Information & Terminology, Biskupická 1, 82106 Bratislava, Slovakia.

✆ Tel: +42 7 24 41 75, Fax: +42 7 24 41 75

France

CNRS - Centre de Terminologie et de Néologie

Translation: CNRS Terminology and Neology Centre

Abbreviation: CTN

Organisation type: Public, Affiliated to CNRS and INALF

Year founded: 1987

Geographical scope: National

i CTN is a public institution founded by the 'Institut National de la Langue Française' (National Institute for the French Language) which belongs to the CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique). Its main tasks are to conduct theoretical research in terminology and to observe, record and distribute recent scientific and technical vocabulary developments in French. In the production of terminology, CTN works together with subject specialists, European partners, standards organisations and universities. The work produced is of particular interest to terminology commissions of governmental organisations, such as 'Office de la Langue Française du Québec' and the 'Sécrétariat d'Etat du Canada'. CTN conducts and participates in terminology surveys, including 'Inventories of Works in Progress, Projects & Publications' by Rint (Réseau International de Néologie et de Terminologie) and contributes to the periodicals Terminomètre (Published by Union Latine) and La Banque des Mots (published by the Conseil International de la Langue Francaise). CTN is funded by CNRS, Ministère de l'Education Nationale, Ministère de la Recherche et de l'Espace and the Délégation Générale à la Langue Française.

☞ CNRS-INALF; Terminómetro; La Banque des Mots

✍ Mr John Humbley, Director, CNRS - Centre de Terminologie et de Néologie, 27, rue Damesme, F-75013 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 45 89 71 99, Fax: +33 1 45 89 29 08

France

Commission Ministérielle de Terminologie

Translation: Ministerial Terminology Commission*

Abbreviation: CMT

Organisation type: Public, Affiliated to DGLF

Geographical scope: National

i CMT carries out terminology work for the Délégation Générale à la Langue Française (DGLF), and standardises French terms in many areas including sport, transport, computing etc. The terminology work of the commission has been compiled in a database called 'Dictionnaire des Termes Officiels' which is published by the DGLF together with the Direction des Journaux Officiels (Office of Official Publications). The terminology database can be accessed via Minitel and contains approximately 2,400 French terms & definitions.

✍ Mr Loic Depecker, Commission Ministérielle de Terminologie, DGLF, 1, rue de la Manutention, F-75116 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 40 69 12 06, Fax: +33 1 40 69 12 80

The Netherlands

Euroterm Maastricht

Geographical scope: European

☞ Description in Linguistic Resources chapter

✍ Ms Sandra Bemer, Euroterm Maastricht, Postbus 8, 6200 AA Maastricht, The Netherlands.

✆ Tel: +31 43 21 51 99, Fax: +31 43 25 39 63

Germany

Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer

Translation: Association for Terminology and Knowledge Transfer

Abbreviation: GTW

Organisation type: Public

Year founded: 1987

i A national and international forum exclusively devoted to terminology which forms part of a network comprising ISO/TC 37, InfoTerm, TermNet, and the International Institute for Research in Terminology (IITF). GTW promotes knowledge and technical transfer, conducts R&D in special language and communication technology, and is concerned with the computer-based representation and utilisation of specialised information and knowledge. There are no special conditions for membership and there are currently 100 individual members and 15 institutional members. GTW also works closely with the German Institute for Standardisation DIN (NAT AAS) in the area of terminology. The GTW publishes a newsletter and organises the 'International Congress on Terminology and Knowledge Engineering' (TKE).

☞ TKE'93

✍ Mr Klaus-Dirk Schmitz, President, Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer, Fachbereich Sprachen, Fachhochschule Köln, Mainzer Straße 5, D-50678 Cologne, Germany.

✆ Tel: +49 221 82 75 32 72,
Fax: +49 221 31 54 57

Spain

Grupo de Terminología Español

Translation: Spanish Terminology Group
Abbreviation: TERMESP
Organisation type: Public, Part of CINDOC
Year founded: 1985
Geographical scope: National

ℹ A public institution that conducts terminology work in Spain. This includes developing and updating multilingual glossaries and thesauri, creating a Spanish terminological database, providing the Spanish terms for the European Commission's terminological database EURODICAUTOM, and standardisation of Spanish scientific terms. TERMESP works closely with the terminology network TERMNET and acts as a TERMNET representative and service centre for Spain.

☞ CINDOC

✍ Ms Sofía Álvarez, Grupo de Terminología Español, c/o CINDOC, c/ Joaquín Costa, 22, E-28002 Madrid, Spain.

✆ Tel: +34 1 563 55 73, Fax: +34 1 564 26 44

Greece

Hellenic Society for Terminology

Abbreviation: ELETO
Organisation type: Private
Year founded: 1992
Geographical scope: National

ℹ ELETO is a non-profit making scientific association whose objective it is to study, coordinate, process, promote, collect, systematise, disseminate, validate, research and develop Hellenic terminology in Greece, Cyprus and other countries with Greek-speaking communities. It also carries out activities on behalf of the EC, European and international organisations. ELETO contributes to the continuous and symmetrical development of the Greek language in order to cover modern needs, in particular, the improvement of communication. Emphasis is placed on international promotion of the Greek language and terminology. It is funded by subscription fees and income received from terminology services offered.

✍ Mr Vasilis Filopoulos, President, Hellenic Society for Terminology, Sokrati Tsakona 5, Penteli, GR-15236 Athens, Greece.

✆ Tel: +30 1 804 23 13, Fax: +30 1 806 82 99

United Kingdom

Institution of Electronic and Electrical Incorporated Engineers

Abbreviation: IEEIE
Year founded: 1965
Geographical scope: International

ℹ IEEIE has approximately 28,000 members. Its biennial conference covers a wide range of language-related subjects in the area of technical communication and documentation.

☞ Technical Communication & Documentation

✍ Ms Janet Firmin, Conference Organiser, Institution of Electronic and Electrical Incorporated Engineers, Continuing Professional Devpt., Savoy Hill House, Savoy Hill, WC2R OBS London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 836 33 57, Fax: +44 71 497 90 06

Austria

International Information Center for Terminology

Abbreviation: INFOTERM
Organisation type: Private
Year founded: 1971
Geographical scope: International

ℹ INFOTERM is a terminology centre which plans and coordinates terminology matters at international level. It acts as coordinator for various terminology projects and programmes worldwide and works in close cooperation with the United Nations. INFOTERM is supported by Technical Committee 37 (Terminology Principles and Coordination) of the International Standards Organisation (ISO TC/37), the Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW) and the International Institute for Terminology Research (IITF). Much of INFOTERM's effort centres on basic research and development of teaching material. A recent project envisages the computerisation of all terminological and bibliographical data held in InfoTerm's archives. INFOTERM houses a research library containing a large number of international documents on terminology and lexicography. Publications include the INFOTERM Newsletter (INL) for members and the INFOTERM Series. Every year the organisation holds an international symposium for members and others interested in terminology.

☞ GTW; IITF; ISO; INFOTERM Newsletter, INFOTERM Symposium; INFOTERM Series

✍ Mr Christian Galinski, International Information Center for Terminology, c/o ÖN, Postfach 130, A-1021 Vienna, Austria.

✆ Tel: +43 1 26 75 35 / 309, Fax: +43 1 21 63 275

Austria

International Network for Terminology

Abbreviation: TERMNET
Year founded: 1988

ℹ An organisation set up by INFOTERM and UNESCO as an informal terminology network with a mandate to promote cooperation in the area of terminology. The main objective of TERMNET is to 'organise the provision of terminological information, products and services thus creating a terminology market and paving the way for the future knowledge industries.' The association holds frequent conferences and seminars on terminology and publishes 'TermNet News' for members.

☞ INFOTERM; TERMNET News

✍ Mr Christian Galinski, President, International Network for Terminology, TermNet Secretariat, Grüngasse 9/17, A-1050 Vienna, Austria.

✆ Tel: +43 1 56 77 63, Fax: +43 1 56 77 64

China

Mechanical & Electrical Engineering Terminology Centre

Abbreviation: MEETC
Organisation type: Public
Year founded: 1988
Geographical scope: National

ℹ An organisation working in the area of mechanical and electrical engineering terminology, set up and funded by the Ministry of Machinery & Electronics Industry. MEETC is predominantly concerned with terminological research and applications and is currently creating the China Mechanical & Electrical Terminology Database and the China Mechanical & Electrical Enterprise Database as an information service for users at home and abroad. The organisation encourages cooperation with other organisations for the purpose of data exchange and database creation.

✍ Mr Song Zhengliang, Director, Mechanical & Electrical Engineering Terminology Centre, 22, Baiwanzhuang Road, 100037 Beijing, China.

✆ Tel: +86 1 832 65 41, Fax: +86 1 832 63 37

Norway

Nordisk Forening for Leksikografi

Translation: Nordic Association for Lexicography
Abbreviation: NFL
Organisation type: Public
Year founded: 1991
Geographical scope: Nordic Countries

ℹ The NFL promotes the development of practical and scientific dictionary work in the Nordic countries, and the furtherance of Nordic collaboration in the field of lexicography. It organises conferences regularly and edits various publications on lexicography, including conference reports, a dictionary of lexicographical terminology, a periodical and a survey of Nordic lexicographers. The main source of income is from membership fees and there are around 140 members. Membership is open to all individuals or institutions interested in lexicography. Computer-aided lexicography is a regular theme at conferences organised by the association, although the NFL does not have its own technology programmes or projects on this subject.

✍ Mr Dag Gundersen, Professor, Nordisk Forening for Leksikografi, Scandinavian Linguistics Dept., University of Oslo, Boks 8107 Dep, N-0032 Oslo, Norway.

✆ Tel: +47 2 242 05 70, Fax: +47 2 242 76 76

Spain

Red Iberoamericana de Terminología

Translation: IberoAmerican Terminology Network

Abbreviation: RITERM

Organisation type: Affiliated to CINDOC

Year founded: 1988

Geographical scope: Spanish-speaking countries

ℹ RITERM is primarily concerned with the collection and dissemination of terminology in Spanish and Portuguese.

☞ CINDOC

✍ Red Iberoamericana de Terminología, c/o CINDOC, c/ Joaquín Costa, 22, E-24002 Madrid, Spain.

✆ Tel: +34 1 563 54 82/87/88,
Fax: +34 1 564 36 44

Canada

Réseau International de Néologie et de Terminologie

Translation: International Network for Terminology and Neology*

Abbreviation: RINT

Year founded: 1987

Geographical scope: Francophone countries

ℹ RINT is an international terminology network for the francophone countries. It promotes cooperation in terminology work and coordinates the development of French terminology. The network comprises bodies entirely or partially devoted to terminology work, which have been nominated by the respective state or government of a francophone community. RINT comprises some 10 member bodies for the French-speaking communities in Africa, Belgium, Canada, France and Switzerland. Members include the Sécrétariat de l'État, OLF (the Office de la Langue Française), Service de la Langue Française (Belgium), Délégation Générale à la Langue Française, DGLF (France), the Chancellerie de la Confédération Suisse (Switzerland) and Union Latine (francophone countries). Each member body is responsible for encouraging the participation of national groups whether from the public or private sector. RINT is currently coordinating an international terminology survey entitled 'Enquête sur la terminologie'. This survey is designed to locate and describe terminology work conducted by various terminology organisations worldwide. Rint also publishes the periodical 'Terminologies Nouvelles'.

☞ DGLF; OLF; Service de la Langue Française; Union Latine; Terminologies Nouvelles

✍ Mr Pierre Auger, General Secretary, Réseau International de Néologie et de Terminologie, Office de la Langue Française, 200 chemin Sainte-Foy, 4ème étage, G1R 5S4 Quebec, Canada.

✆ Tel: +1 418 644 18 93, Fax: +1 418 643 32 10

The Netherlands

Samenwerkingverband Nederlandstalige Terminologie

Translation: Association for Dutch Terminology*

Abbreviation: SANT

Organisation type: Public, Part of Nederlandse Taalunie

Geographical scope: Dutch-speaking region of Belgium and The Netherlands

ℹ A commission within the Nederlandse Taalunie which is responsible for Dutch terminology used in the Dutch-speaking regions of Belgium and The Netherlands. SANT is currently compiling a dictionary of the Dutch language and an electronic spelling dictionary.

☞ Nederlandse Taalunie

✍ Ms Marleen Roosens, Samenwerkingverband Nederlandstalige Terminologie, Stadhoudersplantsoen 2, 2517 JL 'S-Gravenhage, The Netherlands.

Croatia

Terminologia-Esperanto Centro

Abbreviation: TEC

ℹ An organisation concerned with the collection and dissemination of terminology in Esperanto.

✍ Ms Ankica Jagnjic, Terminologia-Esperanto Centro, P.F. 499, Stubicka 75, 41000 Zagreb, Croatia.

Portugal

TermIp

Geographical scope: National

ℹ An association concerned with the collection and dissemination of Portuguese terminology.

✍ TermIp, Ricardo Espírito S. 7 RC Esq., P-1200 Lisbon, Portugal.

France

Union Latine

Translation: International Union for Latin Countries

Organisation type: Private

Year founded: 1954

Geographical scope: Francophone countries

ℹ Union Latine is an international organisation created by the Madrid Convention comprising 24 Latin countries. The main aim of the organisation is to preserve the cultural identity of the Latin countries by promoting the use of Romance languages, through the creation, collection, development and standardisation of terminology for the Romance languages and by means of other cultural and linguistic activities. Union Latine publishes the Terminómetro journal.

🕮 Terminómetro

✍ Mr Daniel Prado, Union Latine, 14 boulevard Arago, F-75013 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 40 96 14 14, Fax: +33 1 45 35 75 01

Translation & Interpreting

USA

American Translators Association

Abbreviation: ATA

Organisation type: Affiliated to FIT

Year founded: 1959

Geographical scope: National

ℹ ATA is a professional organisation with 4,200 members. It is concerned with the promotion and protection of the professional interests of translators in the United States. ATA has a Terminology Committee (Sue Ellen Wright, Chair) which works together with standards organisations on terminology standardisation matters. ATA is currently cataloguing publications, newsletters, brochures and audio-visual material relevant to the translating profession and these resources will be made available to its members. Among ATA's own publications are the Membership Directory, Translation Services Directory and ATA Chronicle. ATA's annual conference covers a range of subjects pertinent to the profession including machine-assisted translation and tools, desktop publishing, and terminology research and management.

✍ Ms Edith F. Losa, President, American Translators Association, 1735 Jefferson Davis Highway # 903, VA 22202-3413 Arlington, USA.

✆ Tel: +1 703 412 15 00, Fax: +1 703 412 15 01

Spain

Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes

Translation: Spanish Professional Association of Translators and Interpreters*

Abbreviation: APETI

Organisation type: Affiliated to FIT

ℹ APETI represents and promotes the professional interests of Spanish translators in Spain.

✍ Ms María José Velasco, Presidenta, Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes, c/ Recoletos, 5 - 3 izq., E-28001 Madrid, Spain.

✆ Tel: +34 1 276 31 42

Portugal

Associação Portuguesa de Tradutores

Translation: Portuguese Association of Translators*

Abbreviation: APT

Organisation type: Private

Year founded: 1988

Geographical scope: National

ℹ The aim of APT is to defend and protect the rights of its members. It is currently negotiating with Portuguese authorities for the conferment of a national regulation for professional translators and for the drafting of a translator charter. Funding of the organisation is from the membership fees and candidates for membership must be translators with a recognised university qualification.

✍ Mr Francisco Magalhães, Chairman, Associação Portuguesa de Tradutores, Apartado 2666, P-1142 Lisbon Codex, Portugal.

✆ Tel: +351 1 419 44 38

Canada

Association Canadienne de Traductologie

Translation: Canadian Association for Translation Studies
Abbreviation: ACT / CATS
Organisation type: Affiliated to Canadian Federation for the Humanities
Year founded: 1987
Geographical scope: National

ℹ An association which aims (a) 'to promote research in the fields of translation, writing, terminology and interpreting, (b) 'to offer a framework for the discussion of matters relating to the teaching of these disciplines', and (c) 'to communicate to the appropriate circles the research findings of its members and other researchers or educators'. (Extract from the constitution of the association). CATS is funded by membership fees and grants and there are currently 92 members. Membership is open to any individual engaged or interested in activities in translation, writing, terminology or interpreting. CATS holds an annual conference and publishes the journal 'Traduction Terminologie Rédaction' (TTR).

📖 Traduction Terminologie Rédaction

✍ Ms Geneviève Mareschal, Sécrétaire, Association Canadienne de Traductologie, Université d'Ottawa, BP 450, Stn A, K1N 6N5 Ottawa, Canada.

☎ Tel: +1 613 564 23 46, Fax: +1 613 564 29 59

France

Association des Traducteurs Littéraires de France

Translation: Association of French Literary Translators*
Abbreviation: ATLF
Year founded: 1973
Geographical scope: National

ℹ ATLF defends and promotes the practice of literary translation of cultural, financial and legal texts. It is concerned with raising the status of the literary translator, and with supporting translators in legal and financial matters. In this context, ATLF has negotiated a 'code of good practice' with publishing houses on behalf of its members. Members of ATLF are required to have published at least one translated work. Current membership is 560.

✍ Ms Evelyne Châtelain, Secrétaire Générale, Association des Traducteurs Littéraires de France, 99, rue du Vaugirard, F-75019 Paris, France.

☎ Tel: +33 1 45 49 26 44

Belgium

Association des Traducteurs & Interprètes Diplômés de l'Ecole d'Interprètes Internationaux (Mons)

Translation: Association of Graduate Translators and Interpreters of the Mons International Interpreting School
Abbreviation: ATIM
Organisation type: Non-Profit Making
Year founded: 1971
Geographical scope: National

ℹ ATIM is an association of qualified translators linked to the University of Mons-Hainault. Its objectives include disseminating information among members, publishing a directory, organising conferences and social events for translators and interpreters, and cooperating with the University to promote the Mons International Interpreting School. Members comprise the founders, associates and graduates of the School for Interpreters as well as individuals with an interest in the field. (Current membership: 300). ATIM publishes the newsletter 'Microplume'.

📖 Microplume

✍ Mr Jean-Marie Vande Walle, Sécrétaire, Association des Traducteurs & Interprètes Diplômés de l'Ecole d'Interprètes Internationaux (Mons), avenue du Lycée Français, B-1180 Brussels, Belgium.

☎ Tel: +32 2 375 71 20, Fax: +32 2 375 71 26

Switzerland

Association Internationale des Interprètes de Conférence

Translation: International Association of Conference Interpreters
Abbreviation: AIIC
Organisation type: Non-Profit Making
Year founded: 1953
Geographical scope: International

ℹ AIIC represents the interpreting profession worldwide. It promotes high professional standards and ethics and strives to create a greater awareness of the role of conference interpreters.

These objectives are achieved by negotiating agreements with major international organisations (for example, ONU, CE and OCDE) and by cooperating with schools for interpreters. The association also acts as an information provider for the media and the public and organises seminars, training sessions, symposia and research in the field of conference interpreting and new technologies. AIIC promotes the use of terminology management tools. It is funded by membership fees and has approximately 2,200 members. A candidate member must have experience as a conference interpreter and the application for membership must be supported by 5 full members with at least 5 years of membership. Publications include the 'AIIC Bulletin' and an annual directory of members.

☞ AIIC Bulletin

✍ Ms Josyane Cristina, Executive Secretary, Association Internationale des Interprètes de Conférence, Sécrétariat, 10, avenue de Sécheron, CH-1202 Geneva, Switzerland.

☎ Tel: +41 22 731 33 23, Fax: +41 22 732 41 51

United Kingdom

Association of Police and Court Interpreters

Abbreviation: APCI

Geographical scope: National

✍ Ms Margaret Cooke, Chairman, Association of Police and Court Interpreters, 76 Upper Crumby Street, SW11 2JD London, United Kingdom.

☎ Tel: +44 71 228 77 47

Russia

Association of Science and Technology Translators

Abbreviation: ASTT

Organisation type: Non-Governmental, Affiliated to FIT

Geographical scope: National

ℹ Members of the ASTT include professional translators, interpreters and teachers of English in Russia.

✍ Dr Ivan J. Oubine, Director, Association of Science and Technology Translators, Krzhizhanovskogo 14 korp 1, 117218 Moscow, Russia.

☎ Fax: +7 95 310 70 24

Slovakia

Association of Slovakian Translators

✍ Association of Slovakian Translators, Ulica Obrancov Mieru 14, 81508 Bratislava, Slovakia.

United Kingdom

Association of Translation Companies

✍ Association of Translation Companies, 7 Buckingham Gate, SW1E 6JS London, United Kingdom.

Switzerland

Association Suisse des Traducteurs et Interprètes

Translation: Swiss Association of Translators and Interpreters*

Abbreviation: ASTI

Organisation type: Affiliated to FIT

✍ Association Suisse des Traducteurs et Interprètes, Sécrétariat, Postfach 4123, CH-4002 Basel, Switzerland.

☎ Tel: +41 61 871 05 30

Italy

Associazione Italiana per Traduttori ed Interpreti

Translation: Italian Association of Translators and Interpreters

Abbreviation: AITI

Organisation type: Affiliated to FIT

Geographical scope: National

ℹ AITI represents and promotes the interests of Italian translators in Italy.

✍ Ms Gabriella Mauriello, President (Lombardy Section), Associazione Italiana per Traduttori ed Interpreti, Secretariat, Vittoria Lo Faro, Via dei Prati Fiscali 158, I-00141 Rome, Italy.

☎ Tel: +39 6 81 27 35

Bulgaria

Bulgarian Translators' Union

Abbreviation: BTU
Organisation type: Public
Year founded: 1974
Geographical scope: National

ℹ BTU aims to defend and improve the social and legal status of free-lance and full-time translators and interpreters in Bulgaria. Furthermore, the BTU endorses a minimum remumeration for translation work and promotes the need for high quality translators' work. There are currently 700 members. BTU publications include a news bulletin and Panorama Magazine. Every two years the BTU presents a survey and evaluation of the overall level of translation quality in all subject areas.

✍ Bulgarian Translators' Union, ul. Gr. Ignatiev 16, BG 1000 Sofia, Bulgaria.

Germany

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer

Translation: German Federal Association of Translators and Interpreters
Abbreviation: BDÜ
Organisation type: Affiliated to FIT
Year founded: 1952
Geographical scope: National

ℹ BDÜ represents the interests of its members and aims to ensure that the professions of translating and interpreting are given legal foundations. Candidate members must have taken a translating / interpreting examination approved by the Federal State or show proof of experience in the profession. The association is funded through the membership fees. There are approximately 6,000 members. BDÜ's official journal 'Lebende Sprachen' is published by Langenscheidt in Munich, Germany.

📖 Publication: Lebende Sprachen

✍ Mr Friedrich Krollmann, President, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer, Rüdigerstr. 79a, D-53179 Bonn, Germany.

✆ Tel: +49 228 34 50 00, Fax: +49 228 34 42 90

Belgium

Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes & Philologues

Translation: Chamber of Belgian Translators, Interpreters and Philologists*
Abbreviation: CBTIP/BKVTF
Organisation type: Public, Affiliated to FIT
Year founded: 1955
Geographical scope: National

ℹ An organisation with approximately 400 members whose main objective it is 'to rally translators, interpreters and philologists in order to protect their interests both moral and professional'. Candidates for membership must hold either a university degree in languages (or equivalent), show proof of four years professional experience in translating and/or interpreting, and pass an admission examination. The association is currently preparing a project of professional regulation which will provide Belgian translators and interpreters with a publicly-recognised status and regulate access to these professions in Belgium.

✍ Mr J. P. Callut, Secrétaire Général, Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes & Philologues, rue des Sapins 19, B-4100 Seraing, Belgium.

✆ Tel: +32 41 36 80 60, Fax: +32 41 36 11 90

Canada

Conseil des Traducteurs et Interprètes du Canada

Translation: Canadian Translators and Interpreters Council
Abbreviation: CTIC
Organisation type: Non-Profit Making, Affiliated to FIT
Year founded: 1956
Geographical scope: National

ℹ CTIC comprises 9 provincial and territorial associations in Canada, which represent translators, interpreters and terminologists at national and international level. It organises and administers national examinations for translators, interpreters and terminologists. For this purpose it has set up an ad hoc Examiners Board which is responsible for certification, and evaluation criteria, and development of test procedures. In general, two exam sessions are offered each year. CTIC promotes the use of terminological data bases and computer aids for translators and terminologists among its member associations. Currently, the CTIC is considering setting up a publicly accessible on-line database of members, their addresses, and language combinations with an interface in English, French and Spanish for retrieval of information. CTIC publishes a regular newsletter 'Action CTIC' and, every three years, organises a convention.

☞ Action CTIC

✍ Mr Julien Marquis, Président, Conseil des Traducteurs et Interprètes du Canada, 1, rue Nicholas, Suite 1402, K1N 7B7 Ottawa, Canada.

✆ Tel: +1 613 562 03 79, Fax: +1 613 233 74 73

Belgium

Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires

Translation: European Council for Associations of Literary Translators*

Abbreviation: CEALT

Geographical scope: European

ℹ CEALT is an organisation comprising national associations of literary translators in Europe.

✍ Ms Françoise Wilmaert, Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires, c/o ISTI, 34, rue Joseph Hazard, B-1180 Brussels, Belgium.

Ireland

Cumann Aistritheoirí na héireann

Translation: Irish Translators' Association

Abbreviation: ITA

Organisation type: Private, Affiliated to FIT

Year founded: 1986

Geographical scope: National

ℹ ITA promotes the interests of translators and interpreters in Ireland at national level. Ordinary membership is open to all translators/interpreters on payment of the membership fee. To become a professional member of the association, the candidate must satisfy strict criteria laid down by the Professional Membership Sub-Committee (eg. proof of three years professional experience and the translation of at least 80,000 words per annum). There are currently 250 members, 40 of which have professional member status. The association promotes the use of language technology through its InfoTech Network workshops on MT software, terminology management, multilingual text tools, and CD-ROMS. In collaboration with the Irish National Centre for Language Technology, it organised the first Irish conference on language technology in May 1993. This conference focused on software localisation.

☞ Translation Ireland; InfoTech; Dublin City University

✍ Mr Michael Cronin, Cumann Aistritheoirí na héireann, Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland.

✆ Tel: +353 1 72 13 02, Fax: +353 1 72 22 31

Czech Republic

Czech Translators Association

Organisation type: Affiliated to FIT

✍ Czech Translators Association, Betlemska ul. 1, 11000 Prague 1, Czech Republic.

Denmark

Erhvervssprogligt Forbund & Arbejdsløshedskasse

Translation: The Association of Professional Linguists

Abbreviation: ESF

Organisation type: Private

Year founded: 1970

Geographical scope: National

ℹ ESF is the largest professional association of translators, interpreters and other language professionals in Denmark. It aims to 'safeguard the professional, economic and educational interests of its members independently of any party politics'. ESF is involved in promoting technologies through vocational courses, articles, meetings, and the associations' newsletter, and collaborates with employers and educational institutions. It is funded by members' contributions.

☞ Sprog & Erhverv

✍ Mr Jørgen Chr. Nielsen, Educational Secretary, Erhvervssprogligt Forbund & Arbejdsløshedskasse, 45-47 Skindergade, DK-1019 Copenhagen K, Denmark.

✆ Tel: +45 33 91 98 00, Fax: +45 33 91 68 18

Germany

Europäische Fachübersetzer-Verband

Translation: European Association of Technical Translators

Organisation type: Private, Affiliated to FIT

Year founded: 1990

Geographical scope: National

ℹ An organisation which represents the interests of technical translators in Germany. Its principle aim is to raise the status of technical translators and promote the exchange of terminology among its members. Candidate members must show proof of qualifications in a specialised subject area and have knowledge of another language in that area. Members include scientists, medical doctors, engineers, educationalists, technical authors and other professionals who translate into and out of German from all European languages. There are approximately 80 members covering 26 European languages. The organisation has contact offices in the UK, The Netherlands, France, Austria, Eastern Europe and the US. It works closely with industry and acts as an advice centre on all language-related matters in its field of competence.

✍ Dr Schulze-Bulow, President, Europäische Fachübersetzer-Verband, Sorge 10h, D-38678 Clausthal-Zellerfeld, Germany.

☎ Tel: +49 53 23 52 88, Fax: +49 53 23 40 13 5

Belgium

Fédération Internationale des Traducteurs

Translation: International Federation of Translators

Abbreviation: FIT

Organisation type: Non-Governmental

Year founded: 1953

Geographical scope: International

ℹ The main objectives of FIT are: to protect translators rights, to promote and maintain high standards of translation work, to ensure that translation as a profession is recognised at national and international level, to offer guidance to those who wish to enter the profession, to bring together translators and translators' associations, and to disseminate information and advice. FIT has 60 institutional members and 60,000 individual members worldwide. Members include societies or groups with recognised competence in translation. The organisation was consulted in the writing of UNESCO's 'Nairobi Recommendation' adopted in 1976. The recommendation covers the legal position of translators, protection for translators under international conventions and national laws, social and fiscal matters, training and working conditions of translators and the situation in developing countries. It applies to all translators regardless of their legal status (freelance or employed, full-time or part-time) or the nature of their position. FIT encourages the creation of Regional Centres to provide active pressure groups. FIT publishes a newsletter 'Nouvelles de la FIT' and an official journal 'Babel'. It organises a triennial international congress which has become a major forum for translators and interpreters worldwide. This is a general scientific conference with workshops to encourage debates on current concerns and wider issues.

☞ FIT World Congress; Babel

✍ Mr Haeseryn, Sécrétaire Général, Fédération Internationale des Traducteurs, Herveldstraat 245, B-9040 Sint-Amandsberg, Belgium.

☎ Tel: +32 9 264 41 29

Federative Republic of Yugoslavia

Federation of Scientific and Technical Translator Associations of Yugoslavia*

Organisation type: Private, Affiliated to FIT

Geographical scope: National

ℹ A grouping of associations which acts as an umbrella organisation and represents the interests of translators in the Federative Republic of Yugoslavia (FRY).

✍ Federation of Scientific and Technical Translator Associations of Yugoslavia*, Kicevska br. 9, 1100 Belgrade, Federative Republic of Yugoslavia.

Greece

Hellenic Society of Translators of Literature

Abbreviation: HSTL/EEML

Organisation type: Private, Mixed (Public & Private)

Year founded: 1986

Geographical scope: National

ℹ An association whose objectives are to promote the diffusion of Greek literature abroad, to enhance the quality of Greek translations and to protect the professional interests of translators of literature in Greece. There are currently 120 regular members.

Candidates for membership must have published at least two books translated into or from Greek, and the translation work must meet the approval of the association's Special Board. Funding comes from the Ministry for Foreign Affairs, the Ministry of Culture and from various private institutions, individuals and membership fees. The HSTL participates in the Board of National Trends for Translations (Ministry of Culture), and international meetings. The annual publication 'Greek Literature' is a 400 page magazine in Greek and five other European languages.

✍ Mr Vassilis Vimaxis, Hellenic Society of Translators of Literature, President, 7, E. Tsakona Street, Paleo Psychiko, GR-15452 Athens, Greece.

✆ Tel: +30 1 671 74 00

United Kingdom

Institute of Translation and Interpreting

Abbreviation: ITI

Organisation type: Public, Affiliated to FIT

Year founded: 1986

Geographical scope: International

ℹ ITI is a professional association predominantly concerned with promoting high standards and offering guidance, advice and support to translators on many issues including copyright. It promotes the use of multilingual text and terminology tools among its members. The institute has 62 corporate and approximately 1,700 individual members in the categories of Fellow, Associate Member, Student, and Subscriber. ITI's main source of revenue is membership fees with some income from conference profits. ITI publishes the periodical 'Professional Translator & Interpreter' (PTI), the ITI Bulletin for members and the 'Directory of Members' (also available in electronic form). It holds an annual conference in April/May and is involved in the organisation of the annual 'Translating and the Computer' conference which discusses issues related to the use of technology in the translation business. ITI cooperates with a number of organisations including the Languages Lead Body (LLB) and the Association of Police and Court Interpreters (APCI).

☞ LLB; APCI; Professional Translator & Interpreter; Translating & the Computer

✍ Ms Eyvor Fogarty, Institute of Translation and Interpreting, 377 City Road, EC1V 1NA London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 713 76 00, Fax: +44 71 713 76 50

Austria

Interessengemeinschaft von Übersetzern Literarischer & Wissenschaftlicher Werke

Translation: Association of Literary Translators

Organisation type: Non-Profit Making, Part of Austrian Association of Authors

Year founded: 1981

Geographical scope: National

ℹ This association aims to improve the professional, legal, social and financial status of literary and scientific translators in Austria. It is also responsible for the collection and dissemination of information relevant to the translation profession and the promotion of the profession through the media. Continuing education is offered to translators through the organisation of seminars and other events. Some improvements in the professional status of translators achieved by the association are the inclusion of literary translators in the Social Fund for Authors, the recognition of literary translators by the Federal Ministry for Education and Culture (since 1985), and the establishment of the W.H. Auden Translators' prize awarded annually or bi-annually by the Lower Austrian Society for Art and Culture and the W.H. Auden Society. Translators of literary (or scientific) works can become members of the association as long as they have published, or are about to publish a translated work. Funding comes from membership fees, donations and grants from public authorities. The association is currently working on the creation of a database of literary institutions and publishers, and is producing and promoting literature in the former Eastern bloc countries within the framework of the project 'Übersetzergemeinschaft und Osteuropa-Dokumentation' project, financed by the Austrian Cultural Ministry. The association maintains contacts with related organisations and works in close cooperation with the Austrian Association of Authors (IGÖA), the European Writers' Congress, and the International Federation of Translators (FIT). It publishes the journal 'Ü wie Übersetzen'.

☞ Ü wie Übersetzen

✍ Ms Brigitte Rapp, Secretary, Interessengemeinschaft von Übersetzern Literarischer & Wissenschaftlicher Werke, Im Literaturhaus, Seidengasse 13, A-1070 Vienna, Austria.

✆ Tel: +43 1 526 20 44 18,
Fax: +43 1 526 20 44 30

Japan

International Forum for Translation Technology

Abbreviation: IFTT

Geographical scope: International

✍ International Forum for Translation Technology, c/o Inter Group Corp., Akasaka Yamakatsu Bldg. 8-5-32 Akasaka, Minato-ku, Tokyo, Japan.

Japan

Japan Association of Translators

Organisation type: Affiliated to FIT

Geographical scope: National

✍ Japan Association of Translators, 2-19-15-808 Shibuya, Shibuya-ku, Tokyo 150, Japan.

Japan

Japan Society of Translators

Abbreviation: JST

Organisation type: Affiliated to FIT

Geographical scope: National

✍ Japan Society of Translators, c/o Orion Serv. & Trad., Inc. 55, 1-Chome, Jimbo-Cho, Kanda, Chiyoda-ku, 101 Tokyo, Japan.

Czech Republic

Jednota Tlumocníkku a Prekladatelu

Translation: Union of Translators and Interpreters of the Czech Republic

Abbreviation: JTP

Year founded: 1968

Geographical scope: National

ℹ JTP is a professional and trade-union association which negotiates with governmental and non-governmental agencies on matters pertinent to the translation and interpreting professions. The main objectives of the association are to improve the working conditions of those in the profession, to raise the professional level and status of court interpreters and to ensure that translators and interpreters are accorded the social and financial recognition they deserve. There are currently 700 members in Slovakia and the Czech Republic, and 20 members in other European countries including the UK, Germany, France and Finland. The JTP is particularly interested in specialised terminology which is covered in the associations' newsletter TOP. Other publications by the association include minimum tariffs for interpreting and translating and a list of JTP members. JTP organises an annual international meeting of interpreters and translators from Central and Eastern European countries and a number of professional courses and lectures.

☞ TOP

✍ Mr Andrej Rady, Chairman, Jednota Tlumocníkku a Prekladatelu, Senovázné nám 23, 112 82 Prague, Czech Republic.

✆ Tel: +42 2 21 14 25 17

Hungary

Magyar Irósvövetség Müforditói Szakosztálya

Translation: Hungarian Association of Translators

Organisation type: Private, Affiliated to FIT

Geographical scope: National

ℹ The Hungarian Association of Translators promotes and protects the interests of translators in Hungary.

✍ Magyar Irósvövetség Müforditói Szakosztálya, Bajza utca 18, H-1062 Budapest VI, Hungary.

The Netherlands

Nederlands Genootschap van Vertalers

Translation: Netherlands Society of Translators

Abbreviation: NGV

Organisation type: Affiliated to FIT

Year founded: 1956

Geographical scope: National

ℹ NGV protects the interests of translators and interpreters working in The Netherlands, especially with respect to professional recognition and status, minimum tariffs, quality assurance, training and examinations. A candidate member must show proof of adequate translating or interpreting skills to become a full member. The association is currently involved in establishing a single national translators' examination and a separate interpreters' examination. With respect to the promotion and use of technology, the NGV is actively involved in the FIT New Technologies Committee and has developed an online publicly-accessible dedicated bulletin board system (NGVBBS) open to all full members of the NGV and any other full members of associations affiliated to the FIT (Fédération Internationale de Traducteurs). The

BBS contains names, addresses and language combinations and subject specialisation of translators and allows paging by telephone (with 20 lines), fax-in and fax-out and has a database structure allowing online search by source language, target language and specialised subject area. The database can be accessed via Videotext with a subscription fee of US$ 2.50 per month and a usage rate of $5.00 per minute. The NGV together with the FIT New Technologies Committee are proposing an international version of the BBS which would be an international online directory of professional translators (all FIT members).

✍ Dr Bouthilier, Nederlands Genootschap van Vertalers, Postbus 432, 1400 AK Bussum, The Netherlands.

✆ Tel: +31 2159 517 98, Fax: +31 2159 469 03

Norway

Norsk Faglitterær Forfatter - og Oversetterforening

Translation: Norwegian Writers' and Translators' Association*

Organisation type: Private, Affiliated to FIT

Year founded: 1978

Geographical scope: National

i An organisation which aims to protect the rights, and professional and financial interests of its members. Members include 2,800 non-fiction writers and 200 non-fiction translators. Candidates for membership must own author's copyright of at least one work on non-fiction of a minimum of 100 pages. The organisation's revenue comes from the fees received for secondary or subsidiary use of non-fiction works (eg. books borrowed from libraries and photocopying of textbooks, non-fiction books and journals). The association is a member of the European Writers' Congress (Contact: Trond Andreassen) and the International Federation of Translators (FIT). It publishes a Newsletter called NFF-NYTY and a Translators' Catalogue. Various conferences and other events including a course on word processing and an International Translators' Day.

✍ Norsk Faglitterær Forfatter - og Oversetterforening, Skippergate 23, N-0154 Oslo, Norway.

✆ Tel: +47 2 242 57 10, Fax: +47 2 242 25 25

Czech Republic

Obec Prekladatelu

Translation: Translators Guild

Organisation type: Affiliated to FIT

Geographical scope: National

✍ Obec Prekladatelu, Betlémská 1, 11000 Prague 1, Czech Republic.

✆ Tel: +42 2 232 68 88

The Netherlands

Organisatie van Vertaalbureaus in Nederland

Translation: Organisation of Translation Companies

Abbreviation: OVIN

Year founded: 1992

Geographical scope: National

i OVIN is an association founded by Dutch translation companies whose aim it is to assist companies and other organisations to gain insight into the translation market by classifying translation services according to various criteria including professionalism, quality control and financial position.

✍ Organisatie van Vertaalbureaus in Nederland, H. Uiterwijk & Partners bv, Oostmaaslaan 430, 3063 DE Rotterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 10 413 68 60, Fax: +31 10 452 78 66

Austria

Österreichischer Übersetzer und Dolmetscher-Verband 'Universitas'

Translation: Austrian 'Universitas' Association for Translators and Interpreters .

Organisation type: Affiliated to FIT

Year founded: 1954

Geographical scope: National

i Universitas represents the professional interests of translators and interpreters in Austria. It attempts to uphold professional standards, to promote research and training in translation and interpreting, and to maintain contacts with user groups in the public and private sectors in Austria and abroad. There are various categories of membership and approximately 400 members. Full members must hold a university translation or interpreting diploma or equivalent. Its main sources of income are membership fees, grants and donations.

Universitas promotes the use of personal computers and terminology management software among its members, runs training courses and projects, and offers prizes for outstanding achievement (CA-BV prize, Translation Award of the Federal Ministry of Education). In addition, it is currently involved in the creation of ISO standards for interpreting booths. Universitas' publications include a list of experienced free-lance translators and interpreters as well as the quarterly bulletin 'Mitteilungsblatt', and a number of glossaries. The association holds language-specific seminars according to demand on Russian terminology of joint ventures, simultaneous interpreting skills in Polish, Romanian, Czech and Slovak, and business language and commercial terminology.

✍ Ms Liese Katschinka, General Secretary, Österreichischer Übersetzer und Dolmetscher-Verband 'Universitas', Gymnasiumstraße 50, A-1190 Vienna, Austria.

✆ Tel: +43 1 319 72 73

Greece

Panhellenic Association of Translators

Organisation type: Private, Affiliated to FIT

Year founded: 1963

ℹ The Panhellenic Association of Translators promotes the interests of translators in Greece. Members comprise professional translators, foreign language teachers and university graduates. There are currently 107 members.

✍ Mr Chr. J. Christodoulidis, Panhellenic Association of Translators, 8, Komminon Street, GR-54624 Thessaloniki, Greece.

✆ Tel: +30 31 26 84 90, Fax: +30 31 26 85 42

Federative Republic of Yugoslavia

Savez Drustava i udruzenja Knjizevinih Prevodilaca Jugoslavije

Organisation type: Affiliated to FIT

Geographical scope: National

✍ Savez Drustava i udruzenja Knjizevinih Prevodilaca Jugoslavije, Francuska 7, 1100 Belgrade, Federative Republic of Yugoslavia.

Bosnia

Savez Drustava Znanstvenih i Technickih Prevodilaca Jugoslavije

Organisation type: Affiliated to FIT

Geographical scope: National

✍ Savez Drustava Znanstvenih i Technickih Prevodilaca Jugoslavije, Kicevska br. 9, 1100 Belgrade, Bosnia.

✆ Tel: +38 11 444 29 97

China

Science & Technology Translators Association

Abbreviation: STTACAS

Organisation type: Public, Part of the Chinese Academy of Science

Year founded: 1986

Geographical scope: National

ℹ STTACAS trains scientific and technical translators and organises symposiums and international academic exchanges for technical translators. It conducts theoretical research into scientific and technical translation and corrects and revises translations of this type. Members of the association are research institutes (68) - this figure includes 225 individual members. STTACAS publishes the Journal of Chinese Science and Technology Translators.

✍ Mr Li Yashu, Executive Deputy Secretary General, Science & Technology Translators Association, Chinese Academy of Science, 52 Sanlihe Road, 100864 Beijing, China.

✆ Tel: +86 1 329 74 45, Fax: +86 1 851 10 95

Switzerland

Section de Traducteurs Littéraires des Ecrivains Suisses du Groupe d'Olten

Translation: Literary Translators Section of Olten Group of Swiss Writers

Abbreviation: STL-GO

Organisation type: Affiliated to CEALT

Geographical scope: National

ℹ STL-GO was formerly known as the 'Association Suisse des Traducteurs et Interprètes'. This association of literary translators represents the interests of translators in Switzerland.

✍ Mr Jochen Kelter, General Secretary, Section de Traducteurs Littéraires des Ecrivains Suisses du Groupe d'Olten, Hauptstraße 87, CH-8274 Tägerwilen, Switzerland.

✆ Tel: +41 72 69 23 53, Fax: +41 72 69 29 83

France

Société Française de Traducteurs

Translation: Society of French Translators
Abbreviation: SFT
Organisation type: Affiliated to FIT
Year founded: 1947
Geographical scope: National

ℹ SFT is a union of freelance translators whose mandate it is to protect and advance the rights and interests of its members. Its activities include lobbying for new legislation to enhance the status of translators, and fixing favourable tariffs for translation work in France. It is funded exclusively by membership fees and there are currently 900 members. All members are registered professional translators. SFT has introduced a new service on the French Minitel network: the SFT list of translators, and actively promotes the use of computer-aided translation, multilingual text tools and terminology management software. Other activities include close cooperation with the German Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDU) and the Institute for Translation and Interpreting (ITI) in the UK. The society publishes the newsletter 'Lettre d'Information' as well as the periodical 'Traduire' via Minitel.

☞ BDU; ITI; Journée Mondial de la Traduction; Traduire

✍ Ms Denise Baccara, Président, Société Française de Traducteurs, 22 rue des Martyrs, F-75009 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 48 78 43 32, Fax: +33 1 44 53 01 14

Russia

Soviet po Khoudojestvennomou Perevodou Soyouza Pistately SSSR

Translation: Russian Association of Translators*
Organisation type: Affiliated to FIT
Geographical scope: National

ℹ An organisation which protects and promotes the professional interests of translators in Russia.

✍ Soviet po Khoudojestvennomou Perevodou Soyouza Pistately SSSR, ul. Vorovskogo 52, 121069 Moscow, Russia.

Poland

Stowarzyszenie Tlumaczy Polskich

Translation: Polish Association of Translators and Interpreters
Abbreviation: STP
Organisation type: Affiliated to FIT
Year founded: 1981
Geographical scope: National

ℹ STP's main objectives are to protect the interests and rights of its members, to contribute to relevant national and international legislation, to encourage quality in the profession (in part by promoting the use of translator tools and terminology databases), and to organise conferences and other events. A candidate member must show proof of experience as a translator or interpreter.

☞ Expolingua

✍ Mr Bialostocki, Stowarzyszenie Tlumaczy Polskich, ul. Marszalkowska 2, 00851 Warsaw, Poland.

✆ Tel: +48 22 21 56 78, Fax: +48 22 21 56 78

Finland

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto r.y.

Translation: Finnish Association of Translators and Interpreters
Abbreviation: SKTL
Organisation type: Private
Year founded: 1955
Geographical scope: National

ℹ SKTL represents professional translators and interpreters in Finland, organises further education courses for its members and keeps members informed on matters concerning the profession. It also supervises the interests of copyright holders and keeps in contact with appropriate international organisations. The main source of income is from membership fees (77%) with 20% coming from government grants and 3% from other sources. There are currently 1,316 full members. Candidate members must have appropriate academic qualifications and practical experience as a professional translators, interpreters, lecturers or researchers in the field of translating and interpreting. At national level, SKTL is affiliated to various organisations including a copyright supervisory body (Kopiosto) and Forum Artis.

✍ Ms Helkky Halme, Office Manageress, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto r.y., Museokatu 9B 23, SF-00100 Helsinki, Finland.

✆ Tel: +358 0 44 59 27, Fax: +358 0 44 59 37

Sweden

Sveriges Författarförbund

Translation: Swedish Writers' Union - Literary Translators' Section

Abbreviation: SFF

Organisation type: Private, Affiliated to CEATL

Year founded: 1893

Geographical scope: National

ℹ The Literary Translators' Section of the Swedish Writers' Union promotes and protects the interests of literary translators in Sweden. The Writers' Union has a total of 2,000 members, 500 of which are literary translators of fiction and non-fiction. Candidates for membership must have published at least two translated works.

✍ Mr Mats Löfgren, President, Sveriges Författarförbund, Swedenborgsgatan 15 A, S-11848 Stockholm, Sweden.

✆ Tel: +48 8 668 60 51

United Kingdom

The Translators' Association

Abbreviation: TA

Organisation type: Private, Affiliated to the Society of Authors

Year founded: 1958

Geographical scope: National

ℹ The TA strives to raise the status of translators of all works, literary or technical which are intended for publication. Emphasis is placed on ensuring translators gain improved remuneration and recognition. In particular, the TA acts as an exponent of translators' interests in the areas of copyright and public lending rights. Recently, its specimen contract for the protection of translators' rights in these areas was accepted by a number of publishers. Full membership is open to all translators who have had work published in volume or serial form. Translators who do not meet the requirements for full membership man become associate members. Members enjoy the full benefits of the Society of Authors, a registered trade-union organisation. The TA and Society of Authors act on behalf of their members in cases of breach of contract or non-payment of bills.

✍ Mr Gordon Fielden, The Translators' Association, 84 Drayton Gardens, SW10 9SB London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 373 66 42, Fax: +44 71 373 57 68

China

Translators' Association of China

Organisation type: Affiliated to FIT

Geographical scope: National

ℹ An association which promotes and protects the professional interests of translators in China.

✍ Translators' Association of China, Wai Wen Building 24, Bai Wan zhuang Road, 10037 Beijing, China.

Germany

Verband der Literarischen Übersetzer

Translation: Association for Literary Translators*

Organisation type: Affiliated to FIT

Geographical scope: National

ℹ A professional association whose objective it is to achieve more extensive recognition and better rates for translators. Candidates for membership must have published at least one translated work. The association is funded by membership fees and there are approximately 450 members. Every year it organises the 'Esslinger-Gespräche' (Esslinger Discussions) in Berg-Neustadt (Germany) which is a weekend event where working groups and translators meet to discuss ideas and, to exchange their expertise in the field.

✍ Mr Schönfeld, Vice Chairman, Verband der Literarischen Übersetzer, Sierichstr. 170, D-22299 Hamburg, Germany.

✆ Tel: +49 40 47 95 47

Germany

Verband Deutschsprachiger Übersetzer Literarischer & Wissenschaftliche Werk - Bundessparte Übersetzer

Translation: Association of German-speaking Translators

Organisation type: Affiliated to FIT

Geographical scope: National

ℹ The association protects and promotes the professional interests of German translators. (Currently membership: 500).

✍ Dr Burkhart Kroeber, President, Verband Deutschsprachiger Übersetzer Literarischer & Wissenschaftliche Werk - Bundessparte Übersetzer, Hohenzollernstr. 83, D-80801 Munich, Germany.

The Netherlands

Vereniging Zelfstandige Vertalers

Translation: Netherlands Association of Freelance Translators

Abbreviation: VZV

Organisation type: Private

Year founded: 1991

Geographical scope: National

ℹ The VZV aims to uphold standards of translation, to promote the profession and to further contacts between members. Membership is open to individuals or physical persons. (Current membership: 45). Candidates for membership are tested on the basis of translations completed. Only candidates working a minimum of 20 hours per week are accepted for membership. VZV hopes to gain professional recognition and status for its members and periodical quality controls are undertaken. VZV promotes the use of multilingual texttools and terminology management tools among its members.

✍ Ms L. Punt-Heyning, Chairman, Vereniging Zelfstandige Vertalers, c/o Wisseraet, Van Stolkweg 34, 2585 JR The Hague, The Netherlands.

✆ Tel: +31 70 350 59 95, Fax: +31 70 354 40 67

Miscellaneous

United Kingdom

British Comparative Literature Association

Abbreviation: BCLA

Organisation type: Public, Affiliated to International Comparative Literature Society

Field of competence: Comparative Literature

Year founded: 1975

Geographical scope: National

ℹ The BCLA encourages and promotes the study of comparative and general literature across linguistic boundaries and provides a forum for debate through its holding triennial international conferences, and through the publication 'New Comparison Comparative Criticism'. The main source of revenue is from membership fees and membership is open to academic members of universities, institutions of higher education, graduates, students and other persons with relevant scholarly interests.

☞ Across Europe

✍ Dr Howard Gaskill, Secretary, British Comparative Literature Association, Department of German, David Hume Tower, George Square, EH8 9JX Edinburgh, United Kingdom.

✆ Tel: +44 31 650 36 27, Fax: +44 31 650 65 36

The Netherlands

European Association for Logic, Language and Information

Abbreviation: FOLLI

Organisation type: Private

Field of competence: Logic, Language and Information

Year founded: 1990

Geographical scope: European

ℹ FOLLI is a professional association with members throughout Europe and Japan and interests in the promotion of logic, language and computer science. It sponsors the Interest Group on Propositional and Predicate Logic which has an international membership of over 450 researchers. FOLLI holds an annual European Summer School and publishes a book series. It also publishes the Journal of Logic, Language and Information and a newsletter which acts as the organisation's main forum for discussion. FOLLI is currently organising a five-year series of special research conferences sponsored by the EC which will bring together those interested in the field to discuss activities and future trends. Members of FOLLI include the University of Sussex,the Dutch Graduate School in Logic, and a group of researchers from Japan and Slovakia.

✍ Dr Eric-Jan Van der Linden, Manager, European Association for Logic, Language and Information, University of Amsterdam, Plantage Muidergracht 24, 1018 TV Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 525 60 90, Fax: +31 20 525 51 01

France

European Speech Communication Association

Abbreviation: ESCA

Field of competence: Speech Processing

Year founded: 1988

Geographical scope: European

ℹ ESCA promotes scientific research and awareness in the area of speech processing. ESCA has a newsletter (NESCA) and publishes the 'Speech Communication Journal'. Every two years ESCA holds the conference 'Eurospeech'.

📖 NESCA; Eurospeech; Speech Communication Journal

✍ Dr Joseph J. Mariani, President, European Speech Communication Association, LIMSI-CNRS, BP 133, F-91403 Orsay, France.

✆ Tel: +33 1 69 85 80 85, Fax: +33 1 69 85 80 88

United Kingdom

International Institute of Communications

Abbreviation: IIC

Organisation type: Non-Governmental

Field of competence: Media

Year founded: 1967

Geographical scope: International

ℹ A centre for analysis of social, economic, political, cultural and legal issues related to the media and electronic communications. The British Broadcasting Corporation (BBC) and the Independent Television Commission are members of this body. The IIC publishes a bi-monthly journal 'Inter-Media'.

✍ Ms Carol Joy, International Institute of Communications, Tavistock House South, Tavistock Square, WC1H 9LF London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 388 06 71, Fax: +44 71 380 16 23

Germany

International Society for Knowledge Organisation

Abbreviation: ISKO

Organisation type: Private, Independent

Field of competence: Knowledge Organisation

Year founded: 1989

Geographical scope: International

ℹ ISKO is a circle of colleagues from the related fields of information science. It encourages international cooperation between institutions concerned with conceptual approaches to the processing and organisation of knowledge, and promotes research and development, placing particular emphasis on the integration of conceptual approaches of classification research and artificial intelligence.ISKO is organised in an Executive Board, Scientific Advisory Council and a Membership Assembly. (Current membership: 400). It holds an international conference every two years.

✍ Dr Ingetraut Dahlberg, President, International Society for Knowledge Organisation, Woogstr. 36a, D-60431 Frankfurt, Germany.

✆ Tel: +49 69 52 36 90, Fax: +49 69 52 05 66

Standards Bodies

Standards Bodies

What this Chapter Contains

◆ The chapter on Standards Bodies provides information on standardisation organisations with activities in the language area. Organisations listed include governmental bodies, commissions, working groups and technical committees, interest groups proposing recommendations in a language-related area, and members of ISO (International Standards Organisation) with language-related activities.

How this Chapter is Organised

◆ This chapter includes organisations which are active in language standardisation. We have classified organisations according to *Geographical Scope* and three subdivisions have been made, as follows: (1) National, (2) EC and EFTA, and (3) International. *National* standards bodies primarily operate at country level, although they may have links with other organisations internationally. *EC and EFTA* standards bodies operate at a pan-European level. *International* standards bodies are country-independent. This category also includes a number of standardisation projects and initiatives.

National

USA

American National Standards Institution

Abbreviation: ANSI
Organisation type: Public, Affiliated to ISO
Geographical scope: National

ℹ ANSI develops and promotes US standards. It is home to Joint Technical Committee 1 (JTC1) of the International Standards Organisation (ISO) and the International Electronic Commission (IEC). JTC1 works on standards for the information technology sector. Its various subcommittees draft standards for vocabulary, character sets and information coding, software development and system documentation, information retrieval, and transfer and management for open systems interconnection (OSI). ANSI houses the Secretariat of Working Group 1 of ISO TC 37 (Terminology). It was responsible for drafting the ISO 639 Alpha-3 code conventions for language names.

✍ American National Standards Institution, 11 West 42nd Street, 13th Floor, NY 10036 New York, USA.

✆ Tel: +1 212 642 49 00, Fax: +1 212 398 00 23

Spain

Asociación Española de Normalización y Certificación

Translation: Spanish Association for Standardisation and Certification
Abbreviation: AENOR
Organisation type: Public, Affiliated to CEN, CENELEC
Geographical scope: National

ℹ AENOR is the Spanish standards authority. Its Terminology Commission works on the standardisation of Spanish terminology.

✍ Asociación Española de Normalización y Certificación, c/ Fernández de la Hoz, 52, E-28010 Madrid, Spain.

✆ Tel: +34 1 410 48 51, Fax: +34 1 410 49 76

France

Association Française de Normalisation

Translation: French Standardisation Association
Abbreviation: AFNOR
Organisation type: Public, Affiliated to ISO, CEN
Year founded: 1926
Geographical scope: National

ℹ AFNOR is the French national standards body, comprising some 5,500 member companies. On average, 1,000 standards are approved by AFNOR every year. AFNOR manages the Sub-Committee for Vocabulary (SC1), which is part of the ISO/IEC Joint Technical Committee for Information Technology (JTC1). It is also the French branch of CEN, the European Committee for Standardisation, and manages the CEN Technical Committees. AFNOR offers services including the NORMATERM database of standard terminology, and the International Technical Thesaurus (TH). It publishes a monthly journal called Normatique which contains articles on its standardisation programmes and the activities of member companies, the CEN and ISO. AFNOR receives 30% of its revenue from public funds, 10% from member subscriptions and 60% from its services.

✍ Ms Karine Ambjerg, Association Française de Normalisation, Information Department, Tour Europe, F-92049 Paris la Défense Cedex 7, France.

✆ Tel: +33 1 42 91 55 72,
Fax: +33 1 42 91 56 56

United Kingdom

British Standards Institution

Abbreviation: BSI
Organisation type: Public, Affiliated to ISO, CEN
Year founded: 1901
Geographical scope: National

ℹ BSI is the ISO representative for the United Kingdom. It is responsible for establishing technical standards in all areas of industry and technology. BSI publishes information on standards, developments and projects in its publications, which are available on subscription. Its standards interests include many in the IT field - for example, optical character recognition, text and office systems, robotics, vocabulary, character sets and coding.

✍ Ms S. Davison, Chairman, British Standards Institution, IEE Foreign Languages Group, 2 Park Street, W1A 2B5 London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 629 90 00, Fax: +44 71 629 05 06

Bulgaria

Bulgarian Commission for Standards, Certification and Metrology

Abbreviation: BDS
Organisation type: Public, Affiliated to ISO, IEC
Year founded: 1970
Geographical scope: National

ℹ The Bulgarian national standards organisation is a member of ISONET (ISO Information Network). It is the main source for information on standards, technical regulations and certification in Bulgaria.

✍ Mr I. Gruey, Bulgarian Commission for Standards, Certification and Metrology, 21, 6th September Street, 1000 Sofia, Bulgaria.

✆ Tel: +359 2 85 91, Fax: +359 2 80 14 02

China

China National Technical Committee on Terminology for Standardisation

Abbreviation: CNTCTS
Organisation type: Public, Affiliated to CSICCI
Geographical scope: National

ℹ The Secretariat of CNTCTS is part of the China Standardisation and Information Classifying and Coding Institute (CSICCI). It comprises three subcommittees, covering Terminological Theories and Application, Lexicography and Computational Aids in Terminology. CNTCTS prepares and revises terminology standards, collaborates with ISO TC37 (Terminology Principles and Coordination) and provides terminology training and other services on request of the China State Bureau of Technical Supervision (CSBTS) and other institutions. CNTCTS has been responsible for drafting many national standards, including GB 10112-88 (Principles and Methods of Terminology), GB 13725-92 (General Principles and Methods for Establishing a Terminological Data Bank), GB 11617-89 (Lexicographical Symbols), GB 13726-92 (Magnetic Tapes Exchange Format for Terminological and Lexicographical Records). There are more than 80 members of CNTCTS and of its sub-committees. The members are linguists, lexicographers, translators, senior engineers and experts in various specialised fields. They come from the standardisation departments of standardisation of ministries, the Chinese Academy of Sciences, the Chinese Academy of Social Sciences, publishing houses, research institutes and academia. The Secretariat of CNTCTS has published 11 issues of its publication 'Brief News of Terminology Standardisation'. CNTCTS is funded by the Chinese Government.

☞ CSICCI, CSBTS

✍ Mr Yi Changhui, Chairman, China National Technical Committee on Terminology for Standardisation, c/o CSICCI, 20 Zhaofujie, PO Box 1657, 100009 Beijing, China.

✆ Tel: +86 1 40 11 026, Fax: +86 1 40 11 016

China

China Standardisation and Information Classifying and Coding Institute

Abbreviation: CSICCI
Organisation type: Public, Affiliated to China State Bureau of Technical Supervision
Year founded: 1961
Geographical scope: National

ℹ CSICCI conducts strategic research on standardisation, including: medium and long-term strategies, principles and policies, reform of the standardisation system, legislative system of standardisation and international trends of development in the field of standardisation (including terminology standardisation planning policy). The main areas of concern within the language area are terminology, lexicography, electronic data interchange and documentation. The Secretariat of CNTCTS, the China National Technical Committee on Terminology for Standardisation has been set up within CSICCI to deal with standards in terminology and lexicography. CSICCI has established a databank of standardised terminologies for the field of information processing and has developed various standards relating to data interchange (in particular for terminological and lexicographical data) and documentation. It publishes the Journal of World Standardisation and Quality Management. CSICCI is funded by the Chinese Government.

☞ CNTCTS

✍ Mr Yi Changhui, Director, China Standardisation and Information Classifying and Coding Institute, 20 Zhaofujie, PO Box 1657, 100009 Beijing, China.

✆ Tel: +86 1 40 11 026, Fax: +86 1 40 11 016

China

China State Bureau of Technical Supervision

Abbreviation: CSBTS
Organisation type: Public
Geographical scope: National

✍ China State Bureau of Technical Supervision, 4 Zhi Chun Road, Haidan District, PO Box 8010, Beijing, China.

✆ Tel: +86 1 202 58 35, Fax: +86 1 203 10 10

France

Commission Ministérielle de Terminologie

Translation: Ministerial Terminology Commission*
Organisation type: Public, Affiliated to DGLF
Geographical scope: National

i The Commission Ministérielle de Terminologie is the terminology commission of the Délégation Générale à la Langue française (DGLF).

☞ Language Organisations chapter: DGLF

✍ Mr Loïc Depecker, Commission Ministérielle de Terminologie, c/o DGLF, 1, rue de la Manutention, F-75116 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 40 69 12 06,
Fax: +33 1 40 69 12 80

Portugal

Commissão de Terminologia Informática

Translation: Commission for Computer Terminology*
Organisation type: Public, Part of the Ministério da Justiça
Geographical scope: National

i Since 1989, the Commission has been responsible for the creation of standardised data processing terminology for Portuguese. This terminology covers different disciplines in the data processing field, and has been integrated into the EC EURODICAUTOM terminological data base. The work was carried out in association with Union Latine. The Commission is developing Portuguese data processing terminology standards under the support of the Instituto de Informática and the Direção-Geral da Qualidade.

☞ EURODICAUTOM, Union Latine

✍ Ms Ana Maria Martinho, Commissão de Terminologia Informática, Serviço de Informática, Ministério da Justiça, avenida Casal Ribeiro, P-1200 Lisbon, Portugal.

✆ Tel: +351 1 56 1061

Czech Republic

Czech Office for Standards Metrology and Testing

Abbreviation: CSN
Organisation type: Public, Affiliated to Ministry of Economy
Year founded: 1993
Geographical scope: National

i CSN is active in standardising terminology for Czech at national and international level. The organisation promotes the application of standards in all branches of industry, and science and technology, through workshops, courses and its magazine.

✍ Ms V. Horáková, Vice President, Czech Office for Standards Metrology and Testing, Václavské námestí 19, 113 47 Praha 1, Czech Republic.

✆ Tel: +42 2 236 5734, Fax: +42 2 236 5706

Denmark

Dansk Standard

Translation: Danish Standards Association
Abbreviation: DS
Organisation type: Public, Affiliated to ISO, CEN
Year founded: 1992
Geographical scope: National

i DS is an amalgamation of Dansk Standardiseringsråd, Dansk Elektroteknisk Komité and Norm A/S (the Danish Codes of Practice Committee). Its main activity is to prepare standards and technical directives for manufacture of products.

✍ Dr J. Fialla, Director, Dansk Standard, Baunegaardsvej 73, DK-2900 Hellerup, Denmark.

✆ Tel: +45 39 77 01 01, Fax: +45 39 77 02 02

Germany

Deutsches Institut für Normung

Translation: German Institute for Standardisation
Abbreviation: DIN
Organisation type: Public, Affiliated to ISO, CEN
Year founded: 1917

[illegible]

[illegible] ISO/TC 37 (Terminology: Principles and Coordination). DIN houses Technical Committee 46 (TC 46) for include documentation standards and standard formats for electronic interchange of bibliographic information. Various ISO Working Committees managed by DIN focus on: (a) the transliteration of written languages including Slavic-Cyrillic, Arabic, Hebrew, Korean, Greek, Chinese and Japanese and (b) the machine representation of characters from these languages. DIN standards are published in a Catalogue of Technical Rules which is also available in English.

✍ Ms Ilse Maria Bergmann Krafft, Deutsches Institut für Normung, Postfach 1107, D-10772 Berlin, Germany.

✆ Tel. +49 30 26 01 302, Fax: +49 30 26 01 231

Italy

Ente Nazionale Italiano di Unificazione

Translation: Italian National Standards Institute

Abbreviation: [illegible]

Organization type: [illegible]

Geographical scope: [illegible]

✍ [illegible]

✆ [illegible]

[illegible]

✍ Ms. Vasiliki A. [illegible], Manager, Promotion & Information, Hellenic Organization for Standardization, 313 Acharnon St., GR-111 45 Athens, Greece.

✆ Tel.: +30 1 201 50 25, Fax: +30 1 202 07 76.

Sweden

Informationstekniska Standardiseringen

Translation: Information Technology Standardisation

Abbreviation: ITS

Organization type: Private. Affiliated to the Swedish Standards Institution (SIS)

Year founded: 1988

Geographical scope: National

ITS is responsible for information technology and telecommunications standardisation in Sweden and cooperates with national and international bodies in this area. In addition, ITS is concerned with the standardisation of English and Swedish equivalent terms for IT. The main source of funding for ITS comes from the Swedish IT industry, [illegible]

✍ [illegible]

✆ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] TermROM [illegible] is involved in terminology standardisation for Romanian, English, French, German and Italian, and the organisation of regular conferences. It is committed to a standardised use of terms for software user interfaces.

✍ Mr Mihail Crocodeica, General Director, Institutul Roman de Standardizare, str. Jean Louis Calderon 13, RO-70201 Bucharest 2, Romania.

✆ Tel. +40 1 611 14 40, Fax +40 1 312 08 23

Spain

Instituto Español de Normalización

Translation: Spanish Standardisation Institute

Abbreviation: IRANOR

Organisation type: Affiliated to ISO

Geographical scope: National

✍ Mr A. Urtiaga, Instituto Español de Normalización, calle Fernández de la Hoz 52, E-28010 Madrid, Spain.

✆ Tel. +34 1 410 48 51

Japan

Japanese Standards Organisation

Abbreviation: JISC

Organisation type: Public, Affiliated to ISO

Geographical scope: National

✍ Japanese Standards Organisation, c/o Standards Dept. Agency, Ministry of Int. Trade & Industry, 1-3-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, 100 Tokyo, Japan.

✆ Tel. +81 3 35 01 92 956,
Fax +81 3 35 80 14 18

Portugal

Instituto Português da Qualidade

Translation: Portuguese Standards Institute

Abbreviation: IPQ

Organisation type: Public, Affiliated to ISO, CEN, IEC, CENELEC

Year founded: [illegible]

Geographical scope: National

[illegible]

United Kingdom

[illegible]

[illegible]

[illegible] Chairman, [illegible] Bureau, [illegible] WC2N [illegible] London, United Kingdom.

Tel. +44 71 379 51 34, Fax +44 71 379 50 28

Hungary

Magyar Szabványügyi Hivatal

Translation: Hungarian Office for Standardization

Abbreviation: MSZH

Organization type: Public, Affiliated to ISO

Geographical scope: National

MSZH is the Hungarian national standards body. It is responsible for standards in the area of industrial quality control, and certification and marketing of goods.

Magyar Szabványügyi Hivatal, Üllői út 25, Pf. 24, 1450 Budapest 9, Hungary

Tel. +36 1 118 30 11, Fax +36 1 118 51 25

USA

National Institute of Standards and Technology

[illegible]

Organization type: [illegible]

Geographical scope: [illegible]

[illegible]

Organization type: Public, Affiliated to ISO, [illegible]

Geographical scope: National

Mr. H.C. de Visser, Director, Nederlands Normalisatie-Instituut, Kalfjeslaan 2, PO Box 5059, 2600 GB Delft, The Netherlands.

Tel. +31 15 69 03 90, Fax +31 15 69 01 90

Norway

Norges Standardiseringsforbund

Translation: Norwegian Standards Association

Abbreviation: NSF

Organization type: Public, Affiliated to ISO, CEN

Year founded: 1923

Geographical scope: National

NSF is responsible for approving and registering all Norwegian standards. In the language field, NSF standardizes Norwegian technical terms and English equivalents. Funding is from revenues from standards sales as well as government grants and membership fees.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Austria

Österreichisches Normungsinstitut

Translation: Austrian Standards Institute*
Abbreviation: ÖN
Organisation type: Public, Affiliated to ISO, CEN
Year founded: 1920
Geographical scope: National

The only Austrian body responsible for issuing and endorsing Austrian Standards (Önormen) and the Austrian member of ISO and CEN. ON houses ISO's Technical Committee 37 (TC 37) for terminology (Principles and Coordination) which is concerned with the development of standardized methods for creating, compiling and coordinating terminology.

INFOTERM, TERMNET

Dr G. [illegible]

[illegible]

[illegible]

Norway

[illegible] Teknisk Terminologi

Translation: Norwegian Council for Technical [illegible]
Abbreviation: [illegible]RTT
Organisation type: Public
Geographical scope: National

Mr Håvard Hjulstad, Rådet for Teknisk Terminologi, Riddervolds Gate 3, N-0258 Oslo, Norway.

Tel: +47 22 55 94 20, Fax: +47 22 56 14 79

Russia

Russian State Committee for Standards

Abbreviation: GOST
Organisation type: Affiliated to ISO
Geographical scope: National

GOST is the national body in Russia responsible for the creation and promotion of standards. It manages sub-committee 1: 'Principles of Terminology' of the ISO Technical Committee for Terminology TC 37.

Dr G. D. Kolmogorov, Russian State Committee for Standards, Leninsky Propekt 9, 117049 Moscow V-49, Russia.

[illegible] 6 40 44

[illegible]derative Republic of Yugoslavia

[illegible] Zavod za Standardizaciju

Translation: Federal Institution for Standardisation
Abbreviation: SZS
Organisation type: Public, Affiliated to ISO
Geographical scope: National

[illegible] Zavod za Standardizaciju, Slobodana [illegible]cuna br. 35, Post Pregr. 933, 11000 [illegible]derative Republic of Yugoslavia.

[illegible] 11 64 40 66, Fax: +38 11 235 10 36

Switzerland

[illegible]zerische [illegible]-Vereinigung

Translation: Swiss Association for Standardization
Abbreviation: SNV
Organisation type: Public, Affiliated to ISO, CEN

Year founded: 1919
Geographical scope: National

i SNV coordinates standardisation activities throughout industry. It is active in standardisation of technical terms for German, French and English.

✍ Mr Heinz Kull, Head of Information, Schweizerische Normen-Vereinigung, Mühlenbachstraße 54, CH-8008 Zürich, Switzerland.

✆ Tel: +41 1 254 54 54, Fax: +41 1 254 54 74

Sweden

Standardiserings - kommissionen i Sverige

Translation: Swedish Standards Institution
Abbreviation: SIS
Organisation type: Private, Affiliated to ISO, CEN
Geographical scope: National

i SIS is a non-profit, neutral organisation supported by government and private enterprise which functions as the Swedish national body for standardisation. Terminology standardisation is carried out by the ITS sub-group (Informationstekniska Standardiseringen).

☞ ITS

✍ Standardiserings - kommissionen i Sverige, PO Box 3295, S-103 66 Stockholm, Sweden.

✆ Tel: +46 8 613 52 00, Fax: +46 8 11 70 35

Norway

Standardiseringsforeningen

Translation: Norwegian Standardisation Society
Abbreviation: SF
Geographical scope: National

✍ Dr H. Backer, President, Standardisering foreningen, PO Box 7020-HO, N-0306 Oslo, Norway.

✆ Tel: +47 22 46 60 94

Canada

Standards Council of Canada

Abbreviation: SCC
Organisation type: Public, Affiliated to ISO
Geographical scope: National

✍ Standards Council of Canada, 45 O'Connor Street, Suite 1200, K1P 6N7 ONT Ottawa, Canada.

✆ Tel: +1 613 238 32 22, Fax: +1 613 995 45 64

Finland

Suomen Standardisoimisliitto

Translation: Finnish Standards Association
Abbreviation: SFS
Organisation type: Public, Affiliated to ISO and CEN
Year founded: 1924
Geographical scope: National

i SFS is the national standards body of Finland. It has various committees which draft standards for terminology and electronic data exchange for translators, technical authors and teachers. It is active in the drafting of standard terms for man-machine computer interfaces and in establishing standardised document formats.

✍ Mr Kari Kaartama, Managing Director, Suomen Standardisoimisliitto, PO Box 116, 00241 Helsinki, Finland.

✆ Tel: +358 0 149 93 31, Fax: +358 0 146 4925

Sweden

## Tekniska Nomenklaturcentralen

Translation: Swedish Centre for Technical Terminology
Geographical scope: National

✍ Tekniska Nomenklaturcentralen, Kjell Westerberg, Västra Vägen 9c, Solna, Sweden.

✆ Tel: +46 8 735 85 25

EC and EFTA

Comité Européen de Normalisation

Translation: European Committee for Standardisation
Abbreviation: CEN
Organisation type: Public
Year founded: 1961
Geographical scope: EC and EFTA

i CEN is an organisation comprising the 18 national standards bodies of the EC and EFTA Member States and 8 affiliates from East Europe. The main activity of the organisation is to prepare

European standards (EN) and certification procedures. The official languages of the CEN are English, French and German.

✍ Dr E. Elias, President, Comité Européen de Normalisation, rue de Stassart 36, B-1050 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 519 68 52, Fax: +32 2 519 68 19

Comité Européen de Normalisation Electrotechnique

Translation: European Committee for Electrotechnical Standardisation

Abbreviation: CENELEC

Organisation type: Public

Geographical scope: EC and EFTA

✍ Mr Stephen Marriott, Sécrétaire Général, Comité Européen de Normalisation Electrotechnique, rue de Stassart 35, B-1050 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 519 68 71, Fax: +32 2 519 69 19

European Telecommunications Standards Institute

Abbreviation: ETSI

Organisation type: Public

Year founded: 1988

Geographical scope: EC and EFTA

ℹ ETSI was founded in 1988 as the special European standardisation body responsible for the telecommunications area. Standards prepared by this organisation are called European Telecommunication Standards (ETS). ETSI works together with CEN/CENELEC in the creation of information technology standards.

✍ European Telecommunications Standards Institute, BP 52, F-06561 Valbonne Cedex, France.

International

Electronic Terminology Interchange Format

Abbreviation: E-TIF

Organisation type: Public

ℹ E-TIF is the latest version of a terminology interchange format designed to facilitate the interchange of multilingual terminology in a way which is compatible with Standard Generalised Markup Language (SGML) principles. The latest phase began in March 1991 when E-TIF became an official project of the Text Encoding Initiative (TEI). In June 1992, E-TIF was adopted as a standard by the Language Industries Standards Association (LISA). The E-TIF project began in 1983 and will continue indefinitely, with some funding from the Translation Research Group budget and some from TEI. This research effort is carried out in association with researchers at Kent State University and members of the Austrian INFOTERM terminology organisation.

☞ Brigham Young University, TEI, LISA

✍ Mr Alan K. Melby, Director, Electronic Terminology Interchange Format, Translation Research Group, Brigham Young University, 2129 Jesse Knight Humanities Bldg, 84602 Provo, USA.

✆ Tel: +1 801 378 44 14, Fax: +1 801 378 46 49

International Electrotechnical Commission

Abbreviation: IEC

Organisation type: Affiliated to ISO

Year founded: 1906

ℹ IEC is composed of national organisations of electrical and electronic engineering. It is active in the standardisation of terminology for the electronics field. Its Technical Committee 3 works on international standards for documentation and graphic symbols.

✍ International Electrotechnical Commission, 3, rue Varembé, CH-1211 Geneva 20, Switzerland.

✆ Tel: +41 22 734 01 50, Fax: +41 22 733 38 43

International Organisation for the Standardisation of Terminological Neologisms*

Abbreviation: OIUNT

Organisation type: Public

ℹ OIUNT promotes international exchange of scientific, technical, economic and cultural information to enable to closer cooperation between nations and to contribute to the removing of linguistic barriers. It participates in the terminology survey 'Enquête sur la Terminologie' conducted by RINT.

☞ RINT

✍ International Organisation for the Standardisation of Terminological Neologisms*, ul. Filtrowa 54/58 lp, 02-057 Warsaw, Poland.

International Standards Organisation

Abbreviation: ISO
Year founded: 1947

ℹ ISO is an international agency for standardisation comprising national member bodies in about 91 countries worldwide. The primary goal of ISO is to encourage and promote the development of standards in order to facilitate international exchange of goods and services. ISO covers standardisation in all fields except the field of electrical and electronic engineering which is the responsibility of IEC, the International Electrotechnical Commission. Standardisation work is carried out by the Technical Committees of which there are approximately 2,400. In the language area, TC's work on subjects such as terminology, documentation, transliteration, data interchange and so on. The Austrian Standards Institute (ÖN) houses TC 37 'Terminology (Principles and Coordination)'. The German DIN has various working committees focusing on the transliteration of written languages including Slavic-Cyrillic, Arabic, Hebrew, Korean, Greek, Chinese and Japanese, and the machine representation of characters from these languages. TC 154 (Documents and Data Elements) at Sweden's SIS deals with standardisation of documents and representation of data used for information interchange in administration, industry and commerce: This TC does not however deal with machine-readable documents - this is the responsibility of the Joint Technical Committee (JTC1) at the American Standards Institute ANSI. JTC1 covers standardisation for information technology systems and equipment with sub-committees (SC) for areas such as vocabulary, character sets and information coding, software development and system documentation, and information retrieval. The ISO standard for document interchange is known as SGML. A basic design goal of SGML was to ensure that documents encoded using the standard are interchangeable between various hardware and software environments without loss of information. SGML-based work on the creation of linguistic resources, terminological databases and for the electronic interchange of data is being carried out in independent initiatives such as TEI, Text Encoding Initiative. The ISO annual publication 'Momento' provides detailed information on each technical committee (scope of responsibility, organisational structure and secretaries), and general information on the organisation and administration of ISO. The results of standardisation work carried out by the technical committees is detailed in the ISO Catalogue which is also published annually.

☞ ANSI, DIN, IEC, ÖN, TEI, SIS

✍ L. D. Eicher, Secretary General, International Standards Organisation, 1, rue Varembé, CH-1211 Geneva 20, Switzerland.

✆ Tel: +41 22 734 12 40, Fax: +41 22 733 34 30

Localisation Industry Standards Association

Abbreviation: LISA
Organisation type: Private
Year founded: 1990

ℹ LISA represents the interest of mainly private companies on the supply and demand side of the software localisation industry. Although not a standards organisation as such, LISA aims to create the right conditions from which standards may develop. LISA is particularly interested in terminology and document interchange formats and has drafted standards proposals in these areas. It is also interested in quality issues, including the quality of translator training, and in creating awareness of software localisation issues. LISA is associated with TEI, the Text Encoding Initiative, and has been consulted for the drafting of ISO 8879 (SGML) and 8613 (Open Document Architecture). The LISA forum meets quarterly, and a meeting of associated members is held annually.

☞ TEI

✍ Mr Michael Anobile, General Secretary, Localisation Industry Standards Association, 9B, chemin Castan, CH-1224 Chêne-Bougeries / Geneva, Switzerland.

✆ Tel: +41 22 349 22 22, Fax: +41 22 349 89 77

Text Encoding Initiative

Abbreviation: TEI
Organisation type: Initiative

ℹ TEI is an international research project sponsored by the Association for Computational Linguistics (ACL), the Association for Literary and Linguistic Computing (ALLC), and the Association for Computers and Humanities (ACH). Since 1988, it has been working on the definition of a suite of extensible guidelines and recommendations for encoding all kinds of text in machine-readable form. Its initial proposals derived from extensive consultation with the research community, appeared as an initial report in November 1990. That document (P1) recommended the adoption of a standard based on SGML, the Standard Generalised Markup Language (ISO 8879) and made detailed proposals for documents including tagsets for basic prose, dictionaries, lexical and syntactic analysers and textual criticism and others. These proposals have since been further refined and extended by a number of specialist working groups, and are now being published in fascicle form. When completed, they will be submitted for approval to an advisory board comprising representatives of 15 major scholarly organizations in Europe and North America and other interested parties. TEI recommendations include proposals for the encoding of literary and linguistic texts, for example language-independent tagsets for prose, verse and drama, manuscript variation, linguistic analyses and hypertext linking. In addition, TEI makes detailed proposals for encoding bibliographic and contextual information relating to electronic texts, and for encoding monolingual and bilingual dictionaries and terminological databanks and lexica. The Terminology Interchange Format (TIF) defined by a TEI workgroup has already been accepted as a working draft standard by ISO TC 37 (International Standardisation Technical Committee for Terminology). TEI is managed by a steering committee composed of representatives of the three sponsoring organisations. It receives funding from the US National Endowment for the Humanities, DG-XIII of the Commission of the European Communities, the Andrew W. Mellon Foundation, and the Social Science and Humanities Research Council of Canada.

☞ ACH, ACL, ALLC

✍ Mr Lou Burnard, European Editor, Text Encoding Initiative, Oxford University Computing Service, 13 Banbury Road, OX2 6NN Oxford, United Kingdom.

✆ Tel: +44 865 273 200, Fax: +44 865 27 325

Teaching & Learning

Teaching and Learning

What this Chapter Contains

◆ The chapter on Teaching and Learning contains information on mainly public bodies which work in language education, including examination and assessment boards, Ministries of Education, language and cultural bodies, and other organisations active in the language education field.

How this Chapter is Organised

◆ This chapter covers European Community states only. It is classified by *Country*, and further subclassified by *Area of Activity*, according to whether the organisation is mainly active in one of nine areas, as follows: (1) Education Policy, (2) Educational Research, (3) Grant-Awarding Authority, (4) Information Provider, (5) Materials & Resources, (6) Promotion of Language & Culture, (7) Promotion of Teaching & Learning, (8) Standards, Quality and Assessment AND (9) Miscellaneous.

Belgium

Centre de Documentation et d'Information sur les Etudes et Professions

Translation: Documentation and Information Centre on Higher Education and Professions
Abbreviation: CEDIEP
Area of activity: Information Provider
Geographical scope: National

✍ Centre de Documentation et d'Information sur les Etudes et Professions, avenue de Tervuren 222, BP 8, B-1150 Brussels, Belgium.

Centre d'Information et de Documentation sur les Etudes, les Professions et l'Emploi

Translation: Information & Documentation Centre for Higher Education and Careers
Abbreviation: CID
Area of activity: Information Provider
Geographical scope: National

✍ Centre d'Information et de Documentation sur les Etudes, les Professions et l'Emploi, Université Catholique de Louvain, Place de l'Université 1, B-1348 Louvain-La-Neuve, Belgium.

Eurydice Unité Européenne

Translation: Eurydice European Unit
Organisation type: Public, Affiliated to European Community
Area of activity: Information Provider
Geographical scope: European Community

ℹ Eurydice is the European unit of the education information network in the European Community. Its main responsibility is the preparation of reports and the dissemination of information on education and youth policy.

✍ Eurydice Unité Européenne, rue d'Arlon 15, B-1040 Brussels, Belgium.

☎ Tel: +32 2 238 30 11, Fax: +32 2 230 65 62

LINGUA Bureau

Organisation type: Public
Area of activity: Promotion of Teaching & Learning
Geographical scope: European Community

ℹ The LINGUA Bureau is responsible for assisting the Commission of the European Communities in the implementation of the Community Action Programme LINGUA in support of the teaching and learning of foreign languages in the Member States.

☞ LINGUA programme

✍ LINGUA Bureau, rue du Commerce, 10, B-1040 Brussels, Belgium.

☎ Tel: +32 2 511 42 18, Fax: +32 2 511 43 76

Ministère de l'Education et de la Recherche Scientifique de la Communauté Française

Translation: Belgian Ministry for Education & Science of the French-Speaking Community
Organisation type: Public
Area of activity: Education Policy
Geographical scope: French-Speaking Community of Belgium

ℹ The Ministry of Education is responsible for education policy in the French-speaking community of Belgium. There are two main administrative departments for secondary and tertiary education: the 'Administration de l'Enseignement Secondaire' and the 'Administration de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique'.

✍ Ministère de l'Education et de la Recherche Scientifique de la Communauté Française, Quartier des Arcades, 6ème étage, rue Royale 204, B-1010 Brussels, Belgium.

☎ Tel: +32 2 210 55 77, Fax: +32 2 210 55 38

Ministère de l'Education Nationale et de la Culture Française

Translation: Belgian Ministry for Education and Culture of the French-Speaking Community*
Organisation type: Public
Area of activity: Promotion of Language & Culture
Geographical scope: French-Speaking Community of Belgium

✍ Ministère de l'Education Nationale et de la Culture Française, Cité Administrative de l'Etat, Bloc D, 6ème étage, B-1010 Brussels, Belgium.

Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur

Translation: Belgian Ministry for National Education & Culture of the Dutch-Speaking Community*

Organisation type: Public

Area of activity: Education Policy

Geographical scope: Dutch-Speaking Community of Belgium

✍ Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur, Manhattan Centre, Toren 2, Kruisvaartenstraat 2, B-1210 Brussels, Belgium.

Ministerie van Onderwijs

Translation: Belgian Ministry of Education (Dutch-Speaking)

Organisation type: Public

Area of activity: Education Policy

Geographical scope: Dutch-Speaking Community of Belgium

ℹ The Belgian Ministry of Education (Dutch-Speaking) is responsible for education policy in the Dutch-speaking community of Belgium for secondary and tertiary education. The Department for Higher Education (Bestuur van het Hoger Onderwijs en het Wetenschappelijk Onderzoek) concentrates on matters of tertiary education and acts as a National Academic Recognition Information Centre (NARIC). In this role, the Ministry offers advice to foreign students wishing to study at a Dutch-speaking university in Belgium and publishes a list in Dutch of higher education establishments (Lijst der Instellingen voor Hoger Onderwijs). As a NARIC centre, the Ministry also plays a role in the ERASMUS and LINGUA programmes of the European Community.

✍ Ministerie van Onderwijs, Koningsstraat 136, B-1000 Brussels, Belgium.

National Academic Recognition Information Centres

Abbreviation: NARIC

Organisation type: Public

Area of activity: Standards, Quality & Assessment

Year founded: 1984

Geographical scope: European Community

ℹ NARIC is a network of national information centres in each Member State. It was set up for the EC Programme ERASMUS for student mobility. The national NARIC centres promote the mobility of students, educators and researchers in the EC by providing information and advice on academic recognition of academic titles.

☞ ERASMUS

✍ National Academic Recognition Information Centres, c/o Erasmus Bureau, 70, rue Montoyer, B-1040 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 233 01 11, Fax: +32 2 233 01 50

Service d'Information sur les Etudes et les Professions

Translation: Information Service for Higher Education and Professions

Abbreviation: SIEP

Area of activity: Information Provider

Geographical scope: National

✍ Service d'Information sur les Etudes et les Professions, chaussée de Wavre 205, B-1040 Brussels, Belgium.

Werkverband voor Taal en Literatuuronderwijs

Translation: Association for the Teaching of Language and Literature

Abbreviation: WVT

Organisation type: Public, Part of KU-Leuven and affiliated to NELLE

Area of activity: Promotion of Teaching & Learning

Year founded: 1972

Geographical scope: National

ℹ WVT is a collection of small-sized workgroups with a steering committee for in-service training of language teachers in Belgium (mainly Flanders). It is linked to the Arts Faculty's Teacher Training Centre and Linguistics Department (in particular the Centre for Computational Linguistics). WVT helps language teachers to become familiar with the use of information technology in the classroom, and drafts reports on classroom experience, and critically assesses technological developments in the field. WVT organises seminars, workshops, methodology courses etc. for teachers of Dutch as a mother tongue and of French, English, German and Dutch as second languages. The workgroups edit and publish a language teachers' journal called Werkmap voor Taal- en Literatuuronderwijs (Work Book for the Teaching of Language and Literature). WVT participates in the Council of Europe seminars and language teacher training workshops and through NELLE is involved in the European Community's LINGUA programme in the project 'Towards a European Accreditation

System for Foreign Language Teachers'. In collaboration with the Flemish Catholic Education Network, WVT is involved in in-service training programmes for educational language advisers. Within WVT a special workgroup for computer-aided language learning (CALL) promotes this technology through the dissemination of information (especially users' reports, and reports on customised and other applications). This group furthermore motivates readers and workshop participants to experiment with CALL. In addition, the WVT coordinator is the methodological adviser of the ADAM & EVE program developed at the University - a software package for English and Dutch language teachers and learners.

☞ KUL-CCL

✍ Dr Michael Goethals, Professor, Werkverband voor Taal en Literatuuronderwijs, Permanente Vorming, Moderne Talen, Katholieke Universiteit Leuven, Blijde Inkomststraat 21, B-3000 Leuven, Belgium.

✆ Tel: +32 16 28 47 64, Fax: +32 16 28 50 25

Denmark

Danish Language Testing Consortium

Area of activity: Materials & Resources
Year founded: 1993
Geographical scope: National

ℹ A national consortium of the Association for Language Testers in Europe (ALTE) comprising the Institute of Nordic Philology, the Danish Refugee Council, and the Studieskolen.

✍ Mr J. Andersen, Danish Language Testing Consortium, Institute of Nordic Philology, University of Copenhagen, Njalsgade 80, DK-2300 Copenhagen, Denmark.

Danmarks Pædagogiske Bibliothek

Translation: Pedagogical Library of Denmark*
Abbreviation: DPB
Organisation type: Public
Area of activity: Materials & Resources
Geographical scope: National

✍ Danmarks Pædagogiske Bibliothek, Lersø Parkallé 101, DK-2100 Copenhagen, Denmark.

Handelshøjskole Syd

Translation: Research Institute for Modern Languages
Organisation type: Public, Affiliated to Handelshøjskole Syd
Area of activity: Materials & Resources
Year founded: 1984
Geographical scope: National

ℹ A university department which offers students a 2-year course in Language for Special Purposes and a Computer-Aided Language Learning programme in either English or German, and an MA in Language Information Technology (machine translation, databases, terminology, grammar & style checkers etc). The Institute's objective is to strengthen the professional foundation of education and training through its Faculty of Modern Languages and to cover the research requirements for the Southern region of Denmark. It collaborates with The Netherlands, Spain and Germany in a European Community funded LINGUA project which analyses the need for foreign languages in small and medium-sized companies in five industrial peripheral regions of the EC. The research focuses on the need for knowledge of the least taught foreign languages within the EC and will result in an analytical framework for use by SME's in other EC regions.

✍ Ms Annelise Grinsted, Assistant Professor, Handelshøjskole Syd, Engstein 1, DK-6000 Kolding, Denmark.

✆ Tel: +45 75 52 20 99, Fax: +45 77 50 64 50

Styrelsen for Statens Uddannelsesstøtte

Translation: Danish State Education Grants and Loans
Abbreviation: SU
Organisation type: Public, Affiliated to Ministry of Education
Area of activity: Grant-Awarding Authority
Year founded: 1970
Geographical scope: National

ℹ The aim of the State Education and Loan Scheme to provide grants to cover living costs and other expenses for students studying in Denmark and abroad.

✍ Mr Allan H. Randgaard, Styrelsen for Statens Uddannelsesstøtte, Information Department, Danasvej 30, DK-1780 Copenhagen, Denmark.

✆ Tel: +45 31 21 46 66

Undervisningsministeriet

Translation: Danish Ministry of Education and Research
Organisation type: Public
Area of activity: Education Policy
Geographical scope: National

ℹ The Danish Ministry of Education is responsible for education policy in Denmark. The Department of Upper Secondary Education is coordinating a national development project launched in 1988 for the analysis and improvement of the content and quality of Danish Education. In the area of higher education, the Ministry of Education is responsible for the specification of course contents and admission requirements. The Secretariat of the Danish Rectors Conference offers advice to foreign students wishing to study in Denmark and acts as National Academic Recognition Information Centre (NARIC) for higher education within the framework of the ERASMUS and LINGUA programmes of the European Community. Publications for students wishing to study in Denmark by the Danish Ministry of Education include an English guide 'Education in Denmark: The Education System' (price: 120DKK).

✍ Undervisningsministeriet, Frederiksholms Kanal 25 D, DK-1220 Copenhagen K, Denmark.

✆ Tel: +45 33 92 50 00, Fax: +45 33 92 55 27

France

## Agence de Coopération Culturelle et Technique

Translation: Agency for Cooperation in Culture and Technology*
Abbreviation: ACCT
Organisation type: Public
Area of activity: Promotion of Language & Culture
Geographical scope: National

✍ Agence de Coopération Culturelle et Technique, 13, Quai André Citroën, F-75015 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 44 37 33 00

Alliance Française

Translation: French Association for Language and Culture 'Alliance Française'
Organisation type: Non-Profit Making
Area of activity: Promotion of Language & Culture
Year founded: 1883
Geographical scope: National

ℹ The Alliance Française promotes the French language and culture and encourages friendly relations between France and other countries. It is a network of over 1,000 independently run committees established in 127 countries around the world (sponsored by the French Government) and comprises an educational network for the French language which serves almost 400,000 students. In cooperation with the Association Française d'Action Artistique, the Alliance Française organises cultural activities. Each year the Paris branch awards certificates and diplomas, endorsed by the Ministry of Education to about 20,000 students. The Alliance Française is a member of ALTE (Association of Language Testers in Europe). It publishes its own magazine entitled 'Alliances' (8,000 copies per print run) as well as teaching materials, methodology studies and other items of interest. Teachers at the Alliance Française contribute regularly to the magazine 'Le Français dans le Monde' published by Hachette. Although the organisation's offices abroad are partly subsidised by the French Government, the main source of revenue is from fees paid by students.

☞ ALTE; Alliances; Le Français dans le Monde

✍ Mr Marc Bailly, Attaché Administratif, Alliance Française, 101 boulevard Raspail, F-75270 Paris Cedex 06, France.

✆ Tel: +33 1 45 44 38 28, Fax: +33 1 45 44 89 42

Association des Professeurs de Langues Vivantes

Translation: Association of Teachers of Foreign Languages
Abbreviation: APLV
Organisation type: Non-Profit Making
Area of activity: Standards, Quality & Assessment
Geographical scope: National

☞ See description in the Language Organisations chapter

✍ Mr François Monnanteuil, Association des Professeurs de Langues Vivantes, 19, rue de la Glacière, F-75013 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 47 07 94 82

Bureau pour l'Enseignement de la Langue et de la Civilisation Françaises à l'Etranger

Translation: Office for Overseas Teaching of the French Language & Civilisation*

Abbreviation: BELC

Area of activity: Promotion of Language & Culture

✍ Bureau pour l'Enseignement de la Langue et de la Civilisation Françaises à l'Etranger, 9, rue Lhomond, F-75005 Paris, France.

Centre de Recherche et d'Applications Pédagogiques en Langues

Translation: Language Pedagogical Research and Applications Centre*

Abbreviation: CRAPEL

Area of activity: Materials & Resources

✍ Centre de Recherche et d'Applications Pédagogiques en Langues, 23 boulevard Albert 1er, F-54000 Nancy, France.

Centre de Recherche et d'Etudes pour la Diffusion du Français

Translation: Research and Study Centre for the Promotion of French

Abbreviation: CREDIF

Area of activity: Promotion of Teaching & Learning

Geographical scope: National

✍ Centre de Recherche et d'Etudes pour la Diffusion du Français, Parc de Saint-Cloud, Grille d'Honneur, F-92211 Saint Cloud Cedex, France.

Centre International d'Etudes Pédagogiques

Translation: International Centre for Pedagogical Studies*

Abbreviation: CIEP

Area of activity: Standards, Quality & Assessment

Geographical scope: International

✍ Centre International d'Etudes Pédagogiques, 1, avenue Léon-Journault, F-92310 Sèvres, France.

Centre National de Documentation Pédagogique

Translation: National Centre for Educational Documentation

Abbreviation: CNDP

Organisation type: Public, Affiliated to French Ministry of Education and Culture

Area of activity: Materials & Resources

Geographical scope: National

ℹ CNDP is responsible for developing the use of new communication technologies in the French school system (including books, cassettes and audio-visual aids for teachers and the teaching profession). It works in cooperation with its 116 regional (CRDP) and departmental centers. Other activities include development of educational programmes to be broadcast on French television and distribution of videos for language learning. CNPD produces 130 hours of educational programmes each year and maintains a picture database containing more than 7,000 titles. Some computer-assisted language learning programs are produced by CNDP (for English, German and Spanish) which also tests new educational hardware. The CNDP also publishes various periodicals and brochures in the language teaching and learning area. Funding for the organisation comes from the French government and from sales of documents.

✍ Ms Michèle Cohen, Relations Extérieures, Centre National de Documentation Pédagogique, 29 rue d'Ulm, F-75230 Paris Cedex 05, France.

☎ Tel: +33 1 46 34 93 00, Fax: +33 1 46 34 55 44

Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil d'Europe

Translation: Council for Cultural Cooperation of the Council of Europe

Abbreviation: CDCC

Organisation type: Intergovernmental Organisation

Area of activity: Standards, Quality & Assessment

Geographical scope: Western, Eastern and Central Europe

ℹ Within the framework of its programme 'Language Learning for European Citizenship', the Council of Europe has written a series of specifications known as the 'Threshold Level' (T-Level). These specifications play a significant role in language course and syllabus design. Multi-media courses based on T-level have been produced for English, Spanish and Catalan. Other results of this programme include the development of teacher training models, the exploration of vocationally-oriented language teaching, and the design of a databank of teacher training modules. A further programme by the Council on a 'Common European Reference Framework' is considering the evaluation and certification of language teaching and learning in Europe.

☞ Common European Reference...; Language Learning for European...; Threshold Level

✍ Mr Joseph Sheils, Conseiller, Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil d'Europe, Service Langues Vivantes, F-67075 Strasbourg Cedex, France.

✆ Tel: +33 88 41 20 00, Fax: +33 88 41 27 88

Etats Généraux des Langues

Translation: General State Conference for Languages*
Abbreviation: EGL
Area of activity: Education Policy
Geographical scope: National

✍ Etats Généraux des Langues, 101 boulevard Raspail, F-75006 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 45 44 38 28

International Council for Educational Media

Abbreviation: ICEM
Area of activity: Materials & Resources
Geographical scope: International

✍ International Council for Educational Media, c/o CNDP, 29 rue d'Ulm, F-75230 Paris Cedex 05, France.

✆ Tel: +33 1 46 34 93 00

International Cultural Organisation

Abbreviation: ICO
Organisation type: Cultural Association, Independent
Area of activity: Promotion of Teaching & Learning
Year founded: 1968
Geographical scope: International

i ICO organises linguistic study trips (secondary and tertiary levels) in France and abroad in order to promote the French language and culture. It offers advice and information on language teaching and training and organises workshops (for individuals and groups) according to current needs and demand.

✍ Ms Claudine Marvaud, President, International Cultural Organisation, 55 rue de Rivoli, F-75001 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 42 36 47 18, Fax: +33 1 40 26 34 45

Ministère de l'Education Nationale

Translation: French Ministry of Education
Organisation type: Public
Area of activity: Education Policy
Geographical scope: National

i The French Ministry of Education is responsible for education policy in France. Most higher education establishments are either directly subordinate to or function under the supervision of the Ministry of Education. The Department for Higher Education (Direction de l'Enseignement Supérieur) offers advice on the higher education systems, university and college courses of higher education. The Institut National de la Recherche Pédagogique (National Institute for Educational Research) conducts research into modern language teaching and learning and runs language awareness programmes. The Department for General and International Affairs and for Cooperation, Subdepartment for Multilateral Affairs (Direction des Affaires Générales, Internationales et de la Coopération, Sous-Direction des Affaires Multilatérales) acts as a National Academic Recognition Information Centre (NARIC) for France in the ERASMUS and LINGUA programmes of the European Community.

☞ INRP

✍ Ministère de l'Education Nationale, 110 rue de Grenelle, F-75357 Paris Cedex, France.

✆ Tel: +33 1 49 55 10 10, Fax: +33 1 49 55 32 67

Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture

Translation: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation
Abbreviation: UNESCO
Organisation type: Public
Area of activity: Promotion of Language & Culture
Year founded: 1946
Geographical scope: International

i UNESCO is a specialist institution within the United Nations framework. Its role is to monitor the changing world and to help its 171 member states to find answers to key questions in society. It is active in social and human sciences, information provision and exchange and the creation of communications infrastructures. In the education sector, UNESCO is working towards the provision of basic education for all children.

☞ LINGUAPAX; EUROLINGUAUNI; PGI; PIDC

✍ Mr J. Poth, Consultant on Linguistic Programme, Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, Bureau 2.123, 7, place Fontenay, F-75352 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 45 68 09 99

Rassemblement National des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur

Translation: National Federation of Language Centres in Higher Education
Abbreviation: RANACLES
Organisation type: Public, Affiliated to CERCLES
Area of activity: Educational Research
Year founded: 1991
Geographical scope: National

ℹ RANACLES coordinates all French university and 'Grande Ecoles' language centres. It is funded by membership fees.

✍ Mr Michel Perrin, Président, Rassemblement National des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur, c/o DLVP Université II, 3 place de la Victoire, F-33076 Bordeaux Cedex, France.

✆ Tel: +33 56 94 09 47, Fax: +33 56 31 86 17

Germany

Arbeitskreis der Sprachenzentren

Translation: Working Group for Language Centres
Abbreviation: AKS
Organisation type: Non-Profit Making, Part of the University of Bochum
Area of activity: Promotion of Teaching & Learning
Year founded: 1970
Geographical scope: National

ℹ AKS supports and promotes language teaching and learning at universities and other tertiary level institutions. It also supports and advises individuals and institutions already engaged in these activities. These aims are achieved through academic conferences, publications, and the provision of an information exchange, through the AKS and other forms of formal and informal cooperation between individuals and institutions in Germany and abroad. The use of technology is promoted (language labs, computer technology etc.) and members of the AKS often advise new users in this area. AKS participates in the EC's LINGUA programme and cooperates with CERCLES. In addition, it holds regular conferences with varying themes and ad hoc workshops. Funding is from the membership fees and profits from the sale of books.

✍ Dr Heiner Pürschel, Professor, Arbeitskreis der Sprachenzentren, Seminar für Sprachlehrforschung, Universität Bochum, D-44780 Bochum, Germany.

✆ Tel: +49 234 700 50 76, Fax: +44 234 709 41 38

Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft

Translation: Federal Ministry of Education and Science
Organisation type: Public
Area of activity: Education Policy
Geographical scope: National

ℹ In Germany, competence in the fields of education and science is divided among the Federal Government and the Länder. The tasks of the Federal Ministry of Education and Science include co-operation with the Länder on educational planning and the promotion of pilot schemes, legislation and financing of training, vocational education legislation, organisation and promotion of vocational education, regulation of higher education, promotion of young academics, and international and European cooperation in education and science.

✍ Kirbach, Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft, Heinemanstraße 2, D-53175 Bonn, Germany.

✆ Tel: +49 2 28 57-1, Fax: +49 2 28 57 20 88

Bundessprachenamt

Translation: Federal Language Office*
Abbreviation: BSA
Area of activity: Education Policy
Geographical scope: National

✍ Bundessprachenamt, Horbellerstraße 52, D-50354 Hürth, Germany.

Deutscher Akademischer Austauschdienst

Translation: German Academic Exchange Service
Abbreviation: DAAD
Organisation type: Public
Area of activity: Standards, Quality & Assessment
Geographical scope: National

ℹ The DAAD is responsible for promoting university relations outside Germany, in particular through the exchange of students. Since the unification of Germany in October 1990, DAAD programmes are also available to tertiary education institutions in eastern Germany. Its programmes include awarding scholarships to students and younger academics for study or research at German universities or other institutions. Funding is from the Foreign Office and the Federal Ministries of Education and Science and Economic Cooperation. DAAD also receives contributions for special activities from the Commission of the European Communities, the Federal Ministry for Research and Technology (BMFT) and the Donors' Association for the Promotion of Science. Members' needs and views are expressed through DAAD and DAAD ensures that they are considered in the political context (eg, foreign cultural policy, international education policy and development policy.)

✍ Deutscher Akademischer Austauschdienst, Kennedyallee 50, D-53175 Bonn, Germany.

✆ Tel: +49 228 88 20, Fax: +49 228 88 24 44

Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung

Translation: German Institute for International Pedagogical Research*

Abbreviation: DIPF

Area of activity: Educational Research

Geographical scope: International

ℹ Source: U. Jung Dictionary of Acronyms

✍ Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung, Schloßstraße 29, D-60486 Frankfurt aM, Germany.

European Confederation of Language Centres in Higher Education

Abbreviation: CERCLES

Organisation type: Public, Independent

Area of activity: Standards, Quality & Assessment

Year founded: 1991

Geographical scope: European Community, EFTA and Eastern Europe

ℹ A language association also known as the 'Confédération Européenne des Centres de Langues dans l'Enseignement Supérieur'. CERCLES is a European network which aims to create language centres in European establishments of higher education, to promote research in foreign language learning at international level, and to foster international and interdisciplinary cooperation between language centres and other organisations. CERCLES is particularly interested in setting up standardised and recognised language centres in those countries in which they do not exist. It is also involved in the promotion of standardised language certificates (EUROCERT). The four national full member organisations are the AKS (D), CPPDLUI (I), DULC (UK & IRL) and RANACLES (F). Funding is mainly from membership fees and voluntary donations although CERCLES also receives funding for certain projects from the European Community's LINGUA programme.

☞ AKS; DULC; RANACLES; LINGUA programme

✍ Dr Ulrich Nehm, General Secretary, European Confederation of Language Centres in Higher Education, Ruhr-Universität, Postfach 1012148, Universitätsstraße 150, D-44801 Bochum, Germany.

✆ Tel: +49 234 700 50 76, Fax: +49 234 709 41 38

Goethe Institut

Organisation type: Non-Profit Making

Area of activity: Promotion of Language & Culture

Geographical scope: International

ℹ The Goethe Institute is a cultural organisation concerned with promoting the German language and culture inside and outside Germany. It offers courses in German leading to award of certificates at beginner, intermediate and advanced levels eg. Zertifikat Deutsch als Fremdsprach, ZDaF (German as a Foreign Language) and Zentrale Mittelstufenprüfung, ZMP (equivalent to the level of German most higher education institutions expect of foreign students wishing to study in Germany). Another area of activity of the Goethe Institute is the development of materials and methods for the teaching of German as a foreign language. The Goethe Institute is internationally recognised, has centres throughout Germany and in all EC Member States, and employs 3,700 staff world-wide. The institutes outside Germany receive funding from the Federal Foreign Office whereas the institutes in Germany are self-supporting through course fees. The 16 institutes in Germany offer intensive German language courses throughout the year.

✍ Goethe Institut, Helene-Weber-Allee 1, Postfach 190419, D-80637 Munich, Germany.

✆ Tel: +49 89 21 59 21 200/206,
Fax: +49 89 41 86 84 50

Networking English Language Learning in Europe

Abbreviation: NELLE
Organisation type: Mixed (Public and Private)
Area of activity: Promotion of Teaching & Learning
Year founded: 1989
Geographical scope: European

☞ NELLE Newsletter

✍ Ms Sue Sebbage, Secretary General, Networking English Language Learning in Europe, Secretariat, c/o T & S Team, Jungfermühle 18, D-21147 Hamburg, Germany.

✆ Tel: +49 40 796 79 96, Fax: +49 40 796 44 35

Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschulverbandes

Translation: Working Group for Education of the German Association of Adult Education Establishments*
Abbreviation: PAS
Area of activity: Materials & Resources
Geographical scope: National

ℹ Source: U. Jung Dictionary of Acronyms

✍ Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschulverbandes, Holzhausenstraße 21, D-60322 Frankfurt aM, Germany.

Siegener Institut für Sprachen im Beruf

Translation: Institute of Languages for Professionals*
Abbreviation: SISIB
Area of activity: Promotion of Teaching & Learning
Geographical scope: National

✍ Siegener Institut für Sprachen im Beruf, Adolf-Reichwein-Straße 2, D-57076 Siegen, Germany.

Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland

Translation: Standing Conference of the Ministers of Education & Cultural Affairs of the Länder in the FRG
Abbreviation: KMK
Organisation type: Public
Area of activity: Education Policy
Year founded: 1948
Geographical scope: National

ℹ The Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder (KMK) unites the Ministers and Senators of the Länder responsible for education, and research as well as cultural affairs. In accordance with its official statutes, the KMK deals with 'cultural policy matters of supraregional significance with the aim of forming a common viewpoint and a common will as well as representing common interests'. To ensure professional and educational mobility throughout Germany, KMK is designing a common and comparable basic structure for the school system. It is also cooperating on the development of a comparable higher education and research structure throughout Germany. The KMK has a Standing Conference in Bonn which analyses the ongoing work. The Secretariat has produced a selection of information guides and reference books concerning the German educational system. In connection with language education, the KMK awards the German Language Diploma of the Kultusministerikonferenz (level I and II) for pupils at German schools abroad. The German Diploma level II establishes the proficiency level of German required for admission or registration to a higher education institution in Germany. In addition, the Educational Exchange Service (Pädagogischer Austauschdienst, PAD) promotes international exchange in the school sector by providing information, carrying out programmes and assisting those taking part. Exchanges take place between teachers, foreign language assistants, pupils, and as part of an EC Programme, school administrators. Moreover, PAD is involved in the EC's LINGUA programme designed to promote foreign language skills via exchanges between young people in vocational training.

✍ Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland, Nassestraße 8, Postfach 2240, D-53113 Bonn, Germany.

✆ Tel: +49 228 50 12 68, Fax: +49 228 50 13 01

UNESCO Institute for Education

Abbreviation: UIE
Area of activity: Miscellaneous
Geographical scope: International

✍ UNESCO Institute for Education, Feldbrunnenstraße 58, D-20148 Hamburg, Germany.

120

Greece

Greek Ministry of Education and Religion

Organisation type: Public
Area of activity: Education Policy
Geographical scope: National

ℹ The Greek Ministry of Education is responsible for education policy in Greece and the development of teaching methods for the Greek language for the LINGUA project of the European Community. The Ministry also organises workshops to train Greek language teachers and students, and conferences and seminars to promote Greek culture, language teaching, methods and courses. Courses developed by the Ministry for language teaching support the use of videos and other teaching materials.

✍ Heropi Parveri, Greek Ministry of Education and Religion, 17 rue Mitropolaos, GR-10185 Athens, Greece.

✆ Tel: +30 1 323 19 56, Fax: +30 1 322 15 21

Institute of Technological Education

Abbreviation: ITE
Area of activity: Materials & Resources
Geographical scope: National

ℹ The Institute of Technological Education has been given the status of a National Academic Recognition Information Centre (NARIC) in Greece along with the DIKATSA (Inter-University Centre for the Recognition of Academic Titles) for the LINGUA and ERASMUS programmes of the European Community.

✍ Institute of Technological Education, Leoforos Sygron 56, 11742 Athens, Greece.

✆ Tel: +30 1 921 45 02, Fax: +30 1 922 77 16

Ireland

Department of Education

Organisation type: Public
Area of activity: Education Policy
Geographical scope: National

ℹ The Irish Department of Education is responsible for education policy in Ireland (up to tertiary level).

✍ Department of Education, Irish Life Centre, Lower Abbey Street, Dublin 1, Ireland.

✆ Tel: +353 1 873 47 00, Fax: +353 1 872 95 53

Dublin Tourism

Organisation type: Private
Area of activity: Promotion of Language & Culture
Geographical scope: National

ℹ Dublin Tourism promotes the Irish language and culture by acting as a tourist promotion and information agency. It offers foreign students wishing to study in Ireland a list of schools offering language courses which are recognised by the Irish Department of Education.

✍ Dublin Tourism, 14 Upper O' Connell Street, Dublin 1, Ireland.

✆ Tel: +353 1 74 77 33

Higher Education Authority

Organisation type: Public
Area of activity: Grant-Awarding Authority
Geographical scope: National

ℹ The Higher Education Authority is a national grant-awarding body and National Academic Recognition Information Centre (NARIC) for the LINGUA programme of the European Community.

✍ Mr Brendan O'Dea, Higher Education Authority, 21 Fitzwilliam Square, Dublin 2, Ireland.

✆ Tel: +353 1 61 27 48

Institiúid Teangeolaíochta Eireann

Translation: Linguistics Institute of Ireland
Abbreviation: ITÉ
Area of activity: Educational Research
Geographical scope: National

✍ Mr I. O. Deirg, Librarian/Information Officer, Institiúid Teangeolaíochta Eireann, An Leabharlann, 31 Fitzwilliam Place, Dublin 2, Ireland.

✆ Tel: +353 16 76 54 89, Fax: +353 16 61 00 04

National Council for Educational Awards

Abbreviation: NCEA
Organisation type: Public
Area of activity: Standards, Quality & Assessment
Year founded: 1972

Geographical scope: National

ℹ The NCEA is responsible for the formal recognition and assessment of a large proportion of higher education courses, including language courses and awards degrees, diplomas and certificates to students having successfully completed such courses.

✍ National Council for Educational Awards, 26 Mountjoy Square, Dublin 1, Ireland.

☎ Tel: +353 1 874 15 26, Fax: +353 1 878 76 08

Italy

Centro di Informazione sulla Mobilità e Equivalenze Accademiche

Translation: Information Centre on Student Mobility and Academic Equivalences

Abbreviation: CIMEA

Organisation type: Public, Part of RUI Foundation

Area of activity: Promotion of Teaching & Learning

Year founded: 1984

Geographical scope: National

ℹ CIMEA is a RUI Foundation Service and member of the EC NARIC network (National Academic Recognition Information Centres). It aims to promote the mobility of students, researchers and teachers in higher education establishments by giving information and advice on recognised academic qualifications and study periods in other Member States of the European Community. Since 1986, activities of CIMEA are carried out on the basis of a convention between MURST (Ministry for Universities and Scientific and Technological Research) and the RUI foundation. CIMEA publishes various guides on subjects including the recognition of academic titles obtained outside Italy, information guides on community programmes of academic mobility, guides to fellowships, grants and others.

☞ NARIC; MURST

✍ Mr Alfredo Razzano, Centro di Informazione sulla Mobilità e Equivalenze Accademiche, Fondazione Rui, Viale Ventuno Aprile 36, I-00162 Rome, Italy.

☎ Tel: +39 6 8632 128 12 83, Fax: +39 6 8632 28 45

Centro Linguistico Italiano Dante Alighieri

Translation: Dante Alighieri Society

Organisation type: Non-Profit Making

Area of activity: Promotion of Language & Culture

Year founded: 1889

Geographical scope: International

ℹ The Dante Alighieri society was founded with authorisation from the Italian Ministry of Education. It is concerned with promoting knowledge of the Italian language and culture within and outside Italy mainly through the teaching of the Italian language to non-Italians but also through conferences and a variety of other social and cultural events. Anyone interested in the Italian language and culture may become a member of the society.

✍ Ms Gabriella Accorti-Materassi, Centro Linguistico Italiano Dante Alighieri, via dei Bardi 12, I-50125 Florence, Italy.

☎ Tel: +39 55 234 29 84, Fax: +39 55 234 27 66

Centro Mondiale d'Informazione sull'Educazione Bilingue

Translation: World Information Centre on Bilingual Education

Abbreviation: CMIEB

Area of activity: Information Provider

Geographical scope: International

ℹ CMIEB is also known as the 'Centre Mondial d'Information sur l'Education Bilingue'.

✍ Centro Mondiale d'Informazione sull'Educazione Bilingue, Via Promis 3, I-11100 Aosta, Italy.

☎ Tel: +39 165 313 24

Conferenza Permanente dei Centri Linguistici Universitari Italiani

Translation: Permanent Conference of University Language Centres in Italy

Organisation type: Public

Area of activity: Standards, Quality & Assessment

Year founded: 1990

Geographical scope: National

ℹ The Conferenza Permanente dei Centri Linguistici Universitari Italiani is a coordinating body and pressure group which represents university language centres at government level, and contributes to planning of language education at university level. Its members, primarily representatives of university language centres, meet 6 times per year. The Conferenza acts as an advisory body, encourages cooperation between language centres in the use of advanced technology, and facilitates the exchange of information and experience. Several of its university language centres participate in the European Community's ERASMUS and LINGUA programmes.

☞ CERCLES

✍ Mr Cecioni Cesareg, Chairman, Conferenza Permanente dei Centri Linguistici Universitari Italiani, via Alfani 58, I-50139 Florence, Italy.

✆ Tel: +39 55 239 67 67, Fax: +39 55 28 83 72

## Ministero della Pubblica Istruzione - Direzione Generale Istruzione Universitaria

Translation: Ministry of Education - General Directorate for University Education*

Organisation type: Public

Area of activity: Education Policy

Geographical scope: National

✍ Ministero della Pubblica Istruzione - Direzione Generale Istruzione Universitaria, viale Trastevere 76, I-00153 Rome, Italy.

✆ Tel: +39 6 584 91

Ministero dell' Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica

Translation: Ministry for Universities and Scientific and Technological Research

Abbreviation: MURST

Organisation type: Public

Area of activity: Promotion of Teaching & Learning

Geographical scope: National

i The Ministry is responsible for matters concerning tertiary education and scientific research. It has become a national grant-awarding authority in the European Community LINGUA and Erasmus programmes.

✍ Ministero dell' Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica, URI Unità V, Lungotevere Thaon de Revel 76, I-00196 Rome, Italy.

Università per Stranieri di Perugia

Translation: University of Perugia School for Foreign Students

Abbreviation: USP

Organisation type: Public

Area of activity: Standards, Quality & Assessment

Year founded: 1921

Geographical scope: National

i The USP became known as the Italian University for Foreigners in 1925 due to its summer courses in cultural studies. In 1992, the USP became an institute of higher education with its own administrative and educational organisations. Its principal aim is to promote the Italian language and culture by offering courses to students of all nationalities at five different levels of ability. USP is a member of the Association of Language Testers in Europe.

☞ ALTE

✍ Dr Norberto Cacciaglia, Professor, Università per Stranieri di Perugia, Palazzo Gallenga, Piazza Fortebraccio 4, I-06100 Perugia, Italy.

✆ Tel: +39 75 572 69 72, Fax: +39 75 573 09 01

Luxembourg

Ministère de l'Education Nationale

Translation: National Ministry of Education*

Organisation type: Public

Area of activity: Education Policy

Geographical scope: National

✍ Ministère de l'Education Nationale, Centre d'Information, 29, rue Aldringen, L-2926 Luxembourg, Luxembourg.

✆ Tel: +352 478-1

Portugal

Instituto Camões

Translation: Camões Institute for Portuguese Language and Culture

Organisation type: Public, Affiliated to the Portuguese Ministry of Education

Area of activity: Promotion of Language & Culture

Year founded: 1992

Geographical scope: National

i The Camões Institute is a Portuguese language and cultural centre which coordinates activities for the promotion, defence and teaching of the Portuguese language and culture. It awards grants to foreign students in Portugal, supports research projects and scholarships, publishes and disseminates information and scientific research as well as a monthly newsletter in three languages entitled 'Ciência da Informação'. The Instituto is creating a network of Portuguese cultural institutes and centres worldwide.

☞ Ciência da Informação

✍ Dr Luís Adão da Fonseca, President, Instituto Camões, Praça do Príncipe Real 14 - 1o., P-1200 Lisbon, Portugal.

✆ Tel: +351 1 346 45 08, Fax: +351 1 347 20 49

## Ministério da Educação e Cultura

Translation: Portuguese Ministry of Education and Culture

Organisation type: Public

Area of activity: Education Policy

Geographical scope: National

ℹ The Ministry is responsible for education policy in Portugal. In the area of higher education, there are three main departments: CIRAD (Academic Recognition and Information Centre), CGIES (Co-ordinating Centre for University Admissions), and CIREP (Information Centre). CIRAD is part of the NARIC network under the EC ERASMUS and LINGUA programmes.

☞ ERASMUS; LINGUA; NARIC

✍ Ministério da Educação e Cultura, Av. 5 de Outubro, 107, P-1051 Lisbon, Portugal.

✆ Tel: +351 1 77 10 82, Fax: +351 1 76 09 84

Spain

Generalitat de Catalunya - Dirrecció General de Política Lingüística

Translation: Catalan Autonomous Government - General Directorate of Linguistic Policy

Abbreviation: DGPL

Organisation type: Part of the Ministry of Culture

Area of activity: Standards, Quality & Assessment

Year founded: 1980

Geographical scope: Catalan-Speaking Region of Spain

ℹ The Linguistic Advisory Department within the DGPL organises Catalan courses for adults and teachers, and sets and administers the examinations leading to the 'Certificat Internacional de Català'. These examinations are taken by learners of Catalan as a foreign language. The Linguistic Advisory Department is a member of the Association for Language Testers in Europe (ALTE).

☞ ALTE

✍ Mr Carles Duarte i Monserrat, Generalitat de Catalunya - Dirrecció General de Política Lingüística, Servei d'Assessorament Lingüístic, c/ Mallorca 272 - 8a Planta, Barcelona, Spain.

✆ Tel: +34 3 215 90 04, Fax: +34 3 216 04 55

Instituto Cervantes

Organisation type: Public

Area of activity: Promotion of Language & Culture

Year founded: 1991

Geographical scope: International

ℹ Instituto Cervantes was created by the Spanish Government to promote the study of the Spanish language and Hispanic Cultures abroad. Attention is paid to the common linguistic and cultural heritage of Spanish-speaking peoples and countries. The institute runs a number of language centres in different countries, in which Spanish is taught and diplomas of Spanish are issued. These centres also organise cultural activities. The institute is engaged in teacher training and the creation of didactic material, and participates in the European Community LINGUA programme and acts as host organisation for one of the Expert Advisory Groups on Language Engineering Standards in the LRE EAGLES project. It is envisaged that the Institute will engage in projects leading to the development and use of computer-aided language learning tools. It is involved in the organisation of a new biennial conference 'Congreso Internacional de la Lengua Española'. Main funding is from the Spanish Ministries of Science and Education, Culture and Foreign Affairs.

☞ EAGLES; LINGUA; NARIC

✍ Mr José Manuel Blecua, Instituto Cervantes, c/ Libreros 23, E-28801 Alcalá de Henares, Spain.

✆ Tel: +34 1 885 62 00, Fax: +34 1 883 50 10

Ministerio de Educación y Ciencia

Organisation type: Public

Area of activity: Education Policy

Geographical scope: National

ℹ The Spanish Ministry of Education and Science is responsible for education policy in Spain. In the area of tertiary education, the Subdirección General de Cooperación Internacional houses the National Academic Recognition Information Centre (NARIC) for the European Community's LINGUA programme.

Teaching & Learning

✍ Ms María Teresa Díaz-Iturrioz, Ministerio de Educación y Ciencia, SG. Cooperación Internacional, Centro de Información, Paseo del Prado 28 - 4a Planta, E-28014 Madrid, Spain.

✆ Tel: +34 1 230 20 00

Ministerio de Educación y Ciencia - Dirección General de Promoción Educativa

Organisation type: Public
Area of activity: Grant-Awarding Authority
Geographical scope: National

✍ Ministerio de Educación y Ciencia - Dirección General de Promoción Educativa, c/ Los Madrazo, 15-17, E-28014 Madrid, Spain.

The Netherlands

Centraal Instituut voor Toetsontwikkeling

Translation: National Institute for Educational Measurement
Abbreviation: CITO
Organisation type: Non-Profit Making
Area of activity: Standards, Quality & Assessment
Year founded: 1968

ℹ CITO was founded by the Dutch Ministry of Education and Science to design and develop achievement and proficiency tests. In addition, it implements programme assessment and evaluation and conducts theoretical and applied research into educational measurement techniques. CITO is represents the Dutch language for the Association of Language Testers in Europe.

☞ ALTE

✍ Centraal Instituut voor Toetsontwikkeling, Postbus 1034, 6801 MG Arnhem, The Netherlands.

✆ Tel: +31 85 52 14 33, Fax: +31 85 52 13 56

Centraal Instituut voor Toetsontwikkeling

Translation: National Institute for the Development of Examinations*
Abbreviation: CITO
Area of activity: Standards, Quality & Assessment
Geographical scope: National

✍ Centraal Instituut voor Toetsontwikkeling, Postbus 1034, 6801 MG Arnhem, The Netherlands.

## Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen

Translation: Dutch Ministry of Education and Science
Organisation type: Public
Area of activity: Education Policy
Geographical scope: National

✍ Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen, Europaweg 4, Postbus 250000, 2700 LZ Zoetermeer, The Netherlands.

✆ Tel: +31 50 24 91 11

Nederlandse Talenacademie

Translation: The Netherlands Language Academy
Organisation type: Public
Area of activity: Promotion of Teaching & Learning
Year founded: 1991
Geographical scope: National

ℹ In The Netherlands, French, German and English form part of almost any type of regular education (fully subsidized by the Government). The teaching and learning of almost all foreign languages used in international communication is stimulated and subsidized by the State. The Netherlands Language Academy was founded at the request of the Dutch Minister of Education and Science which acts as a consultative body. It aims to coordinate activities, supervise and initiate projects, and supply and exchange expertise for the improvement of foreign language teaching in The Netherlands. Consultancy services offered by the Academy include: needs analysis, definition of explicit and functional objectives, advice on language programmes, selection of persons or institutions for the execution of programmes, and project management. The mandate of the Academy covers all languages taught in The Netherlands including Dutch as a foreign language. The main source of revenue of the Academy comes from the Ministry of Education, Provincial and Local Government, the LINGUA bureaus in The Netherlands and Brussels as well as commercial and industrial enterprises.

✍ Mr W. P. Welsing, Director, Nederlandse Talenacademie, Boschstraat 45, 6211 AT Maastricht, The Netherlands.

✆ Tel: +31 43 25 94 00, Fax: +31 43 21 19 86

Netherlands Universities Foundation for International Cooperation in Higher Education

Abbreviation: NUFFIC
Organisation type: Public
Area of activity: Standards, Quality & Assessment
Geographical scope: International

ℹ NUFFIC functions as a National Equivalence Information Centre (NEIC) for the Dutch Ministry for Education and Science and as a NARIC Centre under the EC LINGUA and ERASMUS programmes. It plays an advisory role to Ministries and higher education establishments as well as other organisations in matters concerning the academic and professional recognition of university degrees. NUFFIC has recently set up a new Language Service (Nuffic Talendienst). The first project of this service is to extend and market the organisation's bilingual terminology database in the field of higher education. Nuffic sets the national standard for the terminology to describe the Dutch educational system and Dutch study programmes in English.

✍ Mr Kees Kouwentaar, Netherlands Universities Foundation for International Cooperation in Higher Education, Badhuisweg 251, PO Box 90734, 2509 LS The Hague, The Netherlands.

☎ Tel: +31 70 51 05 10, Fax: +31 70 51 05 13

United Kingdom

Association for Recognised Language Schools

Abbreviation: ARELS
Organisation type: Private
Area of activity: Standards, Quality & Assessment
Year founded: 1960
Geographical scope: National

ℹ An association of the private sector schools teaching English as a foreign language in Great Britain, which are recognised by the British Council. The main aims of ARELS are to promote the study of English in Britain and in its member organisations, to encourage high professional standards in language teaching and to influence the choice of teaching establishment made by language students. ARELS provides scholarships for students from Eastern and Central Europe, and sends teachers on placements in these countries.

☞ ARELS ET

✍ Mr Richard Walker-Arnott, Chief Executive, Association for Recognised Language Schools, 2 Pontypool Place, Valentine Place, SE1 8QF London, United Kingdom.

☎ Tel: +44 71 242 31 36, Fax: +44 71 928 93 78

## Association of British ESOL Examining Boards

Abbreviation: ABEEB
Organisation type: Professional Association, Supported by the British Council
Area of activity: Standards, Quality & Assessment
Year founded: 1990
Geographical scope: National

ℹ The main aims of ABEEB are: 1. to promote English language (ESOL) examinations in the UK and outside, in active cooperation with the British Council in order to maintain and raise its status and expand its markets. 2. To foster mutual cooperation in the organisation, marketing and delivery of examinations. 3. To foster information exchange between members. 4. To enable members to be represented in national and international fora with clear and authoritative articulation of common interests. 5. To establish and maintain a code of practice for members. The main source of revenue is from the annual subscriptions and occasional small grants for specific projects from the British Council. Activities are targeted at English language learners requiring internationally recognised certification of language competence. ABEEB cooperated with the English Speaking Union (ESU) in connection with their chart of English Language Examinations from Britain on which all member's examinations are compared against the ESU's nine-level scale. ABEEB is represented on the National Council for Vocational Qualifications (NCVQ), and the Languages Lead Body (LLB) for language standards. Some members are involved in EC programmes.

✍ Association of British ESOL Examining Boards, c/o The British Council, Medlock Street, M15 4PR Manchester, United Kingdom.

☎ Tel: +44 61 957 71 01, Fax: +44 61 957 71 06

Association of Language Testers in Europe

Abbreviation: ALTE
Area of activity: Standards, Quality & Assessment
Year founded: 1990
Geographical scope: European

ℹ An independent European Economic Interest Grouping (EEIG) which brings together testing organisations representing nine European languages (Catalan, Danish, Dutch, English, French, German, Italian, Portuguese, Spanish). The principal goal of ALTE is to establish common standards and common levels of language proficiency by creating a descriptive framework of equivalences for language assessment and certification. This framework will enable teachers, students and employers to compare language achievement across European languages. The testing organisations in the network are: Alliance Française (F), Instituut voor Toetsontwikkeling (NL), Generalitat de Catalunya (E), Universidad de Salamanca (E), Goethe Institut (D), Instituto Cervantes (E), Danish Language Testing Consortium (DK), UCLES (UK), Universidade de Lisboa (P) and Università per Stranieri, Perugia (I).

✍ Dr Michael Milanovic, Secretariat, Association of Language Testers in Europe, c/o UCLES, 1 Hills Road, CBI 2EU Cambridge, United Kingdom.

✆ Tel: +44 223 61 11 1, Fax: +44 223 46 02 78

Association of Recognised English Language Schools Examination Trust

Abbreviation: ARELS ET
Organisation type: Charity
Area of activity: Standards, Quality & Assessment
Year founded: 1967
Geographical scope: International

i The Trust's objectives are to advance language education by encouraging, developing and improving the use and teaching of the English language, in particular by conducting examinations. The particular focus of the AREL ET's activities is on improving skills in the use and comprehension of spoken English. In this respect, ARELS has developed a series of oral examination techniques, to test oral attainment in realistic, everyday situations. At all levels (Preliminary, Higher and Diploma), spoken English is examined as a means of communication rather than an academic exercise. Examinations are tested using a key which has over 90 separate assessments. Every two years, the association holds a conference with the objective of showing how ARELS ET examination materials can be used in the classroom. The conferences are usually held in late January.

☞ ARELS

✍ Mr D. J. Malpass, Director, Association of Recognised English Language Schools Examination Trust, Everett Place, Summertown, OX2 7B2 Oxford, United Kingdom.

British Council

Organisation type: Public
Area of activity: Promotion of Language & Culture
Year founded: 1934
Geographical scope: International

i The British Council is concerned with the promotion of the English language and culture overseas, especially through language teaching and the dissemination of information. It provides information on English language courses in Britain at recognised schools and colleges and on English language examinations, British books and teaching material. In 1989 the British Council set up a separate division to concentrate on assisting the English language teaching community to provide improved English language teaching services.

☞ British Council - English Language Division

✍ Mr Richard Frances, Director General, British Council, 10 Spring Gardens, SW1A 2BN London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 930 84 66, Fax: +44 71 839 63 47

British Council - English Language Division

Organisation type: Public, Affiliated to the British Council
Area of activity: Promotion of Teaching & Learning
Year founded: 1989
Geographical scope: National

i A division of the British Council that provides support and advice on English language teaching in Europe, the former Soviet Union and the 'Developed World'. The English Language Division aims to assist the national English language teaching community in marketing and promoting British English language teaching goods, services and scholarship, to maintain and improve standards in public and private language schools and colleges through its Accreditation Scheme, and to encourage the growth of British English language examinations outside the United Kingdom. Main funding for the Divisions' work comes from British industry. The Division participated in the English Language Teaching Contacts Scheme (ELTECS) which is a project for the establishment of a network of senior English language teaching professionals in eastern Europe and the former Soviet Union.

✍ Mr John L. T. Nance, British Council - English Language Division, Medlock Street, M15 4PR Manchester, United Kingdom.

✆ Tel: +44 61 957 71 01, Fax: +44 61 957 71 06

Centre for Information on Language Teaching and Research

Abbreviation: CILT
Organisation type: Public
Area of activity: Standards, Quality & Assessment
Geographical scope: National

ℹ CILT provides services of international exchange and mobility, and techniques for presenting languages in the classroom. It has established the Comenius Language Awareness Body initiative comprising 6 centres. This initiative supports language teachers in secondary and higher education. One of the main objectives of the initiative is to achieve of high standards of foreign language teaching through the use of visual aids and direct teaching methods. Together with the City Technology Colleges Trust, CILT has published a paperback on 'Using Technology in Language Learning' which concentrates on the practical use of language technology in language learning. CILT is also involved in the European Community programme LINGUA.

📖 Using Technology in Language Learning

✍ Dr L. King, Director, Centre for Information on Language Teaching and Research, 20 Bedfordbury, WC2N 4LB London, United Kingdom.

☎ Tel: +44 71 379 5101/5110, Fax: +44 71 379 50 82

Centre for Modern Languages - University of Hull

Organisation type: Public
Area of activity: Materials & Resources
Geographical scope: National

ℹ The Centre for Modern Languages has set up a 'Computers in Teaching Initiative'. It was established in 1982 by the Universities Funding Council and the Universities Computer Board in response to the Nelson Report (which recommended the wider use of information technology in education in the UK). Phase I of the initiative 1984-1989 covered about 139 projects conducted at universities throughout the UK. The CTI Support Services (CTISS) were main coordinators of the projects. In phase II of the programme, CTI became the central support centre for a network of 20 specialist subject Centres. In this role the CTI promoted the use of computers in the teaching of modern languages in higher education (including English taught as a foreign language). The ultimate goal is to develop a national language policy which is geared to the integration of technology in teaching and learning methods at all levels for a number of European languages. The initiative tests and evaluates courseware with the aim of producing a comprehensive set of design principles for computer-aided language learning (CALL). The collection and dissemination of information has been facilitated through a database containing descriptions of 400 CALL software products. For the year 1992-1993 CTI has received £435,000 funding. The centre has recently published two reports on 'New Perspectives in Foreign Language Learning' and in 1990 'Educational Technology in Modern Language Teaching'.

✍ Ms June Thompson, Information Officer, Centre for Modern Languages - University of Hull, University of Hull, Cottingham Road, HU6 7RX Hull, United Kingdom.

☎ Tel: +44 482 46 59 91

Consortium for the European Certificate of Attainment in Modern Languages

Organisation type: Public
Area of activity: Standards, Quality & Assessment
Year founded: 1989
Geographical scope: European Community

ℹ The consortium comprises institutions in different member states concerned with the teaching and testing of languages for non-native speakers, as follows: Aristotle University of Thessaloniki (G), Centre International d'Etudes Pédagogiques de Sèvres (F), Fachverband Deutsch als Fremdsprache (D), Universidad de Granada Centro de Lenguas Modernas (E), Università per Stranieri di Siena (I), University of London Examinations and Assessment Council (UK). Together they aim to promote the teaching, learning and testing of EC languages including English, French, German,Greek, Italian, and Spanish (with the ultimate goal of covering all EC working languages) within and outside Europe, to develop tests and award certificates and to establish equivalences between member institutions' language tests and the consortium's own common syllabus, associated tests and awards. To ensure that the European Certificate of Attainment in Modern Languages receives European-wide equivalence and recognition, the consortium places emphasis on the following: comparability of language attainment across languages, validity of the tests through extensive discussion with specialists and performance of pilot tests; test reliability by giving responsibility for language test production to the specialist member for that language (eg, the University of Granada is responsible for Spanish testing). From 1989 to 1992 the consortium received funding from the EC under the ERASMUS programme. From 1992, the consortium has been receiving further EC funding under the LINGUA programme.

✍ Consortium for the European Certificate of Attainment in Modern Languages, Secretariat, c/o ULEAC, Stewart House, Room 301, 32 Russell Square, WC1B 5DN London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 331 40 21, Fax: +44 71 331 40 44/45

Department for Education

Abbreviation: DFE
Organisation type: Public
Area of activity: Education Policy
Geographical scope: National

i The Department of Education is responsible for education policy for England only. Scotland, Wales and Northern Ireland have different education systems. The Secretary of State for Wales is responsible for education in Wales, including teaching of Welsh language in schools. The DFE coordinates the provision of modern foreign languages (MFLs) in schools through the national curriculum. It also has an interest in the EC LINGUA programme whose activities in the UK are coordinated through the UK Lingua Unit (Seymour Mews House, London W1H 9PE, Tel: +44 71 224 94 93/94 94; Fax: +44 71 224 19 06). DFE is responsible for promoting the programme in the UK and was established jointly by the Central Bureau for Educational Visits and Exchanges and the Centre for Information on Language Teaching and Research (CILT) in 1990.

☞ CILT

✍ Ms Chloë West, Principal (MFL - FE), Department for Education, Sanctuary Buildings, Great Smith Street, SW1P 3BT London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 925 52 39, Fax: +44 71 925 69 85

Department of Education for Northern Ireland

Organisation type: Public
Area of activity: Education Policy
Geographical scope: National

✍ Department of Education for Northern Ireland, Rathgael House, Balloo Road, BT19 7PR Bangor, County Down, United Kingdom.

✆ Tel: +44 247 27 00 77, Fax: +44 247 45 64 51

National Council for Educational Technology - Euryclee

Abbreviation: NCET
Organisation type: Public
Area of activity: Materials & Resources
Geographical scope: National

i NCET is funded by the Department of Education and Science (DES). It works together with teacher training establishments, local education authority advisers and others to promote the improvement of teaching and learning practices through the use of educational technology. The EURYCLEE department of NCET is concerned principally with language learning. It provides training and acts as a coordinating body which establishes and maintains contact with similar organisations in the UK and the European Community. The NCET Directory of Information is a four volume catalogue of information concerning IT-related issues for schools and colleges, vocational training, special educational needs, teacher education and copyright in education. Volume Two covers English language development and modern languages. Other sections include, for example: 'The Concept Keyboard and Modern Languages', 'Electronic Mail and Modern Languages', and 'Modern Languages and Satellite Television'. NCET offers teaching materials in the area of multilingual word processing and video case studies in collaboration with local education authorities and teacher-training institutions, especially in connection with the implementation of the national curriculum.

✍ Ms Jean Beck, Manager, National Council for Educational Technology - Euryclee, University of Warwick Science Park, Sir William Lyons Road, CV4 7EZ Coventry, United Kingdom.

✆ Tel: +44 203 41 69 94, Fax: +44 203 41 14 18

National Educational Resources and Information Service

Abbreviation: NERIS
Organisation type: Educational Trust
Area of activity: Materials & Resources
Geographical scope: National

i NERIS is a comprehensive support service for the United Kingdom education service. It provides CD-ROMS through annual subscription, including descriptions of educational resources, language databases (eg, Welsh) and a Welsh curriculum thesaurus. NERIS is also responsible for the development of the UK Curriculum Database to support the implementation of the national curriculum in

England, Wales and Northern Ireland, and the curriculum for the 5-15 age group in Scotland.

✍ Mr David Taylor, National Educational Resources and Information Service, Maryland College, Leighton Street, Woburn, MK17 9JD Milton Keynes, United Kingdom.

✆ Tel: +44 525 29 03 64, Fax: +44 525 29 02 88

Royal Society of Arts Examinations Board

Area of activity: Standards, Quality & Assessment
Geographical scope: National

✍ Dr D. Gathercole, Head of Division, Royal Society of Arts Examinations Board, Progress House, Westwood Business Park, CV4 8HS Coventry, United Kingdom.

School Examinations and Assessment Council

Abbreviation: SEAC
Organisation type: Public
Area of activity: Standards, Quality & Assessment
Geographical scope: National

i SEAC was established as an independent government agency under the Reform Act of 1988. It has a Chairman and 14 members appointed by the Secretary of State for Education and Science. The main role of SEAC is to advise the Secretaries of State for Education and Science in England and Wales on school examinations and assessment matters. The organisation is currently participating in developing assessment models for children at ages 7, 11, 14 years.

✍ School Examinations and Assessment Council, Newcombe House, 45 Notting Hill Gate, W11 3JB London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 229 12 34, Fax: +44 71 243 05 42

Scottish Office Education Department

Organisation type: Public
Area of activity: Education Policy
Geographical scope: National

i The Scottish Education Department is responsible for education policy in Scotland.

✍ Ms Fiona Harrison, Scottish Office Education Department, 4/24 New St. Andrews House, St James Centre, EH1 3SY Edinburgh, United Kingdom.

✆ Tel: +44 31 244 44 47

University of Cambridge Local Examinations Syndicate

Abbreviation: UCLES
Organisation type: Charity, Part of the University of Cambridge
Area of activity: Standards, Quality & Assessment
Year founded: 1858
Geographical scope: International

i UCLES provides educational assessment services worldwide. UCLES' schools examinations are available to both private and public sector educational establishments. Examinations offered include General Certificate of Secondary Education (GCSE), International GCSE (IGCSE) and Ordinary and Advanced level. In addition to EC languages, African and Asian languages are offered at O and A level, Chinese and Punjabi are offered at GCSE level, and Japanese, Sesotho, and Afrikaans are offered at IGCSE level. UCLES offers 20 EFL (English as a Foreign Language) and 4 TEFL (Teaching English as a Foreign Language) examinations to approximately 300,000 candidates annually. (More than 60% of the EFL examinations are administered by the British Council). There are over 1,700 UCLES EFL centres in 135 countries. UCLES has developed the MENO service to assess students' potential in 6 skills (critical thinking, understanding argument, literacy, communication, numerical and spatial operations, problem solving, and academic and professional effectiveness). MENO aims to encourage individuals into further and higher education and training. UCLES is UK adviser on all matters relating to educational assessment in China and provides technical assistance to organisations in the Caribbean, Malaysia, India, Singapore and West Africa. Each year, around one million candidates take UCLES' examinations (70% by non-UK residents). The Secretariat of the Association of Language Testers in Europe (ALTE) is currently located within UCLES.

☞ ALTE

✍ Mr Michael Halstead, General Secretary, University of Cambridge Local Examinations Syndicate, Syndicate Buildings, 1 Hills Road, CB1 2EU Cambridge, United Kingdom.

✆ Tel: +44 223 61 11 1, Fax: +44 223 46 02 78

University of London Examinations and Assessment Council

Abbreviation: ULEAC

Organisation type: Public, Part of the University of London

Area of activity: Standards, Quality & Assessment

Year founded: 1838

Geographical scope: National

ℹ The ULEAC offers examinations including GCSE (General Certificate of Secondary Education) and A-Level (Advanced Level Certificate of Education). The organisation is also part of the consortium for the European Certificate of Attainment in Modern Languages supported by the Commission of the European Communities through the LINGUA programme.

✍ Ms Anne Rickwood, Head of Graded Test Team, University of London Examinations and Assessment Council, Stewart House, 32 Russell Square, WC1B 5DN London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 331 40 00, Fax: +44 71 331 40 44/55

University of Salford - National Council for Modern Languages

Abbreviation: NCML

Organisation type: Public

Area of activity: Promotion of Teaching & Learning

Year founded: 1972

Geographical scope: National

ℹ The NCML was set up in response to the need in tertiary education for an organisation to represent the interests of modern language research and teaching. The association acts as a forum for the community of modern language teachers in higher and further education who seek to develop guiding principles for national education policy. NCML members' views on matters such as the national curriculum or university funding are conveyed to the Department of Education and Science (DES), HEFC, ESRC, the British Academy and other bodies. Initiatives set up needs include a National Conference on Research and Development Needs in Modern Language Teaching and an agreement with the Economic & Social Research Council to fund research-based language teaching projects.

✍ Dr Richard Towell, Professor, University of Salford - National Council for Modern Languages, Dept. of Modern Languages, Sheffield Business School, Pond Street, S1 1WB Sheffield, United Kingdom.

✆ Tel: +44 742 53 36 48, Fax: +44 742 53 36 28

Language Planning

Language Planning

What this Chapter Contains

- This chapter contains information on organisations which promote and protect the languages spoken in the European Community. These organisations may be from the public or private sector. We have attempted in this chapter to create a balance between the 9 working languages of the European Communities and some of the many other languages and language variants spoken in Europe.

How this Chapter is Organised

- This chapter includes organisations with regional, national and international scope. The main classification is by ***Language*** (or language variant). Representative organisations promoting more than 30 languages and language variants spoken in the European Community are listed.

Albanian

Italy

Università di Palermo - Istituto di Lingua e Letteratura Albanese

Translation: University of Palermo - Institute of Albanian Language and Literature

Organisation type: Public, Affiliated to University of Palermo

Geographical scope: National

ℹ The institute conducts scientific research on the Albanian dialects spoken in Italy and promotes the language through cooperation with other organisations and through the organisation of cultural activities.

✍ Università di Palermo - Istituto di Lingua e Letteratura Albanese, viale delle Scienze, I-90128 Palermo, Italy.

✆ Tel: +39 91 42 09 27

Alsatian

France

Cercle Culturel Nathan Katz

Translation: Nathan Katz Cultural Circle

Organisation type: Public

Geographical scope: Alsace region of France

ℹ This cultural association encourages linguistic and literary research into Alsatian, and promotes bilingualism and the Alsatian cultural heritage in the Alsace region.

✍ Cercle Culturel Nathan Katz, Hôtel de la Régence, F-68190 Ensisheim, France.

✆ Tel: +33 89 72 60 15

France

s Elsass in d'Schuel

Translation: Getting Alsace into School

Organisation type: Public

Geographical scope: Alsace region of France

ℹ An association whose objective is to promote the use of Alsatian in education. It informs teachers and students of the role of the Alsatian language and culture as an optional subject in school, organises various cultural and educational events, and encourages projects, exchanges and seminars.

✍ s Elsass in d'Schuel, 69 rue de la Grossau, F-67100 Strasbourg, France.

✆ Tel: +33 88 84 30 34

Aragonese

Spain

Consello d'a Fabla Aragonesa

Translation: Aragonese Language Council

Abbreviation: CFA

Organisation type: Private

Year founded: 1976

Geographical scope: National

ℹ The Consello d'a Fabla Aragonesa seeks to promote and defend the Aragonese language through language courses, publications, competitions, radio broadcasts, conferences and other events. Since 1976 more than 100 activities have taken place to promote Aragonese. The most recent of these has been a lexicography seminar on Aragonese and a series of seminars on Occitan and Aragonese translation. The organisation's other promotional activities include seminars on teaching at various levels and the award of literary prizes. The CFA has become the centre for the collection of language-related complaints and requests of which more than 2,000 were sent to the Justicia de Aragón in 1992. Funding for the organisation comes from members' contributions, sales of publications, subsidies and advertising. CFA publishes a newsletter for the Aragonese language called FUELLAS.

✍ Mr Rafel Villader Tricas, Secretario Relaciones Int., Consello d'a Fabla Aragonesa, c/ Villa Hermosa No. 3, E-22080 Huesca, Spain.

✆ Tel: +34 7 422 47 16

Bable / Asturian

Spain

Academia de la Llingua Asturiana

Translation: Asturian Language Academy

Abbreviation: ALLA

Organisation type: Public, Affiliated to Autonomous Community of Asturias

Year founded: 1981

Geographical scope: Asturias

ℹ ALLA aims to maintain and promote the linguistic rights of Asturias, to study and research the Asturian language, to promote its use in speech and writing and in social and public life, and to train teachers of Asturian. Activities include the orthographic standardisation of the language, publications on linguistics, literature and pedagogy), the development of activities to encourage literary productions in Asturian, and Asturian language courses for teachers. The academy conducts lexicography projects and has created a Normative Dictionary of the Asturian Language (DLLA), a Corpus Toponimicum Asturiarum, PATROM, Patronymica Romantica (a historical dictionary of Romanic Heritage). Each year, the ALLA holds the 'Xornaes d'Estudiu'(Study Days) with the participation of specialists in the Asturian language. The official bulletin of the organisation is called 'Lletres Asturianes'. It contains up-to-date information on the activities of the ALLA.

✍ Academia de la Llingua Asturiana, Marqués de Santa Cruz 6-2o., E-33007 Oviedo, Spain.

✆ Tel: +34 8 521 18 37, Fax: +34 8 522 68 16

Spain

Andecha en Defensa de la Identidá Cultural Asturiana

Translation: Mutual Cooperation to Defend the Asturian Cultural Identity
Abbreviation: ADICA
Organisation type: Private
Year founded: 1990
Geographical scope: Asturias

i ADICA's principal aim is to promote knowledge of the Asturian language and culture by organising conferences and other events, especially in the first week of May which is the week of Asturian literature.

✍ Mr Xose Nel Caldevilla Vega, Classical Languages Teacher, Andecha en Defensa de la Identidá Cultural Asturiana, AP 4085, Gijón, E-33202 Asturias, Spain.

✆ Tel: +34 8 538 80 61

Basque

Spain

Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea

Translation: Basque Language Learning Groups Organisation
Abbreviation: AEK
Organisation type: Public
Year founded: 1976
Geographical scope: Basque-speaking areas of Spain and France

i AEK promotes the Basque language by offering language and teacher training courses. It also produces teaching materials. Funding is mainly from course fees but also from an institutional subsidy.

✍ Mr Josu Zabalo Bilbao, Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea, Diputazio Kalea 3-1, E-48009 Bilbao, Spain.

✆ Tel: +34 4 424 17 10, Fax: +34 4 424 80 17

Spain

Elhuyar Kultur Elkartea

Translation: Elhuyar Cultural Association
Organisation type: Private
Year founded: 1972
Geographical scope: Basque-speaking communities in Spain and France

i The main objective of Elhuyar is to develop the Basque language into a language of scientific communication. Elhuyar creates and publishes didactic materials for all academic levels, and offers language courses for teachers and professionals. Further activities include technical translation and linguistic advice services, and participation in an international educational programme which visits schools in the area. Elhuyar is currently preparing the first encyclopaedia for the Basque language. The organisation is funded by subsidies (50%) and by sales of products and services (50%).

✍ Elhuyar Kultur Elkartea, Asteasuain Poligonoa 14, Txikierdi, E-20170 Usurbil, Spain.

✆ Tel: +34 4 336 30 40, Fax: +34 4 336 31 44

Spain

Euskaltzaindia

Translation: Royal Academy of the Basque Language
Organisation type: Public
Geographical scope: Basque-speaking communities in France and Spain

i The Royal Academy of the Basque language aims to promote and preserve the Basque language and culture in Spain and France.

✍ Euskaltzaindia, Elkano 5, E-48011 Bilbao, Spain.

✆ Tel: +34 5 423 94 93, Fax: +34 4 415 81 55

Spain

Gobierno Vasco

Translation: Basque Government
Organisation type: Public
Geographical scope: Basque-speaking areas

ℹ A main activity of the Basque Government is the promotion of the Basque language through the publication and dissemination of information on the language and culture of the Basque communities.

✍ Mr José Antonio Ardanza Garro, Gobierno Vasco, Duque de Wellington 2, E-10110 Vitoria, Spain.

✆ Tel: +34 4 518 81 10, Fax: +34 4 518 80 82

Spain

Hizkuntza Politikarako Idazkaritza Nagusia

Translation: General Secretariat of Language Policy
Abbreviation: HPIN-SGPL
Organisation type: Public, Affiliated to the Basque Government
Year founded: 1983
Geographical scope: Basque-speaking areas

ℹ HPIN is a publicly-funded organisation which depends directly on the Presidency Department of the Basque Government. It is involved in the articulation and follow-up of the Basque Government's linguistic policy, and in defining criteria to be followed by public administrations in the Basque region. The organisation conducts sociolinguistic studies and surveys on the Basque language. It has signed collaborative agreements on corpus planning with Euskaltzaindia, Plazza Berria 15, 48005 Bilbao, and UZEI, Aldapeta 20, 20009 San Sebastián, and works closely with Elhuyar, Asteasuain pligonoa 14, Txikierdi Auzoa, 20170 Usurbil, Gipuzkoa in the planning area.

✍ Mr Edurne Basoa González, Hizkuntza Politikarako Idazkaritza Nagusia, Documentation & Information Service, Basque Government, Duque de Wellington 2, E-01011 Vitoria, Spain.

✆ Tel: +34 4 518 81 10, Fax: +34 4 518 80 82

France

Ikas - Bi

Translation: I Learn Two (Languages)
Organisation type: Public, Affiliated to FLAREP
Year founded: 1986
Geographical scope: National

ℹ An association which promotes the Basque language through the development of the teaching of Basque in public education, and the publication of teaching material in the Basque language. In addition, the association is involved in the development of relations and exchanges between school children taught in Basque in the northern and southern areas of the Basque region. Furthermore, it has established a holiday centre in Ascarat for children to learn about the Basque language and culture. Funding is through various grants from the regions of Aquitaine, Pyrenées-Atlantiques, and the Autonomous Government of the Basque Country.

✍ Mr Delobel Thierry, President, Ikas - Bi, 7 rue Vauban, F-64500 Saint-Jean-de-Luz, France.

✆ Tel: +33 59 26 60 60, Fax: +33 59 48 01 50

Breton

France

Emgleo Breiz

Geographical scope: Breton-speaking areas of France

ℹ Emgleo Breiz is particularly concerned with the promotion of the Breton language and culture in education, the media and public life, but also strives to gain recognition for all minority languages and cultures in France. The organisation offers Breton language courses and develops teaching materials for schools.

✍ Emgleo Breiz, BP 8, F-29266 Brest Cedex, France.

✆ Tel: +33 98 44 22 04

France

Skol an Emsav

Translation: School of the Movement
Abbreviation: SAE
Organisation type: Private
Year founded: 1971
Geographical scope: National

✍ Ms Lena Louarn, Skol an Emsav, 8 rue Hoche, F-35000 Rennes, France.

✆ Tel: +33 99 38 75 83, Fax: +33 98 63 82 28

Catalan

France

Centre Cultural Català

Translation: Catalan Cultural Centre
Abbreviation: CCC
Geographical scope: Catalan-speaking area of France

ℹ CCC promotes and defends the Catalan language and culture in France by offering Catalan language courses and lectures. The Centre offers its facilities to other organisations working toward the same goal.

✍ Centre Cultural Català, 2 rue Saint Mathieu, F-66000 Perpignan, France.

✆ Tel: +33 68 35 38 91

France

Centre de Documentació i d'Animació de la Cultura Catalana

Translation: Documentation Centre for Catalan Culture
Abbreviation: CEDACC/CDACC
Organisation type: Public
Year founded: 1978
Geographical scope: Northern Catalonia

ℹ A documentation centre offering library services with a documentation and audiovisual department. It was founded by the city of Perpignan, France and assigned the objective of promoting and encouraging activities for the Catalan language and culture.

✍ Centre de Documentació i d'Animació de la Cultura Catalana, 42 avenue de Grande Bretagne, F-66000 Perpignan, France.

✆ Tel: +33 68 34 11 70

Spain

Gabinet d'Us del Valencià

Translation: Committee for the Use of Valencian
Abbreviation: EUV
Organisation type: Government Department
Geographical scope: Valencia area of Spain

ℹ The principal aims of the committee are to ensure respect for the right of all Valencians to use and learn Valenciano (a close variant of Catalan), and to promote and regulate the use of the language in administration, schools and public life.

✍ Gabinet d'Us del Valencià, avenue de Campanar 32-34, E-46015 Valencia, Spain.

✆ Tel: +34 6 386 30 38, Fax: +34 6 349 05 75

Spain

Generalitat de Catalunya - Servei d'Ensenyament del Català

Translation: Catalan Teaching Service of the Catalan Autonomous Government
Abbreviation: SEDEC
Organisation type: Public, Affiliated to Generalitat de Catalunya
Year founded: 1978
Geographical scope: National & Catalan-speaking areas: Andorra, Alguer (I), Pyrennees (F)

ℹ The Catalan Teaching Service aims to standardise the use of Catalan in pre-university education. It collaborates in various EC and other projects including the creation of an Inventory of Evidence on Bilingual Education in the EC coordinated by the Department of Education at the University of Wales (UK), and an Inventory of Languages in European Schools coordinated by the University of Bern, CH. The SEDEC has its own educational programmes, including the Linguistic Immersion Program (with participation of 55,000 students) and the Territorial Intensification Program for the learning and use of the Catalan language by students. The organisation regularly holds conferences, didactic seminars, Catalan literature courses etc. mainly in Catalonia, but also in Valencia, Balearic Islands, Andorra, France and the UK.

✍ Mr Joaquim Arenas Sampera, Director of Services, Generalitat de Catalunya - Servei d'Ensenyament del Català, c/ Diputació 219, E-08011 Barcelona, Spain.

✆ Tel: +34 3 451 71 17, Fax: +34 3 451 46 54

Italy

Obra Cultural

Translation: Cultural Work
Organisation type: Non-Profit Making
Geographical scope: Alghero

ℹ Obra Cultural is concerned with promoting and preserving the Catalan language spoken by a small group in Alghero in Italy. Activities include the promotion of scientific research, the training of researchers, and the collection and dissemination of Catalan literature.

✍ Obra Cultural, via Arduino 44, I-07041 Alghero, Italy.

✆ Tel: +39 79 97 82 245

Spain

Obra Cultural Balear

Translation: Balearic Cultural Work
Abbreviation: OBC
Organisation type: Private
Geographical scope: Balearic Islands

ℹ OCB is a private association with approximately 2,000 voluntary members. It defends and promotes the use of Catalan on the Balearic Islands. The organisation cooperates with all Catalan cultural associations with similar aims in Catalonia, Northern Catalonia, Valencia, the Fringe of Aragon, Andorra, and the city of Alghero in Sardinia.

✍ Obra Cultural Balear, Imprenta, 1, Pral, 2, E-07001 Palma de Mallorca, Spain.

✆ Tel: +34 7 172 32 99, Fax: +34 7 171 93 85

Spain

Servei d'Ensenyament del Valencià, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència

Translation: Department of Culture, Education and Science - Valencian Teaching Division*
Organisation type: Public
Geographical scope: Valencia

ℹ The Educational Service of Valencia drafts policies and makes recommendations to ensure full recognition of Catalan as an official language of instruction in the education system. Main emphasis is placed on language standardisation and development of teacher training materials.

✍ Servei d'Ensenyament del Valencià, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, Avinguda Campanar 32, E-46015 Valencia, Spain.

Spain

Universitat de Barcelona - Servei de Llengua Catalana

Translation: University of Barcelona - Catalan Language Department
Abbreviation: SLC
Organisation type: Public, Part of the University of Barcelona
Year founded: 1988
Geographical scope: National

ℹ The main objectives of SLC are to standardise the use of Catalan at the university, and to provide the professors, the administrative staff and the students with linguistic and terminological guidelines. The main areas of concern are terminology, translation, documentation, sociolinguistics, and language teaching. Specialised vocabularies are being developed for Catalan, Spanish, English and French. There are 2 researchers working on the project which is funded by the University of Barcelona. To date, 8 specialised vocabularies have been created for the administrative staff. By the end of 1993, a further 10 specialised academic vocabularies will be completed.

✍ Ms Marie-Teresa Cabré i Castellví, Director, Universitat de Barcelona - Servei de Llengua Catalana, Gran Via de les Corts Catalanes 585, E-08007 Barcelona, Spain.

✆ Tel: +34 3 318 42 66 Ext 251,
Fax: +34 3 317 95 33

Cornish

United Kingdom

Kesva an Taves Kernewek

Translation: The Cornish Language Board
Abbreviation: AN GESVA
Organisation type: Public, Affiliated to Kowethas an Yeth Kernewek
Year founded: 1967
Geographical scope: National

ℹ An organisation which seeks to promote the Cornish language through tuition, publications and research. It is also responsible for the setting of examinations in the Cornish language. A grant from the European Communities has helped the Board publish various Cornish dictionaries as well as a grammar of modern Cornish. The Board has launched a new scheme of reform of the phonology of modern Cornish which is applied in these publications.

✍ Mr Wella Brown, Kesva an Taves Kernewek, Chi an Gell, 9 Frith Road, PL12 6EL Saltash, Cornwall, United Kingdom.

✆ Tel: +44 752 84 22 73

United Kingdom

Kowethas an Yeth Kernewek

Translation: Cornish Language Fellowship
Abbreviation: KYK
Organisation type: Affiliated to The Cornish Language Board
Year founded: 1979
Geographical scope: National

ℹ The organisation promotes the Cornish language by organising classes and meetings for language learners and by producing and publishing language teaching materials, and a quarterly newsletter 'An Gannas'. It works closely with the Cornish Language Board and similar organisations.

✍ Mr Graham Martyn Sandercock, Chairman, Kowethas an Yeth Kernewek, Trewynn, Lodge Hill, Liskeard, Cornwall, United Kingdom.

✆ Tel: +44 579 34 51 52

Corsican

France

Scola Corsa Bastia

Translation: Corsican School of Bastia
Abbreviation: SCB
Year founded: 1971
Geographical scope: Corsica

ℹ The organisation aims to defend and promote the Corsican language through language courses and the publication of Corsican books. It works in collaboration with other national and regional organisations concerned with the defense of lesser-used languages in France.

✍ Mr Charles Castellani, Secretary, Scola Corsa Bastia, 73 rue Voltojo, Miomo, F-20200 Bastia, Corsica, France.

✆ Tel: +33 95 33 21 87, Fax: +33 95 33 34 29

Croatian

Italy

Associazione Culturale 'Nas Grad'

Translation: 'Nas Grad' Cultural Association
Organisation type: Private
Geographical scope: Molise region of Italy

ℹ A voluntary association concerned with preserving and defending the Croatian language and culture.

✍ Mr Pasquale Piccoli, Associazione Culturale 'Nas Grad', via Indipendenza, I-86030 Acquaviva Collecroce (CB), Italy.

Italy

Associazione Culturale 'Nas Jezik'

Translation: 'Our Language' Cultural Association
Organisation type: Private
Geographical scope: Molise region of Italy

ℹ A cultural association concerned with promoting Croatian by developing relations with other organisations with the same goal.

✍ Associazione Culturale 'Nas Jezik', via San Rocco 3, I-86030 San Felice del Molise (CB), Italy.

Danish

Germany

Dansk Skoleforening for Sydslesvig

Translation: Danish School Association for South Schleswig
Organisation type: Private
Geographical scope: German Federal State of Schleswig-Holstein

ℹ The school association functions as an educational establishment to promote the use of the Danish language among the Danish-speaking minority in Germany.

✍ Dansk Skoleforening for Sydslesvig, Stuhrsallee 22, Postfach 1461, D-24937 Flensburg, Germany.

✆ Tel: +49 461 58 010

Denmark

Dansk Sprognævn

Organisation type: Public, Funded by the Ministry of Culture
Year founded: 1955
Geographical scope: National

The Danish Language Council has three main tasks: (1) to answer questions about Danish language usage, (2) to produce the official orthographical dictionary of Danish (Retskrivningsordbogen) and (3) to chart the development of Danish, notably by collecting examples of new words and word usage. In addition to its work at national level, the Council also cooperates with other Nordic language councils. The question answering service receives 900 written and 9,000 spoken questions per year on Danish usage.

✍ Mr Jorgen Schack, Dansk Sproegnævn, Njalsgade 80, DK-2300 Copenhagen S, Denmark.

✆ Tel: +45 31 54 60 11, Fax: +45 31 54 03 60

Denmark

Institut for Grænseregionsforskning

Translation: Institute of Regional Studies
Abbreviation: IFG
Organisation type: Private
Geographical scope: Danish border area

IFG conducts research and disseminates information on matters concerning the Danish border area. Activities include an analysis of the use of German and Danish in the border region. IFG also organises an annual conference on the theoretical and practical aspects of language contact, bilingualism and minority education.

✍ Institut for Grænseregionsforskning, Persillegade 6, DK-6200 Aabenraa, Denmark.

✆ Tel: +45 74 62 55 50, Fax: +45 74 62 51 69

Dutch

The Netherlands

Nederlandse Taalunie

Translation: Dutch Language Union
Abbreviation: NTU
Organisation type: Intergovernmental Organisation
Year founded: 1980
Geographical scope: Dutch-speaking regions of Belgium and The Netherlands

The Nederlandse Taalunie promotes and carries out an integrated policy for Dutch language and literature in the Dutch-speaking communities of The Netherlands and Flanders, and encourages cooperation in language and literature matters. The organisation is divided into various bodies and commissions which are active in different areas. There is a Dutch Orthographical Commission (Spellingcommissie), a Terminology Committee (SANT), a Department for Research and Documentation (OORD), and a working group responsible for the creation of a language advice database (Werkgroep Taaladvies). NTU is preparing an electronic spelling dictionary and of a comprehensive dictionary of the Dutch language (Woordenboek der Nederlandsche Taal). Conferences orgnised by the organisation include a bi-annual conference on terminology and an annual conference on the Dutch language (Algemene Conf. voor Nederlandse Taal - en Letteren, ACNTL). The NTU publishes its own newsletter (Publikatieblad van de Nederlandse Taalunie), and a series of studies on Dutch language and literature. NTU is a publicly-funded organisation receiving 66% funding from The Netherlands and 33% from Belgium (Flanders).

☞ SANT

✍ Mr J. R. Van Hoorde, Beleidsmedewerker, Nederlandse Taalunie, Stadhoudersplantsoen 2, 2517 JL The Hague, The Netherlands.

✆ Tel: +31 70 346 95 48, Fax: +31 70 365 90 18

The Netherlands

Nederlandse Talenacademie

Translation: The Netherlands Language Academy
Organisation type: Public
Year founded: 1991
Geographical scope: National

The Language Academy was founded at the request of the Dutch Minister of Education and Science. It acts as a consultative body and coordinates activities, supervises and initiates projects, and coordinates the transfer of knowledge in foreign language teaching in the Netherlands. Consultancy services include needs analysis, definition of explicit and functional objectives, advice on language programmes, selection of personnel or institutions for the execution of programmes, and project management. The Academy is concerned with all foreign languages taught in the Netherlands including Dutch as a foreign language. In the Netherlands, the teaching of French, German and English form part of almost any type of regular education (fully subsidised by the Government). The teaching and learning of almost all foreign languages used in international communication is encouraged and subsidised by the State. The main source of revenue comes from the Ministry of Education, provincial and local government, the LINGUA bureaus in the Netherlands and Brussels, and from commercial and industrial enterprises.

✍ Mr W. P. Welsing, Director, Nederlandse Talenacademie, Boschstraat 45, 6211 AT Maastricht, The Netherlands.

✆ Tel: +31 43 25 94 00, Fax: +31 43 211 986

English

United Kingdom

British Council

Organisation type: Public
Year founded: 1934
Geographical scope: International

☞ Description in Teaching & Learning chapter

✍ Mr Richard Frances, Director General, British Council, 10 Spring Gardens, SW1A 2BN London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 930 84 66, Fax: +44 71 839 63 47

United Kingdom

Department for Education

Abbreviation: DFE
Geographical scope: National

☞ Description in Teaching & Learning chapter

✍ Ms Chloe West, Principal (MFL - FE), Department for Education, Sanctuary Buildings, Great Smith Street, SW1P 3BT London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 925 52 39, Fax: +44 71 925 69 85

United Kingdom

English-Speaking Union of the Commonwealth

Abbreviation: ESU
Year founded: 1918
Geographical scope: International

ℹ ESU was established at the end of the first world war to promote international understanding and friendship. It is a non-political educational charity with over 60,000 members worldwide. Its objective is to promote English as a medium of effective international communication, understanding and friendship through its educational programmes. ESU maintains and develops language standards at local level. In addition, the ESU provides scholarships to young people just starting work. Each year it holds national public-speaking competitions to promote effective communication. The organisation has developed the ESU Framework Chart which is a guide to assessing the various abilities and levels of English. The ESU owns the copyright to this publication and 20,000 copies have been produced.

✍ Mr Simon Freeman, Director of Education, English-Speaking Union of the Commonwealth, Dartmouth House, 37 Charles Street, W1 London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 493 33 28, Fax: +44 71 495 61 08

United Kingdom

Plain English Campaign

Organisation type: Public
Year founded: 1980
Geographical scope: National

ℹ A national organisation with the aim of eradicating the unnecessarily complicated use of the English language or 'gobbledegook'. This campaign which has been in existence since 1980 gives awards to the clearest and most unclear (Golden Bull Award) examples of public information.

✍ Plain English Campaign, Vernon House, Whaley Bridge, SK12 7HP Stockport, United Kingdom.

United Kingdom

Queens English Society

Organisation type: Private
Geographical scope: National

ℹ The Queens English Society is concerned with promoting and preserving standards of excellence in English language use (British English). It functions as a lobby group and organises lectures, meetings, petitions on issues concerning the use of the English language. Members of the society believe that only through vigilance and informed awareness of the use of the language will the deteriorating standards be cured.

✍ Queens English Society, 6 Manor Crescent, GU2 6NF Guildford, United Kingdom.

French

France

Académie Française

Translation: French Academy*
Organisation type: Public
Year founded: 1635
Geographical scope: National

ℹ The French Academy is an institution founded by Richelieu. According to article 24 of the institution's statutes, the principal objectives are to work towards the definition of rules for the French language, to keep the language pure and eloquent and to ensure its adequacy for describing the arts and sciences. Since early times, the Académie has been striving for the creation of a standardised general dictionary 'Lexique moyen' and for a language based on the concepts of 'usage' (language use) and 'bon usage' (correct language use). The first version of the dictionary was published in 1694. Even in these early times, the Académie faced difficulties in bringing together two different schools of thought on French orthography - the first favoured a system based on etymology, the second based on phonology. The 3rd and 4th editions of the dictionary (1740 and 1762) featured the first reforms of the spelling system and a further 8,000 spellings were modified between the 3rd and 5th editions. From the 19th century, the Académie has placed emphasis on compound noun formation. Recently, proposals made by the 'Conseil Supérieur de la Langue Française' on compound nouns were adopted. The 9th edition of the dictionary is being published and will include over 50,000 words. This version contains some spelling modifications which take phonetic developments into account.

✍ Mr D. Oster, Académie Française, Dictionary Department, 23 quai Conti, F-75006 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 44 41 43 00

Belgium

Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises

Translation: Royal Academy of French Language and Literature
Abbreviation: ARLLF
Geographical scope: French-speaking community of Belgium

✍ Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises, Palais des Académies, rue Ducale 1, B-1000 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 511 56 87

France

Conseil International de la Langue Française

Translation: International Advisory Committee for the French Language*
Abbreviation: CILF
Organisation type: Private
Geographical scope: International

ℹ CILF is a regional cooperation organisation which pursues language and terminology planning policies. It aims to promote and enrich the French language, particularly through the creation of paper and electronic resources for French. Publications by CILF cover French orthography, grammar and linguistics, terminology and lexicography, and other areas. 'La Banque des Mots' is a CILF publication on French terminology and 'Le Français Moderne' is a guide to the French language for students of French. CILFOTERM is a CILF terminology database comprising electronic dictionaries on subjects including economics, agriculture, genetics, and the environment.

☞ La Banque des Mots

✍ Mr P. Journeau, Documentaliste, Conseil International de la Langue Française, 11 rue de Navarin, F-75009 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 48 78 73 95, Fax: +33 1 48 78 49 28

France

Conseil Supérieur de la Langue Française

Translation: French Language Council*
Abbreviation: CSLF
Organisation type: Public
Year founded: 1989
Geographical scope: National

ℹ The main role of CSLF is to analyse, evaluate and advise in matters relating to the use of the French language. In particular, it aims to combat any reduction in the use of the French language in the sciences, economics, television and radio. Activities spread also to non-French speaking countries. CSLF is also concerned with the development of European plurilingualism especially through primary and secondary education. It supports this through various initiatives including student grants, financial support of scientific publications, and encouraging translation. CSLF has set up the 'Observatoire de la Langue Française dans et pour les Médias' (Observatory of the French Language in the Media).

✍ Conseil Supérieur de la Langue Française, Hôtel de Fraguier, 1 rue de la Manutention, F-75116 Paris, France.

France

Délégation Générale à la Langue Française

Translation: Directorate-General for the French Language
Abbreviation: DGLF
Organisation type: Public, Governmental Organisation
Year founded: 1989
Geographical scope: National

ℹ DGLF encourages and coordinates the work of organisations in the public and private sectors, on the promotion and defence of the French language. It is concerned with French and European legislation, French orthography and grammar. Together with the Direction des Journaux Officiels (Official Publications Office), the Délégation Générale à la Langue Française is publishing the 8th revised and extended edition of the 'Dictionnaire des Termes Officiels' (Dictionary of Official Terms). This terminology database was created by the DGLF's Terminology Commission (the CMT or Commission Ministérielle de Terminologie). The terminology database can be accessed via the French Minitel service and contains approximately 2,400 French terms & definitions. DGLF publications include a free quarterly newsletter called 'Les Brèves' and the 'Repertoire des Organisations et Associations Francophones, 1992'.

☞ CMT, Les Brèves

✍ Délégation Générale à la Langue Française, 1 rue de la Manutention, F-75116 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 40 69 12 00, Fax: +33 1 40 69 12 80

France

Haut Conseil de la Francophonie

Translation: Council for Francophone Countries*

✍ Haut Conseil de la Francophonie, 72 rue Varenne, F-75700 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 42 75 74 43

USA

International Council for Francophone Studies*

Abbreviation: CIEF
Organisation type: Public
Geographical scope: International

ℹ The CIEF is a non-profit making organisation which promotes French studies, research, and publications at international level. CIEF pursues language and terminology planning policies for francophone countries and strives to combat the danger of dialectisation. Members of the CIEF receive the organisation's newsletter 'Revue Francophone du CIEF'. The next world conference of the CIEF will be held in March 1994.

☞ Revue Francophone, CIEF World Congress

✍ Mr Maurice Gagnon, Director, International Council for Francophone Studies*, French Department, Montclair State University, 07043 NJ Upper Montclair, USA.

✆ Tel: +1 201 893 51 43, Fax: +1 201 666 37 15

Canada

Office de la Langue Française

Translation: French Language Office*
Abbreviation: OLF
Organisation type: Public, Governmental Organisation
Geographical scope: Province of Quebec

☞ Description in Standards Bodies chapter

✍ Ms Mireille Lacasse, Office de la Langue Française, 200 chemin Sainte-Foy, G1R 5S4 Quebec, Canada.

✆ Tel: +1 418 644 18 93, Fax: +1 418 643 32 10

Belgium

Service de la Langue Française

Organisation type: Public, Affiliated to Ministère de la Culture & des Affaires Sociales
Year founded: 1985
Geographical scope: French-speaking community of Belgium

ℹ The Service de la Langue Française supports and coordinates all activities which develop the French language. This includes support of research work, provision of financial aid for the defence and promotion of French, and publication of documents dealing with the French language. It is part of the terminology organisation 'Réseau International de Néologie et de Terminologie' (RINT) for which it publishes the periodical 'Terminologies Nouvelles'. Another publication by the Service is 'Français et Société'.

✍ Ms Martine Garsou, Conseiller Adjoint, Service de la Langue Française, 44 boulevard Léopold II, B-1080 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2413 22 95, Fax: +32 2 413 22 96

Frisian

The Netherlands

Berie Foar It Frysk

Translation: Frisian Language Board
Organisation type: Public
Year founded: 1984
Geographical scope: National and local

i The Frisian Language Board acts as the advisory body on Frisian Language Policy for the provincial Government of Friesland. It has one independent chairperson and 10 members, nominated by the Provincial Executive from different sectors of public and professional life eg, the media, business, politics, education and science. The Board participates in the European Bureau for Lesser-Used Languages (EBLUL) through the Dutch Committee of EBLUL and in this way is concerned to pay interest to other autochthonous languages in Europe. Initiatives are directed towards research projects on language use and language attitude. It is currently undertaking a research project on language and economy in order to increase knowledge on the mutual relationship between regional languages and economic development. Further projects include research on language use and attitude, in the health care sector, towards the Frisian language and the implementation of Frisian as a compulsory subject in secondary schools in the region. The Frisian Language Board is fully funded by the Provincial Government of Friesland (Fryslân).

✍ Mr Alex M. J. Riemersma, Berie Foar It Frysk, Twibaksmerk 52, Postbus 20120, 8900 HM Leeuwarden, The Netherlands.

✆ Tel: +31 58 92 58 78, Fax: +31 58 92 51 24

Germany

Foriining for nationale Friiske

Translation: Association of National Frisians
Year founded: 1923
Geographical scope: Frisian-speaking community in North Germany

i The Association of National Frisians is a voluntary association with 750 members which aims to support, promote and revitalise the Frisian identity through its language, history and culture. This is carried out through language teaching, the publication of teaching materials and children's books in Frisian and the compilation of a Frisian-German dictionary. One initiative has resulted in the first Frisian documentary film 'Klaar kimig'. The association is currently striving for the same recognition and status as the Sorbian-speaking minority in Germany, which receives a government grant of approx. DM 20 million per annum.

✍ Foriining for nationale Friiske, Bensmoor 29, D-25842 Ost-Bargum, Germany.

✆ Tel: +49 46 72 16 77, Fax: +49 46 72 18 21

The Netherlands

Frysk Letterkundich Museum en Dokumintaesjesintrum

Translation: Frisian Literary Museum and Documentation Centre
Abbreviation: FLMD
Organisation type: Public
Year founded: 1956
Geographical scope: Province of Friesland

i The centre is an information point for Frisian readers and writers and all those interested in Frisian literature. It seeks to preserve and promote the Frisian culture and language through exhibitions on Frisian literature and writers, to organise courses to motivate people to write Frisian prose and poetry, and to publish the newsletter 'Op 'e hichte'. It is funded primarily by the Province of Friesland and the Ministry of Health and Culture.

☞ Op e'hichte

✍ Ms Jelle Krol, Documentalist, Frysk Letterkundich Museum en Dokumintaesjesintrum, Grutte Tsjerkestrjitte 212, 8911 EG Leeuwarden, The Netherlands.

✆ Tel: +31 58 12 08 34

The Netherlands

Mienskiplik Sintrum foar Underwiisbegelieding yn Frylân

Translation: Centre for Educational Advice in Friesland (CEAF)
Abbreviation: GCO/MSU
Organisation type: Public
Year founded: 1974
Geographical scope: National

i An organisation which promotes the Frisian language by adopting new strategies, techniques and learning materials for primary schools. The organisation is supported by the national government and the municipalities in Friesland.

✍ Mr K. Zondag, Research Officer, Mienskiplik Sintrum foar Underwiisbegelieding yn Fryslân, Sixmastrjitte 2, 8932 PA Leeuwarden, The Netherlands.

✆ Tel: +31 58 89 02 22, Fax: +31 58 88 05 85

The Netherlands

Provinciale Bibliotheek van Friesland

Translation: Provincial Library of Friesland
Abbreviation: PBF
Organisation type: Public
Year founded: 1852
Geographical scope: Regional

ℹ A library with materials in the humanities and holdings on Frisian language and culture.

✍ Mr D. J. Zeinstra, Provinciale Bibliotheek van Friesland, Postbus 464, Boterhoek 1, 8901 BG Leeuwarden, The Netherlands.

✆ Tel: +31 58 13 32 85, Fax: +31 58 13 08 84

Friulian

Italy

Institût Ladin-Furlan 'Pre Checo Placerean'

Translation: The 'Pre Checo Placerean' Ladin-Friulian Institute
Organisation type: Public, Affiliated to Institut di Culture Furlane
Year founded: 1988
Geographical scope: International

ℹ The institute is concerned with the promotion of the Friulian language and culture through teaching, publication of books and conferences, and other language-related or cultural events. A recent project has resulted in the development of language learning software to help Friulian speakers learn English. The organisation is funded by provincial authorities.

✍ Mr Gottardo Mitri, Teacher, Institût Ladin-Furlan 'Pre Checo Placerean', Vicolo Androne 7, I-33033 Zompicchia di Codroipo (UD), Italy.

✆ Tel: +39 432 90 62 88

Galician

Spain

Consello da Cultura Galega

Translation: Galician Culture Council
Abbreviation: CCG
Organisation type: Public
Year founded: 1983
Geographical scope: Galicia, NW Spain

ℹ The Council was created by a Galician Parliamentary Bill to act as an advisory and consultative body to the Galician government. The objective of the CCG is to protect and promote the Galician culture and language. It comprises representatives of cultural organisations, and individuals actively involved in the defence and promotion of Galician. Activities include investigative research, evaluation of the cultural needs of Galicians, and the organisation of various conferences and symposia.

✍ Consello da Cultura Galega, rúa do Vilar 30, Santiago de Compostela, E-15705 Galicia, Spain.

✆ Tel: +34 8 158 80 88, Fax: +34 8 158 86 99

German

Italy

Associazione delle Isole Linguistiche Carniche

Translation: Association of Carnian Language Communities
Geographical scope: German-speaking communities in Italy

ℹ The main objective of the association is to protect the language, customs and traditions of the German-speaking communities in Italy. Carnian German is an old German dialect spoken in Timau, Sappada, Sauris, and Val Canale. The association has compiled a bilingual dictionary and publishes a trilingual periodical in German, Friulian, and Italian.

✍ Mr Mauro Unfer, Associazione delle Isole Linguistiche Carniche, via A. Matiz 10, I-33020 Timau (UD), Italy.

✆ Tel: +39 433 77 51 66, Fax: +39 433 77 54 72

Belgium

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Translation: German Speaking Community of Belgium

Abbreviation: DG

Organisation type: Governmental Organisation

Year founded: 1973

Geographical scope: German-speaking community of Belgium

ℹ The German Speaking Community of Belgium is one of three communities in Belgium which is officially recognised by the Belgian constitution (the other two are the Flemish and French-speaking communities). It has its own parliament (Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft, RDG) and regional government (Executive der Deutschsprachigen Gemeinschaft). The community comprises an area with 68,000 German-speakers in the east of Belgium extending from its border with The Netherlands and Germany to its border with Luxembourg and Germany. The RDG has legislative powers for the German-speaking community in social and cultural matters, family, health, education, inter-community and international cooperation.

✍ Mr Bernd Gentges, Gemeinschaftsminister, Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens, Klötzerbahn 32, B-4700 Eupen, Belgium.

✆ Tel: +32 87 74 40 75, Fax: +32 87 74 02 58

Germany

Institut für Deutsche Sprache

Translation: German Language Institute

Geographical scope: National

ℹ The German Language Institute conducts research and development in the German Language with emphasis on the creation of machine-readable dictionaries and other reference corpora.

✍ Mr W. Teubert, Institut für Deutsche Sprache, Friedrich-Karl-Straße 12, Postfach 10 16 21, D-68165 Mannheim, Germany.

✆ Tel: +49 621 44 01-0, Fax: +49 621 44 01-200

# Greek

Italy

## Centro Regionale Servizi Educativi e Culturali di Calimera

Translation: Calimera Regional Centre for Educational and Cultural Services

Abbreviation: CRSEC

Organisation type: Public

Geographical scope: Puglia region of Italy

ℹ CRSEC is a research organisation which promotes the culture and language of the Salentine Greek community in Italy. Activities include the organisation of cultural exchanges with organisations in Greece, and the provision of information through publications and broadcasting on the local radio and television channels. In addition, the CRSEC offers Modern Greek language courses and teaches the Griko dialect.

✍ Centro Regionale Servizi Educativi e Culturali di Calimera, Calimera, Calimera (LE), Italy.

✆ Tel: +39 832 87 20 62

Greece

## Greek Ministry of Education and Religion

Geographical scope: National

☞ Description in Teaching & Learning chapter

✍ Greek Ministry of Education and Religion, 17 rue Mitropolaos, GR-10185 Athens, Greece.

✆ Tel: +30 1 32 30 461 / 861

Irish Gaelic

United Kingdom

Comhairle an Iúir & Mhorn

Translation: Newry and Mourne District Council - Irish Language Section

Organisation type: Public

Geographical scope: Iúir and Mhorn regions in Northern Ireland

ℹ The Irish Language Section of the Iúir and Mhorn District Council works with local groups to promote the Irish language. The group organises day and evening classes, youth schemes and issues publications. The council receives funding from local and central government funds.

✍ Mr Maolcholaim Scott, Comhairle an Iúir & Mhorn, East.Tionsclaitoch an Bhruaigh Ghl., Aampart Road, BT34 2QU Newry, Northern Ireland, United Kingdom.

✆ Tel: +44 693 67 226, Fax: +44 693 66 177

Ireland

Comhdáil Náisiúnta na Gaelige

Translation: The Co-ordinating Body of the Irish Language Organisations
Organisation type: State-Funded Organisation
Year founded: 1943
Geographical scope: National

ℹ This body is funded by the Department of State (Gaeltacht) and promotes the Irish language. It functions as a coordinating centre for the work of national organisations and other active supporters of Irish, and advises the Government on the use of the Irish language in education, religion, the media, tourism and local government. At national level, it is involved in various projects including one to promote Irish in the business and commercial life of the city of Galway (Gaillimh le Gaelige) and a second which promotes the use of Irish in the school system (Tiobraid Arann ag Labhairt).

✍ Mr Peadar Ó Flatharta, Director, Comhdáil Náisiúnta na Gaelige, 46 Kildare Street, Dublin 2, Ireland.

✆ Tel: +353 1 67 94 780, Fax: +353 1 67 90 214

Ireland

Department of Education

Geographical scope: National

☞ Description in Teaching & Learning chapter

✍ Department of Education, Irish Life Centre, Lower Abbey Street, Dublin 1, Ireland.

✆ Tel: +353 1 873 47 00, Fax: +353 1 872 95 53

Ireland

Gael-Linn

Organisation type: Private
Year founded: 1953
Geographical scope: National

ℹ A non-profit making, non-political, non-governmental educational and cultural organisation which aims to promote a wider appreciation of the Irish language and cultural heritage throughout Ireland. Its main activities include the organisation of various events for example, the Slógadh festival, the management of cultural schemes and scholarships to promote interest in the Irish language, and the management of an Irish language teaching institute (Oras na Gaelige) through which Irish language courses have been made available to adults and students. In addition, Gael-Linn publishes a weekly Irish newspaper.

✍ Mr Brian Mac Aongusa, Chief Executive, Gael-Linn, 26 Cearnóg Mhuirfean/ Merrion Sq., Dublin 2, Ireland.

✆ Tel: +353 1 76 72 83, Fax: +353 1 76 70 30

Ireland

Udarás na Gaeltachta

Translation: The Gaeltacht Authority
Abbreviation: UNAG
Organisation type: Public
Year founded: 1980
Geographical scope: National

ℹ The Gaeltacht Authority is responsible for the economic, social and cultural development of the Gaeltacht (Irish-speaking) regions of Ireland. It is a state body established under Act of Parliament and has a specific portfolio for enterprise development and job creation. UNAG implements language and cultural programmes in the Gaeltacht in support of its role of preserving and extending the use of Irish as the principal language of the Irish-speaking communities. It is involved in the preschool youth movement throughout the Gaeltacht and through this movement has contacts with similar organisations in Wales and Scotland. UNAG conducts language courses and has special interests in the promotion of the Irish language in the industrial sector of Gaeltacht. UNAG has set up a computer network in the Gaelic language between post-primary schools throughout the Gaeltacht areas in Ireland and Scotland and with a school in Nova Scotia. An online magazine for the Gaeltacht communities has been published. Another publication is the SAOL newsletter. It organises regular conferences dealing with pre-school and youth activities, and language. Most funding (75%) comes from the Exchequer/Treasury account. Other sources of income include rents, management fees, dividends and subsidies from the European Community.

✍ Mr Pádraig Ó Haoláin, Head of Department, Udarás na Gaeltachta, Information Services, Na Forbacha, Galway, Ireland.

✆ Tel: +353 91 92 011, Fax: +353 91 92 037

United Kingdom

Ulster Dictionary Project

Organisation type: Public
Year founded: 1989
Geographical scope: National

ℹ The objective of the project is to compile and publish a one-volume etymological dictionary of the Ulster dialects of English and Scots from published sources and unpublished museum archives. The project is funded by the Department of Education for Northern Ireland.

✍ Dr Caroline Macafee, Editor, Ulster Dictionary Project, Ulster Folk & Transport Museum, Cultra, Holywood, BT18 OEU Belfast, United Kingdom.

✆ Tel: +44 232 42 84 28, Fax: +44 232 42 87 28

Italian

Italy

Centro Mondiale d'Informazione sull'Educazione Bilingue

Translation: World Information Centre on Bilingual Education
Abbreviation: CMIEB
Geographical scope: International

✍ Centro Mondiale d'Informazione sull'Educazione Bilingue, via Promis 3, I-11100 Aosta, Italy.

✆ Tel: +39 165 313 24

Italy

Istituto della Enciclopedia Italiana

Translation: Italian Encyclopaedia Institute*
Geographical scope: National

ℹ The Institute promotes and preserves the Italian language. It compiles and publishes dictionaries, encyclopaedias and catalogues. One such catalogue is 'La Lingua Italiana nel Mondo'. The Institute has conducted surveys on the situation of regional languages and cultures in Italy and the other Member States of the European Community. The initial results of the surveys were documented in a report entitled 'Les Minorités Linguistiques dans les Pays de la Communauté Européenne' (Linguistic Minorities in the European Community). This report covered 34 languages. In 1990 the survey was completed to include the regional languages and cultures of Spain and Greece.

✍ Istituto della Enciclopedia Italiana, piazza Paganica 4, CP 717, I-00168 Rome, Italy.

Italy

Ministero della Pubblica Istruzione - Direzione Generale Istruzione Universitaria

Translation: Ministry of Education - General Directorate for University Education*
Organisation type: Public
Geographical scope: National

✍ Ministero della Pubblica Istruzione - Direzione Generale Istruzione Universitaria, Viale Trastevere 76, I-00153 Rome, Italy.

✆ Tel: +39 6 584 91

Lallans / Scots

United Kingdom

Scottish National Dictionary Association Limited

Abbreviation: SNDA
Organisation type: Private
Year founded: 1929
Geographical scope: National

ℹ The association aims to promote and encourage the use of the Scottish language. Its activities include research on the Scots languages, and the editing and publication of Scots dictionaries. It is funded by the Scottish Office, local government and member's subscriptions.

✍ Ms Iseabail Macleod, Scottish National Dictionary Association Limited, 27 George Square, EH8 9LD Edinburgh, United Kingdom.

✆ Tel: +44 31 650 41 49

Luxembourgish

Luxembourg

Actioun Lëtzebuergesch

Translation: Action for Luxembourgish*
Abbreviation: AL
Organisation type: Private
Year founded: 1971
Geographical scope: National

ℹ An organisation whose general aim is to promote the Luxembourgish identity, especially through language. It receives financial aid in the form of a grant from the Luxembourg government. It offers language courses in collaboration with the Ministry of Education in Luxembourg.

☞ Eis Sprooch

✍ Mr Henri Rinnen, Président, Actioun Lëtzebuergesch, PO Box 98, L-2010 Luxembourg, Luxembourg.

✆ Tel: +352 47 06 12

Luxembourg

Ministère de l'Education Nationale - Centre de Langues et de Culture

Translation: National Ministry of Education - Centre for Language and Culture*

Geographical scope: National

✍ Ministère de l'Education Nationale - Centre de Langues et de Culture, 80 boulevard Général Patton, L-2316 Luxembourg, Luxembourg.

✆ Tel: +352 40 39 41

France

Wéi Laang Nach? Association Francique

Translation: How Much Longer

Abbreviation: WLN

Organisation type: Association

Year founded: 1979

Geographical scope: Belgium, France, Germany, Luxembourg

ℹ The principal objective of WLN is to obtain official recognition of Luxembourgish in public education, media and public life. Activities include the organisation of cultural events, and publishing, and broadcasting. The association acts as an information bureau and organises international exchanges with similar organisations in Luxembourg, Germany and Belgium. Funding for the association comes from membership fees, the sale of publications, and subsidies.

✍ Mr Jean-Marc Becker, President, Wéi Laang Nach? Association Francique, 5 rue du Manège, F-57100 Thionville, France.

✆ Tel: +33 82 53 94 93

Manx Gaelic

United Kingdom

Manx Language Unit

Organisation type: Public

Year founded: 1992

Geographical scope: Manx-speaking areas

ℹ The Manx Language Unit promotes the teaching of Manx Gaelic in schools in the Isle of Man and facilitates the teaching of Manx Gaelic using information technology, in collaboration with the Manx Gaelic Society (Yn Chesaght Gailckagh) and the Manx Gaelic Advisory Council (Coonceil ny Gaelgey). Under the auspices of the Manx Language Unit about 1,400 school pupils receive tuition in Manx Gaelic on an optional basis inside the official educational system. The unit is funded by the Isle of Man Government.

✍ Mr Brian Stowell, Manx Language Officer, Manx Language Unit, Department of Education, Government Offices, Murray House, Mount Havelock, Isle of Man, United Kingdom.

✆ Tel: +44 624 985 794, Fax: +44 624 68 58 34

Occitan

Italy

Associazione Culturale 'La Valaddo'

Translation: 'La Valaddo' Cultural Association

Year founded: 1969

Geographical scope: Occitan-speaking areas of Italy and France

ℹ La Valaddo aims to develop relations between speakers of Occitan in the alpine valleys of Chisone, Germanesca and Dora Riparia and to promote knowledge about the language, culture and peoples of the area through conferences, events and publications. It also develops educational materials.

✍ Mr Alex Berton, General Secretary, Associazione Culturale 'La Valaddo', via Albergian 1, I-10060 Pragelato, Italy.

✆ Tel: +39 122 78 925

Spain

Centre de Normalisacion Lingüistica dera Val d'Aran

Translation: Centre for Linguistic Normalization of Val d'Aran

Abbreviation: CNL

Organisation type: Public, Affiliated to Conseth Generau d'Aran

Year founded: 1985

Geographical scope: Val d'Aran

ℹ CNL is working on the standardisation of Occitan spoken in Aran. To achieve this aim CNL offers language refresher courses for Occitan, runs a translation service, and publishes literature in Occitan. Linguistic campaigns and literary competitions (eg. 'Mn Jusep Condó') to promote the Occitan language are organised. The organisation receives most of its funding from the Autonomous Government of Catalunya.

✍ Mr Frederic Verges Bartau, Professor, Centre de Normalisacion Lingüistica dera Val d'Aran, Department of Culture, Cò de Saforcada, plaça Generalitat, E-35530 Vielha, Spain.

✆ Tel: +34 7 364 00 92, Fax: +34 7 364 17 69

France

Centre International de Documentation Occitane

Translation: International Occitan Documentation Centre*

Abbreviation: CIDO

Organisation type: Private

Year founded: 1975

Geographical scope: National

ℹ The Documentation Centre promotes the Occitan language and culture through the collection of written, printed and recorded matter in the Occitan language. CIDO currently holds more than 70,000 printed books and various other written documents, including manuscripts, periodicals, and newspaper cuttings. The centre has earned the title of 'Médiathèque Nationale Occitane' and is open to the public all year round. It is funded by public subsidies from the city of Béziers, the Ministry of Culture, the region of Languedoc-Rousillon, and the French administrative Département de l'Hérault.

✍ Mr François Pic, Director, Centre International de Documentation Occitane, 7 rue de Rouget-de-Lisle, F-34544 Béziers Cedex, France.

✆ Tel: +33 67 28 71 62

France

Institute d'Estudis Occitans

Translation: Institute of Occitan Studies

Abbreviation: IEO

Organisation type: Public

Geographical scope: National

ℹ The principal aim of IEO is to promote a standard orthography for Occitan to serve as a reference to the 2-3 million Occitan speakers in France, Italy and Spain, and which will harmonise the many dialectal and sub-dialectal uses of Occitan. The organisation promotes the language in education, media and public life, organises events for young people, and publishes and distributes Occitan literature. IEO furthermore publishes a bi-monthly review in Occitan containing news and activities of interest to Occitan speakers.

✍ Institute d'Estudis Occitans, BP 4040, F-34545 Béziers, France.

✆ Tel: +33 67 49 31 98

Polish

Germany

Zwiazek Polaków w Niemczech

Translation: Polish League of Germany

Organisation type: Private

Year founded: 1922

Geographical scope: North Westfalia and the Ruhr Valley

ℹ The Polish League promotes and defends the Polish language and culture of the Polish-speaking minority in Germany. The League offers language courses and cultural programmes for children and young people. The League has about 40 local branches and 7,000 members.

✍ Zwiazek Polaków w Niemczech, Bochum, Germany.

Portuguese

Portugal

Instituto Camões

Translation: Institute for Portuguese Language and Culture

Organisation type: Public, Affiliated to Portuguese Ministry of Education

Year founded: 1992

Geographical scope: International

ℹ Instituto Camões is affiliated to the Portuguese Ministry of Education with links to the Ministry of Foreign Affairs and the Secretary of State for Culture. Instituto Camões coordinates activities for the promotion, defence and teaching of the Portuguese language and culture.

✍ Dr Luís Adão Da Fonseca, President, Instituto Camões, Praça do Príncipe Real 14 - 1o, P-1200 Lisbon, Portugal.

☎ Tel: +351 1 346 45 08, Fax: +351 1 34 72 049

Portugal

Ministério da Educação e Cultura

Translation: Portuguese Ministry of Education and Culture

Geographical scope: National

☞ Description in Teaching & Learning chapter

✍ Ministério da Educação e Cultura, Av. 5 de Outubro, 107, P-1051 Lisbon, Portugal.

☎ Tel: +351 1 77 10 82, Fax: +351 1 76 09 84

Romansch

Switzerland

Lia Rumantscha

Translation: Romansch League*

Abbreviation: LR

Organisation type: Private

Year founded: 1919

Geographical scope: National

ℹ Lia Rumantscha is a politically and denominationally neutral umbrella organisation of all Rhaeto-Roman organisations. It aim is to promote the Romansch language and culture by supporting, promoting and coordinating the activities of its affiliated organisations. Emphasis is placed on the preservation and use of Romansch in the family, at school, in church and in public life. Lia Rumantscha is funded through contributions from the Swiss Government and the Government of the Canton of Grisons, and from the sale of books, translation work and course fees.

✍ Mr Bernard Cathomas, General Secretary, Lia Rumantscha, via da la Plessur 47, CH-7000 Chur, Switzerland.

☎ Tel: +41 81 22 44 22, Fax: +41 81 22 84 26

Romany

France

Centre de Recherches Tsiganes

Translation: Centre for Gypsy Research*

✍ Mr J. P. Liegeois, Centre de Recherches Tsiganes, 106 quai de Clichy, F-92110 Clichy, France.

☎ Tel: +33 1 47 31 29 23

Scottish Gaelic

United Kingdom

An Comunn Gaidhealach

Translation: The Highland Association

Organisation type: Private

Year founded: 1891

Geographical scope: International

ℹ The Highland Association strives to halt the decline of Scottish Gaelic by educational, quasi-political and artistic means. It has been promoting the Annual Royal National Mod since 1892 which has become the biggest Gaighlig festival. Publications include a newsletter called Aithris and various educational books for the Gaelic language. Funding comes from government grants, Scottish Arts Council grants, membership fees and donations.

✍ Mr Donnie M. Maclean, Director, An Comunn Gaidhealach, 91 Cromwell Street, Stornoway, Isle of Lewis, United Kingdom.

☎ Tel: +44 851 34 87, Fax: +44 851 64 67

United Kingdom

A' Chòmhdhail Cheilteach

Translation: The Celtic Congress (Scotland)

Abbreviation: ALBA

Organisation type: Registered Charity

Year founded: 1911

Geographical scope: Scotland

ℹ A voluntary, educational and cultural organisation which aims to inform and educate the public about the ideals, cultures and languages of the Celtic peoples and to help to perpetuate these. It participates in the annual international Celtic congress and maintains links with other Celtic countries. In addition, the organisation promotes and develops the Gaelic languages and culture in Scotland, and organises fund-raising events, and produces a newsletter. Funding comes from the membership fees, donations from individual members and affiliated organisations, charitable trusts, fund-raising events, and local government funds.

✍ Mr Murdo Macleod, Secretary, A' Chòmhdhail Cheilteach, 45 Crown Drive, IV2 3QH Inverness, United Kingdom.

☎ Tel: +44 463 23 63 40

United Kingdom

Celtic League

Abbreviation: CL

Organisation type: Inter-Celtic

Year founded: 1961

Geographical scope: International

ℹ An organisation with national branches in Scotland, Brittany, Wales, Ireland, Cornwall and the Isle of Man which campaigns for the Celtic language and strives to secure the political, cultural, social and economic freedom of the six Celtic nations. The League publishes the quarterly CARN magazine which contains articles in Celtic. Writers for the CARN endeavour to write in a way which enables those with an elementary knowledge of the language to read the articles. The governments of the six Celtic countries support the Celtic language to varying degrees: grant aid is provided for Scottish Gaelic and Welsh by the UK government, the Manx government supports the re-introduction of Manx Gaelic, and the Irish and UK governments give grant support to Irish Gaelic. The French government gives limited support to the promotion of Breton.

☞ CARN

✍ Mr J. B. Moffat, General Secretary, Celtic League, c/o 11 Hilltop View, Farmhill, Braddan, Isle of Man, United Kingdom.

☎ Tel: +44 624 27 128, Fax: +44 624 27 128

United Kingdom

Coman An Luchd-Ionnsachaidh

Translation: Gaelic Adult Learners Association

Abbreviation: CLI

Organisation type: Language Charity

Year founded: 1983

Geographical scope: Gaelic-speaking regions

ℹ CLI offers various services and is active in the promotion of Scottish Gaelic. It gives information and advice via telephone, holds a collection of resources such as Gaelic books and tapes, and develops and offers training courses. There are currently 680 members of the organisation and funding is mainly from the Scottish Office but also from regional councils, and the Highlands & Islands Enterprise. The CLI publishes the 'Cothrom' newsletter.

✍ Mrs Sheila Gunn, Development Officer, Coman An Luchd-Ionnsachaidh, 5 Mitchell's Lane, IV2 3HQ Inverness, United Kingdom.

☎ Tel: +44 463 71 17 92, Fax: +44 463 22 18 50

United Kingdom

Comunn na Gàidhlig

Translation: Scottish Gaelic Promotion Organisation*

Abbreviation: CNAG

Organisation type: Public, Semi-Statutory Organisation

Year founded: 1984

Geographical scope: National

ℹ CNAG coordinates Gaelic language development at national and local level. Particular emphasis is placed on education, the arts, broadcasting and social/economic development. The organisation receives funding from national and local government, some support from other development agencies, and private sector sponsorship.

✍ Mr Allan Campbell, Director, Comunn na Gàidhlig, 5 Mitchell's Lane, IV2 3HQ Inverness, United Kingdom.

☎ Tel: +44 463 23 41 38, Fax: +44 463 23 74 70

United Kingdom

The Ulster-Scots Language Society

Geographical scope: Scotland and Ireland

✍ Ms Isabel McCulloch, The Ulster-Scots Language Society, 24 Thornhill Park, BT5 7AR Belfast, United Kingdom.

Slovene

Italy

Slovenski Raziskovalni Institut

Translation: Slovene Research Institute

Abbreviation: SLORI

Organisation type: Private

Geographical scope: National

ℹ The research institute is a non-profit making organisation which conducts research on the cultural, social, economic, legal and political aspects of the lives of Slovenes in Italy. It exchanges information with organisations with similar activities and organises various seminars, conferences and other events.

✍ Slovenski Raziskovalni Institut, via G. Gallina 5, I-34122 Trieste, Italy.

✆ Tel: +39 40 76 56 33

Italy

Studijski Center Nediza

Translation: Nediza Study Centre
Geographical scope: Province of Udine

i The principal objective of the centre is to preserve and promote the Slovene language and culture in Italy. Its main activities include the organisation of conferences and a competition for literary and linguistic work.

✍ Studijski Center Nediza, San Pietro al Natisone, I-33049 San Pietro al Natisone (UD), Italy.

✆ Tel: +39 432 72 71 52

Italy

Zavod za Slovensko Izobrazevanje

Translation: Institute for Slovene Education
Organisation type: Private
Geographical scope: Province of Udine

i The Institute is primarily concerned with Slovene education in the Province of Udine. This is achieved by holding language courses (following programmes recommended by the Ministry of Education) for children, adults and teachers. The Institute also produces teaching material and offers a linguistic advice service.

✍ Zavod za Slovensko Izobrazevanje, I-33049 San Pietro al Natisone (UD), Italy.

Sorbian

Germany

Institut für Sorbische Volksforschung/ Institut za serbski Iudospyt

Translation: Institute for Sorbian Ethnology
Abbreviation: ISV
Organisation type: Public
Geographical scope: National

i A scientific research institute with interests in the language, culture and history of the Sorbs. It has compiled a 15 volume atlas of Sorbian dialects, and a German-Sorbian dictionary. The institute also houses the Sorbian Central Library and the Sorbian Cultural Archives.

✍ Institut für Sorbische Volksforschung/ Institut za serbski Iudospyt, Thälmannstraße 6, D-02625 Bautzen, Germany.

✆ Tel: +49 375 44 43 03

Spanish

Spain

Ministerio de Educación y Ciencia

Geographical scope: National

☞ Description in Teaching & Learning chapter

✍ Ms María Teresa Díaz-Iturrioz, Ministerio de Educación y Ciencia, SG. Cooperación Internacional, Centro de Información, Paseo del Prado 28 - 4a Planta, E-28014 Madrid, Spain.

✆ Tel: +34 1 230 20 00

Spain

Real Academia de la Lengua Española

Translation: Royal Academy for the Spanish Language
Abbreviation: RAE

✍ Real Academia de la Lengua Española, c/ Felipe IV 4, Madrid, Spain.

✆ Tel: +34 1 420 14 78

Welsh

United Kingdom

Bwrdd yr Iaith Gymraeg

Translation: Welsh Language Board
Year founded: 1991
Geographical scope: Wales

i The main objectives of this organisation are to expand the horizons of the Welsh language and to increase opportunities for its use. To contribute to this aim, the Board has founded a committee to advise on the development and use of language technology for the Welsh language, for example, Welsh spell checkers, grammar-checkers, and thesauri. The Welsh Language Board also publishes a guide to Welsh translators and other Welsh language services.

✍ Mr Eddie Rea, Chairman, Bwrdd yr Iaith Gymraeg, Longcross 47, Newport Road, CF2 1AD Cardiff, United Kingdom.

✆ Tel: +44 222 48 87 45, Fax: +44 222 49 22 53

United Kingdom

Cyngor Llyfrau Cymraeg

Translation: Welsh Books Council
Organisation type: Charity
Year founded: 1961
Geographical scope: National

ℹ The aim of the Council is to promote the Welsh language (Cymraeg) by increasing awareness of books from Wales, by acting as a central agency coordinating the interests of authors, publishers and booksellers and by developing the Welsh book trade. The council distributes the government funds for Welsh-language books and periodicals. It is funded by the Welsh Office (central government). The Welsh Arts Council and the Welsh local authorities (local government).

✍ Mr Philip Davies, Head of Marketing, Cyngor Llyfrau Cymraeg, Castell Brychan, Aberystwyth, SY23 2JB Dyfed, United Kingdom.

✆ Tel: +44 970 62 41 51, Fax: +44 970 62 53 85

Miscellaneous

Belgium

## Association Internationale pour le Développement de la Communication Interculturelle

Translation: International Association for the Development of Intercultural Communication*
Abbreviation: AIMAV
Language(s): All languages
Geographical scope: International

ℹ AIMAV organises round table meetings and colloquia either on its own initiative or on the request of national and international organisations including UNESCO, the Commission of the European Communities, the Council of Europe and others. It is mainly active in the areas of communication, applied linguistics, audio-visual techniques, education, sociology and semiotics. AIMAV publishes the results of research in the field of intercultural communication.

✍ Association Internationale pour le Développement de la Communication Interculturelle, 31 rue du Trichon, B-1457 Nil-St-Vincent, Belgium.

✆ Tel: +32 10 65 60 04

Spain

Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i les Nacions

Translation: Escarré International Centre for Ethnic Minorities and Nations
Abbreviation: CIEMEN
Language(s): All lesser-used languages
Geographical scope: International

ℹ CIEMEN promotes research into the rights of peoples belonging to a lesser-used or autochthonous language community.

✍ Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i les Nacions, c/ Pau Claris 106, 1r-1a, E-08009 Barcelona, Spain.

✆ Tel: +34 3 302 01 44, Fax: +34 3 412 08 90

Spain

Dret i Legislacio Lingüistics

Translation: Language Law and Legislation
Organisation type: Private, Affiliated to EBLUL
Language(s): Lesser-used languages in Europe
Geographical scope: European Community

ℹ One of the four core centres of the MERCATOR information network, the other three being in Paris, Wales and Friesland. It carries out research work on linguistic law and legislation with regard to the lesser used languages within the European Community. It also publishes a newsletter describing the work done by the bureau and containing legal texts and details of the latest European legislation on lesser-used languages.

☞ EBLUL

✍ Dret i Legislacio Lingüistics, c/o CIEMEN, c/ Pau Claris 106 1r-1a, E-08009 Barcelona, Spain.

✆ Tel: +34 3 302 01 44, Fax: +34 3 412 08 90

Ireland

European Bureau for Lesser-Used Languages

Abbreviation: EBLUL
Organisation type: Public
Language(s): Lesser-used Languages in the EC
Year founded: 1984
Geographical scope: European Community

ℹ EBLUL was set up as a result of the Arfé Resolution of 16th October 1981 which calls for a Community charter for the regional languages and cultures. EBLUL promotes lesser-used and autochthonous languages of the European Community by representing these languages at European level. The main areas of emphasis are legal and institutional support structures, practical work programmes and the exchange of information and experiences to stimulate a greater collective awareness. The languages concentrated on are Danish in Germany, Frisian, Sorbian, Lallans, Cornish, Irish, Scottish, Welsh, Albanian in Italy, Catalan, Croatian in Italy, Fiula, Franco-Provençal, Greek, Ladin, Occitan, Sardinian, and Slovene in Italy, German in France, Italy and Denmark, Vlach, Arvinite, Corsican, Occitan, and Flemish in France, Basque, Breton, Luxembourgish and Galician. It applies itself to the task of persuading decision makers that linguistic diversity is a positive, enriching feature of European life. It seeks to demonstrate that multilingualism and cultural diversity are fully compatible with European concepts and ideals. EBLUL has established a network of committees in the Member States, each of which is responsible for the lesser-used languages spoken in that country. These committees aim to bring together representatives of governmental or regional offices, associations and other organisations promoting regional languages and cultures. EBLUL publishes a periodical 'Contact Bulletin' which covers subjects and issues relating to lesser-used languages in the European Community. The Bureau seeks support from public organisations and institutions to ensure respect for the rights of lesser-used language speakers. It is funded by the Commission of the European Communities, the Irish Government, the Government of Luxembourg, the Provincial Government of Friesland and the German-speaking community in Belgium.

☞ Contact Bulletin

✍ Mr Dónall Ó Riagáin, Secretary General, European Bureau for Lesser-Used Languages, 10 Sráid Haiste Iocht, Dublin 2, Ireland.

✆ Tel: +353 1 61 22 05, Fax: +353 1 76 68 40

Germany

Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen

Translation: Federal Union of European Nationalities
Abbreviation: FUEV/FUEN
Organisation type: Private
Language(s): Lesser-used languages in Europe
Geographical scope: European

ℹ FUEV is concerned with the preservation of national and ethnic minorities throughout Europe. Its legislative powers enable the FUEV to create internationally recognised minority law. The FUEV aims to convince the European Parliament and individual governments that minority languages are an integral and significant part of Europe.

✍ Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen, Norderstraße 74, D-24939 Flensburg, Germany.

✆ Tel: +49 46 11 28 55, Fax: +49 46 11 28 55

United Kingdom

Forum for Research on the Languages of Scotland and Ulster

Language(s): English, Irish, Scots and Scottish Gaelic
Year founded: 1993

ℹ An organisation which brings together researchers on English, Irish, Scots and Scottish Gaelic. It publishes a newsletter and will hold its first conference on computer-assisted research in September 1993.

✍ Ms Caroline Macafee, Newsletter Editor, Forum for Research on the Languages of Scotland and Ulster, Ulster Folk and Transport Museum, Cultra, Hollywood, BT18 0EU Northern Ireland, United Kingdom.

✆ Tel: +44 232 42 84 28, Fax: +44 232 42 87 28

The Netherlands

MERCATOR Network

Language(s): Lesser-used languages in the EC
Year founded: 1987
Geographical scope: European Community

ℹ The MERCATOR network is a computerised information network comprising core centres in Friesland, Barcelona, Paris and Wales. The network specialises in education, the media, linguistic rights and documentation. It collects information about lesser-used language communities in the MERCATOR database, a database of information on education practice, policies and research for lesser-used language preservation. In 1990 the database was printed in the 'Mercator Guide to Organisations' (MGO) in paper form. The updating of this guide is being supported by the Commission of the European Communities in association with the European Bureau for Lesser Used Languages (EBLUL) in Ireland. The network publishes various newsletters describing new developments with regard to lesser-used languages.

☞ Mercator Guide to Organisations

✍ MERCATOR Network, c/o Fryske Academy, Doelestrjitte 8, 9811 DX Leeuwarden, The Netherlands.

✆ Tel: +31 58 131 414, Fax: +31 58 131 409

United Kingdom

National Consortium of Centres for Language Awareness

Abbreviation: NCCLA
Language(s): Languages in general

i A consortium of 9 centres which promote language awareness activities. They act in collaboration with universities, colleges and institutions in their regions and aim to ensure coherence, disseminate information (UK and abroad), and conduct related research.

✍ Mr Peter Garrett, Secretary, National Consortium of Centres for Language Awareness, Linguistics Department, University College of North Wales, Bangor, LL57 2DG Wales, United Kingdom.

✆ Tel: +44 248 38 22 69, Fax: +44 248 38 29 28

France

Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture

Translation: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation
Abbreviation: UNESCO
Organisation type: Public
Language(s): All languages
Year founded: 1946
Geographical scope: International

i UNESCO, in association with FIPVL, the Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes, is drafting a report which describes the world's national language policies. This report is known as the Projet d'Elaboration d'un Rapport de Référence sur les Politiques Linguistiques dans le Monde pour le XXI Siècle, and will be drafted in English and French. It will describe: (1) linguistic solutions to conflicts which arise due to linguistic and cultural intolerance; (2) technical criteria which enable minority languages to be afforded partial or full status as languages of instruction; (3) the importance of continuous training for language teachers; and (4) the role of plurilingual teaching (enseignement plurilingue) in the XXI century.

☞ FIPLV; LINGUAPAX; EUROLINGUAUNI; PGI; PIDC

✍ Mr J. Poth, Consultant on Linguistic Programme, Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, Bureau 2.123, 7, place Fontenay, F-75352 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 45 68 09 99

France

Union Latine

Organisation type: Intergovernmental Organisation
Language(s): Latin-based languages
Geographical scope: International

i Union Latine has a linguistic, scientific and culturally-motivated vocation to protect the cultural identity of the 24 countries speaking Latin-based languages worldwide (the European countries are Italy, France, Portugal, Romania, and Spain). In the area of language policy, UL collaborates with member countries to draft language policies for greater recognition of the country's respective languages. Funding for the organisation comes from the member countries. Union Latine has offices in Paris, Romania, Portugal, Italy, Argentina, Peru, Chile and Uruguay. Projects undertaken by the organisation include REDALC (creation of an education network for Latin America and the Caribbean), and the AL SUR project (creation of a multimedia centre of scientific and technical resources for the Southern Hemisphere). UL organises various conferences, seminars and other events. It also publishes the Terminómetro periodical for the Latin countries in French, Italian, Spanish and Portuguese.

☞ Terminómetro

✍ Mr Daniel Prado, Editor-in-Chief, Union Latine, 14 boulevard Arago, F-75013 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 46 36 14 14, Fax: +33 1 45 35 75 01

Research Institutes

Research Institutes

What this Chapter Contains

◆ This chapter contains information on research institutes which conduct research in all language-related areas of science and technology. It includes both public and privately-funded research institutes, academic members of ELSNET (European Network of Excellence in Language and Speech), a selection of research institutes described in the study on Research and Development in Europe (OFIL, 1991) and information gathered from our own sources.

How this Chapter is Organised

◆ Institutes of varying sizes and scopes are included. The research institites are classified by *Geographical Scope*, as follows: (1) European Community, (2) Rest of Europe, (3) Japan and (4) the USA.

Note

◆ Research institutes working on the creation of linguistic resources (for example lexica and corpora) are described also in the *Linguistic Resources* chapter.

European Community

Belgium

BIM Information Technology

Organisation type: Private
Geographical scope: European Community

ℹ A company which is involved in advanced information applications and logic programming, including several activities related to natural language. BIM is prime contractor on the ALEP project (Advanced Linguistic Engineering Platform) under the CEC's Linguistic Research and Engineering Programme, and is involved in LOQUI (a Customisable Natural Language Interface to Relational Databases), MMI2 (Natural Language Access to Expert Systems - ESPRIT prime contractor), NLPAD (Application of Natural Language Advances to Medical Information Systems - prime contractor) and is a member of the DANDI consortium (ESPRIT).

✍ Mr David Sedlock, BIM Information Technology, Kwikstraat 4, B-3078 Everberg, Belgium.

✆ Tel: +32 2 759 59 25, Fax: +32 2 759 92 09

France

Cap Gemini Innovation

Organisation type: Private
Geographical scope: European Community

✍ Mr Philippe Levisse, Cap Gemini Innovation, 86-90 rue Thiers, Boulogne-Billancourt, France.

✆ Tel: +33 1 49 10 53 96, Fax: +33 1 49 10 06 15

France

Centre de Didactique des Langues

Translation: Language Teaching Centre*
Geographical scope: European Community

ℹ A research centre involved in language awareness programmes.

✍ Centre de Didactique des Langues, Université Stendhal-Grenoble III, Fontaine (Grenoble), France.

France

Centre de Recherche en Terminologie et Traduction

Translation: Centre for Terminology and Translation Research*
Abbreviation: CRTT
Organisation type: Public
Year founded: 1986
Geographical scope: European Community

ℹ CRTT was created at the Université Lumière with the principal aim of advancing multilingual research in general linguistics. As the name implies, the main emphasis is on terminology and translation. Terminological research activities are the responsibility of the Bureau de Terminologie Multilingue which is part of the Department of Applied Foreign Languages at the University, while translation research and teaching is carried out by the Bureau de Traduction et d'Enseignement. Terminology research projects include the creation of various English-French machine-readable dictionaries in the ecology and pharmacology fields. CRTT is also participating in a lexicography project coordinated by Oxford University Press (UK). The Bureau de Terminologie Multilingue is also planning to supplement its electronic corpus of medical texts. Translation research is mainly between French and Arabic and focuses on electronic processing of Arabic texts. Although the main geographical scope of the research work is national, the CRTT works closely with partners in Canada and Africa. The centre is funded by the French Ministry for Education (Ministère de l'Education Nationale) and the French Ministry for Research and Space (Ministère de la Recherche et de l'Espace).

☞ Ministère de l'Education Nationale

✍ Mr Philippe Thoiron, Centre de Recherche en Terminologie et Traduction, Faculté des Langues, Université Lumière (Lyon II), 86 rue Pasteur, F-69365 Lyon Cedex 07, France.

Belgium

Centre de Terminologie de Bruxelles

Translation: Brussels Terminology Centre*
Abbreviation: CTB
Organisation type: Public, Affiliated to Université Catholique de Louvain
Year founded: 1976
Geographical scope: European Community

ℹ A research centre which focuses on terminology, computer-aided terminography, terminology planning and training.

✍ Ms Caroline de Schaetzen, Sécrétaire Générale, Centre de Terminologie de Bruxelles, Institut Libre Marie Haps, rue d'Arlon 11, B-1040 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 63 511 92 92

Spain

Centro de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología

Translation: Centre for Information & Documentation in Science and Technology*

Abbreviation: CINDOC

Geographical scope: European Community

ℹ An institute which conducts terminological research and houses the terminology group TERMESP. TERMESP acts in Spain as a focal point for terminology work carried out on Castilian Spanish, the most widely spoken language of Spain. The TERMESP group is associated internationally with RINT.

☞ TERMESP; RINT

✍ Centro de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología, c/ Joaquín Costa, 22, E-28002 Madrid, Spain.

✆ Tel: +34 1 563 54 82/7/8, Fax: +34 1 564 26 44

France

CNRS - Institut National de la Langue Française

Translation: National Institute of the French Language*

Abbreviation: CNRS-INALF

Organisation type: Public, Part of CNRS

Geographical scope: European Community

ℹ INALF is part of the Centre Nationale de Recherche Scientifique (French National Centre for Scientific Research). It conducts research in areas related to the French language. INALF places emphasis on terminology and lexicography and is active in the creation of machine-readable dictionaries for the French language. The institute holds a linguistic data collected entitled TLF, the Trésor de la Langue Française, which comprises approximately 160 million French words.

☞ TLF

✍ Mr B. Quemada, CNRS - Institut National de la Langue Française, 52 boulevard de Magenta, F-75010 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 42 45 00 77, Fax: +33 1 42 45 92 30

France

CNRS - Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur

Translation: Computer Laboratory for Mechanical Engineering Sciences

Abbreviation: LIMSI - CNRS

Organisation type: Public, Affiliated to CNRS

Year founded: 1972

Geographical scope: European Community

ℹ LIMSI is a research institute funded by the French National Agency for Scientific Research (CNRS) as well as various industrial partners and the EC (through participation in EC projects, eg, the ESPRIT projects PLUS, ELSNET, VOX and POLYGLOT). LIMSI is engaged in research collaboration with the following industrial laboratories: AMD, Bull, CCETT, CSELT, Daimler-Benz, ERLI, Fichet-Bauche, Hewlett-Packard, Jutland Telephone, Logica, Olivetti, Philips, Sextant Avionique, STERIA, SYSTREX, and VECSYS. In addition, LIMSI is collaborating with international research institutes from Amsterdam, Bochum, Cambridge, Edinburgh, Madrid, Nijmegen, Patras, Rabat, Sheffield, London, Luxembourg, Eindhoven and others. A number of research groups are active at LIMSI and it employs approximately 230 researchers. The Human-Machine Communication Department conducts research in speech, language, vision and other means of communication between humans and machines. Academic areas covered include computer science, linguistics, cognitive psychology and neuro-sciences, both theoretical and applied. The Speech Communication Group employs 17 permanent researchers who carry out research in the areas of speech analysis and synthesis, assessment and variability, recognition, dialogue structures and connectionist systems. The Language and Recognition Group employs 15 permanent researchers and focuses on areas including automatic analysis of sentences and texts, written dialogue, generation, machine learning, connectionist models, semantic representations, and time and space representation. The Non-Verbal Communication Group employs 6 permanent researchers who focus research on aspects of three-dimensional modelling, computer vision, real-time architectures, character recognition and coding, gestural and multimodal communication and human factors. (Source: ELSNET Academic Participants Site Profiles, February 1992 and LIMSI-CNRS).

✍ Mr Joseph Mariani, Director, CNRS - Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur, BP 133, F-91403 Orsay Cedex, France.

✆ Tel: +33 69 85 80 80, Fax: +33 69 85 80 88

France

CNRS - Laboratoire Parole et Langage

Translation: Laboratory for Speech and Natural Language*

Organisation type: Public, Affiliated to the University of Provence at Aix

Year founded: 1965

Geographical scope: European Community

ℹ The institute carries out basic research on speech communication, including speech production, transmission, perception, physiology, acoustic phonetics and prosody. One of the largest research institutes for phonetics in France, it has participated in the EC's ESPRIT basic research action ACCOR (cross language study of co-articulation), and SAM - speech output assessment (Esprit II). The laboratory uses a wide range of instrumental techniques for investigating production and acoustics. It collaborates with various national projects on speech databases and man-machine interfaces. (Source: ELSNET Academic Participants Site Profiles, February 1992 and LPL).

✍ Mr Alain Marchal, Directeur, CNRS - Laboratoire Parole et Langage, 29 avenue Robert Schuman, F-13621 Aix-en-Provence, France.

✆ Tel: +33 42 20 43 56, Fax: +33 42 20 59 05

Germany

Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz

Translation: German Research Centre for Artificial Intelligence

Abbreviation: DFKI

Organisation type: Non Profit-Making, Owned by shareholding companies

Year founded: 1988

Geographical scope: European Community

ℹ DFKI has sites at Saarbrücken and Kaiserslautern, Germany. It is owned by ADV-Orga, AEG, Daimler-Benz, IBM, Insiders, Fraunhofer Gesellschaft, GMD, Krupp-Atlas, Mannesmann-Kienzle, SEMA-Group, SNI, and Philips. Research projects carried out at the DFKI are funded by the German Ministry for Research and Technology (BMFT - Bundesministerium für Forschung und Technologie), by the shareholding companies or by other industrial contacts. The DFKI conducts application-oriented basic research in artificial intelligence and other related subfields of computer science. The overall goal is to construct systems with technical and common sense knowledge which can provide a solution for a selected application area. The four current areas of research at DFKI are: intelligent engineering systems, intelligent user interfaces, intelligent communications networks, and intelligent cooperative systems. DFKI publishes the results of its work. Through a cooperative agreement, the DFKI is connected with the Universities of Kaiserslautern and the Saarland in Germany. DFKI cooperates closely with the departments of Computational Linguistics, Applied Linguistics and Computer Science at the University of the Saarland, and with the Institute for Applied Information Science (IAI), the Max-Planck Institute for Computer Science and the International Meeting and Research Centre in Computer Science at Dagstuhl Castle. In addition, DFKI houses the Natural Language Software Registry (NLSR).(Source: ELSNET Academic Participants Site Profiles February 1992).

☞ NLSD

✍ Mr Hans Uszkoreit, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz, Universität des Saarlandes, Stuhlsatzenhausweg 3, D-66123 Saarbrücken, Germany.

✆ Tel: +49 681 302 41 15, Fax: +49 681 302 43 51

France

Digital Equipment Centre Technique Europe

Translation: Digital Equipment European Integration Centre

Abbreviation: DEC-EIC

Organisation type: Private

Geographical scope: European Community

ℹ A research and development centre for telecommunications, network and technology. The main areas of emphasis are artificial intelligence, mobile office and system/network management tools, and multimedia. It is currently working on a natural language processing project for the development of a system called TerMS: a terminology management system designed as a networked technology solution for multinational organisations working in multilingual environments.

✍ Digital Equipment Centre Technique Europe, BP 027, F-06901 Sophia Antipolis Cedex, France.

✆ Tel: +33 92 95 53 78, Fax: +33 92 95 63 63

United Kingdom

Dublin City University - National Centre for Language Technology

Organisation type: Public
Geographical scope: European Community

i The National Centre for Language Technology conducts research into natural language processing with special emphasis on machine translation and translation tools. It continues to work on follow-up projects for the European Community's EUROTRA programme. Together with the Irish Translators' Association (ITA) it has been organising and housing an annual InfoTech workshop aimed at informing translators and those working in language-related professions on the types, use and advantages of information technology.

☞ ITA; InfoTech Workshop

✍ Ms Jennifer Pearson, Dublin City University - National Centre for Language Technology, Glasnevin, Dublin 9, United Kingdom.

✆ Tel: +353 1 704 54 35, Fax: +353 1 36 08 30

France

Electricité de France

Translation: Electricty of France*
Abbreviation: EDF
Organisation type: Private
Geographical scope: European Community

i EDF conducts research in various language-related domains including electronic dictionaries and terminological databases. It has developed LEXETER - a terminology extraction program which performs a morphological analysis on French texts to identify maximal length noun phrases. EDF is a partner in the EUREKA GRAAL project for the development of a set of grammars to be used in different application domains. EDF's current project is AUTOGRAPH - an operational automatic indexing environment based on natural language processing techniques. Texts are transformed into a set of keywords belonging to thesauri or authority lists. The program works in both French and English and is based on the ALETH parser developed by GSI-ERLI of France. The main terminological resource is the bilingual EDF Thesaurus (14,000 French-English keywords). Extracted keywords are used for multiple applications: automatic indexing of bibliographic references, automatic classification of documents and automatic information routing. Other activities include experiments of second generation machine translation systems and the definition and use of evaluation methods for MT.

☞ GRAAL

✍ Electricité de France, Direction Etudes et Recherche, 1 avenue de Général de Gaulle, F-92141 Clamart Cedex, France.

✆ Tel: +33 1 47 65 50 64

France

European Centre for Research, Experimentation and Learning for the Knowledge Age

Abbreviation: NEUROPE LAB
Organisation type: Non Profit-Making, Affiliated to Centre Universitaire et de Recherche d'Archamps
Geographical scope: European Community

i A research and development centre focusing on the development of tools, technology and services to accelerate the process of learning and to support the management of knowledge as a fundamental corporate and community asset. Its aim is to move towards the formalisation and organisation of knowledge, to integrate technologies and methods to support an open learning network, and to monitor the impact on society of the transition to the knowledge age. NEUROPE LAB operates research projects and activities along four lines of enquiry: open learning, and the development of advanced approaches to knowledge transfer, technologies of intelligence and the development of new visual interfaces and applications of visualisation and simulation, knowledge engineering applied to management, and economy of knowledge and the valuation, protection and management of knowledge as a corporate asset. NEUROPE LAB is currently working on the JITOL project (part of ESPRIT-DELTA) for the development of an IT-based open learning environment using telematic network linking (for access to knowledge bases), conferencing and communication software. The environment aims to enhance the dynamic nature of human learning and focuses on computer mediated human-human interaction process (HHIP) and the progressive construction of appropriate and evolving knowledge bases (EKB). Pilot investigations will be carried out in order to evaluate the JITOL environment.

☞ JITOL Project

✍ Mr R. Lewis, European Centre for Research, Experimentation and Learning for the Knowledge Age, International Business Park, Le Forum, F-74166 Archamps, France.

✆ Tel: +33 50 31 56 20, Fax: +33 50 31 56 30

The Netherlands

Euroterm Maastricht

Year founded: 1988
Geographical scope: European Community

ℹ Euroterm Maastricht was an initiative of the Dutch State School of Translation and Interpreting in Maastricht and was set up with funding from the provincial government of Limburg. Originally, Euroterm was established as a research in the fields of terminology and automation of translation. Since 1988 it has widened its activities and now offers a translation service and has a graphic design department for the design and layout of translations and other texts. Euroterm cooperates with Elsevier Science Publishers and the Dutch State School of Translation and Interpreting on the development of a large-scale multilingual terminology database 'EuroTermBank'.

✍ Ms Sandra Bemer, Euroterm Maastricht, Postbus 8, 6200 AA Maastricht, The Netherlands.

✆ Tel: +31 43 21 51 99, Fax: +31 43 25 39 63

Germany

Fachhochschule Köln

Translation: Cologne Polytechnic*
Abbreviation: FH KÖLN
Organisation type: Public
Year founded: 1972
Geographical scope: European Community

ℹ The college is developing an interactive multimedia self-access package in cooperation with Southbank University in London and International Consulting Services in Naples. The project called 'English for Engineers' is part of the European Communities LINGUA programme (Action III). The software is intended for engineers in industry and students of engineering disciplines who wish to improve the professional level of their English. It will be implemented on a Digital platform.

☞ LINGUA

✍ Mr Friedhelm Schroetter, Project Manager, Fachhochschule Köln, Applied Languages, Mainzer-Straße 5, D-50678 Cologne, Germany.

✆ Tel: +49 221 82 75 31 89,
Fax: +49 221 82 75 32 68

Germany

GMD - Institut für Integrierte Publikations und Informationssysteme

Translation: GMD - Integrated Publication and Information Systems Institute
Abbreviation: GMD-IPSI
Organisation type: Public, Part of the Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung
Year founded: 1987
Geographical scope: European Community

ℹ GMD is the German national research centre for computer science and related fields. It is primarily concerned with basic research in information technology, structures of hardware and software systems, communication technology and applied computer science. GMD fulfils this task with academic, industrial and public sector partners. In its basic research in the fields of computer science and applied mathematics, GMD is striving to achieve synergy within the scientific community. Based on the results of research activities, prototypical application experiments are carried out in order to test new concepts and methods. The IPSI institute supports the whole publication process through its research activities and its development of prototypes. The overall goals of IPSI are: (1) to support authors, through the development of active knowledge-based systems to facilitate the elaboration of concepts, and to manage frequent version changes in product documentation, (2) to facilitate cooperation among authors and between authors and publishers, (3) to improve the process of realising traditional products and to encourage the innovation of new creative products, (d) to increase the efficiency of libraries, hosts and multimedia magazines which hold large stores of documents, and (5) to enable the user to find and receive information required and to use it according to his task-specific interests. Approximately 80 researchers are employed. GMD and GMD-IPSI are funded publicly and through third-party contracts. Current research projects include Knowledge Oriented Processing of Natural Language Texts (KONTEXT) and Text Lexical Database on the Basis of the Model of Semantic Emphasis (TELEX).

☞ KONTEXT; TELEX

✍ Dr Karin Haenelt, Department Manager, GMD - Institut für Integrierte Publikations und Informationssysteme, Dolivostraße 15, D-64293 Darmstadt, Germany.

✆ Tel: +49 6151 869 828, Fax: +49 6151 869 818

Ireland

Institiúid Teangeolaíochta Eireann

Translation: Linguistics Institute of Ireland
Abbreviation: ITÉ
Organisation type: Mixed (Public & Private)
Year founded: 1972
Geographical scope: European Community

ℹ The institute carries out applied research in linguistics with special emphasis on language teaching and learning. It receives most of its funds through the Department of Education, through research contracts, and through royalties. The institute employs 14 researchers.

✍ Mr I. O. Deirg, Librarian/Information Officer, Institiúid Teangeolaíochta Eireann, An Leabharlann, 31 Fitzwilliam Place, Dublin 2, Ireland.

✆ Tel: +353 1 676 54 89, Fax: +353 1 661 00 04

France

Institut de la Communication Parlée

Translation: Institute for Spoken Communication
Abbreviation: ICP
Organisation type: Public, Affiliated to University of Grenoble
Geographical scope: European Community

ℹ ICP was created out of the collaboration of two university laboratories which were both working on speech communication - the Laboratoire de la Communication Parlée and the Institut de Phonétique de Grenoble. The institute has been involved in several major collaborative projects including SAM Multilingual Assessment of Speech I/O Devices (Esprit), Multiworks: Speech Synthesis and Recognition for Multimodal Dialogue (Esprit), Acts: Auditory Modelling for Speech Recognition (Esprit basic research action), and projects on fricatives and auditory modelling (SCIENCE). In addition, the ICP participates in several actions in French or francophone working groups to invest in the realisation and commercialisation of the French Sounds Database. The institute is also involved in the organisation of the International Congress on Speech Synthesis. Its main research activities include articulation, acoustics, perception, structure of linguistic code, understanding and comprehension, synthesis, and data and knowledge bases (Source: ELSNET Academic Participants Site Profiles, February 1992).

✍ Mr Jean-Marc Dolmazon, Institut de la Communication Parlée, INPG, 46 avenue Félix Viallet, F-38031 Grenoble Cedex, France.

✆ Tel: +33 76 57 45 37, Fax: +33 76 57 47 10

Spain

Institut d'Estudis Catalans

Translation: Institute of Catalan Studies
Abbreviation: IEC
Organisation type: Public
Year founded: 1907
Geographical scope: European Community

ℹ The principal aims of the Institute are to study the Catalan language, to establish standards and to ensure that the standardisation process is consistent throughout the whole language sphere. Activities for the planning, coordination and implementation of research in different fields of science and technology aim at speeding up progress in society in general. IEC often acts as advisor to the government and institutions. In this role, IEC is able to create study seminars, research centres, scientific services and analogous entities within the context of its basic task. The main project conducted by the institute is 'Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana - CTILC-DCC' (Computerized Textual Corpus of the Catalan Language). The main objective of this project is the creation of a large monolingual corpus of contemporary Catalan texts. The running costs and research work of IEC are funded by the Catalan Government. The Spanish Government provides funding for other projects.

✍ Mr Joaquim Rafel i Fontanals, Institut d'Estudis Catalans, c/ Carme, 47, E-08001 Barcelona, Spain.

✆ Tel: +34 3 318 55 16, Fax: +34 3 412 29 94

Germany

Institut für Angewandte Informationsforschung

Translation: Institute for the Promotion of Applied Information Research
Abbreviation: IAI
Organisation type: Public
Year founded: 1985

Geographical scope: European Community

ℹ A research institute which focuses on machine translation. It was the main contractor for the EC's EUROTRA-D project in Germany. It is involved in the CAT2 experimental machine translation system and is active in complex information systems. The institute participates in the EUREKA EUROLANG project.

✍ Dr Hans Haller, Director, Institut für Angewandte Informationsforschung, Martin-Luther-Straße 14, D-66111 Saarbrucken, Germany.

✆ Tel: +49 681 39 313

Germany

Institut für Kommunikationsforschung

Translation: Institute for Communication Research*

Geographical scope: European Community

ℹ A research institute which is active in the field of computational linguistics, and in particular, machine translation.

✍ Ms Maria Efstathiou, Institut für Kommunikationsforschung, Poppelsdorfer Allee 47, D-53115 Bonn, Germany.

Germany

Institut für Phonetik und Sprachliche Kommunikation

Translation: Institute for Phonetics and Speech Communication

Abbreviation: IPKM

Organisation type: Public, Affiliated to University of Munich

Year founded: 1971

Geographical scope: European Community

ℹ IPKM conducts basic phonetic research and offers courses in Phonetics and Speech Communication. It is funded by the University, the German Research Council (DFG) and the German Ministry for Research and Technology (BMFT). IPKM has been undertaking a project since 1989 for the creation of an annotated acoustical database for spoken standard German called PHONDAT. Main funding for this project comes from the German Ministry for Research and Technology (BMFT) it involves 5 researchers, with participation by the Institute für Phonetik und Digitale Sprachverarbeitung in Kiel (Institute for Phonetics and Natural Language Processing) and the Institut für Nachrichtentechnik der TU Braunschweig (Institute for Media Technologies at the Technical University of Braunschweig). To date, 7 CD-ROM disks of Acoustic Speech data have been collected and a quarter of this data has been segmented and labelled at the sound segment level.

✍ Dr Hans Tillmann, Professor, Institut für Phonetik und Sprachliche Kommunikation, Schellingstraße 3, D-80799 Munich, Germany.

✆ Tel: +49 89 21 80 27 58, Fax: +49 89 280 03 62

France

Institut National de la Recherche Pédagogique

Translation: National Institute for Educational Research*

Abbreviation: INRP

Organisation type: Public, Part of the French Ministry of Education

Geographical scope: European Community

ℹ A research department which is involved in Language Awareness programmes.

✍ Institut National de la Recherche Pédagogique, Unité de Recherche Langues Vivantes, 110 rue de Grenelle, F-75357 Paris Cedex, France.

✆ Tel: +33 1 49 55 10 10, Fax: +33 1 49 55 32 67

Greece

Institute for Language and Speech Processing

Abbreviation: ILSP

Organisation type: Public

Year founded: 1991

Geographical scope: European Community

ℹ The principal objective of ILSP is the support and development of language technology in Greece. It develops tools for Greek, gathers linguistic resources, enhancing Greek participation in European projects, provides an integrated environment for interested researchers, and develops research platforms and laboratory prototypes. Activities include participation in projects such as LOGOS (STRIDE), EUROTRA (the development of statistical text-corpora based complements), TRANSLEARN (LRE), FREETEL (ESPRIT) and others. There are some 42 researchers working at ILSP. National funds are received from the Ministry of Industry, Energy and Technology, General Secretariat of Research and Technology. The CEC provides research and structural funds. Other sources of funding include collaboration with private sector industrial partners.

✍ Ms Celia Roniotes, Institute for Language and Speech Processing, 22 Margari St., GR-11525 Athens, Greece.

✆ Tel: +30 1 671 22 50, Fax: +30 1 647 12 62

The Netherlands

Institute for Perception Research

Abbreviation: IPO

Geographical scope: European Community

✍ Mr R. Collier, Institute for Perception Research, PO Box 513, 5600 MB Eindhoven, The Netherlands.

✆ Tel: +31 40 77 38 45, Fax: +31 40 77 38 76

The Netherlands

Institute for Perception, Speech and Hearing Group

Abbreviation: TNO

Geographical scope: European Community

ℹ Main research areas include speech recognisers, intelligibility, warning signals, directional hearing, and virtual reality auditor. TNO is coordinating the LRE project SQUALE (Speech Recognizer Quality Assessment for Linguistic Engineering).

✍ Dr H. M. J. Steeneken, Institute for Perception, Speech and Hearing Group, Kampweg 5, PO Box 23, 3769 DE Soesterberg, The Netherlands.

Portugal

Instituto de Engenharia de Sistemas e Computadores

Translation: Institute for System Engineering and Computing*

Abbreviation: INESC

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

ℹ The main areas of research at INESC are: speech recognition (neural network based systems, recognition of isolated words and continuous speech), speech synthesis (synthesis from text, acoustic synthesis), speech coding, speech enhancement by conventional and neural network techniques, images (automatic detection of forest fires), and neural networks (learning algorithms, acceleration of learning and control systems). The institute employs approximately 16 full-time researchers. INESC has been a partner in the following projects (SUNDIAL - Esprit II): development of demonstrators using speech I/O; PYGMALION (Esprit II): Development of neural network software and applications; ACTS (Esprit Basic Research Action): research on speech recognition based on an ear model and neural networks; EUREKA 151: development of high quality, medium to low bit rate speech coders, and GALATEA (Esprit II): development of a neurocomputer, software and applications. (Source: ELSNET Academic Participants Site Profiles, February 1992).

✍ Instituto de Engenharia de Sistemas e Computadores, rua Alves Redol, 9-2Š, Apartado 10105, P-1017 Lisbon, Portugal.

✆ Tel: +351 1 54 45 95, Fax: +351 1 52 58 34

Portugal

Instituto de Linguística Teórica e Computacional

Translation: Institute of Theoretical and Computational Linguistics

Abbreviation: ILTEC

Geographical scope: European Community

ℹ The institute carries out research and development in computational linguistics including the design of machine translation modules and electronic dictionaries. It acted as the coordinating body for the EC's EUROTRA-P project.

☞ EUROTRA

✍ Instituto de Linguística Teórica e Computacional, Rua do Conde Redondo, P-1100 Lisbon, Portugal.

✆ Tel: +351 1 356 30 82, Fax: +351 1 352 81 12

The Netherlands

Instituut voor Nederlandse Lexicologie

Translation: Netherlands Institute of Lexicography*

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

ℹ A research institute which focuses on research and development in lexicography and terminology.

✍ Mr P. Van Sterkenburg, Instituut voor Nederlandse Lexicologie, Matthias de Vrieshof 2-3, Postbus 9515, 2300 RA Leiden, The Netherlands.

✆ Tel: +31 71 14 16 48, Fax: +31 71 27 21 15

The Netherlands

Instituut voor Taal- en Kennistechnologie

Translation: Institute for Language Technology and Artificial Intelligence

Abbreviation: ITK

Organisation type: Public, Affiliated to University of Tilburg

Geographical scope: European Community

ℹ ITK carries out theoretical and applied research in language and computer science (automatic semantic and pragmatic analysis, knowledge representation and maintenance, parsing and generation, and lexicons), dialogue management and knowledge acquisition (development of theories and techniques for semi-automated knowledge acquisition in intelligent systems through semantic-pragmatic analyses of natural language dialogue and graphics), and human-computer communication using natural language (development of computer systems equipped with a command of natural languages). In addition, ITK participates in research activities with academic and industrial partners within the Netherlands and throughout the European Community (including LRE project RGR: The Reusability of Grammatical Resources, and ESPRIT II project PLUS: A Pragmatics Based Language Understanding System, leading to the development of an interactive Yellow Pages prototype). (Source: ELSNET Academic Participants Site Profiles, February 1992).

☞ International Workshop on Parsing Technologies

✍ Ms Olga Zweekhorst, Instituut voor Taal- en Kennistechnologie, PO Box 90153, 5000 LE Tilburg, The Netherlands.

✆ Tel: +31 13 66 31 14, Fax: +31 13 66 31 10

France

International Coordinating Committee on Speech Databases & Speech I/O Systems Assessment

Abbreviation: COCOSDA

Geographical scope: European Community

✍ Mr Joseph J. Mariani, International Coordinating Committee on Speech Databases & Speech I/O Systems Assessment, LIMSI-CNRS, BP 133, F-91403 Orsay Cedex, France.

✆ Tel: +33 1 69 85 80 85, Fax: +33 1 69 85 80 88

Italy

Istituto di Linguistica e Didattica delle Lingue

Translation: Linguistics and Language Teaching Institute*

Geographical scope: European Community

✍ Istituto di Linguistica e Didattica delle Lingue, Università degli Studi di Venezia, Ca' Garzoni-Moro, San Marco 3417, Venice, Italy.

✆ Tel: +39 41 529 84 59

Italy

Istituto per la Ricerca Scientifica e Tecnologica

Translation: Institute for Research in Science and Technology

Abbreviation: IRST

Organisation type: Non Profit-Making

Geographical scope: European Community

ℹ A research institute funded by the local government of Trentino with an annual budget of 13 million ECU. The main focus of research is the development of systems based on artificial intelligence with particular emphasis on human-machine interaction, language generation, spoken language, semantics and knowledge representation, and machine translation and parsing. The group conducting this research comprises 10 natural language processing experts, 10 speech experts and 3 experts on human factors.

✍ Mr Oliviero Stock, Group Leader, Istituto per la Ricerca Scientifica e Tecnologica, Panto di Povo, I-38050 Trento, Italy.

✆ Tel: +39 461 81 01 05, Fax: +39 461 81 08 51

Belgium

Katholieke Universiteit Leuven - Centrum voor Computerlinguïstiek

Translation: Catholic University of Leuven - Centre for Computational Linguistics (CCL)

Abbreviation: KUL-CCL

Organisation type: Public

Year founded: 1991

Geographical scope: European Community

ℹ KUL-CCL has 25 researchers and promotes basic research in formal and computational linguistics and the application of research results to NLP.

Main topics of research are: computational semantics, parallel natural language processing, speech processing and statistical linguistics. In the area of machine translation, the KUL-CCL was responsible for the development of the Dutch modules of the EUROTRA prototype in collaboration with Rijksuniversiteit Utrecht. It also participated in the METAL project (Siemens-Nixdorf and Sietec), developing computational grammars and lexicons (language pairs: French-Dutch, Dutch-French & French-English). Among document handling applications developed are ALCOGRAM (an algorithmically designed grammar), CONST (a Dutch computational writing aid for commercial and business communication), and MENELAS (morphological, syntactic, semantic and pragmatic analysis of medical texts). In the area of computer-aided language learning, the Centre has created the ADAM & EVE system (Automated Document Analysis and Manipulation & Extensible Variety of Exercises) for foreign language teachers and learners and various other courseware packages (eg. Track, WIC, Word Drum, Zéro Faute). Linguistic resources held by the Centre include those resulting from the PROTON project (French and Dutch verbal valency databases: for French 8,500 entries for 3,700 verbs and for Dutch 6,299 entries for 4,200 verbs).

✍ Dr Frank Van Eynde, Professor, Katholieke Universiteit Leuven - Centrum voor Computerlinguistiek, Maria Theresia straat 21, B-3000 Leuven, Belgium.

✆ Tel: +32 16 28 50 88, Fax: +32 16 28 50 98

The Netherlands

Katholieke Universiteit van Nijmegen

Translation: Catholic University of Nijmegen

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

✍ Mr Louis Boves, Katholieke Universiteit van Nijmegen, Dept. of Language & Speech, Erasmusplein 1, PO Box 9103, 6500 HD Nijmegen, The Netherlands.

✆ Tel: +31 80 61 29 02, Fax: +31 80 61 59 39

Belgium

Laboratoire d'Etudes sur les Nouvelles Technologies de l'Information, la Communication & les Industries Culturelles

Translation: Research Laboratory for New Technologies, Information, Communication and Cultural Industries*

Abbreviation: LENTIC

Organisation type: Mixed (Public & Private)

Year founded: 1986

Geographical scope: European Community

i LENTIC conducts theoretical and applied research in the field of information and communication. Research work is carried out at request of national and international partners from the public and private sectors. The laboratory focuses on the following areas: telecommunications, cultural industries, employment and qualifications.

✍ Mr François Pichault, Laboratoire d'Etudes sur les Nouvelles Technologies de l'Information, la Communication & les Industries Culturelles, 1 chemin de Trèfle, Bât. B13, Université de Liège au Sart Tilman, B-4000 Liège, Belgium.

✆ Tel: +32 41 56 30 70, Fax: +32 41 56 29 47

Portugal

Núcleo de Ciência de Computadores

Translation: Computer Science Group*

Abbreviation: NCCUP

Geographical scope: European Community

i NCCUP was involved in the EC's EUROTRA project for the development of a multilingual machine translation system. Further projects run by the NCCUP focus on machine-assisted translation, communication via an intermediary in natural language, and extensions to categorial grammars.

✍ Núcleo de Ciência de Computadores, Faculdade de Ciências, Universidade de Porto, Rua das Tapas 135, P-4000 Porto, Portugal.

✆ Tel: +351 2 38 03 13

Belgium

Observatoire Wallon des Industries de la Langue

Abbreviation: OWIL

Geographical scope: European Community

☞ Description in Language Organisations chapter

✍ Mr André Moulin, Observatoire Wallon des Industries de la Langue, Université de Liège, place Cockerill 3, B-4000 Liège, Belgium.

✆ Tel: +32 41 66 54 34, Fax: +32 41 66 57 00

Belgium

Onderzoekscentrum voor Meertaligheid / Centre de Recherche sur le Plurilinguisme

Translation: Research Centre on Multilingualism

Abbreviation: OVM

Organisation type: Public, Affiliated to Catholic University of Brussels (KUB)

Year founded: 1977

Geographical scope: European Community

ℹ OVM is conducting research and postgraduate teaching on multilingualism in an international context with main emphasis on language contact and conflict, fieldwork in sociolinguistics and research on linguistic minorities. It functions as the international conference centre on multilingual and multicultural matters and offers postgraduate teaching in language planning and policy, multilingualism, contact linguistics and culture and communication. OVM has published a series on multilingualism (Sociolinguistica, Plurilingua and Intercultural Communication Studies). It is currently working on a project on language minorities in the European Community. In addition, OVM is active as the International Center on Multilingual and Multicultural Matters.

✍ Mr Peter Hans Nelde, Onderzoekscentrum voor Meertaligheid / Centre de Recherche sur le Plurilinguisme, 17 avenue de la Liberté, B-1080 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 412 42 11, Fax: +32 2 412 42 00

Belgium

Philips Research Laboratory

Organisation type: Private

Geographical scope: European Community

ℹ Phillips Research Laboratory is active in speech recognition and natural language processing research.

✍ Philips Research Laboratory, avenue Einstein, B-1348 Louvain-La-Neuve, Belgium.

✆ Tel: +32 10 47 06 11

The Netherlands

PTT Research Institute

Organisation type: Private, Part of Royal PTT Nederland, NV

Year founded: 1946

Geographical scope: European Community

ℹ The primary goal of the PTT Research Institute is to help Royal PTT Nederland NV and its operating companies attain their objectives through research. It is responsible for advances in information and communication systems and services within the PTT group and in The Netherlands. Most of its funding comes from PTT Telecom BV and PTT Post BV. The institute employs a total of 800 people with between 5 and 10 researchers working in the field of language technology. The two main projects currently underway are the national project SPRITE (Speech Recognition in a Telecommunication Environment) and the international project POLYPHONE (Speech corpus for the Dutch language). The former is funded by the Royal PTT Nederland BV.

✍ Dr Paul Van Alphen, PTT Research Institute, PO Box 421, 2260 AK Leidschendam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 70 332 51 13, Fax: +31 70 332 64 77

France

Rank Xerox European Research Center

Organisation type: Private, Part of Xerox Corporation

Year founded: 1993

Geographical scope: European Community

ℹ This Rank Xerox research center conducts applied research into document services in distributed multilingual, multicultural environments. A recent start-up, it is estimated that around 50 researchers will be working at the centre by 1996.

✍ Mr Hervé Gallaire, Director of European Research, Rank Xerox European Research Center, Immeuble le Quartz, 6 chemin de Maupertuis, F-38240 Meylan, Grenoble, France.

✆ Tel: +33 1 69 18 40 79, Fax: +33 1 69 18 40 99

Denmark

Research Institute for Modern Languages

Organisation type: Public
Year founded: 1984
Geographical scope: European Community

ℹ The Institute is conducting a research project in 'Language for Special Purposes (LSP-Communication) in Enterprises' funded by the Danish Research Council. The aim of the project is to analyse the communication needs in enterprises. It is also developing the German-English language pair for the Siemens-Nixdorf machine translation system METAL.

✍ Ms Bertha Toft, Associate Professor, Research Institute for Modern Languages, Handelshøjskole Syd, Engstein 1, DK-6000 Kolding, Denmark.

✆ Tel: +45 75 52 20 99, Fax: +45 75 50 64 50

United Kingdom

Robert Gordon University

Organisation type: Public
Year founded: 1740
Geographical scope: European Community

ℹ The university has interests in the education, research and consultancy fields, and is working in the area of software development as part of its long-term speech recognition research programme. It is funded through the UK government and through the UK Science and Engineering Research Council (SERC). Some 200 researchers are employed. Currently, its programme of research includes a basic research initiative with the University of East Anglia and British Telecom Research Laboratories on the development of automatic speech recognition by computer.

✍ Mr J. E. M. Tyler, Senior Lecturer, Robert Gordon University, St Andrew's Street, AB1 1HG Aberdeen, United Kingdom.

✆ Tel: +44 224 26 20 00, Fax: +44 224 64 20 03

Germany

Siemens Nixdorf

Abbreviation: SNI
Geographical scope: European Community

✍ Mr Gregor Thurmair, Siemens Nixdorf, Otto Hahnring 6, D-81739 Munich, Germany.

✆ Tel: +49 89 634 41 93, Fax: +49 89 634 96 46

United Kingdom

Speech Research Unit

Organisation type: Public, Part of UK Ministry of Defence Research Agency
Geographical scope: European Community

ℹ The Unit carries out research into speech technology algorithms, applications and assessment. It receives its funding from the UK Ministry of Defence and employs 15 researchers.

✍ Mr Roger Moore, Head of Unit, Speech Research Unit, St. Andrew's Road, Malvern, WR14 3PS Worcester, United Kingdom.

✆ Tel: +44 684 89 40 91, Fax: +44 684 89 45 40

The Netherlands

Technische Universiteit Eindhoven

Translation: Technical University of Eindhoven
Organisation type: Public
Geographical scope: European Community

✍ Mr Aat J. Vervoorn, Technische Universiteit Eindhoven, Dept. Philosophy & Social Sciences, Postbus 513, Den Dolech 2, 5600 MB Eindhoven, The Netherlands.

Spain

Telefónica Investigación y Desarrollo

Translation: Telefónica Research and Development
Organisation type: Public
Geographical scope: European Community

ℹ The Telefónica I+D Research and Development Division employs some 660 people, and researches advances in speech processing and their applications in telephony. The research division has developed a limited vocabulary prototype speech-to-speech machine translation system for general banking operations. The program works in Spanish and English. In addition, the division has worked on a voice-activated telephone news-reading service for Spanish callers to the central Ministerio de la Administración Pública (MAP) database. Telefónica I+D has participated in a number of research projects including SUNSTAR and COST232.

☞ SUNSTAR

✍ Mr Alejandro Acero, Manager, Telefónica Investigación y Desarrollo, Speech Technology Division, c/ Emilio Vargas, 6, 28043 Madrid, Spain.

✆ Tel: +34 1 337 40 08, Fax: +34 1 337 43 22

Italy

Thamus Consorzio per la Linguistica Computazionale

Translation: Thamus Computational Linguistics Consortium

Organisation type: Private, Affiliated to FIAR Group (IRI-Finmeccanica)

Year founded: 1988

Geographical scope: European Community

ℹ A private group set up to conduct research in machine translation, text editing, contents scanning and information retrieval for applications in private industry. It comprises 23 researchers, and is working on three main research projects: CLIA, EUROLANG and MIRIS. CLIA (Linguistic Compounds for Artificial Intelligence Applications) has produced a machine translation system, electronic dictionaries, and prototypes of spelling, style and grammar checkers, and an automatic indexer. The Thamus machine translation system has been developed in close collaboration with Logos Corporation USA (Thamus has developed the Italian target module for English and German source languages). Independently of Logos, Thamus is also working on two machine-assisted translation systems (Italian-German and Italian-English). As a result of Thamus' collaboration with the University of Salerno, Lexicon and the Association pour le Traitement des Langages Formels et Naturels, a set of electronic dictionaries have been commercialised. Thamus has also developed ATS (Advanced Translation System), which enables exploitation of a number of Italian-English and English-Italian terminology dictionaries, and a spelling, style and grammar checker Scrivifacile which generates readability and comprehensibility indexes for texts. Under the EUREKA program Thamus is responsible for the Italian involvement in the EUROLANG project. Finally, Thamus carries out research into automatic document indexing systems based on natural language analysis and sets of lexical and terminological modules. This research has resulted in the development of a new project called MIRIS (Multilingual Information Retrieval Intelligent System). Thamus is working on the automation and standardisation of English documents generated by FIAR's aerospace department, which may lead to improved linguistic quality of documents, and on the design of an intelligent information retrieval system based on natural language processing principles for the FIAR Quality Manual. Results of Thamus' research work are commercialised through Infosys, Montefeltro 8, Milan, Italy.

☞ EUROLANG

✍ Ms Marie-Jeanne Schütz, Thamus Consorzio per la Linguistica Computazionale, via San Leonardo 260, I-84100 Salerno, Italy.

✆ Tel: +39 89 30 21 55, Fax: +39 89 30 23 24

United Kingdom

UMIST - Centre for Computational Linguistics

Abbreviation: CCL

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

ℹ A centre for multilingual natural language processing research in the UK which also offers an undergraduate degree in Computational Linguistics and Modern Languages as well as a Master of Science in Machine Translation. The main activities are research and development in machine translation, electronic dictionaries, and terminological and multilingual information systems. Since 1978, UMIST-CCL has worked on sublanguage studies focusing on lexical aspects and text typology. UMIST-CCL was a participant in the European Community's research project on machine translation EUROTRA supplying the English analysis module. The centre also managed the design of the monolingual English dictionaries and worked on the transfer pairs Greek-English, French-English, Italian-English, and Danish-English. Other EC programmes with UMIST involvement include COMETT, MATTERM and the following ESPRIT projects: PLUS - Pragmatics-Based Language Understanding System, MULTILEX - Standards for a Multilingual European Lexicon, ELSNET - European Network for Language and Speech, DOCKET - Document and Code Knowledge Engineering Toolset and DANDI- Dialogue and Discourse. UMIST-CCL collaborates extensively with private companies and with other research institutions on non-EC projects in NLP. It has 6 permanent staff, 15 temporary research staff and a number of visiting researchers, in particular from Japan. (Source: ELSNET Academic Participants Site Profiles, February 1992).

✍ Mr John McNaught, UMIST - Centre for Computational Linguistics, UMIST, PO Box 88, M60 1QD Manchester, United Kingdom.

✆ Tel: +44 61 200 30 98, Fax: +44 61 200 30 99

Spain

Universidad de Málaga - Facultad de Filosofía y Letras

Translation: University of Malaga - Faculty of Philosophy and Letters*
Organisation type: Public
Geographical scope: European Community

ℹ The faculty conducts research in the area of natural language processing with emphasis on the development of methods and systems for the storage of machine-readable data.

✍ Mr Alvar Ezquerra, Universidad de Málaga - Facultad de Filosofía y Letras, Filología Española 1, Universidad de Málaga, E-24071 Málaga, Spain.

✆ Tel: +34 52 22 56 14, Fax: +34 52 22 77 98

Spain

Universidad Politécnica de Madrid Speech Technology Group

Organisation type: Public
Year founded: 1976
Geographical scope: European Community

ℹ The group belongs to the Electronic Engineering Department at the University. Its research activities began in 1976 in the area of limited speech synthesis, and the focus of research has gradually moved to text-to-speech, speech recognition and other aspects of speech communication including phonetics, syntax and ear modelling. The group has received funding from the Ministerio de Sanidad (Health) and Educación (Education) for the purpose of developing text-to-speech and speech recognition aids for the handicapped. The University has collaborated, or is collaborating, in the following projects: the development of a Spanish text-to-speech synthesiser, with Speech Plus Inc. USA; the development of the Spanish DECTalk unit, with Digital Equipment Corporation USA; participation in the EC's Esprit project 291-860 Linguistic Analysis of European Languages on the development of a grapheme-to-phoneme and phoneme-to-grapheme module for language and corpora labelling and syntax analysis for 7 European languages; until 1992, participation in the ESPRIT POLYGLOT project which aimed to develop 10,000 word speech recognition for 7 languages and text-to-speech for 6 languages, together with continuous speech recognition algorithms and integrated applications. It also participates with partners in Sweden, Switzerland, United Kingdom, Former Yugoslavia and Norway on the COST 233 project. The group's current research activities focus on speech technology developments in the areas of communication aids for the blind and deaf, implementation of systems in hardware, neural networks applied to speech, syntax and semantic analysis applied to speech technology and auditory system modelling. (Adapted from ELSNET Academic Participants Site Profiles February 1992).

✍ Universidad Politécnica de Madrid Speech Technology Group, Ciudad Universitaria, s/n, E-28040 Madrid, Spain.

✆ Tel: +34 1 336 60 00

Portugal

Universidade Nova de Lisboa - Centro de Estudos Comparados de Linguas e Literaturas Modernas

Geographical scope: European Community

✍ Ms Lino, Universidade Nova de Lisboa - Centro de Estudos Comparados de Linguas e Literaturas Modernas, avenida de Berna 26c, P-1000 Lisbon, Portugal.

✆ Tel: +351 1 797 16 56

Italy

Università di Pisa - Consorzio Pisa Ricerche

Translation: University of Pisa Research Consortium*
Abbreviation: CPR
Organisation type: Public
Geographical scope: European Community

ℹ The Pisa Consorzio is a research institute which focuses on the development of reference corpora for application in research and technology.

☞ ILC

✍ Mr Antonio Zampolli, Università di Pisa - Consorzio Pisa Ricerche, via Risorgimento 9, I-56100 Pisa, Italy.

☎ Tel: +39 50 50 09 95, Fax: +39 50 50 10 16

Italy

Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale

Translation: University of Pisa - Institute of Computational Linguistics
Abbreviation: ILC
Organisation type: Public
Year founded: 1978
Geographical scope: European Community

ℹ A major research institute which works on a large number of national and international projects, with a total of about 30 permanent staff members and an additional 25 people involved on temporary projects. Research is carried out in the following areas: text processing (concordances, indices, lemmatisation), the establishment of a reference corpus for the Italian language in coordination with parallel initiatives in other languages, the development of large textual databases, the use and analysis of machine-readable dictionaries, the development of large lexical monolingual and multilingual databases, the study of parallel/contrastive multilingual corpora, the study and implementation of morphology for several languages, the design of formal and computational grammars and the development of parsers, the study and implementation of knowledge representation languages and systems, the study of dialogue and of natural language interfaces, the development of large lexical knowledge bases, and machine translation. The Pisa group coordinates European participation in the Text Encoding Initiative (TEI) for the standardisation of text and dictionary encoding. It works on local and national projects funded by the Ministry of Research and Education and CNR, and international projects including ESPRIT ACQUILEX, MULTILEX, IDEAL, EUROTRA follow-up studies, EUREKA GENELEX, PROMETHEUS, EUROLANG, EUROTRA, NERC, TEI and others. (Source: ELSNET Academic Participants Site Profiles, February 1992).

☞ ACQUILEX; EUROTRA; EUREKA; GENELEX; MULTILEX; NERC; TEI

✍ Mr Antonio Zampolli, Professor, Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale, CNR, via della Faggiola 32, I-56100 Pisa, Italy.

☎ Tel: +39 50 56 04 81, Fax: +39 50 58 90 55

Italy

Università di Salerno

Translation: University of Salerno
Abbreviation: ILUS
Organisation type: Public
Geographical scope: European Community

ℹ The university provides training and researches into linguistic and data processing programs. It is currently working on the LEXIQUE-GRAMMAR basic research project for Italian and the applied research project TRANSLEG (transfer lexicon grammars) for computer access to multiple lexicon grammars. It is also participating in the EUROLANG project.

✍ Università di Salerno, Strada Provinciale P. Don Melillo, I-84084 Salerno, Italy.

☎ Tel: +39 89 96 11 11

Spain

Universitat Autònoma de Barcelona - Departament de Filologia Espanyola

Translation: Autonomous University of Barcelona - Department of Spanish Philology*
Organisation type: Public
Year founded: 1968
Geographical scope: European Community

ℹ A department in the University of Barcelona which is participating in various European Community funded projects. It is are currently studying and developing electronic dictionaries and lexicogrammars for Spanish, and lexical databases to build monolingual and bilingual dictionaries. The department is also involved in the application of phonetic knowledge to speech technology systems and in the creation of speech databases for Spanish.

✍ Mr Joaquim Llisterri, Head of Department, Universitat Autònoma de Barcelona - Departament de Filologia Espanyola, Edifici B, Bellaterra, E-08193 Barcelona, Spain.

☎ Tel: +34 3 581 12 16, Fax: +34 3 581 16 86

Spain

Universitat de Barcelona - GILCUB Fundación Bosch Gimpera

Translation: University of Barcelona - GILCUB Foundation Bosch Gimpera*

Organisation type: Public, Part of the University of Barcelona

Geographical scope: European Community

ℹ The research group is involved in publicly and privately-funded research in natural language processing. It was a Spanish member of the EC project EUROTRA for the development of a multilingual machine translation system.

✍ Ms Nuria Bel, Universitat de Barcelona - GILCUB Fundación Bosch Gimpera, Avenida Vallvidrera 25-27, E-08017 Barcelona, Spain.

✆ Tel: +34 3 203 35 97, Fax: +34 3 205 46 56

Germany

Universität des Saarlandes

Translation: University of the Saarland

Organisation type: Public

Year founded: 1948

Geographical scope: European Community

ℹ The department of Applied Linguistics, Translating and Interpreting conducts research in translation science and applied linguistics, machine translation, and computer-aided terminology management. It has designed and is currently undertaking a model project: 'Linguistic Data Processing in the Training of Translators and Interpreters' which is a course offering theoretical and practical training in natural language processing for translators and interpreters.

✍ Mr Karl-Heinz Freigang, Project Leader, Universität des Saarlandes, Fachrichtung 8.6, Gebäude 4, Im Stadtwald, D-66123 Saarbrücken, Germany.

✆ Tel: +49 681 302 29 29, Fax: +49 681 302 44 40

Germany

Universität des Saarlandes - Computerlinguistik

Translation: University of the Saarland - Department of Computational Linguistics

Organisation type: Public

Year founded: 1988

Geographical scope: European Community

ℹ The department offers courses from diploma to doctorate level in Computational Linguistics, and has research interests in the areas of natural language processing systems, system architecture, grammar theories and formalisms, machine translation, text understanding and parsing, semantic construction, syntax-semantics interface, formal semantics, cognitively-plausible models of linguistic processing, phonetics and phonology. A close association exists between the department and the Deutsches Forschungsinstitut fur Künstliche Intelligenz, DFKI (German Research Centre for Artificial Intelligence) and the Institut für Angewandte Informationswissenschaft, IAI (Institute for Applied Information Science) in Saarbrücken. It also collaborates with other national and international institutions, and participates in the EC's ERASMUS and TEMPUS programmes on student mobility and exchange of scientists. Saarbrücken is also a node of ELSNET. Funding for its work comes from the Commission of the European Communities, the Deutsche Forschungsgemeinschaft (German Society for Research), and from the University itself. It currently has three chairs, 8 university staff and 8 research staff. Current projects included (1) BILD and (2) SAMOS, and (3) Germanphone Dialects of Lorraine. (1) BILD for bidirectionality in natural language processing is being carried out with funding from the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DM 180,000 per annum) and has three full-time staff, and a number of student researchers. It uses the same grammars and algorithms for both the parsing and generation phases, and focuses on control strategies for types feature formalisms, and indexing of linguistic knowledge bases for parsing and generation. Prototype grammars have been implemented for German and Dutch. Research results are published in the report series CLAUS. The project runs until 12/93 with planned extension until 12/95. (2) SAMOS is concerned with developing a modular system for semantic interpretation, especially with regard to non-local semantic phenomena such as quantification and ellipsis. The system will integrate linguistic knowledge from several levels of structure including syntax, phonology and pragmatics. A formalism providing unspecified representations will be used in semantic interpretation and resolution, integrating these stages of processing. The different modules of the system will interact through clearly defined interfaces. The project is funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft's Special Programme on Cognitive Linguistics, with an annual budget of around 200,000 DM. Two full-time researchers are involved. (3) Germanphone Dialects of Lorraine investigates the relationship between dialect features of the two main Saarland dialect varieties - Mosel-franconian and Rhine-franconian - and the germanophone dialects of Eastern Lorraine. The sum of 47,000 DM has been made available for the project from the Deutsche Forschungsgemeinschaft, and one full-time researcher and four support staff are employed.

✍ Ms Brigitte Krenn, Universität des Saarlandes - Computerlinguistik, Gebäude 17.2, Im Stadtwald, D-66123 Saarbrücken, Germany.

✆ Tel: +49 681 302 41 15, Fax: +49 681 302 43 51

Germany

Universität Hamburg - Wissens und Sprachverarbeitung

Translation: University of Hamburg - Institute for Knowledge and Language Processing

Abbreviation: AB WSV

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

ℹ The Institute for Knowledge and Language Processing has carried out projects funded by the German Science Foundation (GAP) and IBM Germany (LILOG). It has contacts with many national and international research institutes, and its current research interests are in the areas of: theories of grammar and parsing, model-theoretic semantics, tense and aspect, situations and events, anaphora resolution, spatial expressions in natural language, text production, spatial knowledge and reasoning, temporal knowledge and reasoning, truth and reasoning maintenance and non-monotonic reasoning (Source: Elsnet Academic Participants Site Profiles, February 1992).

✍ Universität Hamburg - Wissens und Sprachverarbeitung, Edmund-Siemers-Allee 1, D-20146 Hamburg, Germany.

Germany

Universität Tübingen - Seminar für Sprachwissenschaft

Translation: University of Tübingen - Seminar for Linguistics*

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

✍ Dr Dale Gerdemann, Universität Tübingen - Seminar für Sprachwissenschaft, Kleine Wilhelmstraße 113, D-72074 Tübingen, Germany.

✆ Tel: +49 7071 29 42 97, Fax: +49 7071 29 42 82

Germany

Universität von Erlangen - Institut für Mathematische Maschinen- & Datenverarbeitung

Translation: University of Erlangen - Institute of Computer Science

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

ℹ A research institute which participates in projects of the German Ministry of Research and Technology. It is closely associated with the Abteilung Linguistische Informatik (Computer Linguistics Department) of the same university. (Source: Elsnet Academic Participants Site Profiles, February 1992).

✍ Universität von Erlangen - Institut für Mathematische Maschinen- & Datenverarbeitung, Postfach 3520, D-85200 Erlangen, Germany.

Germany

Universität von Stuttgart - Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung

Translation: University of Stuttgart - Institute for Computational Linguistics

Abbreviation: IMS

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

ℹ IMS is a university department devoted to the study and teaching of computational and theoretical linguistics. The institute offers an Masters Degree in Computational Linguistics for graduate students and is engaged in research work encompassing theoretical and computational linguistics, computer science, logic and philosophy. Funding for most of the research comes from the European Community, the German Government (BMFT) and private industry. The principal areas of research are syntax, semantics, logic, computational linguistics, and experimental phonetics and phonology. Current projects include the EC-funded ESPRIT projects DYANA-2, POLYGLOSS and ELSNET, EUROTRA-D accompanying research Funded by the German Department for Science and Technology (BMFT), and the EC-funded LRE project DELIS.

✍ Mr Christian Rohrer, Universität von Stuttgart - Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, Computerlinguistik, Azenbergstraße 12, D-70174 Stuttgart, Germany.

✆ Tel: +49 711 121 13 65, Fax: +49 711 121 13 66

Belgium

Université Catholique de Louvain

Translation: Catholic University of Louvain
Organisation type: Public
Year founded: 1990
Geographical scope: European Community

ℹ The university carries out computational linguistic research with emphasis on semantics. It is funded by the public authorities and is currently working on the GENESE project (Génération Sémantique) for the multilingual generation of sentences based on semantic representations.

☞ GENESE

✍ Mr Thierry van Steenberghe, Université Catholique de Louvain, Groupe de Recherche GENESE, UCL/FLTR - Collège Erasme, place Blaise Pascal 1, B-1348 Louvain-La-Neuve, Belgium.

✆ Tel: +32 10 43 31 50, Fax: +32 10 41 56 47

Belgium

Université de Liège - Langue et Littérature Germaniques

Translation: University of Liège - Department of German Language and Literature*
Geographical scope: European Community

✍ Dr J. Noel, Professor, Université de Liège - Langue et Littérature Germaniques, 3 place Cockerill, Bâtiment A2, B-4000 Liège, Belgium.

France

Université de Nancy I

Translation: University of Nancy I
Abbreviation: CRIN/INRIA
Organisation type: Public
Geographical scope: European Community

ℹ CRIN/INRIA is the designation of a close collaboration between a research laboratory of the National Institute of Research in Computer Science and Automation (INRIA) and the Research Centre in Computer Science of Nancy (CRIN), both located on the campus of the Université de Nancy I. INRIA is a French public sector scientific and technological institute under the responsibility of the Ministries for Research and Industry. It has four research centres at Nancy, Rennes, Rocquencourt and Sofia-Antipolis. INRIA carries out basic and applied research, design of experimental systems, technology transfer, knowledge transfer, international scientific exchanges, and contributes to standardisation initiatives. It employs more than 1,000 scientists, and collaborates with industry on more than 200 projects per year, with the EC (50 ESPRIT programmes and 5 EUREKA programmes since 1984), and with private subsidiary companies. CRIN has 200 members including 15 CNRS and 8 INRIA full-time researchers. Its ten groups work in research areas including: pattern recognition and artificial intelligence (computer vision and knowledge-based systems); voice dialogue and natural language (speech recognition and understanding), automatic deduction and software engineering. It collaborates with numerous private companies and research laboratories, and has participated in 6 ESPRIT II projects. CRIN's Voice Dialogue and Natural Language Group researches on human communication through natural language. The main topics studied are speech recognition (isolated and chained words, acoustic-phonetic processing, prosody), integration of linguistic studies and dialogue systems (multimodal dialogue with data glove pointing device and graphics, and interactive and assisted dialogue systems). The Voice Dialogue and Natural Language Group is involved in 3 ESPRIT projects and collaborates with universities outside France and various industrial partners including Bull and Thomson. (Source: ELSNET Academic Participants Site Profiles, February 1992).

✍ Mr Jean-Marie Pierrel, Scientific Manager, Université de Nancy I, 24-30 rue Lionnois, BP 3137, F-54013 Nancy Cedex, France.

France

Université de Strasbourg II

Translation: University of Strasbourg II
Organisation type: Public
Geographical scope: European Community

ℹ The university is conducting a study on European plurilingualism (Groupe d'Etude sur le Plurilinguisme Européen). The main focus is to examine the role of the English language in France in particular and in Europe in general, in the professional sphere.

✍ Mr Claude Truchot, Université de Strasbourg II, 22 rue René Descartes, F-67084 Strasbourg Cedex, France.

✆ Tel: +33 88 41 73 74

Belgium

Université Libre de Bruxelles - Institut des Recherches Interdisciplinaires, Développements et Intelligence Artificielle

Translation: Institute of Interdisciplinary Research, Development and Artificial Intelligence*

Abbreviation: IRIDIA

Organisation type: Public, Part of Université Libre de Bruxelles

Year founded: 1986

Geographical scope: European Community

ℹ IRIDIA conducts research in artificial intelligence with special emphasis on the representation of uncertainty, approximate reasoning, non-standard logics, semantics and pragmatics of natural language, expert systems in voice recognition, cognition, and planning.

✍ Université Libre de Bruxelles - Institut des Recherches Interdisciplinaires, Développements et Intelligence Artificielle, 87 avenue Buyl, 5ème Etage, Brussels, Belgium.

✆ Tel: +31 2 642 27 29, Fax: +31 2 642 27 15

France

Université Paul-Sabatier - Institut de Recherche en Informatique de Toulouse

Translation: University Paul Sabatier - Research Institute of Toulouse in Computer Science

Abbreviation: IRIT

Organisation type: Public, Part of Université Paul-Sabatier

Geographical scope: European Community

ℹ The LRC group brings together researchers in computer science and linguistics belonging to two laboratories in Toulouse - the Institut de Recherche en Informatique de Toulouse (IRIT), part of the Université Paul Sabatier and CNRS, and the Equipe de Recherche en Syntaxe et Sémantique (ERSS) which is part of the Université Toulouse-Le Mirail and CNRS. The general theme of research is the exploration of relations between natural reasoning and computing, including:- 1) the semantics of time, space and movement; 2) the description and automisation of spatio-temporal reasoning; 3) the study of the contribution of the semantics of natural language to spatio-temporal cognition (in collaboration with psychologists and psycholinguists); 4) the construction of tools derived from the semantics of natural language to be used in software engineering (including the "Linguistic Engineering for Software Development" project). Some 3 permanent and 11 non-permanent staff are employed. The Advanced Logic Programming for Computational Linguistics Research Group was established in 1988, also within IRIT. Its basic aim is to fill gaps between the linguistic and the logic programming communities by developing advanced methods, formalisms and tools on both linguistics and computational aspects. Research focuses on models of syntax for language processing and lexical semantics. Some 4 staff are employed. The Man-Machine Interface Group for Spoken and Written Language (IHM-PT) focuses its research on human-machine interface aspects of spoken and written language processing, including the interaction of language and vision in robots, decoding models and strategy, and linguistic knowledge bases. This group employs 4 full-time researchers plus 4 teaching researchers and 10 research students. (Source: Adapted from ELSNET Academic Participants Site Profiles, February 1992).

✍ Mr Mario Borillo, Université Paul-Sabatier - Institut de Recherche en Informatique de Toulouse, UNIVTOULO 3, 118 route de Narbonne, F-31062 Toulouse, France.

The Netherlands

Universiteit Utrecht - Onderzoekinstituut voor Taal en Spraak

Translation: University of Utrecht - Research Institute for Language and Speech

Abbreviation: OTS

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

ℹ OTS conducts research on generative linguistics, computational linguistics and phonetics. It houses the Foundation of Speech Technology (Stichting Spraaktechnologie) which comprises six research centres in The Netherlands active in the speech processing area.

☞ Universiteit Utrecht - Stichting Spraaktechnologie

✍ Mr S. G. Nooteboom, Universiteit Utrecht - Onderzoekinstituut voor Taal en Spraak, Trans 10, 3512 JK Utrecht, The Netherlands.

✆ Tel: +31 30 39 20 60, Fax: +31 30 33 33 80

The Netherlands

Universiteit Utrecht - Stichting Spraaktechnologie

Translation: University of Utrecht - Foundation of Speech Technology

Organisation type: Public, Part of the Research Institute for Language and Speech

Geographical scope: European Community

ℹ The Foundation of Speech Technology is a joint collaborative effort comprising six research institutes in the Netherlands. These institutes are: the Institute for Perception Research (IPO) at Eindhoven, the Institute of Phonetic Sciences at the University of Amsterdam (IFA), the Phonetics Group at the University of Leiden, the Department of Language and Speech at the Catholic University of Nijmegen, the Research Institute for Language and Speech at the University of Utrecht (OTS), and the PTT (Dutch Telecom) Research Institute at Leidschendam. The foundation was involved until 1990 in running a five-year national programme in the area of speech technology, called Analysis and Synthesis of Speech (ASSP), subsidised by the Dutch government with 6 m DFL. The foundation also runs an experimental Speech Expertise Centre (SPEX), providing an infrastructure for comprehensive speech databases (located at the PTT Research facility at Leidschendam). The Foundation of Speech Technology is part of the Research Institute for Language and Speech (OTS) at the University of Utrecht, which carries out research on generative linguistics, computational linguistics and phonetics. (Source: ELSNET Academic Participants Site Profiles, February 1992).

☞ IFA; IPO; OTS; PTT Research; Universiteit van Nijmegen; University of Leiden

✍ Ms Y. Van Holsteijn, Management Assistant, Universiteit Utrecht - Stichting Spraaktechnologie, Trans 10, 3512 JK Utrecht, The Netherlands.

✆ Tel: +31 30 39 20 39, Fax: +31 30 33 33 80

The Netherlands

Universiteit van Amsterdam - Instituut voor Fonetische Wetenschappen

Translation: University of Amsterdam - Institute of Phonetic Sciences

Abbreviation: IFA

Organisation type: Public, Part of the University of Amsterdam

Geographical scope: European Community

ℹ IFA conducts basic research in the area of speech technology development and assessment. It is involved in the LRE programme through participation in EAGLES - Expert Advisory Group for Language Engineering Standards and the European COCODSA committee. Every year it publishes and distributes 500 copies of the IFA Proceedings - a collection of research reports from members of the institute.

✍ Dr L. C. Pols, Professor, Universiteit van Amsterdam - Instituut voor Fonetische Wetenschappen, Herengracht 338, 1016 CG Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 525 21 83, Fax: +31 20 525 21 97

Denmark

Universitet Ålborg - Center for Taleteknologi

Translation: University of Aalborg - Speech Technology Centre

Abbreviation: STC

Organisation type: Public

Year founded: 1986

Geographical scope: European Community

ℹ STC is a partnership between the Institute of Electronic Systems and the Danish Ministry of Industry. The centre's main research work focuses on speech recognition, speech synthesis, dialogue design tools and multilingual phonetic features. It is a partner in the EC's SAM project, (ESPRIT), where it is working on the development of a phonetic-based tool for semi-automatic labelling of multilingual speech corpora, and the SUNSTAR project (also ESPRIT) (integration and design of speech understanding interfaces). STC is also involved in a research project funded by the Danish Technical Research Council (STVF) on Natural Language Processing in Application-Oriented Dialogue systems. The Center is coordinator of an EC-funded project for cooperation between European and American research activities in NLP through the dissemination and cross-fertilisation of knowledge. This project 'Methodologies for Constructing Knowledge Bases for Natural Language Processing Systems' was launched in October 1992. (Adapted from ELSNET Academic Site Profiles, February 1992).

✍ Dr P. Dalsgaard, Universitet Ålborg - Center for Taleteknologi, Fredrik Bayers Vej 7, DK-9220 Ålborg, Denmark.

✆ Tel: +45 15 48 11, Fax: +45 15 67 40

Ireland

University College Dublin - Artificial Intelligence Research Centre

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

ℹ The centre is pursuing the following research topics: natural language (formal semantics, computational lexica, structure of lexicons, reusable dictionaries, dialogue management, user modelling, natural language interfaces, explanation facilities for expert systems), cognitive psychology (mental models, recovery strategies for ill-formed and anomalous linguistic input), and automated inference (inference systems for intensional logics and others). The centre has been involved in many Esprit projects, including ACQUILEX, CFID (Communication Failure in Dialogue, GIDS and PROMISE. Other collaborative projects include AUTOPOLIS (funded by DRIVE and ACES (funded by DELTA). Some 10 research staff are active in total. (Source: ELSNET Academic Participants Site Profiles, February 1993).

✍ University College Dublin - Artificial Intelligence Research Centre, Belfield, Dublin 4, Ireland.

☎ Tel: +353 1 706 77 77, Fax: +353 1 283 07 7

United Kingdom

University College London

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

ℹ The university conducts research in natural language processing and speech. It was coordinator of the EC's SAM project (ESPRIT). This project was concerned with the development of standard methodologies, tools and databases for the assessment of speech synthesis and recognition systems, and provided techniques for eight languages. The EAGLES Committee established under the Linguistic Research and Engineering programme (LRE), which focuses on standards for written and spoken language, plays a role in the dissemination and standardisation of the SAM methodologies and tools. In the area of linguistic resources, the university is working on an International Corpus of English.

☞ International Corpus of English

✍ Dr A. Fourcin, Professor, University College London, Phonetics Department, Wolfson House, 4 Stephenson Way, NW1 2HE London, United Kingdom.

☎ Tel: +44 71 387 10 55, Fax: +44 71 383 07 52

The Netherlands

University of Amsterdam - Institute for Language, Logic and Computation

Abbreviation: ILLC

Organisation type: Public

Year founded: 1990

Geographical scope: European Community

ℹ ILLC is a joint undertaking of the Faculty of Mathematics and Computer Science, the Faculty of Philosophy and the Faculty of Arts and Letters. Research focuses on the interdisciplinary field of linguistics, computer science, philosophy and mathematics, and includes research on the logical foundations of cognitive science, formal semantics of natural language, discourse grammar, philosophical foundations of linguistics and cognitive science, syntax, semantics and parsing. ILLC participates in various EC projects including DYANA - Dynamic Interpretation of Natural Language (ESPRIT) and ELSNET - European Network in Language and Speech (also ESPRIT). In addition, ILLC is participating in the 'European Post-Graduate Network for the Study of Language, Logic and Information' which has been funded under the EC's ERASMUS programme since 1990. A group of researchers at ILLC founded the European Association for Logic, Language and Information (FOLLI).

☞ DYANA; ELSNET; FOLLI

✍ Dr Eric-Jan Van der Linden, Manager, University of Amsterdam - Institute for Language, Logic and Computation, Plantage Muidergracht 24, 1018 TV Amsterdam, The Netherlands.

☎ Tel: +31 20 525 60 90, Fax: +31 20 525 51 01

United Kingdom

University of Birmingham

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

ℹ The university conducts research in natural language processing (NLP) with emphasis on machine-readable dictionaries and reference corpora for application in NLP research and systems. Its Research and Development Unit for English Studies is running the AVIATOR project (Analysis of Verbal Interaction and Automatic Text Retrieval) funded by the government. The university is also coordinator of the EC EUROTRA follow-up project 'Semantic Analysis using a Natural Language Dictionary' (ET-10/51). Since 1980, the university has been the site of COBUILD Ltd (Collins Birmingham University International Language Database) - a company jointly owned by the university and the dictionary publishers Harper Collins.

☞ COBUILD Ltd: AVIATOR

✍ Mr John Sinclair, University of Birmingham, School of English, Edgbaston, B15 2TT Birmingham, United Kingdom.

✆ Tel: +44 21 414 56 73, Fax: +44 21 414 56 68

United Kingdom

University of Cambridge

Organisation type: Public
Geographical scope: European Community

ℹ The departments of Engineering, Linguistics, the Computer Laboratory and the Medical Research Council Applied Psychology Unit at the University have been conducting formal research in computational linguistics for many years. The Computer Laboratory (CL) has a Natural Language Processing Group which carries out research on theoretical and computational issues in connection with question-answering or text summarising. The group works closely with departments within the university working in artificial intelligence, theorem proving and program verification, and collaborates with other universities, research institutes and industry on NLP projects. Partners include Edinburgh University, British Telecom and SRI International. The Speech Processing Group in the Engineering Department (CUED) focuses on the theoretical and computational aspects of speech coding, synthesis and recognition with some activity in artificial intelligence, robotics, computer vision and parallelism. The group is primarily concerned with research in speech recognition using Hidden Markov Models (HMM), probalistic language models and neural networks. Collaborative arrangements exist between this group and other departments within the University including the Computer Laboratory, the Linguistics Department and the MRC Applied Psychology Unit. The Linguistics Department (LD) conducts research (and teaching) in syntax, morphology, phonology, phonetics, sociolinguistics, language acquisition, language change, and the history of linguistics. A recent project involved speech synthesis for British English. The Applied Psychology Unit (APU) places emphasis on research on the experimental investigation of human speech and language processing with particular attention to spoken word recognition and on the psychological modelling of these processes within a connectionist framework. (Source: ELSNET Academic Participants Site Profiles, February 1992).

✍ Dr Edward J. Briscoe, University of Cambridge, Computer Laboratory, Pembroke Street, CB2 3QG Cambridge, United Kingdom.

✆ Tel: +44 223 33 46 16, Fax: +44 223 33 47 48

Denmark

University of Copenhagen - Centre for Language Technology

Organisation type: Public
Year founded: 1991
Geographical scope: European Community

ℹ The centre is funded by the Danish Ministry of Research and Education and employs some 20 staff. It has experience with many aspects of natural language processing by virtue of its involvement in the EC's EUROTRA programme. The centre is participating in the follow-up to EUROTRA, which involves implementation of a research prototype translation system between Danish and English, and French and Italian (both ways). The centre also participates in a project sponsored by the Research Council for the Humanities which is investigating the various features of translation of LSP texts, and is involved in a project sponsored by the Research Council for the Technical Sciences, with the University of Ålborg Centre for Speech Technology and the Roskilde Centre for Cognitive Informatics. The main research foci of the centre are theory of machine translation, computational lexicography, Danish syntax, analysis and synthesis, lexical semantic features, knowledge representation, morphology, computer-assisted education, grammar checkers and dialogue, and the languages researched include Danish, English, French, Italian, German, Spanish, Dutch, Swedish, Hungarian and Russian. Finally, the centre carries out research and development for private industry, and provides consultancy and training courses. (Source: ELSNET Academic Participants Site Profiles February 1992, and Copenhagen University).

✍ Ms Bente Maegaard, University of Copenhagen - Centre for Language Technology, Njalsgade 80, DK-2300 Copenhagen S, Denmark.

✆ Tel: +45 31 54 22 11, Fax: +45 31 54 61 97

United Kingdom

University of Edinburgh - Centre for Cognitive Science

Abbreviation: CCS

Organisation type: Public

Year founded: 1969

Geographical scope: European Community

ℹ CCS is part of the Faculty of Science and Engineering and is active in research and postgraduate teaching in cognitive science. It carries out interdisciplinary with research work which is mainly directed towards the study of language and cognitive processes from a computational linguistic viewpoint.

✍ Dr Matt Crocker, University of Edinburgh - Centre for Cognitive Science, 2 Buccleuch Place, EH8 9LW Edinburgh, United Kingdom.

✆ Tel: +44 31 650 46 67, Fax: +44 31 662 45 87

United Kingdom

University of Edinburgh - Centre for Speech Technology Research

Abbreviation: CSTR

Organisation type: Public

Year founded: 1984

Geographical scope: European Community

ℹ CSTR is a centre for collaborative speech research and development. The main areas of focus are speech and natural language processing and speech understanding, and their applications in man-machine computer interfaces. The centre researches on continuous speech recognition, text to speech synthesis, speaker verification, spoken language learning, lexicon development, speech database annotation, and spoken dialogues engineering. Examples of the technology developed by the institute include the OSPREY system for continuous speech recognition and the text-to-speech system EDITALKER which converts electronic text to audible spoken form. CSTR participates in various national and pan-European projects including the EC ESPRIT research projects SPELL (computer-aided teaching of foreign languages) and POLYGLOT (multilingual speech synthesis and recognition), and the LRE research project ONOMASTICA (multilanguage names dictionary). The centre employs 30 full-time researchers.

☞ ONOMASTICA

✍ Mr Jack Mervyn, Professor, University of Edinburgh - Centre for Speech Technology Research, 80 South Bridge, EH1 1HN Edinburgh, United Kingdom.

✆ Tel: +44 31 650 27 83, Fax: +44 31 226 27 30

United Kingdom

University of Edinburgh - Human Communication Research Centre

Abbreviation: HCRC

Organisation type: Public, Affiliated to the Universities of Edinburgh and Glasgow

Geographical scope: European Community

ℹ HCRC concentrates on all aspects of spoken and written natural language processing. Although the main emphasis is on spoken and written language, some research work is concerned with human-machine and human to human communication in other media. The language technology group within HCRC focuses on application-oriented research. The Centre has created the Map Task corpus of spontaneous English dialogue which is available for distribution to the research community.

✍ Dr Henry S. Thompson, University of Edinburgh - Human Communication Research Centre, 2 Buccleuch Place, EH8 9LW Edinburgh, United Kingdom.

✆ Tel: +44 31 650 44 40, Fax: +44 31 650 45 87

United Kingdom

University of Essex - Cognitive Science Centre

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

ℹ The centre comprises the departments of Computer Science, Electronic Systems Engineering, Language and Linguistics, Philosophy, and the Essex Interdisciplinary Research Centre on Micro-Social Change. It is an interdisciplinary collaboration specialising in teaching and research in the area of computational linguistics with the aim of facilitating cross-boundary research. Research areas covered include: foundations in natural language semantics, machine translation, semantics and pragmatics, speech, computational linguistics and applications, and multilingual descriptive work. The centre currently focuses on research in speech and natural language with some activity in the areas of vision, connectionist knowledge representation and distributed artificial intelligence. Sources of funding include grants from collaboration in EC-projects (eg. EUROTRA, ESPRIT-DANDI), the European Science Foundation (ESF), The British Academy, The British Council, The Royal Society, and NATO. EC funding for a period of 3 years from 1989 to 1992 amounted to

£540,000. There are 7 permanent faculty members in total. (Source: ELSNET Academic Participants Site Profiles, February 1992)

☞ DANDI: EUROTRA

✍ Ms Louisa Sadler, University of Essex - Cognitive Science Centre, Language & Linguistics, Wivenhoe Park, Colchester, CO4 3SQ Essex, United Kingdom.

✆ Tel: +44 206 87 20 82/3, Fax: +44 206 87 20 85

United Kingdom

University of Exeter - Dictionary Research Centre

Abbreviation: DRC

Organisation type: Public

Year founded: 1984

Geographical scope: European Community

ℹ A research department concerned with lexicographical research and teaching which has developed two database directories: an annotated bibliography of lexicographical references and a Who's Who in lexicography. The Center organises the international conference on lexicography, LEXeter.

✍ Dr Reinhard Hartmann, Director, University of Exeter - Dictionary Research Centre, Dept. of Applied Linguistics, Queen's Building, The Queen's Drive, EX4 4QH Exeter, United Kingdom.

✆ Tel: +44 392 26 43 02, Fax: +44 392 26 43 77

Germany

University of Hamburg - Institute for Natural Language Systems

Abbreviation: AB NATS

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

ℹ The institute carries out research and teaching in the fields of natural language processing and speech recognition considered from an artificial intelligence perspective. Work stresses the design and implementation of software systems for knowledge-based processing of natural languages. The institute participates in national and European research projects, including HAM-RPM, HAM-ANS and the EC's ESPRIT project LOQUI. It also plays a leading role in the German government joint-funded project ASL (Architecture of Speech/Language Systems). Its main research interests include system architecture and software engineering, cognitive modelling of speech understanding, constraint-based grammars and knowledge representation formalisms, speech signal representation, classification and processing, speech parsing, syntax and intonation, connectionist models for speech processing, knowledge-based generation of expectations for natural language understanding, text generation and discourse structure, user modelling, machine-aided translation and interpretation.

✍ Mr Joachim M. H. Neppert, University of Hamburg - Institute for Natural Language Systems, Bogenallee 11, D-20144 Hamburg, Germany.

✆ Tel: +49 40 41 23 24 48

Germany

University of Heidelberg - Institute for Computational Linguistics

Organisation type: Public

Year founded: 1988

Geographical scope: European Community

ℹ The institute provides training to Master's degree level in computational linguistics, and carries out basic research in natural language processing, especially syntactic analysis, logical semantics, discourse analysis, lexical information and parallel processing. Its application-oriented research includes parsers, lemmatizers, grammar checkers, linguistic functions in word processors, translator workbenches, and morphological and syntactic aids in computer-assisted language learning applications. The institute is currently working on ESPRIT project 6005 Translator's Workbench (TWB), in particular on the development of a parser, grammar checker and corrector, hyphenator and other linguistic modules for German. The institute receives its funding from EC and national projects in the area of natural language processing and from the University of Heidelberg. 5 researchers are employed.

☞ TWB

✍ Mr Peter Hellwig, Professor, University of Heidelberg - Institute for Computational Linguistics, Karlstraße 2, D-69117 Heidelberg, Germany.

✆ Tel: +49 6221 54 32 45, Fax: +49 6221 54 32 42

The Netherlands

University of Leiden - Phonetics Group

Geographical scope: European Community

✍ Mr V. Van Heuven, University of Leiden - Phonetics Group, PO Box 9515, 2300 RA Leiden, The Netherlands.

✆ Tel: +31 71 27 23 19, Fax: +31 71 27 26 15

Greece

University of Patras Wire Communications Laboratory

Organisation type: Public

Year founded: 1970

Geographical scope: European Community

ℹ The laboratory has a staff of approximately 30 researchers, support personnel and postgraduate students, including 15 scientists in speech technology. It works in two main areas: telecommunications with emphasis on telephony, and speech technology. Research is mainly application-oriented. In the telecommunications area this includes the development up to industrial prototype level of advanced microprocessor-controlled telecom equipment, and image processing, transmission and optimisation of telecom networks. In the speech technology area research includes speech recognition and synthesis for Greek, coding of acoustic signals, processing of noise and linguistic processing of modern Greek texts. The laboratory cooperates with the Greek telecommunications industry and works on EC projects and projects funded at regional national level, including the Greek Ministry of Industry. (Source: ELSNET Academic Participants Site Profiles, February 1992).

✍ Mr George Kokkinakis, University of Patras Wire Communications Laboratory, Dept. of Electrical Engineering, Patras, Greece.

✆ Tel: +30 61 99 17 22, Fax: +30 61 99 18 55

Denmark

University of Roskilde - Cognitive Science Center

Organisation type: Public

Year founded: 1990

Geographical scope: European Community

ℹ The Cognitive Science Centre forms part of the Centre for Cognitive Informatics at the University, which employs approximately 28 researchers and carries out research on the cognitive design aspects of advanced information and communication systems. The centre is involved in the ESPRIT basic research action MOHAWC and in AMADEUS and KAUDYTE. It leads the Danish National Framework Programme in Cognitive Science involving departments from Ålborg University, Aarhus University, Risø National Laboratory and Roskilde University. The centre is a partner in a National Framework Programme for dialogue systems with speech input, together with the Centre for Speech Technology, Ålborg University and the Centre for Language Technology, Copenhagen University. This partnership forms the Danish managing node of the European Network in Language and Speech. (Adapted from ELSNET Academic Participants Site Profiles February 1992).

✍ Mr Niels Ole Bernsen, University of Roskilde - Cognitive Science Center, PO Box 260, House 3.1.5, DK-4000 Roskilde, Denmark.

✆ Tel: +45 2 467 57 71 1, Fax: +45 2 467 55 31 3

United Kingdom

University of Sheffield - SPLASH Speech Laboratory

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

ℹ The SPLASH laboratory at Sheffield is an interdepartmental research unit involving the departments of Electrical Engineering, Psychology and Information Studies. The unit was founded in 1985 and has received funding from the ALVEY programme, SERC and the British Council among others. It participates in various EC-funded programmes such as ERASMUS. The Centre for Language Engineering (CLE) founded in 1991 works together with the Department of Computer Science and the School of Modern Languages and Linguistics (SOMLAL). There are three research groups conducting research in natural language: the Speech Research Team, the Artificial Intelligence Team and the Parallel Processing /VLSI Team. Altogether SPLASH and CLE have 20 members of staff.

✍ University of Sheffield - SPLASH Speech Laboratory, Research Unit, S10 2TN Sheffield, United Kingdom.

United Kingdom

University of Sussex - School of Cognitive and Computing Sciences

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

✍ Mr G. R. Sampson, University of Sussex - School of Cognitive and Computing Sciences, Falmer, BN1 9QH Brighton, United Kingdom.

✆ Tel: +44 273 67 81 95, Fax: +44 273 67 13 20

United Kingdom

University of Sussex - School of Cognitive and Computing Sciences

Organisation type: Public

Geographical scope: European Community

ℹ The School of Cognitive and Computing Sciences of the university of Sussex is a multi-disciplinary centre for research in intelligent systems. Two areas of expertise of this centre are natural language processing/computational linguistics and experimental psycholinguistics. Research in natural language processing and computational linguistics is conducted by the nlp-cl group. This group concentrates on: lexical knowledge representation; robust parsing; mathematical and computational foundations of grammar formalisms; pragmatics and message understanding systems. The Laboratory for Experimental Psychology is working on projects concerned with human sentence processing; mental models and the interpretation of the anaphora; computational modelling of sentence processing; artificial grammar learning. The nlp-cl group has 36 teaching staff and 19 research staff and 70 research students. The Laboratory for Experimental Psychology has 12 teaching staff and 20 researchers.

✍ Mr Bill Keller, University of Sussex - School of Cognitive and Computing Sciences, Sussex House, Falmer, BN1 9RH Brighton, United Kingdom.

✆ Tel: +44 273 67 84 17, Fax: +44 273 67 83 35

Spain

UZEI Euskalterm

Translation: Basque Centre for University Studies

Abbreviation: UZEI

Organisation type: Private

Year founded: 1977

Geographical scope: European Community

ℹ UZEI, Unibertsitate Zerbitzuetarako Euskalterm is concerned with various aspects of terminology for the Basque language: preparation, development of methodologies, planning, and organisation of courses and seminars. In addition, UZEI is working on the design of systems for terminology distribution. Current projects include EEBS (Systematic Compilation of the Modern Basque Language) and Hiztegi Baturako Prestalana (Preparation of a Unified Lexicon). The EEBS project (Eggnungo Euskararen Bilketa-lan Sistematikoa) has been running since 1987 and receives funding from the Basque government. It aims at analysing the 20th century Basque lexicon (2 million words) and preparing an inventory of published documents of the 20th century. New systems for computational lexicography are also being created. Hiztegi Baturako Prestalana is a basic research project involving 8 researchers for 5 years from 1992 with the aim of delimiting the 25,000 basic words of Basque and analysing the written tradition of Basque. The ultimate goal is the creation of a large lexicographical database. Pre-standard variants of the language are also being analysed and described. The project is being carried out for the lexicography department of the Basque Language Academy, with funding from the Basque Government.

✍ Mr Alberto Agirreazaldegi, Director, UZEI Euskalterm, Euskalterm, Aldapeta 20, E-20009 San Sebastián, Spain.

✆ Tel: +34 4 347 33 77, Fax: +34 4 345 79 44

Rest of Europe

Institut 'Jozef Stefan' - Laboratory for Language & Speech Technologies

Abbreviation: IJS

Organisation type: Public

Year founded: 1988

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ The Laboratory for Language and Speech Technologies is part of the main Slovenian research institute in artificial intelligence, with a number of staff engaged in computational linguistic research. The principle activities currently concern the 'Computerisation of Slovenian' - a programme to develop text processing, speech generation and computational logic for the Slovenian language and the 'Computational Understanding of the Slovenian Language'. This is a two-year national project focusing on Slovenian speech synthesis, a unificational description of Slovenian, the updating and development of a computational lexicon of Slovenian as well as the design of relational systems and logic meta programming, and a speech-based question-answering system. Other languages considered in this project are Japanese and English. In total 10 researchers work on the project with funding from the Slovenian Ministry of Science and Technology.

✍ Mr Tomaz Erjavec, Institut 'Jozef Stefan' - Laboratory for Language & Speech Technologies, Computer Science & Informatics, Jamova 39, 61111 Ljubljana, Slovenia.

✆ Tel: +38 61 15 91 99, Fax: +38 61 16 10 29

Internationales Institut für Terminologieforschung

Translation: International Institute for Terminology Research

Abbreviation: IITF

Year founded: 1989

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ An organisational framework operating at international level and exclusively devoted to terminology.

✍ Dr Gerhard Budin, Internationales Institut für Terminologieforschung, Sensengasse 8, A-1090 Vienna, Austria.

✆ Tel: +34 1 26 75 35 310, Fax: +34 1 21 63 272

Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi

Translation: Dalle Molle Institute for Semantic and Cognitive Studies

Abbreviation: ISSCO

Organisation type: Non-Profit Making, Affiliated to the University de Geneva

Year founded: 1972

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ ISSCO focuses on research in natural language processing. Research topics include: environments for linguistic programming, tools for the study of text corpora, dictionary servers, dialogue systems, multi-agent systems, machine translation, and evaluation of natural language processing systems. ISSCO is funded by Swisstra via a Steering Committee comprising participants from the University of Geneva, the Federal Polytechnic at Lausanne, the Dalle Molle Foundation and the Federal Chancellery, and also receives income through research contracts and grants. A total of 12 researchers work at the institute.

✍ Ms Margaret King, Director, Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi, Université de Genève, 54 route des Acacias, CH-1227 Geneva, Switzerland.

✆ Tel: +41 22 705 71 14, Fax: +41 22 300 10 86

Österreichisches Forschungsinstitut für Künstliche Intelligenz

Translation: Austrian Research Institute for Artificial Intelligence

Abbreviation: ÖFAI

Organisation type: Private, Affiliated to Österreichische Studiengesellschaft für Kybernetik ÖSGK

Year founded: 1984

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ The institute carries out research and development in artificial intelligence and natural language processing. It receives funding from public sources and from industry, and employs 20 researchers. It is currently working on the VIE-DU project. VIE-DU aims to develop a second generation dialogue system and to examine possibilities of natural language interaction which transcend the abilities of current natural language information systems. A central aspect of the project is to integrate modern theories of syntax, semantics and knowledge representation within a unification-based approach. The example domain is consultation for funding of housing improvement and the language of application is German. The project is funded by the Austrian Fund for the Advancement of Science, and is carried out in association with the Department of Medical Cybernetics and Artificial Intelligence at the University of Vienna. A total of 6 researchers are employed.

✍ Mr Harald Trost, Head of Natural Language Group, Österreichisches Forschungsinstitut für Künstliche Intelligenz, Schottengasse 3, A-1010 Vienna, Austria.

✆ Tel: +43 1 535 32 81 0, Fax: +43 1 532 06 52

Research Institute for Classification & Information on Standardisation & Quality

Abbreviation: VNIIKI

Organisation type: Public, Affiliated to Gosstandart of Russia

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ VNIIKI is the main institute in Russia dealing with terminology standardisation. Its standardisation activities range from terminology through to lexicography, orthography, and electronic document interchange, and its main languages of concern are Russian, English, Spanish, German and French. In addition, the institute organises methodological seminars on theoretical and practical aspects of scientific and technical terminology. VNIIKI wishes to establish contacts at EC level and in developed industrial countries. The Institute participates in international and regional organisations dealing with terminological problems including ISO/TCs 37 and 45, ISO/STACO, IEC/TC1, EOQ/TC4, INFOTERM, TERMNET and NORDTERM, and collaborates with AFNOR, BSI, DIN, ASTM, ANSI and other standards bodies. Within Russia, VNIIKI is developing the state programme of scientific and technical terminology of the Russian Federation, which aims to develop a unified information system for terminology for various state, scientific, economic and commercial organisations. VNIIKI receives funding from the state budget and from the sale of dictionaries and publications on standardisation and quality.

☞ AFNOR; ANSI; DIN; IEC; INFOTERM; ISO; TERMNET

✍ Mr Serguei Papaev, Vice-Director, Research Institute for Classification & Information on Standardisation & Quality, 4 ul. Schuseva, 103001 Mosoow, Russia.

✆ Tel: +7 095 290 35 96, Fax: +7 095 230 25 98

Research Institute for Informatics, Databanks and Information

Organisation type: Public

Geographical scope: Rest of Europe

✍ Mr Juliv Bara, Research Institute for Informatics, Databanks and Information, 8-10 Maresal Averscu Avenue, 71316 Bucharest 1, Romania.

✆ Tel: +40 0665 60 60 X 175, Fax: +40 0 312 85 39

Royal Institute of Technology

Abbreviation: KTH

Organisation type: Public

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ The Department of Speech Communication and Music Acoustics at the KTH is a three-professor department with chairs in Speech Communication, Music Acoustics and Hearing Technology. The activities within the department are multidisciplinary with a concentration on research. Approximately 50 persons are employed, some part-time. Major areas of research include speech production models (articulatory synthesis, air flow modelling), speech analysis (speaker variability, databases, prosody, cross language studies, poetry reading, voice source analysis, voice pathology and others), speech synthesis (multilingual text to speech phrasing and prosody, voice source for speech synthesis, female voice, speaking styles, voice quality variation, synthesis development tools, speech technology evaluation), computational linguistics (part-of-speech prediction, morphology, parsing, text prediction, corpus studies, name databases), speech understanding (speaker adaptation, lexical access, auditory models, neural network techniques, automatic segmentation), speech technology applications (communication aids, aphasia and dyslexia training, tactile communication and speech training). The department collaborates on the COST and ESPRIT SAM projects at Community level, and carries out collaborative research projects with Ericcson, and Swedish Telecom and its subsidiary company Infovox AB. The department publishes a quarterly journal entitled 'Speech Transmission Laboratory, Quarterly Progress and Status Report' which is distributed widely. (Source: ELSNET Academic Participants Site Profiles, February 1992).

✍ Royal Institute of Technology, Dept. of Speech Communication, S-10044 Stockholm, Sweden.

✆ Tel: +46 8 790 84 89, Fax: +46 8 790 78 54

University of Bucharest - Laboratory of Psycholinguistics

Organisation type: Public

Year founded: 1971

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ The laboratory is conducting research in psycholinguistics. It employs between 7 and 9 researchers work at the lab who focus on language teaching and learning, child language, speech disorders, and language for special purposes (LSP).

✍ Dr Tatiana Slama-Cazacu, Professor, University of Bucharest - Laboratory of Psycholinguistics, Str. Mihai Moxa 10, Bucharest, Romania.

✆ Tel: +40 1 650 2223, Fax: +40 1 650 22 23

University of Zagreb - Institute of Linguistics

Organisation type: Public

Year founded: 1960

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ An institute which is active in computational linguistic research in Croatia. Emphasis is predominantly on corpus linguistics. It has been participating in the Yugoslav Serbo-Croatian English Contrastive Project (YSCECP) since 1966. The project represented the first application of computers in linguistic research in Yugoslavia and worked on a Yugoslav version of the American Brown Corpus. The results of the project laid the foundations for a contrastive study of foreign languages Croatian-French, Croatian-German, Croatian-Italian, Croatian-Russian, Croatian-Spanish, Croatian-Hindi). This has involved cooperation with other European contrastive projects in Poland, Rumania, Germany and other countries. The institute is currently compiling a representative corpus of standard written Croatian (up to 20 million words), and a frequency dictionary of contemporary Croatian (based on a 1 million word corpus of written Croatian) to be published in 1993. It also has research interests in computational analysis of early Croatian literary texts, Croatian morphology, contrastive linguistics, lexicology, text linguistics, lexical semantics, cognitive linguistics and other areas. The Institute has cooperated on several international language industries projects under the auspices of the Council of Europe, and is mainly funded by the Ministry of Science of the Republic of Croatia. It employs 6 full-time and 60 part-time collaborators.

✍ Mr Maja Bratanic, Director, University of Zagreb - Institute of Linguistics, Faculty of Philosophy, Salajeva 3, 41000 Zagreb, Croatia.

✆ Tel: +38 41 62 00 11/42, Fax: +38 41 51 3 011/834

Ustav Teorie Informace e Automatizace

Translation: Institute for Information Theory and Automation

Abbreviation: UTIA-CSVA

Organisation type: Public, Affiliated to Academy of Sciences of the Czech Republic

Year founded: 1959

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ The institute carries out basic research in information sciences, control sciences and selected areas of theoretical computer sciences. It is nationally funded and employs approximately 80 researchers. One of its research interests is the development of computer software tools for the visually-impaired. The main goal of this project is to develop software to enable visually impaired persons to communicate with personal computers in real-time via large graphic symbols and audio signals. The research is funded partially under the Tempus programme and partially by the Czech Union of Invalides, and will terminate in 1994. Three full-time researchers are currently employed.

✍ Mr Milan Mares, Vice-Director for Research, Ustav Teorie Informace e Automatizace, PO Box 18, 18208 Prague 8, Czech Republic.

✆ Tel: +42 2 815 28 03, Fax: +42 2 84 74 52

Japan

ATR Interpreting Telecommunications Research Laboratories

Abbreviation: ATR ITL

Organisation type: Mixed (Public & Private)

Year founded: 1986

Geographical scope: Japan

ℹ The ATR Research Lab conducts research in speech recognition, speech synthesis, machine translation and natural language processing. It has recently worked on a basic research project known as Equals for the development of a speech-to-speech translation system. This project began in 1986 and ran until March 1993. The result was a speech translation system with a dictionary of 1,500 words. ATR ITL receives 70% of its funding from the public sector and 30% from private industry. It employs approximately 50 researchers.

✍ Dr Yasuhiro Yamazaki, President, ATR Interpreting Telecommunications Research Laboratories, Hikari-Dai 2-2, Seika-Cho, Sokaru-Gun, 619-02 Kyoto, Japan.

✆ Tel: +81 7749 5-1301, Fax: +81 7749 5-1308

ICOT Research Center

Geographical scope: Japan

ℹ A research centre which is active in natural language processing and develops machine-readable dictionaries in Japanese.

✍ Mr Hiroshi Sano, ICOT Research Center, 21F Mita-Kokusai Building, 1-2-28 Mita, Minato-ku, 108 Tokyo, Japan.

Japan Electronic Dictionary Research Institute

Abbreviation: EDR

Organisation type: Private

Geographical scope: Japan

ℹ EDR is a private research institute devoted to research activities in the field of electronic dictionary development. One of its principal aims is the improvement of natural language processing technology for Japanese as a basic and common technology needed in many fields. The institute is conducting the national EDR project together with eight industrial partners in pursuit of this aim.

☞ EDR

✍ Mr Toshoi Yokoi, Japan Electronic Dictionary Research Institute, Mita Kokusai Building Annex, 4-28 Mita 1-chome, Minato-ku, 108 Tokyo, Japan.

✆ Tel: +81 3 37 98 55 21, Fax: +81 3 37 98 53 35

Japan Electronic Industry Development Association - Machine Translation System Research Committee

Abbreviation: JEIDA
Geographical scope: Japan

✍ Mr Makoto Nagao, Japan Electronic Industry Development Association - Machine Translation System Research Committee, Department EE, Kyoto University, Yoshida-Honmachi, Sakyo-ku, 606 Kyoto, Japan.

✆ Tel: +81 75 753 53 44, Fax: +81 75 751 15 76

Kyoto University

Organisation type: Public
Geographical scope: Japan

ℹ Kyoto University is involved in natural language processing research with particular attention to methods, development and applications of machine translation systems. It organises the annual conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation. It is also carrying out basic research for the EDR project: a national project for the development of machine-readable dictionaries and lexicons. Other projects the university is involved in includes the Exchange Activities of Software Tools.

☞ EDR

✍ Mr Makoto Nagao, Kyoto University, Dept EE, Yoshida-Honmachi, Sakyo-ku, 606 Kyoto, Japan.

✆ Tel: +81 75 753 53 44, Fax: +81 75 751 15 76

Laboratory for International Fuzzy Engineering Research

Geographical scope: Japan

✍ Mr Shun'ichi Tano, Laboratory for International Fuzzy Engineering Research, Siber Hegner Building 4F1, 89-1 Yamashita-cho, naka-ku, 231 Yokohama, Japan.

✆ Tel: +81 45 212 82 51, Fax: +81 45 212 82 55

Tokyo Institute of Technology

Geographical scope: Japan

✍ Mr Kentaro Inui, Tokyo Institute of Technology, 2-12-1, Okayama, Meguro, 152 Tokyo, Japan.

✆ Tel: +81 3 372 611 11, Fax: +81 3 372 04 95

USA

Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office

Abbreviation: ARPA-SISTO
Organisation type: Public, Part of ARPA
Geographical scope: USA

ℹ A research organisation which is part of United States Government Advanced Research Projects Agency. The Software and Intelligent Systems Technology Office is conducting research within the framework of the ARPA Human Language Technology Programme. This project concentrates on R&D of human language technologies including speech recognition, spoken and written language understanding and machine translation.

☞ ARPA Workshop on Human Language Technology

✍ Mr George Doddington, Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office, 3701 North Fairfax Drive, VA 22203 Arlington, USA.

✆ Tel: +1 703 696 22 59, Fax: +1 703 696 22 02

AT&T Bell Laboratories

Organisation type: Private
Geographical scope: USA

✍ Mr Jay Wilpon, AT&T Bell Laboratories, Speech Research Division, 600 Mountain Ave, Office 2D 526, NJ 07974-0636 Murray Hill, USA.

✆ Tel: +1 908 582 35 59, Fax: +1 908 582 73 08

Brigham Young University Translation Research Group

Organisation type: Private, Affiliated to ATA
Year founded: 1988
Geographical scope: USA

ℹ The main objectives of the Translation Research Group are to perform research in translation, especially in computer tools for human translators. The group is also responsible for promoting the interchange of terminology files. Funding is provided through the university budget for a total of 1 researcher and two student assistants.

☞ E-TIF; TEI

✍ Mr Alan K. Melby, Director, Brigham Young University Translation Research Group, 2129 Jesse Knight Humanities Bldg, 84602 Provo, USA.

✆ Tel: +1 801 378 44 14, Fax: +1 801 378 46 49

Carnegie-Mellon University - Center for Machine Translation

Organisation type: Public
Geographical scope: USA

ℹA research center which is very active in research in language engineering. Among its many activities, the centre runs the SPHINX programme for knowledge-based machine translation. It has developed a system that can recognise sentences of continuous speech such as: 'what ships have casualty reports in the Persian Gulf area?' The centre is also participating in the ARPA-funded PANGLOSS machine translation project. PANGLOSS is a Spanish-English system which uses lexical, syntactic, semantic and knowledge-based techniques for analysis and generation. Other participants in this project are New Mexico State University and USC.

☞ New Mexico State University

✍ Mr Masaru Tomita, Assistant Director, Carnegie-Mellon University - Center for Machine Translation, 108-C Smith Hall, 5000 Forbes Avenue, 15213-3890 Pittsburg PA, USA.

✆ Tel: +1 412 268 22 92, Fax: +1 412 268 62 92

Cornell University - Department of Modern Languages and Linguistics

Geographical scope: USA

✍ Ms Sally McConnell-Ginet, Cornell University - Department of Modern Languages and Linguistics, Morill Hall, Ithaca, NY 14853 New York, USA.

Massachusetts Institute of Technology

Abbreviation: MIT
Organisation type: Public
Geographical scope: USA

ℹConducts major research projects in the area of computational linguistics and natural language processing.

✍ Massachusetts Institute of Technology, 545 Technology Square, MA 02139 Cambridge, USA.

✆ Tel: +1 617 253 85 13, Fax: +1 617 258 86 42

New Mexico State University - Computing Research Laboratory

Abbreviation: CRL
Organisation type: Public
Geographical scope: USA

ℹCRL carries out research and development in artificial intelligence, cognitive science and scientific computing. It is funded by US Government Agencies, and US and Japanese private companies, and employs a total of 25 researchers. At present, it is conducting a related set of basic and applied research projects in information retrieval, machine translation, text extraction and computational lexicon construction with emphasis on Spanish and Japanese. These projects are funded jointly by the US Defense Department, the National Science Foundation (NSF, US) and the Japan Electronic Dictionary Research Institute (EDR). The work is being carried out by a team of 20 researchers and started in 1985. Collaboration in connection with the MT project is with Carnegie-Mellon University (Pittsburgh) and the Information Sciences Institute (Los Angeles). With respect to the text extraction project, the laboratory works together with Brandeis University (Cambridge, MA). It acts as coordinator for the ARPA-funded Consortium for Lexical Research (CLR) which aims at facilitating the flow of information and related software tools between researchers, publishers and commercial enterprises in the US and world-wide. Publications include the Journal of Machine Translation.

☞ CLR; Journal of Machine Translation

✍ The Director, New Mexico State University - Computing Research Laboratory, PO Box 30001, 3 CRL, NM 88003 Las Cruces, USA.

✆ Tel: +1 505 646 54 66, Fax: +1 505 646 62 18

New York University - Courant Institute of Mathematical Sciences

Geographical scope: USA

✍ Mr Ralph Grishman, Professor, New York University - Courant Institute of Mathematical Sciences, Dept. of Computer Science, 715 Broadway, Room 703, NY 10003 New York, USA.

✆ Tel: +1 212 998 34 97, Fax: +1 212 995 41 23

Spoken Language Systems Group - Laboratory for Computer Science (MIT)

Organisation type: Public, Part of the Massachussetts Institute of Technology
Geographical scope: USA

✍ Mr Victor Zue, Spoken Language Systems Group - Laboratory for Computer Science (MIT), MIT, 545 Technology Square, Rm NE43-601, MA 02139 Cambridge, USA.

✆ Tel: +1 617 253 85 13, Fax: +1 617 258 86 42

Stanford University - Centre for the Study of Language and Information

Abbreviation: CSLI
Organisation type: Public
Geographical scope: USA

✍ Mr Stanley Peters, Director of Research, Stanford University - Centre for the Study of Language and Information, Ventura Hall, CA 94305 Stanford, USA.

✆ Tel: +1 415 723 22 12, Fax: +1 415 723 07 58

T. J. Watson Research Centre

Organisation type: Private, Affiliated to IBM
Geographical scope: USA

ℹ This major IBM research centre carries out research and development in natural language processing including extensive work on machine translation.

✍ Mr V. Della Pietra, T. J. Watson Research Centre, Room J2-H22, IBM, PO Box 704, NY 10598 Yorktown Heights, USA.

✆ Tel: +1 914 784 65 11, Fax: +1 914 784 65 34

Research Programmes

Research Programmes

What this Chapter Contains

◆ This chapter contains information on research programmes with direct relevance to language, and includes European Community, EUREKA, US National Science Foundation (NSF) and ARPA programmes and projects, and other projects presented at the International Projects Day at the Coling Conference in July 1992.

How this Chapter is Organised

◆ Research programmes of various sizes and scopes are included. They are classified by *Geographical Scope*, as follows: (1) National, (2) European Community, (3) Other European, and (4) International. *National* programmes are managed and funded by organisations in the respective countries. *European Community* programmes are managed and funded, usually in part, by European Community institutions. *Other European* programmes are managed and funded in Europe but outside the European Community. *International* programmes transcend national or European borders. Records are further subclassified according to whether the research falls into one or other of the following categories: (1) Applied Research, (2) Basic Research, (3) Cooperative Research, (4) Data Collection, (5) Education & Training, (6) Industrial Research & Development, (7) Infrastructure Development, (8) Linguistic Resources, or (9) Standards & Certification.

National

United Kingdom

ALVEY / IED

Programme type: Applied Research

ℹ ALVEY / IED is a national project coordinated by the University of Cambridge for the development of a large-scale Integrated Speech Technology Demonstrator for multiple applications. The team in the Natural Language Processing Group created an electronic version of the Longman Contemporary Dictionary of English (LDOCE) and participated in the COBUILD project for the publishers HarperCollins.

☞ COBUILD Limited: Cambridge University Computer Laboratory

✍ Dr Edward J. Briscoe, University of Cambridge, Computer Laboratory, Pembroke Street, CB2 3QG Cambridge, United Kingdom.

✆ Tel: +44 223 33 46 16, Fax: +44 223 33 46 48

United Kingdom

AVIATOR

Full name: Analysis of Verbal Interaction and Automatic Text Retrieval

Programme type: Applied Research

ℹ AVIATOR is a government funded project involving the university and two industrial partners: BRS Software (a retrieval software house) and the publishers HarperCollins. The project is running in two parts - part I is for the development of software for the processing of electronic data from the press. The software uses filters which identify new words, new word combinations, and new word usage. In this way, the filters can trace trends in word usage over time as well as reflect current topics of discussion at a particular moment in time. Part II focuses on the electronic identification of lexical clusters (groups of words) in text which reflect the main topics dealt with in any one particular text. The overall aim is to improve text retrieval for large databases: the integration of clustering techniques in text retrieval systems, for example, will allow more efficient retrieval of relevant information. Work on the project began in 1990 and it will run until autumn 1993.

☞ COBUILD Limited: University of Birmingham

✍ Ms Antoinette Renouf, University of Birmingham - Research and Development Unit for English Studies, School of English, Edgbaston, B15 2TT Birmingham, United Kingdom.

✆ Tel: +44 21 414 56 88, Fax: +44 21 414 3971

Switzerland

BCP

Full name: Bilingual Concordancy Package

Programme type: Basic Research

ℹ A project dealing with specification and implementation of tools for automated analysis of corpora of parallel texts (texts in two or more languages). This project is on-going and commenced in 1989. It is funded by the Swisstra Association and employs 2 researchers. A preliminary version of an alignment program has been implemented, as have associated search functions and a mark-up package based on standard generalised mark-up language (SGML).

✍ Ms Margaret King, Director, Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi, Université de Genève, 54, Route des Acacias, CH-1227 Geneva, Switzerland.

✆ Tel: +41 22 705 71 14, Fax: +41 22 300 10 86

USA

CLR

Full name: Consortium for Lexical Research

Programme type: Infrastructure Development

ℹ An ARPA-ONR funded project with a NSF (National Science Foundation) grant. Its aim is to facilitate the flow of lexical information and related software tools between researchers, publishers and commercial enterprises in the US and worldwide. A contact network and a resource bank of software and data objects has been established. It is hoped that this project will enable researchers and developers to advance to larger processing systems more rapidly by availing themselves of the linguistic resources required for this purpose.

✍ Mr Yorick Wilks, Professor, New Mexico State University - Computing Research Laboratory, PO Box 30001, 3CRL, NM 88003 Las Cruces, USA.

✆ Tel: +1 505 646 54 66, Fax: +1 505 646 62 18

Slovenia

Computational Understanding of the Slovenian Language

Programme type: Basic Research

ℹ The Josef Stefan Laboratory for Language and Speech Technologies is conducting this national project which will run for two years. It is a basic research action leading to Slovenian speech synthesis, a unificational description of Slovenian, a computational lexicon of Slovenian, the design of relational systems and logic meta programming, and a system for spoken answers to questions. Other languages considered in this project are Japanese and English. In total, 10 researchers are employed, with funding from the Slovenian Ministry of Science and Technology.

✍ Mr Tomaz Erjavec, Institut 'Jozef Stefan' - Laboratory for Language & Speech Technologies, Computer Science & Informatics, Jamova 39, 61111 Ljubljana, Slovenia.

✆ Tel: +38 61 15 91 99, Fax: +38 61 16 10 29

Czech Republic

Computer and Software Tools for the Visually-Impaired

Programme type: Applied Research

ℹ The main goal of this project is to develop software to enable visually-impaired persons to communicate with personal computers in real-time via large graphic symbols and audio signals. The research is funded partially under the TEMPUS programme and partially by the Czech Union of Invalids, and will terminate in 1994. 3 full-time researchers are currently employed.

✍ Mr Milan Mares, Vice-Director for Research, Ustav Teorie Informace e Automatizace, PO Box 18, 18208 Prague 8, Czech Republic.

✆ Tel: +42 2 815 28 03, Fax: +42 2 84 74 52

Denmark

Content and Quality in Danish Education

Programme type: Education and Training

ℹ A national programme launched by the Danish Ministry of Education and Research in 1988 to evaluate and ensure the quality of Danish education at all levels. Emphasis is placed on less tangible aspects of the education process, for example, the 'spirit' of an educational establishment. Subjects taught in Danish schools are reviewed in order to determine efficiency and repetitiveness of subject matter. Language studies are also reviewed in the project.

✍ Mr Uffe Graves Pedersen, Deputy Permanent Secretary, Undervisningsministeriet, Dept. of Upper Secondary Education, Amagertorv 14, DK-1160 Copenhagen K, Denmark.

✆ Tel: +45 33 92 56 00

Japan

EDR

Full name: Research on Electronic Dictionaries for Natural Language Processing

Programme type: Applied Research

ℹ A national project for the development of large-scale, high-level machine tractable dictionaries and lexicons. The dictionaries will have neutrality (for use in a wide range of applications) and be based on a common framework (allowing them to be applied to other languages and terminology fields). The project involves the participation of eight companies: Fujitsu Ltd, NEC Corporation, Hitachi Ltd, Sharp Corporation, Toshiba Corporation, Oki Electric Industry, Mitsubishi Electric Corporation, Matsushita Electric Industrial Co. Ltd. The organisational framework of the project is a distributed laboratories system which makes cooperation with outside research institutes possible. International and inter-industrial cooperation is encouraged and cultivated by EDR so that the dictionaries developed can be exploited in natural language processing and knowledge information processing technology. Some basic research for the EDR project is conducted by Kyoto University among others. EDR is developing dictionaries for the Japanese language in order to boost the processing technology for the language and thus raise the technology level to meet the current level reached for European languages. In January 1991 the EDR Dictionary Interface was published and distributed (at cost price) to more than 60 research institutes and private companies. From December 1991 to March 1993 the dictionaries were evaluated externally and in March completion work for the Word Dictionaries; Concept Dictionary; Bilingual Dictionaries; Concurrence Dictionaries; EDR Browsing Editor was undertaken.

✍ Mr Toshoi Yokoi, Japan Electronic Dictionary Research Institute, Mita Kokusai Building Annex, 4-28 Mita 1-chome, Minato-ku, 108 Tokyo, Japan.

✆ Tel: +81 337 98 55 21, Fax: +81 337 98 53 35

Switzerland

ELU

Full name: An Environment for Linguistic Programming

Programme type: Basic Research

ℹ The project is leading to the development of an environment for the development and testing of linguistic descriptions, to be used in natural language processing applications. Research is on-going and commenced in 1987. ELU is funded by the Swisstra Association and employs 4 researchers. Modules for analysis, transfer and generation have been specified, implemented and tested. All are unification-based. Two lexical modules are available, the first finite-state, the second using inheritance by default.

☞ Chapter: Research Institutes

✍ Ms Margaret King, Director, Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi, Université de Genève, 54, route des Acacias, CH-1227 Geneva, Switzerland.

✆ Tel: +41 22 705 71 14, Fax: +41 22 300 10 86

Belgium

GENESE

Translation: Semantic Generation

Full name: Génération Sémantique

Programme type: Applied Research

ℹ A national programme with international collaboration to investigate the feasibility of multilingual natural language generation from abstract and language-independent semantic representations. The languages currently considered are French and Dutch. Other languages planned are English, German, Spanish and Italian. The research group is developing language-independent methods for the representation of the semantic content of sentences in machine-readable form. The main source of funding for the project is from the Communauté Française de Belgique (CFB).

✍ Mr Thierry van Steenberghe, Université Catholique de Louvain, Groupe de Recherche GENESE, UCL/FLTR - Collège Erasme, place Blaise Pascal, 1, B-1348 Louvain-la-Neuve, Belgium.

✆ Tel: +32 10 43 31 50, Fax: +32 10 41 56 47

United Kingdom

Integrative Language Database

Programme type: Applied Research

ℹ A project under the UK Department of Trade and Industry's SALT programme. The objective is the development of an tool for multilingual corpus analysis and dictionary database construction.

✍ Sharp Corporation - Sharp Laboratories of Europe, Oxford Science Park, Oxford, United Kingdom.

Germany

KONTEXT

Full name: Knowledge Oriented Processing of Natural Language Texts

Programme type: Basic Research

ℹ The KONTEXT project started in 1987 and is working towards a conceptual analysis of real language texts of larger corpora in order to achieve a qualitative improvement of electronic access to the structure and content of electronic documents. A text analysis system based on the KONTEXT model (Haenelt/Könyves-Tóth 1991) is being developed. This system constructs a content and structure representation of real natural language texts which can be used for different purposes, including content-oriented text retrieval, information retrieval, thesaurus development, machine translation, automatic text abstracting and summarisation, hypertext development, and other areas. The main language of analysis is German. 6 researchers are employed. Project partners include the German Lehrstuhl für Computerlinguistik, Universität Heidelberg (for grammar development) and Forschungsgruppe Computerlinguistik, Humboldt Universität Berlin (for advanced research in semantics). To date, a text parser, morphological component, anaphora resolution component, and context feature structure system have been implemented, and a 10,000 stem morphological German dictionary and 2,500 German lexeme dictionary (syntactically classified) have been compiled. Funding for this project comes from the German BMFT.

☞ TELEX: GMD-IPSI

✍ Dr Karin Haenelt, Department Manager, GMD - Institut für Integrierte Publikations und Informationssysteme, Dolivostraße 15, D-64293 Darmstadt, Germany.

✆ Tel: +49 6151 869 828, Fax: +49 6151 869 818

United Kingdom

LINC

Full name: Language in the National Curriculum

Programme type: Education and Training

ℹ LINC is a national project funded by the UK Department of Education and Science (DES) to describe language needs in the national curriculum for teaching children between the ages of 7 and 18.

✍ Ms Chloë West, Principal, Department for Education, Sanctuary Buildings, Room 1.44, Great Smith Street, SW1P 3BT London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 925 52 39, Fax: +44 71 925 69 85

Greece

LOGOS

Programme type: Applied Research

ℹ LOGOS is a national project under the Greek STRIDE programme for the development of the language and speech industry in Greece. It has five main action lines: 1. The development of text corpora. 2. The development of speech databases. 3. The development of tools for speech processing. 4. The development of tools for natural language processing. 5. The development of an educational platform for Greek language learning. Partners in this project include the University of Athens (Department of Linguistics), the National Technical University of Athens (Department of Electrical Engineering, Division of Computer Science) and Knowledge SA. To date, a prototype of the educational platform has been developed and presented, a corpus of Greek texts is being collected and classified, and a tagger system for the tagging of the texts in the corpus is being created. Funding for the project comes from the participants, EC structural funds and the Greek Ministry of Industry, Energy and Technology, General Secretariat of Research and Technology.

✍ Ms Celia Roniotes, Institute for Language and Speech Processing, 22 Margari St., GR-11525 Athens, Greece.

✆ Tel: +30 1 671 22 50, Fax: +30 1 647 12 62

USA

MT

Full name: Machine Translation
Programme type: Applied Research

ℹ MT is an ARPA initiative in machine translation which supports 3 diifferent approaches to MT, (1) knowledge-based (PANGLOSS system), (2) interactive (LINGSTATT system), and (3) statistical language modeling based on speech recognition algorithms (CANDIDE system). All 3 systems were evaluated in 1992 and 1993. In 1993 tests were based on a semantic adequacy and fluency methodologies.

☞ ARPA-SISTO

✍ Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office, 3701 North Fairfax Drive, VA 22203-1714 Arlington, USA.

✆ Tel: +1 703 696 22 58, Fax: +1 703 696 22 02

Japan

NLT

Full name: Natural Language Tools
Programme type: Applied Research

ℹ The ICOT Research Center together with the Tokyo Institute of Technology and Kyoto University are conducting this national project. The aim is to encourage researchers working in natural language processing to share resources and tools, especially machine manipulatable dictionaries and grammars of English and Japanese, and software tools such as morphological analysers, parsers and debuggers. The project began in 1992 and to date a collection of dictionaries and tools has been made including JUMAN Morphological Analyzer, a Japanese Morphological Dictionary of 150,000 entries, SFTB Japanese Grammar in Definite Clause Grammar (800 rules), LangLAB Parser Generator, SAX Parse generator, and VisIPS, a Visual Tool for displaying a parser's behaviour.

✍ Mr Hiroshi Santo, ICOT Research Center, Dept. of Electrical Engineering, 21F Mita-kokusai Building, Mita, 108 Tokyo, Japan.

United Kingdom

SALT

Full name: Speech and Language Technology
Programme type: Infrastructure Development

ℹ A pre-competitive collaborative research programme which lies within the Joint Framework for Information Technology (JFIT), operated by the UK Department of Trade and Industry (DTI) and Science and Engineering Research Council (SERC). SALT combines the three disciplines of speech processing, natural language processing and script recognition, with the aim of supporting basic research in the field of speech and language technology in the UK and to encourage industry (especially small to medium-sized enterprises, SMEs) to develop commercial products based on the results of NLP research. Activities and results of related programmes such as the EC-funded ESPRIT and EUROTRA programmes are considered. There are two main areas of activity within the SALT programme: 1. Basic research (covering the acoustic analysis of speech, automatic text processing, natural language interfaces and other areas), and 2. Infrastructure development (covering the creation of corpora of British English with multilingual elements and the development of a standard representation for speech data, and its evaluation. SALT has received funding of £4 million from DTI and approximately £3 million from SERC. A further £7 million comes from industry.

✍ Dr Gerry Gavigan, Manager SALT, Department of Trade and Industry, IT Division 3, 4th Floor (Green), 151 Buckingham Palace Road, SW1W 9SS London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 215 12 83

USA

SLS

Full name: Spoken Language Systems

Programme type: Applied Research

i SLS is an advanced national programme on speech understanding 1983-1993 whose aim it is to develop a natural language processing system for defence tasks. The first phase was completed by 1988 and produced a system with a 1000 word vocabulary and 95% success rate. Post-1988 involved the development of a natural language data base query and management system for a naval resource management task.

☞ ARPA-SISTO

✍ Mr Charles Wayne, Programme Manager, Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office, 3701 North Fairfax Drive, VA 22203-1714 Arlington, USA.

✆ Tel: +1 703 696 22 59, Fax: +1 703 696 22 02

USA

Spoken and Written Language Program

Programme type: Applied Research

i An ARPA programme for the development of technology for spoken and written language processing. The technology developed is designed to provide the US Government with voice technology for human-computer interaction (HCI), access to databases and systems control. It is a 12-year project which will end in 1996.

☞ ARPA-SISTO

✍ Mr Thomas H. Crystal, Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office, 3701 North Fairfax Drive, VA 22203-1714 Arlington, USA.

✆ Tel: +1 703 696 22 58, Fax: +1 703 696 22 02

The Netherlands

SPRITE

Full name: Speech Recognition in a Telecommunication Environment

Programme type: Applied Research

i SPRITE is a three-year national project involving 5 researchers and focusing on speech recognition, telephony and the Dutch language. A demonstrator for isolated word recognition was developed in 1991 and by the end of 1994, demonstrators for connected word recognition and phoneme based recognition will have been created. Funding comes from Royal PTT Nederland NV.

✍ Dr Paul Van Alphen, PTT Research, PO Box 421, 2260 AK Leidschendam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 70 332 51 13, Fax: +31 70 332 64 77

United Kingdom

TECLA 2000

Programme type: Education and Training

i TECLA 2000 is a distance-learning project funded by the Spanish Government comprising the development of a Spanish language database aimed at people with a basic knowledge of Spanish wishing to improve their vocabulary and understanding of Spanish. The system is available on PRESTEL (British Telecom), MICRONET and CAMPUS. Phase 2 of the project will develop the interactive potential of PRESTEL so that users can be set exercises and send their completed work back via electronic mail. The potential of the system as a teaching tool will be investigated.

✍ The Language Centre - Birkbeck College, University of London, 43 Gordon Square, WC1H 0PD London, United Kingdom.

Germany

TELEX

Full name: Text Lexical Database on the Basis of the Model of Semantic Emphasis

Programme type: Basic Research

i The goal of the project is to make the model of Semantic Emphasis (Kunze 1991) available for the purposes of lexicography and natural language processing. For this purpose, a reuseable lexical database is being developed in which a German vocabulary is described and structured according to the model. In the Semantic Emphasis model, semantic relationships are structured in such a way as to permit meaning descriptions to be related systematically to the macrostructure of lexeme fields. 4 researchers are employed on this project, which is carried out in association with Humboldt University Berlin (D), and the Technical University of Darmstadt (D), and is funded publicly by the German DFG. The project, which will run until 1995, has lead to the development of a prototype workbench for lexicographers.

☞ KONTEXT; GMD-IPSI

✍ Dr Karin Haenelt, Department Manager, GMD - Institut für Integrierte Publikations und Informationssysteme, Dolivostraße 15, D-64293 Darmstadt, Germany.

✆ Tel: +49 6151 869 828, Fax: +49 6151 869 818

USA

The New American: Project 2017

Programme type: Basic Research

ℹ The New American investigates the need for American children entering the school system over the next 10 years to become familiar with the type of roles expected of them in the next century (from 2017 and beyond). One main area of focus is knowledge of foreign languages and cultures. Various national and regional conferences as well as the ACTFL workshop (American Council on the Teaching of Foreign Languages) serve as a forum for discussion in order to forecast future language needs and to design a programme for foreign language teaching at primary school level.

✍ Ms Carol Ann Pesola, Project Coordinator, Concordia College, MN 56562 Moorhead, USA.

✆ Tel: +1 218 299 43 21

USA

TIPSTER

Programme type: Applied Research

ℹ TIPSTER is a national ARPA-funded programme for the development of advanced text processing systems for document retrieval & routing and for the automatic extraction of data from documents. These systems are to be domain and language-independent with robustness against errors, unknown words and grammatically-incorrect input. The project involves 6 research institutes and by the end of phase I all 6 had operational systems. For retrieval and routing 2 million documents of English text and 1 million Japanese texts will be prepared based on the Standardised General Markup Language (SGML). The foreseen exploitation is for the US Government to access and use an increasing amount of messages, reports and documents. Proposed duration of the project is 2 years ending 1994.

☞ ARPA-SISTO

✍ Mr Thomas H. Crystal, Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office, 3701 North Fairfax Drive, VA 22203-1714 Arlington, USA.

✆ Tel: +1 703 696 22 58, Fax: +1 703 696 22 02

Germany

VERBMOBIL

Programme type: Applied Research

ℹ VERBMOBIL is a national long-term research programme funded by BMFT, the Bundesministerium für Forschung und Technologie (Federal Ministry of Research and Technology). The principal aims are to advance the state-of-the-art of speaker-adaptive recognition of spontaneous speech negotiation in face-to-face situations, to develop portable translation devices which may be tailored to individual users and domains, and to develop a three language speech translation system (English, German, Japanese) with English as a dialog language. The project started in January 1993 and will continue in two 4-year phases.

☞ DFKI

✍ Dr Wolfgang Wahlster, Professor, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz, Universität des Saarlandes, Stuhlsatzenhausweg 3, D-66123 Saarbrücken, Germany.

✆ Tel: +49 681 302 52 52 / 26 23,
Fax: +49 681 302 53 41

European Community

ACCOR

Full name: Articulatory-Acoustic Correlations in Coarticulatory Processes
Programme type: Basic Research

ℹ A cross-language programme to broaden theoretical and experimental work on speech production, and to improve the naturalness and quality of multilingual speech synthesis. The objective is to develop articulatory representations of speech for application in speech technology (the automatic recognition of continuous speech). The project is set to run until 1995, and is funded by Directorate-General XIII of the Commission of the European Communities, under the ESPRIT Programme. Participants include CNR-Pavoda (I), Ludwig Maximilians Universität (D), Siemens AG (D), University of Stockholm (S), Universidad Politécnica de Valencia (E), Universidad Autónoma de Barcelona (E), University of Reading (UK), and the University of Dublin - TCD (IRL). To date, the results have been: 1. A commercially available prototype of a multi-channel speech workstation. 2. A core lexicon for English/French/German/Italian/Gaelic Irish/Catalan/Swedish and various programs for data acquisition, editing and processing. 3. A common methodology for segmenting and labelling data. 4. A model for the interpretation of articulatory and acoustic data. The laboratory is also involved in the TIDE programme, and the STRIDE research programme which assesses the performance of new audio devices for the hearing-impaired.

✍ Mr Alain Marchal, Directeur, CNRS - Institut de Phonétique, Laboratoire Parole et Langue, 29, avenue Robert Schuman, F-13621 Aix-en-Provence, France.

✆ Tel: +33 42 20 43 56, Fax: +33 42 20 59 05

ACORD

Full name: Construction & Interrogation of KB's using NL Text & Graphics
Programme type: Applied Research

ℹ A project in the EC's ESPRIT programme. ACORD featured a trilingual (English, French and German) approach to using natural language text and graphics to build and query knowledge bases. ACORD specified and implemented grammatical theories and parsers for Unification Categorial Grammar (UCG) for English and French, and Lexical Functional Grammar (LFG) for German. The parsers for text and dialogue were based on Discourse Representation Structures (DRS). The result was a prototype and demonstrator of advanced linguistic and AI techniques which is an example of a computer-aided decision-making system for the logistics field. The project ran for 5 years from January 1985.

✍ Mr Michael Brilman, Project Coordinator, Alcatel Alsthom Recherche, route de Nozay, F-91460 Marcoussis, France.

✆ Tel: +33 1 64 49 11 21, Fax: +33 1 64 49 08 21

ACQUILEX

Full name: Acquisition of Lexical Knowledge for NLP Systems
Programme type: Basic Research

ℹ ACQUILEX was a project under the ESPRIT programme which is being continued in ACQUILEX II coordinated by the University of Cambridge (UK). The project investigated and developed methods and techniques for using machine-readable data from dictionaries for natural language processing systems. Particular attention was made to research themes that have the potential to combat the major obstacle in NLP of the availability of large computational lexicons. The goal was to develop a multilingual lexical knowledge base of information extracted from multiple machine-readable sources in a multilingual context. The results include: 1. Release 2.0 of a lexical database software programme. 2. Conversion of machine-readable dictionary sources into the lexical database. 3. Supply of semantic taxonomies. 4. An English Analyser System. 5. Lexical Knowledge Base Software, release 1.0. 6. Definition of a common set of types and features structures.

☞ ACQUILEX II

✍ Mr A. Zampolli, Project Coordinator, Università di Pisa - Consorzio Pisa Richerche, via Risorgimento 9, I-56100 Pisa, Italy.

✆ Tel: +39 50 50 09 95, Fax: +39 50 50 10 16

ACQUILEX II

Full name: Acquisition of Lexical Knowledge
Programme type: Basic Research

ℹ ACQUILEX II is the continuation and extension of the ACQUILEX project coordinated by the University of Pisa, (Italy). It is funded by the Commission of the European Communities under the ESPRIT programme. The project focuses on the semi-automatic acquisition of lexical knowledge for natural language processing systems for English, Spanish, Italian and Dutch from machine-readable versions of conventional dictionaries (MRDs). The results of the first ACQUILEX project will be built upon and continued research into theoretical issues in the design of lexicons will be carried out. In addition, the project will to exploit the usefulness of corpora for the semi-automatic creation of lexical resources, and develop software tools to create lexical databases from the MRDs.

✍ Dr Edward J. Briscoe, Coordinator, University of Cambridge, Computer Laboratory, Pembroke Street, CB2 3QG Cambridge, United Kingdom.

✆ Tel: +44 223 33 46 16, Fax: +44 223 33 47 48

ALEP

Full name: Advanced Linguistic Engineering Platform
Programme type: Infrastructure Development

ℹ ALEP is a project sponsored by the Commission of the European Communities under the Linguistic Research and Engineering Programme (LRE). The principal objective is to create software environments and formalisms for testing and developing natural language processing systems for mid-sized UNIX workstations. ALEP is a flexible formalism-independent tool which places particular emphasis on modularity and openness to accommodate further development and functional extensions. It is based on existing products and techniques and international and industry standards such as X Windows, Motif, ISO 8859, Prolog and C programming languages. The project started in February 1992 but preparatory work was already conducted in 1990-1991 within the framework of the EUROTRA programme. The prototype of ALEP (ALEP-0) was developed by P-E International of Luxembourg and ALEP-1 (robust and comprehensive single user version) and ALEP-2 (multi-user version) are being developed by BIM Information Technology, Belgium. The early versions of the system architecture are available in binary form to relevant EC-sponsored projects.

☞ BIM Information Technology

✍ Mr David Sedlock, Project Coodinator, BIM Information Technology, Kwikstraat 4, B-3078 Everberg, Belgium.

✆ Tel: +32 2 719 26 11

COMETT

Full name: Community Programme for Education and Training in Technology

Programme type: Education and Training

ℹ COMETT is a European Community programme to promote university enterprise cooperation for training in the field of technology by creating training programmes which respond to real needs. COMETT I (1987-1989) had a budget of 45 MECU. COMETT II began in January 1990 and has a budget of 230 MECU over 5 years. Participation in the programme comes from universities, professional associations, enterprises and colleges, and is defined as a University-Enterprise Training Partnership (UETP). There are two groups: 1. Regional UETPs which bring together groups from higher education institutions and enterprises. 2. Sectorial UETPs (transnational partnerships to promote cooperation between higher education institutions and companies within a given technological field or industrial sector. A total of 200 UETPs are planned for COMETT II and 25,000 exchanges envisaged. COMETT funds approximately 5,000 courses.

✍ Mr David O' Sullivan, Head of Admin. Unit for COMETT, Task Force for Human Resources, Education, Training and Youth, CEC, 200, rue de la Loi, B-1049 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 235 11 11

DANDELION

Full name: Discourse Functions and Discourse Representation

Programme type: Basic Research

ℹ DANDELION offers an empirically and linguistically motivated, interdisciplinary-oriented approach to natural language texts. The project aims to develop, test and evaluate a language-independent theory of discourse, on the basis of linguistic analysis and psycholinguistic experimentation. It is funded from Basic Research under the EC's ESPRIT programme, with a budget of approx. 95,000 ECU. It is hoped that DANDELION will lay the foundations for future computational devices that can understand and generate natural language discourse in context. Work on this project began in October 1992.

✍ Dr Gisela Redecker, Katholieke Universiteit Brabant - CLS, PO Box 90153, 5000 LE Tilburg, The Netherlands.

✆ Tel: +31 13 66 29 39, Fax: +31 13 66 31 10

DELIS

Full name: Descriptive Lexical Specs & Tools for Corpus-Based Lexicon-Building

Programme type: Basic Research

ℹ DELIS is a multidisciplinary project funded under the LRE programme of the Commission of the European Communities. It involves cooperation between computational and theoretical linguists, lexicographers and software builders who investigate ways of describing syntactic and semantic properties of verbs and nouns for the creation of corpora-based dictionaries. Languages covered are English, French, Italian, Danish and Dutch. The relevance of SGML (Standardised General Markup Language) will be explored for the exportation of lexical descriptions.

✍ Dr Ulrich Heid, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, Computerlinguistik, Universität Stuttgart, Azenbergstr. 12, D-70174 Stuttgart, Germany.

✆ Tel: +49 711 121 13 73, Fax: +49 711 121 13 66

DELTA

Full name: Development of European Learning through Technological Advance

Programme type: Applied Research

ℹ The DELTA Programme (like LRE) forms part of the TELEMATICS programme funded by the Commission of the European Communities. It is designed to provide actors in the field of education and training with a trans-European framework for the joint creation of strategies, technologies, services and systems, and for the definition of quality and technological standards in the field of education and training. The ultimate goal of the programme is to improve education and training provision in Europe by 'exploiting the benefits of information and communication technologies'. Emphasis is placed on using generic technology and adapting this to meet the requirements of students and teachers. Pilot experiments will be run to validate technologies, systems and infrastructures, usage patterns, methodologies and guidelines. DELTA is a four-year programme with a total budget of 54.95 MECU (14% of the total TELEMATICS budget). It will run until 1994 in three parts: Part I: implementation strategies and scenarios covering issues such as dissemination and awareness of the programme's results. Part II: the development of technologies and systems including the integration of information and telecommunication technologies, and standardisation and harmonisation activities. Part III: pilot experiments for validation and integration of existing technologies and the results of development work in part II. Of particular interest in the language teaching and learning area is project D2101 (Technologies in Language Learning and Teaching).

✍ Commission of the European Communities, DG XIII-7, 200, rue de la Loi, B-1049 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 296 80 12, Fax: +32 2 296 83 88

DIDOS

Full name: Distributed Documenting Services

Programme type: Basic Research

ℹ DIDOS is a project under the RACE programme for the creation, demonstration, testing and evaluation of new applications in the domain of technical documentation. Applications developed are based on advanced information processing, publishing and communication methods. The aim is that the applications will enable industry to produce more, better and new types of documentation.

✍ Mr Andreas Kindt, Detecon, Voltastr. 5, D-13355 Berlin, Germany.

✆ Tel: +49 304 670 12 32, Fax: +49 30 46 70 14 44

DISCOURSE

Full name: Towards a Declarative Theory of Discourse

Programme type: Basic Research

ℹ DISCOURSE is a project funded by the Commission of the European Communities under the LRE programme. It aims to build on existing theories of discourse to arrive at a declarative theory of discourse for NLP for implementation in the ALEP environment - an environment for lingware development and testing. DISCOURSE will contribute to the areas of anaphora resolution and declarativity, discourse and sign-based representation and sign-based representation and generation. Results of the project are expected to contribute to the establishment of standards in the NLP community and will be available to grammar writers, computational and theoretical linguists. The project will run for just over a year at an estimated total cost of 710,000 ECU.

☞ ALEP; LRE

✍ Ms Joke Dorrepaal, Project Coordinator, Stichting Taaletechnologie, Trans 10, 3512 JK Utrecht, The Netherlands.

✆ Tel: +31 30 536 062, Fax: +31 30 536 000

DITTO

Full name: Developing IT and Telecommunications for Tomorrow's Office

Programme type: Applied Research

ℹ DITTO is a RACE project which will demonstrate the need for an Integrated Broadband Communications (IBC) network to handle the information volumes, types and movement characteristic of a future office environment. The main application areas for the case handling and communication systems developed in the project will be insurance, banking and government departments. DITTO will show how efficiency can be improved through electronic storage and transfer of documents and by integrating video and audio services into the case handling system.

✍ Mr Bert Slof, Digital Equipment Enterprise, PG Image & Document Mgmt Systems, PO Box 245, 7300 AE Apeldoorn, The Netherlands.

✆ Tel: +31 55 43 42 59, Fax: +31 55 43 41 78

DYANA-2

Full name: Dynamic Interpretation of Natural Language

Programme type: Basic Research

ℹ DYANA-2 is the continuation of the ESPRIT Basic Research Action 3175 DYANA funded by the European Commission. Research includes the logical properties of grammar formalisms, mathematical theories of information, and information processing and exchange. Prototypes and proof-of-concept implementations will be developed, as well as a computational and cognitively motivated model of how spoken language is understood. The feasibility of using the results of theoretical research in real life computational applications can thus be demonstrated. Work began in Autumn 1992 and will continue until Autumn 1995.

✍ Mr Frank Veltman, University of Amsterdam - Institute for Language, Logic and Computation, Herengracht 338, 1016 CG Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 525 45 64, Fax: +31 20 525 45 03

EAGLES

Full name: Expert Advisory Group on Language Engineering Standards

Programme type: Standards and Certification

ℹ A Linguistic Research and Engineering (LRE) project funded by Directorate-General XIII of the Commission of the European Communities. EAGLES comprises a coordinated set of European expert groups in the area of natural language and speech processing. Under the supervision of a management board composed of representatives of major European projects established under the ESPRIT, LRE and EUREKA programmes, five expert groups are working towards the definition of common specifications and guidelines for language resources (written and spoken language corpora, computational lexicons) and their representation formalisms. The workplan also includes the elaboration of methods for the evaluation and assessment of language products and components. The EAGLES Group interacts with the R&D community through its research networks and associations including ELSNET, ESCA, European Chapter of the ACL (EACL), and FOLLI.

☞ EACL; ELSNET; ESCA; FOLLI; LRE

✍ Mr Antonio Zampolli, Professor, Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale, CNR, via della Faggiola 32, I-56100 Pisa, Italy.

✆ Tel: +39 50 56 04 81, Fax: +39 50 58 90 55

ELSNET

Full name: European Network of Excellence in Language and Speech

Programme type: Infrastructure Development

ℹ ELSNET is a European network comprising more than 41 research institutions and an equivalent number of industrial affiliates from all over Europe, coordinated by the Centre for Cognitive Science (CCS) in Edinburgh (UK). The main aim of the network is to establish and support an infrastructure which encourages the fruitful interaction between speech and language research. This involves exchange of scientists and sharing of resources (grammars, lexicons, recorded speech samples and corpora) for the development of speech and natural language technology. It is also the intention of the network to intensify contacts with industry and research funding organisations. The results of ELSNET activities are coordinated by four task groups: Research Planning and Coordination, Training and Mobility, Linguistic and Speech Resources and Industrial Links. Work on ELSNET started in April 1991 and received pilot funding from ESPRIT of 380,000 ECU. A new contract for 400,000 ECU started January 1993 and will end December 1994. ELSNET publishes ELSNews and the ELSNET Participants Site Profiles (descriptions of the academic and industrial participants in the ELSNET Network).

☞ ELSNews; ESPRIT

✍ Mr Ewan Klein, Coordinator ELSNET, University of Edinburgh - Centre for Cognitive Science, 2 Buccleuch Place, EH8 9LW Edinburgh, United Kingdom.

✆ Tel: +44 31 650 45 94, Fax: +44 31 650 45 87

EMIR

Full name: European Multilingual Information Retrieval

Programme type: Industrial Research and Development

ℹ EMIR is sponsored by the Commission of the European Communities under the ESPRIT programme. It involves experts in natural language processing and information retrieval from industrial firms and research laboratories. The project consortium is investigating the feasibility of automatic indexing of free text and multilingual database query with a view to designing tools and utilities to manage and access multilingual information. An existing English/French prototype is being extended to the English/German pair in order to test the expandability of the automatic indexing method. The subsequent extension to a French/German pair will result in a trilingual query system. The final version of the bilingual prototype, integrating word-for-word translation and a more sophisticated translation of multi-unit words and expressions, will be finished by the end of 1993.

☞ ESPRIT

✍ Mr Christian Fluhr, CEA, CEN/Saclay, F-9119 Gif/Yvette, France.

✆ Tel: +33 1 69 08 63 11, Fax: +33 1 69 08 79 93

ERASMUS

Programme type: Education and Training ℹ An EC programme adopted in July 1987. It promotes student mobility in the European Community by promoting university exchanges. By offering young people the opportunity to study in another member state, it is hoped that a larger percentage of the future workforce will have knowledge of the economic and social life of a country other than their own. The four main areas of activity are: 1. Provision of financial aid to higher education establishments, 2. Award of mobility grants to students wishing to study in another member state, 3. The promotion of measures to achieve more widespread recognition of academic qualifications within the European Community (for this purpose a network of National Academic Recognition Information Centres (NARIC) has been created), 4. The development and execution of further measures to promote the ERASMUS programme.

☞ ERASMUS; NARIC

✍ ERASMUS Bureau, 70, rue Montoyer, B-1040 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 233 01 11, Fax: +32 2 233 01 50

ESPRIT

Full name: European Strategic Programme for R&D in Information Technology

Programme type: Cooperative Research

ℹ The ESPRIT programme was set up in 1984 and is managed by DGXIII of the European Commission. It is the largest Community R&D programme ever undertaken and will run for a total of 10 years. The three principal objectives are: (1) to promote cooperation between industrialists, research centres and universities in the field of information technologies, (2) to accelerate the development of basic European technology in order to increase international competitiveness, and (3) to achieve international recognition for the technical standards for the IT market. Projects under the ESPRIT programme are categorised according to one of the following areas: Basic Research (BR), Microelectronics (MEL), Information Processing Systems & Software (IPSS), Advanced Business & Home Systems (ABHS-P), and Computer-Integrated Manufacturing and Engineering (CIME). The programme involves European IT companies of all sizes, research institutes, universities and other academic organisations. Approximately 35 ESPRIT projects deal with or have dealt with an aspect of spoken or written language processing. These include the following (an * denotes that the project is no longer running): ACCOR, ACCORD, ACQUILEX, ACTS*, ARS*, DANDELION, DANDI*, DYANA, ELSNET, EMIR, GRACE, IDEAL*, IKAROS*, LING-ANALYSIS, MIS*, MM12, MULTILEX, MULTI-LINGUAL*, PALABRE*, PLUS, POLYGOT*, ROARS, ROBUST, SAM, SIP*, SPEECH*, SPEECH MAPS,SPELL, SPIN*, SPRINT*, SUNDIAL, SUNSTAR, TWB, VOX, WERNICKE.

✍ ESPRIT Information Desk, CEC, BU29 1/28, 200, rue de la Loi, B-1049 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 296 85 96, Fax: +32 2 296 83 88/95 97

ET-10/51

Full name: Semantic Analysis using a Natural Language Dictionary

Programme type: Applied Research

ℹ The approach to word meaning by semantic analysis is attractive to MT projects because of the possibility of a language-neutral semantic annotation to which could be related the semantic detail of each language to be translated. The experience of EUROTRA 7 suggests that semantic analysis should be based on dictionaries, because even complex grammars are not equipped to handle semantic intricacies and the individuality of words. ET-10/51 is aimed at incorporating a representation of the actual usage of words into a formal grammar. Conventional descriptions - grammars, dictionaries and thesauri - avoid detail on phraseology and usage, and the most basic facts have only recently become available through the work of corpus linguistics. Within this background, ET-10/51 attempts to devise a route from actual text to formal grammar, from the distinctive patterns of a language in use to the language-independent formalisms of ET-6. Three research institutes are involved. The University of Birmingham (UK) will take advantage of the first dictionary of a natural language to be written in that language, and not in the specialised codes of normal lexicography (the COBUILD dictionary). The University of Bochum (D) will develop some clarifying annotations to ensure that definitions can be processed automatically into a set of logically valid, language-neutral formulae. Current work in Pisa (I) includes techniques of feature logic representation, which can be interfaced with the output from Bochum (D). ET-10/51 is sponsored by the Commission of the European Communities.

✍ Mr John Sinclair, Professor, University of Birmingham, School of English, Edgbaston, B15 2TT Birmingham, United Kingdom.

✆ Tel: +44 21 414 56 73, Fax: +44 21 414 56 68

ET-10/52

Full name: The Reusability of Grammars for ET-6

Programme type: Applied Research

ℹ The ultimate objective of this project is the creation of grammatical resources in the ET-6 formalism. In pursuance of this end goal, it is intended to fulfil a number of related subsidiary goals. The first is to carry out a feasability and design study into methods and formats leading eventually to standards for general purpose grammatical resources. A second, practical objective is to experiment with and make recommendations concerning the practical task of migrating existing grammatical resources to the ET-6 formalism. Inputs to this task are the current EUROTRA grammars and grammatical descriptions for the syntactic levels and the LFG grammars for German developed at IMS Stuttgart. One aim is to assess to which extent the current EUROTRA and LFG grammars and linguistic theories are reuseable for ET-6. A third objective is to consider the overall design of grammars for ET-6. Guidelines will be drawn up for the grammatical description, in ET-6, of some phenomena whose treatment in the current EUROTRA framework is either inadequate or unmigratable. Finally, it is intended to deliver runnable grammatical resources for fragments of English, German and Spanish syntax. ET-10/52 is sponsored by the Commission of the European Communities and will run for one year.

☞ EUROTRA

✍ Ms Louisa Sadler, University of Essex, Dept. of Language & Linguistics, Wivenhoe Park, CO4 3SQ Colchester, United Kingdom.

✆ Tel: +44 206 87 20 82/3, Fax: +44 206 87 20 85

ET-10/61

Full name: Formal Semantics for Discourse

Programme type: Basic Research

ℹ An 18 month project under the EC EUROTRA programme for the development of a conceptual and notational framework for the representation of texts which can be used in the computational treatment of discourse phenomena. Initial work includes a survey of existing proposals. The results of this survey will be published. Phase II of the project concentrates on the conceptual framework and recommendations will be given for follow-up projects in this area.

☞ EUROTRA

✍ Mr Frank Van Eynde, Katholieke Universiteit Leuven - Centrum voor Computerlinguistiek, Maria-Theresia straat 21, B-3000 Leuven, Belgium.

✆ Tel: +32 16 28 50 58, Fax: +32 16 28 50 98

ET-10/63

Full name: Statistical Text Corpora Based Complements for EUROTRA

Programme type: Applied Research

ℹ This project aims at studying how the EUROTRA MT system can be improved using statistical, text corpora-based methods. EUROTRA is designed for general purpose MT, and its applicability to a new, specific domain raises problems such as new terminology or a specific syntactic behaviour. It is intended to show that certain statistical methods, applied to text corpora representative of the domain, can help solve these problems by fine-tuning the system to the particular corpus or sublanguage considered. Three applications are considered, for which specifications, methods and software will be developed, as follows: (1) automized monolingual and bilingual terminology extraction, (2) automized lexicon building and (3) design of a preference system in order to avoid overgeneration. ET-10/63 aims to show the complementarity of rule-based and statistical methods in the field of natural language processing. The project is funded by the Commission of the European Communities.

✍ Mr Jean-Marc Langé, IBM France Scientific Centre, Dept. 3090, 3 place Vendôme, BP 75, F-75021 Paris Cedex 01, France.

✆ Tel: +33 1 40 15 53 40, Fax: +33 1 42 60 99 75

ET-10/66

Full name: Extra-Linguistic Knowledge and Terminology

Programme type: Applied Research

ℹ On the basis of real text taken from the most recent ITU volume on satellite telecommunications, the consortium proposes to investigate the terms which appear in the text, and to investigate how these terms are defined in order to propose suitable guidelines for the formulation of definitions. Definitions for the terms identified in the corpus will be formulated in accordance with the guidelines and these definitions will in turn be used to produce typed feature structures. The grammar will be enhanced with the information derived from the terms in text, the terminology definitions and the typed feature structures. This knowledge based module will then be implemented and tested in the ET-6 formalism. The project started in March 1992 with a duration of 18 months, and is sponsored by the Commission of the European Communities.

☞ EUROTRA

✍ Ms Jennifer Pearson, Dublin City University - National Centre for Language Technology, Glasnevin, Dublin 9, United Kingdom.

✆ Tel: +353 1 704 54 5[illegible]; Fax: +353 1 [illegible]

ET-10/75

Full name: Collocations and the Lexicalization of Semantic Phenonema

Programme type: Basic Research

ℹ Collocations constitute an important challenge for machine translation. There is no simple way of mapping collocations in one language with equivalent expressions in another. Collocations in one language need not always translate as collocations in other languages. Also, the restriction on the combination of the elements in the collocation is not derivable from general principles. It is believed that a precise linguistic analysis of collocations can help in defining appropriate translation strategies. Collocations impose challenges on the design of lexicon architectures, on the delineation of lexicons and grammars, on the integration and representation of world knowledge, on interlingual representations, and on semantic domains and semantic features. Within this background, ET-10/75 aims to evaluate the Mel'cuks analysis and classification of collocations with a view to implementing prototype lexicons for application in machine translation. Research will be focused on a subset of the collocations of Dutch and English, taking other languages into account whenever appropriate, and will cover four aspects of collocations. These are: (1) definitional (how can collocations be delimited from other types of multi-word units?), (2) classificational (how and in what terms can collocations be characterised?), (3) representational (how can collocations be represented in electronic dictionaries?), and (4) functional or operational (how can the analysis and representation of collocations be used in an operational MT environment?). Work on this project started in January 1992 and will continue until mid-1993. It is funded by the Commission of the European Communities.

✍ Mr Dirk Heylen, Universiteit Utrecht - Onderzoeksinstituut voor Taal en Spraak, Trans 10, 3512 JK Utrecht, The Netherlands.

✆ Tel: +31 30 39 20 51, Fax: +31 30 33 33 80

EUROCOCOSDA

Full name: EUROCOCODSA

Programme type: Infrastructure Development

ℹ EUROCOCOSDA is an EC-funded project under the LRE programme. It represents European participation in the international coordinating committee COCOSDA. The principal aim of EUROCOCOSDA is to promote European cooperation in the creation of speech databases and assessment techniques for speech recognition and speech synthesis systems.

☞ LRE; COCOSDA

✍ Mr Joseph Mariani, Directeur, Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur, BP 133, F-91403 Orsay Cedex, France.

✆ Tel: +33 69 85 80 80, Fax: +33 69 85 80 88

EUROPUBLISHING

Programme type: Applied Research

ℹ EUROPUBLISHING is a RACE project which combines distributed systems for computer integrated publishing and publication delivery systems, with publisher's management and decision support systems. In this way, European publishers will be able to apply new product and process technology and 'exploit advanced communications systems. Three application pilots will be developed: (1) Dictionary of art, new media product design and production (2) Distributed archiving and analysis of catalogues. (3) Distributed pre-press facilities for magazine production. The project is expected to lead to the creation of Europe-wide, flexible distributed but integrated publishing systems.

☞ RACE

✍ Mr Volker Reible, Detecon, Projektleitung BERKOM, Voltastr. 5, D-13355 Berlin, Germany.

✆ Tel: +49 304 670 12 31, Fax: +49 30 46 701 444

EUROTRA

Programme type: Applied Research

ℹ The EUROTRA programme was the European Communities R&D programme on machine translation which ended in 1992. This programme aimed to create a prototype machine translation system capable of multilingual and simultaneous translation in all languages of the European Community (altogether 72 language pairs). Work began in 1983 with the preparatory phase and by 1985 the linguistic research phase had commenced for the development of the basic software. EUROTRA helped create an active, close-knit network of people working in the field of machine translation across Europe. It also provided the opportunity for training and exchange in countries with no previous tradition in computational linguistics. In this way it contributed to the development of infrastructure and know-how in computational linguistics within the European Community. A number of follow-up projects known as ET-10 projects, are being conducted based on the results of the EUROTRA programme. Most of these projects are based on the adaptation and exploitation of the dictionaries and grammars created for all EC languages. EUROTRA was financed jointly by the Commission of the EC and the member states with an approximate expenditure of 38 MECU. The follow-up projects also receive funding from the EC with national and private contributions.

✍ Mr Serge Perschke, Commission of the European Communities, DG XIII-B, Bâtiment Jean Monnet, rue Alcide de Gaspéri, L-2920 Luxembourg, Luxembourg.

✆ Tel: +352 4301 3 34 23

GLOSSASOFT

Programme type: Basic Research

ℹ GLOSSASOFT is a project under the LRE Programme which focuses on the interlinguality (localisation) of software products. GLOSSASOFT is primarily concerned with the reuse of software resources and their integration with linguistic resources. The principle aims are: 1. to create guidelines on the structuring of new software packages and systems and 2. to design methods and tools for the adaptation of existing software packages and systems. The project will build upon the results of related ESPRIT and EUREKA projects and make use of existing tools and methods wherever possible. The estimated total cost of GLOSSASOFT is 830,000 ECU with a duration of 26 months from the end of 1992.

☞ ESPRIT; EUREKA; LRE

✍ Mr P. A. V Hall, Professor, The Open University, Department of Computing, Faculty of Mathematics, Walton Hall, MK7 6AA Milton Keynes, United Kingdom.

✆ Tel: +44 908 652 694, Fax: +44 908 653 744

GRACE

Full name: Graphical Communication in Human-Computer Interaction
Programme type: Basic Research

ℹ GRACE is a basic research action under the ESPRIT Programme and is concerned with the cognitive processes involved in human-machine communication using graphics. The objective is to develop a theory of 'cognitive impact' in human-machine interaction, focusing on the choice and combination of graphics, language and animation. The project began in August 1992.

☞ ESPRIT

✍ Mr Keith Stenning, University of Edinburgh - Human Communication Research Centre, 2 Buccleuch Place, EH8 9LW Edinburgh, United Kingdom.

✆ Tel: +44 31 650 44 45, Fax: +44 31 650 45 87

JITOL Project

Programme type: Applied Research

ℹ The central objective of JITOL is 'to undertake and evaluate large-scale pilot implementations of an IT-based open learning environment for the professional development of individuals'. It is a project under the DELTA programme funded by the European Community. The two main points of focus are: 1. the computer mediated human-human interaction process (HHIP) and 2. the progressive construction of appropriate and evolving knowledge bases (EKB). Pilot investigations will be carried out to evaluate the JITOL environment. (Adapted from the Neurope Lab Occasional Paper NL/1/92, January 1992).

☞ NEUROPE LAB

✍ Mr R. Lewis, Professor, Neurope Lab, Le Forum, International Business Park, F-74166 Archamps, France.

✆ Tel: +33 50 31 56 20, Fax: +33 50 31 56 30

LINGUA

Programme type: Education and Training

ℹ LINGUA is an EC programme for the promotion of foreign language knowledge and competence within the European Community. The principal objective of the programme is the qualitative and quantitative improvement of foreign language knowledge among European Community citizens with particular focus on students and young professionals. This is to be achieved through the development and introduction of improved and innovative language teaching and training methods and materials. In this way, LINGUA intends to help the Community's citizens overcome linguistic barriers which impede the free movement of persons, goods, services and capital. New opportunities for the learning of foreign languages are being made possible through LINGUA: young people starting a career are being given the opportunity to learn two EC working languages; students in higher education are being encouraged to combine their main course of study with a foreign language course; foreign language teachers are encouraged to obtain training or gain work experience in the country where the language they teach is spoken as a national language. Emphasis is placed on less widespread languages and languages not usually taught in schools.

Languages covered are: German, English, Danish, Spanish, French, Greek, Irish, Italian, Luxembourgish, Dutch and Portuguese. The total budget for the programme for the five year period is 200 MECU.

✍ LINGUA Bureau, rue du Commerce 10, B-1040 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 511 42 18, Fax: +32 2 511 43 76

LRE

Full name: Linguistic Research and Engineering

Programme type: Applied Research

i The LRE programme was launched in 1992 under the TELEMATICS Systems section of the European Community's 3rd framework programme for research and technology development. LRE aims to stimulate and strengthen cooperation, to encourage and promote the exchange of information on NLP projects and products, to create common general-purpose resources and tools, and to improve existing NLP products and services. The first call for proposals issued in the summer of 1991 received 81 project proposals in the key activity areas: (1) Research of general interest, (2) Development of linguistic resources and related computational tools, (3) Support for the formulation of standards and guidelines for the encoding and interchange of linguistic resources, (4) Pilot and demonstration projects in a number of application domains, (5) The provision of a common basic infrastructure for projects through the development of portable toolkits, (6) The establishment of common specifications and guidelines, and (7) Studies, promotion and the dissemination of information. Partners and participants in the programme come from universities, SME's (small to medium-sized enterprises) and private research institutions. The LRE programme is based on shared-cost research and technology development (RTD) and is focused on project proposals concerned with reusable methods, resources, tools, and applications. In this way, it represents an effort to involve industry in linguistic engineering and to provide Europe with an infrastructure that will enable the 340 million EC citizens to handle written information in a variety of languages. A budget of 22.5 MECU has been allocated for a 4-year period from 1991. Projects under the LRE project currently running include: COBALT, DELIS, DISCOURSE, EAGLES, GLOSSASOFT, ONOMASTICA, RGR, SISTA, and TRANSLEARN.

✍ Mr Roberto Cencioni, Commission of the European Communities, DG XIII-E, Bâtiment Jean Monnet, rue Alcide de Gaspéri, L-2920 Luxembourg, Luxembourg.

✆ Tel: +352 4301 3 28 59, Fax: +352 4301 3 26 90

LRE 61-061: RGR

Full name: The Reusability of Grammatical Resources

Programme type: Basic Research

i With the ET-6/1 design study (Pulman 1991) and the implementations of the proposed formalism under the ET-9 project (ALEP-1), the EC has taken the initiative in the development of a powerful and general tool for academic and commercial natural language processing activities. However, many of the notions and concepts used in computational linguistic practice are not directly available in the ET-6/1 formalism. The aim of RGR is to make the most important of these notions available. The adopted approach is to develop a library of datatypes that will facilitate linguistic description within several prominent frameworks. The project orientation will need to ensure that these datatypes are neither too specific nor too generic. If they are too specific they will be vulnerable to even small changes in the theories and frameworks. If they are too generic they will not directly express the concepts and notions of linguistic practice. RGR supplements the development of computational methods and tools under the ET-9 project, and the creation of linguistic resources. The project is sponsored by the Commission of the European Communities, under the Linguistic Research and Engineering Programme (LRE), and will run until 12/94.

☞ ALEP; LRE

✍ Mr Herbert Ruessink, Coordinator, Stichting Taaletechnologie, Trans 10, 3512 JK Utrecht, The Netherlands.

MLAP

Full name: Multilingual Action Plan

Programme type: Infrastructure Development

i The first Multilingual Action Plan was initiated in 1977 by the Commission of the European Communities with the main objective of increasing time and cost productivity in the field of translation by introducing language technology and in particular machine translation. The Plan is now in its fifth stage and has broadened the scope of its objectives to focus on the specific multilingual problems of the European Commission, in particular and of the European Communities in general. In other words, it aims to improve the efficiency of working in a multilingual environment. The work carried out under MLAP has cost approximately 40 MECU and a review of the Plan was conducted by a special committee in early 1992. It revealed that wider availability of language technology within the Commission's offices is necessary, for example, wider use of the machine translation system SYSTRAN. Furthermore, the report recommended the introduction of document handling systems, and standardised formats for repetitive documents and text wherever possible.

✍ Mr Jean-Marie Leick, Administrateur Principal, Commission of the European Communities, DG XIII, Bâtiment Jean Monnet, rue Alcide de Gaspéri, L-2920 Luxembourg, Luxembourg.

✆ Tel: +352 4301 3 28 85, Fax: +352 4301 3 23 54

MM12

Full name: Multi-Modal Interface for Human-Machine Interaction with KB Systems
Programme type: Applied Research

ℹ MM12 is a project under the ESPRIT programme which is researching into multi-modal interfaces to knowledge-based systems (KBS). The architecture and operating principles of the interface systems were designed in the first year of the project. The subsequent four years are focusing on the system's intelligent interaction capabilities with a view to industrial exploitation of the research results. This five-year project will continue until 1994.

☞ ESPRIT

✍ Dr Jean-Louis Binot, BIM Information Technology, Kwikstraat 4, B-3078 Everberg, Belgium.

✆ Tel: +32 2 759 59 25, Fax: +32 2 759 47 95

MULTICOM

Full name: Multilingual Communication Technology
Programme type: Education and Training

ℹ MULTICOM is a project funded under the European Community Programme COMETT on cooperation between universities and industry to promote training in the field of technology. MULTICOM is for the development of multilingual communication technology.

☞ COMETT

✍ COMETT Technical Assistance Office, 14, rue Montoyer, B-1040 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 513 89 59, Fax: +32 2 513 93 46

NERC

Full name: Network of European Reference Corpora
Programme type: Basic Research

ℹ An initiative started in 1991 and funded by the Commission of the European Communities. NERC currently comprises six European research institutions from France, Germany, Holland, Italy, Spain and the UK. The intention is to extend this to 11 (including institutions from Denmark, Portugal, Belgium, Greece and Ireland). The principle aim of NERC is to develop a common scientific/methodological approach to textual corpus design and to investigate optimal ways of implementing textual corpus construction at national and international level. NERC cooperates with the US-based Linguistic Data Consortium (LDC) on a number of significant topics including the development of methods and standards for the design, creation, representation and annotation of corpora. Links with the Text Encoding Initiative (TEI) have also been established. The other five partners currently in the NERC network are the University of Birmingham (UK), Instituut voor Lexicologie (NL), Insitut für Deutsche Sprache (D), Institut National de la Langue Française (F), Universidad de Málaga (E).

☞ LDC; TEI

✍ Mr Antonio Zampolli, Professor, Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale, CNR, via della Faggiola 32, I-56100 Pisa, Italy.

✆ Tel: +39 50 56 04 81, Fax: +39 50 58 90 55

ONOMASTICA

Full name: Multi-Language Pronunciation Dictionary of Proper Names & Place Names
Programme type: Linguistic Resources

ℹ ONOMASTICA is a LRE project funded by the Commission of the European Communities for the creation of a machine-readable set of pronunciation lexicons of proper names and place names in all nine languages of the European Community. Once created, these lexicons will be made available on CD-ROM and it is the main objective of the project that they be widely exploited for use in automated language systems. In the two years allocated to this 2.8 MECU project, it is planned that pronunciation dictionaries for 1 million names per language will be in place.

☞ CSTR; LRE

✍ Mr Mervin A. Jack, Professor, University of Edinburgh - Centre for Speech Technology Research, 80 South Bridge, EH1 1HN Edinburgh, United Kingdom.

✆ Tel: +44 31 650 27 83, Fax: +44 31 226 27 30

PLUS

Full name: A Pragmatics-Based Language Understanding System

Programme type: Applied Research

ℹ PLUS is an ESPRIT project concerned with reasoning-based robustness in natural language dialogue which aims to create an environment for the development of 'intelligent' natural language interfaces for information-seeking dialogue systems (ie, interfaces which allow flexible, real-dialogue human-machine interaction in a range of situations). This involves the exploitation of message context by integrating pragmatic and linguistic phenomena. The project started in November 1990 and will continue until November 1994. To date, a demonstration Interactive Yellow Pages has been developed which due to its modular design can be adapted to other applications. In 1993, a French version will be built and Dutch, German, Swedish and Italian versions will follow in 1994. EC funding for the project amounts to 11 MECU for 80 man-years of work. Apart form the main contractor, Cap Gemini Innovation, other participants in this project are LIMSI-CNRS (F), UMIST (UK), Cap Sogeti SCS (D), Omega Generation (I), Katholieke Universiteit Brabant (NL), Università di Pisa (I), Swedish Institute of Production Engineering (S), and the University of Bristol (UK).

✍ Mr Jean-Marie Lancel, Cap Gemini Innovation, 118, rue de Tocqueville, F-75017 Paris, France.

☎ Tel: +33 1 40 54 66 37, Fax: +33 1 42 67 41 39

POLYGLOT

Full name: Multi-Language Speech-to-Text and Text-to-Speech System

Programme type: Applied Research

ℹ POLYGLOT was a project within the ESPRIT programme with a duration of three years until October 1992. Work carried out in the project has provided a basis for multilingual spoken language engineering. Results include text to speech synthesis and a large vocabulary for isolated word recognition in 7 languages (French, English, Dutch, German, Spanish, Italian, Greek), a large vocabulary for continuous speech recognition in 4 languages, a medical report dictation system, an electronic mail voice messaging system, and a computer-aided switchboard system. The project was funded jointly by the Commission of the European Communities and 11 participants.

☞ ESPRIT; LIMSI - CNRS

✍ Mr Joseph Mariani, Directeur, Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur, BP 133, F-91403 Orsay Cedex, France.

☎ Tel: +33 69 85 80 80, Fax: +33 69 85 80 88

RACE

Full name: R&TD in Advanced Communications Technologies in Europe

Programme type: Applied Research

ℹ RACE is an EC programme leading to the establishment of Integrated Broadband Communications (IBC) in Europe, and the introduction of a new generation of innovative and Community-wide services by 1995. The telecommunications techniques and technologies being developed in the RACE programme will facilitate this process and provide improved quality and cost-effectiveness of traditional services. The technologies and services will integrate visual communications and in this way will be better adapted to human communication needs. RACE is a two-phase programme: RACE I and RACE II, preceded by a definition phase. The programme started in 1987 as part of the Second Framework Programme and is to run until December 1994. RACE II is now underway and places greater emphasis on applications, services, operations and management than RACE I, whilst maintaining a high level of technological innovation. The Community financial contribution to the programme is about 50% at 1,039 MECU with an expected overall budget of 2,500 MECU. A number of EFTA countries participate in the programme, although no Community funding is available for these participants.

✍ Commission of the European Communities, RACE Contact Point, DG XIII-B, RDT: Telecommunications, 200, rue de la Loi, B-1049 Brussels, Belgium.

☎ Tel: +32 2 296 34 15, Fax: +32 2 296 06 54

ROARS

Full name: Robust Analytical Speech Recognition System

Programme type: Applied Research

ℹ ROARS is an ESPRIT-IPSS project (Information Processing Systems and Software). The principal aim of the project is to increase the robustness of an existing speech recognition system (implemented in the French language) and to integrate this in a speech understanding system (with connected words and dialogue capability). The system will be evaluated for use in French and Spanish systems. The second phase of the project will lead to the implementation of a French and Spanish demonstration of speech understanding for air traffic control. The ROARS system is intended for use by THOMSON and ENA Telecommunicaciones for voice input to air traffic control consoles.

☞ ESPRIT

✍ Mr Pierre Alinat, Thompson-CSF/Sintra-ASM, 525, route des Dolines, Parc de Sophia Antipolis, F-06561 Valbonne Cedex, France.

✆ Tel: +33 92 96 42 11, Fax: +33 92 96 39 50

SAM

Full name: Multilingual Speech I/O: Assessment, Methodology & Standardisation

Programme type: Applied Research

ℹ SAM was launched under the ESPRIT programme of the Commission of the European Communities, and was concerned with the development of methodologies, tools and databases for the assessment of speech synthesis and recognition systems. SAM was oriented towards applications requiring multilingual performance without changes in hardware. Participants in SAM were from six EC member states and two EFTA member states and techniques for eight languages were provided. It is intended that the assessment methods developed will become European standards and close ties have been kept with other national and ESPRIT projects to promote the use of SAM standards. The EAGLES Committee established under the Linguistic Research and Engineering programme (LRE), which focuses on standards for written and spoken language, plays a role in creating awareness for the standard SAM methodologies and tools. Further work on SAM standards is being carried out in SAM A coordinated by Logica Cambridge Ltd (UK).

☞ ESPRIT: SAM A

✍ Mr A. Fourcin, University College London, Wolfson House, 4 Stephenson Way, NW1 2HE London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 387 10 55, Fax: +44 71 383 07 25

SAM A

Full name: Speech Technology Assessment for Multilingual Applications

Programme type: Standards and Certification

ℹ SAM A is a continuation of the SAM project which ended in mid-1992. It is sponsored by the Commission of the European Communities under the ESPRIT programme. SAM A builds upon the existing framework of SAM and will extend the number of European languages covered to Spanish, Portuguese and Greek. The main areas of focus of the project are the assessment of speech input, output and speaker verification modules, standardisation, software specifications, workstations tools, data assembly and general dissemination. SAM A started in September 1992 and will run for 3 years.

☞ ESPRIT: SAM

✍ Mr Richard Winski, Logica Cambridge, 104 Hills Road, CB2 1LQ Cambridge, United Kingdom.

✆ Tel: +44 223 66 343, Fax: +44 223 322 315

SISTA

Full name: Semi-Automatic Indexing System for Technical Abstracts

Programme type: Applied Research

ℹ SISTA is a project funded by the Commission of the European Communities under the LRE programme. It is focused on the development of IBM PC-based semi-automatic indexing tool. The tool will be for the English language (initially) and is designed to increase the productivity and consistency of the indexing process, and to provide better quality facilities for index users as well as an NLP-based framework for more diverse applications (for example, on-line documentation and technology-based training). Funding for the project is estimated at 590,000 ECU for a 26 month period.

☞ LRE

✍ Mr Phillip Joyce, Brain Training, The Jeffreys Building, St John's Innovation Park, CB4 4WS Cambridge, United Kingdom.

✆ Tel: +44 223 421 823, Fax: +44 223 423 404

SPEECH MAPS

Full name: Sound-to-Gesture Inversion in Speech: Mapping of Action & Perception

Programme type: Basic Research

ℹ SPEECH MAPS started in September 1992 and is funded by the Commission of the European Community under the ESPRIT programme. It aims to provide a theoretical and technological answer to the difficulty of inverse mapping from speech sounds to articulatory gestures through the use of robotics. It is hoped that this basic research action will lead to major spinoffs in R&D.

☞ ESPRIT

✍ INPG - Université de Stendhal - Institut de la Communication Parlée, URA-CNRS 368, BP 25, F-38040 Grenoble Cedex 09, France.

✆ Tel: +33 76 82 43 37, Fax: +33 76 82 43 35

SPELL II

Full name: Interactive System for Spoken European Language Training
Programme type: Applied Research

ℹ SPELL II is the continuation of the first two-year SPELL project within the ESPRIT framework (project 5192) which was a feasibility study resulting in a demonstrator. SPELL II aims to develop the demonstration system for English, French and Italian based on the results of the first SPELL project. The system will attempt to integrate phonetic analysis (particularly with respect to consonants and nasalisation). Furthermore the design of a user interface addressing multimedia issues will be researched. SPELL II began in September 1992 and will run for two years.

☞ ESPRIT

✍ Mr J. P. Le Fevre, AGORA Conseil, 185, Hameau du Château, F-38360 Sassenage, France.

✆ Tel: +33 76 26 42 65, Fax: +33 76 53 16 39

SUNDIAL

Full name: Speech Understanding and Dialogue
Programme type: Applied Research

ℹ SUNDIAL is a project sponsored by the Commission of the European Communities under the ESPRIT programme leading to the development of an oral dialogue system (for use with the conventional telephone) which will allow human-machine interaction in the form of conversations about specific subjects - for example, flight arrivals, schedules and reservations. Demonstrators already developed include one for intercity train times for Germany and Italy, and flight enquiries/reservations for the UK and France. These systems can support a speaker independent vocabulary of 1,000 words in four languages (English, German, French and Italian). The project began in September 1988 and will end in August 1993.

☞ ESPRIT

✍ Mr Jeremy Peckham, Logica Cambridge, Betjeman House, 104 Hills Road, CB2 1LQ Cambridge, United Kingdom.

✆ Tel: +44 223 66 343, Fax: +44 223 32 23 15

SUNSTAR

Full name: Integration & Design of Speech Understanding Interfaces
Programme type: Basic Research

ℹ SUNSTAR is an applications-driven project leading to the creation of speech-integrated professional and public telephone network environments based on speech input-output. It is hoped these prototypes will demonstrate the benefits and enhancements offered by human-computer interfaces. SUNSTAR is an EC-funded project under the ESPRIT programme. It started in 1989 and will finish in 1993.

☞ ESPRIT

✍ Mr Joachim Irion, AEG Electrocom, Max-Stromeyerstr. 160, D-78467 Konstanz, Germany.

✆ Tel: +49 7531 85 24 83, Fax: +49 7531 85 24 84

Technologies in Language Learning and Teaching (Project D2101)

Programme type: Basic Research

ℹ A concerted action under the DELTA programme funded by the Commission of the European Communities and known as project D2101. It involves a working panel which will identify user requirements for language learning technology, assess and build on these and make recommendations for further R&D work on technologies or applications in this area. The results of the working panel will be presented in the spring of 1994 in a final report and workshop.

☞ DELTA

✍ Commission of the European Communities, DG XIII-7, 200, rue de la Loi, B-1049 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 296 80 12, Fax: +32 2 296 83 88

TELECOMMUNITY

Programme type: Basic Research

ℹ Telecommunity is a RACE II programme for community support services to elderly, hard of hearing or mentally-impaired residential users through video telephony applications. Technology of this type is expected to facilitate better communication and encourage more natural social interaction.

☞ RACE

✍ Mr John McEwan, Alcatel SEL, Research Centre ZDF/TD, Lorenzstraße 10, D-70434 Stuttgart, Germany.

✆ Tel: +49 711 869 67 31, Fax: +49 711 869 64 91

TELEMARKETPLACE

Programme type: Applied Research

i Telemarketplace is a project funded by the European Community under the RACE programme. It aims to use two existing communication networks, PSTN and CATV, for the development of a teleshopping application supporting the Integrated Broadband Communication (IBC) technology. Furthermore, the project will maximise the availability and accessibility of the application by using established infrastructure and exploiting the results of the pilot project in other applications and market sectors. One of the key issues in the project is a generic voice-application toolkit.

☞ RACE

✍ Mr H. van Heghe, Stentor, Groenenborgerlaan 84, B-2610 Wilrijk, Belgium.

✆ Tel: +32 3 829 21 40, Fax: +32 3 829 21 99

TRANSLEARN

Full name: Interactive Corpus-Based Translation Drafting Tool
Programme type: Basic Research

i TRANSLEARN is a project sponsored by the Commission of the European Communities under the LRE programme for the development of a computational methodology and toolbox for translators. A prototype interactive, corpus-based retranslation drafting tool will be developed for English, French, Greek and Portuguese. This system will demonstrate how a human translator working in a specialised subject domain (sublanguage) can be aided by reducing repetitive translation work and by enhancing productivity and quality through the integration of sophisticated ancillary tools. The system will be based on sophisticated pattern-matching techniques combining statistical and linguistic AI approaches to NLP. The project began in February 1993 and will run for 30 months with an estimated budget of 750,000 ECU.

☞ LRE

✍ Mr Stelios Piperidis, Institute for Language and Speech Processing, 22 Margari St, GR-11525 Athens, Greece.

✆ Tel: +30 1 671 22 50, Fax: +30 1 647 12 62

TWB

Full name: Translator's Workbench

Programme type: Industrial Research and Development

i The Translator's Workbench was an ESPRIT project which is being continued in TWB II and coordinated by Triumph-Adler. The main aim of the project was to design and integrate tools for the multilingual processing of text for translators. Emphasis was placed on the development and integration of computer-based tools which are to the format known as Open Document Architecture (ODA), with the aim of providing translators with a set of tools for consistent and efficient translation of documents from a number of Community languages. Tools developed for integration in the 'workbench' include spelling, grammar, style and layout checkers, terminological databases, text-processing utilities, semi-automatic translation aid facilities and remote access utilities. Two prototypes were developed (one using FrameMaker under Unix and the other PC-based under MS Windows). Details of these prototypes and the final report of the Translator's Workbench project are published by Springer Verlag in Germany.

☞ ESPRIT

✍ Ms Marianne Kugler, Triumph-Adler, Fürtherstr. 212, D-90429 Nürnberg, Germany.

✆ Tel: +49 911 322 63 65, Fax: +49 911 322 62 82

TWB II

Full name: Translator's Workbench II

Programme type: Applied Research

i TWB II is the continuation of the first TWB project under the ESPRIT programme which ended in 1992. TWB II will continue for a further 2 years until 1994 and is based on the results of TWB. It aims to produce modular, integrated translator tools with extended multilingual text processing facilities for English, French, German, Greek, Italian and Spanish. These tools include an enhanced basic editor with linguistic intelligence around which the translator tools will be centred. One capability of such an editor will be, for example, context-sensitive spell-checking. Other translator tools to be included are import/export tools for easy import and export of documents into the TWB environment. This facility will feature components such as document format converters, Optical Character Recognition (OCR), terminology management tools, CD-ROM access, translation memory, access to machine translation (MT) etc. The TWB integrates the following products: METAL translation system and Term-PC (Siemens-Nixdorf, Germany), Interfass and Keyterm (Cap Debis, Germany), MATE (University of Surrey, UK).

☞ ESPRIT

✍ Dr G. Meyers, Triumph-Adler, Fürtherstr. 212, D-90429 Nürnberg, Germany.

✆ Tel: +49 911 932 60 88, Fax: +49 911 932 62 82

VOX

Full name: The Analysis and Synthesis of Speaker Characteristics

Programme type: Basic Research

ℹVOX is a working group sponsored by the Commission of the European Communities under the ESPRIT programme. It began work in October 1992. The principal aim of the group is to describe inter- and intra-speaker differences of speaker type, speaker state and speaker style within a speech database. VOX workshops and an annual group plenary meeting are held.

☞ ESPRIT

✍ Mr J. Laver, Professor, University of Edinburgh - Centre for Speech Technology Research, 80 South Bridge, EH1 1HN Edinburgh, United Kingdom.

✆ Tel: +44 31 650 27 85, Fax: +44 31 226 27 30

WERNICKE

Programme type: Basic Research

ℹWERNICKE is an ESPRIT project for the improvement of speaker-independent, large vocabulary, continuous speech recognition systems by means of hybrid hidden Markov model/artificial neural network (HMM/ANN) structures. The project started in October 1992 and is expected to make technical and scientific contributions to the use and understanding of these hybrids as well as provide a test-bed for a new generation of speech recognition systems.

☞ ESPRIT

✍ Dr H. Boulard, Lernout & Hauspie Speech Products, Rozendaalstraat 14, B-8900 Ieper, Belgium.

✆ Tel: +32 57 21 95 00, Fax: +32 57 20 84 89

Other European

Common European Reference Framework

Programme type: Language Learning & Teaching, Standards and Certification

Programme scope: Other European

ℹFollowing the recommendation of an intergovernmental symposium in Switzerland (November 1991), research has commenced on a descriptive framework for language teaching, the structuring and explicit description of objectives, the reporting of language experiences and objectives of diverse kinds, and the comparison of qualifications. This framework is intended to facilitate mobility through the mutual recognition of qualifications and to provide guidance for all concerned with planning and delivering language programmes and assessing proficiency. It is also proposed to investigate the possibility of a European language portfolio in which learners could keep a record of their learning experiences and qualifications. Some current areas of research include levels of language proficiency, both for general and specific purposes, and ways of describing in operational terms certain innovative aspects of the model of communicative competence adopted. The project will involve large scale consultation with appropriate national and international parties.

✍ Mr Joseph Sheils, Adviser, Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil d'Europe, Modern Languages Section, F-67075 Strasbourg Cedex, France.

✆ Tel: +33 88 41 20 00, Fax: +33 88 41 27 88

ECI

Full name: European Corpus Initiative

Programme type: Data collection

Programme scope: European

ℹAn initiative similar to the American Linguistic Data Collection Initiative (ACL/DCI) whose objectives are to speed up the acquisition and creation of corpora, and their subsequent distribution to the research community, and to support efforts made at national and international level. The initiative is collecting machine-readable language material for the creation of a multilingual corpus covering the major European languages and using the standardised TEI-conformant markup language. The main focus is on existing textual material. The corpus will be distributed on CD-ROM at cost (approximately 25 ECU) without royalties.

☞ ACL/DCI; TEI

✍ Ms Susan Warrick-Armstrong, Member of Steering Committee, Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi, Université de Genève, 54, route des Acacias, CH-1227 Geneva, Switzerland.

✆ Tel: +41 22 705 71 13, Fax: +41 22 300 10 86

EUREKA

Programme type: Industrial Research and Development

Programme scope: Other European

ℹEUREKA is a European programme to promote 'market-driven' research and development in all fields of advanced technology. The principal aim is to strengthen European competitiveness and productivity by promoting cooperation in the development of products, processes, training, and services. EUREKA comprises a network of 20 countries and the Commission of the European Communities. It is chaired by a different member each year. The chair initiates and organises EUREKA activities and events, and hosts the Ministerial Conference (EUREKA's highest authority and political body composed of a minister from each member country and an official of the Commission of the European Communities). Since EUREKA started in 1985, more than 100 projects with a value of over 1 BECU have been carried out under the programme. 700 projects with a value of 13 BECU are currently running involving about 4,000 companies and research institutes. Projects leading to the development of language technology include EUROLANG, EUROTRIANGLE, GRAAL, GENELEX, and MPD. EUREKA supports participants in matters of coordination and administration, public financing, and post-project product marketing. The EUREKA Secretariat is the programme's information exchange centre and support unit. It collects and disseminates information on EUREKA and its projects, and encourages cooperation between members of the EUREKA network. The secretariat holds the EUREKA database containing information on all EUREKA projects and participants. This database can be accessed via the European Commission Host Organisation (ECHO), the French Transpac Network, and the MINITEL service. EUREKA publications include EUREKA News and the Annual Progress Report.

☞ EUREKA News

✍ EUREKA Secretariat, avenue des Arts 19h, B-1040 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 217 00 30, Fax: +32 2 218 79 06

EUROLANG

Full name: European Languages

Programme type: Applied Research

Programme scope: France, Germany, Italy, Spain, United Kingdom

ℹ EUROLANG is a project in the EUREKA programme whose objective is to develop a second generation machine-assisted translation system (MAT). The goal is to design a system that acts as a translator tool and post-editor for technical and commercial documentation and permits electronic data interchange, and personalised machine translation for 10 language pairs: English -- French, English -- German, English -- Spanish, English -- Italian, French -- German. EUROLANG started in November 1991 and will continue until 1994. Funding for the project amounts to 69 MECU.

☞ EUREKA

✍ Mr Bernard Seite, Scientific Director, Groupe Site (Sonovision Tep Technologies), 12, rue de Reims, BP 35, F-94701 Maisons Alfort Cedex, France.

✆ Tel: +33 1 43 96 72 00, Fax: +33 1 43 96 72 88

EUROTRIANGLE

Programme type: Applied Research

Programme scope: Other European

ℹ EUROTRIANGLE is a project under the EUREKA Programme for the development of new products with applications in the areas of information, documentation and database retrieval, office automation and communication & computer-aided translation. The project began in 1988 and will continue until mid-1993. Participant countries include Austria, France and Germany.

☞ EUREKA

✍ Dr Otto A. Simmler, L. Boltzmann Institut für Informations technologische Systemforschung, Palais Pocia, Herrengasse, 23, A-1010 Vienna, Austria.

✆ Tel: +43 1 531 15 X 2642

GENELEX

Programme type: Linguistic Resources

Programme scope: European

ℹ GENELEX is a 4-year project under the EUREKA programme and aims to create machine-readable monolingual dictionaries for a wide range of different applications in natural language processing. The languages covered are French, Italian, Portuguese, and Spanish. Work on the monolingual dictionaries started in 1990 and by 1994 it is hoped that large generic dictionary databases will be in place for these languages. The dictionaries are being built using a standardised model and the tools for handling and updating will be integrated into a lexicographical workstation. The total cost of the project is estimated at 37.7 MECU and it funded by the projects's industrial participants in France (48%), Italy (36%), and Spain (16%).

☞ EUREKA: GSI-ERLI

✍ Mr Marc Nossin, GSI-ERLI, 1, place des Marseillais, F-94220 Charenton-le-Pont Cedex, France.

✆ Tel: +33 1 48 93 81 21, Fax: +33 1 43 75 79 79

GRAAL

Full name: Grammars which can be Re-Used to Automatically Analyse Languages

Programme type: Applied Research

Programme scope: Other European

ℹ GRAAL is a project in the EUREKA Programme concerned with the development of linguistic descriptions in a standard representation to facilitate the re-use of grammars and the development of natural language interfaces to databases, automatic text indexing and computer-aided translation. In particular, the project is developing a set of tools which can be used in different application domains. The languages addressed are French, English, Italian, German, Portuguese, Greek, Swedish and Finnish. The project is organised as a cooperation between linguistic engineering specialists and large users of multilingual documentation. The participants are GSI-ERLI (F), Aérospatiale (F), Electricité de France (F), Centro Ricerche Fiat (I), Istituto Trentino di Cultura (I), Istituto per la Ricerca Scientifica e Tecnologica (I), Saritel (I), Junta Nacional de Investigação Cientifica e Tecnologica (P), ISSCO (CH).

☞ EUREKA

✍ Mr Bernard Normier, Président, GSI-ERLI, 1, place des Marseillais, F-94220 Charenton-le-Pont Cedex, France.

✆ Tel: +33 1 48 93 81 21, Fax: +33 1 43 75 79 79

Language Learning for European Citizenship

Programme scope: Other European

ℹ The main aims of this programme are to protect and develop the rich linguistic and cultural diversity of the member states as a source of mutual enrichment, to facilitate the mobility of people and the exchange of ideas, and to develop a harmonious, principled approach to language teaching. To achieve this, international teacher training workshops are held (with particular emphasis on the specific needs of the countries from central and eastern Europe), studies are carried out, and a Schools Interaction Network has been set up for the exchange of ideas and experience on innovative projects. Target groups are mainly primary and secondary schools as well as vocational and adult education establishments. Topics receiving priority include initial and in-service teacher training, evaluation of language proficiency, bilingual education and the use of new technologies. The programme started in 1989 and will run until 1995. Funding comes from the Cultural Fund of the Council of Europe.

✍ Mr Joseph Sheils, Adviser, Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil d'Europe, Modern Languages Section, F-67075 Strasbourg Cedex, France.

✆ Tel: +33 88 41 20 00, Fax: +33 88 41 27 88

Language Processing Technologies for Slavic Languages

Programme type: Applied Research

Programme scope: Other European

ℹ The main objective of this research is to develop a high-level natural language technology for document preparation in Slavic languages. The three year short term perspective is the development of grammar checkers for Bulgarian and Czech. In the medium term, the research may be extended to Russian also. The project focuses on strategies for parsing ill-formed input. Formalisation of partially-free word input is a central issue in the project. Approximately 430,000 ECU has been made available for this project from the CEC, and 1.5 researchers are involved until the end of 1995.

✍ Ms Brigitte Krenn, Universität des Saarlandes Computerlinguistik, Gebäude 17.2, Im Stadtwald, D-66123 Saarbrücken, Germany.

✆ Tel: +49 681 302 46 83, Fax: +49 681 302 43 51

MPD

Full name: Multilingual Product Description

Programme type: Applied Research

Programme scope: Other European

ℹ A project in the EUREKA programme whose objective is the creation of a multilingual system of standard terms and codes for products description, which involves the identification, standardisation and classification of commercial terms, and the assignment of descriptions for exported products available in European countries. The objective of MPD is to increase the international competitiveness of European countries by offering a multilingual database of products over a European network (CHAMBERNET EUROPE). It has a total budget of 4.6 MECU with participation from the Assamblée des Chambres Françaises de Commerce et d'Industrie (F); Deutscher Industrie- und Handelstag (D); Cerved S.A. (I); Camerdata S.A. (E); Databank N.V., Holland Trade System (NL); Association of British Chambers of Commerce (UK).

☞ EUREKA

✍ Ms Helga J. Schoeerr, Head of Division, Bundeskammer der Gewerblichen Wirtschaft, EDP Planning Division, Weidner Hauptstraße 63, Postfach 150, A-1045 Vienna, Austria.

RISE

Full name: Retrieval and Interchange of Standards in Europe

Programme type: Basic Research

Programme scope: Other European

ℹ RISE is a pilot project conducted by the European Telecommunications Standards Institute (ETSI) for the European Committee for Standardisation (CEN) and the European Committee for Electrotechnical Standardisation (CENELEC). Its main objective is to set up a Europe-wide network for the electronic interchange of structured reprocessable documents between standards organisations. Existing and proven standards, products, services and technologies will be integrated as far as possible. For the network, the project will use VSAT (Very Small Aperture Terminal), X.25 and the ISDN (Integrated Services Digital Network). There are 13 partners in the RISE consortium in total, including standards organisations and companies from the telecommunications sector. ODA (Open Document Architecture) is the chosen document format and a library of documentation in this format is being built. A conversion programme between ODA and other word processor formats is being created in order to speed up the process. The end result will be a library service which allows the user to store, retrieve, exchange and browse through standards documents. RISE is a US$ 4 million project running until December 1993 as a pilot project, and expected to continue as an operational project from 1994.

☞ CEN; CENELEC; ETSI

✍ Mr Gerry McAuley, Project Secretary, European Telecommunications Standards Institute, route des Lucioles, F-06921 Sophia Antipolis Cedex, France.

✆ Tel: +33 92 94 42 00, Fax: +33 93 65 47 16

International

ATR Basic Research for Telephone Interpretation

Programme type: Basic Research

ℹ This international project involves participants from the USA (Carnegie Mellon University), and Germany (Siemens and Karlsruhe University). The objective is to develop technologies for speech recognition, machine translation and speech synthesis which can be applied to the creation of an automatic telephone interpreting system. Languages covered are German, English and Japanese. A Japanese prototype has been developed for speech-to-speech translation: the SL-TRANS system has a vocabulary of 800 words with a planned expansion to 1,500, and covers basic Japanese expressions. The project began in 1986 and will end in 1993.

✍ Mr Akira Kurematsu, ATR Interpreting Telephony Research Laboratories, Hikari-Dai 2-2, Seika-Cho, Sokaru-Gun, 619-02 Kyoto, Japan.

✆ Tel: +81 774 95 13 11, Fax: +81 774 95 13 08

CLS

Full name: Cambridge Language Survey

ℹ CLS is a project leading to the collection and analysis of language data for the development of language resources covering English, German, French, Spanish, Italian, Dutch and Japanese. The CLS takes language variety into account and deals with cultural differences within languages and language groups. The main UK partners are the Cambridge University Computer Laboratory, University College London (with its International Corpus of English), the Dictionary Research Centre at the University of Exeter and SRI in Cambridge. European partners include participants in the ESPRIT-ACQUILEX project including the CNR - Istituto di Linguistica Computazionale (I), University of Amsterdam (NL) and Biblograf (E). The ultimate goal of the survey is to assist in the creation of large computerized electronic dictionaries and other tools and services (for example translation tools for technical manuals).

☞ ACQUILEX

✍ Mr Paul Procter, Senior Editor, Cambridge University Press, International Dictionaries, Edinburgh Building, Shaftesbury Road, CB2 2RU Cambridge, United Kingdom.

✆ Tel: +44 223 32 58 80, Fax: +44 223 31 50 52

COCOSDA

Full name: International Coordinating Committee on Speech Databases & I/O Sytems

Programme type: Infrastructure Development

ℹ COCOSDA was set up in 1991 to encourage international cooperation in the creation of speech databases and assessment techniques for speech recognition and speech synthesis systems. It comprises a central coordinating committee with three working groups in the areas of databases, speech recognition and speech synthesis. COCOSDA international cooperation is structured by continent.

In the USA, it is managed by the Linguistic Data Consortium, (LDC-ARPA and NIST). In Japan and Australia participation is funded through national programmes. European participation is funded through the EC's LRE project EUROCOCOSDA. Other participants include Korea and China. The results of this cooperation initiative has been the start up of the POLYPHONE database and a number of speech synthesis databases.

☞ EUROCOCOSDA

✍ Mr Joseph Mariani, Directeur, Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur, BP 133, F-91403 Orsay Cedex, France.

✆ Tel: +33 69 85 80 80, Fax: +33 69 85 80 88

CORE Programme

Programme type: Infrastructure Development

ℹ There are four main areas of interests in the IFLA CORE Programme (1) Universal Bibliographical Control & International MARC format (UBCIM), (2) Preservation and Conservation (PAC), (3) Universal Dataflow and Telecommunications (UDT), and (4) Universal Availability of Publications (UAP). The division ensures coverage of the interests and concerns of all libraries and their users. The UBCIM programme focuses on systems and standards for bibliographic control at national level, and international exchange of bibliographic data (using the UNIMARC format). It is coordinated by the German National Library (Deutsche Bibliothek) in Frankfurt am Main. The UDT programme is focused on the development of OSI-based (Open Systems Interconnection) software for the transfer of electronic data between libraries and their users. It is coordinated by the National Library of Canada, Ontario. The UAP programme aims to ensure widespread availability of published material by improving dissemination and availability of information at all levels. It is coordinated by the British Library Document Support Centre. The PAC programme promotes the development of national and international standards for the production, preservation and treatment of library materials. It is coordinated by the French National Library (Bibliothèque Nationale).

☞ IFLA

✍ Mr R. Wedgeworth, President, International Federation of Library Associations and Institutions, PO Box 95312, 2509 CH The Hague, The Netherlands.

✆ Tel: +31 70 14 08 84, Fax: +31 70 83 48 27

Enquête sur la Terminologie

ℹ The 'Enquête sur la Terminologie' is an inventory of works in progress, projects and publications in the area of terminology. The result will be a comprehensive collection of information on terminological activities worldwide (projects, books, conferences, services, teaching/training).

✍ Mr Pierre Auger, General Secretary, Réseau International de Néologie et Terminologie, Office de la Langue Française, 700, boulevard Sainte-Cyrille Est, G1R 5G7 Quebec, Canada.

EUROLINGUAUNI

Programme type: Education and Training

ℹ EUROLINGUAUNI is working towards the establishment of a European network of cooperation between universities in the teaching of foreign languages, and in research in social and human sciences. Its activities include: (1) promoting regular language courses, open to students of any background, at participating universities; (2) facilitating implementation of supporting legislation; (3) providing a solid basis for exchange of language teachers, with priority given to Eastern Europe; (4) promoting the exchange of students and young researchers from central and Eastern Europe.

☞ LINGUAPAX; PGI; PIDC

✍ Mr J. Poth, Consultant on Linguistic Programme, Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, Bureau 2.123, 7, place Fontenay, F-75352 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 45 68 09 99

E-TIF

Full name: Electronic Terminology Interchange Format

Programme type: Standards and Certification

☞ Description in Standards Bodies chapter

✍ Mr Alan K. Melby, Director, Brigham Young University, Translation Research Group, 2129 Jesse Knight Humanities Bldg, 84602 Provo, USA.

✆ Tel: +1 801 378 44 14, Fax: +1 801 378 46 49

LDC

Full name: Linguistic Data Consortium

Programme type: Infrastructure Development

ℹ A consortium created by ARPA (Advanced Research Projects Agency) to enable the research and development communities to share the costs of linguistic data necessary for the development of NLP and speech processing systems by providing a common infrastructure. LDC participants include companies, universities and government agencies. The goal is to provide even the smallest research groups with access to large amounts of linguistic data for their research work. Membership fees vary according to whether the candidate is profit or non-profit making. LDC collects data in the areas speech, texts, lexicons and grammars. The LDC collection includes the ARPA US contribution of text and speech corpora, the TIMIT speech corpus, the Resource Management (RM) speech corpus, the Air Travel Information System (ATIS) speech corpus, the Penn Treebank corpus, the MUC corpus of FBI's terrorist reports, the SWITCHBOARD speech corpus, and the Air Traffic Control (ATC) corpus.Linguistic Resources;IRM (USA)

✍ Mr M. Liberman, University of Pennsylvania, 441 Williams Hall, PA 19104-6305 Philadelphia, USA.

✆ Tel: +1 215 898 04 64, Fax: +1 215 573 21 75

LINGUAPAX

Programme type: Education and Training

ℹ The LINGUAPAX project started in 1987. Its general aims are to promote understanding, international solidarity and peace throughout the world through the teaching of languages. Its specific aims in this area are: to develop new language course materials which eliminate stereotypes and prejudice, and which integrate UNESCO's objectives for cooperation and international understanding, to develop specific methodologies for early language learning, to facilitate possible integration of minority languages within national linguistic programmes, and to facilitate exchange of language teachers and students between countries. The LINGUAPAX IV workshop will take place in 1994 in Australia.

☞ EUROLINGUAUNI; PGI; PIDC

✍ Mr J. Poth, Consultant on Linguistic Programme, Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, Bureau 2.123, 7, place Fontenay, F-75352 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 45 68 09 99

Methodologies for Constructing Knowledge Bases for NLP Systems

Programme type: Infrastructure Development

ℹ The Speech Technology Centre is coordinating an EC-funded project involving cooperation between European and American research activities in natural language processing for the dissemination and cross-fertilisation of knowledge. This project was launched in 1992 and involves the University of Edinburgh (Human Communication Research Centre) in the UK, and SRI International in the USA. Research work will concentrate on the task of knowledge engineering for NLP with the main goal of establishing strategies for building knowledge bases. Emphasis will also be placed on criteria for data collection and reusability of existing linguistic resources.

✍ Ms Annelise Bech, Universitet Ålborg - Center for Taleteknologi, Fredrik Bayers Vej 7, DK-9220 Ålborg, Denmark.

✆ Fax: +45 31 54 61 97

MUC

Full name: Message Understanding Conference
Programme type: Infrastructure Development

ℹ MUC started in 1987 and will meet for the fifth time in September 1993. It is an ARPA initiative involving participation from 20 organisations, including those active in the TIPSTER programme (also ARPA), and 4 non-US organisations. Information extraction from joint ventures and the microelectronics sector will be tested in English and Japansese.

☞ ARPA-SISTO

✍ Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office, 3701 North Fairfax Drive, VA 22203-1714 Arlington, USA.

✆ Tel: +1 703 696 22 58, Fax: +1 703 696 22 02

PGI

Translation: General Information Programme*
Full name: Programme Général d'Information
Programme type: Infrastructure Development

ℹ PGI has been designed to strengthen information and documentation services, and libraries and information archives in the member states of UNESCO. It is particularly concerned with enabling developing countries to benefit from information produced internationally. PGI facilitates the development of programmes and policies for information, libraries and archiving services, based on the application of accepted international standards, and works towards the training of specialists, the establishment of specialised information networks, and the modernisation of library facilities throughout the developing world.

218

☞ LINGUAPAX; EUROLINGUAUNI; PIDC

✍ Mr J. Poth, Consultant on Linguistic Programme, Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, Bureau 2.123, 7, place Fontenay, F-75352 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 45 68 09 99

PIDC

Translation: International Programme for the Development of Communications*
Full name: Programme International pour le Développement de la Communication
Programme type: Infrastructure Development

ℹ PIDC started in 1980. It is financed by voluntary contributions, and has lead to the establishment of regional and rural media and radio networks throughout developing countries.

☞ LINGUAPAX; EUROLINGUAUNI; PGI

✍ Mr J. Poth, Consultant on Linguistic Programme, Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, Bureau 2.123, 7, place Fontenay, F-75352 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 45 68 09 99

TEI

Full name: Text Encoding Initiative
Programme type: Standards and Certification

☞ See description in Standards Bodies

✍ Mr Lou Burnard, European Editor, Oxford University Computing Services, 13 Banbury Road, OX2 6NN Oxford, United Kingdom.

✆ Tel: +44 865 273 200, Fax: +44 865 273 25

TREC & TREC 2

Full name: The Text Retrieval Conference

ℹ A large-scale experiment run by the National Institute for Science and Technology (NIST) and funded by the US Advanced Research Projects Agency (ARPA). Its participants are researchers from all over the world in information retrieval. The principal aim of the project is to help researchers acquire large collections of text documents, user queries and relevance assessments for application in information retrieval research. Work began in November 1991 and is being continued in 1993 in TREC-2. The new conference examines text retrieval methodologies to encourage research in text retrieval from large data collections (approx. 2 gigabytes).

✍ Mr David Pallett, National Institute of Standards and Technology, Room A216, Technology Building, MD 20899 Gaithersburg, USA.

✆ Tel: +1 301 975 29 35, Fax: +1 301 590 09 32

UNISIST

Programme type: Infrastructure Development

ℹ A UNESCO inter-governmental programme established to encourage voluntary exchange of scientific and technical information at national levels.

✍ Dr Harald Gardos, General Secretary, Österreichische Unesco-Kommission, Mentergasse 11, A-1070 Vienna, Austria.

Research Programmes

Linguistic Resources

Lingusitic Resources

What this Chapter Contains

◆ This chapter contains information on (1) organisations which hold linguistic data collections, (2) organisations which are compiling lexicons and dictionaries in a particular language, either in electronic or paper form, (3) organisations coordinating national and European projects concerned with the creation, collection or dissemination of linguistic resources, (4) dictionary publishers in the EC who provide dictionaries in electronic form, and (5) special interest groups, organisations, initiatives, programmes and projects of interest. We have concentrated on providing a representative sample of linguistic resource holders - therefore not all EC member states are included.

How this Chapter is Organised

◆ This chapter is mainly concerned with the current situation in the European Community, although some other geographical areas are included for reasons of comparison. We have adopted a main classification scheme by *Country*, and a secondary classification by *Resource Held*, as follows: (1) Collections of Texts, (2) Computational Lexicons, (3) Machine-Readable Dictionaries, (4) Software Resources, (5) Speech Corpora, (6) Terminology Collections.

Belgium

Katholieke Universiteit Leuven - Centrum voor Computerlinguïstiek

Translation: Catholic University of Leuven - Centre for Computational Linguistics (CCL)
Abbreviation: KUL-CCL
Organisation type: Public
Resource held: Machine-Readable Dictionaries

ℹ KUL-CCL developed the Dutch modules of the EUROTRA prototype (in collaboration with Rijksuniversiteit Utrecht) and has developed computational grammars and lexicons (language pairs: French-Dutch, Dutch-French & French-English) for the METAL machine translation system (Siemens-Nixdorf, Germany).

☞ KUL-CCL

✍ Dr Frank Van Eynde, Professor, Katholieke Universiteit Leuven - Centrum voor Computerlinguistiek, Maria-Theresiastraat 21, B-3000 Leuven, Belgium.

✆ Tel: +32 16 28 50 88, Fax: +32 16 28 50 98

Ministerie van Economische Zaken

Translation: Ministry of Economic Affairs*
Organisation type: Public
Resource held: Terminology Collections

ℹ The Ministerie van Economische Zaken together with the Centre du Traitement de l'Information (CTI) have developed BELGOTERM, an online multifunctional terminology database with definitions in several languages, related terms, notes and illustrations. The subject areas covered include information technology, robotics and telematics.

✍ Mr R. Van den Abeele, Director, Ministerie van Economische Zaken, Data Processing Centre, J.-A. de Mostraat 30, B-1040 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 233 61 11, Fax: +32 2 230 46 19

Croatia

Institute of Linguistics

Organisation type: Public
Resource held: Collections of Texts

ℹ The Institute of Linguistics is compiling a representative corpus of contemporary Croatian which may be used in analysis at lexical, syntactic and morphological levels. It is also involved in building a frequency dictionary of contemporary Croatian, funded by the Croatian Ministry of Science.

✍ Mr Maja Bratanic, Director, Institute of Linguistics, Faculty of Philosophy, University of Zagreb, M. Budaka, 3, 41000 Zagreb, Croatia.

✆ Tel: +38 41 620 011 or 042, Fax: +38 41 513 834

Denmark

Gyldendal

Organisation type: Private
Resource held: Machine-Readable Dictionaries

ℹ A publishing house in Denmark which has created the Enriched Text Corpora (TEXTDB) database, a corpora of texts of use in modern research. TEXTDB comes with a software program of exploitation of data. Gyldendal has also produced electronic dictionaries including a multilingual dictionary (Danish, English, German, Spanish, French), Gyldendal's Elektroniske Ordboerger (ETD). The electronic dictionary is available as an end-user product or for integration with word processing packages.

✍ Gyldendal, Dept. of Computational Lexicography, Klareboderne 3, PO Box 11, DK-1001 Copenhagen K, Denmark.

✆ Tel: +45 33 11 07 75, Fax: +45 33 11 03 23

Politikens Forlag

Organisation type: Private
Resource held: Machine-Readable Dictionaries

✍ Politikens Forlag, Vestergade 26, DK-1456 Copenhagen K, Denmark.

✆ Tel: +45 1 11 21 22

France

Association Française de Normalisation

Abbreviation: AFNOR
Organisation type: Public, Affiliated to ISO
Resource held: Terminology Collections

ℹ AFNOR has created the International Technical Thesaurus, a multi-language, multi-disciplinary indexed thesaurus in English, French and Spanish (last release: 1993). This thesaurus has been used at industrial documentation centres. AFNOR also offers an online terminological database called

NORMATERM available via the French service MINITEL without subscription for the price of 131 French Francs per hour of use. The database contains 100,000 standard terms from various sectors of industry and is consulted by technical editors, translators and librarians.

✍ Ms Florence Mitev, Association Française de Normalisation, Information Department, Tour Europe, F-92049 Paris La Défense Cedex 7, France.

✆ Tel: +33 1 42 91 55 72, Fax: +33 1 42 91 56 56

Centre de Recherche Documentaire

Resource held: Collections of Texts

i The centre has developed the STELLA online textual database (Système de Textes en Ligne en Libre Accès).

✍ Centre de Recherche Documentaire, BP 3310, F-54014 Nancy, France.

✆ Tel: +33 83 55 08 23

CNRS - Institut National de la Langue Française

Translation: National Institute for the French Language*

Abbreviation: CNRS-INALF

Organisation type: Public

Resource held: Terminology Collections

i INALF holds a linguistic data base called TLF - Trésor de la Langue Française, comprising over 2,200 works (80% literary texts, 20% technical texts) with approximately 160 million French words. It is indexed to allow queries for research or pedagogy. The main features of the system are selection of a sub-corpus by word, study of word frequencies, index generation, contextual research, systematic study of a term, and term extraction.

✍ Mr B. Quemada, CNRS - Institut National de la Langue Française, 52, boulevard de Magenta, F-75010 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 42 45 00 77, Fax: +33 1 42 45 92 30

Dictionnaires Le Robert

Translation: Le Robert Dictionary Publishers*

Organisation type: Private

Year founded: 1958

Resource held: Machine-Readable Dictionaries

i A French publisher which compiles monolingual and bilingual dictionaries in French, English, Italian, Dutch, and Japanese. Dictionaries are available in paper, electronic and CD-ROM format. The Grand Robert Electronique French Dictionary is available on CD-ROM.

✍ Mr Bernard Eveno, Dictionnaires Le Robert, 12, avenue d'Italie, F-75627 Paris Cedex 13, France.

✆ Tel: +33 1 44 16 05 00, Fax: +33 1 44 16 09 00

Encyclopaedia Universalis

Organisation type: Private

Resource held: Machine-Readable Dictionaries

✍ Encyclopaedia Universalis, 10, place de Catalogne, F-75695 Paris Cedex 14, France.

✆ Tel: +33 1 42 79 79 79, Fax: +33 1 42 79 79 00

GSI-ERLI

Organisation type: Private

Year founded: 1977

Resource held: Machine-Readable Dictionaries

i GSI-ERLI conducts research and development in computational linguistics, information retrieval, natural language database interfaces and videotext. For more than 8 years, the company has been developing ALETH, a toolbox comprising Resource Tools, Management Tools, Application Generating Tools and System Operating Tools. The Resource Tools include a set of grammar rule modules ALETHGRAM, and a number of electronic dictionaries ALETHDIC (French, Italian, English). The French dictionary developed within the framework of the GENELEX project (EUREKA) contains 70,000 words (63,000 simple words, 15,300 compound words, 39,000 syntactic descriptions, and 25,000 syntactic relations). The English dictionary contains around 24,000 simple words, and 6,000 compound words, and the Italian dictionary 50,000 simple and 10,000 compound words. The grammar modules for French, English, Italian and Spanish perform the following main functions: lemmatisation, morphological generation, processing of lexical ambiguities, detection of nominal groups, and syntactic analysis.

☞ GENELEX

✍ Mr Bernard Normier, Gérant, GSI-ERLI, place des Marseillais, 1, F-94220 Charenton-le-Pont Cedex, France.

✆ Tel: +33 1 48 93 81 21, Fax: +33 1 43 75 79 79

IBM France Scientific Centre

Organisation type: Private

Resource held: Machine-Readable Dictionaries ℹ IBM France is creating electronic dictionaries and a machine translation system. Languages covered are German, English, Catalan, Danish, Spanish, French, Greek, Italian, Dutch, Norwegian, Portuguese, and Swedish. The company is also investigating the improvement the EUROTRA machine translation through the application of statistical methods to existing multilingual corpora.

☞ EUROTRA; ET-10/63

✍ Mr Jean-Marc Langé, IBM France Scientific Centre, Dept. 3090, 3, place Vendôme, BP 75, F-75021 Paris Cedex 01, France.

✆ Tel: +33 1 40 15 53 40, Fax: +33 1 42 60 99 75

## La Maison du Dictionnaire

Organisation type: Private
Resource held: Machine-Readable Dictionaries

ℹ The Maison du Dictionnaire edits and distributes specialised technical dictionaries and machine-assisted translation (MAT) systems. It offers demonstrations of MAT on IBM and Macintosh computers. It has developed a dictionary for a machine translation system, containing more than 300,000 French and English terms.

✍ La Maison du Dictionnaire, 98, boulevard du Montparnasse, F-75014 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 43 22 12 93, Fax: +33 1 43 22 01 77

Larousse

Resource held: Machine-Readable Dictionaries

ℹ A large publishing house with interests in paper and electronic dictionaries, encyclopaedias and other works.

✍ Larousse, 17-21 rue du Montparnasse, F-75298 Paris Cedex 06, France.

✆ Tel: +33 1 45 44 38 17, Fax: +33 1 45 44 15 24

Germany

Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz

Translation: German Research Centre for Artificial Intelligence
Abbreviation: DFKI
Organisation type: Public
Year founded: 1990
Resource held: Software Resources

ℹ The Natural Language Software Registry (NLSR) project started at the University of Chicago. Its purpose is to facilitate the exchange of natural language processing software worldwide. It is sponsored by the Association for Computational Linguistics (ACL) and is housed at the DFKI in Saarbrücken, Germany. The registry is available free of charge via e-mail or in paper format, and contains a detailed description of each product as well as other information such as application area, modularity, extensibility, programming languages, and hardware requirements.

✍ Ms Elizabeth Hinkelman, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz, Stuhlsatzenhausweg 3, D-66123 Saarbrücken, Germany.

✆ Tel: +49 681 303 52 82

Institut für Deutsche Sprache

Resource held: Machine-Readable Dictionaries

ℹ The Institute conducts research and development work for the German language with emphasis on the creation of machine-readable dictionaries and other reference corpora.

✍ Mr Neuman, Abteilungsleiter, Institut für Deutsche Sprache, Computerlinguistik, Friedrich-Karl-Straße 12, Postfach 10 16 21, D-68165 Mannheim, Germany.

✆ Tel: +49 621 15 81 Ext. 165,
Fax: +49 621 44 01-200

Langenscheidt

Organisation type: Private
Resource held: Machine-Readable Dictionaries

ℹ A publisher which develops and markets dictionaries and teaching materials in 60 languages. Langenscheidt produces a number of electronic dictionaries including the ALPHA 40 Dictionary Computer (Wörterbuch-Computer), a pocket-sized computerised dictionary of English, French and German. Each language pair comprises 40,000 words with grammatical information (eg, irregular verb forms, collocations). Langenscheidt has also published a selection of their hardback monolingual and bilingual dictionaries in electronic form (on floppy disk and CD-ROM) including the Data Discs - Electronic Dictionaries. The English version contains 120,000 entries, the French contains 60,000 entries and the Italian and Spanish versions contain 45,000 entries. In this series, Langenscheidt also offers the following monolingual dictionaries: the Concise Oxford English Dictionary and Oxford Thesaurus, Dictionnaire Electronique

Hachette, and the Michelin Main Cities of Europe guide.

✍ Mr Florian Langenscheidt, Langenscheidt, Software Marketing Division, Neusser Straße 3, Postfach 40 11 20, D-80807 München, Germany.

✆ Tel: +49 89 36 09 60, Fax: +49 89 3 60 96 2 22

Universität Münster - Zentrum Für Sprachforschung und Sprachlehre

Translation: University of Munster - Centre for Language Research and Teaching
Organisation type: Public, Affiliated to the University of Munster
Resource held: Collections of Texts

ℹ The Centre holds large textual corpora comprising texts in German from newspapers such as the Frankfurter Allgemeine as well as electronic textual databases in other languages.

✍ Dr Wolf Gewehr, Professor, Universität Münster - Zentrum Für Sprachforschung und Sprachlehre, Bispinghof 3a, D-48143 Münster, Germany.

✆ Tel: +49 251 83 46 89, Fax: +49 251 83 83 48

Linguistic Resources

Italy

## Gruppo di Studio Italiano per la Terminologia Ambientale

Abbreviation: GITA
Resource held: Terminology Collections

ℹ The group is conducting the INFOTERRA & SDB research project for the development of a thesaurus of environmental terms in English and Italian.

✍ Gruppo di Studio Italiano per la Terminologia Ambientale, CNR, via della Faggiola 32, I-56100 Pisa, Italy.

✆ Tel: +39 50 56 04 81, Fax: +39 50 58 90 55

IFNIA

Resource held: Terminology Collections

ℹ IFNIA is involved in the creation of terminology databases conforming to the ISO standard ISO 2788.

✍ IFNIA, Borgo San Frediano, 83, I-50124 Firenze, Italy.

✆ Tel: +39 55 229 83 77

## Istituto della Enciclopedia Italiana

Translation: Italian Encyclopaedia Institute*
Resource held: Computational Lexicons

ℹ The institute is involved in projects for the creation of electronic dictionaries for the Latin countries.

✍ Istituto della Enciclopedia Italiana, piazza Paganica 4, CP 717, I-00168 Rome, Italy.

Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale

Abbreviation: ILC
Organisation type: Public
Resource held: Machine-Readable Dictionaries

ℹ ILC has various collections of linguistic resources in machine-readable form, including Italian reference corpora, machine-readable dictionaries and lexicons. It holds the Pisa Workshop on Textual Corpora and in 1992 set up an International Coordinating Committee for Linguistic Resources for Natural Language Processing. This committee comprises the Linguistic Data Consortium, LDC (USA), Istituto di Linguistica Computazionale, ILC (Italy) and Kyoto University (Japan). The main objectives are to identify and promote actions for the development of international cooperation in the field of linguistic resources for natural language processing. The Committee holds regular international meetings for the exchange of information.

✍ Mr Antonio Zampolli, Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale, CNR, via della Faggiola 32, I-56100 Pisa, Italy.

✆ Tel: +39 50 56 04 81, Fax: +39 50 58 90 55

Japan

ICOT Research Center

Resource held: Software Resources

ℹ The ICOT Research Center together with the Tokyo Institute of Technology and Kyoto University are conducting a national project called Natural Language Tools. This project encourages researchers working in natural language processing to share resources and tools, especially machine readable dictionaries and grammars of English and Japanese, and software tools such as morphological analysers, parsers and debuggers. The project began in 1992 and to date a number of dictionaries and tools have been compiled including JUMAN

Morphological Analyzer, a Japanese Morphological Dictionary of 150,000 entries, SFTB Japanese Grammar (800 rules), LangLAB Parser Generator, SAX Parse Generator, and a visual tool for displaying a parser's behaviour (VISIPS).

✍ Mr Hiroshi Sano, ICOT Research Center, Dept. of Electrical Engineering, 21F Mita-kokusai Building, Mita, 108 Tokyo, Japan.

Japan Electronic Dictionary Research Institute

Abbreviation: EDR
Organisation type: Private
Resource held: Machine-Readable Dictionaries

ℹ The institute is conducting a national project for the development of large-scale, high-level, machine-readable dictionaries. The dictionaries can be used in a wide range of applications, and are based on a common framework (allowing them to be applied to other languages and terminology fields). The dictionaries are for exploitation in natural language processing and knowledge information processing technology. In January 1991 the EDR dictionary interface was published and distributed (at cost price) to more than 60 research institutes and private companies. From December 1991 to March 1993 the dictionaries were evaluated externally and in March a number of dictionaries were completed, including the word dictionaries, the concept dictionary, the bilingual dictionaries, and concurrence dictionaries.

✍ Mr Toshoi Yokoi, Japan Electronic Dictionary Research Institute, Mita Kokusai Building Annex, 4-28 Mita 1-chome, Minato-ku, 108 Tokyo, Japan.

✆ Tel: +81 3 3798 5521, Fax: +81 3 3798 53 35

Luxembourg

Commission of the European Communities

Abbreviation: CEC
Organisation type: Public
Resource held: Terminology Collections

ℹ The European Community offers a number of online databases via the European Commission Host Organisation (ECHO). These databases can be accessed free of charge by any individual or organisation. The terminological database EURODICAUTOM for use by internal and external translators contains terms in the nine community languages from all areas of activity of the EC and conforms to the international standard ISO2788. THESAURI is an analytical inventory of all structured vocabularies in one or more of the EC languages including entries for the USA and Canada.

✍ Mr Alain Reichling, Commission of the European Communities, Section de Terminologie, STD/AGL-3, Bâtiment Jean Monnet, rue Alcide de Gaspéri, L-2920 Luxembourg, Luxembourg.

✆ Tel: +352 4301 3 2335 /3014

Portugal

Lello & Irmão

Organisation type: Private
Resource held: Machine-Readable Dictionaries

✍ Lello & Irmão, rua das Carmelitas, Porto, Portugal.

Livraria Apostolado da Imprensa

Organisation type: Private
Resource held: Machine-Readable Dictionaries

✍ Livraria Apostolado da Imprensa, Largo das Teresinhas 5, P-4719 Braga, Portugal.

Ministério da Indústria e Comércio

Translation: Ministry of Industry and Commerce
Abbreviation: INCITE
Organisation type: Public
Resource held: Terminology Collections

ℹ INCITE is a portuguese association for the promotion of scientific and technological information in Portugal. For this purpose, they have been working on an Inventory of Terminological Resources in Portugal for Union Latine.

✍ Ministério da Indústria e Comércio, Av. Cons. Fernando de Sousa, P-1092 Lisbon, Portugal.

✆ Tel: +351 1 65 91 61/80

Porto Editora

Organisation type: Private
Resource held: Machine-Readable Dictionaries

✍ Porto Editora, R. da Restauração 365, P-4099 Porto, Portugal.

Russia

Research Institute for Classification & Information on Standardisation & Quality

Abbreviation: VNIIKI

Organisation type: Public, Affiliated to Gosstandart

Resource held: Terminology Collections

ℹ VNIIKI is the main organisation in Russia dealing with terminology standardisation. Its standardisation activities cover terminology, lexicography, orthography, and electronic document interchange. Languages covered include Russian, English, Spanish, German and French. Within Russia, VNIIKI is developing the state programme of scientific and technical terminology of the Russian Federation. The main aim of this project is to develop a unified information system for terminology for various state, scientific, economic and commercial organisations. VNIIKI receives funding from the state budget and from the sale of dictionaries and publications on standardisation and quality.

✍ Mr Serguei Papaev, Vice-Director, Research Institute for Classification & Information on Standardisation & Quality, 4, ul. Schuseva, 103001 Moscow, Russia.

☎ Tel: +7 095 290 35 96, Fax: +7 095 230 25 98

Spain

Biblograf

✍ Mr J. Acordagiocoechea, Biblograf, c/ Calabria 108, E-08015 Barcelona, Spain.

☎ Tel: +34 3 224 00 00

Institut d'Estudis Catalans

Translation: Institute for Catalan Studies

Abbreviation: IEC

Organisation type: Public

Year founded: 1907

Resource held: Collections of Texts

ℹ IEC has been conducting a project for the development of a computerized textual corpus of the Catalan language since 1984 known as the Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana - Diccionari del Català Contemporani (CTILC-DCC). The corpus comprises contemporary Catalan texts with a total of 53,000,000 lemmatized words. It is divided into literary (24,000,000 words) and non-literary (29,000,000 words) sections, and is accessible as an on-line database. The database can be used for a variety of linguistic applications, and is especially suited to lexicographical exploitation. An IEC delegate, 4 coordinators, 36 collaborators and 54 students work on the project which is funded by the Comissió Interdepartmental per a La Recerca i Innovació Tecnològica (CIRIT) of the Generalitat de Catalunya, and the Secretaría de Estado de Universidades e Investigación of the Spanish Government.

☞ IEC

✍ Mr Joaquim Rafel i Fontanals, Institut d'Estudis Catalans, Carrer del Carme, 47, E-08001 Barcelona, Spain.

☎ Tel: +34 3 318 55 16, Fax: +34 3 412 29 94

Universitat Autònoma de Barcelona - Departament de Filologia Espanyola

Translation: Autonomous University of Barcelona - Department of Spanish Philology*

Abbreviation: UAB

Organisation type: Public

Resource held: Machine-Readable Dictionaries

ℹ The university is working on a project to develop a number of Spanish-Catalan dictionaries. The project is funded by a number of publishers and some 10 researchers are employed. Three dictionaries have been produced to date - a Spanish synonym dictionary, a Catalan synonym dictionary, and a Catalan language dictionary. A further project is building a system of Spanish electronic dictionaries and grammars with applications in automatic lexical and syntactic analysis. The project is funded by the Spanish Ministry of Transport to the value of US $ 200,000 and employs 7 researchers. To date the following results have been achieved - an electronic dictionary of 70,000 base forms with categorial and inflectional information, an electronic dictionary of 570,000 inflected forms, an electronic dictionary of 25,000 idioms, an electronic grammar of 3,000 lexical items, and a phonetic electronic dictionary of 570,000 phonetic transcriptions.

✍ Mr Joaquim Llisterri, Universitat Autònoma de Barcelona - Departament de Filologia Espanyola, Edifici B, Bellaterra, E-08193 Barcelona, Spain.

☎ Tel: +34 3 581 12 16, Fax: +34 3 581 16 86

Universitat Politècnica de Catalunya - Dept Teoria del Senyal i Comunicación

Organisation type: Public
Resource held: Speech Corpora

ℹ The University is currently carrying out the ALBAYZIN project which attempts to overcome the lack of adequate Spanish speech corpora for the development of speech technology products. Three different corpora are being designed and collected: phonetically balanced sentences, sentences extracted from a geographical database inquiry, and speech produced in a noisy environment. The data will be used primarily for speech recognition research. The project is funded by the Spanish Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología (Interministerial Commission for Science and Technology) under the Plan Nacional de Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico (National Plan for Scientific Research and Technological Development). Participants include universities in Valencia, Barcelona, Madrid and Granada (all in Spain).

✍ Mr José B. Mariño, Universitat Politècnica de Catalunya - Dept Teoria del Senyal i Comunicación, ETS d'Enginyers de Telecomunicació, Apartat 3002, Barcelona, Spain.

✆ Tel: +34 3 401 64 47, Fax: +34 3 401 64 38 or 40

Sweden

## Esselte Studium

Organisation type: Private
Resource held: Machine-Readable Dictionaries

✍ Esselte Studium, Sundbybergsvägen, 171 76 Solna, Sweden.

✆ Tel: +46 8 734 30 00

Swedish Centre for Technical Terminology

Resource held: Terminology Collections

✍ Swedish Centre for Technical Terminology, Tekniska Nomenklaturcentralen, Kjell Westerberg, Västra Vägen 9c, Solna, Sweden.

✆ Tel: +46 8 735 85 25

Universitet Göteborg

Organisation type: Public
Resource held: Computational Lexicons

ℹ The department is active in research, training and maintenance of language databases. Databases created include the Frequency Dictionary of Present-Day Swedish 1-4, Svensk Ordbok (Swedish monolingual dictionary), the National Encyclopaedia Dictionary of Definitions (NED), the Swedish Academy Glossary (SAOL) in machine-readable form, for use as a spelling checker, and the Language Bank (a textual database with 300 million words from Swedish fiction, legal texts and daily newspapers).

✍ Mr Allén, Professor, Universitet Göteborg, Dept. of Computational Linguistics, Renströmsgatan 6, plan F2, 412 98 Göteborg, Sweden.

✆ Tel: +46 3 163 45 47, Fax: +46 61 63 46 30

Universitet Göteborg - Institutionen för Romanska Språk

Resource held: Computational Lexicons

ℹ The institute has developed PE77, a linguistic data base of terms extracted from the Spanish press in 1977. It can be consulted by anyone interested in the language used by modern Spanish journalists. The data is available on microfiche, distributed together with a listing of words and frequencies. The Real Academia de la Lengua Española in Spain (Royal Academy of the Spanish Language) has acquired PE77 for linguistic research and teaching.

☛ RAE

✍ Universitet Göteborg - Institutionen för Romanska Språk, Göteborgs Universitet, Spanska Avdelningen, 412 98 Göteborg, Sweden.

✆ Tel: +46 3 163 10 00

Switzerland

## Archives de L'Europe

Resource held: Terminology Collections

✍ Archives de L'Europe, Place de la Cathédrale 4, Case Postale 611, CH-1000 Lausanne 17, Switzerland.

✆ Tel: +41 2 122 00 31

ISSCO

Translation: Dalle Molle Institute for Semantic and Cognitive Studies
Abbreviation: ISSCO
Organisation type: Public
Resource held: Collections of Texts

Linguistic Resources

i ISSCO houses the European Corpus Initiative, (ECI) a parallel initiative to the American Linguistic Data Collection Initiative of the Association for Computational Linguistics (ACL/DCI). ECI was started to speed up the acquisition, creation and distribution of corpora to the European research community. The initiative is collecting existing machine-readable language material for the creation of a multilingual corpus covering the major European languages, which uses the standardised TEI-conformant markup language. The corpus will be distributed on CD-ROM at cost (approximately 25 ECU) without royalties.

☞ TEI

✍ Ms Susan Warrick-Armstrong, Member of ECI Steering Committee, ISSCO, Université de Genève, 54 route des Acacias, CH-1227 Geneva, Switzerland.

✆ Tel: +41 2 270 57 113, Fax: +41 22 300 10 86

The Netherlands

## Elsevier Science Publisher

Organisation type: Private
Resource held: Machine-Readable Dictionaries

✍ Elsevier Science Publisher, Sara Burgherhartstraat, BP 1991, 1000 BZ Amsterdam, The Netherlands.

Euroterm Maastricht

Year founded: 1988
Resource held: Terminology Collections

i Euroterm Maastricht has developed 'EuroTermBank' - a multilingual electronic terminology data base. It was created in close cooperation with Elsevier Science Publishers and the Dutch School for Translation and Interpreting. The database contains approximately 1.5 million terms from a wide range of subjects in 11 languages: Danish, Dutch, English, German, French, Italian, Japanese (in transcription), Latin, Portuguese, Spanish, and Swedish. Languages to be added in the near future include Arabic, Greek, and Russian. EuroTermBank comprises three databases: the term bank itself, a classification system (based on UDC), and a sources data bank of full source references. Subscription to the database costs NLG 510 per annum and access to the database can be gained using a modem or via DATANET. Users must only pay for successful searches.

✍ Ms Sandra Berner, Euroterm Maastricht, Postbus 8, 6200 AA Maastricht, The Netherlands.

✆ Tel: +31 43 21 51 99, Fax: +31 43 253 963

Instituut voor Nederlandse Lexicologie

Translation: Institute for Dutch Lexicology
Organisation type: Public
Resource held: Terminoloy Collections

i A research institution which focuses on research and development in lexicography and terminology.

✍ Mr P. Van Sterkenburg, Instituut voor Nederlandse Lexicologie, Matthias de Vrieshof 2-3, Postbus 9515, 2300 RA Leiden, The Netherlands.

✆ Tel: +31 71 14 16 48, Fax: +31 71 27 21 15

International Translations Centre

Resource held: Collections of Texts

i The International Translations Centre holds a database of bibliographic references to existing translations called the World Translations Index (WTI). This database was created in 1967 under the name 'World Index of Scientific Translations', and contains some 300,000 bibliographic references. Interested parties can either receive a paper directory or subscribe via a host (either Dialog in the United States or ESA in Europe). Searches can be made using boolean operators and certain prefix fields. The Dialog version also gives the full address of the organisation offering the translation. The idea behind the database is to avoid articles in translation being re-translated into the same language, or to permit someone with a reference to an article in a language he cannot read to find out if the same article exists in a language which he can read. The database is updated regularly by ITC.

✍ International Translations Centre, Schuttersveld 2, 2611 WE Delft, The Netherlands.

✆ Tel: +31 15 14 22 42, Fax: +31 15 15 85 35

Katholieke Universiteit van Nijmegen

Translation: Catholic University of Nijmegen
Organisation type: Public
Resource held: Speech Corpora

i Two of the most significant collections of speech material in Dutch are the Bloemendal and DEMSI corpora. The third is the Groningen corpus at the Academic Hospital of Groningen University. The Bloemendal Corpus contains a variety of speech recordings of one professional male speaker. Unfortunately certain factors (including lack of suitable database management software) make it difficult for the corpus to be widely available, but parts of the material have been used in several research projects. The data has been carefully transcribed to permit detailed access to the recordings. The DEMSI Corpus consists of annotated speech recordings of four professional male speakers. The speakers were recorded whilst reading texts, sentences, lists of phonetically balanced words and logatomes ('nonsense' sequences of phonemes) etc. Spontaneous conversation has also been recorded.

☞ Rijksuniversiteit Groningen

✍ Mr Louis Boves, Katholieke Universiteit van Nijmegen, Department of Language & Speech, Erasmusplein 1, PO Box 9103, 6500 HD Nijmegen, The Netherlands.

✆ Tel: +31 80 61 29 02, Fax: +31 80 61 59 39

PTT Research

Organisation type: Private, Part of PTT Nederland NV

Year founded: 1946

Resource held: Speech Corpora

ℹ PTT Research is working on the POLYPHONE project for the creation of a speech corpus for the Dutch language. The project will run until the end of 1993 by which time a total of 5,000 different speakers will have been recorded. Each speaker will speak for approximately 5 minutes.

✍ Dr Paul Van Alphen, PTT Research, PO Box 421, 2260 AK Leidschendam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 70 332 51 13, Fax: +31 70 332 64 77

Rijksuniversiteit Groningen - Academisch Ziekenhuis

Translation: University of Groningen - Academic Hospital

Organisation type: Public

Resource held: Speech Corpora

ℹ The Voice Research Laboratory has created the Groningen corpus, a collection of 150 male and 150 female Dutch speakers. The speakers read lists of words, lists of sentences and a short story. In their present form, the recordings are not readily accessible to a wide audience despite their potential usefulness for research purposes.

✍ Rijksuniversiteit Groningen - Academisch Ziekenhuis, PO Box 30001, 9700 RB Groningen, The Netherlands.

Van Dale Lexicografie

Organisation type: Private

Resource held: Machine-Readable Dictionaries

ℹ A publishing house with interests in the publication of numerous monolingual, bilingual and multilingual dictionaries, some of which are available in electronic form (especially for Dutch).

✍ Mr M. A. Moerland, Van Dale Lexicografie, The Netherlands.

United Kingdom

British Standards Institution

Organisation type: Public, Affiliated to ISO

Resource held: Terminology Collections

ℹ The British Standards Institution has developed PERINORM on CD-ROM and the Root Thesaurus (DSR). The Root Thesaurus is a tool for indexing standards and technical regulations from many subject areas. PERINORM is a multilingual retrieval tool on CD-ROM containing standards information. It is a combined work of the British Standards Institution (BSI), Deutsche Institut für Normung, Germany (DIN) and the Association Française de la Normalisation, France (AFNOR).

☞ AFNOR; DIN

✍ Ms P. Heffernan, Manager Database Services, British Standards Institution, Database Department, Linford Wood, MK14 6LE Milton Keynes, United Kingdom.

✆ Tel: +44 908 22 00 22, Fax: +44 908 32 08 56

Cambridge University Press

Abbreviation: CUP

Organisation type: Private, Affiliated to University of Cambridge

Resource held: Machine-Readable Dictionaries

ℹ CUP is a department of the University of Cambridge which is developing a range of reference publications including electronic dictionaries (CERES and others). The department has begun work on the Cambridge Language Survey (CLS), which will lead to the collection and analysis of language data for the development of language resources. The survey covers English, German, French, Spanish, Italian, Dutch and Japanese and will consider language variety and cultural differences within languages and language groups. The main UK partners are Cambridge University Computer Laboratory, University College London (International Corpus of English), the Dictionary Research

Centre (DRC) at the University of Exeter, and SRI in Cambridge. European partners include participants in the ESPRIT-ACQUILEX project, CNR - Istituto di Linguistica Computazionale (I), University of Amsterdam (NL) and Biblograf (E). The ultimate goal is to create large computerized electronic dictionaries and other tools and services (for example translation tools for technical manuals).

☞ ACQUILEX; DRC; ILC; Universiteit van Amsterdam

✍ Mr Paul Procter, Senior Editor, Cambridge University Press, International Dictionaries Division, Edinburgh Building, Shaftsbury Road, CB2 2RU Cambridge, United Kingdom.

✆ Tel: +44 223 32 58 80, Fax: +44 223 31 50 52

COBUILD

Organisation type: Public
Resource held: Machine-Readable Dictionaries

ℹ In 1980 the School of English became the site of COBUILD Ltd (Collins Birmingham University International Language Database). COBUILD is a joint venture between the university and the dictionary publishers Harper Collins. Harper Collins provided the necessary tools and funding and the university produced the dictionaries required. Since the beginning of the COBUILD project, 7 dictionaries have been compiled including the 'Collins COBUILD English Language Dictionary' (1987), the 'Collins COBUILD English Grammar' (1989), and the 'Collins COBUILD English Usage' (1992). The COBUILD corpus and the Bank of English (170 million words) are used by the School of English and the Research and Development Unit for lexical research. The latter is working on a government funded collaborative research project AVIATOR for the development of text retrieval software.

☞ AVIATOR; University of Birmingham

✍ Dr John Sinclair, Editor-in-Chief, COBUILD, School of English, Edgbaston, B15 2TT Birmingham, United Kingdom.

✆ Tel: +44 21 414 56 88, Fax: +44 21 414 39 71

Encyclopaedia Britannica International

Organisation type: Private
Resource held: Machine-Readable Dictionaries

✍ Encyclopaedia Britannica International, Marvic House, Bishops Road, SW6 6AD London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 381 65 33, Fax: +44 71 385 52 67

Harper Collins Publishers

Organisation type: Private
Resource held: Machine-Readable Dictionaries

ℹ The main activities of Harper Collins include the development of methods and materials for English language teaching, the creation of dictionaries and the publication of English literature. It has produced a comprehensive guide to the English language and its international usage entitled Collins COBUILD English Usage.

✍ Harper Collins Publishers, Electronic Reference Division, 14 Steep Lane, Findon, BN14 0UF Worthing, United Kingdom.

✆ Tel: +44 903 87 35 55, Fax: +44 903 87 36 33

Harrap Publishing Group

Organisation type: Private
Resource held: Machine-Readable Dictionaries

✍ Harrap Publishing Group, 43-45 Annandale Street, EH7 4AZ Edinburgh, United Kingdom.

✆ Tel: +44 31 557 45 71, Fax: +44 31 557 29 36

Heriot-Watt University

Organisation type: Public
Resource held: Terminology Collections

ℹ The university has created a database of Spanish terms with English translations. The terms were extracted from modern Spanish literature, newspaper articles and scientific texts. The database can be searched by the English or Spanish term, context, subject area, or linguistic category.

✍ Heriot-Watt University, Department of Languages, Chambers Street, EH1 1HX Edinburgh, United Kingdom.

✆ Tel: +44 31 225 84 32

Longman Group UK

Organisation type: Private
Resource held: Computational Lexicons

ℹ A publisher which produces many monolingual, bilingual and multilingual dictionaries some of which are available in electronic form. The company has created the Longman dictionary database (LDOCE) which is a corpus of 30 million words from 2,000 sources for the analysis of words in context and the creation of dictionaries by lexicographers. Longman is also involved in the Spoken Corpus Project (part of the British National Corpus) together with other publishers such as Chambers and Oxford University Press. Their contribution will be the transcription of 10 million words of recorded speech for use in dictionary compilation.

☞ OUP

✍ Longman Group UK, Longman Education Division, Longman House, Burnt Mill, CM20 2JE Harlow, United Kingdom.

✆ Tel: +44 279 63 35 22, Fax: +44 279 62 33 48

Oxford University Press

Abbreviation: OUP

Organisation type: Private, Affiliated to Oxford University

Resource held: Computational Lexicons

ℹ The OUP specialises in multimedia publishing across a range of disciplines and formats. Amongst its electronic data collections is the complete version (18 volumes) of the second edition of the Oxford English Dictionary (OED), available on magnetic tape and CD-ROM. The database includes half a million definitions and 2.4 million illustrated quotations. The tagging system for the electronic version of the dictionary has been based on the ISO SGML format (Standard Generalized Markup Language). The dictionary can be searched automatically using special text retrieval software. OUP is active in the Spoken Corpus Project (part of the British National Corpus).

✍ Mr Timothy Benbow, Oxford University Press, Walton Street, OX2 6DP Oxford, United Kingdom.

✆ Tel: +44 865 56 767, Fax: +44 865 56 646

Routledge

Organisation type: Private

Resource held: Machine-Readable Dictionaries

✍ Routledge, 11 New Fetter Lane, EC4P 4EE London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 583 98 55, Fax: +44 71 583 45 19

The Language Centre - Birkbeck College

Organisation type: Public

Resource held: Collections of Texts

ℹ The college has developed TECLA 2000, a Spanish language database that can be accessed via British Telecom's PRESTEL system for the cost of a local phone call. It is aimed at users with a basic knowledge of Spanish who wish to improve their vocabulary and understanding of Spanish. The database contains news stories, and current affairs and cultural information. Birkbeck College is active in distance learning and new technologies for foreign language acquisition. This database is the first resulting from its programme of research and development of innovative language learning tools for adults.

✍ The Language Centre - Birkbeck College, University of London, 43 Gordon Square, WC1H 0PD London, United Kingdom.

University College London

Organisation type: Public

Resource held: Collections of Texts

ℹ The university houses the International Corpus of English project, is involved in the Cambridge Language Survey (CLS) and works closely with the Natural Language Processing Group of Cambridge University and, in particular, with the team working on the Survey of English Usage (SEU). SEU is a linguistic study of contemporary English leading to the development of corpus concordancy and retrieval software.

✍ Mr Sydney Greenbaum, University College London, Department of English, Wolfson House, 4 Stephenson Way, NW1 2HE London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 387 70 50 X 3121,
Fax: +44 71 383 07 52

University of Cambridge Computer Laboratory - Natural Language Processing Group

Organisation type: Public

Resource held: Machine-Readable Dictionaries

ℹ The group worked on the LDOCE project for the creation of an electronic version of the Longman Contemporary Dictionary of English. The data is available for research purposes for a small fee. It is documented in Bergman B. & Briscoe E. 'Computational Lexicography for Natural Language Processing', Longman 1989. Further projects conducted at the university include the Longman Lexicon, OALO and COBUILD. Information on these can be obtained from the publishers Longman, Oxford University Press and Harper Collins.

☞ Harper Collins; Longman; OUP

✍ Mr Edward Briscoe, University of Cambridge Computer Laboratory - Natural Language Processing Group, Pembroke Street, CB2 3QG Cambridge, United Kingdom.

✆ Tel: +44 223 33 46 16, Fax: +44 223 33 46 78

University of Edinburgh - Centre for Speech Technology Research

Abbreviation: CSTR

Organisation type: Public

Resource held: Machine-Readable Dictionaries

ℹ CSTR is coordinating the LRE project ONOMASTICA for the creation of a machine-readable set of pronunciation lexicons of proper names and place names in all nine languages of the European Community. Once created, these lexicons will be made available on CD-ROM and it is the main objective of the project that they be widely exploited for use in automated language systems. In the two years allocated to this 2.8 MECU project, it is planned that pronunciation dictionaries for 1 million names per language will be in place.

✍ Mr Mervin A. Jack, Professor, University of Edinburgh - Centre for Speech Technology Research, South Bridge, EH1 1HN Edinburgh, United Kingdom.

✆ Tel: +44 31 650 27 83, Fax: +44 31 226 27 30

University of Edinburgh - Human Communication Research Centre

Abbreviation: HCRC

Organisation type: Public

Resource held: Speech Corpora

ℹ The HCRC has collected, transcribed and published a corpus of spontaneous English dialogue on CD-ROM. The corpus is known as the Map Task Corpus and its creation was funded by the Economic and Social Research Council (ESRC) in the UK. A total of 128 two-person conversations totalling 18 hours have been recorded over a number of years using 64 different speakers (half male, half female). The Map Task Corpus is intended for use by researchers interested in spoken language and is widely available at low cost.

✍ Dr Henry S. Thompson, University of Edinburgh - Human Communication Research Centre, 2 Buccleuch Place, EH8 9LW Edinburgh, United Kingdom.

✆ Tel: +44 31 650 44 40, Fax: +44 31 650 45 87

University of Lancaster

Organisation type: Public

Resource held: Collections of Texts

ℹ The university is working together with IBM on the creation of text corpora.

✍ Mr Geoffrey Leech, University of Lancaster, English Computer Research Unit, Bailrigg, BA1 4YT Lancaster, United Kingdom.

✆ Tel: +44 524 65 201, Fax: +44 524 638 06

University of Sussex - Cognitive and Computing Science

Organisation type: Public

Resource held: Collections of Texts

ℹ The department for Cognitive and Computing Science at the University of Sussex has developed SUSANNE - a grammatically-analysed corpus of English. It was created with funding from the Economic and Social Research Council in the UK. The principal aim in the development of SUSANNE was to create a method of representing English grammar along the lines of a 'linnaean taxonomy' of the grammatical domain. Thus, SUSANNE offers a scheme of categories for systematic and unambiguous registering of grammatical usage in order to promote the exchange of empirical grammatical data collected by researchers at different research institutions. The corpus contains 128,000 words extracted from the Brown Corpus of American English.

✍ Mr Geoffrey Sampson, University of Sussex - Cognitive and Computing Science, Sussex House, Falmer, BN1 9QH Brighton, United Kingdom.

✆ Tel: +44 273 67 84 17, Fax: +44 273 67 83 35

USA

Advanced Research Projects Agency

Abbreviation: ARPA

Organisation type: Public

Resource held: Speech Corpora and Text Collections

ℹ ARPA holds collections of speech and text corpora which are made available to institutions for research purposes. Collections include the Resource Management (RM) speech corpus, a database containing approximately 21,000 sentences from a 1,000-word language model of a naval resource management task, read by 160 speakers; the TIMIT corpus, a speech recognition database used in ARPA projects with recordings of 630 speakers, the Air Travel Information System (ATIS) speech corpus, the Penn Treebank corpus, the MUC corpus of FBI's terrorist reports, the SWITCHBOARD speech corpus, and the Air Traffic Control (ATC) corpus.

✍ Advanced Research Projects Agency, 3701 Fairfax Drive, VA 22203 Arlington, USA.

✆ Tel: +1 703 696 22 58, Fax: +1 703 696 22 02

Association for Computational Linguistics - Data Collection Initiative

Abbreviation: ACL/DCI

Organisation type: Private, Affiliated to ICCL

Year founded: 1962

Resource held: Collections of Texts and Machine-Readable Dictionaries

ℹ In 1989, ACL set up the Data Collection Initiative ACL/DCI to coordinate and manage the acquisition and preparation of a large linguistic corpus intended for use by the research community at cost and without royalties. To date, ACL has collected several hundred million words of text, one dictionary and some speech data. In 1991, four hundred copies of the first ACL/DCI CD-ROM were produced. The disk contains 310 MB of Wall Street Journal Texts, 180 MB of scientific abstracts, the full text of the Collins English Dictionary, and a sample of text from the Penn Treebank Project (ARPA). Those wishing to use the corpus must sign a user agreement stating that they do not intend to redistribute the data or make commercial use of it, and pay US$ 25. Since 1992, a European counterpart called the European Corpus Initiative (ECI) has been in existence.

☞ ECI

✍ Mr Donald E. Walker, Secretary & Treasurer, Association for Computational Linguistics - Data Collection Initiative, Bell Communications Research, 445 South Street, Box 1910, NJ 07960-1910 Morristown, USA.

✆ Tel: +1 201 829 43 12, Fax: +1 201 829 59 81

Centre for Electronic Texts in the Humanities

Abbreviation: CETH

Organisation type: Public, Affiliated to Princeton University

Resource held: Collections of Texts

ℹ CETH is sponsored by Princeton University and Rutgers, the State University of New Jersey. Its principal activities are to compile an international inventory of machine-readable texts in the humanities, to ensure access via Internet to electronic texts in the humanities, and to organise an annual summer school on methods and tools for electronic texts in the humanities.

✍ Ms Susan Hockey, Director, Centre for Electronic Texts in the Humanities, 169 College Avenue, NJ 08903 New Brunswick, USA.

✆ Tel: +1 908 932 13 84, Fax: +1 908 932 13 86

New Mexico State University - Consortium for Lexical Research

Abbreviation: CLR

Organisation type: Public

Resource held: Computational Lexicons

ℹ The ARPA-funded Consortium for Lexical Research aims to facilitate the flow of lexical information and related software tools between researchers, publishers and commercial enterprises in the US and worldwide. A contact network and a resource bank of software and data objects has been established. It is hoped that this project will enable researchers and developers to advance to larger processing systems more rapidly by using the necessary linguistic resources.

✍ Mr Yorick Wilks, New Mexico State University - Consortium for Lexical Research, CRL3, PO Box 30001, 88003 Las Cruces, USA.

✆ Tel: +1 505 646 54 66, Fax: +1 505 646 62 18

Princeton University

Organisation type: Public

Resource held: Machine-Readable Dictionaries

ℹ The university has created the Worldnet dataset, containing lexical inheritance information.

✍ Mr George Miller, Princeton University, USA.

University of Pennsylvania - Linguistic Data Consotium

Abbreviation: LDC

Organisation type: Public

Resource held: Collections of Texts and Speech Corpora

ℹ The Linguistic Data Consortium (LDC) was initiated by ARPA (Advanced Research Projects Agency). The driving force of the LDC is to provide a common infrastructure to enable the research and development communities share the costs of linguistic data necessary for the development of natural language processing and speech processing systems. The consortium comprises large and small companies, universities and government agencies. Membership fees vary according to whether the candidate is a profit or non-profit making entity. LDC is collecting primarily corpora of speech, texts, lexicons, and grammars. The LDC collection includes the ARPA US contribution of text and speech corpora, the TIMIT speech corpus, the Resource Management (RM) speech corpus, the Air Travel Information System (ATIS) speech corpus, the Penn Treebank corpus, the MUC corpus of FBI's terrorist reports, the SWITCHBOARD speech corpus, and the Air Traffic Control (ATC) corpus.

☞ LDC

✍ Mr M. Liberman, University of Pennsylvania - Linguistic Data Consotium, 441 Williams Hall, PA 19104-6305 Philadelphia, USA.

✆ Tel: +1 215 898 04 64, Fax: +1 215 573 21 75

User Survey

User Survey

What this Chapter Contains

◆ This chapter contains the results of a small survey of users of language technology, carried out early in 1993. The survey was directed at public and private organisations with more than 500 employees, and which translate in excess of 3,000 pages annually. The selection includes primarily participants of the ML77-B "Bottleneck" Study (INK, Van Der Bunt (NL), 1991.

How this Chapter is Organised

◆ This chapter is organised by *Country*. Because of the limited nature of the survey, not all EC member states are included. Some organisations from outside the EC have been included to aid comparison.

Belgium

Eurocontrol

Organisation type: Public, Air Safety

Geographical scope: EC countries + Turkey, Malta, Cyprus, Hungary, Switzerland

ℹ The European Organisation for the Safety of Air Navigation provides training services, conducts studies, trials and applied research, operates an air traffic flow management system, manages air traffic services on request, collects air route charges, and carries out other air safety-related services. The organisation employs 1,523 people worldwide, and produces just over 8,000 pages of documentation per year in English, French, German, Dutch, Portuguese, Greek, Turkish, Hungarian and Spanish. Eurocontrol relies on qualified linguistic revisers to ensure the quality of its documentation, using procedures which are mainly manual. Spell and style checkers are not used systematically and the organisation does not use machine or machine-assisted translation tools, as it considers these inappropriate at present for producing high quality output. It does however intend to implement a centralised electronic terminology management tool in the near future. Eurocontrol has chosen the Multiterm software, to help it control and harmonise its terminology across all languages.

✍ Mr Hennie Van de Vorst, Translator/Interpreter, Eurocontrol, GS3 Linguistic Division, 72 rue de la Loi, B-1040 Brussels, Belgium.

☎ Tel: +32 2 729 36 23, Fax: +32 2 729 30 00

Finland

Kone Elevators

Organisation type: Private, Engineering

Geographical scope: International

ℹ Kone is an engineering company which employs some 17,500 people worldwide. It designs and manufactures elevator systems and works internationally on numerous engineering projects. Some 30 staff work in translation and documentation at the company, creating product literature in English, Finnish, French, German and Swedish. Kone has developed varying style and formatting guidelines for its documents depending on their use (documents include product descriptions, installation instructions, spare parts manuals and training documents). The company hires the services of an approved list of translation subcontractors, who return WordPerfect translated, formatted and spell-checked documents. Kone is currently investigating the possible use of a machine translation or machine-assisted translation system, which would enable automatic translation of documentation while retaining document formatting codes.

✍ Mr Jari Reilio, Manager of Technical Information, Kone Elevators, Product Technology, PO Box 6, SF-05801 Hyvinkaa, Finland.

☎ Tel: +358 1 42 71, Fax: +358 1 42 72 09 4

Ireland

Microsoft WPGI Ireland

Organisation type: Private, Software Development

Geographical scope: International

ℹ Microsoft is a US-based multinational software company which employs about 10,000 staff worldwide. Microsoft Ireland provides software localisation (translation) services to the company. All linguistically-relevant parts of a product are fully localised. These include drop-down menu commands, help texts, error messages and related printed documentation. Microsoft creates software and product-supporting documentation in 17 languages: Czech, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Hebrew, Hungarian, Italian, Japanese, Norwegian, Polish, Portuguese, Russian, Spanish and Swedish, and relies only on quality-approved translation subcontractors. Internal style guidelines are respected at all times, and internationally recognised standards, including ISO, have been adopted to ensure a quality multilingual process. Microsoft has created an internal terminology management system to guarantee terminological consistency across its product range.

✍ Ms Liesbeth Van Bysterveld, Lingua Manager, Microsoft WPGI Ireland, Localisation Services, Blackthorn Road, Sandyford Industrial Estate, Dublin 18, Ireland.

☎ Tel: +353 1 295 53 33, Fax: +353 1 295 53 63

Spain

Grupo Telefónica

Translation: Telefónica Group*

Organisation type: Public, Telecommunications

Geographical scope: International

ℹ Grupo Telefónica is the Spanish State Telecommunications Company. Some 100 people work in the preparation of multilingual documentation, mainly in Spanish and English. An in-house style guide has been produced, and a standard format drafted for all documentation based on the Word-

Perfect word processing system. Different document types are processed differently according to their purpose. These include technical specifications, architectural designs and testing materials for field staff. In language technology terms Telefónica has not gone further than the use of WordPerfect and Unix spell checkers.

✍ The Manager, Grupo Telefónica, Translation and Documentation Dept., Paseo Recoletos 37-41, 4o., E-28043 Madrid, Spain.

✆ Tel: +34 1 584 17 52, Fax: +34 1 308 45 59

Switzerland

Ciba-Geigy

Organisation type: Private, Pharmaceuticals
Geographical scope: International

ℹ Ciba-Geigy is a large multinational company with operations in the chemicals, pharmaceuticals, agricultural, plastics, contact lenses, pigments and additives sector in many markets around the world. 92,000 staff are employed worldwide. In Basel (CH), an estimated 300 people work either directly or indirectly in translation and documentation at the Communication Department (worldwide figures for translation and documentation staff are not available). The Communication Department translates some 3,000 pages annually, of which 800 into English, 800 into French, and 1,600 into and out of Slavonic languages. Currently each department and division of the company is responsible for producing its own guidelines and standards for documentation production, although general templates and document models are being put in place to facilitate standardisation. Document standards adopted are often determined by the requirements of registration authorities in the markets in which the company operates. The Communication Department participates in the company's global Total Quality Management (TQM) Programme, and a number of departments have gained ISO recognition for their documentation standards. Most translators work with PCs, using DisplayWrite 4 or WordPerfect and Word for Windows. No machine translation systems are currently in use in Basel, although some customised search and replace programs facilitate processing of text repetitions. Elsewhere in the company the Globalink Translation System is used for pharmaceutical texts, and Multiterm, Termium BTQ or Termex are used for centralised terminology management. The division at Basel maintains term lists in various machine-readable forms although these are not yet part of a centralised system. It is likely that a centralised terminology system will be implemented in the coming years to serve the various divisions of the company. In Basel, integrated spelling checkers are used frequently, although style checkers are considered unreliable and are not used. Ciba-Geigy recognises the potential of machine translation in limited and carefully controlled domains, and sees electronic terminology management as more useful for searching and indexing texts than for speed and convenience in the translation process.

✍ Mr Steve Lander, Translator, Ciba-Geigy, Communication Department, K/141.2.25 Postfach, CH-4002 Basel, Switzerland.

✆ Tel: +41 61 696 74 75, Fax: +41 61 696 30 19

International Labour Office

Abbreviation: ILO
Organisation type: Public
Geographical scope: International

ℹ ILO promotes international labour standards, conducts research, prepares publications, organises meetings and provides technical cooperation internationally in the labour area. 1,900 staff are employed worldwide, of which 91 are either translators, revisers, terminologists, documentalists or language support staff. The Translation and Meetings Branch employs 41 staff, and translates 45,000 pages annually, into Arabic, Chinese, English, French, German, Russian, and Spanish. All translations are revised by human translators. English, French and Spanish documents undergo a further check to ensure harmonisation with linguistic guidelines for these languages drawn up by the Editorial and Document Services Department. Substantial technical and general dictionary resources are available to translators, although most are paper-based. One exception is ILOTERM, a computerised terminology lookup tool which is in use throughout the organisation. ILO believes machine translation is not sufficiently advanced to permit its full-scale use within the organisation. However, it is convinced of the practical benefits of electronic terminology management. A future strategy involves developing the ILO electronic term look-up tool into a machine-assisted translation system.

✍ Ms Inez Holmes, Chief, International Labour Office, Translations and Meetings Branch, 4 route des Morillons, CH-1211 Geneva, Switzerland.

✆ Tel: +41 22 799 78 58

The Netherlands

RR Donnelley Language Solutions

Abbreviation: DLS

Organisation type: Private, Linguistic Services
Year founded: 1980
Geographical scope: International

i RR Donnelley Language Solutions (DLS) became one of the largest translation and software localisation companies in the world when it took over the European INK translation group in 1992. The company forms part of RR Donnelley of Chicago, the world's largest printing company, with satellites in the US, Europe and Asia. The mother company employs more than 30,000 staff worldwide, of which more than 200 are professional translators. In 1992, the company translated a total of 33 million words into 12 European languages. DLS has developed a number of language technology products which help to optimise quality and speed in the translation process. These include Texan (a text analyser) TermTracer (terminology look-up and cut-and-paste), a translator's workbench toolkit, and a suite of terminology identification algorithms which are not available commercially. As a service company, DLS supports many platforms including MS-DOS, Windows, Apple, Unix, DEC and various IBM platforms, and many desktop publishing and editing systems. DLS is a corporate member of the Geneva-based Localisation Industries Standards Association (LISA).

☞ LISA

✍ Mr Jaap Van Der Meer, Director of Marketing and Sales, RR Donnelley Language Solutions, Building De Coener, 4th Floor, Overschiestraat 59a, 1062 XD Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 511 46 10, Fax: +31 20 511 46 11

Shell Internationale Petroleum Maatschappij

Abbreviation: SIPM
Organisation type: Private, Petrochemicals (Affiliated to the Royal Dutch Shell Group)
Geographical scope: International

i Shell has interests in the oil, natural gas, petrochemical, metals, coal exploration and refinement areas, and employs some 150,000 people worldwide. No figures are available on the total annual translation effort worldwide. The SIPM site employs 9 full-time translators and revisers, and manages translations to an annual value of some 3.5m Dutch Guilders (approx. US$ 2m). SIPM staff produce documentation in a wide range of languages, draft in-house style guidelines, train translators, assess and select external resources, and maintain informal links with NGV, the official Dutch professional translating association. At SIPM, word processors and spell checkers are used extensively, although due to the very wide range of subject fields covered, no use is made of machine or machine-assisted translation tools. Similarly, no site or company-wide terminology management system has been implemented to date, and terminology work is currently decentralised and performed on an individual basis. The SIPM staff believe that considerable time and cost savings may be achieved by implementing adequate automatic translation solutions in specific subject areas.

☞ NGV

✍ Mr J. F. Kearey, Team Leader, Shell Internationale Petroleum Maatschappij, ODHS/22 Translation/Editing, Postbus 162, 2501 AN The Hague, The Netherlands.

✆ Tel: +31 70 377 25 57, Fax: +31 70 377 22 09

United Kingdom

BT Laboratories

Organisation type: Private, Telecommunications
Geographical scope: International

i BT has worldwide interests in the telecommunications field, and markets products and services in many countries worldwide. It employs some 178,000 in-house staff, and numerous contract staff. Global figures for staff working in the language area are not available, and nor was it possible to calculate global figures for documentation production. Although electronic document processing is well established at BT, no machine-assisted translation tools nor electronic terminology management systems are currently used. Machine translation technologies are considered not sophisticated (or cheap) enough yet to help with most of BT's internal translation requirements. Many documents continue to be paper-based, and are extremely varied in form and content. Many BT departments including the documentation divisions are registered for BS 5750 (ISO 9001). British Telecom is a corporate member of the UK Institute of Translating and Interpreting (ITI) and the UK Association for Information Management (ASLIB). BT Research Laboratories at Ipswich participate in a number of research programmes including ESPRIT, RACE and others.

☞ ASLIB; ITI

✍ Mr Bill Baston, BT Laboratories, MLB1/69, Martlesham Heath, IP5 7RE Ipswich, United Kingdom.

✆ Tel: +44 473 64 47 94, Fax: +44 473 64 51 35

Imperial Chemical Industries

Abbreviation: ICI

Organisation type: Private, Chemicals
Geographical scope: International

ℹ ICI is a large multinational chemical and pharmaceutical company with interests worldwide. It employs some 130,000 people, including 600 at its headquarters in London (UK). No reliable figures are available on the true amount of documentation and translation activity carried out by ICI worldwide, although some 3,000 pages of documentation are translated annually through the London office, mainly into English from French (30%), German (30%), Dutch, Portuguese, Russian, Spanish and Japanese. Only 10% of translation activity is into English. 60% of the work is carried out by contractors working according to established in-house standards for style and terminology. Professional language coordinators check the quality of all externally produced translations. The WordPerfect word processing software is the preferred writing tool, and its integrated spell checkers are used in several languages. No automatic style checkers are used at present. ICI maintains a large set of printer fonts for laser printing of accented and special characters in many languages. No automatic terminology management system is implemented although a manual term-bank is used frequently.

✍ Mr J. Weeks, Information Services Manager, Imperial Chemical Industries, HQ Services, 9 Millbank, SW1P 3JP London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 798 53 82, Fax: +44 71 834 20 42

Rank Xerox

Abbreviation: RX
Organisation type: Private, Business Systems
Geographical scope: International

ℹ RX has wide-ranging interests in information technology, business systems, reprographics, publishing, PC applications, centralised and decentralised printing and workstation applications. It employs more than 100,000 people worldwide, including more than 300 directly engaged in translation and documentation. The Welwyn Garden City site produces between 60,000 and 75,000 pages of documentation per year. However, as RX national affiliates are also responsible for meeting some of their own translation requirements locally, the true global figures for translation may be much higher. Product-supporting literature is produced in Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Hungarian, Italian, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Serbo-Croat, Spanish and Swedish. For these languages style and terminology guidelines are prepared in association with RX national affiliates in the local markets. RX believes that language technology brings substantial benefits in quality and consistency on large documentation projects. Its experience has shown that optimisation of translation systems, and particularly machine translation, can only be achieved by close cooperation with technical authors on controlled English style and terminology. RX is a large industrial user of proprietary interactive translation systems, and licensed systems including Alps Translation Support System (TSS) and Systran, and a large user of proprietary and licensed terminology systems. It is a corporate member of the UK Institute of Translating and Interpreting (ITI) and the Geneva-based Localisation Industry Standards Association (LISA).

✍ Mr Norman Smyth, Manager, Translation Services, Rank Xerox, Customer Business Services, Bessemer Road, AL7 1HE Welwyn Garden City, United Kingdom.

✆ Tel: +44 707 38 38 43, Fax: +44 707 38 39 07

Unix System Laboratories Europe

Abbreviation: USL
Organisation type: Private, Software Development
Geographical scope: International

ℹ USL Europe is an international supplier of Open Systems Software, notably the UNIX operating system and TUXEDO. The Localisation Products and Services Group provides local language support for the company's proprietary software products, and for a wide range of third party software products. USL employs some 700 people worldwide, of which approximately 25 work in documentation and 10 in translation. Many translators are employed on a contract basis. USL Europe translates more than 20,000 pages of documentation per year into Chinese, Dutch, Finnish, French, German, Hindi, Italian, Japanese, Korean, Norwegian, Portuguese, Russian, Spanish, Swedish and Ukrainian. All translations are carried out under strict process control, with distinct phases for terminology building, translation proof-reading and independent quality assurance. USL Europe has developed a number of proprietary toolkits for managing the software process, which include solutions for version control, syntax checking and automated software testing. These tools enable software translators to view simulations of their translations in a runtime context. Where possible, USL uses machine-assisted translation tools, and spelling and style checking programs. USL Europe believes that 'language technology is an essential ingredient in the translation process, providing time and cost savings'. The company is currently seeking ISO 9001 recognition for its standardisation efforts. It participates in the UNIX International Documentation Special Interest Group, is a member of the Society for Technical Communication and the Davenport Group (SGML), and has been involved in ESPRIT projects although not related to language.

✍ Ms Angela Greaves, Localisation Product Manager, Unix System Laboratories Europe, International House, 7 High Street, W5 5DB London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 81 567 77 11, Fax: +44 81 567 24 20

USA

AT&T Language Line Services

Organisation type: Private, Telecommunications
Geographical scope: International

ℹ At AT&T, machine translation is integrated within the documentation creation process. Four different machine translation systems are used - LOGOS (for English-Spanish), TOVNA (for English-Russian), Sharp (for English-Japanese) and Intergraph DTP (for other language pairs). In 1988 some 50,000 pages of documentation were machine translated; by 1992 the estimated total machine translation output had reached 350,000 pages. AT&T experienced high costs in implementing its first machine translation systems, which proved to be slow and costly. However, once the technology had been fully integrated within the document creation process, translations could be produced 'at double the speed of a human translator and only half the cost'. The AT&T Language Line Service provides on-line interpreting support in any language pair to subscribers of the AT&T telephone network.

✍ AT&T Language Line Services, 1 Lower Ragsdale Drive, 93940 CA Monterey, USA.

Boeing Computer Services

Abbreviation: BCS
Organisation type: Private, Aerospace
Geographical scope: International

ℹ Boeing is an established supplier of aircraft to commercial and military markets worldwide. The Computer Services Division includes the Natural Language Processing Group, which is currently working on a number of projects to help automise Boeing's documentation creation process. In April 1990 the Group launched the Simplified English (SE) Checker, an automated program to help technical writers to meet Boeing's commitment to the SE standard. SE features an extensive set of rules and restrictions ranging from permissible grammatical structures to sentence and paragraph length. A company specific technical vocabulary of some 2,700 words is permissible under the system. Boeing uses the SE Checker to check 90% of documentation produced by its technical writers, and has run 2.5 million words through the checker since it became operational. According to Boeing, while the checker may not reduce time taken in the editing cycle, it can dramatically increase the accuracy and consistency of output. Boeing thus sees this technology as a way to avoid costs and improve quality rather than obtain actual monetary gain. Boeing does not translate any of its product manuals as English is recognised as the official language of the aerospace industry. (Source: Adapted from Language Industry Monitor, No. 13, Jan-Feb 1993).

☞ Language Industry Monitor

✍ Mr Jim Hoard, Group Leader, Boeing Computer Services, NLP Group, PO Box 24346, 98124-0346 Seattle, USA.

✆ Tel: +1 206 865 29 64, Fax: +1 206 865 38 44

International Monetary Fund

Abbreviation: IMF
Organisation type: Public, Finance
Geographical scope: International

ℹ The IMF promotes international monetary cooperation, facilitates the expansion and balanced growth of international trade, promotes exchange stability, assists in the establishment of a multilateral system of payments in respect of currency transactions, and gives confidence to members by making the general resources of the Fund available temporarily to them, under adequate safeguards, to resolve balance of payments problems. The IMF employs 2,475 people worldwide, including 110 in the translation and documentation areas. A total of 60,500 pages are translated annually into Arabic, Chinese, French, German, Portuguese, Russian and Spanish, and from these languages and many others into English. The IMF follows internal and internationally-recognised standards for document creation, and uses a number of language technology products, including ALPS Translation Support System (TSS), WordPerfect, CompareRite, Spellcheck, National TTS, the Multiterm Terminology Management System, the IMF Terminology Database, various in-house developed databases and electronic tools, and many third party general office and desktop publishing programs. Most translating, revising and proofreading tasks are carried out on-line. The IMF Bureau of Language Services believes that 'technology has permitted substantial increases in staff productivity in documentation production'. Cost-benefit analyses have confirmed that largely positive results have been obtained from optimisation of technology within the division. The IMF is an institutional member of ACCIS, the Technology Panel of Information Management Strategy Standards, the Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) and the American Translators Association (ATA).

☞ ATA, AIIC

✍ Mr Patrick Delannoy, Acting Director, International Monetary Fund, Bureau of Language Services, 700 19th Street N. W., Room IS6-700, 20431 Washington DC, USA.

✆ Tel: +1 202 623 80 18, Fax: +1 202 623 81 34

The World Bank

Organisation type: Public, Finance
Year founded: 1944
Geographical scope: International

i The World Bank promotes economic growth and a reduction in poverty in developing countries. It employs 6,800 staff worldwide. The Language Services Division employs 68 staff, including 25 translators, 2 interpreters and 41 support staff (librarians, terminologists, transcribers, proofreaders and others). The Division comprises an Interpreting Section, and 4 Translation Sections: (1) English into French, (2) English into Spanish, (3) English into and from Arabic, and (4) French, Spanish and Portuguese into English. Other language combinations are handled by contract translators. In the year to June 30th 1992, the World Bank translated 14 million words into the following languages: French (6.1m), Spanish (2m), Arabic (1m), English (2.1m), others (2.9m). To ease the translation effort, an in-house Communications and Style Guide is applied to all texts produced in English. Texts produced in other languages are expected to conform to appropriate international style guidelines. All translations and revisions are produced by human translators. The World Bank has tested and purchased two machine translation systems, TOVNA (English into French), and GLOBALINK (English into French and Spanish), but neither is operational at this time. Despite efforts in machine translation, no time or money has been saved yet in documentation production. Much of the material to be translated is non-repetitive and features free use of syntax, which makes automatic processing difficult. It is hoped that software enhancements may result in an operational machine translation system in the near future. The World Bank uses WordPerfect as its standard word processing software, and a customised terminology management system based on Naturel and Paradox for access to internal termbanks. The terminology management software has resulted in time and cost savings and an overall improvement in quality. In the future an inter-organisation network will be established based on CD-ROM technology. The World Bank is an institutional member of the American Translators Association (ATA).

☞ ATA

✍ Mr Jean-Yves Maillat, Chief, Language Services Division, The World Bank, GSDLS, 1818 H Street N. W., 20433 Washington DC, USA.

✆ Tel: +1 202 473 16 01, Fax: +1 202 334 88 26

User Survey

Press & Television

Press &
Television

Press & Television

What this Chapter Contains

◆ This chapter contains contact details of a number of television companies and national and regional newspapers which offer information in various languages and language variants of the European Community.

How this Chapter is Organised

◆ This chapter is organised by *Geographical Scope*, as follows: (1) European Community, (2) Rest of Europe.

European Community

Germany

Allgemeines Deutsches Fernsehen

Translation: German Television*
Abbreviation: ARD
Organisation type: Public, Television
Year founded: 1950
Geographical scope: European Community

ℹ ARD offers subtitling and dubbing services via Videotext from foreign languages into German.

✍ Dr Joachim Herzer, Deputy Head, Allgemeines Deutsches Fernsehen, International Relations Department, Arnulfstraße 42, D-80335 Munich, Germany.

☎ Tel: +49 89 59 00 28 76, Fax: +49 89 523 25 52

Spain

Antena 3

Organisation type: Public, Television
Geographical scope: European Community

ℹ A national television company broadcasting primarily in Spanish.

✍ Antena 3, Ctra. de Madrid-Irún Km 19300, E-28700 San Sebastián de los Reyes- (Madrid), Spain.

☎ Tel: +34 1 623 07 80

France

Antenne 2

Organisation type: Public, Television
Geographical scope: European Community

ℹ A French national television company broadcasting primarily in French.

✍ Antenne 2, 22 avenue Montagne, F-75387 Paris Cedex 08, France.

☎ Tel: +33 1 44 21 42 42, Fax: +33 1 44 21 51 45

Belgium

Association Européenne des Editeurs de Journaux

Translation: European Newspaper Publishers Association
Abbreviation: ENPA
Organisation type: Public, Press
Geographical scope: European Community

ℹ ENPA is an association of newspaper editors from the EC member states and EFTA countries.

✍ Mr Jean Hoet, Sécrétaire Général, Association Européenne des Editeurs de Journaux, Gossetlaan 30, B-1702 Groot Bijgaarden, Belgium.

☎ Tel: +32 2 466 88 75, Fax: +32 2 466 15 00

Germany

Association of European Journalists

Abbreviation: AJE
Organisation type: Public, Press
Geographical scope: European Community

ℹ A professional organisation promoting the interests of journalists in Europe.

✍ Association of European Journalists, Kastanienweg 26, D-53177 Bonn, Germany.

☎ Tel: +49 288 32 17 12

United Kingdom

BBC Northern Ireland

Organisation type: Public, Television
Geographical scope: European Community

ℹ BBC Northern Ireland provides regional programmes for Northern Ireland as well as some network programmes for the rest of the United Kingdom. Programmes are broadcast in English or Irish. BBC Northern Ireland creates educational programmes for language learners, and current affairs and discussion programmes. It aims to provide a full service to speakers and students of Irish. Native Irish-language productions are always broadcast with subtitles. The use of Irish for broadcasts is not governed by written guidelines. It is however monitored by Senior Producers who adhere to internal BBC Producer Guidelines which cover all aspects of their work including language use.

✍ Mr Kieran Hegarty, Producer, BBC Northern Ireland, Education/Irish Language Unit, Ormeau Ave, BT2 8HQ Belfast, United Kingdom.

☎ Tel: +44 232 33 80 00, Fax: +44 232 33 88 14

United Kingdom

Belfast Telegraph

Organisation type: Press

Geographical scope: European Community

ℹ An English-language daily newspaper circulated in Northern Ireland.

✍ Belfast Telegraph, 124-144 Royal Avenue, BT1 1EB Belfast, United Kingdom.

✆ Tel: +44 232 32 12 42

Belgium

Belgisches Rundfunk & Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Translation: Belgian Radio and Television Centre of the German-speaking community

Abbreviation: BRF

Organisation type: Public, Radio and Television

Geographical scope: European Community

ℹ BRF broadcasts for about 14 hours per day in German, to the German-speaking population of Belgium.

✍ Belgisches Rundfunk & Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Herbesthaler straat 82, B-4700 Eupen, Belgium.

✆ Tel: +32 87 59 44 11, Fax: +32 87 59 45 99

Germany

Berliner Morgenpost

Organisation type: Press

Geographical scope: European Community

ℹ A main Germany-language daily newspaper focusing in particular on news from Berlin.

✍ Berliner Morgenpost, Kochstraße 50, Postfach 110303, D-10969 Berlin, Germany.

✆ Tel: +49 30 259 10

United Kingdom

British Broadcasting Corporation

Abbreviation: BBC

Organisation type: Public, Television

Year founded: 1923

Geographical scope: European Community

ℹ The BBC is the national public television and radio company of the United Kingdom. Two channels exist (BBC1 and BBC2). BBC television and radio services are provided under the direction of the Department of National Heritage, which is responsible for legislative and constitutional aspects of broadcasting. The BBC takes care to ensure the highest quality of English use in its programme broadcasts. Television presenters are advised on English pronunciation issues by the internal 'Pronunciation Unit'. The particular style of English adopted by the BBC has become known as 'BBC English', a standard and neutral form of the language. The BBC is active in the language teaching area, and broadcasts didactic programmes in many countries worldwide. The 'BBC English' affiliate is a commercial publisher of TV and radio courses of English.

☞ BBC English, BBC Pronunciation Unit

✍ Mr Paul Jarrett, British Broadcasting Corporation, Room A312S, 80 Wood Lane, W12 0TT London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 81 576 70 41, Fax: +44 81 740 98 03

United Kingdom

Broadcasting Complaints Commission

Abbreviation: BCC

Organisation type: Public, Radio and Television

Geographical scope: European Community

ℹ A statutory body set up by the United Kingdom Home Secretary under the 1990 Broadcasting Act. Its mandate is 'to consider complaints of unjust or unfair treatment, or unwarranted infringement of privacy, in television and radio programmes broadcast by the BBC'.

✍ Mr Richard Howlett, Broadcasting Complaints Commission, Grosvenor Gardens House, 33-37 Grosvenor Gardens, SW1W 0BS London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 630 19 66, Fax: +44 71 828 73 16

France

Canal France International

Organisation type: Television

Geographical scope: European Community

ℹ A French television channel broadcasting primarily in French.

✍ Canal France International, 78 avenue Raymond-Poincaré, F-75016 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 40 67 15 98, Fax: +33 1 40 67 11 78

Belgium

Centre d'Information sur les Médias

Translation: Media Information Centre*
Abbreviation: CIM
Organisation type: Research
Geographical scope: European Community

i An service providing information on the media professions.

✍ Centre d'Information sur les Médias, 499 avenue Louise, BP 4, B-1050 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 647 78 51

Luxembourg

CLT Multi-Media

Abbreviation: CLT
Organisation type: Private, Radio and Television
Year founded: 1931
Geographical scope: European Community

i CLT started life as the 'Compagnie Luxembourgeoise de Radiodiffusion'. In 1954, the company expanded its activities to include television broadcasting, and adopted a name change. The CLT group comprises around 20 television and radio stations in Luxembourg, France, Belgium, Germany, Ireland, the UK and the Netherlands, and employs around 2,500 people. CLT Multi-Media broadcasts in French, German, English, Dutch and Luxembourgish, to an estimated television audience of 150 million Europeans. RTL broadcasts in French to Luxembourg, Eastern France and Southern Belgium. RTLPlus broadcasts to German viewers. The French M6 channel, also owned by CTL Multi-Media, broadcasts from Paris. RTL4 is CTL Multi-Media's Dutch channel for the Netherlands. Hei Elei is CTL Multi-Media's Luxembourgish broadcast channel. The group is also active in the development of telecommunications software, through its RTL-Informatique group.

✍ Ms Christine Claude, CLT Multi-Media, 45 boulevard Pierre Frieden, L-1543 Luxembourg, Luxembourg.

✆ Tel: +352 42142-1, Fax: +352 42142-2760

Spain

Colegio de Periodistas de Catalunya

Translation: Association of Catalan Journalists*
Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

i An organisation with approximately 2,000 members which promotes high quality journalism in Spain. It is working on ethical guidelines for journalists and a legal framework to protect the interests of consumers.

✍ Colegio de Periodistas de Catalunya, Rambla de Catalunya 10, 08007 Barcelona, Spain.

✆ Tel: +34 3 317 19 20, Fax: +34 3 317 83 86

Belgium

Commission of the European Communities - Directorate-General Audiovisual, Information, Communication and Culture

Abbreviation: CEC DG-X
Organisation type: Public, Radio and Television
Geographical scope: European Community

i DG-X of the Commission of the European Communities is funding MEDIA, a 5-year programme for the promotion of radio and television broadcasting in the European Broadcasting Area, and the development of the European film industry. The MEDIA programme started in 1990 and has a total budget of 200 MECU. Some 17 initiatives have been launched to date, covering training, research, technology, production techniques and other areas. The MEDIA programme also co-funds to BABEL initiative.

☞ BABEL

✍ Head of MEDIA Unit, Commission of the European Communities - Directorate-General Audiovisual, Information, Communication and Culture, MEDIA Programme 91-95, 120 rue de Trèves, B-1049 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 299 94 36, Fax: +32 2 299 92 14

Press & Television

Italy

Consiglio Internazionale del Cinema e della Televisione

Translation: International Consortium of Cinema and Television*

Organisation type: Private, Cinema and Television

Geographical scope: European Community

ℹ An organisation created by UNESCO. It comprises about 40 international associations with interests in the film and television sector.

✍ Consiglio Internazionale del Cinema e della Televisione, Lungotevere dei Vallati 2, I-00186 Rome, Italy.

✆ Tel: +39 6 687 58 98

Italy

Corriere della Sera

Organisation type: Press

Geographical scope: European Community

ℹ A main Italian-language daily newspaper.

✍ Corriere della Sera, via Solferino 28, I-20121 Milan, Italy.

✆ Tel: +39 2 68 60 21, Fax: +39 2 65 99 19

Belgium

De Financieel Economische Tijd

Organisation type: Press

Geographical scope: European Community

ℹ A Dutch/Flemish-language daily newspaper distributed in the Flemish-speaking region of Belgium.

✍ De Financieel Economische Tijd, St. Lazarusplein 2-6, B-1210 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 217 22 05, Fax: +32 2 217 09 76

Belgium

De Standaard

Organisation type: Press

Geographical scope: European Community

ℹ A Dutch/Flemish-language daily newspaper distributed in the Flemish-speaking region of Belgium.

✍ De Standaard, Gossetlaan 33, B-1702 Groot Bijgaarden, Belgium.

✆ Tel: +32 2 467 30 93, Fax: +32 2 466 22 11

The Netherlands

De Telegraaph

Organisation type: Press

Geographical scope: European Community

ℹ A main Dutch-language daily newspaper distributed throughout the Netherlands.

✍ De Telegraaph, Postbus 859, 1000 NW Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 562 94 44, Fax: +31 20 668 03 89

The Netherlands

De Volkskrant

Organisation type: Press

Geographical scope: European Community

ℹ A main Dutch-language newspaper in the Netherlands.

✍ De Volkskrant, Postbus 1002, 1000 BA Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 562 92 22

Germany

Der Spiegel

Organisation type: Press

Geographical scope: European Community

ℹ A main German-language weekly current affairs magazine.

✍ Der Spiegel, Brand Stwiete 19, Ost-West Straße, Postfach 110420, D-20497 Hamburg, Germany.

✆ Tel: +49 40 300 70, Fax: +49 40 300 72 47

Portugal

Diário de Notícias

Organisation type: Press

Geographical scope: European Community

ℹ A main Portuguese-language daily newspaper.

✍ Diário de Notícias, Avenida da Liberdade 266, P-1200 Lisbon, Portugal.

Italy

Dolomiten Tageszeitung

Organisation type: Private, Press
Year founded: 1899
Geographical scope: European Community

ℹ A daily German-language newspaper with a circulation of approximately 45,000, which is read by German speakers in Italy.

☞ Language Planning

✍ Dr Josef Rampold, Chief Editor, Dolomiten Tageszeitung, via Weinberg 7, I-39100 Bolzano, Italy.

✆ Tel: +39 471 92 51 11, Fax: +39 471 92 54 40

Spain

El País

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A main Spanish-language daily newspaper in Spain.

✍ El País, Departamento de Redacción, c/ Miguel Yuste 40, E-28037 Madrid, Spain.

✆ Tel: +34 1 337 82 00

France

El Punt, Setmanari de Catalunya Nord

Organisation type: Private, Press
Geographical scope: European Community

ℹ A Catalan-language weekly newspaper containing regional news from the Catalan-speaking areas of France and Spain.

☞ Language Planning

✍ El Punt, Setmanari de Catalunya Nord, 15 boulevard Mercader, F-66000 Perpignan, France.

✆ Tel: +33 68 50 50 50, Fax: +33 68 50 24 54

Greece

Eleftherotypia Kiriakatiki

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A main Greek-language daily newspaper distributed throughout Greece.

✍ Eleftherotypia Kiriakatiki, Odos Kolokotroni, GR-10561 Athens, Greece.

✆ Tel: +30 1 324 20 71, Fax: +30 1 324 24 18

Greece

Elleniki Tileorassi

Translation: Greek Radio and Television*
Abbreviation: ERT
Organisation type: Public, Radio and Television
Year founded: 1987
Geographical scope: European Community

ℹ ERT is the Greek state-owned radio and television company. Its statutes describe its objective of safe-guarding the Greek language through the state radio and television network, and informing, educating and entertaining the Greek people. No specific written guidelines on language use have been drafted for editorial staff, although a Grammar of Modern Greek published by the Ministry of Education and Culture is followed. Most television programmes are broadcast in Greek, and imported productions are generally subtitled rather than dubbed for technical and financial reasons.

✍ Ms Evi Demuzi, Director of International Relations, Elleniki Tileorassi, 402 Messoghion Avenue, Agia Paraskevi, GR-15342 Athens, Greece.

✆ Tel: +30 1 639 07 72, Fax: +30 1 639 06 52

Italy

Espresso

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A main Italian-language weekly current affairs magazine.

✍ Espresso, via Po 12, I-00198 Rome, Italy.

✆ Tel: +39 6 84 78 1, Fax: +39 6 844 31 74

Germany

European Institute for the Media

Organisation type: Private, Television
Year founded: 1983
Geographical scope: European Community

ℹ The institute is involved in research and development to raise dubbing, subtitling and language transfer standards, to increase the exchange of information among specialists from different countries, and to provide information to managers and media professionals. The institute is interested in language transfer between many European languages, and is particularly interested in the application of advances in technology to language transfer. It has recently published 'Overcoming the Language Barriers in Television', a report which describes the dubbing and subtitling industry.

✍ Mr Runar Woldt, Head of Research, European Institute for the Media, Research Department, Kaistraße 13, D-40221 Dusseldorf, Germany.

☎ Tel: +49 211 901 040, Fax: +49 211 901 04 56

Belgium

Eurovision

Organisation type: Radio and Television
Geographical scope: European Community

✍ Eurovision, Cité de la Radio-Télévision, 52, boulevard Auguste-Reyers, B-1040 Brussels, Belgium.

☎ Tel: +32 2 736 40 15

Portugal

Expresso

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A main Portuguese-language weekly newspaper in Portugal.

✍ Expresso, Rua Duque de Palmela 37, P-1296 Lisbon, Portugal.

☎ Tel: +351 1 32 05 57

Belgium

Fédération Européenne des Associations d'Editeurs de la Presse Périodique

Translation: European Federation of Press Editors' Associations*
Abbreviation: FAEP
Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

✍ Fédération Européenne des Associations d'Editeurs de la Presse Périodique, 24 rue Charles-Martel, B-1040 Brussels, Belgium.

☎ Tel: +32 2 230 09 99

Germany

Flensborg Avis

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A Danish-language daily newspaper for the Danish-speaking population of Germany.

☞ Language Planning

✍ Flensborg Avis, Wittenbergerweg 19, D-24941 Flensborg, Germany.

☎ Tel: +49 461 580 50, Fax: +49 461 590 90

France

Fr3 Midi-Pyrénées Languedoc-Roussillon

Organisation type: Public, Television
Geographical scope: European Community

ℹ A regional television broadcasting organisation with broadcast transmissions in Occitan and Catalan.

☞ Language Planning

✍ Fr3 Midi-Pyrénées Languedoc-Roussillon, chemin de la Cépière, F-31081 Toulouse Cedex, France.

France

France 3 Méditerranée

Organisation type: Public, Television
Year founded: 1975
Geographical scope: European Community

ℹ FR3 Méditerranée is a regional television station which broadcasts in Franco-Provençal for short periods each day. In addition, some 25 minutes of programming time per day are dedicated to broadcasts in Corsican.

✍ Mr François Werner, Regional Manager, France 3 Méditerranée, 2 allée Ray Grassi, F-13271 Marseille Cedex 08, France.

☎ Tel: +33 91 23 45 00, Fax: +33 91 23 47 56/46 71

France

France Regions 3

Abbreviation: FR3
Organisation type: Public, Television
Geographical scope: European Community

✍ France Regions 3, 116 avenue du Président Kennedy, F-75790 Paris Cedex 16, France.

✆ Tel: +33 1 42 30 22 22, Fax: +33 1 46 47 92 94

Greece

Gerçek, Bati Trakya Turklerinin Haftalik Fikir ve Kültür Gazetesidir

Translation: 'Truth' Weekly Social and Ideological Newspaper of Western Thracian Turks
Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

☞ Language Planning

✍ Gerçek, Bati Trakya Turklerinin Haftalik Fikir ve Kültür Gazetesidir, Leoforos Iroon 21a/a, GR-69100 Komotini, Greece.

✆ Tel: +30 531 292 23

Italy

Il Tempo

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ An Italian-language weekly current affairs magazine.

✍ Il Tempo, piazza Colonna 366, I-00187 Rome, Italy.

✆ Tel: +39 6 650 41, Fax: +39 6 65 04 69

United Kingdom

Independent Broadcasting Authority

Organisation type: Television
Geographical scope: European Community

✍ Independent Broadcasting Authority, Royston House, 34 Upper Queen Street, BT1 6HG Belfast, United Kingdom.

✆ Tel: +44 232 24 87 33

France

International Herald Tribune

Organisation type: Press
Year founded: 1887
Geographical scope: European Community

ℹ An English-language daily newspaper available in 164 countries which provides world news coverage. The newspaper is active in language teaching, providing English language courses, an EFL (English as a Foreign Language) Teachers Kit, the Dictionaries of American Slang and American Idioms for students of English, and an international education guide.

✍ International Herald Tribune, 181 av Charles-de-Gaulle, F-92521 Neuilly Cedex, France.

✆ Tel: +33 1 46 37 93 97, Fax: +33 1 46 37 06 51

United Kingdom

International Institute of Communications

Abbreviation: IIC
Organisation type: Research
Year founded: 1967
Geographical scope: European Community

ℹ A centre for analysis of social, economic, political, cultural and legal issues related to media and electronic communications. The BBC and the Independent Television Commission are members of this body. The IIC publishes the bi-monthly InterMedia journal.

☞ British Broadcasting Corporation

✍ Ms Carol Joy, International Institute of Communications, Tavistock House, Tavistock Square, WC1H 9LF London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 388 06 71, Fax: +44 71 380 16 23

Ireland

Irish Independent

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ An Irish daily newspaper which publishes in the English language.

✍ Irish Independent, Middle Abbey Street, Dublin 1, Ireland.

✆ Tel: +353 1 73 13 33, Fax: +353 1 73 17 87

United Kingdom

Irish News

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ An Irish daily newspaper which publishes in the English language.

✍ Irish News, 113-117 Donegal Street, BT1 2GE Belfast, United Kingdom.

✆ Tel: +44 232 24 26 14

Ireland

Irish Press

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ An Irish daily newspaper which publishes in the English language.

✍ Irish Press, Tara House, Tara Street, Dublin 2, Ireland.

✆ Tel: +353 1 71 33 33, Fax: +353 1 71 30 97

Greece

Kathimerini

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A main Greek-language daily newspaper.

✍ Kathimerini, Odos Stadiou 5, GR-10562 Athens, Greece.

✆ Tel: +30 1 322 07 73, Fax: +30 1 322 91 73

Belgium

Knack

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A main Dutch/Flemish weekly newspaper for the Dutch-speaking region of Belgium.

✍ Knack, Tervurenlaan 153, B-1150 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 736 60 40

Italy

La Repubblica

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A main Italian-language daily newspaper which is distributed throughout Italy and worldwide.

✍ La Repubblica, piazza Indipendenza 11, I-00185 Rome, Italy.

✆ Tel: +39 6 49 79 41, Fax: +39 6 49 82 29 23

Italy

La Usc di Ladins

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

☞ Language Planning

✍ La Usc di Ladins, Cësa di Ladins, via Rezia 83, I-39046 Ortisei (Bolzano), Italy.

✆ Tel: +39 471 791 99, Fax: +39 471 79 73 84

Spain

La Vanguardia

Organisation type: Private, Press
Geographical scope: European Community

ℹ A Spanish-language daily newspaper mainly distributed in Catalunya (North-East Spain).

✍ Mr Ramón González Cabezas, Subdirector de Información, La Vanguardia, c/ Pelayo 28, E-08001 Barcelona, Spain.

✆ Tel: +34 3 301 54 54, Fax: +34 3 318 55 87

France

Le Figaro

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A French-language daily newspaper in France.

✍ Le Figaro, 37 rue du Louvre, F-75002 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 42 21 62 00

France

Le Monde

Organisation type: Private, Press
Year founded: 1944
Geographical scope: European Community

ℹ A main French-language daily newspaper in France with a readership of approximately 1,575,000. The average print run is 379,779 copies, 15% of which are distributed outside France.

✍ Mr Jacques Leourne, Directeur Général, Le Monde, 15 rue Falguière, F-75501 Paris Cedex 15, France.

☎ Tel: +33 1 40 65 25 25, Fax: +33 1 40 65 25 99

France

Le Point

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A French-language daily newspaper in France.

✍ Le Point, 140 rue de Rennes, F-75006 Paris, France.

☎ Tel: +33 1 45 44 39 00, Fax: +33 1 45 49 30 20

Belgium

Le Soir

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A French-language newspaper for the French-speaking region of Belgium (Wallonie).

✍ Le Soir, 21 place de Louvain, B-1000 Brussels, Belgium.

☎ Tel: +32 2 217 77 50, Fax: +32 2 217 17 22

Belgium

Le Vif/L'Express

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A French-language newspaper for the French-speaking region of Belgium (Wallonie).

✍ Le Vif/L'Express, 10-33 place de Jamblinne de Meux, B-1040 Brussels, Belgium.

☎ Tel: +32 2 739 65 11

Luxembourg

Luxemburger Wort

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A Luxembourgish daily newspaper which publishes articles in French and German, and occasionally in Luxembourgish.

✍ Luxemburger Wort, 2 rue Cristophe-Plantin, L-2988 Luxembourg, Luxembourg.

☎ Tel: +352 499 31

Belgium

L'Echo

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A French-language newspaper for the French-speaking region of Belgium (Wallonie).

✍ L'Echo, 131 rue de Birmingham, B-1070 Brussels, Belgium.

☎ Tel: +32 2 526 55 11, Fax: +32 2 526 55 26

The Netherlands

Nederlands Omroepproductie Bedrijf

Translation: Netherlands Broadcasting Services Corporation
Abbreviation: NOB
Organisation type: Public, Radio and Television
Geographical scope: European Community

ℹ One of two organisations which comprise the radio and television broadcasting company of the Netherlands (the other is Nederlandse Omroeprogramma Stichting).

✍ Nederlands Omroepproductie Bedrijf, Bergweg 30, Postbus 121, 1200 JB Hilversum, The Netherlands.

☎ Tel: +31 35 77 91 11

United Kingdom

News Letter

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

✍ News Letter, 51-19 Donegal Street, BT1 2GB Belfast, United Kingdom.

☎ Tel: +44 232 24 44 41

Denmark

Nordic Documentation Centre for Mass Communication Research

Organisation type: Research
Geographical scope: European Community

✍ Nordic Documentation Centre for Mass Communication Research, State University Library, Universitetsparken, DK-8000 Aarhus C, Denmark.

The Netherlands

NRC Handelsblad

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A Dutch-language daily newspaper in the Netherlands.

✍ NRC Handelsblad, Postbus 945, 3000 AX Rotterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 10 414 72 11

The Netherlands

Omrop Fryslân

Translation: Frisian Broadcasting Organisation*
Organisation type: Public, Radio and Television
Year founded: 1978
Geographical scope: European Community

ℹ Omrop Fryslân broadcasts all programmes, news items, information and public service announcements in the Frisian language. The main objective of the organisation is to 'extend the Frisian identity' and to give an accurate and complete picture of news and current affairs in Frisian. The organisation broadcasts a number of educational programmes for children and adults. 400 schools in Friesland participate in its School Radio programmes, which are broadcast once every two weeks and last 20 minutes. A 30 minute programme for adults is broadcast weekly throughout the Frisian province.

☞ Language Planning

✍ Omrop Fryslân, Groeneweg 1, 8911 EH Ljouwert/Leeuwarden, The Netherlands.

✆ Tel: +31 58 99 77 99, Fax: +31 58 15 25 36

Italy

Panorama

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ An Italian-language weekly magazine of news and current affairs.

✍ Panorama, via Marconi 27, I-20090 Segrate (Milan), Italy.

Spain

Radio Televisión de Andalucía

Translation: Andalusian Public Radio and Television Corporation*
Abbreviation: RTVA
Organisation type: Public, Radio and Television
Year founded: 1987
Geographical scope: European Community

ℹ RTVA broadcasts throughout the province of Andalucía in Southern Spain. Its mandate is to reinforce the identity of the Andalusians through a programme balance which protects their historical, cultural and linguistic values. The Andalusian dialect of Spanish differs from Castilian in accent and phonetics.

✍ Mr Ángel Fernández Millán, Director, Radio Televisión de Andalucía, Public Relations, Ctra. S. Juan Aznalfarache Tomares, km 13, E-41920 San Juan de Aznalfarache (Sevilla), Spain.

✆ Tel: +34 5 560 76 64, Fax: +34 5 560 76 87

Italy

Radio TV Ladina

Translation: Ladin Radio and TV*
Organisation type: Public, Radio and Television
Geographical scope: European Community

ℹ Broadcasts in Ladin.

☞ Language Planning

✍ Radio TV Ladina, Sede di Bolzano, piazza Mazzini 23, I-39100 Bolzano, Italy.

✆ Tel: +39 471 28 00 12, Fax: +39 471 27 21 49

Italy

Radiotelevisione Italiana

Translation: Italian Radio and Television*
Abbreviation: RAI-TV
Organisation type: Radio and Television
Geographical scope: European Community

i The Italian state radio and television organisation.

✍ Radiotelevisione Italiana, viale Mazzini 14, I-00195 Rome, Italy.

✆ Tel: +39 6 38 78

Portugal

Radiotelevisão Portuguesa

Translation: Portuguese Radio and Television*
Abbreviation: RTP
Organisation type: Public, Radio and Television
Year founded 1957
Geographical scope: European Community

i RTP subtitles imported television productions into Portuguese, with the aid of machine translation tools. Its Training Centre trains subtitling staff and other professionals on correct pronunciation and language use.

✍ Ms Maria Manuela Furtado, Head of International Relations, Radiotelevisão Portuguesa, Av. 5 de Outubro, 197, P-1000 Lisbon, Portugal.

✆ Tel: +351 1 793 17 74, Fax: +351 1 793 17 58

Italy

Rundfunk Anstalt Südtirol

Translation: Radio and Television Broadcasting Service for South Tyrol
Abbreviation: RAS
Geographical scope: European Community

☞ Language Planning

✍ Rundfunk Anstalt Südtirol, Europale 16A/A, I-39100 Bolzano, Italy.

United Kingdom

Society of Authors' Broadcasting Committee

Organisation type: Television
Geographical scope: European Community

i Specialises in writing of radio, television and film scripts.

✍ Ms Kathryn Dymoke, Society of Authors' Broadcasting Committee, 84 Drayton Gardens, SW10 9SB London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 373 66 42, Fax: +44 71 373 57 68

Germany

Stern

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

i A German-language weekly current affairs magazine.

✍ Stern, Gruner und Jahr, Warburgstraße 50, D-20354 Hamburg, Germany.

✆ Tel: +49 40 411 81, Fax: +49 40 411 83 500

Germany

Süddeutsche Zeitung

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

i A German-language newspaper serving southern Germany.

✍ Süddeutsche Zeitung, Sendlingerstraße 80, Postfach 202220, D-80331 Munich, Germany.

✆ Tel: +49 89 218 30

Greece

Ta Nea/Vima

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

i A main Greek-language daily newspaper.

✍ Ta Nea/Vima, Odos Christou Lada 3, GR-10237 Athens, Greece.

✆ Tel: +30 1 325 06 11, Fax: +30 1 322 87 97

Spain

Televisió de Catalunya

Translation: Catalan Television Corporation*
Abbreviation: TVC
Organisation type: Public, Television
Year founded: 1983
Geographical scope: European Community

ℹ TVC's objective is to promote the use of the Catalan language through the broadcasting of imported films or TV series in the language. The original language version is available through a dual sound channel. Spanish is also used frequently as a broadcast language, especially in interviews and debates. TVC's Linguistic Standardisation Commission (Comissió de Normalització Lingüística, CNL) coordinates all the organisation's linguistic services. It is responsible for ensuring compliance with linguistic guidelines described in TVC's Style Guide. Pronunciation and language use is monitored by professional linguists. Most imported programmes are dubbed into Catalan, with a smaller number subtitled.

✍ Mr Francesc Vallerdú, Head of Linguistic Service, Televisió de Catalunya, c/ TV3, s/n, CP 30300, Saint Joan Desp., E-08970 Barcelona, Spain.

✆ Tel: +34 3 499 93 33, Fax: +34 3 473 27 14

Spain

Televisión de Galicia

Translation: Galician Television Corporation*
Abbreviation: TVG
Organisation type: Television
Geographical scope: European Community

ℹ A regional television company which broadcasts in Galician to its audience in North West Spain.

✍ Televisión de Galicia, Apartamento 707, San Marcos, E-15780 Santiago de Compostela (La Coruña), Spain.

✆ Tel: +34 81 56 44 00

Spain

Televisíon Española

Translation: Spanish Telvision*
Abbreviation: TVE
Organisation type: Public, Television
Geographical scope: European Community

✍ Televisíon Española, Dirección, c/ O' Donnell 12, E-28900 Madrid, Spain.

✆ Tel: +34 1 522 00 72, Fax: +34 1 577 62 33

Spain

Televisión Valenciana

Translation: Valencian Television Corporation*
Organisation type: Television
Geographical scope: European Community

ℹ A television company which broadcasts in the Valencian dialect of Catalan in the province of Valencia, Spain.

✍ Televisión Valenciana, Avenida Blasco Ibáñez 134, E-46022 Valencia, Spain.

United Kingdom

The Economist

Organisation type: Private, Press
Geographical scope: European Community

ℹ An English-language weekly which covers economic, political and social news items, and has interests in the English language teaching area.

✍ The Economist, 25 James Street, SW1A 1HG London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 839 70 00, Fax: +44 71 839 29 68

United Kingdom

The Financial Times

Abbreviation: FT
Organisation type: Public, Press
Geographical scope: European Community

ℹ An English-language daily newspaper which covers business, economic and financial news.

✍ Mr J. Fagandini, Business Development Manager, The Financial Times, 79 Staines Road, TW16 7AH Sunbury-on-Thames, United Kingdom.

United Kingdom

The Guardian

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A main English-language daily newspaper published in the United Kingdom and Germany.

✍ The Guardian, 119 Farringdon Road, EC1R 3ER London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 278 23 32

United Kingdom

The Independent

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A main English-language daily newspaper.

✍ The Independent, 40 City Road, EC1Y 2DB London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 253 12 22, Fax: +44 71 739 54 63

Ireland

The Irish Times

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A main English-language daily newspaper circulated in Ireland.

✍ The Irish Times, 11-15 D'Ollier Street, Dublin 2, Ireland.

✆ Tel: +353 1 79 20 22, Fax: +353 1 79 39 10

United Kingdom

The Times

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A main English-language daily newspaper.

✍ The Times, 1 Pennington Street, E1 9XN London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 782 50 00, Fax: +44 71 488 32 42

Greece

To Vima

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ A Greek-language weekly news magazine.

✍ To Vima, Odos Christou Lada 3, GR-10237 Athens, Greece.

✆ Tel: +30 1 322 02 21, Fax: +30 1 322 87 97

Belgium

Trends/Tendences

Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ French and Dutch language weekly newspapers for the French and Dutch-speaking regions of Belgium (Flanders/Wallonie).

✍ Trends/Tendences, Research Park de Haak, B-1731 Zellik, Belgium.

✆ Tel: +32 2467 57 00, Fax: +32 2 467 57 59

Denmark

TV 2/Danmark

Abbreviation: TV2
Organisation type: Private, Television
Year founded: 1988
Geographical scope: European Community

ℹ TV2 subtitles almost all imported programmes, and dubbing is rare. Television journalists receive regular training in verbal and non-verbal performance and presentation skills. Although 'high Danish' is not compulsory for television broadcasts, TV2 refrains from using strong local accents or dialects in its national news and current affairs programmes.

✍ Ms Lisbeth Ovist, Deputy, Legal & Commercial Affairs, TV 2/Danmark, Legal & Commercial Affairs Dept., Rugaardsvej 25, DK-5100 Odense C, Denmark.

✆ Tel: +45 65 91 12 44, Fax: +45 65 91 93 46

Denmark

TV-BYEN

Organisation type: Public, Television
Geographical scope: European Community

✍ TV-BYEN, Mørkhøjvej 170, DK-2860 Søborg, Denmark.

✆ Tel: +45 31 67 12 33

France

Union Internationale des Journalistes et de la Presse de Langue Française

Translation: International Union of French Language Journalists and Press*
Abbreviation: UIJPLF
Organisation type: Press
Geographical scope: European Community

ℹ UIJPLF is promotes the French language and culture and encourages relations between writers in the press, radio and television sectors.

✍ Union Internationale des Journalistes et de la Presse de Langue Française, 3 cité Bergère, F-75009 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 47 70 02 80

United Kingdom

## Writer's Guild of Great Britain

Organisation type: Press and Television

Geographical scope: European Community

ℹ A trade union of writers working in film, radio, theatre and publishing.

✍ Writer's Guild of Great Britain, 430 Edgware Road, W2 1EH London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 723 80 74, Fax: +44 71 706 24 13

Germany

Zweites Deutsches Fernsehen

Translation: German ZDF 2nd TV Channel*

Abbreviation: ZDF

Organisation type: Public, Television

Year founded: 1961

Geographical scope: European Community

ℹ ZDF follows a linguistic policy which focuses on the use of the German language whenever possible. All imported films broadcast on ZDF and 3SAT (a satellite channel) are dubbed into German. Subtitles are rarely used. Through its participation in ARTE, the European cultural channel, ZDF broadcasts in French on this channel.

✍ Dr Gottfried Langenstein, Head of International Affairs, Zweites Deutsches Fernsehen, International Affairs Department, Postfach 4040, D-55127 Mainz, Germany.

✆ Tel: +49 6131 70 20 60/1, Fax: +49 6131 70 20 52

Rest of Europe

Norway

Aftenposten

Organisation type: Private, Press

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ A main Norwegian-language daily newspaper.

✍ Aftenposten, Akersgt 15, N-0180 Oslo, Norway.

✆ Tel: +47 2 286 30 00, Fax: +47 2 242 63 25

Switzerland

BABEL

Organisation type: Private, Television

Year founded: 1988

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ BABEL (Broadcasting the Barriers of European Languages) is a European fund for multilingual audiovisual production. The fund is a joint initiative of EBU, the European Broadcasting Union, and the EC's MEDIA 92 programme, in collaboration with EATC, the European Alliance for Television and Culture. BABEL is managed by a Steering Committee and a Consultants Committee. These committees comprise professionals in audiovisual post-production in Europe. BABEL promotes multilingual approaches to post-production and distribution of European audiovisual productions by providing financial support for dubbing and/or subtitling of TV programmes, either in the form of loans or subsidies. Grants of up to 50% of the post-production budget are available. Programmes broadcast in lesser-used languages, and fictional programmes for children are given highest priority. Since its conception, BABEL has been able to provide financial support for language production in over 12 European languages. BABEL financed 'Subtitling in the Media', a Swedish Television (SVT) introductory guide (in English) aimed at subtitlers and translators. A French edition is now planned. BABEL also finances technology-oriented projects, including the development of laser subtitling technologies.

✍ Mr Frank Naef, Coordinator, BABEL, c/o UER/EBU, Ancienne Route, 17a, BP 67, CH-1218 Grand-Saconnex (Geneva), Switzerland.

✆ Tel: +41 22 717 21 11, Fax: +41 22 798 58 97

Bulgaria

Bulgarian Television and Radio Commission

Organisation type: Radio and Television

Geographical scope: Rest of Europe

✍ Bulgarian Television and Radio Commission, 24 San Stefano Str., 1104 Sophia, Bulgaria.

✆ Tel: +359 285 41, Fax: +359 24 34 81

Poland

Centre for Research and Documentation on the Media in Central Europe

Organisation type: Press and Television

Geographical scope: Rest of Europe

✍ Centre for Research and Documentation on the Media in Central Europe, Rynek Glowny 23, 31008 Cracow, Poland.

✆ Tel: +48 12 22 20 82

Slovakia

Ceskoslovenská Televízia na Slovensku

Translation: Czechoslovakian Television in Slovenia*

Organisation type: Television

Geographical scope: Rest of Europe

✍ Ceskoslovenská Televízia na Slovensku, Asmolovova 28, 84545 Bratislava, Slovakia.

Norway

Dagbladet

Organisation type: Press

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ A main Norwegian-language daily newspaper.

✍ Dagbladet, PO Box 1184, Sentrum, N-0107 Oslo, Norway.

✆ Tel: +47 2 231 08 94, Fax: +47 2 242 95 48

Norway

Dagens Næringsliv

Organisation type: Press

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ A main Norwegian-language daily newspapers.

✍ Dagens Næringsliv, PO Box 1182, Sentrum, N-0107 Oslo, Norway.

✆ Tel: +47 2 217 83 00, Fax: +47 2 217 61 61

Switzerland

Direction de la Radio-Télévision Suisse Romande

Translation: Romansch Swiss Radio and Television Directorate*

Abbreviation: RTSR

Organisation type: Public, Radio and Television

Geographical scope: Rest of Europe

✍ Direction de la Radio-Télévision Suisse Romande, avenue de la Gare 6, CH-1001 Lausanne, Switzerland.

✆ Tel: +41 21 20 59 11

Switzerland

European Broadcasting Union

Abbreviation: EBU

Organisation type: Public, Television

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ As the co-founder of BABEL, the European Broadcasting Union is closely involved in multilingual audiovisual production. Its main objective is to promote, at a European level, the interests of organisations active in broadcasting in Europe. 'EBU Review' is a bi-monthly newsletter for the Union's member organisations. The ECU President is from ARD (Germany), the first Vice-President from RAI (Italy) and the second Vice-President from the BBC (UK). EBU cooperates with organisations including OIRT, the Organisation Internationale Radio/Télévision.

☞ BABEL, OIRT

✍ Mr Albert Scharf, President, European Broadcasting Union, Ancienne Route 17a, BP 67, CH-1218 Grand-Saconnex (Geneva), Switzerland.

✆ Tel: +41 22 717 21 11, Fax: +41 22 798 58 97

Norway

Illustrert Vitenskap

Organisation type: Press

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ A weekly Norwegian-language magazine for general readers interested in science and technology.

✍ Illustrert Vitenskap, Sagveien 17, N-0458 Oslo, Norway.

✆ Tel: +47 2 238 28 10

Austria

Institut für Publizistik und Kommunikations wissenschaft

Translation: Austrian Documentation Centre for Media and Communication Research

Abbreviation: ADMAC

Organisction type: Research

Geographical scope: Rest of Europe

✍ Institut für Publizistik und Kommunikations wissenschaft, Sigmund Haffner Gasse 18/III A, A-5020 Salzburg, Austria.

Czech Republic

International Organisation for Radio and Television Broadcasting

Abbreviation: OIRT

Organisation type: Private, Radio and Television

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ OIRT is a professional association which protects the interests of the broadcasting professions at international level. The organisation cooperates with EBU (European Broadcasting Union) and other organisations with similar goals.

☞ EBU

✍ International Organisation for Radio and Television Broadcasting, Skokanska 3, CS 16956 Prague 6, Czech Republic.

✆ Tel: +42 2 32 25 87, Fax: +42 2 32 28 55

Federative Republic of Yugoslavia

Jugoslovenska Radio-Televizija

Translation: Association for Yugoslavian Radio and Television*

Abbreviation: JRT

Organisation type: Radio and Television

Geographical scope: Rest of Europe

✍ Jugoslovenska Radio-Televizija, Generala Zdanova 28, 1100 Belgrade, Federative Republic of Yugoslavia.

✆ Tel: +38 11 33 01 94, Fax: +38 11 43 40 23

Hungary

Magyar Televizio

Translation: Hungarian Television*

Organisation type: Television

Geographical scope: Rest of Europe

✍ Mágyar Televizio, Szabadság Tér 17, 1810 Budapest V, Hungary.

✆ Tel: +36 1 142 33 61

Norway

Norsk Rikskringkasting

Abbreviation: NRK

Geographical scope: Rest of Europe

✍ Norsk Rikskringkasting, Bj. Bjørnsons Pl., N-0340 Oslo, Norway.

✆ Tel: +47 2 245 90 50

Norway

Okonomisk Rapport

Organisation type: Press

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ A weekly Norwegian-language economic and business review.

✍ Okonomisk Rapport, Rosenkrantz gt. 3, N-0164 Oslo, Norway.

✆ Tel: +47 2 294 10 00

Poland

Polskie Radio i Telewizja

Translation: Polish Radio and Television*

Organisation type: Radio and Television

Geographical scope: Rest of Europe

✍ Polskie Radio i Telewizja, Ul. J. P. Woronicza 17, 00950 Warsaw, Poland.

✆ Tel: +48 22 44 32 51

Switzerland

Radio und Fernsehen der Deutschen und Rätoromanischen Schweiz

Translation: Radio and Television for the German-speaking Rhaeto-Romanic communities of Switzerland

Geographical scope: Rest of Europe

✍ Radio und Fernsehen der Deutschen und Rätoromanischen Schweiz, Länggasstraße 1-4, CH-8052 Zurich, Switzerland.

✆ Tel: +41 1 305 66 11

Slovakia

Slovenská Televísia

Translation: Slovak Television*

Abbreviation: STV

Organisation type: Public, Television

Year founded: 1956

Geographical scope: Rest of Europe

ℹ The Training and Information Center trains staff on correct language and pronunciation, communication skills and recent linguistic developments. The Public Relations Department deals with complaints about language use in television broadcasts. 70% of programmes broadcast are acquired externally, and thus dubbing and subtitling are important production activities. Editors from the Acquired Programming Centre cooperate with professional Slovak translators, linguistic experts and leading theatre actors to achieve high quality dubbing into Slovak.

✍ Ms Antonia Jasemová, Deputy Head, Slovenská Televísia, International Relations Department, Mlynská Dolina, 84545 Bratislava, Slovakia.

✆ Tel: +42 7 72 19 40, Fax: +42 7 72 94 40

Switzerland

Société Suisse de Radiodiffusion et Télévision

Translation: Swiss Society for Radio and Television Broadcasting*

Abbreviation: SSR

Organisation type: Public, Radio and Television

Geographical scope: Rest of Europe

✍ Société Suisse de Radiodiffusion et Télévision, Giacomettistraße 3, CH-3000 Berne 15, Switzerland.

✆ Tel: +41 31 43 91 11

Norway

Teledirektoratet

Geographical scope: Rest of Europe

✍ Teledirektoratet, Boks 6701, St Olavs Pl., N-0130 Oslo, Norway.

✆ Tel: +47 2 248 89 90

Romania

Televizunea Romanâ Libera

Translation: Television 'Free Romania'*

Organisation type: Public, Television

Geographical scope: Rest of Europe

✍ Televizunea Romanâ Libera, Calea Dorobantilor 191, PO Box 63-1200, Bucharest, Romania.

✆ Tel: +40 0 33 47 10

Conferences

Conferences

What this Chapter Contains

◆ This chapter contains a selection of conferences with a strong language component, which take place in the European Community, in other European countries, in the US and Canada, or in Japan. We have attempted to list only conferences which are held regularly.

How this Chapter is Organised

◆ This chapter is classified alphabetically by *Conference Name*. A second classification describes the *Main Theme* of the conference, as follows: (1) Artificial Intelligence, (2) Cognitive Science, (3) Computing, (4) General Interest, (5) General & Applied Linguistics, (6) Information Industry, (7) Language Teaching & Learning, (8) Language Planning, (9) Language Awareness, (10) Machine Translation, (11) Natural Language Processing, (12) Psycholinguistics, (13) Speech Processing, (14) Technical Writing, (15) Terminology & Lexicography, and (16) Translating & Interpreting.

USA

ACH-ALLC

Geographical scope: International

Main theme: General & Applied Linguistics

ℹ An annual conference of the Association for Computers and the Humanities and the Association for Literary and Linguistic Computing. It is a 'forum for discussion of the preparation, encoding and use of character-based electronic text, of computer-based research in literature, linguistics, and of related humanities disciplines'.

✍ Mr Michael Neuman, Georgetown University Academic Computer Center, 238 Reiss Science Building, 20057 Washington DC, USA.

✆ Tel: +1 202 687 60 96, Fax: +1 202 687 60 03

USA

ACL Annual Meeting

Geographical scope: International

Main theme: Natural Language Processing

✍ Mr Donald E. Walker, Secretary & Treasurer, Association for Computational Linguistics, Bellcore, MRE 2A379, 445 South Street, Box 1910, NJ 07960-1910 Morristown, USA.

✆ Tel: +1 201 829 43 12, Fax: +1 201 829 59 81

United Kingdom

Across Europe

Geographical scope: International

Main theme: General & Applied Linguistics

ℹ An international conference which covers topics of interest to comparative linguistics including textual models, translation and imitation, and intertextuality.

☞ Language Organisations chapter

✍ Mr Theo Hermans, British Comparative Literature Association, Department of Dutch, University College London, Gower Street, WC1E 6BT London, United Kingdom.

The Netherlands

AILA World Congress

Geographical scope: International

Main theme: General & Applied Linguistics

ℹ The congress for AILA-affiliates and professionals in the field of applied linguistics covers applied linguistic research in areas such as language learning and teaching, educational technology, lexicography and terminology. The next AILA World congress will take place in August 1993 and the theme is 'Language in a Multicultural Society'.

☞ Language Organisations and Publications chapters

✍ Mr Johan Matter, Vice-President, International Association of Applied Linguistics, Applied Linguistics, Vrije University, De Boelelaan 1105, 1081 HV Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 548 30 75, Fax: +31 20 642 63 55

USA

Annual Forum of Linguistics Association of Canada & the United States

Geographical scope: US and Canada

Main theme: General & Applied Linguistics

✍ Ms Ruth M. Brend, Linguistics Association of Canada and the United States, 3363 Burbank Drive, MI 48105 Ann Arbor, USA.

USA

Annual Meeting of the AAAL

Geographical scope: National

Main theme: General & Applied Linguistics

✍ American Association for Applied Linguistics, AAAL Business Office, PO Box 24083, OK 73124 Oklahoma City, USA.

USA

Applied Natural Language Processing

Geographical scope: International

Main theme: Natural Language Processing

ℹ Sponsored by ACL, ECCAI, Italian Association for Artificial Intelligence and Instituto Trentino di Cultura. The main focus is on the application of natural language techniques to real-world problems.

☞ ACL

✍ Mr Donald E. Walker, Secretary & Treasurer, Association for Computational Linguistics, Bellcore, MRE 2A379, 445 South Street, Box 1910, NJ 07960-1910 Morristown, USA.

✆ Tel: +1 201 829 43 12, Fax: +1 201 829 59 81

USA

ARPA Workshop on Human Language Technology

Geographical scope: International
Main theme: Speech Processing

i The ARPA workshop covers spoken and written language work including national programmes such as SLS, TIPSTER, MT, MUC and TREC. Key researchers are invited to discuss topics relating to human language technology. Around 100 researchers attend from both public and private research laboratories.

✍ Mr George Doddington, Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office, 3701 North Fairfax Drive, VA 22203 Arlington, USA.

✆ Tel: +1 703 696 22 59, Fax: +1 703 696 22 02

USA

ATA Annual Conference

Geographical scope: International
Main theme: Translating & Interpreting

i The annual conference of the American Translators Association discusses various themes of interest to the translation profession. In recent years, topics of discussion have concentrated on the role of technology in the profession. In 1992, the annual conference theme was machine translation, and attracted nearly 1,000 participants from 16 nations.

✍ American Translators Association, 1735 Jefferson Davis Highway, Suite 903, VA 22202-3413 Arlington, USA.

The Netherlands

CALICO

Geographical scope: International
Main theme: Language Teaching & Learning

i An international conference which discusses various themes relating to language learning.

✍ WorldNeth International Language Centre, Bredestraat 12, 6211 HC Maastricht, The Netherlands.

✆ Fax: +31 43 25 72 46

USA

CIEF World Congress

Geographical scope: Francophone Countries
Main theme: Language Planning

i A congress held in French and English which covers issues relating to French-speaking countries worldwide. It attracts approximately 400 delegates from 30 countries. More than 100 different sessions address the languages, literature and cultures of Francophone countries and regions of the world. Participants include university professors, authors, publishers, and government officials.

✍ Mr Michael Vincent, Secretary & Treasurer, International Council of Francophone Studies, Modern Language Department, Wichita State Universitsy, Wichita, 67208 Kansas, USA.

✆ Tel: +1 316 689 31 80, Fax: +1 316 689 35 28

USA

COLING

Geographical scope: International
Main theme: Natural Language Processing

i COLING is an international conference that has been held every 2 years since 1957. It is a major scientific event in the field of computational linguistics.

☞ Language Organisations chapter

✍ International Committee for Computational Linguistics, Xerox Palo Alto Research Center, 3333 Coyote Hill Road, CA 94304 Palo Alto, USA.

United Kingdom

Compeuro

Geographical scope: International

i An international symposium held annually in March which discusses a topical theme in linguistics. In 1992, the theme was 'Intercultural Communication', in 1993 'The Lexicon' and in 1994 the symposium will commemorate the 400th anniversary of the atlas maker Gerhard Mercator focusing on research developments on the 'conceptualisation of space in language and on the spatial basis of conceptualisation systems'.

✍ Institution of Electronics and Electrical Incorporated Engineers, Savoy Hill House, Savoy Hill, WC2R OBS , United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 836 33 57, Fax: +44 71 497 90 06

Hungary

Computational Lexicography and Text Research

Geographical scope: International
Main theme: Terminology & Lexicography

✍ Hungarian Academy of Sciences - Institute of Linguistics, Complex, PO Box 19, 1250 Budapest, Hungary.

The Netherlands

Conference of the EACL

Geographical scope: European
Main theme: Natural Language Processing

ℹ The European Association for Computational Linguistics holds an annual 3-day conference on syntax, logic and AI-related methods in computational linguistics, morphology, data-oriented computational linguistics, semantics, discourse analysis, computational lexicography, speech analysis and synthesis, and machine translation.

✍ Onderzoeksinstituut voor Taal en Spraak, EACL-93 Programme Committee, Trans 10, 3512 JK Utrecht, The Netherlands.

✆ Tel: +31 30 53 60 49, Fax: +31 30 53 60 00

Germany

Conference of the International Association of Teachers of German

Geographical scope: International
Main theme: Language Teaching & Learning

ℹ The 10th international conference will be held in August 1993.

✍ Herder-Institut de Universität Leipzig, Lumumbastraße 2, D-04105 Leipzig, Germany.

Norway

Conference on Nordic Lexicography

Geographical scope: National
Main theme: Terminology & Lexicography

✍ Nordisk Forening for Leksikografi, University of Oslo, Oslo, Norway.

Spain

Congreso de la SEPLN

Translation: SEPLN Congress
Geographical scope: National
Main theme: Natural Language Processing

ℹ The SEPLN congress is a two-day event for institutions, companies and researchers active in natural language processing. Between 200 and 250 delegates attend.

✍ Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, E.U. de Biblioteconomía y Doc., Campus Universitario Cartuja, E-18071 Granada, Spain.

✆ Tel: +34 58 24 39 38, Fax: +34 58 24 39 45

Spain

Congress of the International Association for Occitan Studies

Geographical scope: International
Main theme: Language Planning

ℹ AIEO's annual international conference is held in all Romance languages.

☞ AIEO

✍ Mr Ricardo Cierbide, Professor, Universidad del País Vasco - Facultad de Filología, Geografía e Historia, C/ Marqués de Urquijo s/n, E-01006 Vitoria, Spain.

Germany

Congress on Foreign Language Didactics of the DGFF

Geographical scope: National

ℹ The fifteenth national congress of the DGFF will be held in October 1993.

✍ Mr Lothar Bredella, Deutsche Gesellschaft für Fremdsprachenforschung, Justus-Liebig-Universität, Otto-Behaghel-Straße 10, D-35394 Gießen, Germany.

Germany

Didacta

Geographical scope: International
Main theme: Language Teaching & Learning

ℹ An annual international trade fair which offers information on education and training.

✍ Messe Stuttgart International, Stichwort 'Didacta', Postfach 10 32 52, D-70000 Stuttgart 10, Germany.

✆ Fax: +49 711 258 94 40

Sweden

ESCA Tutorial and Research Workshop

Geographical scope: European
Main theme: Speech Processing

ℹ An event related to the EUROSPEECH conference which covers recent research developments and activities in the area of speech and language technology. In 1993, the workshop theme was the improvement of aids for the disabled such as aids for hearing, speaking, writing, designing and programming. Reviews of selected contributions to the workshops are published in the journal 'Speech Communication'.

☞ EUROSPEECH

✍ Ms Aina Hill-Sundevall, Kungl. Tekniska Högskolan, ESCA Workshop Secretariat, Box 70014, S-10044 Stockholm, Sweden.

✆ Tel: +46 8 790 60 00, Fax: +46 8 790 78 54

Germany

Esperanto World Congress

Geographical scope: International
Main theme: Language Planning

✍ Ms Vera Blanke, Terminologia Esperanto-Centro (TEC), O-Nagel-Str. 110, Postfach 11305, D-12683 Berlin, Germany.

Belgium

ESPRIT Conference

Geographical scope: European Community
Main theme: Natural Language Processing

ℹ A two-day annual conference which describes intermediate results of the European Community's ESPRIT programme.

☞ ESPRIT

✍ Commission of the European Communities, ESPRIT Conference Secretariat, DGXIII/A2 - BA 29 1/32, Rue de la Loi, 200, B-1049 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 236 80 09, Fax: +32 2 236 83 88

Finland

EURALEX

Geographical scope: International
Main theme: Terminology & Lexicography

ℹ An international congress held every two years which brings together experts from the field of lexicography and related disciplines (including computational lexicology and lexicography) to discuss theoretical and practical developments and perspectives. The 5th EURALEX conference in 1992 attracted 300 delegates from 39 countries including China, Korea, United States, Canada and Eastern Europe. The main language of the conference is English, although the 1992 conference included some presentations in French and Russian.

✍ University of Tampere, Euralex Congress Organisers, PO Box 607, SF-33101 Tampere, Finland.

✆ Fax: +358 31 15 72 00

United Kingdom

Eurocall

Geographical scope: European
Main theme: Language Teaching & Learning

ℹ The conference attracts between 200-300 delegates who discuss issues relating to computer-aided language learning. The 1993 conference is entitled 'Emancipation Through Learning Technology' and will include papers on distance learning, multimedia for language learning, and resources and tools to support language learning.

✍ Ms June Thompson, CTI Centre for Modern Languages, University of Hull, HU6 7RX Hull, United Kingdom.

France

Eurodoc

Geographical scope: European
Main theme: Information Industry

✍ Eurodoc '92, 39 rue Camille Guérin, F-87036 Limoges, France.

✆ Fax: +33 1 64 33 49 33

Italy

European Conference on Artificial Intelligence

Geographical scope: European

Main theme: Artificial Intelligence

iA four-day European conference which discusses the latest developments in AI research and theory. In 1992, the conference attracted a large number of papers, 200 of which were published in the ECAI'92 proceedings.

✍ European Coordinating Committee for Artificial Intelligence, IRST, Pante di Povo, I-38050 Trento, Italy.

✆ Tel: +39 461 81 01 05, Fax: +39 461 81 08 51

The Netherlands

European Summer School in Language, Logic and Information

Geographical scope: International

Main theme: Cognitive Science

iAn annual event attracting around 500 participants from many different countries (between 20 and 30) which covers the areas of logic, linguistics, computer science and their intersections. The 10-day event includes courses from beginners to advanced level, and the exchange of ideas through debate and discussion.

☞ Language Organisations and Publications chapters

✍ European Association for Logic, Language and Information, University of Amsterdam, Plantage Muidergracht 24, 1018 TV Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +32 20 525 60 90, Fax: +32 20 525 51 01

Norway

European Symposium on Language for Special Purposes

Geographical scope: European

Main theme: General & Applied Linguistics

iA conference which attracts between 200-300 participants and 100 submitted papers. It is organised under the direction of AILA and aimed at LSP practitioners engaged in research and teaching. The 1993 symposium in August focuses on applications of current LSP research activity.

☞ AILA

✍ Mr Magnar Brekke, NHH Department of Languages, LSP Bergen '93 Symposium, 5035 Bergen, Norway.

✆ Fax: +47 5 95 93 28

Germany

Eurospeech

Geographical scope: European

Main theme: Speech Processing

iA biennial three day conference and exhibition on speech communication and technology in Europe with special attention to the latest research, developments and applications. Related events include the ESCA Tutorial and Research Workshop. Members of ESCA (European Speech Communication Association) are charged a reduced conference fee. Selected conference papers are published in a special issue of the journal 'Speech Communication'.

☞ Speech Communication Journal

✍ Mr K. Fellbaum, Technical University of Berlin - Institute for Telecommunications, Einsteinufer 25, D-10547 Berlin, Germany.

✆ Fax: +49 30 31 42 25 14

Germany

Expolangues / Expolingua

Geographical scope: International

Main theme: Language Teaching & Learning

iA conferences duplicated across many different countries each year (Czech Republic, France, Spain, Russia, Brazil, Poland, Germany, and Thailand). The main objective of the exhibition is to reflect the diversity of the world's languages and to portray how, despite linguistic and cultural variety, the peoples of the world can live in peace. In France, it is held every year in Paris. The 1993 show had 350 exhibitors from 20 countries and attracted 30,000 visitors. Many language schools are represented at the show as well as ministries, embassies and international organisations, book/dictionary publishers, and producers of teaching material and methods. Computer-aided language technology for teachers, translators and other language professionals were demonstrated.

✍ International Culture and Education Fairs, Am Hofgarten 18, D-53113 Bonn, Germany.

✆ Tel: +49 228 22 30 86, Fax: +49 228 22 26 43

United Kingdom

FASNAG conference

Geographical scope: National

Main theme: Language Planning

ℹ A conference which discusses the role of Gaelic in research from a variety of linguistic perspectives.

✍ Dr Kenneth MacKinnon, Sabhal Mór Ostaig, Ivy Cottage, Ferintosh by Conon Bridge, 1V7 8HX Ross-Shire, United Kingdom.

✆ Tel: +44 471 43 73, Fax: +44 463 73 28 3

United Kingdom

Festival of Languages & Young Linguists Awards

Geographical scope: National
Main theme: Language Teaching & Learning

ℹ An annual event in which people of all ages demonstrate their linguistic talents through a range of activities including performances and projects. The competition is open to students of under 19 years who demonstrate exceptional talents in the use of foreign languages. The festival promotes the learning and use of foreign languages.

☞ Language Organisations & Publications chapters

✍ Association for Language Learning, 16 Regent Place, CV21 2PN Rugby, United Kingdom.

✆ Tel: +44 788 54 64 43, Fax: +44 788 54 41 49

The Netherlands

FID Conference and Congress

Geographical scope: International
Main theme: Information Industry

✍ Fédération Internationale d'Information et de Documentation, Organising Committee, c/o Koninklijke Bibliothek, Prins-Willem-Alexanderhof 5, 2509 LK The Hague, The Netherlands.

Japan

Fifth Generation Computer Systems

Geographical scope: International
Main theme: Computing

✍ Institute for New Generation Computer Technology, FGCS Secretariat, Mita Kokusai Bldg 21 F, 4-28 Mita 1-chome, Minato-ku, 108 Tokyo, Japan.

✆ Tel: +81 3 34 56 31 95, Fax: +81 3 34 56 18 18

Germany

FIPLV World Congress

Geographical scope: International
Main theme: Language Teaching & Learning

ℹ The congress is organised every three years by the FIPLV in conjunction with the Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF). Participants include national FIPLV affiliates and professionals interested in foreign language teaching. The next congress will be held in Hamburg, Germany on 28th-30th April 1994.

✍ Dr Konrad Schröder, Universität Augsburg, Lehrstuhl Didaktik Englisch, Universitätsstraße 10, D-86159 Augsburg, Germany.

United Kingdom

FIT World Congress

Geographical scope: International
Main theme: Translating & Interpreting

ℹ A triennial international conference held by the Fédération Internationale de Traducteurs (FIT) which constitutes the main global forum for the translating profession. It provides an opportunity for translators to meet and discuss topics related to their profession either in formal workshops or informal discussion groups. Participants are predominantly members of professional translation organisations world-wide and the number of delegates is approximately 1,000.

☞ FIT

✍ Institute of Translation and Interpreting, 377 City Road, EC1V 1NA London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 713 76 00, Fax: +44 71 713 76 50

Bulgaria

Foreign Language Acquisition and Intercultural Contacts

Geographical scope: National
Main theme: General & Applied Linguistics

✍ Bulgarian Association for Applied Linguistics, Sofia University, Ruski 15, 1000 Sofia, Bulgaria.

✆ Fax: +359 2 46 35 89

The Netherlands

Frisian Philology Congress

Geographical scope: Frisian-speaking communities

Main theme: Language Planning

✍ Mr Frits Van der Kuip, Fryske Academy, Doelestritte 8, 8911 DX Ljouwert/Leeuwarden, The Netherlands.

☎ Fax: +31 58 13 14 09

France

Génie Linguistique

Geographical scope: National
Main theme: General & Applied Linguistics

☞ OFIL; Tribune des Industries de la Langue

✍ Mr André Abbou, Observatoire Français des Industries de la Langue, 2 rue Abel, F-75012 Paris, France.

☎ Tel: +33 1 44 73 85 85, Fax: +33 1 40 02 03 50

United Kingdom

IATEFL Annual Conference

Geographical scope: International
Main theme: Language Teaching & Learning

ℹ A meeting point for teachers of English as a foreign language from all over the world. The conference informs delegates on the latest teaching methods and technology and organises a exhibition of text books and other teaching materials.

☞ IATEFL

✍ International Association of Teachers of English as a Foreign Language, 3 Kingsdown Chambers, Kingsdown Park, CT5 2DJ Whistable, United Kingdom.

☎ Tel: +44 227 27 65 28, Fax: +44 227 27 44 15

France

Informatique

Main theme: Natural Language Processing

ℹ A conference which covers man-machine communication tools and techniques including speech recognition systems and natural language processing systems. It is aimed at users and designers of man-machine communication devices and related systems.

✍ EC2, 269 rue de la Garenne, F-92024 Nanterre Cedex, France.

Ireland

Infotech Workshop

Geographical scope: International
Main theme: Translating & Interpreting

ℹ The Irish Translators' Association has been organiser of the annual Infotech Workshop since 1991. It is a one-day event open to members and non-members of the association as well as specialists and novices. Subjects covered include technology in the translation process and participants are able to gain hands-on experience of the latest translation tools.

✍ Irish Translators' Association / Cumann Aistritheoirí na héireann, Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland.

☎ Tel: +353 1 72 13 02, Fax: +353 1 72 22 31

Austria

INFOTERM Symposium

Geographical scope: International
Main theme: Terminology & Lexicography

ℹ A congress held by the ISAPL for its members and those interested in psycholinguistics.

✍ International Network for Terminology, Grüngasse 9/17, A-1050 Vienna, Austria.

☎ Tel: +43 1 56 77 63, Fax: +43 1 56 77 64

United Kingdom

Interlex

Geographical scope: International
Main theme: Terminology & Lexicography

☞ DRC

✍ Dr Reinhard Hartmann, Director, Dictionary Research Centre, Department of Applied Linguistics, University of Exeter, Queen's Building, The Queen's Drive, EX4 4QH Exeter, United Kingdom.

☎ Tel: +44 392 26 43 02, Fax: +44 392 26 43 77

Belgium

International Cognitive Linguistics Conference

Geographical scope: International
Main theme: Cognitive Science

ℹ An annual five-day conference in English with keynote lectures and workshops on various themes relating to cognitive linguistics. Members of the International Cognitive Linguistics Association receive a discount in the enrolment fee.

☞ ICLA

✍ Mr Dirk Geeraerts, Katholieke Universiteit Leuven, Department Linguistiek, Blijde-Inkomstraat 21, B-3000 Leuven, Belgium.

✆ Tel: +32 16 28 48 15, Fax: +32 16 28 50 25

United Kingdom

International Conference and Exhibition on Multilingual Computing

Geographical scope: International
Main theme: Natural Language Processing

ℹ A conference and exhibition which discusses research activities and developments in multilingual computing with particular reference to Arabic. The topics covered include multilingual databases, computer-based lexicography, machine translation, and computer-aided language teaching (of Arabic).

✍ University of Durham - Centre for Middle Eastern and Islamic Studies, Documentation Unit, South End House, South Road, DH1 3TG Durham, United Kingdom.

✆ Fax: +44 91 374 28 30

France

International Conference Avignon '93

Geographical scope: International
Main theme: Natural Language Processing

ℹ An annual conference on artificial intelligence, expert systems and natural language.

✍ EC2, 269 rue de la Garenne, F-92024 Nanterre Cedex, France.

✆ Tel: +33 1 47 80 70 00, Fax: +33 1 47 80 66 29

Spain

International Conference on Applied Linguistics

Geographical scope: International
Main theme: General & Applied Linguistics

✍ Universidad de Granada - Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Inglesa, Campus Universitario de Cartuja, E-18071 Granada, Spain.

✆ Tel: +34 58 24 36 78, Fax: +34 58 24 36 78

Canada

International Conference on Computers and Learning

Geographical scope: International
Main theme: Language Teaching & Learning

✍ Mr Ivan Tomek, Jodrey School of Computer Science, ICCAL, Acadia University, Wolfville, BOP 1XO Nova Scotia, Canada.

USA

International Conference on Cross-Cultural Communication

Geographical scope: International
Main theme: General & Applied Linguistics

ℹ An annual conference organised by the Institute for Cross-Cultural Research, and last held in March 1993.

✍ L. Brooks, Conference Director, Trinity University Institute for Cross-Cultural Research, Box 418, Trinity University, 715 Stadium Drive, TX 78212 San Antonio, USA.

Belgium

International Conference on Functional Grammar

Geographical scope: International
Main theme: General & Applied Linguistics

ℹ A conference whose theme is the theory and the application of functional grammar first developed by S.C Dik.

✍ Mr Jan Nuyts, University of Antwerp, Linguistics (GER), Universiteitsplein 1, B-2610 Wilrijk, Belgium.

✆ Fax: +32 3 820 22 44

USA

International Conference on Historical Linguistics

Geographical scope: International

Main theme: General & Applied Linguistics

✍ Mr Henning Andersen, University of California, Dept. of Slavic Langs & Linguistics, CA 90024 Los Angeles, USA.

United Kingdom

International Conference on Language Awareness

Geographical scope: International
Main theme: Language Awareness

ℹ The first international event of its kind for people working in language awareness. It was first organised in 1992 for the National Consortium of Centres for Language Awareness (NCCLA) and attracted some 90 delegates, approximately half of which came from outside the UK. During the conference, the journal 'Language Awareness' and the 'Association for Language Awareness' were launched.

☞ ALA; Language Awareness Journal; NCCLA

✍ Mr Peter Garrett, Association for Language Awareness, Linguistics Department, University of Wales, Bangor, LL57 2DG Gwynedd, United Kingdom.

✆ Tel: +44 248 38 33 69, Fax: +44 248 38 29 28

Korea

International Conference on Linguistics

Geographical scope: International
Main theme: General & Applied Linguistics

✍ Mr Kook Chung, Hankuk University of Foreign Studies, Department of English, 270 Imun-Dong, Dongdaemun-Gu, 130 791 Seoul, Korea.

Belgium

International Conference on Maintenance and Loss of Minority Language

Geographical scope: International
Main theme: Language Planning

✍ Ms Y. Van den Lemmer, University of Leuven, Steunpunt NT2, Blijide Inkomstraat 7, B-3000 Leuven, Belgium.

✆ Tel: +32 16 28 52 67, Fax: +32 16 28 50 25

United Kingdom

International Conference on Minority Languages

Geographical scope: International
Main theme: Language Planning

ℹ The 5th conference in this series will be held in July 1993 with the theme: 'Mobility and Minority Languages'.

✍ Dr Glyn E. Jones, Professor, University of Wales, Department of Welsh, PO Box 910, CF1 3XW Cardiff, United Kingdom.

Canada

International Conference on Spoken Language Processing

Geographical scope: International
Main theme: Speech Processing

✍ University of Alberta, Department of Linguistics, Assiniboia Hall, T6G 2E7 Edmonton, Canada.

✆ Fax: +1 403 492 61 45

Canada

International Congress of Linguists

Geographical scope: International
Main theme: General & Applied Linguistics

ℹ An international conference for linguists in association with the Canadian Linguistic Association.

✍ Permanent International Committee of Linguists (PICL), Université Laval, G1K 7P4 Quebec, Canada.

✆ Tel: +1 418 656 26 25, Fax: +1 418 656 20 19

Romania

International Congress on Applied Psycholinguistics

Geographical scope: International
Main theme: Psycholinguistics

ℹ A congress held by the ISAPL for its members and all interested in psycholinguistics.

✍ International Society of Applied Psycholinguistics, University of Bucharest, Str. Mihai Moxa 10, RO-78109 Bucharest, Romania.

☎ Tel: +40 1 650 22 23, Fax: +40 1 650 22 23

Germany

International Joint Conference on Artificial Intelligence

Geographical scope: International
Main theme: Artificial Intelligence

ℹ A major conference for the artificial intelligence community.

✍ Dr W. Bibel, Chairman, International Joint Conferences on Artificial Intelligence, Informatik, Technische Hochschule, Alexanderstraße 24, D-64283 Darmstadt, Germany.

☎ Tel: +49 615 11 61

United Kingdom

International Online Information Meeting

Geographical scope: International
Main theme: Information Industry

ℹ A conference series for all players in the information industry organised by Learned Information, a scientific and technical publisher and conference organiser. The meeting is held in London, UK.

✍ Ms Caroline Covaert, Marketing Manager, Learned Information Ltd., Woodside, Hinksey Hill, OX1 5AU Oxford, United Kingdom.

☎ Tel: +44 865 73 02 75, Fax: +44 865 73 63 54

Japan

International Pragmatics Conference

Geographical scope: International
Main theme: General & Applied Linguistics

ℹ The theme of the 4th International Pragmatics Conference, held in Japan in July 1993, is Cognition and Communication in an Intercultural Context.

✍ Kensei Sugayama, Kobe City University of Foreign Studies, Department of English, 9-1, Gakuen-higashi-machi, Nishi-ku, 651-21 Kobe, Japan.

☎ Fax: +81 78 792 90 20

Germany

International Workshop on LSP Text Linguistics in the Classroom

Geographical scope: International

ℹ A workshop which discusses ways of acquiring skills in information retrieval from specialist literature, how to develop skills and proficiency and how to assess students' performance in professional writing and oral performance.

✍ Dr Rosemarie Gläser, Universität Leipzig, Fremdsprachenzentrum, Augustusplatz 9, D-04109 Leipzig, Germany.

United Kingdom

International Workshop on Natural Language Generation

Geographical scope: International
Main theme: Cognitive Science

✍ Mr Robert Dale, Centre for Cognitive Science, University of Edinburgh, 2 Buccleuch Place, EH8 9LW Edinburgh, United Kingdom.

☎ Tel: +44 31 650 44 32, Fax: +44 31 662 49 12

The Netherlands

International Workshop on Parsing Technologies

Geographical scope: International
Main theme: Natural Language Processing

☞ ITK

✍ Mr Harry Bunt, Instituut voor Taal- en Kennistechnologie, PO Box 90153, 5000 LE Tilburg, The Netherlands.

☎ Tel: +31 13 66 31 14, Fax: +31 13 66 31 10

Germany

Interschul

Geographical scope: International
Main theme: Language Teaching & Learning

ℹ An international fair to promote cooperation between schools and teachers. The 13th fair will be held in March 1994.

✍ Verband der Schulbuchverlage, Zeppelinallee 33, D-60325 Frankfurt, Germany.

Germany

ISKO International Conference

Geographical scope: International

ℹ A conference of the International Society for Knowledge Organisation with themes including knowledge organisation, terminology standards, and the electronic interchange of documents.

✍ Dr Ingetraut Dahlberg, President, International Society for Knowledge Organisation, Woogstr. 36a, D-60431 Frankfurt, Germany.

✆ Tel: +49 69 52 36 90, Fax: +49 69 52 05 66

United Kingdom

ITI Annual Conference

Geographical scope: International
Main theme: Translating & Interpreting

ℹ A conference for translators and interpreters that attracts delegates from all over the world. It gives translators and interpreters the opportunity to meet fellow professionals, and to exchange ideas.

✍ Institute of Translation and Interpreting, 377 City Road, EC1V 1NA London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 713 76 00, Fax: +44 71 713 76 50

Japan

JALT International Conference

Geographical scope: International
Main theme: Language Teaching & Learning

ℹ The annual conference of the Japan Association of Language Teachers.

☞ JALT

✍ Japan Association of Language Teachers, 305 Shamboru Dai 2 Kawasaki, 1-3-17 Kaizuka, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi, Kanagawa, Japan.

Japan

Japanese-English Translation Conference

Geographical scope: International
Main theme: Translating & Interpreting

ℹ A conference concerned with current themes in Japanese-English translation.

✍ IJET Conference Committee, Shibuya 2-19-15-808, Shibuya-ku, Tokyo, Japan.

Germany

Joint ESCA-NATO/RSG 10 Tutorial and Research Workshop

Geographical scope: European
Main theme: Speech Processing

✍ Mr Helmut Mangold, Daimler-Benz Research Center, Wilhelm-Runge-Str. 11, D-89081 Ulm, Germany.

✆ Fax: +49 731 505 41 05

France

Journée Mondial de la Traduction

Translation: World Translation Day
Geographical scope: International
Main theme: Translating & Interpreting

☞ SFT

✍ Ms Catherine Roux, Société Française de Traducteurs, 22 rue des Martyrs, F-75009 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 48 78 43 32, Fax: +33 1 44 53 01 14

Switzerland

La Phraséologie & la Terminologie en Traduction et en Interpretation

Translation: Phraseology and Terminology in Translating and Interpretating*
Geographical scope: International
Main theme: Translating & Interpreting

ℹ An international colloquium on terminology for translators.

✍ L'Ecole de Traduction et Interpretation de l'Université de Genève, 54 route des Acacias, CH-1227 Geneva, Switzerland.

Denmark

Language International Conference

Geographical scope: International
Main theme: General Interest

ℹ A three day international conference in English attracting between 100-150 participants from approximately 30 countries worldwide. It is an initiative of the journal 'Language International' and provides an opportunity for language professionals, especially language teachers, terminologists, translators and interpreters to discuss their practical needs with regard to their professions.

☞ Language International

✍ Ms Cay Dollerup, University of Copenhagen - Center for Translation Studies, Njalsgade 96, DK-2300 Copenhagen S, Denmark.

✆ Fax: +45 32 96 37 77

United Kingdom

Language World

Geographical scope: International
Main theme: Language Teaching & Learning

ℹ Language World is the annual conference of the Association for Language Learning.

☞ Language Organisations & Publications chapters

✍ Association for Language Learning, 16 Regent Place, CV21 2PN Rugby, United Kingdom.

✆ Tel: +44 788 54 64 43, Fax: +44 788 54 41 49

USA

Languages & Communication for World Business & the Professions

Main theme: General Interest

ℹ Since the first EMU conference was held 8 years ago, it has become the principal annual meeting held in this field in the United States. The conference focuses on language and cultures, international business and professional education. It brings together educators in business, foreign languages and other professional domains to promote the globalisation of business and professional education.

✍ Eastern Michigan University, EMU Conferences, World College, 307 Goodison Hall, MI 48197 Ypsilanti, USA.

✆ Fax: +1 313 485 19 80

Germany

LAUD Symposium

Geographical scope: International
Main theme: General Interest

ℹ An international symposium held annually in March which discusses a topical theme in linguistics. In 1992 the theme was 'Intercultural Communication', in 1993 'The Lexicon' and in 1994 the symposium will commemorate the 400th anniversary of the atlas maker Gerhard Mercator focusing on research developments on the 'conceptualisation of space in language and on the spatial basis of conceptualisation systems'.

✍ Dr Martin Pütz, The Linguistic Agency University of Duisburg, Fachbereich 3, Postfach 10 15 03, Lotharstraße 60, D-47057 Duisburg, Germany.

✆ Tel: +49 203 379 03 79, Fax: +49 203 379 33 33

Spain

Lenguajes Formales y Lenguajes Naturales

Translation: Natural and Formal Languages*
Geographical scope: National
Main theme: Natural Language Processing

✍ Mr Carlos Martín Vide, Universitat de Barcelona - Facultat de Filologia, Secció de Lingüística, Gran Via de les Corts Catalanes 585, E-08007 Barcelona, Spain.

United Kingdom

London Language Show

Geographical scope: International
Main theme: General Interest

ℹ The London Language Show is an international event which has been held since 1988. It is an exhibition and conference which attracts participants from a wide range of language-related professions such as translating and interpreting, and teaching. The show focuses on the role of languages in education and business. New language-related technology, publications, and training courses are exhibited at the fair.

✍ Mr Bruce Campbell, Brintex Ltd, 32 Vauxhall Bridge Road, SW1V 2SS London, United Kingdom.

✆ Fax: +44 71 233 50 54

Germany

Mondolingua

Geographical scope: International
Main theme: General Interest

ℹ An international fair for languages and cultures.

✍ International Culture and Education Fairs, Am Hofgarten 18, D-53113 Bonn, Germany.

✆ Tel: +49 228 22 30 86, Fax: +49 228 22 26 43

Japan

MT Summit

Geographical scope: International
Main theme: Machine Translation

ℹ First held in 1987, this biennial international conference provides a forum for researchers, users, government officials and other interested parties to discuss machine translation. The summit is complemented by an exhibition on machine translation systems and related technology (including electronic dictionary systems). The last MT Summit in 1991 (Washington DC) attracted 400 delegates with a strong Japanese presence. The 1993 summit focuses on the role of international cooperation in MT for global communication. Members of the European Association for Machine Translation, the Asia-Pacific Association for Machine Translation, the Association for Machine Translation in the Americas, or the International Association of Machine Translation are given a discount rate.

☞ AAMT; EAMT; IAMT; AMTA

✍ Mr Sadao Hoshino, Secretary General, Asia-Pacific Association for Machine Translation, 305 Akasaka Chuo Mansion, 7-2-17 Akasaka, Minato-ku, Tokyo 107, Japan.

✆ Tel: +81 3 34 79 43 96, Fax: +81 3 34 79 48 95

Japan

Natural Language Understanding and Logic Programming (NLULP)

Geographical scope: International

ℹ NLULP is a triennial international workshop in English for experts in natural language processing which attracts between 100 and 150 delegates. In 1993, the fourth conference will be held focusing on fundamental issues in logic programming and their impact on natural language processing. Research groups and organisations will present projects which have resulted in large-scale implementations of systems using logic programming.

✍ Mr Yuji Matsumoto, Kyoto University, Dept of Electrical Engineering, Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, 606 Kyoto, Japan.

✆ Fax: +81 75 751 15 76

Germany

NELLE International Conference

Geographical scope: International
Main theme: Language Teaching & Learning

ℹ A biennial conference of the Networking English Language Learning in Europe group which covers various topics connected with the teaching and use of English in Europe and worldwide. It will next be held in Innsbruck, Austria in September 1994.

☞ NELLE; NELLE Newsletter

✍ Ms Sue Sebbage, Secretary General, Networking English Language Learning in Europe, Secretariat, c/o T & S Team, Jungferamühle 18, D-21147 Hamburg, Germany.

✆ Tel: +49 40 796 79 96, Fax: +49 40 796 44 35

France

Nouvelles Technologies et Enseignment des Langues

Translation: International Symposium on New Technologies and Language Teaching*
Geographical scope: International
Main theme: Language Teaching & Learning

ℹ Organised to review the current and future uses of new technologies and their applications to language teaching for learners of all ages.

✍ L'Association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues, Colloques, 23 rue Cavendish, F-75019 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 42 41 81 96, Fax: +33 1 30 73 66 67

France

Omnidoc

Geographical scope: International
Main theme: Technical Writing

ℹ A three-day workshop in English and French on the theory and practice of technical writing and the use of tools.

✍ University of Limoges, 39, F-87036 Limoges Cedex, France.

✆ Fax: +33 64 33 49 33

Canada

Pacific Association for Computational Linguistics Conference

Geographical scope: Pacific Rim Countries
Main theme: Natural Language Processing

ℹ PACLING is an annual conference and workshop on computational linguistics which attracts approximately 100 delegates. The first was held in Vancouver in April 1993 with the aim of encouraging 'friendly scientific relations' between Pacific Rim countries. The theme was 'Transcending Language Boundaries' with the main focus on discourse, language and context, and language and communication channels.

✍ Mr Dan Fass, Simon Fraser University - Pacific Association for Computational Linguistics, Publicity & Local Arrangements, Centre for Systems Science, V5A 1S6 Burnaby, Canada.

✆ Fax: +1 604 291 44 24

Spain

RITERM

Geographical scope: International
Main theme: Terminology & Lexicography

ℹ An international symposium held by the IberoAmerican Terminology Network (Red Iberoamericana de Terminología) covering Ibero-American terminology.

☞ RITERM

✍ Red Iberoamericana de Terminología, c/o CINDOC, c/ Joaquín Costa, 22, E-24002 Madrid, Spain.

✆ Tel: +34 1 563 54 82/7/8, Fax: +34 1 564 36 44

Belgium

Robust Speech Understanding

Geographical scope: European Community
Main theme: Speech Processing

ℹ ROBUST is a workshop funded under the ESPRIT programme which evaluates results of research and propose directions for future research in the field of robust speech understanding.

✍ Mr M. Coyle, Commission of the European Communities, DG XIII-A4, 200 rue de la Loi, BA31-1/33, B-1049 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 236 80 89, Fax: +32 2 236 83 64

USA

Second Language Acquisition and Foreign Language Learning

Geographical scope: International
Main theme: Language Teaching & Learning

ℹ An annual international conference on language acquisition. The 1993 conference discussed language acquisition in the classroom.

✍ SLA-FLL III, 120 Stanley Coulter Hall, Purdue University, IN 47907 W. Lafayette, USA.

USA

Second Language Research Forum

Geographical scope: International
Main theme: Language Teaching & Learning

ℹ An annual conference on the theme of language acquisition. The 1993 conference in March discussed the cognitive perspectives of second language acquisition.

✍ Ms Marion Delarche, Conference Co-Chair, University of Pittsburgh, Linguistics Department, 2816 Cathedral of Learning, PA 15260 Pittsburgh, USA.

✆ Fax: +1 412 624 61 30

USA

Software and Intelligent Systems

Geographical scope: International

☞ ARPA Workshop on Human Language Technology

✍ Mr George Doddington, Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office, 3701 North Fairfax Drive, VA 22203 Arlington, USA.

✆ Tel: +1 703 696 22 59, Fax: +1 703 696 22 02

France

Software Engineering and its Applications

Geographical scope: International
Main theme: Computing

ℹ A conference and exhibition of new software products. The main aspects of software engineering covered by the conference are methods, tools, standards and organisation. This event attracts approximately 2,800 delegates from 30 countries.

✍ EC2, 269 rue de la Garenne, F-92024 Nanterre Cedex, France.

✆ Tel: +33 1 47 80 70 00, Fax: +33 1 47 80 66 29

United Kingdom

Summer Institute in English and Applied Linguistics

Geographical scope: National
Main theme: General & Applied Linguistics

ℹ An event which attracts an international audience of approximately 50 participants from 28 countries and has been designed for experienced college and university lecturers as well as teachers of English (with master's level qualifications in applied linguistics) wishing to update their knowledge on theoretical developments and recent research activities in applied linguistics. The Summer Institute runs for 10 days and comprises a series of lectures and workshops held by distinguished scholars in the field.

✍ Ms Rita L'Ons, University of Cambridge - Board of Continuing Education, International Division, Madingley Hall, Madingley, CB3 8AQ Cambridge, United Kingdom.

✆ Tel: +44 954 21 06 36 Ext. 200,
Fax: +44 954 21 06 77

USA

Symposium of Arabic Linguistics

Geographical scope: National
Main theme: General & Applied Linguistics

ℹ An annual conference held by the Utah Middle East Center which looks at various aspects of Arabic linguistics.

✍ Mr Mushira Eid, University of Utah Middle East Center, Arabic Linguistics Symposium, Building 113, UT 84112 Salt Lake City, USA.

✆ Fax: +1 801 58 11 83

United Kingdom

Technical Communication and Documentation

Geographical scope: International
Main theme: Technical Writing

ℹ TECDOC is a biennial conference for engineers which covers language-related topics including translation of technical documentation and standardisation of engineering terminology.

✍ Ms Janet Firmin, Conference Organiser, Institution of Electronic and Electrical Incorporated Engineers, Continuing Professional Development, Savoy Hill House, Savoy Hill, WC2R OBS London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 836 33 57, Fax: +44 71 497 90 06

France

Terminologie et Enseignement de la Langue

Translation: Terminology and Language Teaching
Geographical scope: European
Main theme: Terminology & Lexicography

☞ CTN; AELPL

✍ Centre de Terminologie et de Néologie, et AELPL, 27 rue Damesme, F-75013 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 45 89 71 99, Fax: +33 1 45 89 29 08

France

Terminologie et Industries de la Langue

Translation: Terminology and the Language Industries
Geographical scope: National
Main theme: Terminology & Lexicography

✍ Centre de Terminologie et de Néologie, et AELPL, 27 rue Damesme, F-75013 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 45 89 71 99, Fax: +33 1 45 89 29 08

Germany

Terminology and Knowledge Engineering

Geographical scope: International
Main theme: Terminology & Lexicography

ℹ TKE is an international congress organised by the GTW together with the International Information Centre for Terminology, INFOTERM. It covers terminology and knowledge engineering theory, practice, research, and applications. It aims to inform participants on terminology and its role in knowledge engineering, the media, translation, technical writing and documentation, and teaching and training.

☞ INFOTERM

✍ Mr Klaus-Dirk Schmitz, President, Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer, Fachbereich Sprachen, Mainzer Straße 5, D-50678 Köln, Germany.

✆ Tel: +49 221 82 75 32 72, Fax: +49 221 31 54 57

Austria

Terminology in Advanced Microcomputer Applications

Geographical scope: International
Main theme: Terminology & Lexicography

ℹ TAMA is the TERMNET symposium which covers topics including, tools for monolingual or multilingual terminology management in application domains such as documentation, information management, project management, translation, logistics, and technical writing.

✍ Mr Jean-Claude Rault, International Network for Terminology, Grüngasse 9/17, A-1050 Vienna, Austria.

✆ Tel: +43 222 56 77 63, Fax: +43 222 56 77 64

Austria

Terminology Summer School

Geographical scope: International
Main theme: Terminology & Lexicography

ℹ A four-day introductory course in English on the theory and practice of terminology work for translators, documentalists, standards professionals, linguists and subject specialists interested in terminology. Instruction is in the form of lectures supported by visual aids and a course textbook. Members of TERMNET receive a discount in the enrolment fee and all participants receive a certificate of attendance and a copy of the course text book.

✍ International Network for Terminology, TermNet Secretariat, PO Box 130, A-1021 Vienna, Austria.

✆ Tel: +43 222 56 77 63, Fax: +43 222 56 77 64

Japan

Theoretical & Methodological Issues in Machine Translation

Geographical scope: International
Main theme: Machine Translation

ℹ TMI is an annual two-day international conference which attracts approximately 250 delegates from around the world. MT experts discuss themes related to the theory and practice of machine translation. In 1993, the conference organised at Kyoto University focused on the problems in present-day MT systems and searched for new solutions and paradigms for the next generation MT systems.

✍ Mr Yuji Matsumoto, Kyoto University, Dept. of Electrical Engineering, Yoshida Honmachi, Sakyo-ku, 606 Kyoto, Japan.

✆ Fax: +81 75 751 15 76

United Kingdom

Translating and the Computer

Geographical scope: International
Main theme: Translating & Interpreting

ℹ A 2-day international conference held in London (UK), in English, with between 200-300 participants drawn from all sectors of the translation business, from freelance translators to large multinational organisations. Private companies, governmental institutions, universities and individuals are invited to talk on the role of the computer in the translation business and other relevant topics. The conference hosts an exhibition and demonstrations of language technology products, and is organised by ASLIB.

✍ Association for Information Management, Information House, 20-24 Old Street, EC1V 9AP London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 253 44 88, Fax: +44 71 430 05 14

Sweden

Translators and the European Communities

Geographical scope: European Community
Main theme: Translating & Interpreting

✍ FAT, Secretariat, c/o Billig, Bernströmsvägen 7D, S-14600 Tullinge, Sweden.

Publications

Publications

What this Chapter Contains

◆ This chapter contains a selection of journals, periodicals and other publications of interest to language professionals, including: (1) Publications containing information on EC-sponsored language technology activities, (2) Newsletters of language organisations, (3) A selection of journals and newsletters published by organisations described in the Language Planning chapter, (4) A selection of European and international guides and reference books), (5) A selection of textbooks on subjects relevant to the language industries.

How this Chapter is Organised

◆ This chapter is classified alphabetically by *Subject Area*, as follows: (1) Artificial Intelligence, (2) Cognitive Science, (3) Computing, (4) General Interest, (5) General & Applied Linguistics, (6) Information Industry, (7) Language Industries, (8) Language Teaching & Learning, (9) Language Planning, (10) Machine Translation, (11) Natural Language Processing, (12) Speech Processing, (13) Terminology & Lexicography, and (14) Translating & Interpreting.

Artificial Intelligence

AI Communications

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

ℹ The official journal of the European Coordinating Committee for Artificial Intelligence (ECCAI).

☞ ECCAI

✍ European Coordinating Committtee on Artificial Intelligence, c/o IRST, Pante di Povo, I-38050 Trento, Italy.

✆ Tel: +39 461 81 01 05, Fax: +39 461 81 08 51

AI Expert

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

ℹ A journal featuring news and reviews, and artificial intelligence.

✍ Miller Freeman Publications, 500 Howard Street, CA 94105 San Francisco, USA.

AI Journal

Type of publication: Journal, every 2 months
Geographical scope: International

ℹ The AI Journal covers natural language computer systems, applied expert systems, intelligent databases, robotics and AI languages.

✍ The American Association of Artificial Intelligence, 104 Frame Road, WV 25071 Elkview, USA.

AI Magazine

Type of publication: Periodical
Geographical scope: International

ℹ Contains articles on the state-of-the-art developments in artificial intelligence.

✍ American Association for Artificial Intelligence, 445 Burgess Drive, CA 94306 Menlopark, USA.

AI Week

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

ℹ AI Week covers international developments and applications of artificial intelligence.

✍ University of Miami - Department of Intelligent Computer Systems Research, Box 248235, FL 33124 Coral Gables, USA.

Applied Artificial Intelligence

Type of publication: Periodical, quarterly
Geographical scope: International

✍ Hemisphere Publishing Corp., 79 Madison Avenue, New York, USA.

Expert Systems

Geographical scope: International

ℹ Expert Systems contains software and hardware reviews, trends and forecasts, vendor profiles and case studies.

✍ Cutter Information Corporation, 151 Summer Street, MA 02174 Arlington, USA.

Expert Systems Strategies

Type of publication: Journal, quarterly
Geographical scope: International

ℹ An international journal of knowledge engineering.

✍ Learned Information Inc., 143 Old Marlton Pike, NJ 08055 Medford, USA.

IEEE Transactions on Pattern Analysis & Machine Intelligence

Type of publication: Journal, every 2 months, English
Geographical scope: International

ℹ Comprises technical papers dealing with advance in artificial intelligence.

✍ Institute of Electrical and Electronic Engineers Inc., 345 E. 47th Street, NY 10017 New York, USA.

Intelligent Information Systems

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

ℹ The journal published results of research and development in intelligent information systems.

✍ Kluwer Academic Publishers, Marketing Department, Spuiboulevard 50, PO Box 17, 3300 AA Dordrecht, The Netherlands.

✆ Fax: +31 78 33 42 54

International Journal of Man-Machine Studies

Type of publication: Periodical, once per month
Geographical scope: International

ℹ A journal for engineers, researchers, psychologists and computer scientists, with emphasis on human-machine interaction.

✍ Academic Press Ltd, 24-28 Oval Road, NW1 7DX London, United Kingdom.

Journal of Automated Reasoning

Geographical scope: International

✍ Kluwer Academic Publishers, Marketing Department, Spuiboulevard 50, PO Box 17, 3300 AA Dordrecht, The Netherlands.

✆ Fax: +31 78 33 42 54

Knowledge Organisation

Type of publication: Periodical
Geographical scope: International

ℹ Formerly known as 'International Classification' (1974-1992), this publication is devoted to the concept theory, classification, indexing and knowledge representation. Since 1989, it has been the official organ of the International Society for Knowledge Organisation (ISKO) and each member of the organisation receives a copy. The newsletters of ISKO (ISKO News) and of the Committee for Classification Research of the International Federation for Information and Documentation (FID/CR News) are published in Knowledge Organisation. The periodical is read by information scientists, librarians, linguists, terminologists, philosophers, educationalists and other individuals or organisations interested in the theory and practice of knowledge organisation.

☞ ISKO; FID

✍ Dr Ingetraut Dahlberg, Editor-in-Chief, Indeks Verlag, Woogstraße 36a, D-60431 Frankfurt, Germany.

✆ Tel: +49 69 52 36 90, Fax: +49 69 52 05 66

Mind and Machines

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

ℹ A journal covering artificial intelligence, philosophy, and cognitive science

✍ Kluwer Academic Publishers, Marketing Department, Spuiboulevard 50, PO Box 17, 3300 AA Dordrecht, The Netherlands.

✆ Fax: +31 78 33 42 54

Nikkei Artificial Intelligence

Type of publication: Journal, 24 issues per year
Geographical scope: International

✍ Nikkei Business Publications Inc., 1-1 Ogawamachi, Kanda, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan.

PC AI

Type of publication: Periodical, every 2 months
Geographical scope: International

ℹ Artificial intelligence for all IBM PCs and compatibles.

✍ Knowledge Technology, 3310 W. Bell Road, Suite 119, AZ 85023 Phoenix, USA.

Cognitive Science

Cognitive Linguistics

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

☞ ICLA

✍ International Cognitive Linguistics Association, Faculté Notre-Dame de la Paix, Ecole des Langues Vivantes, rue de Bruxelles, 61, B-5000 Namur, Belgium.

Cognitive Science

Type of publication: Periodical
Geographical scope: International

ℹ Cognitive Science contains specialist articles on the emerging fields of cognitive psychology and artificial intelligence.

✍ Ablex Publishing Corporation, 335 Chestnut Street, NJ 07648 Norwood, USA.

Intellectica

Type of publication: Periodical
Geographical scope: International

ℹ Intellecta includes theoretical and experimental work in artificial intelligence and cognitive science. It also covers applications in education. The periodical is published in association with CNRS for the Association pour la Recherche Cognitive.

✍ Ms Pierrette Andrès, Secretary, Intellectica, 54 boulevard Raspail, F-75006 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 49 54 21 15

Journal of Logic, Language and Information (JOLLI)

Type of publication: Periodical, every 2 months
Geographical scope: International

ℹ JOLLI is a forum for researchers interested in the logical, linguistic and computational aspects of the cognitive sciences. It places emphasis on the theoretical and interdisciplinary aspects of areas such as intensional and dynamic logic, non-monotonic logic and belief revision, constructive logics, complexity in logic and linguistics, discourse representation theory, categorial grammar and type theory, and dynamic semantics.

☞ FOLLI

✍ European Association for Logic, Language and Information, University of Amsterdam, Plantage Muidergracht 24, 1018 TV Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +32 20 52 56 090, Fax: +32 20 525 5101

Journal of Pragmatics

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

✍ Ms Marlène Hamers, Elsevier Science Publishers BV, Maths, Computer & Cognitive Science, PO Box 103, 1000 AE Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 586 24 67, Fax: +31 20 586 26 16

Computing

Alvey News

Type of publication: Newsletter, every 2 months
Geographical scope: National

ℹ The official newsletter of the ALVEY directorate, published by the Institution for Electronic and Electrical Incorporated Engineers (IEEIE) and the British Computing Society (BCS).

✍ Institution of Electronic and Electrical Incorporated Engineers, Savoy Hill House, Savoy Hill, WC2R OBS London, United Kingdom.

Bits + Bytes Review

Type of publication: Periodical
Geographical scope: International

ℹ Provides moderately technical, detailed product reviews and reports on a broad spectrum of computing-related activities. The magazine often reports on language technology including machine translation.

✍ Bits and Bytes Computer Resources, 623 N. Iowa Avenue, MT 59937 Whitefish, USA.

Byte

Type of publication: Periodical, once per month
Geographical scope: International

ℹ A computing magazine offering news, reviews and features on small computer systems and applications. It often features news on language-related applications such as machine translation, multilingual word processing systems, and other areas.

✍ McGraw Hill Inc., 1, Phoenix Mill Lane, NH 03458 Peterborough, USA.

CD ROM Review

Geographical scope: International

✍ IDG Communications, 80 Elm Street, NH 03458 Peterborough, USA.

Chip

Type of publication: Periodical, once per month
Geographical scope: National

✍ Vogel Verlag KG, Max-Planck-Straße 7/9, Postfach 67, D-97082 Würzburg, Germany.

Computer Weekly

Type of publication: Periodical
Geographical scope: International

ℹ A journal which comments on major developments affecting the computer business.

✍ Business Press International, 205 East 42nd Street, NY 10017 New York, USA.

Computer Zeitung

Type of publication: Newspaper, weekly
Geographical scope: International

✍ Mr Gerhard Schmid, Editor-in-Chief, Konradin-Verlag Robert Kohlhammer GmbH, Editorial Office, Ernst-Mey-Str. 8, D-70771 Leinfelden-Echterdingen, Germany.

✆ Tel: +49 711 75 94 269, Fax: +49 711 75 94 398

Computerworld

Type of publication: Newspaper
Geographical scope: International

i A newspaper for computer professionals who plan, evaluate, specify and manage information systems.

✍ CW Communications Inc., 375 Cochituate Road, PO Box 9171, MA 01701-9171 Framingham, USA.

Computing

Type of publication: Periodical, 8 issues per year, German and English
Geographical scope: International

i Contains articles on information technology and numerical computation.

✍ Springer-Verlag Journals, 175 Fifth Avenue, NY 10010 New York, USA.

Data Processing Digest

Type of publication: Periodical, once per month, English and Spanish
Geographical scope: International

i Contains summary reports covering more than 130 scientific, business, trade, educational and computer journals.

✍ Data Processing Digest Inc., Box 1249, CA 90078 Los Angeles, USA.

Dr. Dobb's Journal of Software Tools

Type of publication: Periodical
Geographical scope: International

i Feature articles covering the entire range of microcomputer technology.

✍ M&T Publishing Inc., 501 Galveston Drive, CA 94063-4728 Redwood City, USA.

EUREKA News

Type of publication: Periodical, quarterly, English and French
Geographical scope: European

i EUREKA News contains information on the EUREKA initiative and reports on the activities of EUREKA projects and events.

☞ EUREKA

✍ EUREKA Secretariat, avenue des Arts 19h, B-1040 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 217 00 30, Fax: +32 2 218 79 06

IBM Journal of Research and Development

Type of publication: Journal, every 2 months, English
Geographical scope: International

✍ IBM, NY 10504 Armonk, USA.

Interacting with Computers

Type of publication: Periodical, 3 issues per year
Geographical scope: International

✍ Butterworth Scientific Ltd., PO Box 63, Westbury House, GU2 5BH Bury St. Guildford, United Kingdom.

Le Monde Informatique

Type of publication: Newsletter, weekly
Geographical scope: National

i A publication in French for the computing world.

✍ Computerworld Communications SA, 185, avenue Charles de Gaulle, F-92521 Neuilly-sur-Seine Cedex, France.

PC Magazine

Type of publication: Periodical, 24 issues per year
Geographical scope: International

i PC Magazine covers all aspects of personal computing.

✍ Ziff-Davis Publishing Company, 1 Park Avenue, NY 10016 New York, USA.

Personal Computer World

Type of publication: Periodical, monthly
Geographical scope: International

✍ VNU Business Publications, 32-34 Broadwick Street, W1A 2HG London, United Kingdom.

Sciences et Technologies

Type of publication: Journal, 11 issues per year, French
Geographical scope: International

✍ Société d'Etudes Financières, Economiques et Politiques, 2, rue Beranger, F-75003 Paris, France.

General & Applied Linguistics

A Guide to the World's Languages

Type of publication: Textbook, English
Geographical scope: International

ℹ A guide in 3 volumes to the 5,000 languages of the world. It offers a taxonomic classification and the principles and methods of the classification are explained. It is available in paperback. The first volume is entitled 'Classification', and volumes 2 and 3 are entitled 'Language Data' and 'Language Universals' respectively.

✍ Mr Edward Arnold, Hodder & Stoughton Publishers, Promotion Department, Dunton Green, Sevenoaks, TN13 2YA Kent, United Kingdom.

AILA News

Type of publication: Newsletter
Geographical scope: International

ℹ A newsletter sent to all affiliates of the AILA containing information on its activities. It informs members of forthcoming events, meetings and publications in applied linguistics.

☞ AILA

✍ Mr Andrew Cohen, Editor, International Association of Applied Linguistics, Program in ESL, University of Minnesota, 320 16th Avenue S.E., MN 55455 Minneapolis, USA.

✆ Tel: +1 612 624 38 06, Fax: +1 612 625 23 12

AILA Review

Type of publication: Journal, once per year
Geographical scope: International

ℹ A journal published by AILA which deals with a particular current topic of discussion in applied linguistics.

☞ AILA

✍ Mr Johan Matter, Vice-President, International Association of Applied Lingusitics, Applied Linguistics, Vrije University, De Boelelaan 1105, 1081 HV Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 548 30 75, Fax: +31 20 642 6355

Applied Linguistics

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

✍ Oxford University Press, Walton Street, OX2 6DP Oxford, United Kingdom.

✆ Tel: +44 865 56 767, Fax: +44 865 56 64

BAAL Newsletter

Type of publication: Newsletter
Geographical scope: National

ℹ The newsletter of the British Association for Applied Linguistics which reports on its activities and on applied linguistics in general.

☞ BAAL

✍ Mr Paul Meara, Chairman, University College Swansea - British Association for Applied Linguistics, CALS, Singleton Park, SA2 8PP Swansea, United Kingdom.

✆ Tel: +49 792 295 391, Fax: +49 792 295 492

British Linguistic Newsletter

Type of publication: Newsletter, once per month
Geographical scope: National

ℹ The newsletter of LAGB contains information on the activities of LAGB and on language events of interest to the members of the association.

☞ LAGB

✍ Linguistics Association of Great Britain, University of Strathclyde, G1 1XH Glasgow, United Kingdom.

✆ Tel: +44 41 552 44 00

CILA Bulletin

Type of publication: Journal, 2 issues per year
Geographical scope: National

ℹ CILA Bulletin is the journal of the Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée. It reports on the activities of CILA and items of general interest in applied linguistics.

☞ CILA

✍ Dr Paul R. Portmann, Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée, Deutsches Seminar, Rämistraße 74/76, CH-8001 Zurich, Switzerland.

✆ Tel: +41 1 257 11 11, Fax: +41 1 252 02 50

Compendium of the World's Languages

Type of publication: Textbook, published in 1991

Geographical scope: International

ℹ A hardback book in two volumes by George L. Campbell which describes over 300 languages. Each section on one particular language contains information on the etymological and sociolinguistic aspects of the language as well as a summary of the phonology, morphology and syntax.

✍ Routledge, 11 New Fetter Lane, EC4P 4EE London, United Kingdom.

Etat de la Francophonie dans le Monde

Type of publication: Report, published in 1990
Geographical scope: International

ℹ A report published by the 'Haut Conseil de la Francophonie' which describes the role and status of French as an international language. Emphasis is placed on the teaching of French in developing countries and how to improve the status of French vis-à-vis English as an international language.

✍ La Documentation Française, 29, Quai Voltaire, F-75340 Paris Cedex 07, France.

Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung

Type of publication: Journal, German
Geographical scope: International

✍ Braumüller Universitäts-Verlag Buchhandlung, Servitengasse 5, A-1092 Vienna, Austria.

✆ Fax: +43 222 310 28 05

Journal of Communication

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

✍ International Communication Association, 8140 Burnett Road, TX 78757-7799 Austin, USA.

✆ Tel: +1 512 454 82 99, Fax: +1 512 454 42 21

Journal of Linguistics

Type of publication: Journal, every 6 months
Geographical scope: International

ℹ The Journal of Linguistics features articles on the whole field of linguistics, from phonetics and phonology, through syntax and semantics to pragmatics, and the intersection of linguistics with related subjects.

✍ Cambridge University Press, 32 E. 57th Street, NY 10017 New York, USA.

Language

Type of publication: Journal, quarterly
Geographical scope: International

ℹ Language contains technical articles on the problems of linguistic science and reviews of recently published works.

✍ Linguistic Society of America, 1325 18th Street NW, No. 211, 22036 Washington DC, USA.

Languages of Design

Type of publication: Journal, quarterly
Geographical scope: International

ℹ An interdisciplinary journal containing articles on research into formal languages, and their use in word, image and sound synthesis. Linguistic techniques for the generation of literary and 'non-literary' texts are discussed. Main emphasis is on formal design theory, generative grammars, shape grammars and computational musicology. An editorial board comprises literary theorists, researchers in artificial intelligence, music theorists and composers, artists and art critics.

✍ Elsevier Science Publishers BV, PO Box 103, 1000 AC Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 586 24 67, Fax: +31 20 586 26 16

Le Langage et L'Homme

Type of publication: Journal, French
Geographical scope: International

ℹ A publication which reports on interdisciplinary research activities in linguistics.

☞ CTB

✍ Centre de Terminologie de Bruxelles, Institut Libre de Marie Haps, 11, rue d'Arlon, B-1040 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 63 511 92 92

Les Brèves

Type of publication: Newsletter, quarterly, in French
Geographical scope: National

ℹ Les Brèves is a quarterly news bulletin in French which contains articles and reports on the activities of the Délégation Générale à la Langue Française. The newsletter can be obtained free of charge from the DGLF.

☞ DGLF

✍ Délégation Générale à la Langue Française, 1, rue de la Manutention, F-75016 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 40 69 12 00, Fax: +33 1 40 69 12 80

Lingua

Type of publication: Newsletter, English
Geographical scope: International

ℹ Lingua focuses on issues in general linguistics. Current and recent work on a variety of subjects is presented.

✍ Ms Marlène Hamers, Elsevier Science Publishers BV, PO Box 103, 1000 AE Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 586 24 67, Fax: +31 20 586 26 16

Linguistic Inquiry

Type of publication: Journal, quarterly
Geographical scope: International

ℹ Linguistic Inquiry features articles by linguistics experts on current topics and new theoretical developments.

✍ MIT Press Journals, Circulation Department, 55 Hayward Street, MA 02142-1399 Cambridge, USA.

✆ Tel: +1 617 253 28 89, Fax: +1 617 258 67 79

Linguistics Abstracts

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

✍ Ms Victoria Siddle, Marketing Controller, Blackwell Publishers, Marketing Department, 108 Cowley Road, OX4 1UF Oxford, United Kingdom.

✆ Tel: +44 865 79 11 00, Fax: +44 865 79 13 47

Linguistics and Language Behavior Abstracts

Geographical scope: International

✍ Sociological Abstracts Inc., Box 22206, CA 92122 San Diego, USA.

Linguistics and Philosophy

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

✍ Kluwer Academic Publishers, Marketing Department, Spuiboulevard 50, PO Box 17, 3300 AA Dordrecht, The Netherlands.

✆ Fax: +31 78 33 42 54

Natural Language and Linguistic Theory

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

✍ Kluwer Academic Publishers, Marketing Department, Spuiboulevard 50, PO Box 17, 3300 AA Dordrecht, The Netherlands.

✆ Fax: +31 78 33 42 54

Natural Language Semantics

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

ℹ An international journal of semantics and its interfaces in grammar with special attention to syntax. The main objective of the journal is 'to encourage the convergence of approaches employing the concepts of logic and philosophy with perspectives of generative grammar'. Topics covered by the journal include quantification, negation, modality, genericity, tense, aspect, anaphora, adverbial modification and others. The Journal is edited by Irene Heim of Massachusetts Institute for Technology (MIT) and Angelika Kratzer, of the University of Massachusetts.

✍ Kluwer Academic Publishers, Marketing Department, Spuiboulevard 50, PO Box 17, 3300 AA Dordrecht, The Netherlands.

✆ Fax: +31 78 33 42 54

Teanglitir

Type of publication: Newsletter
Geographical scope: National

ℹ The newsletter of the Irish Association for Applied Linguistics informs its members of its activities, forthcoming conferences, publications and projects.

☞ IRAAL

✍ Irish Association for Applied Linguistics, c/o ITE, 31 Fitzwilliam Place, Dublin 2, Ireland.

Toegepaste Taalwetenschaap in Artikelen

Type of publication: Journal, Dutch
Geographical scope: National

ℹ An applied linguistics review published by ANELA for its members and those interested in applied linguistics.

☞ ANELA

✍ Dutch Association of Applied Linguistics, Roman Languages Department, Rijksuniversiteit Utrecht, Kromme Nieuwegracht 29, 3512 HD Utrecht, The Netherlands.

✆ Tel: +31 30 536 207, Fax: +31 30 53 61 67

Word

Type of publication: Journal, 3 issues per year
Geographical scope: International

✍ International Linguistic Association, Dept. of Germanic Languages, City University of New York, Queens, NY 11367-0904 Flushing, USA.

Information Industry

Cienca da Informação

Type of publication: Journal, quarterly, in Portuguese
Geographical scope: National

ℹ Published by NOBAR for the Camões Institute.

☞ Instituto Camões

✍ Instituto Camões, Praça do Principe Real 14 - 1o, P-1200 Lisbon, Portugal.

✆ Tel: +351 1 346 45 08, Fax: +351 1 347 20 49

Directory of Information Sources in the UK

Type of publication: Directory
Geographical scope: National

ℹ A guide to organisations in the UK from a wide range of sectors of activity including organisations concerned with language teaching and learning.

☞ ASLIB

✍ Mr Rollo Turner, Publications Manager, Association for Information Management, Information House, 20-24 Old Street, EC1V 9AP London, United Kingdom.

IFLA Journal

Type of publication: Journal, quarterly
Geographical scope: International

ℹ The official journal of the International Federation of Library Associations and Institutions which contains news on the activities of IFLA, a list of internationally relevant publications, and a calendar of international events in the library area.

☞ IFLA

✍ International Federation of Library Associations & Institutions, c/o Koninklijke Bibliotheek, Prins Willem-Alexanderhof 5, The Hague, The Netherlands.

✆ Tel: +31 70 314 08 84, Fax: +31 70 383 48 27

Information Market Review

Type of publication: Newsletter, quarterly, English, French, German and Spanish
Geographical scope: European Community

ℹ A free newsletter published by Directorate General XIII of the Commission of the European Communities. It contains articles on technological developments in the information market and includes features on EC programmes and projects.

✍ Office des Publications Officielles des Communautés Européennes, 2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg, Luxembourg.

✆ Tel: +352 48 85 73, Fax: +352 499 28 23 04

Information Today

Type of publication: Journal, 11 issues per year
Geographical scope: International

ℹ Information Today is focused on users and producers of electronic information services.

✍ Learned Information Inc., 143 Old Marlton Pike, NJ 08055 Medford, USA.

Information World Review (IWR)

Type of publication: Newspaper
Geographical scope: European

ℹ IWR focuses on the information industry and electronic information services. Readers are informed about the launch of new products and services, industry and market news, user experience, trends and company profiles.

✍ Ms Caroline Covaert, Marketing Manager, Learned Information Ltd, Woodside, Hinksey Hill, OX1 5AU Oxford, United Kingdom.

✆ Tel: +44 865 73 02 75, Fax: +44 865 73 63 54

Journal of Documentation

Type of publication: Journal, quarterly
Geographical scope: International

ℹA journal containing articles on documentation, librarianship and information science, from a theoretical and practical viewpoint.

☞ ASLIB

✍ Mr Rollo Turner, Publications Manager, Association for Information Management, Information House, 20-24 Old Street, EC1V 9AP London, United Kingdom.

Journal of Information Processing and Management

Type of publication: Journal, once per month, Japanese
Geographical scope: International

✍ Japan Information Center of Science and Technology, Nihon Kagaku Gijutsu Joho Senta, 5-2 Nagata-Cho, 2-Chome, Chiyoda-ku, Tokyo 100, Japan.

Nachrichten für Dokumentation

Type of publication: Periodical, every 2 months, English and German
Geographical scope: National

ℹNachrichten für Dokumentation is a periodical aimed at documentalists and technical authors.

✍ VCH Verlagsgesellschaft mbH, Postfach 101161, D-69469 Weinheim, Germany.

Language Industries

Athena

Type of publication: Periodical
Geographical scope: French-speaking region of Belgium

ℹAthena is published by the Walloon Ministry for Technological Development and reports regularly on new language technologies.

☞ Athena

✍ Mr André Moulin, Observatoire Wallon des Industries de la Langue, Université de Liège, Place Cockerill, 3, B-4000 Liège, Belgium.

✆ Tel: +32 41 66 54 34, Fax: +32 41 66 57 00

Connaissez-Vous les Industries de la Langue?

Type of publication: Brochure, published in 1991, French
Geographical scope: European

ℹA brochure written by the Observatoire Wallon des Industries de la Langue (OWIL) together with the Observatoire Canadien des Industries de la Langue (OCIL). It defines the language industries and describes activities and developments. Language technology is discussed with reference to computer-aided language learning, machine-assisted translation, electronic dictionaries, and electronic data publishing, and other application areas.

☞ OWIL; OCIL

✍ Mr André Moulin, Observatoire Wallon des Industries de la Langue, Université de Liège, Place Cockerill, 3, B-4000 Liège, Belgium.

✆ Tel: +32 41 66 54 34, Fax: +32 41 66 57 00

Etude du Marché Potentiel des Industries de la Langue

Type of publication: Report, French
Geographical scope: National

ℹA report series resulting from a market survey funded by the Ministère de l'Aménagement du Territoire, de la Recherche, des Technologies et des Relations Extérieures de la Région Wallonne. It looks at the potential market, the professional market, the new markets, and supply and demand in the various application domains of the language industry. Areas covered include machine-assisted translation, natural language interfaces, written and spoken language processing, information systems and electronic publishing. The professional, public and private applications of databases are also considered.

✍ Mr François Pichault, Laboratoire d'Etudes sur les Nouvelles Technologies de l'Information, la Communication & les Industries Culturelles, 1, chemin de Trèfle, Bât. B13, Université de Liège au Sart Tilman, B-4000 Liège, Belgium.

✆ Tel: +32 41 56 30 70, Fax: +32 41 56 29 47

Language Industry Monitor

Type of publication: Periodical, every 2 months, English
Geographical scope: International

ℹThe Language Industry Monitor tracks developments in the area of language technology (machine translation, speech processing, information retrieval, electronic publishing) and offers news and analysis of companies, organisations and individuals involved in the language industries.

✍ Mr Collin Brace, Editor, Uitgeverij LIM, Eerste Helmerstraat 183, 1054 DT Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 685 04 62, Fax: +31 20 685 43 00

Language International

Type of publication: Periodical, every 2 months
Geographical scope: International

ℹ Language International reports on all aspects of the language professions with main emphasis on translating, interpreting and teaching professions. It is of interest to translators, interpreters, language teachers, terminologists, documentalists and other language professionals who wish to keep up-to-date with new methods, technologies, and research projects in the language field. Each issue contains a calendar of language events taking place all over the world as well as reviews of new publications and journals.

✍ John Benjamins Publishing Company, PO Box 75577, Amsteldijk 44, 1070 AN Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 673 81 56, Fax: +31 20 673 97 73

Multilingual PC Directory

Type of publication: Reference Guide
Geographical scope: International

ℹ A reference guide to multilingual and foreign language products for IBM PCs and compatibles for linguists or anyone else interested in word-processing in many languages. More than 250 products are described (some accompanied by sample screen illustrations).

✍ Mr Ian Tresman, Knowledge Computing, 9 Ashdown Drive, PO Box 3068, WD6 4LZ Borehamdon, United Kingdom.

Natural Language Markets: Commercial Strategies

Type of publication: Report, published in 1992, English
Geographical scope: International

ℹ A review in English of the technical & market strategies of participants in the natural language processing market, of interest to experts and commercial organisations involved in NLP. The work was partly subsidised by the Commission of the European Communities.

✍ Ovum Ltd, 7 Rathbone Street, W1P 1AF London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 255 26 20, Fax: +44 71 255 19 95

The 1993 Language Engineering Directory

Type of publication: Reference Guide
Geographical scope: International

ℹ The Language Engineering Directory is an international reference guide to language technology products. It is the result of the Language Industries Survey funded by the Commission of the European Communities and contains information on approximately 600 organisations and over 1,000 commercial products. Some 40 languages in all are considered. Areas covered include computer-aided translation, machine translation, speech and voice processing, multilingual text processing, terminology management software, electronic dictionaries and many more. It is aimed at companies, researchers and other individuals keen to find out more about language technology products available worldwide and lists the main players in the development and distribution of language technologies. This reference guide is updated annually.

✍ Mr Paul Hearn, RR Donnelley Language Solutions, Leuvensesteenweg 613, B-1930 Zaventem Zuid 7, Belgium.

✆ Tel: +32 2 759 22 40, Fax: +32 2 759 01 64

Tribune des Industries de la Langue

Type of publication: Periodical, French
Geographical scope: National

ℹ The official organ of OFIL which reports on activities and developments in the language industries in France.

☞ OFIL

✍ Mr André Abbou, Observatoire Français des Industries de la Langue, 2, rue Abel, F-75012 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 44 73 85 85, Fax: +33 1 40 02 03 50

Language Planning

An Gomnas

Type of publication: Periodical
Geographical scope: National

ℹ The official journal of the Cornish Language Fellowship (KYK).

☞ KYK

✍ Ms Jane Ninnis, Kowethas an Yeth Kernewek, An Folji, 2 Racknay Terrace, Grampound Road, Truro, United Kingdom.

✆ Tel: +44 726 88 26 81

Byntwurk

Type of publication: Periodical, 6 issues per year

Geographical scope: Province of Friesland

ℹ A newsletter for primary school teachers of Frisian.

✍ Mr K. Zondag, Research Officer, Mienskiplik Sintrum foar Underwiisbegelieding yn Fryslân, Sixmastrjitte 2, 8932 PA Leeuwarden/Ljouwert, The Netherlands.

✆ Tel: +31 58 89 02 22, Fax: +31 58 88 05 85

CARN

Type of publication: Periodical, quarterly, Celtic languages

Geographical scope: For the Celtic Countries

ℹ A magazine which promotes the Celtic languages and acts as an information service for the Celtic nations.

☞ Celtic League

✍ Mr J. B. Moffat, General Secretary, Celtic League, c/o 11 Hilltop View, Farmhill, Braddan, Isle of Man, United Kingdom.

✆ Tel: +44 624 271 28, Fax: +44 624 271 28

Contact Bulletin

Type of publication: Periodical

Geographical scope: European Community

ℹ A periodical which informs the EBLUL network of activities with respect to lesser-used languages in the European Community. All aspects of the lesser-used languages promoted by the organisation are covered including linguistic characteristics, legal status, and social and political issues.

☞ EBLUL

✍ European Bureau for Lesser-Used Languages, 10 Sráid Haiste Iocht, Dublin 2, Ireland.

✆ Tel: +353 1 61 22 05, Fax: +353 1 76 68 40

Eis Sprooch

Type of publication: Periodical, quarterly, Luxembourgish

Geographical scope: National

ℹ A magazine for speakers of Luxembourgish which contains articles and information on Luxembourgish history and culture.

✍ Mr Henri Rinnen, Président, Actioun Lëtzebuergesch, PO Box 98, L-2010 Luxembourg, Luxembourg.

✆ Tel: +352 47 06 12

Forum Schule Heute

Type of publication: Periodical, 5 issues per year, German

Geographical scope: European:Italy (South Tyrol)

ℹ Help teachers of the German-speaking minority of South Tyrol keep up-to-date with the language, and developments in education and research.

✍ Pädagogische Zeitschrift 'Forum Schule Heute', Pädogogisches Institut, Bindergasse 29, I-39100 Bozen/Bolzano, Italy.

✆ Tel: +39 473 97 60 29

IMCOM

Type of publication: Periodical, quarterly, French

Geographical scope: Regional

ℹ A periodical for the members of IMCOM.

✍ Mr Louis Perrein, Senat, IMCOM - Institut Méditerranéen de la Communication, Secretariat, F-75291 Paris Cedex 06, France.

La Grotta della Vipera

Type of publication: Review, quarterly, Sardinian

Geographical scope: Sardinian Speaking Regions

ℹ A publication containing articles and book reviews. It promotes Sardinian and other minority languages.

✍ Mr Antonio Cossu, La Grotta della Vipera, via Istra 45, I-09100 Cagliari, Italy.

✆ Tel: +39 70 48 58 98

Limbas

Type of publication: Review, Sardinian

Geographical scope: Sardinian-speaking regions

ℹ A review containing linguistic and semantic studies from many different countries which have been translated into Sardinian.

✍ Sotziedade pro sa Limba Sarda, via Crispi, I-08100 Nuoro, Italy.

☎ Tel: +39 784 23 24 40

Op 'e hichte

Type of publication: Newsletter, 2 issues per year, Frisian

Geographical scope: Regional: the Province of Friesland

ℹ A newsletter edited by FLMD.

✍ Ms Jelle Krol, Documentalist, Frysk Letterkundich Museum en Dokumintaesjesintrum, Grutte Tsjerkestrjitte 212, 8911 EG Ljouwert/Leeuwarden, The Netherlands.

☎ Tel: +31 58 12 08 34

Studi Linguistici

Type of publication: Journal, Sardinian

Geographical scope: Sardinian-speaking regions

ℹ A review on linguistics.

✍ Papiros Casa Editrice, CP 1c, I-08100 Nuoro, Italy.

☎ Tel: +39 784 23 04 41

Language Teaching & Learning

Alliances

Type of publication: Newsletter

Geographical scope: National

ℹ The newsletter of the Alliance Française (8,000 copies per print run).

✍ Alliance Française, 101, boulevard Raspail, F-75270 Paris Cedex 06, France.

☎ Tel: +33 1 45 44 38 28, Fax: +33 1 45 44 89 42

BBC English

Type of publication: Periodical

Geographical scope: International

ℹ BBC English is a publication targeted at learners of English in over 100 countries.

✍ Walden Publishing Ltd, 21 Gold Street, Saffron Walden, CB10 1EJ Essex, United Kingdom.

☎ Tel: +44 799 52 11 50, Fax: +44 799 52 48 05

British Journal of Educational Technology

Type of publication: Journal, quarterly, English

Geographical scope: National

✍ National Council for Educational Technology, 3 Devonshire Street, W1N 2BA London, United Kingdom.

CALICO Journal

Type of publication: Journal

Geographical scope: International

ℹ Provides information on applications of technology in teaching and learning languages.

✍ Assisted Language Learning & Instruction Consortium, Brigham Young University, 3087 JKHB, UT 84602 Provo, USA.

## Chronicle of Higher Education

Geographical scope: National

ℹ News reports on all facets of higher education.

✍ Chronicle of Higher Education Inc., 1255 23rd Street NW., Ste 700, 20037 Washington, USA.

College English

Type of publication: Periodical, English

Geographical scope: National

ℹ Presents study and teaching methods for English teaching.

✍ Council of Teachers of English, 1111 Kenyon Road, IL 61801 Urbana, USA.

Computer Assisted Language Learning

Type of publication: Journal

Geographical scope: International

ℹ The journal looks at pedagogical principles and their applications to computer-assisted language learning (CALL). Commercial educational technology products are reviewed and the application of these to conventional, audio-visual and interactive devices explored.

✍ Intellect Books, Suite 2, 108/110 London Road, OX3 9AW Oxford, United Kingdom.

Computers in Education

Geographical scope: National

ℹ Features articles on computing and its applications in the classroom.

✍ Moorshead Publications Ltd, 1300 Don Mills Road, ONT M3B 3M8 Toronto, Canada.

Diagonales

Type of publication: Periodical, quarterly, French
Geographical scope: National

ℹ A supplement to the periodical 'Le Français dans le Monde'. Main topics include problems in the teaching profession and linguistic policy in France.

✍ Hatier, 8, rue d'Assas, F-75278 Paris Cedex 06, France.

✆ Tel: +33 1 49 54 49 54, Fax: +33 1 40 49 00 45

Educational and Training Technology International

Type of publication: Periodical, quarterly
Geographical scope: International

✍ Association for Educational and Training Technology, Blithe Centre, BMA House, Tavistock Square, WC1H 9JP London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 388 79 76, Fax: +44 71 388 21 28

Educational Technology

Type of publication: Journal, once per month
Geographical scope: International

ℹ For educators at all levels involved with computers and technology, and for managers of change in education.

✍ Educational Technology Publications Inc., 720 Palisade Ave., NJ 07632 Englewood Cliffs, USA.

Erasmus/Lingua Guide

Type of publication: Book
Geographical scope: European Community

ℹ A guide for candidates of the European Community's LINGUA and ERASMUS programmes containing an explanation of both programmes and information on the selection procedures and the addresses of institutions giving financial aid to candidates.

✍ Erasmus Bureau, rue Montoyer, 70, B-1040 Brussels, Belgium.

✆ Fax: +32 2 233 01 50

FIPLV World News

Type of publication: Newsletter
Geographical scope: International

ℹ The official organ of the World Federation of Modern Language Associations, offering news on language and languages. It contains reports and studies on foreign language teaching, including topics such as the role of technology, and human rights. The newsletter also includes a list of international events and conferences.

☞ FIPLV

✍ Fédération Internationale de Professeurs de Langues Vivantes, Seestraße 247, CH-8038 Zurich, Switzerland.

✆ Tel: +41 1 485 52 51, Fax: +41 1 482 50 54

Francophonie

Type of publication: Periodical
Geographical scope: International

ℹ A periodical of the Association for Language Learning for teachers of French.

✍ Association for Language Learning, 16 Regent Place, CV21 2PN Rugby, United Kingdom.

✆ Tel: +44 788 546 443, Fax: +44 788 544 149

Fremdsprache Deutsch

Type of publication: Newsletter, once per year, in German
Geographical scope: International

ℹ A periodical for secondary school and higher education teachers of German as a foreign language, which contains news on state-of-the-art teaching methods. It is a forum for the exchange of ideas and discussion on all aspects of the teaching of German in the various regions of the world.

✍ Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, Expeditionslager, Postfach 1170, D-71404 Korb, Germany.

Génie Educatif

Geographical scope: National

ℹ A magazine which covers research and development in educational technology and training (including computer-aided language learning). It includes information on intelligent tutors, multimedia, and artificial intelligence techniques.

✍ Ms Anne Auban, Edition, Colloques et Conseil, Division Multimedia, 269, rue de la Garenne, F-92024 Nanterre Cedex, France.

✆ Tel: +33 1 47 80 70 00, Fax: +33 1 47 80 66 29

German Teaching

Type of publication: Periodical
Geographical scope: International

ℹ A periodical by the Association for Language Learning for teachers of German.

✍ Association for Language Learning, 16 Regent Place, CV21 2PN Rugby, United Kingdom.

✆ Tel: +44 788 546 443, Fax: +44 788 544 149

IATEFL Newsletter

Type of publication: Newsletter, quarterly, English
Geographical scope: International

ℹ The official newsletter of the International Association of Teachers of English as a Foreign Language which contains news items and articles about IATEFL's activities.

☞ IATEFL

✍ International Association of Teachers of English as a Foreign Language, 3 Kingsdown Chambers, Kingsdown Park, CT5 2DJ Whitstable, United Kingdom.

✆ Tel: +44 227 27 65 28, Fax: +44 227 27 44 15

Interactive Learning International

Type of publication: Journal, quarterly, English
Geographical scope: International

✍ John Wiley & Sons Ltd, Baffins Lane, PO19 1UD Chichester, United Kingdom.

International Journal of Psycholinguistics

Type of publication: Journal, 2 issues per year
Geographical scope: International

ℹ A scientific journal in psycholinguistics published in cooperation with ISAPL. It aims at developing and encouraging a multi-disciplinary relation of psycholinguistics with other fields such as foreign language learning and teaching, computer-aided language learning (CALL), child language acquisition, translation and speech technologies, mass communication media, literary texts analysis, speech disturbances, models of speech production and reception, reading, writing and other.

☞ ISAPL

✍ Dr Tatiana Slama-Cazacu, Honorary President, International Society of Applied Psycholinguistics, University of Bucharest, Str. Mihai Moxa 10, 78109 Bucharest, Romania.

✆ Tel: +40 1 65 02 223, Fax: +40 1 65 02 223

International Review of Applied Linguistics in Language Teaching

Type of publication: Periodical
Geographical scope: International

✍ Springer-Verlag Journals, 175 Fifth Avenue, NY 10010 New York, USA.

Journal de la Formation Continue

Type of publication: Journal, every 2 months, French
Geographical scope: National

✍ Journal de la Formation Continue, 2, rue d'Amsterdam, F-75009 Paris, France.

La Tribune International des Langues Vivantes

Type of publication: Newsletter
Geographical scope: International

ℹ LA TILV is a multilingual periodical for linguists, language teachers, researchers, students, engineers, writers, publishers and industrialists. It covers the teaching and learning of languages as well as related subjects such as terminology, translation, linguistic research activities, and information on computer-aided language learning, new programmes and projects at national, European Community or international level. It is published by AELPL in association with the Centre d'information et de Recherche pour l'Enseignement et l'Emploi des Langues (CIREEL). In 1992, over 60% of the magazines' subscribers lived outside France.

☞ AELPL; CIREEL

✍ Association Européenne de Linguistiques & des Professeurs de Langues, 23, rue Cavendish, F-75019 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 42 41 81 96, Fax: +33 1 30 73 66 67

Language and Education

Type of publication: Journal, quarterly
Geographical scope: International

ℹ For language specialists, researchers, educational theorists and practitioners.

✍ Multilingual Matters Ltd, Bank House, 8a Hill Road, BS21 7HH Clevedon, United Kingdom.

Language Awareness

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

ℹ Published by Multilingual Matters for the National Consortium of Centers for Language Awareness (NCCLA). It explores the role of explicit knowledge about language in language learning, teaching and use. It encourages closer cooperation between the language sciences and other disciplines.

☞ NCCLA

✍ Ms Gillian Donmall, Managing Editor, Multilingual Matters Ltd, Bank House, 8a Hill Road, BS21 7HH Clevedon, United Kingdom.

Language in International Business: a practical guide

Type of publication: Textbook
Geographical scope: International

ℹ A guide to the use of languages in business covering training strategies, face to face tuition, self-tuition, computer-assisted language learning (CALL), translating and interpreting and case studies of in-company language training.

✍ Mr Edward Arnold, Hodder & Stoughton Publishers, Promotion Department, Dunton Green, Sevenoaks, TN13 2AY Kent, United Kingdom.

Language Learning Journal

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

ℹ Aimed at teachers of foreign languages in all sectors of education.

✍ Association for Language Learning, 16 Regent Place, CV21 2PN Rugby, United Kingdom.

✆ Tel: +44 788 546 443, Fax: +44 788 544 149

Langue Française

Type of publication: Journal, quarterly, French
Geographical scope: International

✍ Larousse, 17, Rue du Montparnasse, F-75298 Paris Cedex 06, France.

Le Français dans le Monde

Geographical scope: International

✍ Hatier, 8, rue d'Assas, F-75278 Paris Cedex 06, France.

✆ Tel: +33 1 49 54 49 63, Fax: +33 1 40 49 00 45

Le Français dans le Monde

Type of publication: Periodical
Geographical scope: International

ℹ A periodical published by Hachette for the Alliance Française.

☞ Alliance Française

✍ Hachette, 79, boulevard St Germain, F-75006 Paris, France.

Le Français Moderne

Type of publication: Periodical, every 6 months
Geographical scope: International

ℹ This periodical is aimed at all university students reading French.

☞ CILF

✍ Conseil International de la Langue Française, 11, rue de Navarin, F-75009 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 48 78 73 95, Fax: +33 1 48 78 49 28

Les Langues Modernes

Type of publication: Textbook
Geographical scope: International

ℹ A publication for foreign language teachers.

☞ APLV

✍ Association des Professeurs de Langues Vivantes, 19, rue de la Glacière, F-75013 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 47 07 94 82

Mind and Language

Type of publication: Periodical, quarterly
Geographical scope: International

ℹ The phenomena of mind and language are currently studied by researchers in linguistics, philosophy, artificial intelligence and cognitive science. Mind and Language brings this interdisciplinary work together. Forums, survey articles and reviews help researchers keep up-to-date with developments in their own and related disciplines.

✍ Ms Victoria Siddle, Marketing Controller, Blackwell Publishers, Marketing Department, 108

Cowley Road, OX4 1UF Oxford, United Kingdom.

✆ Tel: +44 865 79 11 00, Fax: +44 865 79 13 47

Modern English Teacher

Type of publication: Periodical, English
Geographical scope: International

ℹ A periodical aimed at English language teachers. It features news and views on English language teaching.

✍ Macmillan ELT, Houndmills, RG21 2XS Basingstoke, United Kingdom.

Multilingua

Type of publication: Journal, all EC languages
Geographical scope: European

ℹ Multilingua is an interdisciplinary journal which focuses on reducing European language barriers. It is published with the support of the Commission of the European Communities.

✍ Walter de Gruyter, Postfach 110240, D-1000 Berlin, Germany.

NELLE Newsletter

Type of publication: Newsletter
Geographical scope: International

ℹ A newsletter for NELLE members which contains news about its activities.

☞ NELLE

✍ Ms Sue Sebbage, Secretary General, Networking English Language Learning in Europe, Secretariat, c/o T & S Team, Jungfernmühle 18, D-21147 Hamburg, Germany.

✆ Tel: +49 40 796 79 96, Fax: +49 40 796 44 35

Polyglotte

Type of publication: Newsletter
Geographical scope: International

ℹ A newsletter published teachers of foreign languages.

✍ Association des Professeurs de Langues Vivantes, 19, rue de la Glacière, F-75013 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 47 07 94 82

Revue Francophone

Type of publication: Newsletter
Geographical scope: International

ℹ The official newsletter of CIEF received by all its members.

☞ CIEF

✍ Mr David Barry, Editor-in-Chief, International Council for Francophone Studies, Uni. of Southwestern Louisiana, LA 70504 Lafayette, USA.

✆ Tel: +1 318 231 68 11, Fax: +1 318 231 61 95

Rusistika

Type of publication: Periodical
Geographical scope: International

ℹ A periodical for teachers of Russian.

✍ Association for Language Learning, 16 Regent Place, CV21 2PN Rugby, United Kingdom.

✆ Tel: +44 788 546 443, Fax: +44 788 544 149

Speak Up

Type of publication: Periodical, monthly, English
Geographical scope: International

ℹ A magazine for students wishing to improve their English.

✍ Mr Bernard Loiseau, Speak Up, 1, rue Lord Byron, F-75008 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 42 25 65 20

Studia Linguistica

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

✍ Ms Victoria Siddle, Marketing Controller, Blackwell Publishers, Marketing Department, 108 Cowley Road, OX4 1UF Oxford, United Kingdom.

✆ Tel: +44 865 79 11 00, Fax: +44 865 79 13 47

System

Type of publication: Periodical, quarterly, English
Geographical scope: International

ℹ System focuses on applications of educational technology in foreign language teaching and learning. All languages are covered, although particular emphasis is given to the problems of teaching English as a second or foreign language. It includes CETALL News, the newsletter of the AILA Commission for Educational Technology and Language Learning.

☞ AILA

✍ Mr Chris Pringle, Publishing Editor, Pergamon Press, Headington Hill Hall, OX3 8LP Oxford, United Kingdom.

✆ Tel: +44 865 743 712, Fax: +44 865 743 951

Threshold Level

Type of publication: Set of Guidelines
Geographical scope: Western, Eastern and Central Europe

ℹ Threshold Level or T-Level is a series of specifications for language course and syllabus design. Multi-media courses based on T-Level have been designed for English, Spanish and Catalan.

☞ Conseil d'Europe

✍ Conseil d'Europe - Conseil de la Coopération Culturelle, Modern Languages Section, F-67075 Strasbourg Cedex, France.

✆ Tel: +33 88 41 20 00, Fax: +33 88 41 27 88

Times Educational Supplement

Type of publication: Newspaper, weekly
Geographical scope: International

ℹ Covers the entire field of education from nursery schools to universities with news, columns and advertising.

✍ Times Newspapers Ltd., St. John's Lane, Priory House, EC1M 4BX London, United Kingdom.

Tuttitalia

Type of publication: Periodical, Italian
Geographical scope: International

ℹ A periodical for teachers of Italian.

✍ Association for Language Learning, 16 Regent Place, CV21 2PN Rugby, United Kingdom.

✆ Tel: +44 788 546 443, Fax: +44 788 544 149

Using Technology in Language Learning

Type of publication: Textbook
Geographical scope: National

ℹ A guide for decision-makers, teachers and other language professionals. The book describes different technologies and looks at their possible applications and price. Case studies of successful integration of technology into the curriculum of four secondary schools in the UK are given.

✍ CILT Mail Order, PO Box 8, Llandysul, SA44 4ZB Dyfed, United Kingdom.

Vida Hispánica

Type of publication: Periodical, Spanish
Geographical scope: International

ℹ A magazine for teachers of Spanish.

✍ Ms Christine Wilding, Association for Language Learning, 16 Regent Place, CV21 2PN Rugby, United Kingdom.

✆ Tel: +44 788 546 443, Fax: +44 788 544 149

World Englishes

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

✍ Ms Victoria Siddle, Marketing Controller, Blackwell Publishers, Marketing Department, 108 Cowley Road, OX4 1UF Oxford, United Kingdom.

✆ Tel: +44 865 79 11 00, Fax: +44 865 79 13 47

Machine Translation

Computers in Translation: A Practical Appraisal

Type of publication: Textbook
Geographical scope: International

ℹ An introduction to machine and machine-assisted translation with contributions from experts from Europe and North America. Emphasis is on the practical rather than theoretical aspects of machine translation.

✍ Routledge, 11 New Fetter Lane, EC4P 4EE London, United Kingdom.

Computer-Aided Translation: An Industry Survey

Type of publication: Report
Geographical scope: International

✍ Harvard Business School, 12621 English Orchard St., MD 20906 Silver Spring, USA.

Distributed Language Translation Series

Geographical scope: International

ℹ A collection of texts on computational linguistics, machine translation, and the Distributed Language Translation (DLT) research project.

✍ BSO / Research, PO Box 8348, 3503 RH Utrecht, The Netherlands.

Machine Translation

Type of publication: Periodical, quarterly, English
Geographical scope: International

ℹ Articles take a theoretical, descriptive or computational approach, and dealing with any topic that contributes to the advancement of machine and machine-aided translation.

✍ Kluwer Academic Publishers, Marketing Department, Spuiboulevard 50, PO Box 17, 3300 AA Dordrecht, The Netherlands.

✆ Fax: +31 78 33 42 54

Machine Translation: Past, Present and Future

Type of publication: Textbook
Geographical scope: International

ℹ A comprehensive account of the historical and theoretical aspects of machine translation. It describes the development of machine translation from the early systems based on word-for-word translation to more sophisticated transfer and interlingua-based systems. The author also looks at areas of related research including artificial intelligence.

✍ Praetorius Ltd, 5 East Circus Street, NG1 5AH Nottingham, United Kingdom.

✆ Tel: +44 602 41 10 87, Fax: +44 602 47 03 18

MT News International

Type of publication: Newsletter, 3 issues per year
Geographical scope: International

ℹ Published by the International Association for Machine Translation to provide a forum for information exchange in machine translation. It is read by academics, scientists, users of machine translation systems, investors, and policy makers. It is only available to members of IAMT or its regional associations (AAMT, AMTA, EAMT). Chief editor is Mr John Hutchins (University of East Anglia, UK).

☞ IAMT

✍ International Association for Machine Translation, 658 Fifteenth Street, NW, Suite 130, 20005 Washington DC, USA.

✆ Fax: +1 202 667 88 08

Studies in Machine Translation and Natural Language Processing

Geographical scope: European Community

✍ Commission of the European Communities, DG XIII-E, Bâtiment Jean Monnet, rue Alcide de Gaspéri, L-2920 Luxembourg, Luxembourg.

✆ Tel: +353 4301 3-0

Natural Language Processing

American Journal of Computational Linguistics

Type of publication: Journal, quarterly
Geographical scope: International

ℹ A journal which reports on the activities of the ACL and on recent developments in natural language processing.

☞ ACL

✍ Association for Computational Linguistics, Bellcore, MRE 2A379, 445 South Street, Box 1910, NJ 07960-1910 Morristown, USA.

✆ Tel: +1 201 829 43 12, Fax: +1 201 829 59 81

Boletín de la SEPLN

Type of publication: Newsletter, bi-yearly
Geographical scope: National

ℹ The official newsletter of SEPLN which covers many aspects of natural language processing with emphasis on the association's activities, especially in Spain.

☞ SEPLN

✍ Ms Antonia Martí Antonín, Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, LSI-Edifici FIB, c/ Pau Gargallo, 5, E-08028 Barcelona, Spain.

✆ Tel: +34 3 401 72 93, Fax: +34 3 401 70 14

Computational Linguistics

Type of publication: Journal, quarterly

Geographical scope: International

✍ MIT Press Journals, Circulation Department, 55 Hayward Street, MA 02142-1399 Cambridge, USA.

✆ Tel: +1 617 253 28 89, Fax: +1 617 258 67 79

Computers and the Humanities

Type of publication: Periodical, 6 issues per year, English

Geographical scope: International

ℹ Computers and the Humanities is the official journal of the Association for Computers and the Humanities (ACH). It is a presents the results of research in the field of humanities computing.

☞ ACH

✍ Kluwer Academic Publishers, Marketing Department, Spuiboulevard 50, PO Box 17, 3300 AA Dordrecht, The Netherlands.

✆ Fax: +31 78 33 42 54

Literary and Linguistic Computing

Type of publication: Journal, quarterly, English

Geographical scope: International

ℹ A journal sponsored by the Association for Literary and Linguistic Computing covering all aspects of computing and its application in language and literature. Hardware and software products are presented including computer-assisted language learning and word-processing tools for the humanities. In addition, the journal contributes to the teaching of computer techniques to language and literature students. The publication contains an average 125 pages per issue and the print run is 1,200.

✍ Ms Jane Parker, Journals Marketing Manager, Oxford University Press, Walton Street, OX2 6DP Oxford, United Kingdom.

✆ Tel: +44 865 567 67, Fax: +44 865 88 28 90

Pattern Recognition

Type of publication: Journal, every 2 months

Geographical scope: International

ℹ Official journal of the Pattern Recognition Association

✍ Pergamon Press, Maxwell House, Fairview Park, NY 10523 Elmsford, USA.

The Finite Spring

Type of publication: Newsletter

Geographical scope: National

ℹ The newsletter of the Association for Computational Linguistics, covering issues in natural language processing.

☞ ACL

✍ Association for Computational Linguistics, Bellcore, MRE 2A379, 445 South Street, Box 1910, NJ 07960-1910 Morristown, USA.

✆ Tel: +1 201 829 43 12, Fax: +1 201 829 59 81

Speech Processing

Computer Speech and Language

Geographical scope: International

✍ Academic Press Ltd, 24-28 Oval Road, NW1 7DX London, United Kingdom.

ELSNews

Type of publication: Newsletter, every 2 months, English

Geographical scope: EC Member States, Eastern and Central Europe

ℹ ELSNews is the newsletter of the European Network in Language and Speech (ELSNET). It is published in association with ESCA (European Speech Communication Association). It contains articles and reports on various EC, national and international programmes and projects concerned with speech and language processing. The newsletter also reports on items of discussion by the Executive Board of ELSNET and the activities of the network's participants. Details of the different conferences, seminars, courses and other events organised by the network are also documented.

☞ CCS; ELSNET; ESCA

✍ University of Edinburgh - Centre for Cognitive Science, 2 Buccleuch Place, EH8 9LW Edinburgh, United Kingdom.

✆ Tel: +44 31 650 45 87

ESCA Proceedings

Type of publication: Conference Proceedings, every 2 years

Geographical scope: European Community

ℹ Proceedings with papers on research activities and developments in the area of speech, hearing and language.

✍ Universiteit van Amsterdam - Instituut voor Fonetische Wetenschappen, Herengracht 338, 1016 CG Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 525 21 83, Fax: +31 20 525 21 97

Folia Phoniatrica

Type of publication: Periodical, English, French, and German

Geographical scope: International

ℹ Folia Phoniatrica is an international journal devoted to phoniatrics, speech therapy and communication pathology. It is intended for professionals concerned with education, social work, and training of singers and actors.

✍ Ms Laura Misteli, S. Karger AG, Journal Promotion, Allschwilerstrasse 10, CH-4009 Basel, Switzerland.

✆ Tel: +41 61 306 11 11, Fax: +41 61 306 12 34

IEEE Acoustic Speech and Signal Processing Magazine

Type of publication: Journal, quarterly

Geographical scope: International

✍ Institute of Electrical and Electronic Engineers Inc., 345 E. 47th Street, NY 10017 New York, USA.

IEEE Transactions on Acoustics, Speech and Signal Processing

Type of publication: Journal, every 2 months, English

Geographical scope: International

ℹ Technical papers dealing with advance in artificial intelligence.

✍ Institute of Electrical and Electronic Engineers Inc., 345 E. 47th Street, NY 10017 New York, USA.

IFA Proceedings

Type of publication: Collection of Research Reports, once per year

Geographical scope: International

ℹ The IFA Proceedings is an internal publication of the Institute of Phonetic Sciences of the University of Amsterdam. It is distributed worldwide once a year (500 copies). It contains preliminary research reports of the research members of the institute and occasionally more specific information about the Institute such as information sheets on all ongoing projects.

✍ Universiteit van Amsterdam - Instituut voor Fonetische Wetenschappen, Herengracht 338, 1016 CG Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 525 21 83, Fax: +31 20 525 21 97

Journal of Speech and Hearing Research (JSHR)

Type of publication: Journal, every 2 months

Geographical scope: International

ℹ A research journal with papers pertaining to the processes and disorders of speech, hearing and language.

✍ Conchy Martinez, Subscription Sales Coordinator, American Speech-Language Hearing Association, 10801 Rockville Pike, MD 20852-3279 Rockville, USA.

✆ Tel: +1 301 897 57 00, Fax: +1 301 571 04 57

Journal of the Acoustical Society of America

Type of publication: Periodical, monthly

Geographical scope: International

ℹ The journal covers many subjects related to acoustical science including speech. Reader include physical scientists, engineers, life scientists, psychologists, speech communication specialists and other specialists.

✍ Ms Elaine Moran, Office Manager, Acoustical Society of America, 500 Sunnyside Boulevard, Woodbury, NY 11797 New York, USA.

✆ Tel: +1 516 576 23 60, Fax: +1 516 349 76 69

Language and Speech

Type of publication: Periodical, quarterly, English

Geographical scope: International

ℹ Contains papers on speech perception, speech production, psycholinguistics, sociolinguistics, language learning and development, communication disorders and reading. It also features a section of books from many disciplines. More than 400 pages are published annually.

✍ Ms S. Finlayson, Kingston Press Services Ltd, 43 Derwent Road, Whitton, TW2 7HQ Twickenham, United Kingdom.

✆ Tel: +44 81 893 30 15

NESCA

Type of publication: Newsletter, quarterly, English
Geographical scope: International

ℹ The ESCA newsletter is the official organ of the association and is distributed free of charge to ESCA members.

☞ ESCA

✍ European Speech Communication Association, LIMSI-CNRS, BP 133, F-91403 Orsay, France.

✆ Tel: +33 1 69 85 80 85, Fax: +33 1 69 85 80 88

Phonetica

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

ℹ An international and interdisciplinary journal of speech science featuring work on all aspects of speech communication (eg, phonology, speech physiology, articulation, acoustics and perception). The publication concentrates on both the theoretical issues and empirical data with discussions of methods of speech analysis and synthesis and applications in text-to-speech, speech and speaker recognition.

✍ Ms Laura Misteli, S. Karger AG, Journal Promotion, Allscheilerstraße 10, Box, CH-4009 Basel, Switzerland.

✆ Tel: +41 61 306 11 11, Fax: +41 61 306 12 34

Speech

Type of publication: Periodical, once per month
Geographical scope: National

✍ Biomedical Information Service, University of Sheffield, S10 2TN Sheffield, United Kingdom.

Speech Communication Journal

Type of publication: Periodical, 8 issues per year, English
Geographical scope: International

ℹ An international journal published for ESCA. Selected papers from the Eurospeech conference are published in a special edition.

☞ ESCA

✍ Mr Mark Hieting, Marketing Manager, Elsevier Science Publishers BV, Engineering and Technology, Sara Burgerhartstraat 25, 1055 KV Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 586 25 05, Fax: +31 20 586 28 29

Speech Technology

Type of publication: Journal, quarterly, in English
Geographical scope: International

ℹ Focuses on voice input/output (I/O) applications in aerospace, office and factory automation, defence electronics, consumer products and aids for the handicapped.

✍ Media Dimensions Inc., 42 East 23rd Street, NY 10010 New York, USA.

Voice Processing

Type of publication: Newsletter, 24 issues per year
Geographical scope: International

ℹ An international newsletter aimed at the voice processing vendor community which covers voice messaging, interactive voice response, speech recognition and speech synthesis.

✍ Mr Peter A. Bernstein, Senior Editor, Probe Research Inc., 3 Wing Drive, NJ 07927-1000 Cedar Knolls, USA.

✆ Tel: +1 201 285 15 00, Fax: +1 201 285 15 19

VoiceNews

Type of publication: Newsletter, English
Geographical scope: International

ℹ A newsletter for electronic voice interface technologists

✍ Stoneridge Technical Services, Box 1891, MD 20850 Rockville, USA.

Terminology & Lexicography

Actualité Terminologique

Type of publication: Journal, every 2 months, English and French
Geographical scope: International

ℹ A journal which covers the field of terminology.

✍ Supply and Services Canada, Publishing Centre Ottawa, KIA 0S9 Ottawa, Canada.

BiblioTerm

Type of publication: Periodical, quarterly
Geographical scope: International

ℹ BIT contains bibliographic information on monolingual and multilingual specialised vocabularies, periodicals, bibliographies, and other terminological literature.

☞ TERMNET

✍ International Network for Terminology, Grüngasse 9/17, A-1050 Vienna, Austria.

✆ Tel: +43 1 56 77 63, Fax: +43 1 56 77 64

INFOTERM Newsletter

Type of publication: Newsletter, quarterly, English
Geographical scope: International

ℹ An information bulletin and official organ of INFOTERM. It contains information on developments in terminology (including computerised terminography), terminology projects, conferences and publications. It has a readership of approximately 10,000.

☞ INFOTERM

✍ International Information Centre for Terminology, c/o ÖN, Postfach 130, A-1021 Vienna, Austria.

✆ Tel: +43 1 26 75 35 Ext. 311,
Fax: +43 1 21 63 272

INFOTERM Series

Type of publication: Journal, irregular, English
Geographical scope: International

ℹ An irregular publication comprising bibliographies, guides, and conference proceedings which discuss theoretical and practical issues in terminology.

☞ INFOTERM

✍ K.G. Saur Verlag AG, Heilmannstrasse 17, Postfach 711009, D-81479 Munich, Germany.

International Journal of Lexicography

Type of publication: Journal, quarterly, English
Geographical scope: International

ℹ A journal covering theoretical, practical, diachronic and synchronic aspects of lexicography and lexicography-related disciplines such as lexicology, terminology, semantics and pragmatics. The publication features news on dictionaries of all types, phrase books, usage guides and other publications. Each issue has an average of 100 pages and a print rune of 1,100.

✍ Ms Jane Parker, Journals Marketing Manager, Oxford University Press, Oxford Journals, Walton Street, OX2 6DP Oxford, United Kingdom.

✆ Tel: +44 865 567 67, Fax: +44 865 88 28 90

La Banque des Mots

Type of publication: Periodical, every 6 months, French
Geographical scope: International

ℹ This periodical contains studies and recommendations on word formation and published vocabulary lists in the field of science and technology. It is especially aimed at translators and places emphasis on standardised terminology.

☞ CILF

✍ Conseil International de la Langue Française, 11, rue de Navarin, F-75009 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 48 78 73 95; Fax: +33 1 48 78 49 28

Scientific and Technical Terminology

Type of publication: Periodical, quarterly
Geographical scope: National

✍ Mr Serguei Papaev, Vice-Director, Research Institute for Classification & Information on Standardisation & Quality, 4, ul. Schuseva, 103001 Moscow, Russia.

✆ Tel: +7 095 290 35 96, Fax: +7 095 230 25 98

StandardTerm

Type of publication: Periodical, quarterly
Geographical scope: International

ℹ STT contains bibliographical information on new and revised national, regional and international terminology standards, guidelines and principles.

☞ TERMNET

✍ International Network for Terminology, Secretariat, Grüngasse 9/17, A-1050 Vienna, Austria.

✆ Tel: +43 1 56 77 63, Fax: +43 1 56 77 64

Terminologie

Type of publication: Periodical, quarterly, French
Geographical scope: International

ℹ A periodical on terminology standards offered free of charge.

✍ Université de Laval- Comité Consultatif de la Normalisation, Pav. des Sciences de L'Education, QUE G1K 7P4 Quebec, Canada.

Terminologies Nouvelles

Type of publication: Periodical, bi-annual, French
Geographical scope: International

ℹ A publication of the Réseau International de Néologie et de Terminologie (RINT) which informs readers about the activities of RINT and about developments in the field of terminology and neology in the francophone world.

☞ RINT

✍ Centre de Terminologie et de Néologie du CNRS, 27, rue Damesme, F-75013 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 45 89 71 99, Fax: +33 1 45 89 29 08

Terminology

Type of publication: Periodical
Geographical scope: International

ℹ A periodical published by the IITF.

☞ IITF

✍ Dr Gerhard Budin, Internationales Forschungsinstitut für Terminologieforschung, Sensengasse 8, A-1090 Vienna, Austria.

✆ Tel: +34 1 26 75 35 310, Fax: +34 1 21 63 272

Terminómetro

Type of publication: Periodical, quarterly, French, Italian, Portuguese, and Spanish
Geographical scope: International

ℹ Terminómetro covers developments in many language-related fields with main emphasis on terminology, natural language processing, lexicography, translation, interpretating and documentation. Various articles pertaining to language engineering are presented (on electronic dictionaries, corpora and lexical databases, and machine translation systems). Readers of the publication include government organisations, private companies, universities, researchers, translators, interpreters and teachers. Terminómetro is distributed in 23 countries.

✍ Ms Marie-Pierre Mazeas, Coordinatrice Générale, Union Latine, II Programme, 14, boulevard Arago, F-75013 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 43 36 14 14, Fax: +33 1 45 35 75 01

TERMNET News (TNN)

Type of publication: Newsletter, irregular, English
Geographical scope: International

ℹ TNN is an irregular publication for the members of the terminology organisation TERMNET. It contains information on recent developments in terminology.

☞ TERMNET

✍ International Network for Terminology, Secretariat, Grüngasse 9/17, A-1050 Vienna, Austria.

✆ Tel: +43 1 56 77 63, Fax: +43 1 56 77 64

Translating & Interpreting

Action CTIC

Type of publication: Newsletter, French, English
Geographical scope: National

ℹ A bilingual newsletter published by the Canadian Translators and Interpreters Council. The newsletter informs members and subscribers about the activities of CTIÇ and about issues and current events in the fields of translating and interpreting.

☞ CTIC

✍ Conseil des Traducteurs et Interprètes du Canada, 1, rue Nicholas, Suite 1402, K1N 7B7 Ottawa, Canada.

✆ Tel: +1 613 562 0379, Fax: +1 613 233 74 73

AIIC Bulletin

Type of publication: Newsletter
Geographical scope: International

ℹ AIIC Bulletin is the official newsletter of the AIIC for members and is distributed to members.

☞ AIIC

✍ Association Internationale des Interprètes de Conférence, Sécrétariat, 10, avenue de Sécheron, CH-1202 Geneva, Switzerland.

✆ Tel: +41 22 731 33 23, Fax: +41 22 73241 51

ATA Chronicle

Type of publication: Periodical
Geographical scope: National

ℹ The ATA Chronicle contains ATA news and short articles of interest to linguists. The latest technological developments in the translation world are described and members are kept informed about new books, dictionaries, conferences and other events for the professional translator.

☞ ATA

✍ American Translators Association, 1735 Jefferson Davis Highway # 903, VA 22202-3413 Arlington, USA.

✆ Tel: +1 703 412 15 00, Fax: +1 703 412 15 01

Babel

Type of publication: Journal
Geographical scope: International

ℹ Babel is the official journal of the Fédération Internationale de Traducteurs. It has been specifically designed for professional translators but has relevance to anyone interested in current issues and developments in the field of translation. The theory and practice of translation are covered as well as the social, legal and financial aspects of the translating and interpreting professions. New language technologies are described regularly (machine translation, computerized dictionaries) and translating and interpreting schools and colleges offering higher education and degrees in the profession are highlighted.

✍ John Benjamins Publishing Company, PO Box 75577, Amsteldijk 44, 1070 AN Amsterdam, The Netherlands.

✆ Tel: +31 20 673 81 56, Fax: +31 20 673 97 73

Informator

Type of publication: Newsletter, every 3 or 6 months
Geographical scope: National

ℹ A bulletin published 2-4 times a year by the STP for its members. It informs members of the activities of the association.

☞ STP

✍ Mr Bialostocki , Stowarzyszenie Tlumaczy Polskich, ul. Marszalkowska 2, 00-851 Warsaw, Poland.

✆ Tel: +48 22 21 56 78, Fax: +48 22 21 56 78

Journal of the Übersetzergemeinschaft

Type of publication: Periodical
Geographical scope: National

✍ Übersetzergemeinschaft, Literaturhaus, Seidengasse 13, A-1070 Vienna, Austria.

Lebende Sprachen

Type of publication: Periodical, quarterly, German
Geographical scope: International

ℹ The official journal of the BDÜ (German Association of Translators and Interpreters) monitors the use of foreign languages in the professional and scientific domains. Each issue contains bilingual and multilingual glossaries (German, French, English, Spanish) of specialised terminology from a chosen area.

✍ Mr Plank, Langenscheidt KG, Neusser Strasse 3, Postfach 40 11 20, D-80807 Munich, Germany.

✆ Tel: +49 89 36 096-0, Fax: +49 89 36 096 222

Meta

Type of publication: Journal, 4 times per year, French, English
Geographical scope: International

ℹ A translator's journal covering all subjects related to the translation profession, including machine translation, terminology, glossaries, language for special purposes, inter-cultural studies, grammar and stylistics. Readers include translators, comparative linguists and language teachers.

✍ Mr André Clas, Editor, Presses de l'Université de Montréal, Linguistics and Translation, PO Box, Station 'A', H3C 3J7 Montreal, Canada.

✆ Tel: +1 514 343 7047, Fax: +1 514 343 22 84

Microplume

Type of publication: Newsletter, quarterly, French
Geographical scope: International

ℹ Microplume inform members and subscribers about developments and activities in the professions of translating and interpreting, and in the area of new technology.

✍ Mr Jean-Marie Vande Walle, Secretary, Association des Traducteurs & Interprètes Diplômés de l'Ecole d'Interprètes Internationaux (Mons), avenue du Lycée Français, B-1180 Brussels, Belgium.

✆ Tel: +32 2 375 71 20, Fax: +32 2 375 71 26

Multi-Lingua

Type of publication: Periodical
Geographical scope: International

✍ Multilingual Matters Ltd, Bank House, 8a Hill Road, BS21 7HH Clevedon, United Kingdom.

Professional Translator and Interpreter

Type of publication: Periodical
Geographical scope: National

ℹ PTI is the official journal of the ITI, and contains articles of interest to translators and interpreters.

☞ ITI

✍ Institute of Translation and Interpreting, 377 City Road, EC1V 1NA London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 713 76 00, Fax: +44 71 713 76 50

Sendebar

Type of publication: Journal, Spanish
Geographical scope: International

ℹ A journal featuring articles on translation theory, technical and literary translation, teaching and terminology.

✍ Mr Luis Márquez Villegas, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de Granada, c/ Puentezuelas 55, E-18002 Granada, Spain.

Sprog & Erhvem

Type of publication: Newsletter, monthly, Danish
Geographical scope: National

ℹ Published by ESF, the Danish translation association, for its members. It contains information on the activities of the association and on language and business (new technologies, publications, and events).

☞ ESF

✍ Mr Jorgen Chr. Nielson, Educational Secretary, Erhvervssprogligt Forbund & Arbejdsloshedskasse, 45-47 Skindergade, DK-1019 Copenhagen K, Denmark.

✆ Tel: +45 33 91 98 00, Fax: +45 33 91 68 18

Terminologie et Traduction

Type of publication: Periodical, 3 times per year, EC languages
Geographical scope: European Community

ℹ A periodical for professionals working in the translation sector. The publication covers the theory and practice of translation, specific translation, terminology and training issues in all areas of European Community activity.

✍ Dr Alexander von Witzleben, Editor of EUR-OP News, Office des Publications Officielles des Communautés Européennes, 2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg, Luxembourg.

✆ Tel: +352 48 85 73, Fax: +352 499 28 23 04

The Linguist

Type of publication: Journal, 6 times per year, English
Geographical scope: International

ℹ The official journal of the Institute of Linguists (UK) which contains articles on various aspects of the language industries with emphasis on the translation and interpreting professions. It is aimed at professional linguists, academic bodies and interested third parties. All members of the Institute receive a free subscription to the journal. The average print-run is 7,000 (42,000 copies per annum).

☞ IOL

✍ Mr J. L. Kettle-Williams, Editor, Institute of Linguists, 24a Highbury Grove, Mangold House, N5 2EA London, United Kingdom.

✆ Tel: +44 71 359 74 45, Fax: +44 71 354 02 02

TOP

Type of publication: Journal
Geographical scope: National

ℹ TOP is the official journal for translators and interpreters of the Union of Interpreters and Translators (JTP) of the Czech Republic.

☞ JTP

✍ Union of Interpreters and Translators, Senovázné nám. 23, 112 82 Prague 1, Czech Republic.

✆ Tel: +42 2 2114 1517, Fax: +42 2 21 14 23 12

Traduction Terminologie Rédaction

Type of publication: Journal, French
Geographical scope: National

ℹ The official journal of the Canadian Association for Translation Studies with information on the association's activities in the field of translation.

☞ ACT

✍ Association Canadienne de Traductologie, School of Translation & Interpret., Université d'Ottawa, BP 450, Stn A, K1N 6N5 Ottawa, Canada.

✆ Tel: +1 613 564 2346, Fax: +1 613 564 29 59

Traduire

Type of publication: Periodical, quarterly
Geographical scope: National

ℹ The official periodical of the Société Française des Traducteurs (SFT) which describes the activities of the association and contains news and articles on issues concerning the translation profession in France and the rest of Europe.

☞ SFT

✍ Société Française des Traducteurs, 22, rue des Martyrs, F-75009 Paris, France.

✆ Tel: +33 1 48 78 43 32, Fax: +33 1 44 53 01 14

Translating and the Computer

Type of publication: Conference Proceedings, published every year, English
Geographical scope: International

ℹ The papers presented at the annual conference on Translating and the Computer are published each year in a hardback copy of the same name. The conference discusses the role of the computer in the translation profession and covers language technology, and research and theory in areas such as electronic dictionaries, terminological databases and machine translation. The series of published proceedings (14 in all so far) presents a record of the changing issues, concerns and innovations of the translation profession.

☞ ASLIB; ITI

✍ Mr Rollo Turner, Publications Manager, Association for Information Management, Information House, 20-24 Old Street, EC1V 9AP London, United Kingdom.

Translation Ireland

Type of publication: Newsletter
Geographical scope: National

ℹ Translation Ireland is the newsletter of the Irish Translators' Association. It includes information about the association's activities, and forthcoming events and features articles on the role of information technology in the translation business in Europe.

☞ ITA

✍ Cumann Aistritheoirí na hÉireann, Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland.

✆ Tel: +353 1 72 13 02, Fax: +353 1 72 22 31

Ü wie Übersetzen

Type of publication: Journal, German
Geographical scope: National

ℹ A journal for members of the Austrian Association for Literary Translators.

✍ Interessengemeinschaft von Übersetzern Literarischer & Wissenschaftlicher Werke, Im Literaturhaus, Seidengasse 13, A-1070 Vienna, Austria.

✆ Tel: +43 1 526 20 44 18, Fax: +43 1 526 20 44 30

General Index

A

A' Chòmhdhail Cheilteach (United Kingdom) 148
A Guide to the World's Languages
  Hodder & Stoughton Publishers (United Kingdom) 301
A Pragmatics-Based Language Understanding System
  Cap Gemini Innovation (France) 211
AAAL, American Association for Applied Linguistics (USA) 49
AAMT, Asia-Pacific Association for Machine Translation (Japan) 64
AB NATS, University of Hamburg - Institute for Natural Language Systems (Germany) 182
AB WSV, Universität Hamburg - Wissens und Sprachverarbeitung (Germany) 175
ABD / BVD, Association Belge de Documentation / Belgische Vereniging voor Documentatie (Belgium) 54
ABEEB, Association of British ESOL Examining Boards (United Kingdom) 121
ABLA/BVTL/BGAL, Association Belge de Linguistique Appliquée (Belgium) 49
Academia de la Llingua Asturiana (Spain) 131
Académie Française (France) 138
Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises (Belgium) 139
ACCIS 249
ACCOR, Articulatory-Acoustic Correlations in Coarticulatory Processes
  CNRS - Institut de Phonétique (France) 200
ACCT, Agence de Coopération Culturelle et Technique (France) 110
ACH, Association for Computers and the Humanities (USA) 66
ACH-ALLC (USA) 277
ACL Annual Meeting (USA) 277
ACL, Association for Computational Linguistics (USA) 65
ACORD, Construction & Interrogation of KB's using NL Text & Graphics
  Alcatel Alsthom Recherche (France) 201
ACQUILEX II, Acquisition of Lexical Knowledge
  University of Cambridge (United Kingdom) 201
ACQUILEX, Acquisition of Lexical Knowledge for NLP Systems
  Università di Pisa - Consorzio Pisa Richerche (Italy) 201
Acquisition of Lexical Knowledge
  University of Cambridge (United Kingdom) 201
Acquisition of Lexical Knowledge for NLP Systems
  Università di Pisa - Consorzio Pisa Richerche (Italy) 201
Across Europe (United Kingdom) 277
ACT / CATS, Association Canadienne de Traductologie (Canada) 73
Action CTIC
  Conseil des Traducteurs et Interprètes du Canada (Canada) 319
Actioun Lëtzebuergesch (Luxembourg) 145
Actualité Terminologique
  Supply and Services Canada (Canada) 317
ADAM & EVE (KUL-CCL) 168
ADICA, Andecha en Defensa de la Identidá Cultural Asturiana (Spain) 132
ADLA, Danish Association for Applied Linguistics (Denmark) 50
ADMAC, Institut für Publizistik und Kommunikations wissenschaft (Austria) 270
Advanced Linguistic Engineering Platform
  BIM Information Technology (Belgium) 201
Advanced Research Projects Agency (USA) 238
Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office (USA) 188
AEK, Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea (Spain) 132
AELPL, Association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues (France) 59
AENOR, Asociación Española de Normalización y Certificación (Spain) 91
AESLA, Asociación Española de Lingüística Aplicada (Spain) 49
AETT, Association for Educational and Training Technology (United Kingdom) 60
AFIA, Association Française pour l'Intelligence Artificielle (France) 47
AFINLA, Finnish Association for Applied Linguistics - University of Jyväskylä (Finland) 50

AFNOR, Association Française de Normalisation (France) . . . 91
Aftenposten (Norway) . . . 268
Agence de Coopération Culturelle et Technique (France) . . . 110
AI Communications
  European Coordinating Committee on Artificial Intelligence (Italy) . . . 297
AI Expert
  Miller Freeman Publications (USA) . . . 297
AI Journal
  The American Association of Artificial Intelligence (USA) . . . 297
AI Magazine
  American Association for Artificial Intelligence (USA) . . . 297
AI Week
  University of Miami - Department of Intelligent Computer Systems Research (USA) . . . 297
AIIC Bulletin
  Association Internationale des Interprètes de Conférence (Switzerland) . . . 319
AIIC, Association Internationale des Interprètes de Conférence (Switzerland) . . . 74
AILA News
  International Association of Applied Linguistics (USA) . . . 301
AILA Review
  International Association of Applied Lingusitics (The Netherlands) . . . 301
AILA World Congress (The Netherlands) . . . 277
AILA, International Association of Applied Linguistics (The Netherlands) . . . 51
AIMAV, Association Internationale pour le Développement de la Communication Interculturelle (Belgium) . . . 151
AIPI, International Association of Teachers of Italian (Belgium) . . . 62
AISB, Society for Artificial Intelligence and Simulation of Behaviour (United Kingdom) . . . 48
AITI, Associazione Italiana per Traduttori ed Interpreti (Italy) . . . 75
AJE, Association of European Journalists (Germany) . . . 255
AKS, Arbeitskreis der Sprachenzentren (Germany) . . . 113
AL, Actioun Lëtzebuergesch (Luxembourg) . . . 145
ALA, Association for Language Awareness (United Kingdom) . . . 60
ALBA, A' Chòmhdhail Cheilteach (United Kingdom) . . . 148
Alcatel Alsthom Recherche . . . 201
Alcatel SEL AG (Germany) . . . 213
ALCFB, Association Linguistique Culturelle Franco-Britannique (France) . . . 49
ALCOGRAM (KUL-CCL) . . . 167
ALEC, Association of Language Export Centres (United Kingdom) . . . 60
ALEP, Advanced Linguistic Engineering Platform
  BIM Information Technology (Belgium) . . . 201
ALETH (GSI-ERLI) . . . 228
ALETH Parser (EDF, France) . . . 162
Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea (Spain) . . . 132
ALL, Association for Language Learning (United Kingdom) . . . 60
ALLA, Academia de la Llingua Asturiana (Spain) . . . 131
ALLC, Association for Literary and Linguistic Computing (United Kingdom) . . . 66
Allgemeines Deutsches Fernsehen (Germany) . . . 255
Alliance Française (France) . . . 110
Alliances
  Alliance Française (France) . . . 308
ALTE, Association of Language Testers in Europe (United Kingdom) . . . 121
ALVEY / IED
  University of Cambridge (United Kingdom) . . . 195
Alvey News
  Institution of Electronic and Electrical Incorporated Engineers (United Kingdom) . . . 299
American Association for Applied Linguistics (USA) . . . 49
American Journal of Computational Linguistics
  Association for Computational Linguistics (USA) . . . 314
American National Standards Institution (USA) . . . 91

American Translators Association (USA) . . . 72
AMTA, Association for Machine Translation in the Americas (USA) . . . 64
An Comunn Gaidhealach (United Kingdom) . . . 148
An Environment for Linguistic Programming
  Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi (Switzerland) . . . 196
AN GESVA, Kesva an Taves Kernewek (United Kingdom) . . . 135
An Gomnas
  Kowethas an Yeth Kernewek (United Kingdom) . . . 306
Analysis of Verbal Interaction and Automatic Text Retrieval
  University of Birmingham - Research and Development Unit for English Studies
(United Kingdom) . . . 195
Andecha en Defensa de la Identidá Cultural Asturiana (Spain) . . . 132
ANELA, Dutch Association of Applied Linguistics (The Netherlands) . . . 50
ANLA, Norwegian Association for Applied Linguistics (Norway) . . . 53
Annual Forum of Linguistics Association of Canada & the United States (USA) . . . 277
Annual Meeting of the AAAL (USA) . . . 277
ANSI, American National Standards Institution (USA) . . . 91
Antena 3 (Spain) . . . 255
Antenne 2 (France) . . . 255
APCI, Association of Police and Court Interpreters (United Kingdom) . . . 74
APETI, Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (Spain) . . . 72
APLEC, Associació per a l'Ensenyament del Català (France) . . . 59
APLV, Association des Professeurs de Langues Vivantes (France) . . . 59, 110
Applied Artificial Intelligence
  Hemisphere Publishing Corp. (USA) . . . 297
Applied Linguistics
  Oxford University Press (United Kingdom) . . . 301
Applied Natural Language Processing (USA) . . . 277
APT, Associação Portuguesa de Tradutores (Portugal) . . . 72
Arbeitskreis der Sprachenzentren (Germany) . . . 113
Archives de L'Europe (Switzerland) . . . 233
ARD, Allgemeines Deutsches Fernsehen (Germany) . . . 255
ARELS FET, Association of Recognised English Language Schools Examination Trust
(United Kingdom) . . . 122
ARELS, Association for Recognised Language Schools (United Kingdom) . . . 121
ARLLF, Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises (Belgium) . . . 139
ARPA Projects
  CLR . . . 195
  MT . . . 198
  MUC . . . 220
  SLS . . . 199
  Spoken and Written Language Programme . . . 199
  TIPSTER . . . 200
  TREC & TREC 2 . . . 221
ARPA Workshop on Human Language Technology (USA) . . . 278
ARPA-SISTO, Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office (USA) . . . 188
Articulatory-Acoustic Correlations in Coarticulatory Processes
  CNRS - Institut de Phonétique (France) . . . 200
Asia-Pacific Association for Machine Translation (Japan) . . . 64
ASLA, Swedish Association for Applied Linguistics (Sweden) . . . 54
ASLIB, Association for Information Management (United Kingdom) . . . 54
Asociación Española de Lingüística Aplicada (Spain) . . . 49
Asociación Española de Normalización y Certificación (Spain) . . . 91
Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (Spain) . . . 72
Associação de Terminologia Portuguesa (Portugal) . . . 67
Associação Portuguesa de Tradutores (Portugal) . . . 72
Associação Portuguesa para a Inteligência Artificial (Portugal) . . . 47
Associaciò per a l'Ensenyament del Català (France) . . . 59

Association Belge de Documentation / Belgische Vereniging voor Documentatie (Belgium) 54
Association Belge de Linguistique Appliquée (Belgium) 49
Association des Professeurs de Langues Vivantes (France) 59, 110
Association des Traducteurs & Interprètes Diplômés de l'Ecole d'Interprètes Internationaux (Mons) (Belgium) 73
Association des Traducteurs Littéraires de France (France) 73
Association Européenne des Editeurs de Journaux (Belgium) 255
Association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues (France) 59
Association for Computational Linguistics (USA) 65
Association for Computational Linguistics - Data Collection Initiative (USA) 239
Association for Computers and the Humanities (USA) 66
Association for Educational and Training Technology (United Kingdom) 60
Association for Information Management (United Kingdom) 54
Association for Language Awareness (United Kingdom) 60
Association for Language Learning (United Kingdom) 60
Association for Literary and Linguistic Computing (United Kingdom) 66
Association for Machine Translation in the Americas (USA) 64
Association for Recognised Language Schools (United Kingdom) 121
Association of Recognised English Language Schools Examination Trust (United Kingdom) 122
Association Française de Normalisation (France) 91, 227
Association Française pour l'Intelligence Artificielle (France) 47
Association Internationale des Interprètes de Conférence (Switzerland) 74
Association Internationale pour le Développement de la Communication Interculturelle (Belgium) 151
Association Linguistique Culturelle Franco-Britannique (France) 49
Association of British ESOL Examining Boards (United Kingdom) 121
Association of European Journalists (Germany) 255
Association of Language Export Centres (United Kingdom) 60
Association of Language Testers in Europe (United Kingdom) 121
Association of Police and Court Interpreters (United Kingdom) 74
Association of Science and Technology Translators (Russia) 74
Association of Slovakian Translators (Slovakia) 74
Association of Teachers of English (Czech Republic) 61
Association of Translation Companies (United Kingdom) 74
Association pour la Recherche Cognitive (France) 47
Association Suisse des Traducteurs et Interprètes (Switzerland) 74
Associazione Culturale 'La Valaddo' (Italy) 146
Associazione Culturale 'Nas Grad' (Italy) 136
Associazione Culturale 'Nas Jezik' (Italy) 136
Associazione delle Isole Linguistiche Carniche (Italy) 142
Associazione Italiana per Traduttori ed Interpreti (Italy) 75
ASTI, Association Suisse des Traducteurs et Interprètes (Switzerland) 74
ASTT, Association of Science and Technology Translators (Russia) 74
AT&T Bell Laboratories (USA) 188
AT&T Language Line Services (USA) 249
ATA Annual Conference (USA) 278
ATA Chronicle
  American Translators Association (USA) 319
ATA, American Translators Association (USA) 72
Athena
  Observatoire Wallon des Industries de la Langue (Belgium) 305
ATIM, Association des Traducteurs & Interprètes Diplômés de l'Ecole d'Interprètes Internationaux (Mons) (Belgium) 73
ATLF, Association des Traducteurs Littéraires de France (France) 73
ATR Basic Research for Telephone Interpretation
  ATR Interpreting Telephony Research Laboratories (Japan) 218
ATR Interpreting Telecommunications Research Laboratories (Japan) 187
ATR ITL, ATR Interpreting Telecommunications Research Laboratories (Japan) 187
AUA/ATE, Association of Teachers of English (Czech Republic) 61

AUTOGRAPH (EDF, France) 162
AVIATOR, Analysis of Verbal Interaction and Automatic Text Retrieval
  University of Birmingham - Research and Development Unit for English Studies (United Kingdom) 195

B

BAAL Newsletter
  University College Swansea - British Association for Applied Linguistics (United Kingdom) 301
BAAL, British Association for Applied Linguistics (United Kingdom) 49
BABEL (Switzerland) 268
  John Benjamins Publishing Company (The Netherlands) 320
BBC English
  Walden Publishing Ltd (United Kingdom) 308
BBC Northern Ireland (United Kingdom) 255
BBC, British Broadcasting Corporation (United Kingdom) 256
BCC, Broadcasting Complaints Commission (United Kingdom) 256
BCLA, British Comparative Literature Association (United Kingdom) 84
BCP, Bilingual Concordancy Package
  Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi (Switzerland) 195
BCS (British Computing Society) 299
BCS, Boeing Computer Services (USA) 249
BDS, Bulgarian Commission for Standards, Certification and Metrology (Bulgaria) 92
BDÜ, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (Germany) 75
BELC, Bureau pour l'Enseignement de la Langue et de la Civilisation Françaises à l'Etranger (France) 110
Belfast Telegraph (United Kingdom) 256
Belgisches Rundfunk & Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft (Belgium) 256
BELGOTERM (Belgium) 227
Berie Foar It Frysk (The Netherlands) 141
Berliner Morgenpost (Germany) 256
BiblioTerm
  International Network for Terminology (Austria) 317
Biblograf (Spain) 232
Bilingual Concordancy Package
  Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi (Switzerland) 195
BIM Information Technology (Belgium) 159, 210
Bits + Bytes Review
  Bits and Bytes Computer Resources (USA) 299
Boeing Computer Services (USA) 249
Boletín de la SEPLN
  Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural (Spain) 314
Brain Training (UK) 212
BRF, Belgisches Rundfunk & Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft (Belgium) 256
Brigham Young University Translation Research Group (USA) 189
British Association for Applied Linguistics (United Kingdom) 49
British Broadcasting Corporation (United Kingdom) 256
British Comparative Literature Association (United Kingdom) 84
British Council (United Kingdom) 122, 138
British Council - English Language Division (United Kingdom) 122
British Journal of Educational Technology
  National Council for Educational Technology (United Kingdom) 308
British Linguistic Newsletter
  Linguistics Association of Great Britain (United Kingdom) 301
British Standards Institution (United Kingdom) 91, 235
Broadcasting Complaints Commission (United Kingdom) 256
BSA, Bundessprachenamt (Germany) 113

BSI, British Standards Institution (United Kingdom) . . . 91
BT Laboratories (United Kingdom) . . . 247
BTU, Bulgarian Translators' Union (Bulgaria) . . . 75
Bulgarian Commission for Standards, Certification and Metrology (Bulgaria) . . . 92
Bulgarian Television and Radio Commission (Bulgaria) . . . 268
Bulgarian Translators' Union (Bulgaria) . . . 75
Bundeskammer der Gewerblichen Wirtschaft (Germany) . . . 217
Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft (Germany) . . . 113
Bundessprachenamt (Germany) . . . 113
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (Germany) . . . 75
Bureau pour l'Enseignement de la Langue et de la Civilisation Françaises à l'Etranger (France) . . . 110
Bwrdd yr Iaith Gymraeg (United Kingdom) . . . 150
Byntwurk
  Mienskiplik Sintrum foar Underwiisbegelieding yn Fryslân (The Netherlands) . . . 307
Byte
  McGraw Hill Inc. (USA) . . . 299

C

CALICO (The Netherlands) . . . 278
CALICO Journal
  Assisted Language Learning & Instruction Consortium (USA) . . . 308
Cambridge Language Survey
  Cambridge University Press (United Kingdom) . . . 218
Cambridge University Press (United Kingdom) . . . 235
Association Canadienne de Traductologie (Canada) . . . 73
Canal France International (France) . . . 256
CANDIDE . . . 198
Cap Gemini Innovation (France) . . . 159
CARN
  Celtic League (United Kingdom) . . . 307
Carnegie-Mellon University - Center for Machine Translation (USA) . . . 189
CATV communication network . . . 214
CBTIP/BKVTF, Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes & Philologues (Belgium) . . . 75
CCC, Centre Cultural Català (France) . . . 134
CCG, Consello da Cultura Galega (Spain) . . . 142
CCL, UMIST - Centre for Computational Linguistics (United Kingdom) . . . 171
CCS, University of Edinburgh - Centre for Cognitive Science (United Kingdom) . . . 181
CD ROM Review
  IDG Communications (USA) . . . 299
CDCC, Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil d'Europe (France) . . . 111
CEALT, Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (Belgium) . . . 76
CEC DG-X, Commission of the European Communities - Directorate-General Audiovisual, Information, Communication and Culture (Belgium) . . . 257
CEDACC/CDACC, Centre de Documentació i d'Animació de la Cultura Catalana (France) . . . 134
CEDIEP, Centre de Documentation et d'Information sur les Etudes et Professions (Belgium) . . . 107
CEIT, Centre of Eco-Information & Terminology (Slovakia) . . . 68
Celtic League (United Kingdom) . . . 149
CEN, Comité Européen de Normalisation (Belgium) . . . 98
CENELEC, Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Belgium) . . . 99
Centraal Instituut voor Toetsontwikkeling (The Netherlands) . . . 120
Centre Cultural Català (France) . . . 134
Centre d'Information et de Documentation sur les Etudes, les Professions et l'Emploi (Belgium) . . . 107
Centre d'Information sur les Médias (Belgium) . . . 257
Centre de Didactique des Langues (France) . . . 159
Centre de Documentació i d'Animació de la Cultura Catalana (France) . . . 134
Centre de Documentation et d'Information sur les Etudes et Professions (Belgium) . . . 107

Centre de Normalisacion Lingüistica dera Val d'Aran (Spain) 147
Centre de Recherche Documentaire (France) 228
Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (France) 159
Centre de Recherche et d'Applications Pédagogiques en Langues (France) 111
Centre de Recherche et d'Etudes pour la Diffusion du Français (France) 111
Centre for Research and Documentation on the Media in Central Europe (Poland) 269
Centre de Recherches Tsiganes (France) 148
Centre de Terminologia Termcat (Spain) 67
Centre de Terminologie de Bruxelles (Belgium) 159
University of Edinburgh - Centre for Cognitive Science (United Kingdom) 181
Centre for Electronic Texts in the Humanities (USA) 239
Centre for Information on Language Teaching and Research (United Kingdom) 123
Centre for Modern Languages - University of Hull (United Kingdom) 123
Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i les Nacions (Spain) 151
Centre International d'Etudes Pédagogiques (France) 111
Centre International de Documentation Occitane (France) 147
Centre National de Documentation Pédagogique (France) 111
Centre of Eco-Information & Terminology (Slovakia) 68
Centro de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología (Spain) 160
Centro de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología (Spain) 54
Centro di Informazione sulla Mobilità e Equivalenze Accademiche (Italy) 117
Centro Linguistico Italiano Dante Alighieri (Italy) 117
Centro Mondiale d'Informazione sull'Educazione Bilingue (Italy) 117, 145
Centro Regionale Servizi Educativi e Culturali di Calimera (Italy) 143
Cercle Culturel Nathan Katz (France) 131
CERCLES, European Confederation of Language Centres in Higher Education (Germany) 114
Ceskoslovenská Televízia na Slovensku (Slovakia) 269
CFA, Consello d'a Fabla Aragonesa (Spain) 131
CGIES (Portugal) 119
CHAMBERNET EUROPE 217
Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes & Philologues (Belgium) 75
China National Technical Committee on Terminology for Standardisation (China) 92
China Standardisation and Information Classifying and Coding Institute (China) 92
China State Bureau of Technical Supervision (China) 93
Chip
  Vogel Verlag KG (Germany) 299
Chronicle of Higher Education
  Chronicle of Higher Education Inc. (USA) 308
Ciba-Geigy (Switzerland) 246
CID, Centre d'Information et de Documentation sur les Etudes, les Professions et l'Emploi (Belgium) 107
CIDO, Centre International de Documentation Occitane (France) 147
CIEF World Congress (USA) 278
CIEF, International Council for Francophone Studies* (USA) 140, 278
CIEMEN, Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i les Nacions (Spain) 151
Cienca da Informação
  Instituto Camões (Portugal) 304
CIEP, Centre International d'Etudes Pédagogiques (France) 111
CIL, Club des Industries de la Langue de l' Université de Liège (Belgium) 56
CILA Bulletin
  Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée (Switzerland) 301
CILA, Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée (Switzerland) 50
CILF, Conseil International de la Langue Française (France) 139
CILFOTERM (France) 139
CILT, Centre for Information on Language Teaching and Research (United Kingdom) 123
CIM, Centre d'Information sur les Médias (Belgium) 257
CIMEA, Centro di Informazione sulla Mobilità e Equivalenze Accademiche (Italy) 117
CINDOC, Centro de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología (Spain) 54, 160
CIRAD (Portugal) 119

CIREP (Portugal) 119
CITO, Centraal Instituut voor Toetsontwikkeling (The Netherlands) 120
CL, Celtic League (United Kingdom) 149
CLI, Coman An Luchd-Ionnsachaidh (United Kingdom) 149
CLIA 171
CLR, Consortium for Lexical Research
  New Mexico State University - Computing Research Laboratory (USA) 195
CLS, Cambridge Language Survey
  Cambridge University Press (United Kingdom) 218
CLT Multi-Media (Luxembourg) 257
CLT, CLT Multi-Media (Luxembourg) 257
Club des Industries de la Langue de l' Université de Liège (Belgium) 56
CMIEB, Centro Mondiale d'Informazione sull'Educazione Bilingue (Italy) 117, 145
CMT, Commission Ministérielle de Terminologie (France) 68
CNAG, Comunn na Gàidhlig (United Kingdom) 149
CNDP, Centre National de Documentation Pédagogique (France) 111
CNL, Centre de Normalisacion Lingüistica dera Val d'Aran (Spain) 147
CNRS - Centre de Terminologie et de Néologie (France) 68
CNRS - Institut National de la Langue Française (France) 160, 228
CNRS - Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur (France) 160
CNRS - Laboratoire Parole et Langage (France) 161
CNRS-INALF, CNRS - Institut National de la Langue Française (France) 160
CNTCTS, China National Technical Committee on Terminology for Standardisation (China) 92
COBUILD (United Kingdom) 236
COCOSDA, International Coordinating Committee on Speech Databases & I/O Sytems
  Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur (France) 218
COCOSDA, International Coordinating Committee on Speech Databases & Speech I/O Systems Assessment (France) 167
Cognitive Linguistics
  International Cognitive Linguistics Association (Belgium) 298
Cognitive Science
  Ablex Publishing Corporation (USA) 298
Colegio de Periodistas de Catalunya (Spain) 257
COLING (USA) 278
College English
  Council of Teachers of English (USA) 308
Collocations and the Lexicalization of Semantic Phenonema
  Universiteit Utrecht - Onderzoeksinstituut voor Taal en Spraak (The Netherlands) 207
Coman An Luchd-Ionnsachaidh (United Kingdom) 149
Comenius Language Centre 123
COMETT Programme 202
COMETT, Community Programme for Education and Training in Technology
  Task Force for Human Resources, Education, Training and Youth (Belgium) 202
Comhairle an Iúir & Mhorn (United Kingdom) 143
Comhdáil Náisiúnta na Gaelige (Ireland) 144
Comité Européen de Normalisation (Belgium) 98
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Belgium) 99
Commissão de Terminologia Informática (Portugal) 93
Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée (Switzerland) 50
Commission Ministérielle de Terminologie (France) 68, 93
Commission of the European Communities (Luxembourg) 231
Commission of the European Communities - Directorate-General Audiovisual, Information, Communication and Culture (Belgiu 257
Common European Reference Framework
  Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil d'Europe (France) 215
Community Programme for Education and Training in Technology
  Task Force for Human Resources, Education, Training and Youth (Belgium) 202
Compendium of the World's Languages

  Routledge (United Kingdom) . . . 301
Compeuro (United Kingdom) . . . 278
COMPLEX (Hungary) . . . 279
Computational Lexicography and Text Research (Hungary) . . . 279
Computational Linguistics
  MIT Press Journals (USA) . . . 314
Computational Understanding of the Slovenian Language
  Institut 'Jozef Stefan' - Laboratory for Language & Speech Technologies (Slovenia) . . . 195
Computer and Software Tools for the Visually-Impaired
  Ustav Teorie Informace e Automatizace (Czech Republic) . . . 196
Computer Assisted Language Learning
  Intellect Books (United Kingdom) . . . 308
Computer Speech and Language
  Academic Press Ltd (United Kingdom) . . . 315
Computer Weekly
  Business Press International (USA) . . . 299
Computer Zeitung
  Konradin-Verlag Robert Kohlhammer GmbH (Germany) . . . 299
Computer-Aided Translation: An Industry Survey
  Harvard Business School (USA) . . . 313
Computers and the Humanities
  Kluwer Academic Publishers (The Netherlands) . . . 315
Computers in Education
  Moorshead Publications Ltd (Canada) . . . 308
Computers in Translation: A Practical Appraisal
  Routledge (United Kingdom) . . . 313
Computerworld
  CW Communications Inc. (USA) . . . 300
Computing
  Springer-Verlag Journals (USA) . . . 300
Comunn na Gàidhlig (United Kingdom) . . . 149
Conference of the EACL (The Netherlands) . . . 279
Conference of the International Association of Teachers of German (Germany) . . . 279
Conference on Nordic Lexicography (Norway) . . . 279
Conferenza Permanente dei Centri Linguistici Universitari Italiani (Italy) . . . 117
Congreso de la SEPLN (Spain) . . . 279
Congress of the International Association for Occitan Studies (Spain) . . . 279
Congress on Foreign Language Didactics of the DGFF (Germany) . . . 279
Connaissez-Vous les Industries de la Langue?
  Observatoire Wallon des Industries de la Langue (Belgium) . . . 305
Conseil de l'Europe . . . 215, 217
Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil d'Europe (France) . . . 111
Conseil des Traducteurs et Interprètes du Canada (Canada) . . . 75
Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (Belgium) . . . 76
Conseil International de la Langue Française (France) . . . 139
Conseil Supérieur de la Langue Française (France) . . . 139
Consello d'a Fabla Aragonesa (Spain) . . . 131
Consello da Cultura Galega (Spain) . . . 142
Consiglio Internazionale del Cinema e della Televisione (Italy) . . . 258
Consortium for Lexical Research
  New Mexico State University - Computing Research Laboratory (USA) . . . 195
Consortium for the European Certificate of Attainment in Modern Languages (United Kingdom) . . . 123
CONST (KUL-CCL) . . . 167
Construction & Interrogation of KB's using NL Text & Graphics
  Alcatel Alsthom Recherche (France) . . . 201
Contact Bulletin
  European Bureau for Lesser-Used Languages (Ireland) . . . 307
Content and Quality in Danish Education

Undervisingsministeriet (Denmark) 196
CORE Programme
International Federation of Library Associations and Institutions (The Netherlands) 219
Cornell University - Department of Modern Languages and Linguistics (USA) 189
Corriere della Sera (Italy) 258
CPR, Università di Pisa - Consorzio Pisa Ricerche (Italy) 172
CRAPEL, Centre de Recherche et d'Applications Pédagogiques en Langues (France) 111
CREDIF, Centre de Recherche et d'Etudes pour la Diffusion du Français (France) 111
CRIN/INRIA, Université de Nancy I (France) 176
CRL, New Mexico State University - Computing Research Laboratory (USA) 189
CRSEC, Centro Regionale Servizi Educativi e Culturali di Calimera (Italy) 143
CRTT, Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (France) 159
CSBTS, China State Bureau of Technical Supervision (China) 93
CSICCI, China Standardisation and Information Classifying and Coding Institute (China) 92
CSLF, Conseil Supérieur de la Langue Française (France) 139
CSLI, Stanford University - Centre for the Study of Language and Information (USA) 190
CSN, Czech Office for Standards Metrology and Testing (Czech Republic) 93
CSTR, University of Edinburgh - Centre for Speech Technology Research (United Kingdom) 181
CTB, Centre de Terminologie de Bruxelles (Belgium) 159
CTIC, Conseil des Traducteurs et Interprètes du Canada (Canada) 75
CTILC-DCC (IEC) 164
CTN, CNRS - Centre de Terminologie et de Néologie (France) 68
Cumann Aistritheoirí na héireann (Ireland) 76
Cyngor Llyfrau Cymraeg (United Kingdom) 151
Czech Office for Standards Metrology and Testing (Czech Republic) 93
Czech Society for Cybernetics 47
Czech Translators Association (Czech Republic) 76
Czech Union of Invalids 196

D

DAAD, Deutscher Akademischer Austauschdienst (Germany) 113
Dagbladet (Norway) 269
Dagens Næringsliv (Norway) 269
DAIMI, Danish Association for Artificial Intelligence (Denmark) 47
DANDELION, Discourse Functions and Discourse Representation
Katholieke Universiteit Brabant - CLS (The Netherlands) 202
Danish Association for Applied Linguistics (Denmark) 50
Danish Association for Artificial Intelligence (Denmark) 47
Danish Language Testing Consortium (Denmark) 109
Danish Research Council 170
Danmarks Pædagogiske Bibliothek (Denmark) 109
Dansk Skoleforening for Sydslesvig (Germany) 136
Dansk Sprognævn (Denmark) 136
Dansk Standard (Denmark) 93
Data Processing Digest
Data Processing Digest Inc. (USA) 300
De Financieel Economische Tijd (Belgium) 258
De Standaard (Belgium) 258
De Telegraaph (The Netherlands) 258
De Volkskrant (The Netherlands) 258
DEC-EIC, Digital Equipment Centre Technique Europe (France) 161
Délégation Générale à la Langue Française (France) 140
DELIS, Descriptive Lexical Specs & Tools for Corpus-Based Lexicon-Building
Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung (Germany) 202
DELTA, Development of European Learning through Technological Advance
Commission of the European Communities (Belgium) 202

Department for Education (United Kingdom) 124, 138
Department of Education (Ireland) 116, 144
Department of Education for Northern Ireland (United Kingdom) 124
Der Spiegel (Germany) 258
Descriptive Lexical Specs & Tools for Corpus-Based Lexicon-Building
  Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung (Germany) 202
Detecon GmbH 203
Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (Germany) 161
Deutscher Akademischer Austauschdienst (Germany) 113
Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (Germany) 229
Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung (Germany) 114
Deutsches Institut für Normung (Germany) 93
Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens (Belgium) 143
Developing IT and Telecommunications for Tomorrow's Office
  Digital Equipment Enterprise (The Netherlands) 203
Development of European Learning through Technological Advance
  Commission of the European Communities (Belgium) 202
DFE, Department for Education (United Kingdom) 124, 138
DFKI, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (Germany) 161
DG, Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens (Belgium) 143
DGFF (Germany) 279
DGLF, Délégation Générale à la Langue Française (France) 140
DGPL, Generalitat de Catalunya - Dirreció General de Política Lingüística (Spain) 119
Diagonales
  Hatier (France) 309
Diário de Notícias (Portugal) 258
Dictionnaires Le Robert (France) 228
Didacta (Germany) 279
DIDOS, Distributed Documenting Services
  Detecon (Germany) 203
Digital Equipment Centre Technique Europe (France) 161
DIN, Deutsches Institut für Normung (Germany) 93
DIPF, Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung (Germany) 114
Direction de la Radio-Télévision Suisse Romande (Switzerland) 269
Directory of Information Sources in the UK
  Association for Information Management (United Kingdom) 304
Discourse Functions and Discourse Representation
  Katholieke Universiteit Brabant - CLS (The Netherlands) 202
DISCOURSE, Towards a Declarative Theory of Discourse
  Stichting Taaletechnologie (The Netherlands) 203
Distributed Documenting Services
  Detecon (Germany) 203
Distributed Language Translation Series
  BSO / Research (The Netherlands) 314
DITTO, Developing IT and Telecommunications for Tomorrow's Office
  Digital Equipment Enterprise (The Netherlands) 203
DLS, RR Donnelley Language Solutions (The Netherlands) 247
DLT, Distributed Language Technology (BSO, NL) 314
Dolomiten Tageszeitung (Italy) 259
DPB, Danmarks Pædagogiske Bibliothek (Denmark) 109
Dr. Dobb's Journal of Software Tools
  M&T Publishing Inc. (USA) 300
DRC, University of Exeter - Dictionary Research Centre (United Kingdom) 182
Dret i Legislacio Lingüistics (Spain) 151
DS, Dansk Standard (Denmark) 93
Dublin City University - National Centre for Language Technology (United Kingdom) 162
Dublin Tourism (Ireland) 116
Dutch Association of Applied Linguistics (The Netherlands) 50

DYANA-2, Dynamic Interpretation of Natural Language
  University of Amsterdam - Institute for Language, Logic and Computation (The Netherlands) . . 203
Dynamic Interpretation of Natural Language
  University of Amsterdam - Institute for Language, Logic and Computation (The Netherlands) . . 203

E

E-TIF, Electronic Terminology Interchange Format
  Brigham Young University (USA) . . . 219
E-TIF, Electronic Terminology Interchange Format (USA) . . . 99
EACL, European Chapter of the ACL (Switzerland) . . . 66
EAGLES, Expert Advisory Group on Language Engineering Standards
  Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale (Italy) . . . 204
EAMT, European Association for Machine Translation (Switzerland) . . . 65
EBLUL, European Bureau for Lesser-Used Languages (Ireland) . . . 152
EBU Review . . . 269
EBU, European Broadcasting Union (Switzerland) . . . 269
ECAI Conference . . . 280
ECCAI, European Coordinating Committee for Artificial Intelligence (Italy) . . . 47
ECI, European Corpus Initiative
  Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi (Switzerland) . . . 215
EDF, Electricité de France (France) . . . 162
EDITALKER . . . 181
EDR, Japan Electronic Dictionary Research Institute (Japan) . . . 187
EDR, Research on Electronic Dictionaries for Natural Language Processing
  Japan Electronic Dictionary Research Institute (Japan) . . . 196
Educational and Training Technology International
  Association for Educational and Training Technology (United Kingdom) . . . 309
Educational Technology
  Educational Technology Publications Inc. (USA) . . . 309
EGL, Etats Généraux des Langues (France) . . . 112
Eis Sprooch
  Actioun Lëtzebuergesch (Luxembourg) . . . 307
El País (Spain) . . . 259
El Punt, Setmanari de Catalunya Nord (France) . . . 259
Electricité de France (France) . . . 162
Electronic Terminology Interchange Format (USA) . . . 99
  Brigham Young University (USA) . . . 219
Eleftherotypia Kiriakatiki (Greece) . . . 259
ELETO, Hellenic Society for Terminology (Greece) . . . 69
Elhuyar Kultur Elkartea (Spain) . . . 132
Elleniki Tileorassi (Greece) . . . 259
ELOT, Hellenic Organization for Standardization (Greece) . . . 94
Elsevier Science Publisher (The Netherlands) . . . 234
ELSNET, European Network of Excellence in Language and Speech
  University of Edinburgh - Centre for Cognitive Science (United Kingdom) . . . 204
ELSNews
  University of Edinburgh - Centre for Cognitive Science (United Kingdom) . . . 315
ELTA, European Learning Technology Association (The Netherlands) . . . 61
ELU, An Environment for Linguistic Programming
  Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi (Switzerland) . . . 196
Emgleo Breiz (France) . . . 133
EMIR, European Multilingual Information Retrieval
  CEA (France) . . . 204
Encyclopaedia Britannica International (United Kingdom) . . . 236
Encyclopaedia Universalis (France) . . . 228
English for Engineers (LINGUA Action III) . . . 163

English-Speaking Union of the Commonwealth (United Kingdom) . . . 138
ENPA, Association Européenne des Editeurs de Journaux (Belgium) . . . 255
Enquête sur la Terminologie
  Réseau International de Néologie et Terminologie (Canada) . . . 219
Ente Nazionale Italiano di Unificazione (Italy) . . . 94
Equals Project . . . 187
ERASMUS
  ERASMUS Bureau (Belgium) . . . 204
ERASMUS Programme . . . 204
Erasmus/Lingua Guide
  Erasmus Bureau (Belgium) . . . 309
Erhvervssprogligt Forbund & Arbejdsløshedskasse (Denmark) . . . 76
ERT, Elleniki Tileorassi (Greece) . . . 259
ESCA Proceedings
  Universiteit van Amsterdam - Instituut voor Fonetische Wetenschappen (The Netherlands) . . . 315
ESCA Tutorial and Research Workshop (Sweden) . . . 280
ESCA, European Speech Communication Association (France) . . . 85
ESF, Erhvervssprogligt Forbund & Arbejdsløshedskasse (Denmark) . . . 76
Esperanto World Congress (Germany) . . . 280
Espresso (Italy) . . . 259
ESPRIT Conference (Belgium) . . . 280
ESPRIT Programme . . . 205
ESPRIT Projects
  ACCOR . . . 200
  ACORD . . . 201
  ACQUILEX . . . 201
  ACQUILEX II . . . 201
  DANDELION . . . 202
  DYANA-2 . . . 203
  ELSNET . . . 204
  EMIR . . . 204
  GRACE . . . 208
  MM12 . . . 210
  PLUS . . . 211
  POLYGLOT . . . 211
  ROARS . . . 211
  SAM . . . 212
  SAM A . . . 212
  SPEECH MAPS . . . 212
  SPELL II . . . 213
  SUNDIAL . . . 213
  SUNSTAR . . . 213
  TWB . . . 214
  TWB II . . . 214
  VOX . . . 215
  WERNICKE . . . 215
ESPRIT, European Strategic Programme for R&D in Information Technology
  ESPRIT Information Desk (Belgium) . . . 205
Esselte Studium (Sweden) . . . 233
ESU, English-Speaking Union of the Commonwealth (United Kingdom) . . . 138
ET-10/51, Semantic Analysis using a Natural Language Dictionary
  University of Birmingham (United Kingdom) . . . 205
ET-10/52, The Reusability of Grammars for ET-6
  University of Essex (United Kingdom) . . . 205
ET-10/61, Formal Semantics for Discourse
  Katholieke Universiteit Leuven - Centrum voor Computerlinguïstiek (Belgium) . . . 206
ET-10/63, Statistical Text Corpora Based Complements for EUROTRA
  IBM France Scientific Centre (France) . . . 206

- ET-10/66, Extra-Linguistic Knowledge and Terminology
  - Dublin City University - National Centre for Language Technology (United Kingdom) 206
- ET-10/75, Collocations and the Lexicalization of Semantic Phenonema
  - Universiteit Utrecht - Onderzoeksinstituut voor Taal en Spraak (The Netherlands) 207
- Etat de la Francophonie dans le Monde
  - La Documentation Française (France) 302
- Etats Généraux des Langues (France) 112
- ETSI, European Telecommunications Standards Institute (France) 99
- Etude du Marché Potentiel des Industries de la Langue
  - Laboratoire d'Etudes sur les Nouvelles Technologies de l'Information, la Communication & les Industries Culturelles (Belgium) 305
- EURALEX (Finland) 280
- EUREKA
  - EUREKA Secretariat (Belgium) 215
- EUREKA News
  - EUREKA Secretariat (Belgium) 300
- EUREKA Projects
  - EUROLANG 216
  - EUROTRIANGLE 216
  - GENELEX 216
  - GRAAL 217
  - MPD 217
- Eurocall (United Kingdom) 280
- EUROCOCODSA
  - Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur (France) 207
- EUROCOCOSDA, EUROCOCODSA
  - Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur (France) 207
- Eurocontrol (Belgium) 245
- EURODICAUTOM 69
- Eurodoc (France) 280
- EUROLANG, European Languages
  - Groupe Site (Sonovision Tep Technologies) (France) 216
- EUROLINGUAUNI
  - Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (France) 219
- Europäische Fachübersetzer-Verband (Germany) 77
- European Association for Logic, Language and Information (The Netherlands) 84
- European Association for Machine Translation (Switzerland) 65
- European Broadcasting Union (Switzerland) 269
- European Bureau for Lesser-Used Languages (Ireland) 152
- European Centre for Research, Experimentation and Learning for the Knowledge Age (France) . . . 162
- European Chapter of the ACL (Switzerland) 66
- European Confederation of Language Centres in Higher Education (Germany) 114
- European Conference on Artificial Intelligence (Italy) 280
- European Coordinating Committee for Artificial Intelligence (Italy) 47
- European Corpus Initiative
  - Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi (Switzerland) 215
- European Corpus Initiative (Switzerland) 233
- European Institute for the Media (Germany) 259
- European Languages
  - Groupe Site (Sonovision Tep Technologies) (France) 216
- European Learning Technology Association (The Netherlands) 61
- European Multilingual Information Retrieval
  - CEA (France) 204
- European Network of Excellence in Language and Speech
  - University of Edinburgh - Centre for Cognitive Science (United Kingdom) 204
- European Speech Communication Association (France) 85
- European Strategic Programme for R&D in Information Technology
  - ESPRIT Information Desk (Belgium) 205

European Summer School in Language, Logic and Information (The Netherlands) . . . 281
European Symposium on Language for Special Purposes (Norway) . . . 281
European Telecommunications Standards Institute (France) . . . 99
EUROPUBLISHING
  Detecon (Germany) . . . 207
Eurospeech (Germany) . . . 281
Euroterm Maastricht (The Netherlands) . . . 68, 163, 234
EUROTRA
  Commission of the European Communities (Luxembourg) . . . 207
EUROTRA Programme . . . 207
EUROTRA Projects
  ET-10/52 . . . 205
  ET-10/61 . . . 206
  ET-10/66 . . . 206
  ET-10/75 . . . 207
EUROTRIANGLE
  L. Boltzmann Institut für Informations technologische Systemforschung (Austria) . . . 216
Eurovision (Belgium) . . . 260
Eurydice Unité Européenne (Belgium) . . . 107
Euskaltzaindia (Spain) . . . 132
EUV, Gabinet d'Us del Valencià (Spain) . . . 134
Expert Advisory Group on Language Engineering Standards
  Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale (Italy) . . . 204
Expert Systems
  Cutter Information Corporation (USA) . . . 297
Expert Systems Strategies
  Learned Information Inc. (USA) . . . 297
Expolangues / Expolingua (Germany) . . . 281
Expresso (Portugal) . . . 260
Extra-Linguistic Knowledge and Terminology
  Dublin City University - National Centre for Language Technology (United Kingdom) . . . 206

F

Fachhochschule Köln (Germany) . . . 163
FAEP, Fédération Européenne des Associations d'Editeurs de la Presse Périodique (Belgium) . . . 260
FASNAG conference (United Kingdom) . . . 281
Fédération Européenne des Associations d'Editeurs de la Presse Périodique (Belgium) . . . 260
Fédération Internationale de Professeurs de Langues Vivantes (France) . . . 61
Fédération Internationale des Editeurs de Journaux (France) . . . 54
Fédération Internationale des Professeurs de Français (France) . . . 61
Fédération Internationale des Traducteurs (Belgium) . . . 77
Federation of European Industrial Editors Associations (United Kingdom) . . . 55
Federation of Scientific and Technical Translator Associations of Yugoslavia* (Federative Republic of Yugoslavia) . . . 77
FEIEA, Federation of European Industrial Editors Associations (United Kingdom) . . . 55
Festival of Languages & Young Linguists Awards (United Kingdom) . . . 282
FGCS . . . 282
FH KÖLN, Fachhochschule Köln (Germany) . . . 163
FID Conference and Congress (The Netherlands) . . . 282
FID, International Federation for Information and Documentation (The Netherlands) . . . 55
FIEJ, Fédération Internationale des Editeurs de Journaux (France) . . . 54
Fifth Generation Computer Systems (Japan) . . . 282
The Financial Times (United Kingdom) . . . 266
Finnish Artificial Intelligence Society (Finland) . . . 47
Finnish Association for Applied Linguistics - University of Jyväskylä (Finland) . . . 50
FIPF, Fédération Internationale des Professeurs de Français (France) . . . 61

FIPLV World Congress (Germany) . . . 282
FIPLV World News
  Fédération Internationale de Professeurs de Langues Vivantes (Switzerland) . . . 309
FIPLV, Fédération Internationale de Professeurs de Langues Vivantes (France) . . . 61
FIT World Congress (United Kingdom) . . . 282
FIT, Fédération Internationale des Traducteurs (Belgium) . . . 77
Flensborg Avis (Germany) . . . 260
FLMD, Frysk Letterkundich Museum en Dokumintaesjesintrum (The Netherlands) . . . 141
Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen (Germany) . . . 152
Folia Phoniatrica
  S. Karger AG (Switzerland) . . . 316
FOLLI, European Association for Logic, Language and Information (The Netherlands) . . . 84
Foreign Language Acquisition and Intercultural Contacts (Bulgaria) . . . 282
Foriining for nationale Friiske (Germany) . . . 141
Formal Semantics for Discourse
  Katholieke Universiteit Leuven - Centrum voor Computerlinguïstiek (Belgium) . . . 206
Forum for Research on the Languages of Scotland and Ulster (United Kingdom) . . . 152
Forum Schule Heute
  Pädagogische Zeitschrift 'Forum Schule Heute' (Italy) . . . 307
Fr3 Midi-Pyrénées Languedoc-Roussillon (France) . . . 260
FR3, France Regions 3 (France) . . . 260
France 3 Méditerranée (France) . . . 260
France Regions 3 (France) . . . 260
Francophonie
  Association for Language Learning (United Kingdom) . . . 309
Fremdsprache Deutsch
  Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung (Germany) . . . 309
Frisian Philology Congress (The Netherlands) . . . 282
Frysk Letterkundich Museum en Dokumintaesjesintrum (The Netherlands) . . . 141
Fryske Academy (The Netherlands) . . . 152
FT, The Financial Times (United Kingdom) . . . 266
FUEV/FUEN, Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen (Germany) . . . 152

G

Gabinet d'Us del Valencià (Spain) . . . 134
Gael-Linn (Ireland) . . . 144
GAL, Gesellschaft für Angewandte Linguistik (Germany) . . . 50
GALA, Greek Applied Linguistics Association (Greece) . . . 51
GCO/MSU, Mienskiplik Sintrum foar Underwiisbegelieding yn Frylân (The Netherlands) . . . 141
GENELEX
  GSI-ERLI (France) . . . 216
Generalitat de Catalunya - Dirreció General de Política Lingüística (Spain) . . . 119
Generalitat de Catalunya - Servei d'Ensenyament del Català (Spain) . . . 134
Génération Sémantique
  Université Catholique de Louvain (Belgium) . . . 197
GENESE, Génération Sémantique
  Université Catholique de Louvain (Belgium) . . . 197
Génie Educatif
  Edition, Colloques et Conseil (France) . . . 309
Génie Linguistique (France) . . . 283
Gerçek, Bati Trakya Turklerinin Haftalik Fikir ve Kültür Gazetesidir (Greece) . . . 261
German Teaching
  Association for Language Learning (United Kingdom) . . . 310
Gesellschaft für Angewandte Linguistik (Germany) . . . 50
Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer (Germany) . . . 69
GLOSSASOFT

The Open University (United Kingdom) 208
GMD - Institut für Integrierte Publikations und Informationssysteme (Germany) 163
GMD-IPSI, GMD - Institut für Integrierte Publikations und Informationssysteme (Germany) 163
Gobierno Vasco (Spain) 133
Goethe Institut (Germany) 114
GOST, Russian State Committee for Standards (Russia) 97
GRAAL, Grammars which can be Re-Used to Automatically Analyse Languages
GSI-ERLI (France) 217
GRACE, Graphical Communication in Human-Computer Interaction
University of Edinburgh - Human Communication Research Centre (United Kingdom) 208
Grammars which can be Re-Used to Automatically Analyse Languages
GSI-ERLI (France) 217
Graphical Communication in Human-Computer Interaction
University of Edinburgh - Human Communication Research Centre (United Kingdom) 208
Greek Applied Linguistics Association (Greece) 51
Greek Ministry of Education and Religion (Greece) 116, 143
Groupe Site (France) 216
Grupo de Terminología Español (Spain) 69
Grupo Telefónica (Spain) 245
Gruppo di Studio Italiano per la Terminologia Ambientale (Italy) 230
GSI-ERLI (France) 228
GSI-ERLI (France) 216, 217
GTW, Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer (Germany) 69
Gyldendal (Denmark) 227

H

HALT, Magyarországi Nyelvoktatók Egyesülete (Hungary) 63
Handelshøjskole Syd (Denmark) 109
Harper Collins Publishers (United Kingdom) 236
Harrap Publishing Group (United Kingdom) 236
Haut Conseil de la Francophonie (France) 140
HCRC, University of Edinburgh - Human Communication Research Centre (United Kingdom) . . . 181
Hellenic Organization for Standardization (Greece) 94
Hellenic Society for Terminology (Greece) 69
Hellenic Society of Translators of Literature (Greece) 78
Heriot-Watt University (United Kingdom) 236
Higher Education Authority (Ireland) 116
Hizkuntza Politikarako Idazkaritza Nagusia (Spain) 133
HMM/ANN (Hybrid Hidden Markov Model/Artificial Neural Network) 215
HPIN-SGPL, Hizkuntza Politikarako Idazkaritza Nagusia (Spain) 133
HSTL/EEML, Hellenic Society of Translators of Literature (Greece) 78
Hungarológus Oktatók Nemzetközi Tarsasáha (Hungary) 62

I

IAI, Institut für Angewandte Informationsforschung (Germany) 164
IALC, International Association of Language Centres (Ireland) 62
IAMT, International Association for Machine Translation (USA) 65
IATEFL Annual Conference (United Kingdom) 283
IATEFL Newsletter
International Association of Teachers of English as a Foreign Language (United Kingdom) . . . 310
IATEFL, International Association of Teachers of English as a Foreign Language (United Kingdom) . 62
IATH, Hungarológus Oktatók Nemzetközi Tarsasáha (Hungary) 62
IBC (Integrated Broadband Communications) 211, 214
IBM France Scientific Centre (France) 228
IBM Journal of Research and Development

  IBM (USA) 300
IBN/BIN, Institut Belge de Normalisation/ Belgisch Instituut voor Normalisatie (Belgium) 94
ICA; International Communication Association (USA) 55
ICCAL 284
ICCL, International Committee for Computational Linguistics (USA) 66
ICEM, International Council for Educational Media (France) 112
ICI, Imperial Chemical Industries (United Kingdom) 248
ICLA, International Cognitive Linguistics Association (Belgium) 52
ICO, International Cultural Organisation (France) 112
ICOT Research Center (Japan) 187, 230
ICP, Institut de la Communication Parlée (France) 164
IDEA, International Data Exchange Association (Belgium) 55
IDV, Internationaler Deutschlehrerverband (Sweden) 62
IEC, Institut d'Estudis Catalans (Spain) 164
IEC, International Electrotechnical Commission (Switzerland) 99
IEEE Acoustic Speech and Signal Processing Magazine
  Institute of Electrical and Electronic Engineers Inc. (USA) 316
IEEE Transactions on Acoustics, Speech and Signal Processing
  Institute of Electrical and Electronic Engineers Inc. (USA) 316
IEEE Transactions on Pattern Analysis & Machine Intelligence
  Institute of Electrical and Electronic Engineers Inc. (USA) 297
IEEIE, Institution of Electronic and Electrical Incorporated Engineers (United Kingdom) 69
IEO, Institute d'Estudis Occitans (France) 147
IFA Proceedings
  Universiteit van Amsterdam - Instituut voor Fonetische Wetenschappen (The Netherlands) 316
IFA, Universiteit van Amsterdam - Instituut voor Fonetische Wetenschappen (The Netherlands) 178
IFG, Institut for Grænseregionsforskning (Denmark) 137
IFIP, International Federation for Information Processing (Switzerland) 55
IFLA Journal
  International Federation of Library Associations & Institutions (The Netherlands) 304
IFLA, International Federation of Library Associations and Institutions (The Netherlands) 56
IFNIA (Italy) 230
IFTT, International Forum for Translation Technology (Japan) 79
IIC, International Institute of Communications (United Kingdom) 85, 261
IITF, Internationales Institut für Terminologieforschung (Austria) 185
IJCAI, International Joint Conference on Artificial Intelligence (Germany) 48
IJET 287
IJS, Institut 'Jozef Stefan' - Laboratory for Language & Speech Technologies (Slovenia) 184
Ikas - Bi (France) 133
Il Tempo (Italy) 261
ILC, Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale (Italy) 173
ILLC, University of Amsterdam - Institute for Language, Logic and Computation (The Netherlands) 179
Illustrert Vitenskap (Norway) 269
ILO, International Labour Office (Switzerland) 246
ILOTERM 246
ILSP, Institute for Language and Speech Processing (Greece) 165
ILTEC, Instituto de Linguística Teórica e Computacional (Portugal) 166
ILUS, Università di Salerno (Italy) 173
IMCOM
  IMCOM - Institut Méditerranéen de la Communication (France) 307
IMCOM, Institut Méditerranéen de la Communication (France) 57
IMF, International Monetary Fund (USA) 249
Imperial Chemical Industries (United Kingdom) 248
IMS, Universität von Stuttgart - Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung (Germany) 175
Independent Broadcasting Authority (United Kingdom) 261
INESC, Instituto de Engenharia de Sistemas e Computadores (Portugal) 166
Information Management Strategy Standards 249
Information Market Review

Office des Publications Officielles des Communautés Européennes (Luxembourg) 304
Information Today
Learned Information Inc. (USA) 304
Information World Review (IWR)
Learned Information Ltd (United Kingdom) 304
Informationstekniska Standardiseringen (Sweden) 94
Informatique (France) 283
Informator
Stowarzyszenie Tlumaczy Polskich (Poland) 320
Infotech Workshop (Ireland) 283
INFOTERM Newsletter
International Information Centre for Terminology (Austria) 318
INFOTERM Series
K.G. Saur Verlag AG (Germany) 318
INFOTERM Symposium (Austria) 283
INFOTERM, International Information Center for Terminology (Austria) 70
INL 318
INPG (France) 164
INRP, Institut National de la Recherche Pédagogique (France) 165
Institiúid Teangeolaíochta Eireann (Ireland) 116, 164
Institut Belge de Normalisation/ Belgisch Instituut voor Normalisatie (Belgium) 94
Institut d'Estudis Catalans (Spain) 164, 232
Institut de la Communication Parlée (France) 164
Institut for Grænseregionsforskning (Denmark) 137
Institut für Angewandte Informationsforschung (Germany) 164
Institut für Deutsche Sprache (Germany) 143, 229
Institut für Kommunikationsforschung (Germany) 165
Institut für Phonetik und Sprachliche Kommunikation (Germany) 165
Institut für Publizistik und Kommunikations wissenschaft (Austria) 270
Institut für Sorbische Volksforschung/ Institut za serbski ludospyt (Germany) 150
Institut 'Jozef Stefan' - Laboratory for Language & Speech Technologies (Slovenia) 184
Institût Ladin-Furlan 'Pre Checo Placerean' (Italy) 142
Institut Méditerranéen de la Communication (France) 57
Institut National de la Recherche Pédagogique (France) 165
Institute d'Estudis Occitans (France) 147
Institute for Language and Speech Processing (Greece) 165
Institute for Perception Research (The Netherlands) 166
Institute for Perception, Speech and Hearing Group (The Netherlands) 166
Institute of Linguistics (Croatia) 227
Institute of Linguists (United Kingdom) 51
Institute of Technological Education (Greece) 116
Institute of Translation and Interpreting (United Kingdom) 78
Instituto Camões (Portugal) 118, 147
Instituto Cervantes (Spain) 119
Instituto de Engenharia de Sistemas e Computadores (Portugal) 166
Instituto de Linguística Teórica e Computacional (Portugal) 166
Instituto Español de Normalización (Spain) 95
Instituto Português da Qualidade (Portugal) 95
Institutul Roman de Standardizare (Romania) 95
Instituut voor Nederlandse Lexicologie (The Netherlands) 166, 234
Instituut voor Taal- en Kennistechnologie (The Netherlands) 167
Integration & Design of Speech Understanding Interfaces
AEG Electrocom (Germany) 213
Integrative Language Database
Sharp Corporation - Sharp Laboratories of Europe (United Kingdom) 197
Intellectica
Intellectica (France) 298
Intelligent Information Systems

Kluwer Academic Publishers (The Netherlands) . . . 297
Interacting with Computers
Butterworth Scientific Ltd. (United Kingdom) . . . 300
Interactive Corpus-Based Translation Drafting Tool
Institute for Language and Speech Processing (Greece) . . . 214
Interactive Learning International
John Wiley & Sons Ltd (United Kingdom) . . . 310
Interactive System for Spoken European Language Training
AGORA Conseil (France) . . . 213
Interessengemeinschaft von Übersetzern Literarischer & Wissenschaftlicher Werke (Austria) . . . 78
Interfass (Cap Debis, Germany) . . . 214
Interlex (United Kingdom) . . . 283
International Association for Machine Translation (USA) . . . 65
International Association of Language Centres (Ireland) . . . 62
International Association of Teachers of English as a Foreign Language (United Kingdom) . . . 62
International Association of Teachers of Italian (Belgium) . . . 62
International Council for Educational Media (France) . . . 112
International Cognitive Linguistics Association (Belgium) . . . 52
International Cognitive Linguistics Conference (Belgium) . . . 283
International Committee for Computational Linguistics (USA) . . . 66
International Communication Association (USA) . . . 55
International Conference and Exhibition on Multilingual Computing (United Kingdom) . . . 284
International Conference Avignon '93 (France) . . . 284
International Conference on Applied Linguistics (Spain) . . . 284
International Conference on Computers and Learning (Canada) . . . 284
International Conference on Cross-Cultural Communication (USA) . . . 284
International Conference on Functional Grammar (Belgium) . . . 284
International Conference on Historical Linguistics (USA) . . . 284
International Conference on Language Awareness (United Kingdom) . . . 285
International Conference on Linguistics (Korea) . . . 285
International Conference on Maintenance and Loss of Minority Language (Belgium) . . . 285
International Conference on Minority Languages (United Kingdom) . . . 285
International Conference on Spoken Language Processing (Canada) . . . 285
International Congress of Linguists (Canada) . . . 285
International Congress on Applied Psycholinguistics (Romania) . . . 285
International Coordinating Committee on Speech Databases & I/O Sytems
Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur (France) . . . 218
International Coordinating Committee on Speech Databases & Speech I/O Systems Assessment (France) . . . 167
International Corpus of English . . . 218
International Council for Francophone Studies* (USA) . . . 140
International Cultural Organisation (France) . . . 112
International Data Exchange Association (Belgium) . . . 55
International Electrotechnical Commission (Switzerland) . . . 99
International Federation for Information Processing (Switzerland) . . . 55
International Federation of Library Associations and Institutions (The Netherlands) . . . 56
International Forum for Translation Technology (Japan) . . . 79
International Herald Tribune (France) . . . 261
International Information Center for Terminology (Austria) . . . 70
Internationales Institut für Terminologieforschung (Austria) . . . 185
International Institute of Communications (United Kingdom) . . . 85, 261
International Joint Conference on Artificial Intelligence (Germany) . . . 48
International Joint Conference on Artificial Intelligence (Germany) . . . 286
International Journal of Lexicography
Oxford University Press (United Kingdom) . . . 318
International Journal of Man-Machine Studies
Academic Press Ltd (United Kingdom) . . . 298
International Journal of Psycholinguistics

International Society of Applied Psycholinguistics (Romania) 310
International Labour Office (Switzerland) 246
International Linguistic Association (USA) 52
International Monetary Fund (USA) 249
International Network for Terminology (Austria) 70
International Association of Applied Linguistics (The Netherlands) 51
International Online Information Meeting (United Kingdom) 286
International Organisation for Radio and Television Broadcasting (Czech Republic) 270
International Organisation for the Standardisation of Terminological Neologisms* (Poland) 99
International Pragmatics Conference (Japan) 286
International Review of Applied Linguistics in Language Teaching
Springer-Verlag Journals (USA) 310
International Society for Knowledge Organisation (Germany) 85
International Society of Applied Psycholinguistics (Romania) 52
International Standards Organisation (Switzerland) 100
International Translations Centre (The Netherlands) 234
International Workshop on LSP Text Linguistics in the Classroom (Germany) 286
International Workshop on Natural Language Generation (United Kingdom) 286
International Workshop on Parsing Technologies (The Netherlands) 286
Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung
Braumüller Universitäts-Verlag Buchhandlung (Austria) 302
Internationaler Deutschlehrerverband (Sweden) 62
Interschul (Germany) 286
IOL, Institute of Linguists (United Kingdom) 51
IPKM, Institut für Phonetik und Sprachliche Kommunikation (Germany) 165
IPO, Institute for Perception Research (The Netherlands) 166
IPQ, Instituto Português da Qualidade (Portugal) 95
IRAAL, Irish Association for Applied Linguistics (Ireland) 52
IRANOR, Instituto Español de Normalización (Spain) 95
IRIDIA, Université Libre de Bruxelles - Institut des Recherches Interdisciplinaires, Développements et Intelligence Artificielle (Belgium) 177
Irish Association for Applied Linguistics (Ireland) 52
Irish Independent (Ireland) 261
Irish News (United Kingdom) 261
Irish Press (Ireland) 262
IRIT, Université Paul-Sabatier - Institut de Recherche en Informatique de Toulouse (France) 177
IRS, Institutul Roman de Standardizare (Romania) 95
IRST, Istituto per la Ricerca Scientifica e Tecnologica (Italy) 167
ISAPL, International Society of Applied Psycholinguistics (Romania) 52
ISDN (Integrated Services Digital Network) 218
ISKO International Conference (Germany) 287
ISKO, International Society for Knowledge Organisation (Germany) 85
ISO TC37 93, 97
ISO TC46 93
ISO, International Standards Organisation (Switzerland) 100
ISSCO (Switzerland) 233
ISSCO, Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi (Switzerland) 185
Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi (Switzerland) 185
Istituto della Enciclopedia Italiana (Italy) 145, 230
Istituto di Linguistica e Didattica delle Lingue (Italy) 167
Istituto per la Ricerca Scientifica e Tecnologica (Italy) 167
ISV, Institut für Sorbische Volksforschung/ Institut za serbski ludospyt (Germany) 150
ITA, Cumann Aistritheoirí na hÉireann (Ireland) 76
ITÉ, Institiúid Teangeolaíochta Eireann (Ireland) 116, 164
ITE, Institute of Technological Education (Greece) 116
ITI Annual Conference (United Kingdom) 287
ITI, Institute of Translation and Interpreting (United Kingdom) 78
ITK, Instituut voor Taal- en Kennistechnologie (The Netherlands) 167

ITS, Informationstekniska Standardiseringen (Sweden) . . . 94
IWR . . . 304

J

JALT International Conference (Japan) . . . 287
JALT, Japan Association of Language Teachers (Japan) . . . 63
Japan Association of Language Teachers (Japan) . . . 63
Japan Association of Translators (Japan) . . . 79
Japan Electronic Dictionary Research Institute (Japan) . . . 187, 231
Japan Electronic Industry Development Association - Machine Translation System Research Committee (Japan) . . . 188
Japan Society of Translators (Japan) . . . 79
Japanese Standards Organisation (Japan) . . . 95
Japanese-English Translation Conference (Japan) . . . 287
Jednota Tlumocníkku a Prekladatelu (Czech Republic) . . . 79
JEIDA, Japan Electronic Industry Development Association - Machine Translation System Research Committee (Japan) . . . 188
JISC, Japanese Standards Organisation (Japan) . . . 95
JITOL Project
    Neurope Lab (France) . . . 208
Joint ESCA-NATO/RSG 10 Tutorial and Research Workshop (Germany) . . . 287
Journal de la Formation Continue
    Journal de la Formation Continue (France) . . . 310
Journal of Automated Reasoning
    Kluwer Academic Publishers (The Netherlands) . . . 298
Journal of Communication
    International Communication Association (USA) . . . 302
Journal of Documentation
    Association for Information Management (United Kingdom) . . . 304
Journal of Information Processing and Management
    Japan Information Center of Science and Technology (Japan) . . . 305
Journal of Linguistics
    Cambridge University Press (USA) . . . 302
Journal of Logic, Language and Information (JOLLI)
    European Association for Logic, Language and Information (The Netherlands) . . . 299
Journal of Pragmatics
    Elsevier Science Publishers BV (The Netherlands) . . . 299
Journal of Speech and Hearing Research (JSHR)
    American Speech-Language Hearing Association (USA) . . . 316
Journal of the Acoustical Society of America
    Acoustical Society of America (USA) . . . 316
Journal of the Übersetzergemeinschaft
    Übersetzergemeinschaft (Austria) . . . 320
Journée Mondial de la Traduction (France) . . . 287
JRT, Jugoslovenska Radio-Televizija (Federative Republic of Yugoslavia) . . . 270
JST, Japan Society of Translators (Japan) . . . 79
JTC1 . . . 100
JTP, Jednota Tlumocníkku a Prekladatelu (Czech Republic) . . . 79
Jugoslovenska Radio-Televizija (Federative Republic of Yugoslavia) . . . 270

K

Kathimerini (Greece) . . . 262
Katholieke Universiteit Leuven - Centrum voor Computerlinguïstiek (Belgium) . . . 167, 227
Katholieke Universiteit van Nijmegen (The Netherlands) . . . 168, 234
Kent State University . . . 99

Kesva an Taves Kernewek (United Kingdom) 135
Keyterm (Cap Debis, Germany) 214
KMK, Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (Germany) 115
Knack (Belgium) 262
Knowledge Organisation
  Indeks Verlag (Germany) 298
Knowledge Oriented Processing of Natural Language Texts
  GMD - Institut für Integrierte Publikations und Informationssysteme (Germany) 197
Kone Elevators (Finland) 245
KONTEXT, Knowledge Oriented Processing of Natural Language Texts
  GMD - Institut für Integrierte Publikations und Informationssysteme (Germany) 197
Kowethas an Yeth Kernewek (United Kingdom) 136
KTH, Royal Institute of Technology (Sweden) 186
KUL-CCL, Katholieke Universiteit Leuven - Centrum voor Computerlinguistiek (Belgium) 167
KYK, Kowethas an Yeth Kernewek (United Kingdom) 136
Kyoto University (Japan) 188

L

L'Echo (Belgium) 263
La Banque des Mots
  Conseil International de la Langue Française (France) 318
La Grotta della Vipera
  La Grotta della Vipera (Italy) 307
La Maison du Dictionnaire (France) 229
La Phraséologie & la Terminologie en Traduction et en Interprétation (Switzerland) 287
La Repubblica (Italy) 262
LA TILV 310
La Tribune International des Langues Vivantes
  Association Européenne de Linguistiques & des Professeurs de Langues (France) 310
La Usc di Ladins (Italy) 262
La Vanguardia (Spain) 262
Laboratoire d'Etudes sur les Nouvelles Technologies de l'Information, la Communication & les Industries Culturelles (Belgium) 168
Laboratory for International Fuzzy Engineering Research (Japan) 188
LACUS, Linguistics Association of Canada and the United States (USA) 52
LAGB, Linguistics Association of Great Britain (United Kingdom) 53
Langenscheidt (Germany) 229
Language
  Linguistic Society of America (USA) 302
Language and Education
  Multilingual Matters Ltd (United Kingdom) 310
Language and Speech
  Kingston Press Services Ltd (United Kingdom) 316
Language Awareness
  Multilingual Matters Ltd (United Kingdom) 311
The Language Centre - Birkbeck College (United Kingdom) 237
Language for Special Purposes (LSP) 170, 186, 281
Language in International Business: a practical guide
  Hodder & Stoughton Publishers (United Kingdom) 311
Language in the National Curriculum
  Department for Education (United Kingdom) 197
Language Industry Monitor
  Uitgeverij LIM (The Netherlands) 305
Language International
  John Benjamins Publishing Company (The Netherlands) 306

Language International Conference (Denmark) 287
Language Learning for European Citizenship
  Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil d'Europe (France) 217
Language Learning Journal
  Association for Language Learning (United Kingdom) 311
Language Processing Technologies for Slavic Languages
  Universität des Saarlandes Computerlinguistik (Germany) 217
Language World (United Kingdom) 288
Languages & Communication for World Business & the Professions (USA) 288
Languages Lead Body (United Kingdom) 95
Languages of Design
  Elsevier Science Publishers BV (The Netherlands) 302
Langue Française
  Larousse (France) 311
Larousse (France) 229
LAUD Symposium (Germany) 288
LDC, Linguistic Data Consortium
  University of Pennsylvania (USA) 219
LDOCE (Cambridge, UK) 195
Le Figaro (France) 262
Le Français dans le Monde
  Hachette (France) 311
  Hatier (France) 311
Le Français Moderne
  Conseil International de la Langue Française (France) 311
Le Langage et L'Homme
  Centre de Terminologie de Bruxelles (Belgium) 302
Le Monde (France) 262
Le Monde Informatique
  Computerworld Communications SA (France) 300
Le Point (France) 263
Le Soir (Belgium) 263
Le Vif/L'Express (Belgium) 263
Lebende Sprachen
  Langenscheidt KG (Germany) 320
Lello & Irmão (Portugal) 231
Lenguajes Formales y Lenguajes Naturales (Spain) 288
LENTIC, Laboratoire d'Etudes sur les Nouvelles Technologies de l'Information, la Communication & les Industries Culturelles (Belgium) 168
Lernout & Hauspie Speech Products (Belgium) 215
Les Brèves
  Délégation Générale à la Langue Française (France) 302
Les Langues Modernes
  Association des Professeurs de Langues Vivantes (France) 311
LEXETER (EDF, France) 162
Lia Rumantscha (Switzerland) 148
Limbas
  Sotziedade pro sa Limba Sarda (Italy) 307
LIMSI - CNRS, CNRS - Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur (France) 160
LINC, Language in the National Curriculum
  Department for Education (United Kingdom) 197
LINGSTAT 198
LINGUA
  Elsevier Science Publishers BV (The Netherlands) 303
  LINGUA Bureau (Belgium) 208
LINGUA Bureau (Belgium) 107
LINGUA Programme 208

LINGUAPAX
- Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (France) 220

Linguistic Data Consortium
- University of Pennsylvania (USA) 219

Linguistic Inquiry
- MIT Press Journals (USA) 303

Linguistic Research and Engineering
- Commission of the European Communities (Luxembourg) 209

Linguistic Resources
- ACL/DCI CD-ROM (USA) 239
- ALBAYZIN project (Spain) 233
- ATC (USA) 220, 240
- ATIS (USA) 220, 240
- Bloemendal Corpus (The Netherlands) 234
- Brown Corpus of American English (USA) 238
- Cambridge Language Survey (United Kingdom) 235
- CERES (United Kingdom) 235
- COBUILD (United Kingdom) 236, 237
- COMLEX 190
- CTILC-DCC (Spain) 232
- DEMSI Corpus (The Netherlands) 234
- EDR project (Japan) 231
- EURODICAUTOM (CEC) 231
- IRM (USA) 240
- IVISIPS (ICOT Centre, Japan) 231
- JUMAN (ICOT Centre, Japan) 230
- LDOCE (United Kingdom) 236, 237
- MUC (USA) 220, 240
- NED (Sweden) 233
- OALO (United Kingdom) 237
- OED (United Kingdom) 237
- PE77 (Sweden) 233
- Penn Treebank corpus (USA) 220, 240
- PERINORM (United Kingdom) 235
- POLYPHONE project (The Netherlands) 235
- Root Thesaurus (United Kingdom) 235
- SAOL (Sweden) 233
- SFTB (ICOT Centre, Japan) 230
- Speech Corpus Project (United Kingdom) 237
- Spoken Corpus Project (United Kingdom) 236
- SUSANNE (United Kingdom) 238
- SWITCHBOARD speech corpus (USA) 220, 240
- TECLA 2000 (United Kingdom) 237
- TIMIT speech corpus (USA) 220, 240
- Trésor de la Langue Française (France) 228
- Wordnet Dataset (USA) 239

Linguistics Abstracts
- Blackwell Publishers (United Kingdom) 303

Linguistics and Language Behavior Abstracts
- Sociological Abstracts Inc. (USA) 303

Linguistics and Philosophy
- Kluwer Academic Publishers (The Netherlands) 303

Linguistics Association of Canada and the United States (USA) 52

LISA, Localisation Industry Standards Association (Switzerland) 100

Literary and Linguistic Computing
- Oxford University Press (United Kingdom) 315

Livraria Apostolado da Imprensa (Portugal) 231

LLB, Languages Lead Body (United Kingdom) 95

- Localisation Industry Standards Association (Switzerland) 100
- Logica Cambridge Ltd (UK) 213
- LOGOS
  - Institute for Language and Speech Processing (Greece) 198
- London Language Show (United Kingdom) 288
- Longman Group UK (United Kingdom) 236
- LR, Lia Rumantscha (Switzerland) 148
- LRE 61-061: RGR, The Reusability of Grammatical Resources
  - Stichting Taaletechnologie (The Netherlands) 209
- LRE Programme 209
- LRE Projects
  - ALEP 201
  - DELIS 202
  - DISCOURSE 203
  - EAGLES 204
  - EUROCOCOSDA 207
  - GLOSSASOFT 208
  - ONOMASTICA 210
  - RGR 209
  - SISTA 212
  - SQUALE 166
  - TRANSLEARN 214
- LRE, Linguistic Research and Engineering
  - Commission of the European Communities (Luxembourg) 209
- Luxemburger Wort (Luxembourg) 263

M

- Machine Translation
  - Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office (USA) 198
  - Kluwer Academic Publishers (The Netherlands) 314
- Machine Translation: Past, Present and Future
  - Praetorius Ltd (United Kingdom) 314
- Magyar Írószövetség Műfordítói Szakosztálya (Hungary) 79
- Magyar Szabványügyi Hivatal (Hungary) 96
- Magyar Televizio (Hungary) 270
- Magyarországi Nyelvoktatók Egyesülete (Hungary) 63
- Manx Language Unit (United Kingdom) 146
- Map Task Corpus 181
- MARC Format 219
- Massachusetts Institute of Technology (USA) 189
- MATE (University of Surrey, UK) 214
- Mechanical & Electrical Engineering Terminology Centre (China) 70
- MEETC, Mechanical & Electrical Engineering Terminology Centre (China) 70
- MENELAS (KUL-CCL) 168
- MERCATOR Database 152
- MERCATOR Network (The Netherlands) 152
- Message Understanding Conference
  - Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office (USA) 220
- Meta
  - Presses de l'Université de Montréal (Canada) 320
- METAL (Siemens-Nixdorf, Germany) 168, 170, 214, 227
- Methodologies for Constructing Knowledge Bases for NLP Systems
  - Universitet Ålborg - Center for Taleteknologi (Denmark) 220
- Microplume
  - Association des Traducteurs & Interprètes Diplômés de l'Ecole d'Interprètes Internationaux (Mons) (Belgium) 320

Microsoft WPGI Ireland (Ireland) 245
Mienskiplik Sintrum foar Underwiisbegelieding yn Fryslân (The Netherlands) 141
Mind and Language
  Blackwell Publishers (United Kingdom) 311
Mind and Machines
  Kluwer Academic Publishers (The Netherlands) 298
Ministère de l'Education Nationale et de la Culture Française (Belgium) 107
Ministère de l'Education Nationale (France) 112, 118
Ministère de l'Education Nationale - Centre de Langues et de Culture (Luxembourg) 146
Ministère de l'Education et de la Recherche Scientifique de la Communauté Française (Belgium) . . 107
Ministerie van Economische Zaken (Belgium) 227
Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur (Belgium) 108
Ministerie van Onderwijs (Belgium) 108
Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen (The Netherlands) 120
Ministério da Indústria e Comércio (Portugal) 231
Ministério da Educação e Cultura (Portugal) 119, 148
Ministerio de Educación y Ciencia - Dirección General de Promoción Educativa (Spain) 120
Ministerio de Educación y Ciencia (Spain) 119, 150
Ministero dell' Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica (Italy) 118
Ministero della Pubblica Istruzione - Direzione Generale Istruzione Universitaria (Italy) 118
Ministero della Pubblica Istruzione - Direzione Generale Istruzione Universitaria (Italy) 145
Minitel (France) 68, 82, 140
MIRIS 171
MIT, Massachusetts Institute of Technology (USA) 189
MLAP, Multilingual Action Plan
  Commission of the European Communities (Luxembourg) 209
MM12, Multi-Modal Interface for Human-Machine Interaction with KB Systems
  BIM Information Technology (Belgium) 210
Modern English Teacher
  Macmillan ELT (United Kingdom) 312
Mondolingua (Germany) 288
MPD, Multilingual Product Description
  Bundeskammer der Gewerblichen Wirtschaft (Austria) 217
MSZH, Magyar Szabványügyi Hivatal (Hungary) 96
MT News International
  International Association for Machine Translation (USA) 314
MT Summit (Japan) 289
MT, Machine Translation
  Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office (USA) 198
MTA Nyelstudományi Intézet (Hungary) 53
MUC, Message Understanding Conference
  Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office (USA) 220
Multi-Language Pronunciation Dictionary of Proper Names & Place Names
  University of Edinburgh - Centre for Speech Technology Research (United Kingdom) 210
Multi-Language Speech-to-Text and Text-to-Speech System
  Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur (France) 211
Multi-Lingua
  Multilingual Matters Ltd (United Kingdom) 320
Multi-Modal Interface for Human-Machine Interaction with KB Systems
  BIM Information Technology (Belgium) 210
MULTICOM, Multilingual Communication Technology
  COMETT Technical Assistance Office (Belgium) 210
Multilingua
  Walter de Gruyer (Germany) 312
Multilingual Action Plan
  Commission of the European Communities (Luxembourg) 209
Multilingual Communication Technology
  COMETT Technical Assistance Office (Belgium) 210

Multilingual PC Directory
  Knowledge Computing (United Kingdom) 306
Multilingual Product Description
  Bundeskammer der Gewerblichen Wirtschaft (Austria) 217
Multilingual Speech I/O: Assessment, Methodology & Standardisation
  University College London (United Kingdom) 212
MURST, Ministero dell' Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica (Italy) 118

N

Nachrichten für Dokumentation
  VCH Verlagsgesellschaft mbH (Germany) 305
NARIC, National Academic Recognition Information Centres (Belgium) 108
National Academic Recognition Information Centres (Belgium) 108
National Consortium of Centres for Language Awareness (United Kingdom) 153
National Council for Educational Awards (Ireland) 116
National Council for Educational Technology - Euryclee (United Kingdom) 124
National Educational Resources and Information Service (United Kingdom) 124
National Institute of Standards and Technology (USA) 96
National Standards Authority of Ireland (Ireland) 96
Natural Language and Linguistic Theory
  Kluwer Academic Publishers (The Netherlands) 303
Natural Language Markets: Commercial Strategies
  Ovum Ltd (United Kingdom) 306
Natural Language Semantics
  Kluwer Academic Publishers (The Netherlands) 303
Natural Language Tools
  ICOT Research Center (Japan) 198
Natural Language Understanding and Logic Programming (NLULP) (Japan) 289
NCCLA, National Consortium of Centres for Language Awareness (United Kingdom) 153
NCCUP, Núcleo de Ciência de Computadores (Portugal) 168
NCEA, National Council for Educational Awards (Ireland) 116
NCET, National Council for Educational Technology - Euryclee (United Kingdom) 124
NCML, University of Salford - National Council for Modern Languages (United Kingdom) 126
Nederlands Genootschap van Vertalers (The Netherlands) 79
Nederlands Normalisatie-Instituut (The Netherlands) 96
Nederlands Omroepproductie Bedrijf (The Netherlands) 263
Nederlandse Omroeprogramma Stichting (The Netherlands) 263
Nederlandse Taalunie (The Netherlands) 137
Nederlandse Talenacademie (The Netherlands) 120, 137
NELLE International Conference (Germany) 289
NELLE Newsletter
  Networking English Language Learning in Europe (Germany) 312
NELLE, Networking English Language Learning in Europe (Germany) 115
NERC, Network of European Reference Corpora
  Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale (Italy) 210
NERIS, National Educational Resources and Information Service (United Kingdom) 124
NESCA
  European Speech Communication Association (France) 317
Netherlands Universities Foundation for International Cooperation in Higher Education (The Netherlands) 121
Network of European Reference Corpora
  Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale (Italy) 210
Networking English Language Learning in Europe (Germany) 115
NEUROPE LAB, European Centre for Research, Experimentation and Learning for the Knowledge Age (France) 162
New Mexico State University - Computing Research Laboratory (USA) 189

New Mexico State University - Consortium for Lexical Research (USA) 239
New York University - Courant Institute of Mathematical Sciences (USA) 190
News Letter (United Kingdom) 263
NFL, Nordisk Forening for Leksikografi (Norway) 70
NGV, Nederlands Genootschap van Vertalers (The Netherlands) 79
Nikkei Artificial Intelligence
  Nikkei Business Publications Inc. (Japan) 298
NIST, National Institute of Standards and Technology (USA) 96
NLSR (Natural Language Software Registry, DFKI) 229
NLT, Natural Language Tools
  ICOT Research Center (Japan) 198
NNI, Nederlands Normalisatie-Instituut (The Netherlands) 96
NOB, Nederlands Omroepproductie Bedrijf (The Netherlands) 263
Nordic Association of Linguists (Norway) 53
Nordic Documentation Centre for Mass Communication Research (Denmark) 264
Nordisk Forening for Leksikografi (Norway) 70
Norges Standardiseringsforbund (Norway) 96
NORMATERM (AFNOR) 91
Norsk Faglitterær Forfatter - og Oversetterforening (Norway) 80
Norsk Rikskringkasting (Norway) 270
Norwegian Artificial Intelligence Society (Norway) 48
Norwegian Association for Applied Linguistics (Norway) 53
Nouvelles Technologies et Enseignment des Langues (France) 289
NRC Handelsblad (The Netherlands) 264
NRK, Norsk Rikskringkasting (Norway) 270
NSAI, National Standards Authority of Ireland (Ireland) 96
NSF, Norges Standardiseringsforbund (Norway) 96
NTU, Nederlandse Taalunie (The Netherlands) 137
Núcleo de Ciência de Computadores (Portugal) 168
NUFFIC, Netherlands Universities Foundation for International Cooperation in Higher Education
(The Netherlands) 121

O

OBC, Obra Cultural Balear (Spain) 135
Obec Prekladatelu (Czech Republic) 80
Obra Cultural (Italy) 134
Obra Cultural Balear (Spain) 135
Observatoire Canadien des Industries de la Langue (Canada) 57
Observatoire Français des Industries de la Langue (France) 57
Observatoire Québécois des Industries de la Langue (Canada) 58
Observatoire Suisse des Industries de la Langue (Switzerland) 58
Observatoire Wallon des Industries de la Langue (Belgium) 58, 169
OCIL, Observatoire Canadien des Industries de la Langue (Canada) 57
ODA (Open Document Architecture) 218
ÖFAI, Österreichisches Forschungsinstitut für Künstliche Intelligenz (Austria) 185
Office de la Langue Française (Canada) 96, 140
OFIL, Observatoire Français des Industries de la Langue (France) 57
OGAI, Österreichische Gesellschaft für Künstliche Intelligenz (Austria) 48
OIRT, International Organisation for Radio and Television Broadcasting (Czech Republic) 270
OIUNT, International Organisation for the Standardisation of Terminological Neologisms* (Poland) . 99
Okonomisk Rapport (Norway) 270
OLF, Office de la Langue Française (Canada) 96, 140
Omnidoc (France) 289
Omrop Fryslân (The Netherlands) 264
ÖN, Österreichisches Normungsinstitut (Austria) 97
Onderzoekscentrum voor Meertaligheid / Centre de Recherche sur le Plurilinguisme (Belgium) . . . 169

ONOMASTICA, Multi-Language Pronunciation Dictionary of Proper Names & Place Names
  University of Edinburgh - Centre for Speech Technology Research (United Kingdom) 210
Op 'e hichte
  Frysk Letterkundich Museum en Dokumintaesjesintrum (The Netherlands) 308
OQIL, Observatoire Québécois des Industries de la Langue (Canada) 58
Organisatie van Vertaalbureaus in Nederland (The Netherlands) 80
Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (France) 112, 153
OSI (Open Systems Interconnection) 219
OSIL, Observatoire Suisse des Industries de la Langue (Switzerland) 58
OSPREY 181
Österreichische Gesellschaft für Künstliche Intelligenz (Austria) 48
Österreichischer Übersetzer und Dolmetscher-Verband 'Universitas' (Austria) 80
Österreichisches Forschungsinstitut für Künstliche Intelligenz (Austria) 185
Österreichisches Normungsinstitut (Austria) 97
OTS, Universiteit Utrecht - Onderzoekinstituut voor Taal en Spraak (The Netherlands) 177
Overcoming Language Barriers in Television (European Insitute for the Media) 259
OVIN, Organisatie van Vertaalbureaus in Nederland (The Netherlands) 80
OVM, Onderzoekscentrum voor Meertaligheid / Centre de Recherche sur le Plurilinguisme (Belgium) 169
OWIL, Observatoire Wallon des Industries de la Langue (Belgium) 58, 169
Oxford University Press (United Kingdom) 237

P

P-E International (Luxembourg) 201
Pacific Association for Computational Linguistics (Canada) 67
Pacific Association for Computational Linguistics Conference (Canada) 290
PACLING, Pacific Association for Computational Linguistics (Canada) 67, 290
Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschulverbandes (Germany) 115
PANGLOSS 189, 198
Panhellenic Association of Translators (Greece) 81
Panorama (Italy) 264
PAS, Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschulverbandes (Germany) 115
Pattern Recognition
  Pergamon Press (USA) 315
PBF, Provinciale Bibliotheek van Friesland (The Netherlands) 142
PC AI
  Knowledge Technology (USA) 298
PC Magazine
  Ziff-Davis Publishing Company (USA) 300
Penn Treebank Project 239
Permanent International Committee of Linguists (Canada) 53
Personal Computer World
  VNU Business Publications (United Kingdom) 300
PGI, Programme Général d'Information
  Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (France) 220
Philips Research Laboratory (Belgium) 169
Phonetica
  S. Karger AG (Switzerland) 317
PICL 285
PICL, Permanent International Committee of Linguists (Canada) 53
PIDC, Programme International pour le Développement de la Communication
  Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (France) 221
PKNMIJ, Polski Komitet Normalizacji, Miar i Jakosci (Poland) 97
Plain English Campaign (United Kingdom) 138
PLUS, A Pragmatics-Based Language Understanding System
  Cap Gemini Innovation (France) 211
Politikens Forlag (Denmark) 227

Polski Komitet Normalizacji, Miar i Jakosci (Poland) . . . 97
Polskie Radio i Telewizja (Poland) . . . 270
POLYGLOT, Multi-Language Speech-to-Text and Text-to-Speech System
  Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur (France) . . . 211
Polyglotte
  Association des Professeurs de Langues Vivantes (France) . . . 312
POLYPHONE Database . . . 169, 218
Porto Editora (Portugal) . . . 231
Princeton University (USA) . . . 239
Professional Translator and Interpreter
  Institute of Translation and Interpreting (United Kingdom) . . . 321
Programme Général d'Information
  Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (France) . . . 220
Programme International pour le Développement de la Communication
  Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (France) . . . 221
PROTON (KUL-CCL) . . . 168
Provinciale Bibliotheek van Friesland (The Netherlands) . . . 142
PSTN communication network . . . 214
PTI . . . 321
PTT Research (The Netherlands) . . . 235
PTT Research Institute (The Netherlands) . . . 169

Q

Queens English Society (United Kingdom) . . . 138

R

R&TD in Advanced Communications Technologies in Europe
  Commission of the European Communities (Belgium) . . . 211
RACE Programme . . . 211
RACE Projects
  DIDOS . . . 203
  DITTO . . . 203
  EUROPUBLISHING . . . 207
  TELECOMMUNITY . . . 213
  TELEMARKETPLACE . . . 213
RACE, R&TD in Advanced Communications Technologies in Europe
  Commission of the European Communities (Belgium) . . . 211
Rådet for Teknisk Terminologi (Norway) . . . 97
Radio Televisión de Andalucía (Spain) . . . 264
Radio TV Ladina (Italy) . . . 264
Radio und Fernsehen der Deutschen und Rätoromanischen Schweiz (Switzerland) . . . 270
Radiotelevisão Portuguesa (Portugal) . . . 265
Radiotelevisione Italiana (Italy) . . . 265
RAE, Real Academia de la Lengua Española (Spain) . . . 150
RAI-TV, Radiotelevisione Italiana (Italy) . . . 265
RANACLES, Rassemblement National des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur (France) . . . 113
Rank Xerox (United Kingdom) . . . 248
Rank Xerox European Research Center (France) . . . 169
RAS, Rundfunk Anstalt Südtirol (Italy) . . . 265
Rassemblement National des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur (France) . . . 113
Real Academia de la Lengua Española (Spain) . . . 150
Red Iberoamericana de Terminología (Spain) . . . 71
Research Institute for Classification & Information on Standardisation & Quality (Russia) . . . 185, 232
Research Institute for Informatics, Databanks and Information (Romania) . . . 186

Research Institute for Modern Languages (Denmark) . . . 170
Research on Electronic Dictionaries for Natural Language Processing
  Japan Electronic Dictionary Research Institute (Japan) . . . 196
Réseau International de Néologie et de Terminologie (Canada) . . . 71
Réseau International des Observatoires Francophones (Canada) . . . 58
Retrieval and Interchange of Standards in Europe
  European Telecommunications Standards Institute (France) . . . 218
Revue Francophone
  International Council for Francophone Studies (USA) . . . 312
Rijksuniversiteit Groningen - Academisch Ziekenhuis (The Netherlands) . . . 235
RINT, Réseau International de Néologie et de Terminologie (Canada) . . . 71
RISE, Retrieval and Interchange of Standards in Europe
  European Telecommunications Standards Institute (France) . . . 218
RITERM (Spain) . . . 290
RITERM, Red Iberoamericana de Terminología (Spain) . . . 71
ROARS, Robust Analytical Speech Recognition System
  Thompson-CSF/Sintra-ASM (France) . . . 211
Robert Gordon University (United Kingdom) . . . 170
ROBUST . . . 290
Robust Analytical Speech Recognition System
  Thompson-CSF/Sintra-ASM (France) . . . 211
Robust Speech Understanding (Belgium) . . . 290
Romanian Working Commission for Applied Linguistics (Romania) . . . 53
Routledge (United Kingdom) . . . 237
Royal Institute of Technology (Sweden) . . . 186
Royal Society of Arts Examinations Board (United Kingdom) . . . 125
RR Donnelley Language Solutions (The Netherlands) . . . 247
RTP, Radiotelevisão Portuguesa (Portugal) . . . 265
RTSR, Direction de la Radio-Télévision Suisse Romande (Switzerland) . . . 269
RTT, Rådet for Teknisk Terminologi (Norway) . . . 97
RTVA, Radio Televisión de Andalucía (Spain) . . . 264
Rundfunk Anstalt Südtirol (Italy) . . . 265
Rusistika
  Association for Language Learning (United Kingdom) . . . 312
Russian State Committee for Standards (Russia) . . . 97
RWCAL-GRLA, Romanian Working Commission for Applied Linguistics (Romania) . . . 53
RX, Rank Xerox (United Kingdom) . . . 248

S

s Elsass in d'Schuel (France) . . . 131
SAE, Skol an Emsav (France) . . . 133
SALT, Speech and Language Technology
  Department of Trade and Industry (United Kingdom) . . . 198
SAM A, Speech Technology Assessment for Multilingual Applications
  Logica Cambridge (United Kingdom) . . . 212
SAM, Multilingual Speech I/O: Assessment, Methodology & Standardisation
  University College London (United Kingdom) . . . 212
Samenwerkingverband Nederlandstalige Terminologie (The Netherlands) . . . 71
SANT, Samenwerkingverband Nederlandstalige Terminologie (The Netherlands) . . . 71
Savenzi Zavod za Standardizaciju (Federative Republic of Yugoslavia) . . . 97
Savez Drustava i udruzenja Knjizevinih Prevodilaca Jugoslavije (Federative Republic of Yugoslavia) . 81
Savez Drustava Znanstvenih i Technickih Prevodilaca Jugoslavije (Bosnia) . . . 81
SCB, Scola Corsa Bastia (France) . . . 136
SCC, Standards Council of Canada (Canada) . . . 98
School Examinations and Assessment Council (United Kingdom) . . . 125
Schweizerische Normen-Vereinigung (Switzerland) . . . 97

Science & Technology Translators Association (China) . . . 81
Sciences et Technologies
    Société d'Etudes Financières, Economiques et Politiques (France) . . . 300
Scientific and Technical Terminology
    Research Institute for Classification & Information on Standardisation & Quality (Russia) . . . 318
Scola Corsa Bastia (France) . . . 136
Scottish National Dictionary Association Limited (United Kingdom) . . . 145
Scottish Office Education Department (United Kingdom) . . . 125
SEAC, School Examinations and Assessment Council (United Kingdom) . . . 125
Second Language Acquisition and Foreign Language Learning (USA) . . . 290
Second Language Research Forum (USA) . . . 290
Section de Traducteurs Littéraires des Ecrivains Suisses du Groupe d'Olten (Switzerland) . . . 82
SEDEC, Generalitat de Catalunya - Servei d'Ensenyament del Català (Spain) . . . 134
Semantic Analysis using a Natural Language Dictionary
    University of Birmingham (United Kingdom) . . . 205
Semi-Automatic Indexing System for Technical Abstracts
    Brain Training (United Kingdom) . . . 212
Sendebar
    Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de Granada (Spain) . . . 321
SEPLN, Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural (Spain) . . . 67
Servei d'Ensenyament del Valencià, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència (Spain) . . . 135
Service d'Information sur les Etudes et les Professions (Belgium) . . . 108
Service de la Langue Française (Belgium) . . . 140
SF, Standardiseringsforeningen (Norway) . . . 98
SFF, Sveriges Författarförbund (Sweden) . . . 83
SFS, Suomen Standardisoimisliitto (Finland) . . . 98
SFT, Société Française de Traducteurs (France) . . . 82
SGML (Standard Generalised Markup Language) . . . 99, 100, 195, 200, 202, 237
SGML (Standard Generalized Markup Language) . . . 248
Shell Internationale Petroleum Maatschappij (The Netherlands) . . . 247
Siegener Institut für Sprachen im Beruf (Germany) . . . 115
Siemens Nixdorf (Germany) . . . 170
SIEP, Service d'Information sur les Etudes et les Professions (Belgium) . . . 108
SIPM, Shell Internationale Petroleum Maatschappij (The Netherlands) . . . 247
SIS, Standardiserings - kommissionen i Sverige (Sweden) . . . 98
SISIB, Siegener Institut für Sprachen im Beruf (Germany) . . . 115
SISTA, Semi-Automatic Indexing System for Technical Abstracts
    Brain Training (United Kingdom) . . . 212
Skol an Emsav (France) . . . 133
SKTL, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto r.y. (Finland) . . . 83
SLC, Universitat de Barcelona - Servei de Llengua Catalana (Spain) . . . 135
SLORI, Slovenski Raziskovalni Institut (Italy) . . . 149
Slovak Academy of Science . . . 47
Slovenska Spolocnost pre Kybernetiku a Informatiku (Slovakia) . . . 48
Slovenská Televísia (Slovakia) . . . 271
Slovenski Raziskovalni Institut (Italy) . . . 149
SLS, Spoken Language Systems
    Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office (USA) . . . 199
SNDA, Scottish National Dictionary Association Limited (United Kingdom) . . . 145
SNI, Siemens Nixdorf (Germany) . . . 170
SNV, Schweizerische Normen-Vereinigung (Switzerland) . . . 97
Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural (Spain) . . . 67
Sociedad Española Quinto Centenario - Área de Industrias de la Lengua (Spain) . . . 59
Société Française de Traducteurs (France) . . . 82
Société Suisse de Radiodiffusion et Télévision (Switzerland) . . . 271
Society for Artificial Intelligence and Simulation of Behaviour (United Kingdom) . . . 48
Society of Authors' Broadcasting Committee (United Kingdom) . . . 265
Software and Intelligent Systems (USA) . . . 290

Software Engineering and its Applications (France) 290
Sound-to-Gesture Inversion in Speech: Mapping of Action & Perception
  INPG - Université de Stendhal - Institut de la Communication Parlée (France) 212
Soviet po Khoudojestvennomou Perevodou Soyouza Pistately SSSR (Russia) 82
Speak Up
  Speak Up (France) 312
Speech
  Biomedical Information Service (United Kingdom) 317
Speech and Language Technology
  Department of Trade and Industry (United Kingdom) 198
Speech Communication Journal
  Elsevier Science Publishers BV (The Netherlands) 317
SPEECH MAPS, Sound-to-Gesture Inversion in Speech: Mapping of Action & Perception
  INPG - Université de Stendhal - Institut de la Communication Parlée (France) 212
Speech Recognition in a Telecommunication Environment
  PTT Research (The Netherlands) 199
Speech Research Unit (United Kingdom) 170
Speech Technology
  Media Dimensions Inc. (USA) 317
Speech Technology Assessment for Multilingual Applications
  Logica Cambridge (United Kingdom) 212
Speech Understanding and Dialogue
  Logica Cambridge (United Kingdom) 213
SPELL II, Interactive System for Spoken European Language Training
  AGORA Conseil (France) 213
Spoken and Written Language Program
  Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office (USA) 199
Spoken Language Systems
  Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office (USA) 199
Spoken Language Systems Group - Laboratory for Computer Science (MIT) (USA) 190
SPRITE 169
SPRITE, Speech Recognition in a Telecommunication Environment
  PTT Research (The Netherlands) 199
Sprog & Erhvern
  Erhvervssprogligt Forbund & Arbejdsloshedskasse (Denmark) 321
SSKI, Slovenska Spolocnost pre Kybernetiku a Informatiku (Slovakia) 48
SSR, Société Suisse de Radiodiffusion et Télévision (Switzerland) 271
Standardiserings - kommissionen i Sverige (Sweden) 98
Standardiseringsforeningen (Norway) 98
Standards Council of Canada (Canada) 98
StandardTerm
  International Network for Terminology (Austria) 318
Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (Germany) 115
Stanford University - Centre for the Study of Language and Information (USA) 190
Statistical Text Corpora Based Complements for EUROTRA
  IBM France Scientific Centre (France) 206
STC, Universitet Ålborg - Center for Taleteknologi (Denmark) 178
Stentor (Belgium) 213
Stern (Germany) 265
STL-GO, Section de Traducteurs Littéraires des Ecrivains Suisses du Groupe d'Olten (Switzerland) 82
Stowarzyszenie Tlumaczy Polskich (Poland) 82
STP, Stowarzyszenie Tlumaczy Polskich (Poland) 82
STT 318
STTACAS, Science & Technology Translators Association (China) 81
Studi Linguistici
  Papiros Casa Editrice (Italy) 308
Studia Linguistica
  Blackwell Publishers (United Kingdom) 312

Studies in Machine Translation and Natural Language Processing
  Commission of the European Communities (Luxembourg) . . . 314
Studijski Center Nediza (Italy) . . . 150
STV, Slovenská Televísia (Slovakia) . . . 271
Styrelsen for Statens Uddannelsesstøtte (Denmark) . . . 109
SU, Styrelsen for Statens Uddannelsesstøtte (Denmark) . . . 109
Süddeutsche Zeitung (Germany) . . . 265
SUKOL, Suomen Kieltenopettajien Litto (Finland) . . . 63
Summer Institute in English and Applied Linguistics (United Kingdom) . . . 291
SUNDIAL, Speech Understanding and Dialogue
  Logica Cambridge (United Kingdom) . . . 213
SUNSTAR, Integration & Design of Speech Understanding Interfaces
  AEG Electrocom (Germany) . . . 213
Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto r.y. (Finland) . . . 83
Suomen Kieltenopettajien Litto (Finland) . . . 63
Suomen Standardisoimisliitto (Finland) . . . 98
Sveriges Författarförbund (Sweden) . . . 83
Swedish Artificial Intelligence Society (Sweden) . . . 48
Swedish Association for Applied Linguistics (Sweden) . . . 54
Swedish Centre for Technical Terminology (Sweden) . . . 233
Swiss Society for Computer Scientists - Group for Artificial Intelligence & Cognitive Science (Switzerland) . . . 48
Symposium of Arabic Linguistics (USA) . . . 291
System
  Pergamon Press (United Kingdom) . . . 312
SZS, Savenzi Zavod za Standardizaciju (Federative Republic of Yugoslavia) . . . 97

T

T. J. Watson Research Centre (USA) . . . 190
Ta Nea/Vima (Greece) . . . 265
TA, The Translators' Association (United Kingdom) . . . 83
TAMA . . . 292
Teachers of English to Speakers of Other Languages (USA) . . . 63
Teanglitir
  Irish Association for Applied Linguistics (Ireland) . . . 303
TEC, Terminologia-Esperanto Centro (Croatia) . . . 71
TECDOC . . . 291
Technical Communication and Documentation (United Kingdom) . . . 291
Technische Universiteit Eindhoven (The Netherlands) . . . 170
Technologies in Language Learning and Teaching (Project D2101)
  Commission of the European Communities (Belgium) . . . 213
TECLA 2000
  The Language Centre - Birkbeck College (United Kingdom) . . . 199
TEI, Text Encoding Initiative
  Oxford University Computing Services (United Kingdom) . . . 221
TEI, Text Encoding Initiative (United Kingdom) . . . 100
Tekniska Nomenklaturcentralen (Sweden) . . . 98
TELECOMMUNITY
  Alcatel SEL (Germany) . . . 213
Telodirektoratet (Norway) . . . 271
Telefónica Investigación y Desarrollo (Spain) . . . 170
TELEMARKETPLACE
  Stentor (Belgium) . . . 213
Televisió de Catalunya (Spain) . . . 265
Televisión de Galicia (Spain) . . . 266
Televisíon Española (Spain) . . . 266

Televisión Valenciana (Spain) 266
Televizunea Română Libera (Romania) 271
TELEX, Text Lexical Database on the Basis of the Model of Semantic Emphasis
  GMD - Institut für Integrierte Publikations und Informationssysteme (Germany) 199
Term-PC (Siemens-Nixdorf, Germany) 214
TERMCAT, Centre de Terminologia Termcat (Spain) 67
TERMESP, Grupo de Terminología Español (Spain) 69
Terminologia-Esperanto Centro (Croatia) 71
Terminologie
  Université de Laval- Comité Consultatif de la Normalisation (Canada) 318
Terminologie et Enseignement de la Langue (France) 291
Terminologie et Industries de la Langue (France) 291
Terminologie et Traduction
  Office des Publications Officielles des Communautés Européennes (Luxembourg) 321
Terminologies Nouvelles
  Centre de Terminologie et de Néologie du CNRS (France) 319
Terminology
  Internationales Forschungsinstitut für Terminologieforschung (Austria) 319
Terminology and Knowledge Engineering (Germany) 291
Terminology in Advanced Microcomputer Applications (Austria) 292
Terminology Summer School (Austria) 292
Terminómetro
  Union Latine (France) 319
Termlp (Portugal) 72
TERMIP, Associação de Terminologia Portuguesa (Portugal) 67
TERMNET News (TNN)
  International Network for Terminology (Austria) 319
TERMNET, International Network for Terminology (Austria) 70
TERMS 161
TESOL, Teachers of English to Speakers of Other Languages (USA) 63
Text Encoding Initiative (United Kingdom) 100
  Oxford University Computing Services (United Kingdom) 221
Text Lexical Database on the Basis of the Model of Semantic Emphasis
  GMD - Institut für Integrierte Publikations und Informationssysteme (Germany) 199
Thamus Consorzio per la Linguistica Computazionale (Italy) 171
The 1993 Language Engineering Directory
  RR Donnelley Language Solutions (Belgium) 306
The Analysis and Synthesis of Speaker Characteristics
  University of Edinburgh - Centre for Speech Technology Research (United Kingdom) 215
The Economist (United Kingdom) 266
The Finite Spring
  Association for Computational Linguistics (USA) 315
The Guardian (United Kingdom) 266
The Independent (United Kingdom) 266
Institution of Electronic and Electrical Incorporated Engineers (United Kingdom) 69
International Federation for Information and Documentation (The Netherlands) 55
The Irish Times (Ireland) 267
The Linguist
  Institute of Linguists (United Kingdom) 321
Linguistics Association of Great Britain (United Kingdom) 53
The New American: Project 2017
  Concordia College (USA) 200
The Reusability of Grammars for ET-6
  University of Essex (United Kingdom) 205
The Reusability of Grammatical Resources
  Stichting Taaletechnologie (The Netherlands) 209
The Text Retrieval Conference
  National Institute of Standards and Technology (USA) 221

The Times (United Kingdom) 267
The Ulster-Scots Language Society (United Kingdom) 149
The World Bank (USA) 250
Theoretical & Methodological Issues in Machine Translation (Japan) 292
Thompson-CSF/Sintra-ASM (France) 211
Threshold Level
  Conseil d'Europe - Conseil de la Coopération Culturelle (France) 313
Times Educational Supplement
  Times Newspapers Ltd. (United Kingdom) 313
TIPSTER
  Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office (USA) 200
TKE 291
TMI 292
TNN 319
TNO, Institute for Perception, Speech and Hearing Group (The Netherlands) 166
To Vima (Greece) 267
Toegepaste Taalwetenschaap in Artikelen
  Dutch Association of Applied Linguistics (The Netherlands) 303
Tokyo Institute of Technology (Japan) 188
TOP
  Union of Interpreters and Translators (Czech Republic) 321
Towards a Declarative Theory of Discourse
  Stichting Taaletechnologie (The Netherlands) 203
Traduction Terminologie Rédaction
  Association Canadienne de Traductologie (Canada) 321
Traduire
  Société Française des Traducteurs (France) 322
Translating and the Computer
  Association for Information Management (United Kingdom) 322
Translating and the Computer (United Kingdom) 292
Translation Ireland
  Cumann Aistritheoirí na Héireann (Ireland) 322
Translator's Workbench
  Triumph-Adler (Germany) 214
Translator's Workbench II
  Triumph-Adler (Germany) 214
Translators and the European Communities (Sweden) 292
The Translators' Association (United Kingdom) 83
Translators' Association of China (China) 83
TRANSLEARN, Interactive Corpus-Based Translation Drafting Tool
  Institute for Language and Speech Processing (Greece) 214
TREC & TREC 2, The Text Retrieval Conference
  National Institute of Standards and Technology (USA) 221
Trends/Tendences (Belgium) 267
Trésor de la Langue Française 160
Trésor de la Langue Française (TLF) 228
Tribune des Industries de la Langue
  Observatoire Français des Industries de la Langue (France) 306
Triumph-Adler AG (Germany) 214
TTR 321
Tuttitalia
  Association for Language Learning (United Kingdom) 313
TV 2/Danmark (Denmark) 267
TV-BYEN (Denmark) 267
TV2, TV 2/Danmark (Denmark) 267
TVC, Televisió de Catalunya (Spain) 265
TVE, Televisíon Española (Spain) 266
TVG, Televisión de Galicia (Spain) 266

TWB II, Translator's Workbench II
  Triumph-Adler (Germany) . . . 214
TWB, Translator's Workbench
  Triumph-Adler (Germany) . . . 214

U

Ü wie Übersetzen
  Interessengemeinschaft von Übersetzern Literarischer & Wissenschaftlicher Werke (Austria) . . . 322
UCLES, University of Cambridge Local Examinations Syndicate (United Kingdom) . . . 125
Udarás na Gaeltachta (Ireland) . . . 144
UIE, UNESCO Institute for Education (Germany) . . . 115
UIJPLF, Union Internationale des Journalistes et de la Presse de Langue Française (France) . . . 56, 267
UK Curriculum Database . . . 124
ULEAC, University of London Examinations and Assessment Council (United Kingdom) . . . 125
Ulster Dictionary Project (United Kingdom) . . . 145
UMIST - Centre for Computational Linguistics (United Kingdom) . . . 171
UNAG, Udarás na Gaeltachta (Ireland) . . . 144
Undervisningsministeriet (Denmark) . . . 110
UNESCO Institute for Education (Germany) . . . 115
UNESCO, Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (France) 112, 153
UNI, Ente Nazionale Italiano di Unificazione (Italy) . . . 94
UZEI Euskalterm (Spain) . . . 184
Union Internationale des Journalistes et de la Presse de Langue Française (France) . . . 56, 267
Union Latine (France) . . . 72, 153
Union Nationale des Organisations de Séjours Linguistiques (France) . . . 63
UNISIST
  Österreichische Unesco-Kommission (Austria) . . . 221
Uniunea Scriitorilor din Republica România (Romania) . . . 56
Universala Esperanto-Asocio (The Netherlands) . . . 64
Universidad de Málaga - Facultad de Filosofía y Letras (Spain) . . . 172
Universidad Politécnica de Madrid Speech Technology Group (Spain) . . . 172
Universidade Nova de Lisboa - Centro de Estudos Comparados de Linguas e Literaturas Modernas (Portugal) . . . 172
Università di Palermo - Istituto di Lingua e Letteratura Albanese (Italy) . . . 131
Università di Pisa - Consorzio Pisa Ricerche (Italy) . . . 172
Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale (Italy) . . . 173, 230
Università di Salerno (Italy) . . . 173
Università per Stranieri di Perugia (Italy) . . . 118
Universitat Autònoma de Barcelona - Departament de Filologia Espanyola (Spain) . . . 232
Universitat Autònoma de Barcelona - Departament de Filologia Espanyola (Spain) . . . 173
Universitat de Barcelona - Servei de Llengua Catalana (Spain) . . . 135
Universitat de Barcelona - GILCUB Fundación Bosch Gimpera (Spain) . . . 174
Universität des Saarlandes (Germany) . . . 174
Universität des Saarlandes - Computerlinguistik (Germany) . . . 174
Universität Hamburg - Wissens und Sprachverarbeitung (Germany) . . . 175
Universität Münster - Zentrum Für Sprachforschung und Sprachlehre (Germany) . . . 230
Universitat Politècnica de Catalunya - Dept Teoria del Senyal i Comunicación (Spain) . . . 233
Universität Tübingen - Seminar für Sprachwissenschaft (Germany) . . . 175
Universität von Stuttgart - Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung (Germany) . . . 175
Université Catholique de Louvain (Belgium) . . . 176
Université de Liège - Langue et Littérature Germaniques (Belgium) . . . 176
Université de Nancy I (France) . . . 176
Université de Strasbourg II (France) . . . 176
Université Libre de Bruxelles - Institut des Recherches Interdisciplinaires, Développements et Intelligence Artificielle . . . 177
Université Paul-Sabatier - Institut de Recherche en Informatique de Toulouse (France) . . . 177

Universiteit Utrecht - Onderzoekinstituut voor Taal en Spraak (The Netherlands) . . . 177
Universiteit Utrecht - Stichting Spraaktechnologie (The Netherlands) . . . 178
Universiteit van Amsterdam - Instituut voor Fonetische Wetenschappen (The Netherlands) . . . 178
Universitet Ålborg - Center for Taleteknologi (Denmark) . . . 178
Universitet Göteborg (Sweden) . . . 233
Universitet Göteborg - Institutionen för Romanska Språk (Sweden) . . . 233
University College Dublin - Artificial Intelligence Research Centre (Ireland) . . . 179
University College London (United Kingdom) . . . 179, 212, 237
University of Amsterdam - Institute for Language, Logic and Computation (The Netherlands) . . . 179
University of Birmingham (United Kingdom) . . . 179
University of Bucharest - Laboratory of Psycholinguistics (Romania) . . . 186
University of Cambridge (United Kingdom) . . . 180
University of Cambridge Computer Laboratory - Natural Language Processing Group (United Kingdom) . . . 237
University of Cambridge Local Examinations Syndicate (United Kingdom) . . . 125
University of Copenhagen - Centre for Language Technology (Denmark) . . . 180
University of Edinburgh - Centre for Speech Technology Research (United Kingdom) . . . 181, 238
University of Edinburgh - Human Communication Research Centre (United Kingdom) . . . 181, 238
Universität von Erlangen - Institut für Mathematische Maschinen- & Datenverarbeitung (Germany) 175
University of Essex - Cognitive Science Centre (United Kingdom) . . . 181
University of Exeter - Dictionary Research Centre (United Kingdom) . . . 182
University of Hamburg - Institute for Natural Language Systems (Germany) . . . 182
University of Heidelberg - Institute for Computational Linguistics (Germany) . . . 182
University of Lancaster (United Kingdom) . . . 238
University of Leiden - Phonetics Group (The Netherlands) . . . 183
University of London Examinations and Assessment Council (United Kingdom) . . . 125
University of Patras Wire Communications Laboratory (Greece) . . . 183
University of Pennsylvania - Linguistic Data Consotium (USA) . . . 239
University of Roskilde - Cognitive Science Center (Denmark) . . . 183
University of Salford - National Council for Modern Languages (United Kingdom) . . . 126
University of Sheffield - SPLASH Speech Laboratory (United Kingdom) . . . 183
University of Sussex - Cognitive and Computing Science (United Kingdom) . . . 238
University of Sussex - School of Cognitive and Computing Sciences (United Kingdom) . . . 184
University of Zagreb - Institute of Linguistics (Croatia) . . . 186
Unix System Laboratories Europe (United Kingdom) . . . 248
UNOSEL, Union Nationale des Organisations de Séjours Linguistiques (France) . . . 63
Using Technology in Language Learning
  CILT Mail Order (United Kingdom) . . . 313
USL, Unix System Laboratories Europe (United Kingdom) . . . 248
USP, Università per Stranieri di Perugia (Italy) . . . 118
Ustav Teorie Informace e Automatizace (Czech Republic) . . . 187
UTIA-CSVA, Ustav Teorie Informace e Automatizace (Czech Republic) . . . 187
UZEI, UZEI Euskalterm (Spain) . . . 184

V

Van Dale Lexicografie (The Netherlands) . . . 235
Verband der Literarischen Übersetzer (Germany) . . . 83
Verband Deutschsprachiger Übersetzer Literarischer & Wissenschaftliche Werk - Bundessparte Übersetzer (Germany) . . . 84
VERBMOBIL
  Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (Germany) . . . 200
Vereniging van Leraren in Levende Talen (The Netherlands) . . . 64
Vereniging van Letterkundigen/ Vakbond van Schrijvers (The Netherlands) . . . 56
Vereniging Vlaamse Leerkrachten Engels (Belgium) . . . 64
Vereniging Zelfstandige Vertalers (The Netherlands) . . . 84
Vida Hispánica

  Association for Language Learning (United Kingdom) 313
VLLT, Vereniging van Leraren in Levende Talen (The Netherlands) 64
VNIIKI, Research Institute for Classification & Information on Standardisation & Quality (Russia) . 185
Voice Processing
  Probe Research Inc. (USA) 317
VoiceNews
  Stoneridge Technical Services (USA) 317
VOX, The Analysis and Synthesis of Speaker Characteristics
  University of Edinburgh - Centre for Speech Technology Research (United Kingdom) 215
VSAT (Very Small Aperture Terminal) 218
VVLE/FATEFL, Vereniging Vlaamse Leerkrachten Engels (Belgium) 64
VZV, Vereniging Zelfstandige Vertalers (The Netherlands) 84

W

Wéi Laang Nach? Association Francique (France) 146
Werkverband voor Taal en Literatuuronderwijs (Belgium) 108
WERNICKE
  Lernout & Hauspie Speech Products (Belgium) 215
WLN, Wéi Laang Nach? Association Francique (France) 146
Word
  International Linguistic Association (USA) 304
World Englishes
  Blackwell Publishers (United Kingdom) 313
World Translations Index (WTI) 234
Writer's Guild of Great Britain (United Kingdom) 268
WTI (World Translations Index) 234
WVT, Werkverband voor Taal en Literatuuronderwijs (Belgium) 108

Z

Zavod za Slovensko Izobrazevanje (Italy) 150
ZDF, Zweites Deutsches Fernsehen (Germany) 268
Zweites Deutsches Fernsehen (Germany) 268
Zwiazek Polaków w Niemczech (Germany) 147

Country Index

Austria

Institut für Publizistik und Kommunikations wissenschaft . . . 270
Interessengemeinschaft von Übersetzern Literarischer & Wissenschaftlicher Werke . . . 78
International Information Center for Terminology . . . 70
Internationales Institut für Terminologieforschung . . . 185
International Network for Terminology . . . 70
Österreichische Gesellschaft für Künstliche Intelligenz . . . 48
Österreichischer Übersetzer und Dolmetscher-Verband 'Universitas' . . . 80
Österreichisches Forschungsinstitut für Künstliche Intelligenz . . . 185
Österreichisches Normungsinstitut . . . 97

Belgium

Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises . . . 139
Association Belge de Documentation / Belgische Vereniging voor Documentatie . . . 54
Association Belge de Linguistique Appliquée . . . 49
Association des Traducteurs & Interprètes Diplômés de l'Ecole d'Interprètes Internationaux (Mons) . 73
Association Européenne des Editeurs de Journaux . . . 255
Association Internationale pour le Développement de la Communication Interculturelle . . . 151
Belgisches Rundfunk & Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft . . . 256
BIM Information Technology . . . 159
Centre d'Information et de Documentation sur les Etudes, les Professions et l'Emploi . . . 107
Centre d'Information sur les Médias . . . 257
Centre de Documentation et d'Information sur les Etudes et Professions . . . 107
Centre de Terminologie de Bruxelles . . . 159
Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes & Philologues . . . 75
Club des Industries de la Langue de l' Université de Liège . . . 56
Comité Européen de Normalisation . . . 98
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique . . . 99
Commission of the European Communities - Directorate-General Audiovisual, Information, Communication and Culture . . . 257
Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires . . . 76
De Financieel Economische Tijd . . . 258
De Standaard . . . 258
Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens . . . 143
Eurocontrol . . . 245
Eurovision . . . 260
Eurydice Unité Européenne . . . 107
Fédération Européenne des Associations d'Editeurs de la Presse Périodique . . . 260
Fédération Internationale des Traducteurs . . . 77
Institut Belge de Normalisation/ Belgisch Instituut voor Normalisatie . . . 94
International Association of Teachers of Italian . . . 62
International Cognitive Linguistics Association . . . 52
International Data Exchange Association . . . 55
Katholieke Universiteit Leuven - Centrum voor Computerlinguistiek . . . 167, 227
Knack . . . 262
L'Echo . . . 263
Laboratoire d'Etudes sur les Nouvelles Technologies de l'Information, la Communication & les Industries Culturelles . . . 168
Le Soir . . . 263
Le Vif/L'Express . . . 263
LINGUA Bureau . . . 107
Ministère de l'Education Nationale et de la Culture Française . . . 107
Ministère de l'Education et de la Recherche Scientifique de la Communauté Française . . . 107
Ministerie van Economische Zaken . . . 227
Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur . . . 108

Ministerie van Onderwijs . . . 108
National Academic Recognition Information Centres . . . 108
Observatoire Wallon des Industries de la Langue . . . 58, 169
Onderzoekscentrum voor Meertaligheid / Centre de Recherche sur le Plurilinguisme . . . 169
Philips Research Laboratory . . . 169
Service d'Information sur les Etudes et les Professions . . . 108
Service de la Langue Française . . . 140
Trends/Tendences . . . 267
Université Catholique de Louvain . . . 176
Université de Liège - Langue et Littérature Germaniques . . . 176
Université Libre de Bruxelles - Institut des Recherches Interdisciplinaires, Développements et Intelligence Artificielle . . . 177
Vereniging Vlaamse Leerkrachten Engels . . . 64
Werkverband voor Taal en Literatuuronderwijs . . . 108

Bosnia

Savez Drustava Znanstvenih i Technickih Prevodilaca Jugoslavije . . . 81

Bulgaria

Bulgarian Commission for Standards, Certification and Metrology . . . 92
Bulgarian Television and Radio Commission . . . 268
Bulgarian Translators' Union . . . 75

Canada

Association Canadienne de Traductologie . . . 73
Conseil des Traducteurs et Interprètes du Canada . . . 75
Observatoire Canadien des Industries de la Langue . . . 57
Observatoire Québécois des Industries de la Langue . . . 58
Office de la Langue Française . . . 96, 140
Pacific Association for Computational Linguistics . . . 67
Permanent International Committee of Linguists . . . 53
Réseau International de Néologie et de Terminologie . . . 71
Réseau International des Observatoires Francophones . . . 58
Standards Council of Canada . . . 98

China

China National Technical Committee on Terminology for Standardisation . . . 92
China Standardisation and Information Classifying and Coding Institute . . . 92
China State Bureau of Technical Supervision . . . 93
Mechanical & Electrical Engineering Terminology Centre . . . 70
Science & Technology Translators Association . . . 81
Translators' Association of China . . . 83

Croatia

Institute of Linguistics . . . 227
Terminologia-Esperanto Centro . . . 71
University of Zagreb - Institute of Linguistics . . . 186

Czech Republic

Association of Teachers of English . . . 61

Czech Office for Standards Metrology and Testing 93
Czech Translators Association 76
International Organisation for Radio and Television Broadcasting 270
Jednota Tlumocníku a Prekladatelu 79
Obec Prekladatelu 80
Ustav Teorie Informace e Automatizace 187

Denmark

Danish Association for Applied Linguistics 50
Danish Association for Artificial Intelligence 47
Danish Language Testing Consortium 109
Danmarks Pædagogiske Bibliothek 109
Dansk Sproegnævn 136
Dansk Standard 93
Erhvervssprogligt Forbund & Arbejdsløshedskasse 76
Gyldendal 227
Handelshøjskole Syd 109
Institut for Grænseregionsforskning 137
Nordic Documentation Centre for Mass Communication Research 264
Politikens Forlag 227
Research Institute for Modern Languages 170
Styrelsen for Statens Uddannelsesstøtte 109
TV 2/Danmark 267
TV-BYEN 267
Undervisningsministeriet 110
Universitet Ålborg - Center for Taleteknologi 178
University of Copenhagen - Centre for Language Technology 180
University of Roskilde - Cognitive Science Center 183

Federative Republic of Yugoslavia

Federation of Scientific and Technical Translator Associations of Yugoslavia* 77
Jugoslovenska Radio-Televizija 270
Savenzi Zavod za Standardizaciju 97
Savez Drustava i udruzenja Knjizevinih Prevodilaca Jugoslavije 81

Finland

Finnish Artificial Intelligence Society 47
Finnish Association for Applied Linguistics - University of Jyväskylä 50
Kone Elevators 245
Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto r.y. 83
Suomen Kieltenopettajien Litto 63
Suomen Standardisoimisliitto 98

France

Académie Française 138
Agence de Coopération Culturelle et Technique 110
Alliance Française 110
Antenne 2 255
Associaciò per a l'Ensenyament del Català 59
Association des Professeurs de Langues Vivantes 59, 110
Association des Traducteurs Littéraires de France 73
Association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues 59
Association Française de Normalisation 91, 227

Association Française pour l'Intelligence Artificielle 47
Association Linguistique Culturelle Franco-Britannique 49
Association pour la Recherche Cognitive 47
Bureau pour l'Enseignement de la Langue et de la Civilisation Françaises à l'Etranger 110
Canal France International 256
Cap Gemini Innovation 159
Centre Cultural Català 134
Centre de Didactique des Langues 159
Centre de Documentació i d'Animació de la Cultura Catalana 134
Centre de Recherche Documentaire 228
Centre de Recherche en Terminologie et Traduction 159
Centre de Recherche et d'Applications Pédagogiques en Langues 111
Centre de Recherche et d'Etudes pour la Diffusion du Français 111
Centre de Recherches Tsiganes 148
Centre International d'Etudes Pédagogiques 111
Centre International de Documentation Occitane 147
Centre National de Documentation Pédagogique 111
Cercle Culturel Nathan Katz 131
CNRS - Centre de Terminologie et de Néologie 68
CNRS - Institut National de la Langue Française 160, 228
CNRS - Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur 160
CNRS - Laboratoire Parole et Langage 161
Commission Ministérielle de Terminologie 68, 93
Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil d'Europe 111
Conseil International de la Langue Française 139
Conseil Supérieur de la Langue Française 139
Délégation Générale à la Langue Française 140
Dictionnaires Le Robert 228
Digital Equipment Centre Technique Europe 161
El Punt, Setmanari de Catalunya Nord 259
Electricité de France 162
Emgleo Breiz 133
Encyclopaedia Universalis 228
Etats Généraux des Langues 112
European Centre for Research, Experimentation and Learning for the Knowledge Age 162
European Speech Communication Association 85
European Telecommunications Standards Institute 99
Fédération Internationale de Professeurs de Langues Vivantes 61
Fédération Internationale des Editeurs de Journaux 54
Fédération Internationale des Professeurs de Français 61
Fr3 Midi-Pyrénées Languedoc-Roussillon 260
France 3 Méditerranée 260
France Regions 3 260
GSI-ERLI 228
Haut Conseil de la Francophonie 140
IBM France Scientific Centre 228
Ikas - Bi 133
Institut de la Communication Parlée 164
Institut Méditerranéen de la Communication 57
Institut National de la Recherche Pédagogique 165
Institute d'Estudis Occitans 147
International Council for Educational Media 112
International Coordinating Committee on Speech Databases & Speech I/O Systems Assessment 167
International Cultural Organisation 112
International Herald Tribune 261
La Maison du Dictionnaire 229
Larousse 229
Le Figaro 262

Le Monde 262
Le Point 263
Ministère de l'Education Nationale 112
Observatoire Français des Industries de la Langue 57
Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture 112, 153
Rank Xerox European Research Center 169
Rassemblement National des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur 113
s Elsass in d'Schuel 131
Scola Corsa Bastia 136
Skol an Emsav 133
Société Française de Traducteurs 82
Union Internationale des Journalistes et de la Presse de Langue Française 56, 267
Union Latine 72, 153
Union Nationale des Organisations de Séjours Linguistiques 63
Université de Nancy I 176
Université de Strasbourg II 176
Université Paul-Sabatier - Institut de Recherche en Informatique de Toulouse 177
Wéi Laang Nach? Association Francique 146

Germany

Allgemeines Deutsches Fernsehen 255
Arbeitskreis der Sprachenzentren 113
Association of European Journalists 255
Berliner Morgenpost 256
Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft 113
Bundessprachenamt 113
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer 75
Dansk Skoleforening for Sydslesvig 136
Der Spiegel 258
Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz 161
Deutscher Akademischer Austauschdienst 113
Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz 229
Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung 114
Deutsches Institut für Normung 93
Europäische Fachübersetzer-Verband 77
European Confederation of Language Centres in Higher Education 114
European Institute for the Media 259
Fachhochschule Köln 163
Flensborg Avis 260
Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen 152
Foriining for nationale Friiske 141
Gesellschaft für Angewandte Linguistik 50
Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer 69
GMD - Institut für Integrierte Publikations und Informationssysteme 163
Goethe Institut 114
Institut für Angewandte Informationsforschung 164
Institut für Deutsche Sprache 143, 229
Institut für Kommunikationsforschung 165
Institut für Phonetik und Sprachliche Kommunikation 165
Institut für Sorbische Volksforschung/ Institut za serbski ludospyt 150
International Joint Conference on Artificial Intelligence 48
International Society for Knowledge Organisation 85
Langenscheidt 229
Networking English Language Learning in Europe 115
Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschulverbandes 115
Siegener Institut für Sprachen im Beruf 115

Siemens Nixdorf 170
Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland 115
Stern 265
Süddeutsche Zeitung 265
UNESCO Institute for Education 115
Universität des Saarlandes 174
Universität des Saarlandes - Computerlinguistik 174
Universität Hamburg - Wissens und Sprachverarbeitung 175
Universität Münster - Zentrum Für Sprachforschung und Sprachlehre 230
Universität Tübingen - Seminar für Sprachwissenschaft 175
Universität von Stuttgart - Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung 175
Universität von Erlangen - Institut für Mathematische Maschinen- & Datenverarbeitung 175
University of Hamburg - Institute for Natural Language Systems 182
University of Heidelberg - Institute for Computational Linguistics 182
Verband der Literarischen Übersetzer 83
Verband Deutschsprachiger Übersetzer Literarischer & Wissenschaftliche Werk - Bundessparte Übersetzer 84
Zweites Deutsches Fernsehen 268
Zwiazek Polaków w Niemczech 147

Greece

Eleftherotypia Kiriakatiki 259
Elleniki Tileorassi 259
Gerçek, Bati Trakya Turklerinin Haftalik Fikir ve Kültür Gazetesidir 261
Greek Applied Linguistics Association 51
Greek Ministry of Education and Religion 116, 143
Hellenic Organization for Standardization 94
Hellenic Society for Terminology 69
Hellenic Society of Translators of Literature 78
Institute for Language and Speech Processing 165
Institute of Technological Education 116
Kathimerini 262
Panhellenic Association of Translators 81
Ta Nea/Vima 265
To Vima 267
University of Patras Wire Communications Laboratory 183

Hungary

Hungarológus Oktatók Nemzetközi Tarsasáha 62
Magyar Irósvövetség Müforditói Szakosztálya 79
Magyar Szabványügyi Hivatal 96
Magyar Televizio 270
Magyarországi Nyelvoktatók Egyesülete 63
MTA Nyelstudományi Intézet 53

Ireland

Comhdáil Náisiúnta na Gaelige 144
Cumann Aistritheoirí na héireann 76
Department of Education 116, 144
Dublin Tourism 116
European Bureau for Lesser-Used Languages 152
Gael-Linn 144
Higher Education Authority 116
Institiúid Teangeolaíochta Eireann 116, 164

International Association of Language Centres 62
Irish Association for Applied Linguistics 52
Irish Independent 261
Irish Press 262
Microsoft WPGI Ireland 245
National Council for Educational Awards 116
National Standards Authority of Ireland 96
The Irish Times 267
Udarás na Gaeltachta 144
University College Dublin - Artificial Intelligence Research Centre 179

Italy

Associazione Culturale 'La Valaddo' 146
Associazione Culturale 'Nas Grad' 136
Associazione Culturale 'Nas Jezik' 136
Associazione delle Isole Linguistiche Carniche 142
Associazione Italiana per Traduttori ed Interpreti 75
Centro di Informazione sulla Mobilità e Equivalenze Accademiche 117
Centro Linguistico Italiano Dante Alighieri 117
Centro Mondiale d'Informazione sull'Educazione Bilingue 117, 145
Centro Regionale Servizi Educativi e Culturali di Calimera 143
Conferenza Permanente dei Centri Linguistici Universitari Italiani 117
Consiglio Internazionale del Cinema e della Televisione 258
Corriere della Sera 258
Dolomiten Tageszeitung 259
Ente Nazionale Italiano di Unificazione 94
Espresso 259
European Coordinating Committee for Artificial Intelligence 47
Gruppo di Studio Italiano per la Terminologia Ambientale 230
IFNIA 230
Il Tempo 261
Institût Ladin-Furlan 'Pre Checo Placerean' 142
Istituto della Enciclopedia Italiana 145, 230
Istituto di Linguistica e Didattica delle Lingue 167
Istituto per la Ricerca Scientifica e Tecnologica 167
La Repubblica 262
La Usc di Ladins 262
Ministero dell' Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica 118
Ministero della Pubblica Istruzione - Direzione Generale Istruzione Universitaria 118
Ministero della Pubblica Istruzione - Direzione Generale Istruzione Universitaria 145
Obra Cultural 134
Panorama 264
Radio TV Ladina 264
Radiotelevisione Italiana 265
Rundfunk Anstalt Sudtirol 265
Slovenski Raziskovalni Institut 149
Studijski Center Nediza 150
Thamus Consorzio per la Linguistica Computazionale 171
Università di Palermo - Istituto di Lingua e Letteratura Albanese 131
Università di Pisa - Consorzio Pisa Ricerche 172
Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale 173, 230
Università di Salerno 173
Università per Stranieri di Perugia 118
Zavod za Slovensko Izobrazevanje 150

Japan

Asia-Pacific Association for Machine Translation 64
ATR Interpreting Telecommunications Research Laboratories 187
ICOT Research Center 187, 230
International Forum for Translation Technology 79
Japan Association of Language Teachers 63
Japan Association of Translators 79
Japan Electronic Dictionary Research Institute 187, 231
Japan Electronic Industry Development Association - Machine Translation System Research Committee 188
Japan Society of Translators 79
Japanese Standards Organisation 95
Kyoto University 188
Laboratory for International Fuzzy Engineering Research 188
Tokyo Institute of Technology 188

Luxembourg

Actioun Letzebuergesch 145
CLT Multi-Media 257
Commission of the European Communities 231
Luxemburger Wort 263
Ministère de l'Education Nationale 118
Ministère de l'Education Nationale - Centre de Langues et de Culture 146

Norway

Aftenposten 268
Dagbladet 269
Dagens Næringsliv 269
Illustrert Vitenskap 269
Nordic Association of Linguists 53
Nordisk Forening for Leksikografi 70
Norges Standardiseringsforbund 96
Norsk Faglitterær Forfatter - og Oversetterforening 80
Norsk Rikskringkasting 270
Norwegian Artificial Intelligence Society 48
Norwegian Association for Applied Linguistics 53
Okonomisk Rapport 270
Rådet for Teknisk Terminologi 97
Standardiseringsforeningen 98
Teledirektoratet 271

Poland

Centre for Research and Documentation on the Media in Central Europe 269
International Organisation for the Standardisation of Terminological Neologisms* 99
Polski Komitet Normalizacji, Miar i Jakosci 97
Polskie Radio i Telewizja 270
Stowarzyszenie Tlumaczy Polskich 82

Portugal

Associação de Terminologia Portuguesa 67
Associação Portuguesa de Tradutores 72
Associação Portuguesa para a Inteligência Artificial 47

Commissão de Terminologia Informática	93
Diário de Notícias	258
Expresso	260
Instituto Camões	118, 147
Instituto de Engenharia de Sistemas e Computadores	166
Instituto de Linguística Teórica e Computacional	166
Instituto Português da Qualidade	95
Lello & Irmão	231
Livraria Apostolado da Imprensa	231
Ministério da Indústria e Comércio	231
Ministério da Educação e Cultura	119, 148
Núcleo de Ciência de Computadores	168
Porto Editora	231
Radiotelevisão Portuguesa	265
Termip	72
Universidade Nova de Lisboa - Centro de Estudos Comparados de Linguas e Literaturas Modernas	172

Romania

Institutul Roman de Standardizare	95
International Society of Applied Psycholinguistics	52
Research Institute for Informatics, Databanks and Information	186
Romanian Working Commission for Applied Linguistics	53
Televiziunea Romană Libera	271
Uniunea Scriitorilor din Republica România	56
University of Bucharest - Laboratory of Psycholinguistics	186

Russia

Association of Science and Technology Translators	74
Research Institute for Classification & Information on Standardisation & Quality	185, 232
Russian State Committee for Standards	97
Soviet po Khoudojestvennomou Perevodou Soyouza Pistately SSSR	82

Slovakia

Association of Slovakian Translators	74
Centre of Eco-Information & Terminology	68
Ceskoslovenská Televízia na Slovensku	269
Slovenska Spolocnost pre Kybernetiku a Informatiku	48
Slovenská Televísia	271

Slovenia

Institut 'Jozef Stefan' - Laboratory for Language & Speech Technologies	184

Spain

Academia de la Llingua Asturiana	131
Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea	132
Andecha en Defensa de la Identidá Cultural Asturiana	132
Antena 3	255
Asociación Española de Lingüística Aplicada	49
Asociación Española de Normalización y Certificación	91
Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes	72
Bibliograf	232
Centre de Normalisacion Lingüistica dera Val d'Aran	147

Centre de Terminologia Termcat 67
Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i les Nacions 151
Centro de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología 160
Centro de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología 54
Colegio de Periodistas de Catalunya 257
Consello d'a Fabla Aragonesa 131
Consello da Cultura Galega 142
Dret i Legislacio Lingüistics 151
El País 259
Elhuyar Kultur Elkartea 132
Euskaltzaindia 132
Gabinet d'Us del Valencià 134
Generalitat de Catalunya - Direcció General de Política Lingüística 119
Generalitat de Catalunya - Servei d'Ensenyament del Català 134
Gobierno Vasco 133
Grupo de Terminología Español 69
Grupo Telefónica 245
Hizkuntza Politikarako Idazkaritza Nagusia 133
Institut d'Estudis Catalans 164, 232
Instituto Cervantes 119
Instituto Español de Normalización 95
La Vanguardia 262
Ministerio de Educación y Ciencia - Dirección General de Promoción Educativa 120
Ministerio de Educación y Ciencia 119, 150
Obra Cultural Balear 135
Radio Televisión de Andalucía 264
Real Academia de la Lengua Española 150
Red Iberoamericana de Terminología 71
Servei d'Ensenyament del Valencià, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència 135
Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural 67
Sociedad Española Quinto Centenario - Área de Industrias de la Lengua 59
Telefónica Investigación y Desarrollo 170
Televisió de Catalunya 265
Televisión de Galicia 266
Televisíon Española 266
Televisión Valenciana 266
UZEI Euskalterm 184
Universidad de Málaga - Facultad de Filosofía y Letras 172
Universidad Politécnica de Madrid Speech Technology Group 172
Universitat Autònoma de Barcelona - Departament de Filologia Espanyola 232
Universitat Autònoma de Barcelona - Departament de Filologia Espanyola 173
Universitat de Barcelona - Servei de Llengua Catalana 135
Universitat de Barcelona - GILCUB Fundación Bosch Gimpera 174
Universitat Politècnica de Catalunya - Dept Teoria del Senyal i Comunicación 233

Sweden

Esselte Studium 233
Informationstekniska Standardiseringen 94
Internationaler Deutschlehrerverband 62
Royal Institute of Technology 186
Standardiserings - kommissionen i Sverige 98
Sveriges Författarförbund 83
Swedish Artificial Intelligence Society 48
Swedish Association for Applied Linguistics 54
Swedish Centre for Technical Terminology 233
Tekniska Nomenklaturcentralen 98

Universitet Göteborg 233
Universitet Göteborg - Institutionen för Romanska Språk 233

Switzerland

Archives de L'Europe 233
Association Internationale des Interprètes de Conférence 74
Association Suisse des Traducteurs et Interprètes 74
BABEL 268
Ciba-Geigy 246
Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée 50
Direction de la Radio-Télévision Suisse Romande 269
European Association for Machine Translation 65
European Broadcasting Union 269
European Chapter of the ACL 66
International Electrotechnical Commission 99
International Federation for Information Processing 55
International Labour Office 246
International Standards Organisation 100
ISSCO 233
Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi 185
Lia Rumantscha 148
Localisation Industry Standards Association 100
Observatoire Suisse des Industries de la Langue 58
Radio und Fernsehen der Deutschen und Rätoromanischen Schweiz 270
Schweizerische Normen-Vereinigung 97
Section de Traducteurs Littéraires des Ecrivains Suisses du Groupe d'Olten 82
Société Suisse de Radiodiffusion et Télévision 271
Swiss Society for Computer Scientists - Group for Artificial Intelligence & Cognitive Science 48

The Netherlands

Berie Foar It Frysk 141
Centraal Instituut voor Toetsontwikkeling 120
De Telegraaph 258
De Volkskrant 258
Dutch Association of Applied Linguistics 50
Elsevier Science Publisher 234
European Association for Logic, Language and Information 84
European Learning Technology Association 61
Euroterm Maastricht 68, 163, 234
Frysk Letterkundich Museum en Dokumintaesjesintrum 141
Institute for Perception Research 166
Institute for Perception, Speech and Hearing Group 166
Instituut voor Nederlandse Lexicologie 166, 234
Instituut voor Taal- en Kennistechnologie 167
International Federation of Library Associations and Institutions 56
International Association of Applied Linguistics 51
International Translations Centre 234
Katholieke Universiteit van Nijmegen 168, 234
MERCATOR Network 152
Mienskiplik Sintrum foar Underwiisbegelieding yn Fryslân 141
Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen 120
Nederlands Genootschap van Vertalers 79
Nederlands Normalisatie-Instituut 96
Nederlands Omroepproductie Bedrijf 263
Nederlandse Taalunie 137

Nederlandse Talenacademie 120, 137
Netherlands Universities Foundation for International Cooperation in Higher Education 121
NRC Handelsblad 264
Omrop Fryslân 264
Organisatie van Vertaalbureaus in Nederland 80
Provinciale Bibliotheek van Friesland 142
PTT Research 235
PTT Research Institute 169
Rijksuniversiteit Groningen - Academisch Ziekenhuis 235
RR Donnelley Language Solutions 247
Samenwerkingverband Nederlandstalige Terminologie 71
Shell Internationale Petroleum Maatschappij 247
Technische Universiteit Eindhoven 170
International Federation for Information and Documentation 55
Universala Esperanto-Asocio 64
Universiteit Utrecht - Onderzoekinstituut voor Taal en Spraak 177
Universiteit Utrecht - Stichting Spraaktechnologie 178
Universiteit van Amsterdam - Instituut voor Fonetische Wetenschappen 178
University of Amsterdam - Institute for Language, Logic and Computation 179
University of Leiden - Phonetics Group 183
Van Dale Lexicografie 235
Vereniging van Leraren in Levende Talen 64
Vereniging van Letterkundigen/ Vakbond van Schrijvers 56
Vereniging Zelfstandige Vertalers 84

United Kingdom

A' Chòmhdhail Cheilteach 148
An Comunn Gaidhealach 148
Association for Educational and Training Technology 60
Association for Information Management 54
Association for Language Awareness 60
Association for Language Learning 60
Association for Literary and Linguistic Computing 66
Association for Recognised Language Schools 121
Association of Recognised English Language Schools Examination Trust 122
Association of British ESOL Examining Boards 121
Association of Language Export Centres 60
Association of Language Testers in Europe 121
Association of Police and Court Interpreters 74
Association of Translation Companies 74
BBC Northern Ireland 255
Belfast Telegraph 256
British Association for Applied Linguistics 49
British Broadcasting Corporation 256
British Comparative Literature Association 84
British Council 122, 138
British Council - English Language Division 122
British Standards Institution 91, 235
Broadcasting Complaints Commission 256
BT Laboratories 247
Bwrdd yr Iaith Gymraeg 150
Cambridge University Press 235
Celtic League 149
University of Edinburgh - Centre for Cognitive Science 181
Centre for Information on Language Teaching and Research 123
Centre for Modern Languages - University of Hull 123

COBUILD . . . 236
Coman An Luchd-Ionnsachaidh . . . 149
Comhairle an Iúir & Mhorn . . . 143
Comunn na Gàidhlig . . . 149
Consortium for the European Certificate of Attainment in Modern Languages . . . 123
Cyngor Llyfrau Cymraeg . . . 151
Department for Education . . . 124, 138
Department of Education for Northern Ireland . . . 124
Dublin City University - National Centre for Language Technology . . . 162
Encyclopaedia Britannica International . . . 236
English-Speaking Union of the Commonwealth . . . 138
Federation of European Industrial Editors Associations . . . 55
The Financial Times . . . 266
Forum for Research on the Languages of Scotland and Ulster . . . 152
Harper Collins Publishers . . . 236
Harrap Publishing Group . . . 236
Heriot-Watt University . . . 236
Imperial Chemical Industries . . . 248
Independent Broadcasting Authority . . . 261
Institute of Linguists . . . 51
Institute of Translation and Interpreting . . . 78
International Association of Teachers of English as a Foreign Language . . . 62
International Institute of Communications . . . 85, 261
Irish News . . . 261
Kesva an Taves Kernewek . . . 135
Kowethas an Yeth Kernewek . . . 136
The Language Centre - Birkbeck College . . . 237
Languages Lead Body . . . 95
Longman Group UK . . . 236
Manx Language Unit . . . 146
National Consortium of Centres for Language Awareness . . . 153
National Council for Educational Technology - Eurycleo . . . 124
National Educational Resources and Information Service . . . 124
News Letter . . . 263
Oxford University Press . . . 237
Plain English Campaign . . . 138
Queens English Society . . . 138
Rank Xerox . . . 248
Robert Gordon University . . . 170
Routledge . . . 237
Royal Society of Arts Examinations Board . . . 125
School Examinations and Assessment Council . . . 125
Scottish National Dictionary Association Limited . . . 145
Scottish Office Education Department . . . 125
Society for Artificial Intelligence and Simulation of Behaviour . . . 48
Society of Authors' Broadcasting Committee . . . 265
Speech Research Unit . . . 170
Text Encoding Initiative . . . 100
The Economist . . . 266
The Guardian . . . 266
The Independent . . . 266
Institution of Electronic and Electrical Incorporated Engineers . . . 69
Linguistics Association of Great Britain . . . 53
The Times . . . 267
The Ulster-Scots Language Society . . . 149
The Translators' Association . . . 83
Ulster Dictionary Project . . . 145
UMIST - Centre for Computational Linguistics . . . 171

University College London 179, 237
University of Birmingham 179
University of Cambridge 180
University of Cambridge Computer Laboratory - Natural Language Processing Group 237
University of Cambridge Local Examinations Syndicate 125
University of Edinburgh - Centre for Speech Technology Research 181, 238
University of Edinburgh - Human Communication Research Centre 181, 238
University of Essex - Cognitive Science Centre 181
University of Exeter - Dictionary Research Centre 182
University of Lancaster 238
University of London Examinations and Assessment Council 125
University of Salford - National Council for Modern Languages 126
University of Sheffield - SPLASH Speech Laboratory 183
University of Sussex - Cognitive and Computing Science 238
University of Sussex - School of Cognitive and Computing Sciences 184
Unix System Laboratories Europe 248
Writer's Guild of Great Britain 268

USA

Advanced Research Projects Agency 238
Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office 188
American Association for Applied Linguistics 49
American National Standards Institution 91
American Translators Association 72
Association for Computational Linguistics 65
Association for Computational Linguistics - Data Collection Initiative 239
Association for Computers and the Humanities 66
Association for Machine Translation in the Americas 64
AT&T Bell Laboratories 188
AT&T Language Line Services 249
Boeing Computer Services 249
Brigham Young University Translation Research Group 189
Carnegie-Mellon University - Center for Machine Translation 189
Centre for Electronic Texts in the Humanities 239
Cornell University - Department of Modern Languages and Linguistics 189
Electronic Terminology Interchange Format 99
International Association for Machine Translation 65
International Committee for Computational Linguistics 66
International Communication Association 55
International Council for Francophone Studies* 140
International Linguistic Association 52
International Monetary Fund 249
Linguistics Association of Canada and the United States 52
Massachusetts Institute of Technology 189
National Institute of Standards and Technology 96
New Mexico State University - Computing Research Laboratory 189
New Mexico State University - Consortium for Lexical Research 239
New York University - Courant Institute of Mathematical Sciences 190
Princeton University 239
Spoken Language Systems Group - Laboratory for Computer Science (MIT) 190
Stanford University - Centre for the Study of Language and Information 190
T. J. Watson Research Centre 190
Teachers of English to Speakers of Other Languages 63
The World Bank 250
University of Pennsylvania - Linguistic Data Consotium 239

Abbreviations Index

AAAL, American Association for Applied Linguistics (USA) 49
AAMT, Asia-Pacific Association for Machine Translation (Japan) 64
AB NATS, University of Hamburg - Institute for Natural Language Systems (Germany) 182
AB WSV, Universität Hamburg - Wissens und Sprachverarbeitung (Germany) 175
ABD / BVD, Association Belge de Documentation / Belgische Vereniging voor Documentatie (Belgium) 54
ABEEB, Association of British ESOL Examining Boards (United Kingdom) 121
ABLA/BVTL/BGAL, Association Belge de Linguistique Appliquée (Belgium) 49
ACCOR, Articulatory-Acoustic Correlations in Coarticulatory Processes
CNRS - Institut de Phonétique (France) 200
ACCT, Agence de Coopération Culturelle et Technique (France) 110
ACH, Association for Computers and the Humanities (USA) 66
ACL, Association for Computational Linguistics (USA) 65
ACORD, Construction & Interrogation of KB's using NL Text & Graphics
Alcatel Alsthom Recherche (France) 201
ACQUILEX II, Acquisition of Lexical Knowledge
University of Cambridge (United Kingdom) 201
ACQUILEX, Acquisition of Lexical Knowledge for NLP Systems
Università di Pisa - Consorzio Pisa Richerche (Italy) 201
ACT / CATS, Association Canadienne de Traductologie (Canada) 73
ADICA, Andecha en Defensa de la Identidá Cultural Asturiana (Spain) 132
ADLA, Danish Association for Applied Linguistics (Denmark) 50
ADMAC, Institut für Publizistik und Kommunikations wissenschaft (Austria) 270
AEK, Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea (Spain) 132
AELPL, Association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues (France) 59
AENOR, Asociación Española de Normalización y Certificación (Spain) 91
AESLA, Asociación Española de Lingüística Aplicada (Spain) 49
AETT, Association for Educational and Training Technology (United Kingdom) 60
AFIA, Association Française pour l'Intelligence Artificielle (France) 47
AFINLA, Finnish Association for Applied Linguistics - University of Jyväskylä (Finland) 50
AFNOR, Association Française de Normalisation (France) 91
AIIC, Association Internationale des Interprètes de Conférence (Switzerland) 74
AILA, International Association of Applied Linguistics (The Netherlands) 51
AIMAV, Association Internationale pour le Développement de la Communication Interculturelle (Belgium) 151
AIPI, International Association of Teachers of Italian (Belgium) 62
AISB, Society for Artificial Intelligence and Simulation of Behaviour (United Kingdom) 48
AITI, Associazione Italiana per Traduttori ed Interpreti (Italy) 75
AJE, Association of European Journalists (Germany) 255
AKS, Arbeitskreis der Sprachenzentren (Germany) 113
AL, Actioun Lëtzebuergesch (Luxembourg) 145
ALA, Association for Language Awareness (United Kingdom) 60
ALBA, A' Chòmhdhail Cheilteach (United Kingdom) 148
ALCFB, Association Linguistique Culturelle Franco-Britannique (France) 49
ALEC, Association of Language Export Centres (United Kingdom) 60
ALEP, Advanced Linguistic Engineering Platform
BIM Information Technology (Belgium) 201
ALL, Association for Language Learning (United Kingdom) 60
ALLA, Academia de la Llingua Asturiana (Spain) 131
ALLC, Association for Literary and Linguistic Computing (United Kingdom) 66
ALTE, Association of Language Testers in Europe (United Kingdom) 121
AMTA, Association for Machine Translation in the Americas (USA) 64
AN GESVA, Kesva an Taves Kernewek (United Kingdom) 135
ANELA, Dutch Association of Applied Linguistics (The Netherlands) 50
ANLA, Norwegian Association for Applied Linguistics (Norway) 53
ANSI, American National Standards Institution (USA) 91
APCI, Association of Police and Court Interpreters (United Kingdom) 74
APETI, Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (Spain) 72

APLEC, Associació per a l'Ensenyament del Català (France) . . . 59
APLV, Association des Professeurs de Langues Vivantes (France) . . . 59, 110
APT, Associação Portuguesa de Tradutores (Portugal) . . . 72
ARD, Allgemeines Deutsches Fernsehen (Germany) . . . 255
ARELS ET, Association of Recognised English Language Schools Examination Trust
(United Kingdom) . . . 122
ARELS, Association for Recognised Language Schools (United Kingdom) . . . 121
ARLLF, Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises (Belgium) . . . 139
ARPA-SISTO, Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office (USA) 188
ASLA, Swedish Association for Applied Linguistics (Sweden) . . . 54
ASLIB, Association for Information Management (United Kingdom) . . . 54
ASTI, Association Suisse des Traducteurs et Interprètes (Switzerland) . . . 74
ASTT, Association of Science and Technology Translators (Russia) . . . 74
ATA, American Translators Association (USA) . . . 72
ATIM, Association des Traducteurs & Interprètes Diplômés de l'Ecole d'Interprètes Internationaux
(Mons) (Belgium) . . . 73
ATLF, Association des Traducteurs Littéraires de France (France) . . . 73
ATR ITL, ATR Interpreting Telecommunications Research Laboratories (Japan) . . . 187
AUA/ATE, Association of Teachers of English (Czech Republic) . . . 61
AVIATOR, Analysis of Verbal Interaction and Automatic Text Retrieval
  University of Birmingham - Research and Development Unit for English Studies
(United Kingdom) . . . 195
BAAL, British Association for Applied Linguistics (United Kingdom) . . . 49
BBC, British Broadcasting Corporation (United Kingdom) . . . 256
BCC, Broadcasting Complaints Commission (United Kingdom) . . . 256
BCLA, British Comparative Literature Association (United Kingdom) . . . 84
BCP, Bilingual Concordancy Package
  Istituto Dalle Molle per glli Studi Semantici e Cognitivi (Switzerland) . . . 195
BCS, Boeing Computer Services (USA) . . . 249
BDS, Bulgarian Commission for Standards, Certification and Metrology (Bulgaria) . . . 92
BDÜ, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (Germany) . . . 75
BELC, Bureau pour l'Enseignement de la Langue et de la Civilisation Françaises à l'Etranger
(France) . . . 110
BRF, Belgisches Rundfunk & Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft (Belgium) . . . 256
BSA, Bundessprachenamt (Germany) . . . 113
BSI, British Standards Institution (United Kingdom) . . . 91
BTU, Bulgarian Translators' Union (Bulgaria) . . . 75
CBTIP/BKVTF, Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes & Philologues (Belgium) . . . 75
CCC, Centre Cultural Català (France) . . . 134
CCG, Consello da Cultura Galega (Spain) . . . 142
CCL, UMIST - Centre for Computational Linguistics (United Kingdom) . . . 171
CCS, University of Edinburgh - Centre for Cognitive Science (United Kingdom) . . . 181
CDCC, Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil d'Europe (France) . . . 111
CEALT, Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (Belgium) . . . 76
CEC DG-X, Commission of the European Communities - Directorate-General Audiovisual,
Information, Communication and Cu . . . 257
CEDACC/CDACC, Centre de Documentació i d'Animació de la Cultura Catalana (France) . . . 134
CEDIEP, Centre de Documentation et d'Information sur les Etudes et Professions (Belgium) . . . 107
CEIT, Centre of Eco-Information & Terminology (Slovakia) . . . 68
CEN, Comité Européen de Normalisation (Belgium) . . . 98
CENELEC, Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Belgium) . . . 99
CERCLES, European Confederation of Language Centres in Higher Education (Germany) . . . 114
CFA, Consello d'a Fabla Aragonesa (Spain) . . . 131
CID, Centre d'Information et de Documentation sur les Etudes, les Professions et l'Emploi (Belgium) 107
CIDO, Centre International de Documentation Occitane (France) . . . 147
CIEF, International Council for Francophone Studies* (USA) . . . 140
CIEMEN, Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i les Nacions (Spain) . . . 151
CIEP, Centre International d'Etudes Pédagogiques (France) . . . 111

CIL, Club des Industries de la Langue de l' Université de Liège (Belgium) 56
CILA, Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée (Switzerland) 50
CILF, Conseil International de la Langue Française (France) 139
CILT, Centre for Information on Language Teaching and Research (United Kingdom) 123
CIM, Centre d'Information sur les Médias (Belgium) 257
CIMEA, Centro di Informazione sulla Mobilità e Equivalenze Accademiche (Italy) 117
CINDOC, Centro de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología (Spain) 54, 160
CITO, Centraal Instituut voor Toetsontwikkeling (The Netherlands) 120
CL, Celtic League (United Kingdom) 149
CLI, Coman An Luchd-Ionnsachaidh (United Kingdom) 149
CLR, Consortium for Lexical Research
New Mexico State University - Computing Research Laboratory (USA) 195
CLS, Cambridge Language Survey
Cambridge University Press (United Kingdom) 218
CLT, CLT Multi-Media (Luxembourg) 257
CMIEB, Centro Mondiale d'Informazione sull'Educazione Bilingue (Italy) 117, 145
CMT, Commission Ministérielle de Terminologie (France) 68
CNAG, Comunn na Gàidhlig (United Kingdom) 149
CNDP, Centre National de Documentation Pédagogique (France) 111
CNL, Centre de Normalisacion Linguistica dera Val d'Aran (Spain) 147
CNRS-INALF, CNRS - Institut National de la Langue Française (France) 160
CNTCTS, China National Technical Committee on Terminology for Standardisation (China) 92
COCOSDA, International Coordinating Committee on Speech Databases & I/O Sytems
Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur (France) 218
COCOSDA, International Coordinating Committee on Speech Databases & Speech I/O Systems
Assessment (France) 167
COMETT, Community Programme for Education and Training in Technology
Task Force for Human Resources, Education, Training and Youth (Belgium) 202
CPR, Università di Pisa - Consorzio Pisa Ricerche (Italy) 172
CRAPEL, Centre de Recherche et d'Applications Pédagogiques en Langues (France) 111
CREDIF, Centre de Recherche et d'Etudes pour la Diffusion du Français (France) 111
CRIN/INRIA, Université de Nancy I (France) 176
CRL, New Mexico State University - Computing Research Laboratory (USA) 189
CRSEC, Centro Regionale Servizi Educativi e Culturali di Calimera (Italy) 143
CRTT, Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (France) 159
CSBTS, China State Bureau of Technical Supervision (China) 93
CSICCI, China Standardisation and Information Classifying and Coding Institute (China) 92
CSLF, Conseil Supérieur de la Langue Française (France) 139
CSLI, Stanford University - Centre for the Study of Language and Information (USA) 190
CSN, Czech Office for Standards Metrology and Testing (Czech Republic) 93
CSTR, University of Edinburgh - Centre for Speech Technology Research (United Kingdom) 181
CTB, Centre de Terminologie de Bruxelles (Belgium) 159
CTIC, Conseil des Traducteurs et Interprètes du Canada (Canada) 75
CTN, CNRS - Centre de Terminologie et de Néologie (France) 68
DAAD, Deutscher Akademischer Austauschdienst (Germany) 113
DAIMI, Danish Association for Artificial Intelligence (Denmark) 47
DANDELION, Discourse Functions and Discourse Representation
Katholieke Universiteit Brabant - CLS (The Netherlands) 202
DEC-EIC, Digital Equipment Centre Technique Europe (France) 161
DELIS, Descriptive Lexical Specs & Tools for Corpus-Based Lexicon-Building
Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung (Germany) 202
DELTA, Development of European Learning through Technological Advance
Commission of the European Communities (Belgium) 202
DFE, Department for Education (United Kingdom) 124, 138
DFKI, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (Germany) 161
DG, Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens (Belgium) 143
DGLF, Délégation Générale à la Langue Française (France) 140
DGPL, Generalitat de Catalunya - Dirreció General de Política Lingüística (Spain) 119

DIDOS, Distributed Documenting Services
Detecon (Germany) . . . 203
DIN, Deutsches Institut für Normung (Germany) . . . 93
DIPF, Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung (Germany) . . . 114
DISCOURSE, Towards a Declarative Theory of Discourse
Stichting Taaletechnologie (The Netherlands) . . . 203
DITTO, Developing IT and Telecommunications for Tomorrow's Office
Digital Equipment Enterprise (The Netherlands) . . . 203
DLS, RR Donnelley Language Solutions (The Netherlands) . . . 247
DPB, Danmarks Pædagogiske Bibliothek (Denmark) . . . 109
DRC, University of Exeter - Dictionary Research Centre (United Kingdom) . . . 182
DS, Dansk Standard (Denmark) . . . 93
DYANA-2, Dynamic Interpretation of Natural Language
University of Amsterdam - Institute for Language, Logic and Computation (The Netherlands) . . . 203
E-TIF, Electronic Terminology Interchange Format
Brigham Young University (USA) . . . 219
E-TIF, Electronic Terminology Interchange Format (USA) . . . 99
EACL, European Chapter of the ACL (Switzerland) . . . 66
EAGLES, Expert Advisory Group on Language Engineering Standards
Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale (Italy) . . . 204
EAMT, European Association for Machine Translation (Switzerland) . . . 65
EBLUL, European Bureau for Lesser-Used Languages (Ireland) . . . 152
EBU, European Broadcasting Union (Switzerland) . . . 269
ECCAI, European Coordinating Committee for Artificial Intelligence (Italy) . . . 47
ECI, European Corpus Initiative
Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi (Switzerland) . . . 215
EDF, Electricité de France (France) . . . 162
EDR, Japan Electronic Dictionary Research Institute (Japan) . . . 187
EDR, Research on Electronic Dictionaries for Natural Language Processing
Japan Electronic Dictionary Research Institute (Japan) . . . 196
EGL, Etats Généraux des Langues (France) . . . 112
ELETO, Hellenic Society for Terminology (Greece) . . . 69
ELOT, Hellenic Organization for Standardization (Greece) . . . 94
ELSNET, European Network of Excellence in Language and Speech
University of Edinburgh - Centre for Cognitive Science (United Kingdom) . . . 204
ELTA, European Learning Technology Association (The Netherlands) . . . 61
ELU, An Environment for Linguistic Programming
Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi (Switzerland) . . . 196
EMIR, European Multilingual Information Retrieval
CEA (France) . . . 204
ENPA, Association Européenne des Editeurs de Journaux (Belgium) . . . 255
ERT, Elleniki Tileorassi (Greece) . . . 259
ESCA, European Speech Communication Association (France) . . . 85
ESF, Erhvervssprogligt Forbund & Arbejdsløshedskasse (Denmark) . . . 76
ESPRIT, European Strategic Programme for R&D in Information Technology
ESPRIT Information Desk (Belgium) . . . 205
ESU, English-Speaking Union of the Commonwealth (United Kingdom) . . . 138
ET-10/51, Semantic Analysis using a Natural Language Dictionary
University of Birmingham (United Kingdom) . . . 205
ET-10/52, The Reusability of Grammars for ET-6
University of Essex (United Kingdom) . . . 205
ET-10/61, Formal Semantics for Discourse
Katholieke Universiteit Leuven - Centrum voor Computerlinguistiek (Belgium) . . . 206
ET-10/63, Statistical Text Corpora Based Complements for EUROTRA
IBM France Scientific Centre (France) . . . 206
ET-10/66, Extra-Linguistic Knowledge and Terminology
Dublin City University - National Centre for Language Technology (United Kingdom) . . . 206
ET-10/75, Collocations and the Lexicalization of Semantic Phenomena

Universiteit Utrecht - Onderzoeksinstituut voor Taal en Spraak (The Netherlands) 207
ETSI, European Telecommunications Standards Institute (France) 99
EUROCOCOSDA, EUROCOCODSA
Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur (France) 207
EUROLANG, European Languages
Groupe Site (Sonovision Tep Technologies) (France) 216
EUV, Gabinet d'Us del Valencià (Spain) 134
FAEP, Fédération Européenne des Associations d'Editeurs de la Presse Périodique (Belgium) . . . 260
FEIEA, Federation of European Industrial Editors Associations (United Kingdom) 55
FH KÖLN, Fachhochschule Köln (Germany) 163
FID, International Federation for Information and Documentation (The Netherlands) 55
FIEJ, Fédération Internationale des Editeurs de Journaux (France) 54
FIPF, Fédération Internationale des Professeurs de Français (France) 61
FIPLV, Fédération Internationale de Professeurs de Langues Vivantes (France) 61
FIT, Fédération Internationale des Traducteurs (Belgium) 77
FLMD, Frysk Letterkundich Museum en Dokumintaesjesintrum (The Netherlands) 141
FOLLI, European Association for Logic, Language and Information (The Netherlands) 84
FR3, France Regions 3 (France) 260
FT, The Financial Times (United Kingdom) 266
FUEV/FUEN, Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen (Germany) 152
GAL, Gesellschaft für Angewandte Linguistik (Germany) 50
GALA, Greek Applied Linguistics Association (Greece) 51
GCO/MSU, Mienskiplik Sintrum foar Underwiisbegelieding yn Fryslân (The Netherlands) 141
GENESE, Génération Sémantique
Université Catholique de Louvain (Belgium) 197
GMD-IPSI, GMD - Institut für Integrierte Publikations und Informationssysteme (Germany) 163
GOST, Russian State Committee for Standards (Russia) 97
GRAAL, Grammars which can be Re-Used to Automatically Analyse Languages
GSI-ERLI (France) 217
GRACE, Graphical Communication in Human-Computer Interaction
University of Edinburgh - Human Communication Research Centre (United Kingdom) 208
GTW, Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer (Germany) 69
HALT, Magyarországi Nyelvoktatók Egyesülete (Hungary) 63
HCRC, University of Edinburgh - Human Communication Research Centre (United Kingdom) . . . 181
HPIN-SGPL, Hizkuntza Politikarako Idazkaritza Nagusia (Spain) 133
HSTL/EEML, Hellenic Society of Translators of Literature (Greece) 78
IAI, Institut für Angewandte Informationsforschung (Germany) 164
IALC, International Association of Language Centres (Ireland) 62
IAMT, International Association for Machine Translation (USA) 65
IATEFL, International Association of Teachers of English as a Foreign Language (United Kingdom) . 62
IATH, Hungarológus Oktatók Nemzetközi Tarsasága (Hungary) 62
IBN/BIN, Institut Belge de Normalisation/ Belgisch Instituut voor Normalisatie (Belgium) 94
ICA, International Communication Association (USA) 55
ICCL, International Committee for Computational Linguistics (USA) 66
ICEM, International Council for Educational Media (France) 112
ICI, Imperial Chemical Industries (United Kingdom) 248
ICLA, International Cognitive Linguistics Association (Belgium) 52
ICO, International Cultural Organisation (France) 112
ICP, Institut de la Communication Parlée (France) 164
IDEA, International Data Exchange Association (Belgium) 55
IDV, Internationaler Deutschlehrerverband (Sweden) 62
IEC, Institut d'Estudis Catalans (Spain) 164
IEC, International Electrotechnical Commission (Switzerland) 99
IEEIE, Institution of Electronic and Electrical Incorporated Engineers (United Kingdom) 69
IEO, Institute d'Estudis Occitans (France) 147
IFA, Universiteit van Amsterdam - Instituut voor Fonetische Wetenschappen (The Netherlands) . . . 178
IFG, Institut for Grænseregionsforskning (Denmark) 137
IFIP, International Federation for Information Processing (Switzerland) 55

IFLA, International Federation of Library Associations and Institutions (The Netherlands) 56
IFTT, International Forum for Translation Technology (Japan) 79
IIC, International Institute of Communications (United Kingdom) 85, 261
IITF, Internationales Institut für Terminologieforschung (Austria) 185
IJCAI, International Joint Conference on Artificial Intelligence (Germany) 48
IJS, Institut 'Jozef Stefan' - Laboratory for Language & Speech Technologies (Slovenia) 184
ILC, Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale (Italy) 173
ILLC, University of Amsterdam - Institute for Language, Logic and Computation (The Netherlands) 179
ILO, International Labour Office (Switzerland) 246
ILSP, Institute for Language and Speech Processing (Greece) 165
ILTEC, Instituto de Linguística Teórica e Computacional (Portugal) 166
ILUS, Università di Salerno (Italy) 173
IMCOM, Institut Méditerranéen de la Communication (France) 57
IMF, International Monetary Fund (USA) 249
IMS, Universität von Stuttgart - Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung (Germany) 175
INESC, Instituto de Engenharia de Sistemas e Computadores (Portugal) 166
INFOTERM, International Information Center for Terminology (Austria) 70
INRP, Institut National de la Recherche Pédagogique (France) 165
IOL, Institute of Linguists (United Kingdom) 51
IPKM, Institut für Phonetik und Sprachliche Kommunikation (Germany) 165
IPO, Institute for Perception Research (The Netherlands) 166
IPQ, Instituto Português da Qualidade (Portugal) 95
IRAAL, Irish Association for Applied Linguistics (Ireland) 52
IRANOR, Instituto Español de Normalización (Spain) 95
IRIDIA, Université Libre de Bruxelles - Institut des Recherches Interdisciplinaires,
Développements et Intelligence Artificielle (Belgium) 177
IRIT, Université Paul-Sabatier - Institut de Recherche en Informatique de Toulouse (France) 177
IRS, Institutul Roman de Standardizare (Romania) 95
IRST, Istituto per la Ricerca Scientifica e Tecnologica (Italy) 167
ISAPL, International Society of Applied Psycholinguistics (Romania) 52
ISKO, International Society for Knowledge Organisation (Germany) 85
ISO, International Standards Organisation (Switzerland) 100
ISSCO, Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi (Switzerland) 185
ISV, Institut für Sorbische Volksforschung/ Institut za serbski ludospyt (Germany) 150
ITA, Cumann Aistritheoirí na hÉireann (Ireland) 76
ITÉ, Institiúid Teangeolaíochta Eireann (Ireland) 116, 164
ITE, Institute of Technological Education (Greece) 116
ITI, Institute of Translation and Interpreting (United Kingdom) 78
ITK, Instituut voor Taal- en Kennistechnologie (The Netherlands) 167
ITS, Informationstekniska Standardiseringen (Sweden) 94
JALT, Japan Association of Language Teachers (Japan) 63
JEIDA, Japan Electronic Industry Development Association - Machine Translation System Research
Committee (Japan) 188
JISC, Japanese Standards Organisation (Japan) 95
JRT, Jugoslovenska Radio-Televizija (Federative Republic of Yugoslavia) 270
JST, Japan Society of Translators (Japan) 79
JTP, Jednota Tlumocniku a Prekladatelu (Czech Republic) 79
KMK, Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland
(Germany) 115
KONTEXT, Knowledge Oriented Processing of Natural Language Texts
  GMD - Institut für Integrierte Publikations und Informationssysteme (Germany) 197
KTH, Royal Institute of Technology (Sweden) 186
KUL-CCL, Katholieke Universiteit Leuven - Centrum voor Computerlinguistiek (Belgium) 167
KYK, Kowethas an Yeth Kernewek (United Kingdom) 136
LACUS, Linguistics Association of Canada and the United States (USA) 52
LAGB, Linguistics Association of Great Britain (United Kingdom) 53
LDC, Linguistic Data Consortium
  University of Pennsylvania (USA) 219

LENTIC, Laboratoire d'Etudes sur les Nouvelles Technologies de l'Information, la Communication
& les Industries Culturelles 168
LIMSI - CNRS, CNRS - Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur
(France) 160
LINC, Language in the National Curriculum
Department for Education (United Kingdom) 197
LISA, Localisation Industry Standards Association (Switzerland) 100
LLB, Languages Lead Body (United Kingdom) 95
LR, Lia Rumantscha (Switzerland) 148
LRE 61-061: RGR, The Reusability of Grammatical Resources
Stichting Taaletechnologie (The Netherlands) 209
LRE, Linguistic Research and Engineering
Commission of the European Communities (Luxembourg) 209
MEETC, Mechanical & Electrical Engineering Terminology Centre (China) 70
MIT, Massachusetts Institute of Technology (USA) 189
MLAP, Multilingual Action Plan
Commission of the European Communities (Luxembourg) 209
MM12, Multi-Modal Interface for Human-Machine Interaction with KB Systems
BIM Information Technology (Belgium) 210
MPD, Multilingual Product Description
Bundeskammer der Gewerblichen Wirtschaft (Austria) 217
MSZH, Magyar Szabványügyi Hivatal (Hungary) 96
MT, Machine Translation
Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office (USA) 198
MUC, Message Understanding Conference
Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office (USA) 220
MULTICOM, Multilingual Communication Technology
COMETT Technical Assistance Office (Belgium) 210
MURST, Ministero dell' Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica (Italy) 118
NARIC, National Academic Recognition Information Centres (Belgium) 108
NCCLA, National Consortium of Centres for Language Awareness (United Kingdom) 153
NCCUP, Núcleo de Ciência de Computadores (Portugal) 168
NCEA, National Council for Educational Awards (Ireland) 116
NCET, National Council for Educational Technology - Euryclee (United Kingdom) 124
NCML, University of Salford - National Council for Modern Languages (United Kingdom) 126
NELLE, Networking English Language Learning in Europe (Germany) 115
NERC, Network of European Reference Corpora
Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale (Italy) 210
NERIS, National Educational Resources and Information Service (United Kingdom) 124
NEUROPE LAB, European Centre for Research, Experimentation and Learning for
the Knowledge Age (France) 162
NFL, Nordisk Forening for Leksikografi (Norway) 70
NGV, Nederlands Genootschap van Vertalers (The Netherlands) 79
NIST, National Institute of Standards and Technology (USA) 96
NLT, Natural Language Tools
ICOT Research Center (Japan) 198
NNI, Nederlands Normalisatie-Instituut (The Netherlands) 96
NOB, Nederlands Omroepproductie Bedrijf (The Netherlands) 263
NRK, Norsk Rikskringkasting (Norway) 270
NSAI, National Standards Authority of Ireland (Ireland) 96
NSF, Norges Standardiseringsforbund (Norway) 96
NTU, Nederlandse Taalunie (The Netherlands) 137
NUFFIC, Netherlands Universities Foundation for International Cooperation in Higher Education
(The Netherlands) 121
OBC, Obra Cultural Balear (Spain) 135
OCIL, Observatoire Canadien des Industries de la Langue (Canada) 57
OFAI, Österreichisches Forschungsinstitut für Künstliche Intelligenz (Austria) 185
OFIL, Observatoire Français des Industries de la Langue (France) 57

OGAI, Österreichische Gesellschaft für Künstliche Intelligenz (Austria) 48
OIRT, International Organisation for Radio and Television Broadcasting (Czech Republic) 270
OIUNT, International Organisation for the Standardisation of Terminological Neologisms* (Poland) 99
OLF, Office de la Langue Française (Canada) 96, 140
ÖN, Österreichisches Normungsinstitut (Austria) 97
ONOMASTICA, Multi-Language Pronunciation Dictionary of Proper Names & Place Names
University of Edinburgh - Centre for Speech Technology Research (United Kingdom) 210
OQIL, Observatoire Québécois des Industries de la Langue (Canada) 58
OSIL, Observatoire Suisse des Industries de la Langue (Switzerland) 58
OTS, Universiteit Utrecht - Onderzoekinstituut voor Taal en Spraak (The Netherlands) 177
OVIN, Organisatie van Vertaalbureaus in Nederland (The Netherlands) 80
OVM, Onderzoekscentrum voor Meertaligheid / Centre de Recherche sur le Plurilinguisme (Belgium) 169
OWIL, Observatoire Wallon des Industries de la Langue (Belgium) 58, 169
PACLING, Pacific Association for Computational Linguistics (Canada) 67
PAS, Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschulverbandes (Germany) 115
PBF, Provinciale Bibliotheek van Friesland (The Netherlands) 142
PGI, Programme Général d'Information
Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (France) 220
PICL, Permanent International Committee of Linguists (Canada) 53
PIDC, Programme International pour le Développement de la Communication
Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (France) 221
PKNMIJ, Polski Komitet Normalizacji, Miar i Jakosci (Poland) 97
PLUS, A Pragmatics-Based Language Understanding System
Cap Gemini Innovation (France) 211
POLYGLOT, Multi-Language Speech-to-Text and Text-to-Speech System
Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur (France) 211
RACE, R&TD in Advanced Communications Technologies in Europe
Commission of the European Communities (Belgium) 211
RAE, Real Academia de la Lengua Española (Spain) 150
RAI-TV, Radiotelevisione Italiana (Italy) 265
RANACLES, Rassemblement National des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur (France) 113
RAS, Rundfunk Anstalt Südtirol (Italy) 265
RINT, Réseau International de Néologie et de Terminologie (Canada) 71
RISE, Retrieval and Interchange of Standards in Europe
European Telecommunications Standards Institute (France) 218
RITERM, Red Iberoamericana de Terminología (Spain) 71
ROARS, Robust Analytical Speech Recognition System
Thompson-CSF/Sintra-ASM (France) 211
RTP, Radiotelevisão Portuguesa (Portugal) 265
RTSR, Direction de la Radio-Télévision Suisse Romande (Switzerland) 269
RTT, Rådet for Teknisk Terminologi (Norway) 97
RTVA, Radio Televisión de Andalucía (Spain) 264
RWCAL-GRLA, Romanian Working Commission for Applied Linguistics (Romania) 53
RX, Rank Xerox (United Kingdom) 248
SAE, Skol an Emsav (France) 133
SALT, Speech and Language Technology
Department of Trade and Industry (United Kingdom) 198
SAM A, Speech Technology Assessment for Multilingual Applications
Logica Cambridge (United Kingdom) 212
SAM, Multilingual Speech I/O: Assessment, Methodology & Standardisation
University College London (United Kingdom) 212
SANT, Samenwerkingverband Nederlandstalige Terminologie (The Netherlands) 71
SCB, Scola Corsa Bastia (France) 136
SCC, Standards Council of Canada (Canada) 98
SEAC, School Examinations and Assessment Council (United Kingdom) 125
SEDEC, Generalitat de Catalunya - Servei d'Ensenyament del Català (Spain) 134
SEPLN, Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural (Spain) 67

SF, Standardiseringsforeningen (Norway) 98
SFF, Sveriges Författarförbund (Sweden) 83
SFS, Suomen Standardisoimisliitto (Finland) 98
SFT, Société Française de Traducteurs (France) 82
SIEP, Service d'Information sur les Etudes et les Professions (Belgium) 108
SIPM, Shell Internationale Petroleum Maatschappij (The Netherlands) 247
SIS, Standardiserings - kommissionen i Sverige (Sweden) 98
SISIB, Siegener Institut für Sprachen im Beruf (Germany) 115
SISTA, Semi-Automatic Indexing System for Technical Abstracts
Brain Training (United Kingdom) 212
SKTL, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto r.y. (Finland) 83
SLC, Universitat de Barcelona - Servei de Llengua Catalana (Spain) 135
SLORI, Slovenski Raziskovalni Institut (Italy) 149
SLS, Spoken Language Systems
Advanced Research Projects Agency - Software & Intelligent Systems Office (USA) 199
SNDA, Scottish National Dictionary Association Limited (United Kingdom) 145
SNI, Siemens Nixdorf (Germany) 170
SNV, Schweizerische Normen-Vereinigung (Switzerland) 97
SPEECH MAPS, Sound-to-Gesture Inversion in Speech: Mapping of Action & Perception
INPG - Université de Stendhal - Institut de la Communication Parlée (France) 212
SPELL II, Interactive System for Spoken European Language Training
AGORA Conseil (France) 213
SPRITE, Speech Recognition in a Telecommunication Environment
PTT Research (The Netherlands) 199
SSKI, Slovenska Spolocnost pre Kybernetiku a Informatiku (Slovakia) 48
SSR, Société Suisse de Radiodiffusion et Télévision (Switzerland) 271
STC, Universitet Ålborg - Center for Taleteknologi (Denmark) 178
STL-GO, Section de Traducteurs Littéraires des Ecrivains Suisses du Groupe d'Olten (Switzerland) 82
STP, Stowarzyszenie Tlumaczy Polskich (Poland) 82
STTACAS, Science & Technology Translators Association (China) 81
STV, Slovenská Televísia (Slovakia) 271
SU, Styrelsen for Statens Uddannelsesstøtte (Denmark) 109
SUKOL, Suomen Kieltenopettajien Litto (Finland) 63
SUNDIAL, Speech Understanding and Dialogue
Logica Cambridge (United Kingdom) 213
SUNSTAR, Integration & Design of Speech Understanding Interfaces
AEG Electrocom (Germany) 213
SZS, Savenzi Zavod za Standardizaciju (Federative Republic of Yugoslavia) 97
TA, The Translators' Association (United Kingdom) 83
TEC, Terminologia-Esperanto Centro (Croatia) 71
TEI, Text Encoding Initiative
Oxford University Computing Services (United Kingdom) 221
TEI, Text Encoding Initiative (United Kingdom) 100
TELEX, Text Lexical Database on the Basis of the Model of Semantic Emphasis
GMD - Institut für Integrierte Publikations und Informationssysteme (Germany) 199
TERMCAT, Centre de Terminologia Termcat (Spain) 67
TERMESP, Grupo de Terminología Español (Spain) 69
TERMIP, Associação de Terminologia Portuguesa (Portugal) 67
TERMNET, International Network for Terminology (Austria) 70
TESOL, Teachers of English to Speakers of Other Languages (USA) 63
TNO, Institute for Perception, Speech and Hearing Group (The Netherlands) 166
TRANSLEARN, Interactive Corpus-Based Translation Drafting Tool
Institute for Language and Speech Processing (Greece) 214
TREC & TREC 2, The Text Retrieval Conference
National Institute of Standards and Technology (USA) 221
TV2, TV 2/Danmark (Denmark) 267
TVC, Televisió de Catalunya (Spain) 265
TVE, Televisíon Española (Spain) 266

TVG, Televisión de Galicia (Spain) 266
TWB II, Translator's Workbench II
  Triumph-Adler (Germany) 214
TWB, Translator's Workbench
  Triumph-Adler (Germany) 214
UCLES, University of Cambridge Local Examinations Syndicate (United Kingdom) 125
UIE, UNESCO Institute for Education (Germany) 115
UIJPLF, Union Internationale des Journalistes et de la Presse de Langue Française (France) 56, 267
ULEAC, University of London Examinations and Assessment Council (United Kingdom) 125
UNAG, Udarás na Gaeltachta (Ireland) 144
UNESCO, Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (France) 112, 153
UNI, Ente Nazionale Italiano di Unificazione (Italy) 94
UNOSEL, Union Nationale des Organisations de Séjours Linguistiques (France) 63
USL, Unix System Laboratories Europe (United Kingdom) 248
USP, Università per Stranieri di Perugia (Italy) 118
UTIA-CSVA, Ustav Teorie Informace e Automatizace (Czech Republic) 187
UZEI, UZEI Euskalterm (Spain) 184
VLLT, Vereniging van Leraren in Levende Talen (The Netherlands) 64
VNIIKI, Research Institute for Classification & Information on Standardisation & Quality (Russia) . 185
VOX, The Analysis and Synthesis of Speaker Characteristics
  University of Edinburgh - Centre for Speech Technology Research (United Kingdom) 215
VVLE/FATEFL, Vereniging Vlaamse Leerkrachten Engels (Belgium) 64
VZV, Vereniging Zelfstandige Vertalers (The Netherlands) 84
WLN, Wéi Laang Nach? Association Francique (France) 146
WVT, Werkverband voor Taal en Literatuuronderwijs (Belgium) 108
ZDF, Zweites Deutsches Fernsehen (Germany) 268

Translation Index

'La Valaddo' Cultural Association
  Associazione Culturale 'La Valaddo' (Italy) . . . 146
'Nas Grad' Cultural Association
  Associazione Culturale 'Nas Grad' (Italy) . . . 136
'Our Language' Cultural Association
  Associazione Culturale 'Nas Jezik' (Italy) . . . 136
'Truth' Weekly Social and Ideological Newspaper of Western Thracian Turks
  Gerçek, Batı Trakya Turklerinin Haftalık Fikir ve Kültür Gazetesidir (Greece) . . . 261
Action for Luxembourgish*
  Actioun Lëtzebuergesch (Luxembourg) . . . 145
Agency for Cooperation in Culture and Technology*
  Agence de Coopération Culturelle et Technique (France) . . . 110
Andalusian Public Radio and Television Corporation*
  Radio Televisión de Andalucía (Spain) . . . 264
Aragonese Language Council
  Consello d'a Fabla Aragonesa (Spain) . . . 131
Association for Cognitive Research*
  Association pour la Recherche Cognitive (France) . . . 47
Association for Dutch Terminology*
  Samenwerkingverband Nederlandstalige Terminologie (The Netherlands) . . . 71
Association for Literary Translators*
  Verband der Literarischen Übersetzer (Germany) . . . 83
Association for Terminology and Knowledge Transfer
  Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer (Germany) . . . 69
Association for the Teaching of Language and Literature
  Werkverband voor Taal en Literatuuronderwijs (Belgium) . . . 108
Association for Yugoslavian Radio and Television*
  Jugoslovenska Radio-Televizija (Federative Republic of Yugoslavia) . . . 270
Association of Authors
  Vereniging van Letterkundigen/ Vakbond van Schrijvers (The Netherlands) . . . 56
Association of Carnian Language Communities
  Associazione delle Isole Linguistiche Carniche (Italy) . . . 142
Association of Catalan Journalists*
  Colegio de Periodistas de Catalunya (Spain) . . . 257
Association of French Literary Translators*
  Association des Traducteurs Littéraires de France (France) . . . 73
Association of German-speaking Translators
  Verband Deutschsprachiger Übersetzer Literarischer & Wissenschaftliche Werk - Bundessparte Übersetzer (Germany) . . . 84
Association of Graduate Translators and Interpreters of the Mons International Interpreting School
  Association des Traducteurs & Interprètes Diplômés de l'Ecole d'Interprètes Internationaux (Mons) (Belgium) . . . 73
Association of Literary Translators
  Interessengemeinschaft von Übersetzern Literarischer & Wissenschaftlicher Werke (Austria) . . . 78
Association of National Frisians
  Foriening for nationale Friiske (Germany) . . . 141
Association of Teachers of Foreign Languages
  Association des Professeurs de Langues Vivantes (France) . . . 57, 110
Association of Teachers of Modern Languages
  Vereniging van Leraren in Levende Talen (The Netherlands) . . . 64
Asturian Language Academy
  Academia de la Llingua Asturiana (Spain) . . . 131
Austrian 'Universitas' Association for Translators and Interpreters
  Österreichischer Übersetzer und Dolmetscher-Verband 'Universitas' (Austria) . . . 80
Austrian Documentation Centre for Media and Communication Research

An asterisk (*) denotes a translation which has not been endorsed.

    Institut für Publizistik und Kommunikations wissenschaft (Austria) . . . 270
Austrian Research Institute for Artificial Intelligence
    Österreichisches Forschungsinstitut für Künstliche Intelligenz (Austria) . . . 185
Austrian Society for Artificial Intelligence
    Österreichische Gesellschaft für Künstliche Intelligenz (Austria) . . . 48
Austrian Standards Institute*
    Österreichisches Normungsinstitut (Austria) . . . 97
Autonomous University of Barcelona - Department of Spanish Philology*
    Universitat Autònoma de Barcelona - Departament de Filologia Espanyola (Spain) . . . 173
Balearic Cultural Work
    Obra Cultural Balear (Spain) . . . 135
Basque Centre for University Studies
    UZEI Euskalterm (Spain) . . . 184
Basque Government
    Gobierno Vasco (Spain) . . . 133
Basque Language Learning Groups Organisation
    Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea (Spain) . . . 132
Belgian Association for Documentation*
    Association Belge de Documentation / Belgische Vereniging voor Documentatie (Belgium) . . . 54
Belgian Association of Applied Linguistics
    Association Belge de Linguistique Appliquée (Belgium) . . . 49
Belgian Ministry for Education & Science of the French-Speaking Community
    Ministère de l'Education et de la Recherche Scientifique de la Communauté Française (Belgium) 107
Belgian Ministry for Education and Culture of the French-Speaking Community*
    Ministère de l'Education Nationale et de la Culture Française (Belgium) . . . 107
Belgian Ministry for National Education & Culture of the Dutch-Speaking Community*
    Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur (Belgium) . . . 108
Belgian Ministry of Education (Dutch-Speaking)
    Ministerie van Onderwijs (Belgium) . . . 108
Belgian Radio and Television Centre of the German-speaking community
    Belgisches Rundfunk & Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft (Belgium) . . . 256
Belgian Standards Institute
    Institut Belge de Normalisation/ Belgisch Instituut voor Normalisatie (Belgium) . . . 94
Brussels Terminology Centre*
    Centre de Terminologie de Bruxelles (Belgium) . . . 159
Calimera Regional Centre for Educational and Cultural Services
    Centro Regionale Servizi Educativi e Culturali di Calimera (Italy) . . . 143
Camões Institute for Portuguese Language and Culture
    Instituto Camões (Portugal) . . . 118
Canadian Association for Translation Studies
    Association Canadienne de Traductologie (Canada) . . . 73
Canadian Language Industries Observatory*
    Observatoire Canadien des Industries de la Langue (Canada) . . . 57
Canadian Translators and Interpreters Council
    Conseil des Traducteurs et Interprètes du Canada (Canada) . . . 75
Catalan Autonomous Government - General Directorate of Linguistic Policy
    Generalitat de Catalunya - Direcció General de Política Lingüística (Spain) . . . 119
Catalan Cultural Centre
    Centre Cultural Català (France) . . . 134
Catalan Teaching Service of the Catalan Autonomous Government
    Generalitat de Catalunya - Servei d'Ensenyament del Català (Spain) . . . 134
Catalan Television Corporation*
    Televisió de Catalunya (Spain) . . . 265
Catholic University of Leuven - Centre for Computational Linguistics (CCL)
    Katholieke Universiteit Leuven - Centrum voor Computerlinguïstiek (Belgium) . . . 167
Catholic University of Louvain
    Université Catholique de Louvain (Belgium) . . . 176
Catholic University of Nijmegen

Katholieke Universiteit van Nijmegen (The Netherlands) 168
Centre for Educational Advice in Friesland (CEAF)
Mienskiplik Simtrum foar Underwiisbegelieding yn Fryslân (The Netherlands) 141
Centre for Gypsy Research*
Centre de Recherches Tsiganes (France) 148
Centre for Information & Documentation in Science and Technology*
Centro de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología (Spain) 160
Centre for Linguistic Normalization of Val d'Aran
Centre de Normalisacion Lingüistica dera Val d'Aran (Spain) 147
Centre for Terminology and Translation Research*
Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (France) 159
Centre of Information and Documentation in Science and Technology*
Centro de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología (Spain) 54
Chamber of Belgian Translators, Interpreters and Philologists*
Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes & Philologues (Belgium) 75
CNRS Terminology and Neology Centre
CNRS - Centre de Terminologie et de Néologie (France) 68
Cologne Polytechnic*
Fachhochschule Köln (Germany) 163
Commission for Computer Terminology*
Commissão de Terminologia Informática (Portugal) 93
Committee for the Use of Valencian
Gabinet d'Us del Valencià (Spain) 134
Computer Laboratory for Mechanical Engineering Sciences
CNRS - Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur (France) 160
Computer Science Group*
Núcleo de Ciência de Computadores (Portugal) 168
Cornish Language Fellowship
Kowethas an Yeth Kernewek (United Kingdom) 136
Corsican School of Bastia
Scola Corsa Bastia (France) 136
Council for Cultural Cooperation of the Council of Europe
Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil d'Europe (France) 111
Council for Francophone Countries*
Haut Conseil de la Francophonie (France) 140
Cultural Work
Obra Cultural (Italy) 134
Czechoslovakian Television in Slovenia*
Ceskoslovenská Televízia na Slovensku (Slovakia) 269
Dalle Molle Institute for Semantic and Cognitive Studies
Istituto Dalle Molle per gli Studi Semantici e Cognitivi (Switzerland) 185
Danish Ministry of Education and Research
Undervisningsministeriet (Denmark) 110
Danish School Association for South Schleswig
Dansk Skoleforening for Sydslesvig (Germany) 136
Danish Standards Association
Dansk Standard (Denmark) 93
Danish State Education Grants and Loans
Styrelsen for Statens Uddannelsesstøtte (Denmark) 109
Dante Alighieri Society
Centro Linguistico Italiano Dante Alighieri (Italy) 117
Department of Culture, Education and Science - Valencian Teaching Division*
Servei d'Ensenyament del Valencià, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència (Spain) 135
Digital Equipment European Integration Centre
Digital Equipment Centre Technique Europe (France) 161

An asterisk (*) denotes a translation which has not been endorsed.

Directorate-General for the French Language
- Délégation Générale à la Langue Française (France) 140

Documentation and Information Centre on Higher Education and Professions
- Centre de Documentation et d'Information sur les Etudes et Professions (Belgium) 107

Documentation Centre for Catalan Culture
- Centre de Documentació i d'Animació de la Cultura Catalana (France) 134

Dutch Language Union
- Nederlandse Taalunie (The Netherlands) 137

Dutch Ministry of Education and Science
- Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen (The Netherlands) 120

Dutch Standardisation Institute
- Nederlands Normalisatie-Instituut (The Netherlands) 96

Electricity of France*
- Electricité de France (France) 162

Elhuyar Cultural Association
- Elhuyar Kultur Elkartea (Spain) 132

Escarré International Centre for Ethnic Minorities and Nations
- Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i les Nacions (Spain) 151

European Association of Technical Translators
- Europäische Fachübersetzer-Verband (Germany) 77

European Committee for Electrotechnical Standardisation
- Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Belgium) 99

European Committee for Standardisation
- Comité Européen de Normalisation (Belgium) 98

European Council for Associations of Literary Translators*
- Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (Belgium) 76

European Federation of Press Editors' Associations*
- Fédération Européenne des Associations d'Editeurs de la Presse Périodique (Belgium) 260

European Newspaper Publishers Association
- Association Européenne des Editeurs de Journaux (Belgium) 255

Eurydice European Unit
- Eurydice Unité Européenne (Belgium) 107

Federal Institution for Standardisation
- Savenzi Zavod za Standardizaciju (Federative Republic of Yugoslavia) 97

Federal Language Office*
- Bundessprachenamt (Germany) 113

Federal Ministry of Education and Science
- Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft (Germany) 113

Federal Union of European Nationalities
- Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen (Germany) 152

Federation of Foreign Language Teachers in Finland*
- Suomen Kieltenopettajien Liitto (Finland) 63

Finnish Association of Translators and Interpreters
- Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto r.y. (Finland) 83

Finnish Standards Association
- Suomen Standardisoimisliitto (Finland) 98

French Academy*
- Académie Française (France) 138

French Association for Artificial Intelligence*
- Association Française pour l'Intelligence Artificielle (France) 47

French Association for Language and Culture 'Alliance Française'
- Alliance Française (France) 110

French Language Council*
- Conseil Supérieur de la Langue Française (France) 139

French Language Office*
- Office de la Langue Française (Canada) 96, 140

French Ministry of Education
- Ministère de l'Education Nationale (France) 112

French Standardisation Association
  Association Française de Normalisation (France) . . . 91
French/British Linguistic and Cultural Association*
  Association Linguistique Culturelle Franco-Britannique (France) . . . 49
Frisian Broadcasting Organisation*
  Omrop Fryslân (The Netherlands) . . . 264
Frisian Language Board
  Berie Foar It Frysk (The Netherlands) . . . 141
Frisian Literary Museum and Documentation Centre
  Frysk Letterkundich Museum en Dokumintaesjesintrum (The Netherlands) . . . 141
Gaelic Adult Learners Association
  Comann An Luchd-Ionnsachaidh (United Kingdom) . . . 149
Galician Culture Council
  Consello da Cultura Galega (Spain) . . . 142
Galician Television Corporation*
  Televisión de Galicia (Spain) . . . 266
General Information Programme*
  Programme Général d'Information(Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture) . . . 220
General Secretariat of Language Policy
  Hizkuntza Politikarako Idazkaritza Nagusia (Spain) . . . 133
General State Conference for Languages*
  Etats Généraux des Langues (France) . . . 112
German Academic Exchange Service
  Deutscher Akademischer Austauschdienst (Germany) . . . 113
German Association for Applied Linguistics
  Gesellschaft für Angewandte Linguistik (Germany) . . . 50
German Federal Association of Translators and Interpreters
  Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (Germany) . . . 75
German Institute for International Pedagogical Research*
  Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung (Germany) . . . 114
German Institute for Standardisation
  Deutsches Institut für Normung (Germany) . . . 93
German Language Institute
  Institut für Deutsche Sprache (Germany) . . . 143
German Research Centre for Artificial Intelligence
  Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (Germany) . . . 161
German Speaking Community of Belgium
  Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens (Belgium) . . . 143
German Television*
  Allgemeines Deutsches Fernsehen (Germany) . . . 255
German ZDF 2nd TV Channel*
  Zweites Deutsches Fernsehen (Germany) . . . 268
Getting Alsace into School
  s Elsass in d'Schuel (France) . . . 131
GMD - Integrated Publication and Information Systems Institute
  GMD - Institut für Integrierte Publikations und Informationssysteme (Germany) . . . 163
Greek Radio and Television*
  Elleniki Tileorassi (Greece) . . . 259
How Much Longer
  Wéi Laang Nach? Association Francique (France) . . . 146
Hungarian Association for Applied Linguistics
  MTA Nyelstudományi Intézet (Hungary) . . . 53
Hungarian Association of Language Teachers
  Magyarországi Nyelvoktatók Egyesülete (Hungary) . . . 63

An asterisk (*) denotes a translation which has not been endorsed.

- Hungarian Association of Translators
  - Magyar Irószövetség Műfordítói Szakosztálya (Hungary) 79
- Hungarian Office for Standardisation
  - Magyar Szabványügyi Hivatal (Hungary) 96
- Hungarian Television*
  - Magyar Televizio (Hungary) 270
- I Learn Two (Languages)
  - Ikas - Bi (France) 133
- IberoAmerican Terminology Network
  - Red Iberoamericana de Terminología (Spain) 71
- Information & Documentation Centre for Higher Education and Careers
  - Centre d'Information et de Documentation sur les Etudes, les Professions et l'Emploi (Belgium) 107
- Information Centre on Student Mobility and Academic Equivalences
  - Centro di Informazione sulla Mobilità e Equivalenze Accademiche (Italy) 117
- Information Service for Higher Education and Professions
  - Service d'Information sur les Etudes et les Professions (Belgium) 108
- Information Technology Standardisation
  - Informationstekniska Standardiseringen (Sweden) 94
- Institute for Communication Research*
  - Institut für Kommunikationsforschung (Germany) 165
- Institute for Information Theory and Automation
  - Ustav Teorie Informace e Automatizace (Czech Republic) 187
- Institute for Language Technology and Artificial Intelligence
  - Instituut voor Taal- en Kennistechnologie (The Netherlands) 167
- Institute for Phonetics and Speech Communication
  - Institut für Phonetik und Sprachliche Kommunikation (Germany) 165
- Institute for Portuguese Language and Culture
  - Instituto Camões (Portugal) 147
- Institute for Research in Science and Technology
  - Istituto per la Ricerca Scientifica e Tecnologica (Italy) 167
- Institute for Slovene Education
  - Zavod za Slovensko Izobrazevanje (Italy) 150
- Institute for Sorbian Ethnology
  - Institut für Sorbische Volksforschung/ Institut za serbski ludospyt (Germany) 150
- Institute for Spoken Communication
  - Institut de la Communication Parlée (France) 164
- Institute for System Engineering and Computing*
  - Instituto de Engenharia de Sistemas e Computadores (Portugal) 166
- Institute for the Promotion of Applied Information Research
  - Institut für Angewandte Informationsforschung (Germany) 164
- Institute of Catalan Studies
  - Institut d'Estudis Catalans (Spain) 164
- Institute of Interdisciplinary Research, Development and Artificial Intelligence*
  - Université Libre de Bruxelles - Institut des Recherches Interdisciplinaires, Développements et Intelligence Artificielle 177
- Institute of Languages for Professionals*
  - Siegener Institut für Sprachen im Beruf (Germany) 115
- Institute of Occitan Studies
  - Institute d'Estudis Occitans (France) 147
- Institute of Regional Studies
  - Institut for Grænseregionsforskning (Denmark) 137
- Institute of Theoretical and Computational Linguistics
  - Instituto de Linguística Teórica e Computacional (Portugal) 166
- International Advisory Committee for the French Language*
  - Conseil International de la Langue Française (France) 139
- International Association for the Development of Intercultural Communication*
  - Association Internationale pour le Développement de la Communication Interculturelle (Belgium) 151
- International Association of Conference Interpreters

Association Internationale des Interprètes de Conférence (Switzerland) 74
International Association of Teachers of German
Internationaler Deutschlehrerverband (Sweden) 62
International Association of Teachers of Hungarian*
Hungarológus Oktatók Nemzetközi Társasága (Hungary) 62
International Centre for Pedagogical Studies*
Centre International d'Etudes Pédagogiques (France) 111
International Consortium of Cinema and Television*
Consiglio Internazionale del Cinema e della Televisione (Italy) 258
International Federation of Newspaper Editors*
Fédération Internationale des Editeurs de Journaux (France) 54
International Federation of Teachers of French*
Fédération Internationale des Professeurs de Français (France) 61
International Federation of Translators
Fédération Internationale des Traducteurs (Belgium) 77
International Institute for Terminology Research
Internationales Institut für Terminologieforschung (Austria) 185
International Network for Terminology and Neology*
Réseau International de Néologie et de Terminologie (Canada) 71
International Network of French Observatories*
Réseau International des Observatoires Francophones (Canada) 58
International Occitan Documentation Centre*
Centre International de Documentation Occitane (France) 147
International Programme for the Development of Communications*
Programme International pour le Développement de la Communication, Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (France) 221
International Union for Latin Countries
Union Latine (France) 72
International Union of French Language Journalists and Press*
Union Internationale des Journalistes et de la Presse de Langue Française (France) 267
International Union of French speaking Journalists and the French Press*
Union Internationale des Journalistes et de la Presse de Langue Française (France) 56
Irish Translators' Association
Cumann Aistritheoirí na hÉireann (Ireland) 76
Italian Association of Translators and Interpreters
Associazione Italiana per Traduttori ed Interpreti (Italy) 75
Italian Encyclopaedia Institute*
Istituto della Enciclopedia Italiana (Italy) 145
Italian National Standards Institute
Ente Nazionale Italiano di Unificazione (Italy) 94
Italian Radio and Television*
Radiotelevisione Italiana (Italy) 265
Laboratory for Speech and Natural Language*
CNRS - Laboratoire Parole et Langage (France) 161
Ladin Radio and TV*
Radio TV Ladina (Italy) 264
Language Industries Club of the University of Liège*
Club des Industries de la Langue de l' Université de Liège (Belgium) 56
Language Law and Legislation
Dret i Legislacio Linguistics (Spain) 151
Language Pedagogical Research and Applications Centre*
Centre de Recherche et d'Applications Pédagogiques en Langues (France) 111
Language Teaching Centre*
Centre de Didactique des Langues (France) 159
Linguistics and Language Teaching Institute*

An asterisk (*) denotes a translation which has not been endorsed.

- Istituto di Linguistica e Didattica delle Lingue (Italy) 167
- Linguistics Institute of Ireland
  - Institiúid Teangeolaíochta Eireann (Ireland) 116, 164
- Literary Translators Section of Olten Group of Swiss Writers
  - Section de Traducteurs Littéraires des Ecrivains Suisses du Groupe d'Olten (Switzerland) 82
- Media Information Centre*
  - Centre d'Information sur les Médias (Belgium) 257
- Mediterranean Institute of Communication
  - Institut Méditerranéen de la Communication (France) 57
- Ministerial Terminology Commission*
  - Commission Ministérielle de Terminologie (France) 68, 93
- Ministry for Universities and Scientific and Technological Research
  - Ministero dell' Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica (Italy) 118
- Ministry of Education - General Directorate for University Education*
  - Ministero della Pubblica Istruzione - Direzione Generale Istruzione Universitaria (Italy) 118
  - Ministero della Pubblica Istruzione - Direzione Generale Istruzione Universitaria (Italy) 145
- Mutual Cooperation to Defend the Asturian Cultural Identity
  - Andecha en Defensa de la Identidá Cultural Asturiana (Spain) 132
- Nathan Katz Cultural Circle
  - Cercle Culturel Nathan Katz (France) 131
- National Centre for Educational Documentation
  - Centre National de Documentation Pédagogique (France) 111
- National Federation of Language Centres in Higher Education
  - Rassemblement National des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur (France) 113
- National Institute for Educational Measurement
  - Centraal Instituut voor Toetsontwikkeling (The Netherlands) 120
- National Institute for Educational Research*
  - Institut National de la Recherche Pédagogique (France) 165
- National Institute for the Development of Examinations*
  - Centraal Instituut voor Toetsontwikkeling (The Netherlands) 120
- National Institute of the French Language*
  - CNRS - Institut National de la Langue Française (France) 160
- National Ministry of Education - Centre for Language and Culture*
  - Ministère de l'Education Nationale - Centre de Langues et de Culture (Luxembourg) 146
- National Ministry of Education*
  - Ministère de l'Education Nationale (Luxembourg) 118
- National Union of Linguistic Study Trip Organisations*
  - Union Nationale des Organisations de Séjours Linguistiques (France) 63
- Nediza Study Centre
  - Studijski Center Nediza (Italy) 150
- Netherlands Association of Freelance Translators
  - Vereniging Zelfstandige Vertalers (The Netherlands) 84
- Netherlands Broadcasting Services Corporation
  - Nederlands Omroepproductie Bedrijf (The Netherlands) 263
- Netherlands Institute of Lexicography*
  - Instituut voor Nederlandse Lexicologie (The Netherlands) 166
- Netherlands Society of Translators
  - Nederlands Genootschap van Vertalers (The Netherlands) 79
- Newry and Mourne District Council - Irish Language Section
  - Comhairle an Iúir & Mhorn (United Kingdom) 143
- Nordic Association for Lexicography
  - Nordisk Forening for Leksikografi (Norway) 70
- Norwegian Council for Technical Terminology
  - Rådet for Teknisk Terminologi (Norway) 97
- Norwegian Standardisation Society
  - Standardiseringsforeningen (Norway) 98
- Norwegian Standards Association
  - Norges Standardiseringsforbund (Norway) 96

Norwegian Writers' and Translators' Association*
  Norsk Faglitterær Forfatter - og Oversetterforening (Norway) 80
Office for Overseas Teaching of the French Language & Civilisation*
  Bureau pour l'Enseignement de la Langue et de la Civilisation Françaises à l'Etranger (France) 110
Organisation of Translation Companies
  Organisatie van Vertaalbureaus in Nederland (The Netherlands) 80
Pedagogical Library of Denmark*
  Danmarks Pædagogiske Bibliothek (Denmark) 109
Permanent Conference of University Language Centres in Italy
  Conferenza Permanente dei Centri Linguistici Universitari Italiani (Italy) 117
Polish Association of Translators and Interpreters
  Stowarzyszenie Tlumaczy Polskich (Poland) 82
Polish Committee for Standardisation, Metrology and Quality Control
  Polski Komitet Normalizacji, Miar i Jakosci (Poland) 97
Polish League of Germany
  Zwiazek Polaków w Niemczech (Germany) 147
Polish Radio and Television*
  Polskie Radio i Telewizja (Poland) 270
Portuguese Association for Artificial Intelligence*
  Associação Portuguesa para a Inteligência Artificial (Portugal) 47
Portuguese Association for Terminology*
  Associação de Terminologia Portuguesa (Portugal) 67
Portuguese Association of Translators*
  Associação Portuguesa de Tradutores (Portugal) 72
Portuguese Ministry of Education and Culture
  Ministério da Educação e Cultura (Portugal) 119, 148
Portuguese Radio and Television*
  Radiotelevisão Portuguesa (Portugal) 265
Portuguese Standards Institute*
  Instituto Português da Qualidade (Portugal) 95
Provincial Library of Friesland
  Provinciale Bibliotheek van Friesland (The Netherlands) 142
Quebec Language Industries Observatory*
  Observatoire Québécois des Industries de la Langue (Canada) 58
Radio and Television Broadcasting Service for South Tyrol
  Rundfunk Anstalt Südtirol (Italy) 265
Radio and Television for the German-speaking Rhaeto-Romanic communities of Switzerland
  Radio und Fernsehen der Deutschen und Rätoromanischen Schweiz (Switzerland) 270
Research and Study Centre for the Promotion of French
  Centre de Recherche et d'Etudes pour la Diffusion du Français (France) 111
Research Centre on Multilingualism
  Onderzoekscentrum voor Meertaligheid / Centre de Recherche sur le Plurilinguisme (Belgium) 169
Research Institute for Modern Languages
  Handelshøjskole Syd (Denmark) 109
Research Laboratory for New Technologies, Information, Communication and Cultural Industries*
  Laboratoire d'Etudes sur les Nouvelles Technologies de l'Information, la Communication & les Industries Culturelles (Belgium) 168
Romanian Standardisation Institute
  Institutul Roman de Standardizare (Romania) 95
Romanian Union of Authors*
  Uniunea Scriitorilor din Republica România (Romania) 56
Romansch League*
  Lia Rumantscha (Switzerland) 148
Romansch Swiss Radio and Television Directorate*
  Direction de la Radio-Télévision Suisse Romande (Switzerland) 269

An asterisk (*) denotes a translation which has not been endorsed.

Royal Academy for the Spanish Language
  Real Academia de la Lengua Española (Spain) 150
Royal Academy of French Language and Literature
  Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises (Belgium) 139
Royal Academy of the Basque Language
  Euskaltzaindia (Spain) 132
Russian Association of Translators*
  Soviet po Khoudojestvennomou Perevodou Soyouza Pistately SSSR (Russia) 82
School of the Movement
  Skol an Emsav (France) 133
Scottish Gaelic Promotion Organisation*
  Comunn na Gàidhlig (United Kingdom) 149
Semantic Generation
  Génération Sémantique(Université Catholique de Louvain) 197
Slovak Society for Cybernetics and Informatics
  Slovenska Spolocnost pre Kybernetiku a Informatiku (Slovakia) 48
Slovak Television*
  Slovenská Televísia (Slovakia) 271
Slovene Research Institute
  Slovenski Raziskovalni Institut (Italy) 149
Society for the Teaching of Catalan
  Associaciò per a l'Ensenyament del Català (France) 59
Society of French Translators
  Société Française de Traducteurs (France) 82
Spanish Association for Applied Linguistics
  Asociación Española de Lingüística Aplicada (Spain) 49
Spanish Association for Natural Language Processing
  Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural (Spain) 67
Spanish Association for Standardisation and Certification
  Asociación Española de Normalización y Certificación (Spain) 91
Spanish Fifth Century Society - Language Industries Division*
  Sociedad Española Quinto Centenario - Área de Industrias de la Lengua (Spain) 59
Spanish Professional Association of Translators and Interpreters*
  Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (Spain) 72
Spanish Standardisation Institute
  Instituto Español de Normalización (Spain) 95
Spanish Telvision*
  Televisíon Española (Spain) 266
Spanish Terminology Group
  Grupo de Terminología Español (Spain) 69
Standing Conference of the Ministers of Education & Cultural Affairs of the Länder in the FRG
  Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (Germany) 115
Swedish Centre for Technical Terminology
  Tekniska Nomenklaturcentralen (Sweden) 98
Swedish Standards Institution
  Standardiserings - kommissionen i Sverige (Sweden) 98
Swedish Writers' Union - Literary Translators' Section
  Sveriges Författarförbund (Sweden) 83
Swiss Association for Standardization
  Schweizerische Normen-Vereinigung (Switzerland) 97
Swiss Association of Translators and Interpreters*
  Association Suisse des Traducteurs et Interprètes (Switzerland) 74
Swiss Interuniversity Commission for Applied Linguistics
  Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée (Switzerland) 50
Swiss Society for Radio and Television Broadcasting*
  Société Suisse de Radiodiffusion et Télévision (Switzerland) 271
Technical University of Eindhoven

Technische Universiteit Eindhoven (The Netherlands) 170
Telefónica Research and Development
Telefónica Investigación y Desarrollo (Spain) 170
Television 'Free Romania'*
Televizunea Română Libera (Romania) 271
Termcat Centre for Terminology
Centre de Terminologia Termcat (Spain) 67
Thamus Computational Linguistics Consortium
Thamus Consorzio per la Linguistica Computazionale (Italy) 171
The 'Pre Checo Placerean' Ladin-Friulian Institute
Institût Ladin-Furlan 'Pre Checo Placerean' (Italy) 142
The Association of Professional Linguists
Erhvervssprogligt Forbund & Arbejdsløshedskasse (Denmark) 76
The Celtic Congress (Scotland)
A' Chòmhdhail Cheilteach (United Kingdom) 148
The Co-ordinating Body of the Irish Language Organisations
Comhdáil Náisiúnta na Gaelige (Ireland) 144
The Cornish Language Board
Kesva an Taves Kernewek (United Kingdom) 135
The Gaeltacht Authority
Udarás na Gaeltachta (Ireland) 144
The Highland Association
An Comunn Gaidhealach (United Kingdom) 148
The Netherlands Language Academy
Nederlandse Talenacademie (The Netherlands) 120, 137
Translators Guild
Obec Prekladatelu (Czech Republic) 80
Union of Flemish Teachers of English
Vereniging Vlaamse Leerkrachten Engels (Belgium) 64
Union of Translators and Interpreters of the Czech Republic
Jednota Tlumocníku a Prekladatelu (Czech Republic) 79
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation
Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (France) 112, 153
Universal Esperanto Association
Universala Esperanto-Asocio (The Netherlands) 64
University of Aalborg - Speech Technology Centre
Universitet Ålborg - Center for Taleteknologi (Denmark) 178
University of Amsterdam - Institute of Phonetic Sciences
Universiteit van Amsterdam - Instituut voor Fonetische Wetenschappen (The Netherlands) . . . 178
University of Barcelona - Catalan Language Department
Universitat de Barcelona - Servei de Llengua Catalana (Spain) 135
University of Barcelona - GILCUB Foundation Bosch Gimpera*
Universitat de Barcelona - GILCUB Fundación Bosch Gimpera (Spain) 174
University of Erlangen - Institute of Computer Science
Universität von Erlangen - Institut für Mathematische Maschinen- & Datenverarbeitung (Germany) 175
University of Hamburg - Institute for Knowledge and Language Processing
Universität Hamburg - Wissens und Sprachverarbeitung (Germany) 175
University of Liège - Department of German Language and Literature*
Université de Liège - Langue et Littérature Germaniques (Belgium) 176
University of Malaga - Faculty of Philosophy and Letters*
Universidad de Málaga - Facultad de Filosofía y Letras (Spain) 172
University of Nancy I
Université de Nancy I (France) 176
University of Palermo - Institute of Albanian Language and Literature

An asterisk (*) denotes a translation which has not been endorsed.

  Università di Palermo - Istituto di Lingua e Letteratura Albanese (Italy) 131
University of Perugia School for Foreign Students
  Università per Stranieri di Perugia (Italy) 118
University of Pisa - Institute of Computational Linguistics
  Università di Pisa - Istituto di Linguistica Computazionale (Italy) 173
University of Pisa Research Consortium*
  Università di Pisa - Consorzio Pisa Ricerche (Italy) 172
University of Salerno
  Università di Salerno (Italy) 173
University of Strasbourg II
  Université de Strasbourg II (France) 176
University of Stuttgart - Institute for Computational Linguistics
  Universität von Stuttgart - Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung (Germany) 175
University of the Saarland
  Universität des Saarlandes (Germany) 174
University of the Saarland - Department of Computational Linguistics
  Universität des Saarlandes - Computerlinguistik (Germany) 174
University of Tübingen - Seminar for Linguistics*
  Universität Tübingen - Seminar für Sprachwissenschaft (Germany) 175
University of Utrecht - Foundation of Speech Technology
  Universiteit Utrecht - Stichting Spraaktechnologie (The Netherlands) 178
University of Utrecht - Research Institute for Language and Speech
  Universiteit Utrecht - Onderzoekinstituut voor Taal en Spraak (The Netherlands) 177
University Paul Sabatier - Research Institute of Toulouse in Computer Science
  Université Paul-Sabatier - Institut de Recherche en Informatique de Toulouse (France) 177
Valencian Television Corporation*
  Televisión Valenciana (Spain) 266
Welsh Books Council
  Cyngor Llyfrau Cymraeg (United Kingdom) 151
Welsh Language Board
  Bwrdd yr Iaith Gymraeg (United Kingdom) 150
Working Group for Education of the German Association of Adult Education Establishments*
  Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschulverbandes (Germany) 115
Working Group for Language Centres
  Arbeitskreis der Sprachenzentren (Germany) 113
World Federation of Modern Language Associations
  Fédération Internationale de Professeurs de Langues Vivantes (France) 61
World Information Centre on Bilingual Education
  Centro Mondiale d'Informazione sull'Educazione Bilingue (Italy) 117, 145